# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000001

2. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000002

3. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000003

4. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000004

5. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000005

6. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000006

7. 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(chance In Chains A Story Of Monte Carlo) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)



| [iː] | - | [tekst] | [prɪ'peəd] | [baɪ] | [mɑːk] | [siː] | . | ['ɔː.tən] | , | ['mɑːtɪn] | ['pɛtɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **E** | **-** | **text** | **prepared** | **by** | **Mark** | **C** | **.** | **Orton** | **,** | **Martin** | **Pettit** | **,** |
| E | - | 文本 | 准备 | 经过 | 标记 | C | . | 奥顿 | , | 马丁 | 佩蒂特 | , |

电子文本由 Mark C. Orton 和 Martin Pettit 编写。

| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˌɒn'laɪn] | [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] | ['pruːfriːdɪŋ] | [tiːm] |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **the** | **Online** | **Distributed** | **Proofreading** | **Team** |
| 和 | 这 | 在线的 | 分布式 | 校对 | 团队 |

以及在线分布式校对团队

| ( | [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] | : | / | / | [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] | . | . [net] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **(** | **http** | **:** | **/** | **/** | **www** | **.** | **pgdp** | **.** | **net** | **)** |
| ( | http | : | / | / | 万维网 | . | 国内生产总值 | . | 网 | ) |

（http://www.pgdp.net）

| [frɒm; frəm] | [peɪdʒ] | ['ɪmɪdʒɪz] | ['dʒenərəsli] | [meɪd] | [ə'veɪləb(ə)l] | [baɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **from** | **page** | **images** | **generously** | **made** | **available** | **by** |
| 从 | 页 | 图片 | 慷慨地 | 制成 | 可用的 | 经过 |

页面图片由以下机构慷慨提供：

| ['ɪntənet] | ['ɑːkaɪv] |
|---|---|
| **Internet** | **Archive** |
| 互联网 | 档案 |

互联网档案馆

| ( | [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] | : | / | / | [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] | . | ['ɑːkaɪv] | . | [ɔːg] | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **(** | **http** | **:** | **/** | **/** | **www** | **.** | **archive** | **.** | **org** | **)** |
| ( | http | : | / | / | 万维网 | . | 档案 | . | 组织 | ) |

（http://www.archive.org）

| [nəʊt] | : | ['ɪmɪdʒɪz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | ['peɪdʒɪz] | [ɑː(r); ə(r)] | [ə'veɪləb(ə)l] | [θruː] | ['ɪntənet] | ['ɑːkaɪv] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Note** | **:** | **Images** | **of** | **the** | **original** | **pages** | **are** | **available** | **through** | **Internet** | **Archive** | **.** |
| 笔记 | : | 图片 | 的 | 这 | 原来的 | 页面 | 是 | 可用的 | 通过 | 互联网 | 档案 | . |

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

| [siː] | [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] | : | / | / | [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] | . | ['ɑːkaɪv] | . | [ɔːg] | / | ['diːteɪlz] | / | chanceinchainsst00gull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **See** | **http** | **:** | **/** | **/** | **www** | **.** | **archive** | **.** | **org** | **/** | **details** | **/** | **chanceinchainsst00gull** |
| 看 | http | : | / | / | 万维网 | . | 档案 | . | 组织 | / | 细节 | / | chanceinchainsst00gull |

参见 http://www.archive.org/details/chanceinchainsst00gull

| [-] | [nəʊt] | : |
|---|---|---|
| **Transcriber's** | **Note** | **:** |
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

| [ə; eɪ] | ['teɪb(ə)l] | [ɒv; əv] | ['kɒntents] | [hæz; həz] | [biːn] | ['ædɪd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **Table** | **of** | **Contents** | **has** | **been** | **added** | **.** |
| 一个 | 桌子 | 的 | 内容 | 有 | 到过 | 额外 | . |

已添加目录。

| [tʃɑːns] | [ɪn] | [tʃeɪnz] |
|---|---|---|
| **CHANCE** | **IN** | **CHAINS** |
| 机会 | 在 | 链条 |

锁链中的机会

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bæzl] ['gregəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] .

| IN | FRONT | OF | BASIL | GREGORY | WAS | A | PILE | OF | GOLD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 罗勒 | 格雷戈里 | 曾是 | 一个 | 桩 | 的 | 金子 | . |

巴兹尔·格雷戈里面前堆着一堆黄金。

[tʃɑːns] [ɪn] [tʃeɪnz]

| CHANCE | IN | CHAINS |
|---|---|---|
| 机会 | 在 | 链条 |

锁链中的机会

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ]

| A | STORY | OF | MONTE | CARLO |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 蒙特 | 卡洛 |

蒙特卡洛的故事

[baɪ]

| BY |
|---|
| 经过 |

经过

[gai] [θɔːrn]

| GUY | THORNE |
|---|---|
| 盖伊 | 索恩 |

盖伊·索恩

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , "

| Author | of | " | When | it | was | Dark | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | " | 什么时候 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | " |

《当夜幕降临之时》的作者

" [ðə; ði] ['drʌŋkəd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | The | Drunkard | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 酒鬼 | , | " | ETC | . |

《醉汉》等。

[wɪð] ['frʌntɪspiːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]

| With | Frontispiece | from | a | Drawing | by |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷首插图 | 从 | 一个 | 绘画 | 经过 |

扉页插图取材于一幅画作

['haʊəd] [tiː] . [greɪvz]

| HOWARD | T | . | GRAVES |
|---|---|---|---|
| 霍华德 | T | . | 坟墓 |

霍华德·T·格雷夫斯

[njuː] [jɔːk]

| New | York |
|---|---|
| 新的 | 约克 |

纽约

['stɜːrdʒɪs] & ['wɔːltən]

| STURGIS | & | WALTON |
|---|---|---|
| 斯特吉斯 | & | 沃尔顿 |

斯特吉斯和沃尔顿

COMPANY1914

| COMPANY1914 |
|---|
| COMPANY1914 |

公司1914

['kɒpiraɪt] , -

| Copyright | , | 1914 |
|---|---|---|
| 版权 | , | - |

版权所有，1914年

[baɪ] ['stɜːrdʒɪs] & ['wɔːltən] ['kʌmpəni]
**By STURGIS & WALTON COMPANY**
经过 斯特吉斯 & 沃尔顿 公司

由 STURGIS & WALTON 公司出品

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
**Set up and electrotyped .**
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] [mɑːtʃ] , -
**Published March , 1914**
已发布 行进 , -

出版于1914年3月

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[tʃɑːns] [ɪn] [tʃeɪnz]
**CHANCE IN CHAINS**
机会 在 链条

锁链中的机会

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai][θriː]
**CHAPTER I 3**
章 我 3

第一章 3

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] -
**CHAPTER II 21**
章 二 -

第二章 21

['tʃæptə(r)] [θriː] -
**CHAPTER III 46**
章 三、 -

第三章 46

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] -
**CHAPTER IV 67**
章 第四 -

第四章 67

['tʃæptə(r)] [viː] -
**CHAPTER V 77**
章 V -

第五章 77

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] -
**PART II 115**
部分 二 -

第二部分 115

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] -
**CHAPTER VI 117**
章 六年级 -

第六章 117

['tʃæptə(r)] [sevn] -
**CHAPTER VII 125**
章 七 -

第七章 125

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] -
**CHAPTER VIII 149**
章 八 -

第八章 149

['tʃæptə(r)] [ɪks] -
**CHAPTER IX 157**
章 第九章 -

第九章 157

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[tʃɑːns] [ɪn] [tʃeɪnz]
**CHANCE IN CHAINS**
机会 在 链条

锁链中的机会

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪn] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,
**It was nine o'clock at night ,**
它 曾是 九 点钟 在 夜晚 ,

当时是晚上九点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːti] [hjuːdʒ]['daɪnəˌmoʊz][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] [ɪ'lɛktrɪk] [ɒv; əv]['pærɪs]
**and the thirty huge dynamos of the Société Générale Electrique of Paris**
和 这 三十 巨大的 发电机 的 这 - 将军 电动 的 巴黎
[wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl][æt; ət] [wɜːk] .
**were nearly all at work .**
是 几乎 全部 在 工作 .

巴黎通用电气公司的三十台巨型发电机几乎全部都在运转。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [glɑːs] - [ruːft] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒnt] [pɑːrnæs] ['sentrəl] ['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] [bluː] -
**In the great glass - roofed hall of the Mont Parnasse Central Power Station blue -**
在 这 伟大的 玻璃 - 有顶棚 大厅 的 这 蒙特 帕纳斯 中央 力量 车站 蓝色的 -
[blaʊzd] ['wɜːkmən] [muːvd] ['kwaɪətli]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔːz] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒŋkriːt] ,
**bloused workmen moved quietly over the shining floors of white concrete ,**
衬衫 工人 已搬 悄悄 超过 这 灼灼 楼层 的 白色的 具体的 ,

在蒙帕纳斯中央发电站巨大的玻璃顶大厅里，身穿蓝色工作服的工人们静静地在白色混凝土的闪亮地板上移动着。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['pɜːrɪŋ] , ['spɪtɪŋ] ['mɒnstə(r)] , [ 'skruːtinaiz ] [ðə; ði]
**pausing now and then by this or that purring , spitting monster , scrutinising the**
暂停 现在 和 然后 经过 这 或者 那 呼噜声 , 吐痰 怪物 , 仔细审查 这
[ hwəː ] , ['glɪtərɪŋ] ['kɒpə(r)] [drʌmz] ,
**whirring , glittering copper drums ,**
嗡嗡声 , 闪闪发光 铜 鼓 ,

他时不时停下来，观察着这只或那只发出呼噜声、吐着口水的怪物，仔细端详着嗡嗡作响、闪闪发光的铜鼓。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɪk'spɪəriənst] [ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [di:p] [wɒsp] - [laɪk]

| listening | with | experienced | ears | for | the | slightest | variation | in | the | deep | wasp | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 和 | 经验丰富的 | 耳朵 | 为了 | 这 | 丝毫 | 变化 | 在 | 这 | 深的 | 黄蜂 | - | 喜欢 |

[hʌm] , ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['li:və(r)][hɪə(r)] ,

| hum | , | touching | a | lever | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼 | , | 接触 | 一个 | 杠杆 | 这里 | , |

用经验丰富的耳朵仔细聆听那低沉的、类似黄蜂嗡鸣声的最细微变化，然后拨动这里的一个控制杆。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [skru:] [ðeə(r)] , [ɔ:(r)] ['ɒɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [wɪð] [tɪn][kænz] [bi:kt] [laɪk][ə; eɪ][snaɪp] .

| adjusting | a | screw | there | , | or | oiling | a | bearing | with | tin | cans | beaked | like | a | snipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调整 | 一个 | 拧紧 | 那里 | , | 或者 | 注油 | 一个 | 轴承 | 和 | 锡 | 罐头 | 有喙的 | 喜欢 | 一个 | 狙击 | . |

调整那里的螺丝，或者用尖嘴像鹬鸟一样的锡罐给轴承上油。

[hju:dʒ][ɑ:k][læmps] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [kɑ:st][ə; eɪ] [sti:l] - [blu:] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| Huge | arc | lamps | hanging | from | the | ceiling | cast | a | steel | - | blue | radiance | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 弧 | 灯 | 绞刑 | 从 | 这 | 天花板 | 投掷 | 一个 | 钢 | - | 蓝色的 | 辐射 | 超过 | 这 |

[hɔ:l] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

悬挂在天花板上的巨大弧光灯将钢蓝色的光芒投射到大厅里。

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] [səʊ]['kru:əl][ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [wɪtʃ]

| a | radiance | so | cruel | and | intense | that | the | shadows | of | the | machinery | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辐射 | 所以 | 残忍的 | 和 | 激烈的 | 那 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 机械 | 哪个 |

[wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz]

| were | thrown | upon | the | floor | were | as | black | and | sharply | defined | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 抛掷 | 之上 | 这 | 地面 | 是 | 作为 | 黑色的 | 和 | 尖锐地 | 定义 | 作为 |

['fretwɜ:k] [ɒv; əv] ['ebəni] .

| fretwork | of | ebony | . |
|---|---|---|---|
| 格子 | 的 | 乌木 | . |

那光芒如此残酷而强烈，以至于投射在地板上的机器的影子像乌木雕花一样漆黑而轮廓分明。

[ [ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r] ]

| [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

[ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [læmps] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ə'bʌv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [greɪt] [s'wɪtʃbɔ:dz] [ɒv; əv]

| The | incandescent | lamps | which | showed | above | each | of | the | three | great | switchboards | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白炽灯 | 灯 | 哪个 | 显示 | 多于 | 每个 | 的 | 这 | 三 | 伟大的 | 配电盘 | 的 |

[brɑ:s] [ænd; ənd] ['vʌlkənaɪt] ,

| brass | and | vulcanite | , |
|---|---|---|---|
| 黄铜 | 和 | 硬橡胶 | , |

在三个巨大的黄铜和硬橡胶配电盘上方，都装有白炽灯。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [æt; ət] [fʊl] ['paʊə(r)] , [ gləu ] ['ɒrɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [stju:'pendəs] [laɪt]

| although | they | were | burning | at | full | power | , | glowed | orange | in | the | stupendous | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 是 | 燃烧 | 在 | 满的 | 力量 | , | 发光 | 橙子 | 在 | 这 | 惊人的 | 光 |

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

| from | above | . |
|---|---|---|
| 从 | 多于 | . |

虽然它们正以最大功率燃烧，但在上方耀眼的光芒下，它们发出橙色的光芒。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)]['daɪnəˌməʊz][wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f] ['i:stən] ['pærɪs] .

| The | monster | dynamos | were | making | light | for | half | eastern | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪物 | 发电机 | 是 | 制作 | 光 | 为了 | 一半 | 东 | 巴黎 | . |

这些巨型发电机照亮了半个巴黎东部地区。

[ðə; ði][gɑ:(r)] [mɒnt] [pɑ:rnæs] ,

| The | Gare | Mont | Parnasse | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 加尔 | 蒙特 | 帕纳斯 | , |

蒙帕纳斯火车站

[frɒm; frəm] [weə(r)] [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈevri] [tuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [leɪt] [ˈbɪznəs] [fəʊk] [tuː; tə]

| from | where | trains | were | running | every | two | minutes | with | late | business | folk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在哪里 | 火车 | 是 | 跑步 | 每一个 | 二 | 分钟 | 和 | 晚的 | 商业 | 民间 | 到 |

[məˈdɑːn] , [ˈsevrə] [ænd; ənd] [vɛəˈsai] ,

| Meudon | , | Sèvres | and | Versailles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 默东 | , | 塞夫尔 | 和 | 凡尔赛 | , |

从那里出发，每两分钟就有一班火车载着赶时间的商务人士前往默东、塞夫尔和凡尔赛。

[wɒz; wəz] [lɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ruːm] .

| was | lit | from | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 点燃 | 从 | 这 | 房间 | . |

灯光是从这个房间照进来的。

[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈteɪblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɒrən] [æmˈbæsədəz] [ɒn] [ðə; ði] [keɪ] [ˈɔːstəlɪts] [wɜː(r); wə(r)]

| The | dinner | tables | of | the | foreign | Ambassadors | on | the | Quai | Austerlitz | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 表格 | 的 | 这 | 外国的 | 大使们 | 在 | 这 | 码头 | 奥斯特利茨 | 是 |

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [səˈriːn] ,

| illuminated | by | favour | of | these | serene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 经过 | 偏爱 | 的 | 这些 | 安详 | , |

奥斯特里茨码头上各国大使的餐桌被这些宁静祥和的灯光照亮。

[rɪˈlentləs] [ˈmɑrvlz] , [ænd; ənd] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [seɪn] ,

| relentless | marvels | , | and | , | across | the | Seine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狠 | 奇迹 | , | 和 | , | 穿过 | 这 | 嚣 | , |

令人叹为观止的奇观，以及塞纳河对岸的……

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [kæˈfeɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ˈsɪti] [ˌmɔntˈmʌtə] [wɜː(r); wə(r)]

| many | a | glittering | café | upon | the | heights | of | the | pleasure | city | Montmartre | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 闪闪发光 | 咖啡店 | 之上 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 乐趣 | 城市 | 蒙马特 | 是 |

[ˈswɪtʃɪŋ] [ɒn] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [freʃ] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ˈkʌstəm] —

| switching | on | hundreds | of | fresh | lights | in | the | expectation | of | their | supper | custom | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 在 | 数百 | 的 | 新鲜的 | 灯 | 在 | 这 | 期待 | 的 | 他们的 | 晚餐 | 风俗 | — |

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈdaɪnəməʊ] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈekstrə] [streɪn] .

| even | as | a | new | dynamo | was | started | to | cope | with | the | extra | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一个 | 新的 | 发电机 | 曾是 | 开始 | 到 | 应付 | 和 | 这 | 额外的 | 拉紧 | . |

在欢乐之都蒙马特高地，许多灯火辉煌的咖啡馆都打开了数百盏新灯，期待着晚餐的到来——甚至还启动了一台新的发电机来应对额外的压力。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒŋkriːt] [steps] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [glɑːs] - [ˈfrʌntɪd]

| At | one | side | of | the | hall | a | few | concrete | steps | led | into | the | little | glass | - | fronted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | 一个 | 很少 | 具体的 | 步骤 | 引领 | 进入 | 这 | 小的 | 玻璃 | - | 正面 |

[ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [ɒn] [ˈdjuːti] [ˈɔːlweɪz] [sæt] .

| room | where | the | superintendent | engineer | on | duty | always | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在哪里 | 这 | 校长 | 工程师 | 在 | 责任 | 总是 | 卫星 | . |

大厅一侧有几级水泥台阶，通往一间小小的玻璃房，值班的总工程师总是坐在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [twelv] [fiːt] [skweə(r)] , [wɔːld] [wɪð] [waɪt] [taɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)l]

| The | room | was | some | twelve | feet | square | , | walled | with | white | tiles | like | a | model |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 一些 | 十二 | 脚 | 正方形 | , | 有围墙的 | 和 | 白色的 | 瓷砖 | 喜欢 | 一个 | 模型 |

[ˈdeəri] ,

| dairy | , |
|---|---|
| 奶制品 | , |

房间大约十二英尺见方，墙壁上贴着白色瓷砖，就像一个模范奶制品店。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [diːl] [ˈteɪb(ə)l] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] [kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt]

| and | from | where | he | sat | at | a | deal | table | the | engineer | could | look | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 在哪里 | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 交易 | 桌子 | 这 | 工程师 | 可以 | 看 | 出去 |

工程师坐在谈判桌旁，可以向外眺望。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

['ɪntuː] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
**into every part of the hall .**
进入 每一个 部分 的 这 大厅 .

进入大厅的每个角落。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] ,
**In the hall itself it was cold ,**
在 这 大厅 本身 它 曾是 寒冷的 ,

大厅里很冷。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃnz] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] ['əʊzəʊn] ['kɒnstəntli]
**though the electricians felt but little of it owing to the fresh ozone constantly**
尽管 这 电工 毛毡 但 小的 的 它 欠款 到 这 新鲜的 臭氧 不断地
['lɪbəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnəˌmoʊz]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
**liberated from the dynamos into the air .**
解放 从 这 发电机 进入 这 空气 .

尽管由于发电机不断向空气中释放新鲜臭氧，电工们几乎没有感受到任何影响。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn]['pærɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] — [ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['fɒgi] [kəʊld][ɒv; əv] [leɪt]
**Outside , in Paris , it was bitterly cold — a damp and foggy cold of late**
外部 , 在 巴黎 , 它 曾是 苦涩地 寒冷的 — 一个 潮湿 和 雾蒙蒙的 寒冷的 的 晚的
[nəʊ'vembə(r)] .
**November .**
十一月 .

外面，巴黎寒风刺骨——十一月下旬那种潮湿多雾的寒冷。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [stəʊv] [bɜːnd]
**But in the room of the superintendent engineer an electric stove burned**
但 在 这 房间 的 这 校长 工程师 一个 电的 火炉 烧伤
['braɪtli] [ænd; ənd] [ wɔːm ] [ˌaɪ 'tiː] .
**brightly and warmed it .**
明亮地 和 温暖 它 .

但是，在总工程师的房间里，一台电炉燃烧得通红，温暖如春。

[tuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , [ei'miːl] [deɪ'ʃɑːmp] [ænd; ənd]['bæzl] ['gregəri] ,
**Two people were in the room now , Emile Deschamps and Basil Gregory ,**
二 人们 是 在 这 房间 现在 , 埃米尔 德尚 和 罗勒 格雷戈里 ,

房间里现在有两个人，埃米尔·德尚和巴兹尔·格雷戈里。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] .
**both of them employed by the Société Générale .**
两个都 的 他们 受雇 经过 这 - 将军 .

他们两人都受雇于法国兴业银行。

[deɪ'ʃɑːmp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] .
**Deschamps was a young man of about twenty - six .**
德尚 曾是 一个 年轻的 男人 的 关于 二十 - 六 .

德尚当时大约二十六岁，是个年轻人。

[hɪz; ɪz][dʒet] [blæk] [heə(r)] , ['kləʊsli] [krɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] ,
**His jet black hair , closely cropped to a rather large and well - shaped head ,**
他的 喷射 黑色的 头发 , 密切 裁剪 到 一个 相当 大的 和 出色地 - 形状 头 ,

他乌黑的头发剪得很短，衬托出他那颗相当大且形状不错的脑袋。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔːði] [tɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [prə'kleɪmd] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
**together with the swarthy tint of his complexion , proclaimed him of the South ,**
一起 和 这 黝黑的 着色 的 他的 肤色 , 宣布 他 的 这 南 ,

他黝黑的肤色，连同他身上那抹南方特有的色调，共同表明他是南方人。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪdi][frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] , [ˌævi:n'jəuŋ] , [ɔ:(r)] [mɑ:'seɪlz] .

| a | veritable | son | of | the | Midi | from | Orange | , | Avignon | , | or | Marseilles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真正的 | 儿子 | 的 | 这 | MIDI | 从 | 橙子 | , | 阿维尼翁 | , | 或者 | 马赛 | . |

一个地道的南方之子，来自奥朗日、阿维尼翁或马赛。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

| He | wore | a | small | black | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 胡子 | , |

他留着一小撮黑色胡子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['fɪŋgəd] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['di:pli] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði][dʒu:s][ɒv; əv] [tʃi:p]

| and | his | long | - | fingered | right | hand | was | deeply | stained | with | the | juice | of | cheap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 长的 | - | 用手指 | 正确的 | 手 | 曾是 | 深 | 染色 | 和 | 这 | 汁 | 的 | 便宜的 |

['sɪgəret] .

| cigarettes | . |
|---|---|
| 香烟 | . |

他修长的右手沾满了廉价香烟的汁液。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪm] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɒz; wəz]

| The | man | who | sat | opposite | to | him | , | at | the | other | end | of | the | table | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 卫星 | 对面的 | 到 | 他 | , | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , | 曾是 |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] .

| unmistakably | English | . |
|---|---|---|
| 毫无疑问 | 英语 | . |

坐在他对面，也就是桌子另一端的那个人，毫无疑问是英国人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]['braɪə(r)][paɪp] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] — ['naɪðə(r)] [nju:] [nɔ:(r)]

| He | was | smoking | a | briar | pipe | , | and | though | his | clothes | — | neither | new | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吸烟 | 一个 | 荆棘 | 管道 | , | 和 | 尽管 | 他的 | 衣服 | — | 两者都不 | 新的 | 也不 |

['fæʃnəbli] [kʌt] — [wɜ:(r); wə(r)]

| fashionably | cut | — | were |
|---|---|---|---|
| 时尚地 | 切 | — | 是 |

他叼着一根石楠木烟斗，虽然他的衣服——既不新也不时髦——

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[dɪ'stɪŋktli] [pə'rɪziən] , [hɪz; ɪz][feə(r)][heə(r)] , [blu:] [aɪz] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['hevi] ['jeləʊ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ]

| distinctly | Parisian | , | his | fair | hair | , | blue | eyes | and | rather | heavy | yellow | moustache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 巴黎人 | , | 他的 | 公平的 | 头发 | , | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 相当 | 重的 | 黄色的 | 胡子 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['eləkwənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

| were | eloquent | of | his | nationality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 雄辩 | 的 | 他的 | 国籍 | . |

他有着明显的巴黎人特征：金色的头发、蓝色的眼睛和浓密的黄色胡须，都充分体现了他的国籍。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋz] [ɒn] ['treɪsɪŋ] ['peɪpə(r)] [wɪð] [streɪnd]

| He | was | bending | over | a | large | sheet | of | drawings | on | tracing | paper | with | strained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 一个 | 大的 | 床单 | 的 | 图画 | 在 | 追踪 | 纸 | 和 | 紧张 |

[ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | careful | attention | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 注意力 | . |

他正弯下腰，全神贯注地盯着一张描图纸上的大幅图画。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'mu:vd] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| He | looked | up | suddenly | , | removed | the | pipe | from | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 突然 | , | 已移除 | 这 | 管道 | 从 | 他的 | 嘴 | , |

他突然抬起头，从嘴里拿出烟斗。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['veri] [wel]

| and | began | speaking | in | a | torrent | of | French | so | perfect | that | he | might | very | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 请讲 | 在 | 一个 | 激流 | 的 | 法语 | 所以 | 完美的 | 那 | 他 | 可能 | 非常 | 出色地 |

[hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'rɪziən] .

| have | passed | for | a | Parisian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 为了 | 一个 | 巴黎人 | . |

他开始滔滔不绝地讲法语，说得非常流利，简直就像一个巴黎人。

" [ei'miːl] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .

| " | Emile | , | I | think | I | have | it | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃米尔 | , | 我 | 思考 | 我 | 有 | 它 | 在 | 最后的 | . |

“埃米尔，我想我终于明白了。”

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː'træləti] ['veəriz] [wɪð] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | position | of | neutrality | varies | with | the | type | of | the | machine | owing | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 的 | 中立 | 变化 | 和 | 这 | 类型 | 的 | 这 | 机器 | 欠款 | 到 | 这 |

[fækt][ɒv; əv] ['ɑːmətʃə(r)] [riˈækʃn] ,

| fact | of | armature | reaction | , |
|---|---|---|---|---|
| 事实 | 的 | 衔铁 | 反应 | , |

由于电枢反应的存在，中性点的位置会随着机器类型的不同而变化。

[wɪtʃ] [ dis'tɔːt ] [ðə; ði] [mæg'netɪk] [fiːld] .

| which | distorts | the | magnetic | field | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扭曲 | 这 | 磁的 | 场地 | . |

这会使磁场发生扭曲。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [kə'nekt] [ðə; ði] ['kɔmjuteitɪŋ] [pəulz] [ɪn] ['sɪəriːz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmətʃə(r)] ,

| We | must | therefore | connect | the | commutating | poles | in | series | with | the | armature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 所以 | 连接 | 这 | 交换 | 杆子 | 在 | 系列 | 和 | 这 | 衔铁 | , |

因此，我们必须将换向极与电枢串联起来。

[wen] [ðeə(r)] ['waɪndɪŋz] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [fʊl] ['ɑːmətʃə(r)] ['kʌrənt] .

| when | their | windings | will | carry | the | full | armature | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 绕组 | 将要 | 携带 | 这 | 满的 | 衔铁 | 当前的 | . |

当它们的绕组能够承载全部电枢电流时。

" [deɪ'ʃɑːmp] [n'ɒdɪd] , [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] ['teknɪk(ə)l]

| " | Deschamps | nodded | , | thought | for | a | moment | , | and | a | quick | technical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 点头 | , | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 一个 | 快的 | 技术的 |

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

| discussion | began | between | the | two | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 开始 | 之间 | 这 | 二 | 男人 | , |

德尚点了点头，沉思片刻，两人随即展开了简短的技术讨论。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| the | sheet | of | drawings | being | pushed | from | one | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床单 | 的 | 图画 | 存在 | 推动 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | , |

图纸被从一人推到另一人面前。

[mɑːkt] [ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] [wɪð] ['pens(ə)l] .

| marked | and | annotated | in | the | margin | with | pencil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 和 | 带注释的 | 在 | 这 | 利润 | 和 | 铅笔 | . |

用铅笔在页边空白处做了标记和注释。

['sʌd(ə)nli] [deɪ'ʃɑːmp] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

| Suddenly | Deschamps | leant | back | in | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 德尚 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

德尚突然向后靠在了椅子上。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | there | can | be | no | doubt | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | . |

“是的，”他说，“这一点毋庸置疑。”

[wɪr] [ɒn][ðə; ði] [træk] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [ɔːl'redi]
**We're on the track , if we have not already**
是 在 这 追踪 , 如果 我们 有 不是 已经

我们走在正轨上，即便我们还没有走上正轨。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][məʊst] [ˌrevə'luːʃənəri] ['θɪəri] [ɪn] ['waɪələs] [tə'legrəfi] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]
**discovered the most revolutionary theory in wireless telegraphy that the world has**
发现 这 最多 革命性的 理论 在 无线的 电报 那 这 世界 有

[nəʊn] [æz; əz] [jet] !
**known as yet !**
已知 作为 然而 !

发现了迄今为止世界上最具革命性的无线电报理论!

[wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ][nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n]
**What we know now , at nine o'clock on a November evening in a power station**
什么 我们 知道 现在 , 在 九 点钟 在 一个 十一月 晚上 在 一个 力量 车站

[ɪn]['pærɪs] ,
**in Paris ,**
在 巴黎 ,

我们现在所知道的是，在十一月一个晚上九点，在巴黎的一座发电站里，

[mait] ['ɔːltə(r)][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
**might alter the whole course of life and society all over the world .**
可能 改变 这 所有的 课程 的 生活 和 社会 全部 超过 这 世界 .

可能会改变全世界人民的生活和社会的整个进程。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [n'ɒdɪd] , [wɪð] [les] [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [sɪn'sɪə(r)] [ə'griːmənt] .
**" The Englishman nodded , with less excited but perfectly sincere agreement .**
" 这 英国人 点头 , 和 较少的 兴奋的 但 完美 真诚 协议 .

“英国人点了点头，虽然没有那么激动，但绝对是真诚的同意。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [kraɪd] [deɪ'ʃɑːmp] , " [wɪl] [ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)] ['benɪfɪt] [baɪ]['aʊə(r)] [θriː] [j'iəz]
**" Very well , then , " cried Deschamps , " will the world ever benefit by our three years**
" 非常 出色地 , 然后 , " 哭 德尚 , " 将要 这 世界 曾经 益处 经过 我们的 三 年

- [wɜːk] ,
**' work ,**
- 工作 ,

“那么，”德尚喊道，“世界将会因我们三年的工作而受益吗？”

['aʊə(r)] ['mɑːvələs] [dɪ'skʌvəri] ?
**our marvellous discovery ?**
我们的 奇妙 发现 ?

我们惊人的发现是什么?

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[wɪr] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] , ['dʒuːniə(r)] [ˌendʒə'nɪr] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] [ɒn] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
**We're two poor devils , junior engineers of this company on two hundred and**
是 二 贫穷的 魔鬼 , 初级 工程师 的 这 公司 在 二 百 和

['fɪfti] [fræŋks][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**fifty francs a month .**
五十 法郎 一个 月 .

我们是两个穷光蛋，这家公司的初级工程师，一个月工资只有250法郎。

[ɪn] [ɔːl] [frɑːns] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsəʊ] ,

| In | all | France | no | one | will | listen | to | us | , | and | in | all | England | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 法国 | 不 | 一 | 将要 | 听 | 到 | 我们 | , | 和 | 在 | 全部 | 英格兰 | 还 | , |

在整个法国，没有人会听我们的，在整个英国也是如此。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .

| as | you | have | discovered | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 发现 | . |

正如你所发现的那样。

[ænd; ənd] [waɪ] ? "

| And | why | ? | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | ? | " |

为什么?

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] , [ei'miːl] ?

| " | Oh | , | what | is | the | use | , | Emile | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 是 | 这 | 使用 | , | 埃米尔 | ? |

“哦，这有什么用呢，埃米尔？”

" ['gregəri] [rɪ'plaɪd] , ['kʌtɪŋ] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] .

| " | Gregory | replied | , | cutting | short | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷戈里 | 回复 | , | 切割 | 短的 | 他的 | 朋友 | . |

格雷戈里打断了朋友的话，回答道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː] ['meni] [taɪmz] .

| " | We | have | talked | it | over | too | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 谈话 | 它 | 超过 | 也 | 许多 | 时代 | . |

我们已经讨论过太多次了。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It's | no | good | making | a | song | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 好的 | 制作 | 一个 | 歌曲 | 关于 | 它 | . |

为此事写首歌也没用。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['aʊə(r)] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ['θʌrəli] [ænd; ənd]

| We | have | not | got | the | money | to | carry | out | our | experiments | thoroughly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 得到 | 这 | 钱 | 到 | 携带 | 出去 | 我们的 | 实验 | 彻底 | 和 |

[tuː; tə] [kən'strʌkt] ['aʊə(r)] ['mɒdlz] ,

| to | construct | our | models | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 构造 | 我们的 | 模型 | , |

我们没有足够的资金来彻底开展实验和构建模型。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [maɪ] [frend] !

| twenty | thousand | pounds | — | five | hundred | thousand | francs | , | my | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | 千 | 磅 | — | 五 | 百 | 千 | 法郎 | , | 我的 | 朋友 | ! |

两万英镑——五十万法郎，我的朋友!

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [get] [ðæt] ,

| And | as | we | shall | never | get | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 将 | 绝不 | 得到 | 那 | , |

而我们永远也无法得到那样的待遇，

[nəʊ] [wʌn] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [meɪk]

| no | one | will | listen | to | us | and | it | will | remain | for | someone | else | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 听 | 到 | 我们 | 和 | 它 | 将要 | 保持 | 为了 | 某人 | 别的 | 到 | 制作 |

['aʊə(r)]

| our |
|---|
| 我们的 |

没有人会听我们的，最终还是得由别人来做这件事。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[dɪ'skʌvəri] [wen] [wɪr] — ['aɪðə(r)] [wen] [wɪr] [ded] [ɔː(r)] [stɪl] ['nɜːsɪŋ] [tiː'ɛri] ['daɪnəˌmoʊz][æt; ət]
**discovery when we're — either when we're dead or still nursing Thierry dynamos at**
发现 什么时候 是 — 任何一个 什么时候 是 死的 或者 仍然 护理 蒂埃里 发电机 在
[ə; eɪ] [fjuː] [fræŋks][ə; eɪ] [deɪ] .
**a few francs a day .**
一个 很少 法郎 一个 天 .

当我们还在世的时候——要么已经死了，要么还在每天花几法郎养活蒂埃里发电机的时候。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [rəʊld] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
**" As he spoke he rolled up the sheet of drawings and , with a deep sigh ,**
" 作为 他 辐 他 滚动 向上 这 床单 的 图画 和 , 和 一个 深的 叹 ,

“他一边说着，一边卷起那张图纸，深深地叹了口气，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
**thrust it into the inner pocket of his coat .**
推力 它 进入 这 内 口袋 的 他的 外套 .

他把它塞进外套的内袋里。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] .
**" Come along , " he said ; " we had better be getting home .**
" 来 沿着 , " 他 说 ; " 我们 有 更好的 是 获得 家 .

“走吧，”他说；“我们最好回家了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [stɪl] [wʌn]
**It is more comfortable there than here , at any rate ; and there's still one**
它 是 更多的 舒服的 那里 比 这里 , 在 任何 速度 ; 和 有 仍然 一
['bɒt(ə)l][ɒv; əv] - .
**bottle of Maçon .**
瓶子 的 - .

总之，那里比这里舒服多了；而且还有一瓶马孔葡萄酒。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ælkəʊv] [ruːm] , [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
**" They left the little alcoved room , walked slowly down the hall ,**
" 他们 左边 这 小的 壁龛 房间 , 步行 缓慢地 向下 这 大厅 ,

他们离开了那间小小的壁龛房，缓缓地沿着走廊走去。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmən] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
**with a word or two to the foreman , and passed out into the office ,**
和 一个 单词 或者 二 到 这 领班 , 和 通过了 出去 进入 这 办公室 ,

跟工头说了几句，就进了办公室。

[weə(r)] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɒtʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]
**where the engineer who was to succeed them and watch through the night**
在哪里 这 工程师 WHO 曾是 到 成功 他们 和 手表 通过 这 夜晚
[wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪmkiːpə(r)] .
**was smoking with the timekeeper .**
曾是 吸烟 和 这 计时员 .

接替他们值班并彻夜值守的工程师正在和计时员一起抽烟。

[ðen] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] , [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː]['pærɪs] .
**Then , arm in arm , they passed into Paris .**
然后 , 手臂 在 手臂 , 他们 通过了 进入 巴黎 .

然后，他们手挽着手，进入了巴黎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] , [ðiːz] [tuː] .
**They were a strange couple , these two .**
他们 是 一个 奇怪的 夫妻 , 这些 二 .

他们俩真是奇怪的一对。

['bæzl] ['gregəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['tjuːtə(r)] ,

| **Basil** | **Gregory** | **was** | **the** | **son** | **of** | **a** | **Cambridge** | **tutor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 格雷戈里 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 剑桥 | 导师 | , |

巴兹尔·格雷戈里是一位剑桥大学家庭教师的儿子，

[huː] ['ɜːli] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

| **who** | **early** | **in** | **his** | **career** | **had** | **gone** | **to** | **Paris** | **as** | **the** | **English** | **master** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 早期的 | 在 | 他的 | 职业 | 有 | 已消失 | 到 | 巴黎 | 作为 | 这 | 英语 | 掌握 | 的 | 一个 |

['feɪməs] [liː'seɪ] .

| **famous** | **Lycée** | **.** |
|---|---|---|
| 著名的 | 高中 | . |

他早年曾到巴黎担任一所著名中学的英国教师。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]['bæzəlz] [bɜːθ] .

| **He** | **had** | **married** | **a** | **Frenchwoman** | **,** | **who** | **had** | **died** | **five** | **years** | **after** | **Basil's** | **birth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已婚 | 一个 | 法国女人 | , | WHO | 有 | 死亡 | 五 | 年 | 后 | 罗勒的 | 出生 | . |

他娶了一位法国女子为妻，该女子在巴兹尔出生五年后去世。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn]['pærɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

| **The** | **boy** | **had** | **been** | **brought** | **up** | **in** | **Paris** | **until** | **he** | **was** | **old** | **enough** | **to** | **go** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 巴黎 | 直到 | 他 | 曾是 | 老的 | 足够的 | 到 | 去 | 到 |

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| **one** | **of** | **the** |
|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 |

这个男孩在巴黎长大，直到他到了可以去上高中的年纪。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]

| **[** | **Pg** | **9** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

['lesə(r)] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [fɔː(r); fə(r)]

| **lesser** | **public** | **schools** | **of** | **England** | **,** | **which** | **was** | **all** | **his** | **father** | **could** | **afford** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少 | 民众 | 学校 | 的 | 英格兰 | , | 哪个 | 曾是 | 全部 | 他的 | 父亲 | 可以 | 买得起 | 为了 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他父亲只能负担得起让他上英国一些不太好的公立学校。

[hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ] ['saɪəns] ['skɒləʃɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

| **He** | **won** | **a** | **science** | **scholarship** | **from** | **his** | **school** | **to** | **Cambridge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 一个 | 科学 | 奖学金 | 从 | 他的 | 学校 | 到 | 剑桥 | , |

他凭借学校提供的科学奖学金前往剑桥大学深造。

[hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd][ænd; ənd] [pleɪd] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

| **had** | **worked** | **hard** | **and** | **played** | **hard** | **at** | **the** | **University** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 工作 | 难的 | 和 | 玩 | 难的 | 在 | 这 | 大学 | , |

在大学期间，他既努力学习也尽情玩乐。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒktə(r)]['djʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv]

| **until** | **an** | **unfortunate** | **encounter** | **with** | **a** | **proctor** | **during** | **one** | **of** | **the** | **evenings** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 不幸 | 遇到 | 和 | 一个 | 监考员 | 期间 | 一 | 的 | 这 | 晚上 | 的 |

[ðə; ði] " [meɪ] [wiːk] " [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][sent] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

| **the** | **"** | **May** | **Week** | **"** | **had** | **caused** | **him** | **to** | **be** | **sent** | **down** | **for** | **ever** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 可能 | 星期 | " | 有 | 导致 | 他 | 到 | 是 | 发送 | 向下 | 为了 | 曾经 | 和 | 一个 |

[deɪ] .

| **day** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

直到“五月周”的某个晚上，他不幸与监考老师发生冲突，导致他被永远地送进了监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd][ə'feə(r)] [ɪ'nʌf] ,

| It | was | a | stupid | affair | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 愚蠢的 | 事务 | 足够的 | , |

这本来就是一件很愚蠢的事。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɒt] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mænz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['mɒrəlz]

| but | the | hot | - | headed | young | man's | treatment | of | the | guardian | of | University | morals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 热的 | - | 标题 | 年轻的 | 男人的 | 治疗 | 的 | 这 | 监护人 | 的 | 大学 | 德 |

[hæd; həd] [biːn] [tuː] ['fleɪgrənt] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

| had | been | too | flagrant | to | be | passed | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 也 | 明目张胆 | 到 | 是 | 通过了 | 超过 | . |

但是，这个性情暴躁的年轻人对待大学道德守护者的行为太过恶劣，不能被忽视。

['bæzl][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs] , [spent][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skuːl]

| Basil | had | returned | to | Paris | , | spent | six | months | as | a | pupil | in | the | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 有 | 返回 | 到 | 巴黎 | , | 花费 | 六 | 几个月 | 作为 | 一个 | 瞳孔 | 在 | 这 | 学校 |

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌendʒə'nɪr] ,

| for | electrical | engineers | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 电气 | 工程师 | , |

巴兹尔回到巴黎后，在电气工程师学校学习了六个月。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [biːn] [ə'prentɪst] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] .

| and | had | finally | been | apprenticed | to | the | Société | Générale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 最后 | 到过 | 学徒 | 到 | 这 | - | 将军 | . |

并最终成为法国兴业银行的学徒。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] ,

| At | the | end | of | his | apprenticeship | his | father | had | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 学徒制 | 他的 | 父亲 | 有 | 死亡 | , |

学徒生涯结束时，他的父亲去世了。

['liːvɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| leaving | him | his | blessing | and | a | couple | of | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 他的 | 祝福 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 百 | 磅 | . |

他留给他祝福和几百英镑。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz][hɪz; ɪz]

| From | that | time | to | this | , | and | he | was | now | exactly | the | same | age | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 到 | 这 | , | 和 | 他 | 曾是 | 现在 | 确切地 | 这 | 相同的 | 年龄 | 作为 | 他的 |

[frend] [deɪ'ʃɑːmp] ,

| friend | Deschamps | , |
|---|---|---|
| 朋友 | 德尚 | , |

从那时到现在，他已经和他的朋友德尚的年龄完全相同了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [wɜːkt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊə(r)]

| the | young | man | had | worked | as | a | junior | engineer | at | the | central | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 工作 | 作为 | 一个 | 初级 | 工程师 | 在 | 这 | 中央 | 力量 |

['steɪʃ(ə)n] .

| station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

这位年轻人曾在中央发电站担任初级工程师。

[hɪz; ɪz] ['sæləri] [wɒz; wəz] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| His | salary | was | ten | pounds | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 薪水 | 曾是 | 十 | 磅 | 一个 | 月 | . |

他每月工资是十英镑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [siːmd] ['æbsəluːtli]

| There | were | innumerable | people | before | him | , | and | his | prospects | seemed | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 无数 | 人们 | 前 | 他 | , | 和 | 他的 | 前景 | 似乎 | 绝对地 |

[nɪl] .

| nil | . |
|---|---|
| 零 | . |

在他前面有无数的人，他的前途似乎完全渺茫。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [deɪ'ʃɑːmp] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt][weɪn] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv]

| As | for | Deschamps | , | he | was | the | son | of | a | bankrupt | wine | merchant | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 德尚 | , | 他 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 破产 | 葡萄酒 | 商人 | 的 |

[mɑː'seɪlz] .

| Marseilles | . |
|---|---|
| 马赛 | . |

至于德尚，他是马赛一位破产葡萄酒商的儿子。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

| With | a | remarkable | taste | for | science | and | an | especial | interest | in | electricity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卓越 | 品尝 | 为了 | 科学 | 和 | 一个 | 特别的 | 兴趣 | 在 | 电 | , |

他对科学有着非凡的兴趣，尤其对电力方面更感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs] — ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l]['steɪʃ(ə)n]

| he | had | come | to | Paris | — | after | an | apprenticeship | at | the | electrical | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 巴黎 | — | 后 | 一个 | 学徒制 | 在 | 这 | 电气 | 车站 |

[ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz]['bæzl] ['gregəri]

| of | Monte | Carlo | — | and | was | in | precisely | the | same | state | as | Basil | Gregory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 蒙特 | 卡洛 | — | 和 | 曾是 | 在 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 状态 | 作为 | 罗勒 | 格雷戈里 |

.

| : |
|---|
| . |

他曾在蒙特卡洛的发电站当过学徒，之后来到巴黎，他的境况与巴西尔·格雷戈里完全相同。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frendz] [æt; ət] [wʌns] .

| The | two | young | men | had | become | friends | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 有 | 变得 | 朋友们 | 在 | 一次 | . |

两个年轻人很快就成了朋友。

[iːtʃ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][breɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

| Each | recognised | in | the | other | a | brain | above | the | average | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 已确认 | 在 | 这 | 其他 | 一个 | 脑 | 多于 | 这 | 平均的 | . |

双方都认为对方拥有高于平均水平的头脑。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] ,

| Both | of | them | were | intensely | interested | in | their | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 是 | 强烈地 | 感兴趣的 | 在 | 他们的 | 工作 | , |

他们两人都对自己的工作充满热情。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ 'flaut ] [ək'septɪd] ['θɪərɪz] [ænd; ənd]

| both | of | them | had | the | temper | of | mind | which | flouts | accepted | theories | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他们 | 有 | 这 | 脾气 | 的 | 头脑 | 哪个 | 蔑视 | 公认 | 理论 | 和 |

['evə(r)] ['presɪz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [njuː] [ænd; ənd] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

| ever | presses | forward | to | new | and | epoch | - | making | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 出版社 | 向前 | 到 | 新的 | 和 | 时代 | - | 制作 | 发现 | . |

他们两人都具有不拘泥于既定理论、不断追求全新划时代发现的精神。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| They | were | pioneers | , | and | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 先驱者 | , | 和 | 知道 | 它 | . |

他们是先驱者，他们自己也知道这一点。

[wɪ'ðaʊt] [kən'siːt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [self] - [dɪ'sepʃn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Without | conceit | , | without | any | self | - | deception | , | they | were | quietly | certain | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 自负 | , | 没有 | 任何 | 自己 | - | 欺骗 | , | 他们 | 是 | 悄悄 | 肯定 | 的 | 他们的 |

[əʊn] [p'aʊəz] .

| own | powers | . |
|---|---|---|
| 自己的 | 权力 | . |

他们不自负，不自欺欺人，对自己的能力充满信心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] ,

| They | had | worked | together | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 工作 | 一起 | , |

他们曾一起工作过。

['spendɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)][speə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['evri] [frænk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə'pɒn]

| spending | every | moment | of | their | spare | time | and | every | franc | they | could | afford | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 每一个 | 片刻 | 的 | 他们的 | 空闲的 | 时间 | 和 | 每一个 | 法郎 | 他们 | 可以 | 买得起 | 之上 |

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['waɪələs] [tə'legrəfi] .

| a | new | and | original | development | in | wireless | telegraphy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 和 | 原来的 | 发展 | 在 | 无线的 | 电报 | . |

他们将所有空闲时间和所有能负担得起的法郎都投入到无线电报的一项全新原创研究中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| They | had | arrived | at | a | point | when | they | were | both | convinced | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 一个 | 观点 | 什么时候 | 他们 | 是 | 两个都 | 确信 | 那 | 他们 | 有 |

[restid] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['siːkrət] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] ,

| wrested | an | entirely | new | secret | from | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夺取 | 一个 | 完全 | 新的 | 秘密 | 从 | 自然 | , |

他们俩都确信，他们已经从大自然中夺取了一个全新的秘密。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [faʊnd] , [æz; əz][səʊ] ['meni] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] [ˌpaɪə'nɪəs] [hæv; həv]

| and | at | this | point | they | found | , | as | so | many | inventors | and | pioneers | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 观点 | 他们 | 成立 | , | 作为 | 所以 | 许多 | 发明家 | 和 | 先驱者 | 有 |

[faʊnd] [ɪn]

| found | in |
|---|---|
| 成立 | 在 |

而就在这时，他们发现，正如许多发明家和先驱者所发现的那样.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[ðə; ði][pɑːst] , [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [bɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

| the | past | , | that | the | way | was | absolutely | barred | for | want | of | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | , | 那 | 这 | 方式 | 曾是 | 绝对地 | 禁止 | 为了 | 想 | 的 | 首都 | . |

过去，由于缺乏资金，这条路完全被堵死了。

[ɪn][ðeə(r)][hændz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [held] [ðə; ði]['tælɪzmən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ]

| In | their | hands | they | were | sure | they | held | the | talisman | of | fortune | and | undying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 双手 | 他们 | 是 | 当然 | 他们 | 握住 | 这 | 护符 | 的 | 财富 | 和 | 不朽 |

[rɪ'naʊn] .

| renown | . |
|---|---|
| 名声 | . |

他们确信自己手中握着财富和永垂不朽的名望的护身符。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

| It | was | useless | to | them | for | want | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 他们 | 为了 | 想 | 的 | 钱 | . |

由于缺钱，这对他们来说毫无用处。

[ðɪs] [naɪt] [ɪn][ˈpærɪs][wɒz; wəz][ˈbɪtə(r)][kəʊld] .

| This | night | in | Paris | was | bitter | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 在 | 巴黎 | 曾是 | 苦的 | 寒冷的 | . |

今晚巴黎的天气异常寒冷。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [æn; ən] [ɪnˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [əˈkʌrəns] [ɪn][ˈpærɪs] , [ə; eɪ] [dens] [fɒg] [leɪ]

| Moreover | , | an | infrequent | and | dreaded | occurrence | in | Paris | , | a | dense | fog | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 一个 | 不频繁 | 和 | 令人恐惧的 | 发生 | 在 | 巴黎 | , | 一个 | 稠密 | 多雾路段 | 躺 |

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] .

| over | the | city | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 城市 | . |

此外，巴黎还出现了一种罕见且令人恐惧的现象：浓雾笼罩着整个城市。

[ðiːz] [pəˈrɪziən] [ fɔg ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ˈsʌlfərəs] , [piː] - [suːp] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,

| These | Parisian | fogs | are | not | the | sulphurous | , | pea | - | soup | discomforts | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 巴黎人 | 雾 | 是 | 不是 | 这 | 硫磺 | , | 豌豆 | - | 汤 | 不适 | 的 | 伦敦 | , |

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] ,

| but | they | are | almost | as | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 几乎 | 作为 | 令人不快的 | , |

巴黎的雾虽然不像伦敦那样充满硫磺味和豌豆汤般的闷热，但也同样令人难受。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ʌpˈsetɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] .

| and | quite | as | upsetting | to | ordinary | life | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 作为 | 镦 | 到 | 普通的 | 生活 | 和 | 舒适 | . |

而且对正常生活和舒适生活造成了相当大的干扰。

[ə; eɪ][dæŋk] , [greɪ] [mɪst] , [əʊˈpeɪk] [ænd; ənd] [wet] , [ siːm ] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪn] ,

| A | dank | , | grey | mist | , | opaque | and | wet | , | seems | to | rise | from | the | Seine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | dank | , | 灰色的 | 薄雾 | , | 不透明 | 和 | 湿的 | , | 似乎 | 到 | 上升 | 从 | 这 | 罾 | , |

一股潮湿阴冷的灰色薄雾似乎从塞纳河中升起。

[spred] [ˈaʊtwədz] [ɪn] [ˈɛvərˈgroʊɪŋ] [ˈdensəti] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

| spread | outwards | in | evergrowing | density | and | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 向外 | 在 | 不断增长 | 密度 | 和 | 寒意 | , |

向外扩散，密度和寒冷程度不断增加，

[ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ˈpærɪs][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈθrɔtld] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

| until | all | the | central | quarter | of | Paris | is | hidden | and | throttled | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 这 | 中央 | 四分之一 | 的 | 巴黎 | 是 | 隐 | 和 | 节流 | 经过 | 它 | . |

直到整个巴黎市中心都被它遮蔽和扼杀。

" [ˈdiːəbl] !

| " | Diable | ! |
|---|---|---|
| " | 迪亚布尔 | ! |

“魔鬼！”

" [deɪˈʃɑːmp] [sed] , [ˈkɒfɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

| " | Deschamps | said | , | coughing | , | as | they | left | the | power | station | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 说 | , | 咳嗽 | , | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 力量 | 车站 | 在后面 | 他们 | . |

“德尚一边咳嗽一边说道，他们离开了发电站。”

" [ˌjuː en ˈiː] [vreɪ] [bruːm] [ˈɒŋgleɪz] .

| " | Une | vraie | brume | Anglaise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 真实 | 雾 | 英式蛋奶冻 | . |

"Une vraie brume Anglaise.

" ['gregəri] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Gregory shrugged his shoulders .
" 格雷戈里 耸了耸肩 他的 肩膀 .

格雷戈里耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It is pretty bad , " he said ,
" 它 是 漂亮的 坏的 , " 他 说 ,

“情况很糟糕，”他说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [siː] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] .
" and we can't see a yard in front of our noses .
" 和 我们 不能 看 一个 院子 在 正面 的 我们的 鼻子 .

“我们眼前连一码远都看不见。”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['lʌndən] - [pə'tɪkjələ(r)] , - [eɪ'miːl] — [wel] , [ðen] [juː; jʊ]
Still , if you had experienced a London ' particular , ' Emile — well , then you
仍然 , 如果 你 有 经验丰富的 一个 伦敦 - 特别的 , - 埃米尔 — 出色地 , 然后 你
[wʊd] [nəʊ] !
would know !
会 知道 !

不过，如果你体验过伦敦的“特色”，埃米尔——那你就会明白了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [æz; əz]
" There was a silence between the young men as
" 那里 曾是 一个 沉默 之间 这 年轻的 男人 作为

年轻人之间陷入了沉默。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 12 ]
[ 页 - ]

[第12页]

[ðeɪ] [ træmp ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] ,
they tramped away to the Latin Quarter ,
他们 践踏 离开 到 这 拉丁 四分之一 ,

他们径直走向拉丁区。

[weə(r)] [ðeɪ] [ʃeəd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪfθ] - [reɪt] [həʊ'tel] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪ]
where they shared a room in a little fifth - rate hotel not far from the Quai
在哪里 他们 共享 一个 房间 在 一个 小的 第五 - 速度 酒店 不是 远的 从 这 码头
[vɒl'teə] .
Voltaire .
伏尔泰 .

他们在离伏尔泰码头不远的一家五流小旅馆里合住一个房间。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
The night was bitterly cold , certainly not inviting conversation ,
这 夜晚 曾是 苦涩地 寒冷的 , 当然 不是 邀请 对话 ,

夜里寒风刺骨，实在不适合交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd]['bɪtə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði]
and the thoughts of the pair were cold and bitter in harmony with the
和 这 想法 的 这 一对 是 寒冷的 和 苦的 在 和谐 和 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

两人的思绪冰冷而苦涩，与夜色相得益彰。

['dʒiːniəs][ɪz] ['reəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] .
Genius is rarely unconscious of its power .
天才 是 很少 无意识 的 它是 力量 .

天才很少会意识不到自己的力量。

['bæzl] ['gregəri] [ænd; ənd] [ei'mi:l] [deɪ'ʃɑ:mp] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [kən'si:tɪd] ,

| **Basil** | **Gregory** | **and** | **Emile** | **Deschamps** | **were** | **not** | **in** | **the** | **least** | **conceited** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 格雷戈里 | 和 | 埃米尔 | 德尚 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 自负 | , |

巴兹尔·格雷戈里和埃米尔·德尚丝毫没有自负之心。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [nju:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðəʊz] ['haɪts]

| **but** | **each** | **knew** | **in** | **his** | **heart** | **of** | **hearts** | **that** | **already** | **they** | **approached** | **those** | **heights** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 知道 | 在 | 他的 | 心 | 的 | 心 | 那 | 已经 | 他们 | 接近 | 那些 | 高度 |

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['teslə] [ænd; ənd] ['edis(ə)n] [dwelt] .

| **upon** | **which** | **Tesla** | **and** | **Edison** | **dwelt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 特斯拉 | 和 | 爱迪生 | 居住 | . |

但他们每个人内心深处都知道，他们已经接近了特斯拉和爱迪生所达到的高度。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [beɪðd] [ɪn] ['glɔ:riəs] ['sʌnʃaɪn] ,

| **They** | **saw** | **the** | **top** | **of** | **the** | **mountain** | **bathed** | **in** | **glorious** | **sunshine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 山 | 洗澡 | 在 | 辉煌 | 阳光 | , |

他们看到山顶沐浴在灿烂的阳光下，

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ['əʊnli] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɪdʒd]

| **but** | **between** | **them** | **and** | **it** | **there** | **was** | **a** | **great** | **gulf** | **only** | **to** | **be** | **bridged** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 他们 | 和 | 它 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 海湾 | 仅有的 | 到 | 是 | 桥接 |

[baɪ] ['mʌni] .

| **by** | **money** | **.** |
|---|---|---|
| 经过 | 钱 | . |

但它们与它之间却横亘着一道巨大的鸿沟，唯有金钱才能弥合这道鸿沟。

['bæzl] ['grɛgəriz] [keɪs] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [wɜ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] ['bæzl] [wɒz; wəz] [ɪn]

| **Basil** | **Gregory's** | **case** | **was** | **,** | **perhaps** | **,** | **the** | **worse** | **of** | **the** | **two** | **,** | **for** | **Basil** | **was** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 格雷戈里的 | 案件 | 曾是 | , | 也许 | , | 这 | 更糟 | 的 | 这 | 二 | , | 为了 | 罗勒 | 曾是 | 在 |

[lʌv] .

| **love** | **.** |
|---|---|
| 爱 | . |

巴兹尔·格雷戈里的情况或许比其他人更糟糕，因为巴兹尔恋爱了。

['eθəl] [mək'mɑ:n] , [ðə; ði] ['prɪti] ['aɪrɪʃ] [gɜ:l] ,

| **Ethel** | **McMahon** | **,** | **the** | **pretty** | **Irish** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 麦克马洪 | , | 这 | 漂亮的 | 爱尔兰 | 女孩 | , |

埃塞尔·麦克马洪，那位漂亮的爱尔兰女孩

[hu:] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪstrəs] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] - [sku:l] [ɪn] [ðə; ði] - [ˌes 'ti:] . - ,

| **who** | **was** | **English** | **mistress** | **in** | **a** | **young** | **ladies** | **'** | **school** | **in** | **the** | **Fauberg** | **St** | **.** | **Honoré** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 英语 | 情妇 | 在 | 一个 | 年轻的 | 女士们 | - | 学校 | 在 | 这 | - | 英石 | . | - | , |

她曾在福伯格圣奥诺雷的一所女子学校担任英语教师。

[held] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] , [laɪk] [hɪm] , [wɒz; wəz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['frendləs] ,

| **held** | **all** | **his** | **heart** | **,** | **but** | **she** | **,** | **like** | **him** | **,** | **was** | **poor** | **and** | **friendless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 全部 | 他的 | 心 | , | 但 | 她 | , | 喜欢 | 他 | , | 曾是 | 贫穷的 | 和 | 没有朋友 | , |

她占据了他全部的心，但她和他一样，贫穷且没有朋友。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['retʃɪd] ['sæləri] [sə'pɔ:rtɪd] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] ,

| **and** | **out** | **of** | **her** | **wretched** | **salary** | **supported** | **an** | **invalid** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 她 | 可怜 | 薪水 | 有 | 一个 | 无效的 | 母亲 | , |

她用自己微薄的薪水赡养残疾的母亲。

[hu:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:tə(r)] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɹ'u:ələst] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ɑ:'θraɪtɪs] .

| **who** | **was** | **a** | **martyr** | **to** | **one** | **of** | **the** | **cruellest** | **forms** | **of** | **arthritis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 烈士 | 到 | 一 | 的 | 这 | 最残酷的 | 表格 | 的 | 关节炎 | . |

他因罹患最残酷的关节炎之一而殉难。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn]['fjʊəri] [ə'genst] [feɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [streɪʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| The | young | man | ground | his | teeth | in | fury | against | Fate | , | as | he | strode | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 地面 | 他的 | 牙齿 | 在 | 愤怒 | 反对 | 命运 | , | 作为 | 他 | 大步走 | 经过 | 他的 |

[kəm'pænjənz] [saɪd] .

| companion's | side | . |
|---|---|---|
| 同伴的 | 边 | . |

年轻人咬牙切齿，愤怒地控诉着命运，大步走在同伴身边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] [pə'rɪziən] ['viːəməns] .

| Suddenly | he | began | to | talk | rapidly | , | and | with | a | true | Parisian | vehemence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 开始 | 到 | 讲话 | 快速 | , | 和 | 和 | 一个 | 真的 | 巴黎人 | 激烈 | . |

他突然开始语速飞快地说话，带着典型的巴黎式热情。

" [aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] , [eɪ'miːl] ,

| " | I | shouldn't | mind | so | much | , | Emile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 头脑 | 所以 | 很多 | , | 埃米尔 | , |

“我不应该这么在意，埃米尔，”

[ɪf] [wiː; wi] ['wɒntɪd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['feloʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ]

| if | we | wanted | money | for | the | reason | that | such | a | lot | of | fellows | of | our | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 通缉 | 钱 | 为了 | 这 | 原因 | 那 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 伙伴们 | 的 | 我们的 | 年龄 |

[wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| want | it | . |
|---|---|---|
| 想 | 它 | . |

如果我们想要钱，仅仅是因为我们这个年龄段的很多人都想要钱。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] .

| But | we | don't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不 | . |

但我们没有。

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['gɪdi] [gəʊt] " — [feə] [lɑː] [bet] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ frentʃ ] [hiː; hi]

| We | don't | want | to | play | the | giddy | goat | " | — | faire | la | bête | was | the | French | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 到 | 玩 | 这 | 头晕 | 山羊 | " | — | 公平 | 拉 | 野兽 | 曾是 | 这 | 法语 | 他 |

[juːst] — " [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪli] [weɪ] .

| used | — | " | we | don't | want | to | enjoy | ourselves | in | the | usual | silly | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | — | " | 我们 | 不 | 想 | 到 | 享受 | 我们自己 | 在 | 这 | 通常 | 愚蠢的 | 方式 | . |

我们不想扮演傻乎乎的山羊”——他用法语说的是faire la bête——我们不想以通常的愚蠢方式享受生活。

[wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| We | only | want | the | world | to | recognise | us | for | what | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 仅有的 | 想 | 这 | 世界 | 到 | 认出 | 我们 | 为了 | 什么 | 我们 | 是 | . |

我们只希望世界能够认可我们本来的样子。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [eɪ'miːl] ,

| We | want | to | benefit | the | whole | world | , | Emile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 到 | 益处 | 这 | 所有的 | 世界 | , | 埃米尔 | , |

埃米尔，我们希望造福全世界。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [ɔːl][wiː; wi][ɑːsk][ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

| and | for | ourselves | all | we | ask | is | recognition | and | sufficient | to | live | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 我们自己 | 全部 | 我们 | 问 | 是 | 认出 | 和 | 充足的 | 到 | 居住 | 在 |

['kʌmfət] . "

| comfort | . | " |
|---|---|---|
| 舒适 | . | " |

我们自己所求的不过是认可和足以过上舒适生活的东西。

" [ɪts] [truː] , " [deɪˈʃɑːmp] [rɪˈplaɪd] .
**" It's true , " Deschamps replied .**
" 它是 真的 , " 德尚 回复 .

“没错，”德尚回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [ə; eɪ] [flæt] [ɪn] [ˈsentrəl] [ˈpærɪs] ,
**" For myself , a flat in central Paris ,**
" 为了 我 , 一个 平坦的 在 中央 巴黎 ,

“对我来说，我想要一套位于巴黎市中心的公寓，

[ə; eɪ][ˈməʊtə(r)][kɑː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][maɪ][ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [wɜːks] ,
**a motor car to take me quickly to my experimental works ,**
一个 发动机 车 到 拿 我 迅速地 到 我的 实验 作品 ,

一辆能快速送我到实验地点的汽车，

[ˈmʌni] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈveləpmənts] [ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ðeə(r)] —
**money to travel to America to see all the developments of electricity there —**
钱 到 旅行 到 美国 到 看 全部 这 发展 的 电 那里 —
[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ɑːsk] . "
**that is all I ask . "**
那 是 全部 我 问 . "

我只要求提供去美国旅行的经费，让我亲眼看看那里的电力发展情况。”

" [ɪts] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [rɪˈtɜːnd] ,
**" It's much the same with me , " the other returned ,**
" 它是 很多 这 相同的 和 我 , " 这 其他 返回 ,

“我的情况也差不多，”另一个人回答道。

" [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ˈmærɪd] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [gɪv] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [ˈeθəl] [ə; eɪ]
**" except that I want to get married as well and give poor dear Ethel a**
" 除了 那 我 想 到 得到 已婚 作为 出色地 和 给 贫穷的 亲爱的 埃塞尔 一个
[ˈhæpi] [laɪf] ,
**happy life ,**
快乐的 生活 ,

“只是我也想结婚，想让可怜的埃塞尔过上幸福的生活。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ðə; ði] [ ˈkʌmfət ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] .
**and her mother the comforts that she needs .**
和 她 母亲 这 舒适 那 她 需求 .

以及她母亲需要的舒适条件。

[ænd; ənd] [jet] — [əʊ] , [aɪˈd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] , [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
**And yet — oh , I'd give anything , anything , to get the money for our**
和 然而 — 哦 , ID 给 任何事物 , 任何事物 , 到 得到 这 钱 为了 我们的
[ɪkˈsperɪm(ə)nts] .
**experiments .**
实验 .

然而——哦，我愿意付出一切，一切，来换取我们进行实验所需的资金。

" [deɪˈʃɑːmp] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
**" Deschamps shrugged his shoulders .**
" 德尚 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德尚耸了耸肩。

" [wel] , [wiː; wi]
**" Well , we**
" 出色地 , 我们

“嗯，我们

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

['kænɒt] [rɒb][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] ,
**cannot** **rob** **a** **church** **,** **"** **he** **said** **,**
不能 抢 一个 教会 , " 他 说 ,

“我不能抢劫教堂，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['penəltiz] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɜːgləri] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] [frɑːns]
**"** **and** **the** **penalties** **for** **any** **sort** **of** **burglary** **are** **most** **unpleasant** **in** **France**
" 和 这 处罚 为了 任何 种类 的 入室盗窃 是 最多 令人不快的 在 法国
.
**:**
.

“在法国，任何形式的入室盗窃都将受到极其严厉的惩罚。”

[wiː; wi][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [weɪt] [ə'pɒn] ['fɔːtʃuːn] .
**We** **must** **even** **wait** **upon** **Fortune** **.**
我们 必须 甚至 等待 之上 财富 .

我们甚至还要等待命运的安排。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [məʊn][ɑː'miː] , ['aʊə(r)] [tʃɑːns] [meɪ] [jet] [kʌm] .
**After** **all** **,** **mon** **ami** **,** **our** **chance** **may** **yet** **come** **.**
后 全部 , 星期一 ami , 我们的 机会 可能 然而 来 .

毕竟，我的朋友，我们的机会或许还会到来。

['evrɪ] [deɪ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [strəʊks] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
**Every** **day** **we** **read** **in** **the** **newspapers** **of** **strange** **strokes** **of** **fortune** **coming** **to**
每一个 天 我们 读 在 这 报纸 的 奇怪的 笔画 的 财富 未来 到
['piːp(ə)l] .
**people** **.**
人们 .

我们每天都能在报纸上看到人们遭遇奇遇的故事。

[aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv]['aʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
**I** **cannot** **believe** **that** **we** **shall** **never** **have** **our** **opportunity** **.**
我 不能 相信 那 我们 将 绝不 有 我们的 机会 .

我无法相信我们永远不会有这样的机会。

[huː] [nəʊz] !
**Who** **knows** **!**
WHO 知道 !

谁知道呢！

" — [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [æn; ən] [ɑːm] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['dʒestʃəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə] [men]
**"** **—** **he** **threw** **out** **an** **arm** **with** **one** **of** **the** **theatrical** **gestures** **habitual** **to** **men**
" — 他 扔 出去 一个 手臂 和 一 的 这 戏剧 手势 习惯性的 到 男人
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] — " [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [sʌm; səm] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] [wɪl]
**of** **the** **South** **—** **"** **who** **knows** **but** **that** **this** **very** **night** **some** **very** **great** **thing** **will**
的 这 南 — " WHO 知道 但 那 这 非常 夜晚 一些 非常 伟大的 事物 将要
['hæpən] [tuː; tə][juː 'es] !
**happen** **to** **us** **!**
发生 到 我们 !

“——”他伸出一只胳膊，做了南方男人惯常的戏剧性手势——“谁知道今晚会不会有件大事发生在我们身上呢！”

[feɪθ] !
**Faith** **!**
信仰 !

信仰！

[feɪθ] !
**faith** **!**
信仰 !

信仰！

[wiː; wi][mʌst; məst] [biˈliːv] , [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː ˈes] .

| We | must | believe | , | and | Fortune | will | be | kind | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 相信 | , | 和 | 财富 | 将要 | 是 | 种类 | 到 | 我们 | . |

我们必须心怀信念，命运终会眷顾我们。

[ʃiː; ʃi][ˈevə(r)] [tɜːnz] [əˈweɪ] [ˈkəʊldli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [dɪˈspeərɪŋ] [hɑːt] !

| She | ever | turns | away | coldly | from | a | faint | and | despairing | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾经 | 转弯 | 离开 | 冷冷地 | 从 | 一个 | 头晕的 | 和 | 绝望 | 心 | ! |

她总是冷漠地背对一颗虚弱绝望的心!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈfænsi][ænd; ənd] [imˈbrɔidəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [wɜːdz] [səʊ][ˈvɪvɪd] ,

| " | He | took | his | fancy | and | embroidered | it | in | a | stream | of | words | so | vivid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 他的 | 想要 | 和 | 绣花 | 它 | 在 | 一个 | 溪流 | 的 | 字 | 所以 | 生动 | , |

“他发挥想象力，用生动的文字将其描绘出来，

[ˈhəʊpf(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi][hɑːf] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [fleg'mætɪk] [ˈɪŋglɪʃmən]

| hopeful | and | full | of | fancy | that | he | half | persuaded | the | more | phlegmatic | Englishman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充满希望 | 和 | 满的 | 的 | 想要 | 那 | 他 | 一半 | 被说服 | 这 | 更多的 | 黏液质的 | 英国人 |

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| by | his | side | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | . |

他充满希望和奇思妙想，甚至半说服了身边那位性格较为冷静的英国人。

[ˈbæzl] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ wɔːm ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [ˈhəʊpləs] [æz; əz]

| Basil | listened | in | silence | , | warmed | a | little | , | and | was | not | quite | so | hopeless | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 听着 | 在 | 沉默 | , | 温暖 | 一个 | 小的 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 绝望 | 作为 |

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

| he | had | been | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | . |

巴兹尔默默地听着，心里稍微暖和了一些，不再像之前那样绝望了。

[ðen] , [aʊt][ɒv; əv][mɪə(r)] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfiːlɪŋ] , [hiː; hi] [stemd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðərz] [ˈtɒrənt]

| Then | , | out | of | mere | shame | at | his | own | feeling | , | he | stemmed | the | other's | torrent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 出去 | 的 | 仅仅 | 耻辱 | 在 | 他的 | 自己的 | 感觉 | , | 他 | 茎 | 这 | 其他的 | 激流 |

[ɒv; əv] [wɜːdz] .

| of | words | . |
|---|---|---|
| 的 | 字 | . |

然后，仅仅因为对自己这种感觉感到羞愧，他就制止了对方滔滔不绝的话语。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgrɪmli] , " [bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [deɪm] [ˈfɔːtʃuːn] [ siːm ] [tuː; tə]

| " | That | is | all | very | well | , | " | he | said | grimly | , | " | but | meanwhile | Dame | Fortune | seems | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | " | 他 | 说 | 阴沉地 | , | " | 但 | 同时 | 贵妇人 | 财富 | 似乎 | 到 |

[hæv; həv] [dɪˈzɜːtɪd]

| have | deserted |
|---|---|
| 有 | 荒凉的 |

“这当然很好，”他阴沉地说，“但与此同时，命运女神似乎已经离我而去。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[ˌjuː ˈes] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

| us | worse | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

我们比以往任何时候都更糟糕。

[waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɒns(ə)ns] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [ˈaʊə(r)] [wei] ,

| While | we | have | been | talking | nonsense | we | have | missed | our | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 有 | 到过 | 说 | 废话 | 我们 | 有 | 错过 | 我们的 | 方式 | , |

我们一直在胡说八道，结果迷失了方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] ['weərəbaʊts] [ðə; ði][həʊˈtel]

| and | if | you | can | tell | me | where | we | are | , | or | whereabouts | the | Hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 我们 | 是 | , | 或者 | 下落 | 这 | 酒店 |

[ˌbwɔːnɑːˈpɑːte] [meɪ] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ,

| Buonaparte | may | be | lying | , |
|---|---|---|---|---|
| 波拿巴 | 可能 | 是 | 说谎 | , |

如果你能告诉我我们现在在哪里，或者波拿巴酒店可能位于哪里，那就太好了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [məˈsjɜː] [deɪˈʃɑːmp] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] [həʊps] !

| I | shall | be | extremely | obliged | to | you | , | Monsieur | Deschamps | of | the | rosy | hopes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 极其 | 有义务 | 到 | 你 | , | 先生 | 德尚 | 的 | 这 | 红润 | 希望 | ! |

我将万分感激您，充满希望的德尚先生!

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stɒpt] .

| " | The | two | men | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 停止 | . |

两人停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['gregəri] [hæd; həd] [sed] .

| It | was | as | Gregory | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 格雷戈里 | 有 | 说 | . |

正如格雷戈里所说。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [seɪn] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɛnsər]

| That | they | were | near | the | Seine | was | obvious | , | because | of | the | intenser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 靠近 | 这 | 罨 | 曾是 | 明显的 | , | 因为 | 的 | 这 | 更强烈 |

['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] ,

| thickness | of | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|
| 厚度 | 的 | 这 | 多雾路段 | , |

他们显然就在塞纳河附近，因为雾气非常浓重。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [lɒst] [ðeə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] .

| but | there | was | no | doubt | that | they | had | entirely | lost | their | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 那 | 他们 | 有 | 完全 | 丢失的 | 他们的 | 方向 | . |

但毫无疑问，他们已经完全迷失了方向。

[ðə; ði] [waɪt] [mɪst][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [wʊl] , [wet] , ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['aɪsi] .

| The | white | mist | was | as | thick | as | wool | , | wet | , | motionless | , | and | icy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 薄雾 | 曾是 | 作为 | 厚的 | 作为 | 羊毛 | , | 湿的 | , | 静止不动 | , | 和 | 冰冷的 | . |

白色雾气浓密如羊毛，湿漉漉的，静止不动，冰冷刺骨。

[weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [əˈpɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][hɑːf] - [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [miːn] , ['nærəʊ]

| Where | they | stood | , | upon | the | pavement | , | and | half | - | way | down | a | mean | , | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 站立 | , | 之上 | 这 | 路面 | , | 和 | 一半 | - | 方式 | 向下 | 一个 | 意思是 | , | 狭窄的 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

他们站在人行道上，这条街又窄又脏，他们就站在街的一半。

[ðə; ði] [blɜːd] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] , ['hɑːdli] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd]

| the | blurred | contours | of | which | were | perfectly | unfamiliar | , | hardly | a | sound | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模糊 | 轮廓 | 的 | 哪个 | 是 | 完美 | 陌生 | , | 几乎 | 一个 | 声音 | 可以 |

[biː; bi] [hɜːd] .

| be | heard | . |
|---|---|---|
| 是 | 听到 | . |

模糊的轮廓令人完全陌生，几乎听不到任何声音。

[wiːl] ['træfɪk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] .

| Wheel | traffic | there | was | none | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 交通 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | . |

现场没有车辆通行。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [fɒg] - [grɪpt] ['pærɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][æn; ən]

| The | hum | of | fog | - | gripped | Paris | came | to | them | as | if | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 的 | 多雾路段 | - | 紧握 | 巴黎 | 来了 | 到 | 他们 | 作为 | 如果 | 从 | 一个 |

[ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstəns] ;

| incredible | distance | ; |
|---|---|---|
| 极好的 | 距离 | ; |

笼罩在雾气中的巴黎的嗡嗡声仿佛来自遥远的地方;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fʊtstep] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

| there | was | not | even | a | footstep | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 脚步 | 到 | 是 | 听到 | . |

连脚步声都听不到。

[wʌns] [mɔː(r)] [deɪ'ʃɑːmp] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| Once | more | Deschamps | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 德尚 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

德尚再次耸了耸肩。

" [bjɛ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]

| " | Bien | , | " | he | said | ; | " | yes | , | we | have | certainly | ' | done | it | this | time | , | ' | as | you | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 比恩 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 是的 | , | 我们 | 有 | 当然 | - | 完毕 | 它 | 这 | 时间 | , | - | 作为 | 你 | 说 |

.

| : |
|---|
| . |

“是的，”他说；“是的，正如你所说，我们这次肯定‘成功了’。”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| I | have | no | notion | where | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 概念 | 在哪里 | 我们 | 是 | . |

我完全不知道我们身在何处。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][kəʊld][æz; əz][æn; ən] ['aɪsbɜːg] [ænd; ənd][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊt] .

| I | am | as | cold | as | an | iceberg | and | as | hungry | as | a | goat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 一个 | 冰山 | 和 | 作为 | 饥饿的 | 作为 | 一个 | 山羊 | . |

我冷得像冰山，饿得像山羊。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

| They | stood | looking | at | each | other | , | though | the | face | of | each | was | an | indistinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 寻找 | 在 | 每个 | 其他 | , | 尽管 | 这 | 脸 | 的 | 每个 | 曾是 | 一个 | 模糊 | , |

[peɪl] ['glɪmə(r)] .

| pale | glimmer | . |
|---|---|---|
| 苍白 | 微光 | . |

他们彼此对视着，但两人的脸都模糊不清，只有淡淡的光芒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

| They | had | gone | a | little | too | much | to | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 一个 | 小的 | 也 | 很多 | 到 | 这 | 西方 | , |

他们往西走得太远了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [miːn] [striːts] ['sʌmweə(r)]

| and | had | lost | themselves | in | the | narrow | network | of | mean | streets | somewhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 丢失的 | 他们自己 | 在 | 这 | 狭窄的 | 网络 | 的 | 意思是 | 街道 | 某处 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] - [ˌmɪlɪ'tɛr] .

| behind | the | École | Militaire | . |
|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | - | 军事 | . |

他们迷失在军事学院后面某处狭窄而险恶的街道网络中。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['lætɪn]['kwɔːtə(r)] [wʊd] [niːd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ə'pɒn][ə; eɪ][klɪə(r)] ['iːvnɪŋ]

| To | reach | the | Latin | Quarter | would | need | considerable | ingenuity | upon | a | clear | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 这 | 拉丁 | 四分之一 | 会 | 需要 | 大量 | 独创性 | 之上 | 一个 | 清除 | 晚上 |

[wen] [ðə; ði][læmps] [ʃɒn] ['braɪtli] .

| when | the | lamps | shone | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 灯 | 闪耀 | 明亮地 | . |

在灯光璀璨的晴朗夜晚，想要到达拉丁区需要相当的智慧。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .

| At | the | moment | it | seemed | a | sheer | impossibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 它 | 似乎 | 一个 | 透明 | 不可能 | . |

当时这似乎完全不可能。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tɜːn] [bæk] ?

| " | Shall | we | turn | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 转动 | 后退 | ? |

我们回头吗?

" [deɪ'ʃɑːmp] [ɑːskt] .

| " | Deschamps | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 问 | . |

德尚问道。

['gregəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Gregory | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 格雷戈里 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

格雷戈里摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | No | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 回复 | . |

“不,”他回答道。

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

| " | You | pretend | to | be | so | intimate | with | the | habits | of | Fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 假装 | 到 | 是 | 所以 | 亲密的 | 和 | 这 | 习惯 | 的 | 财富 | , |

你假装对命运的规律非常了解,

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] !

| and | yet | you | ask | a | question | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 问 | 一个 | 问题 | 喜欢 | 那 | ! |

你居然会问出这样的问题!

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ɒn] .

| Let | us | go | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 在 | . |

我们继续吧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [weɪ] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [striːt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)]

| We | are | bound | to | find | our | way | somehow | into | some | street | where | there | is | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 边界 | 到 | 寻找 | 我们的 | 方式 | 不知何故 | 进入 | 一些 | 街道 | 在哪里 | 那里 | 是 | 更多的 |

[laɪf][ænd; ənd] ['muːvmənt] .

| life | and | movement | . |
|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 移动 | . |

我们总会找到办法，走到一条更有活力、更热闹的街道上。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ɐp'ætʃɪɪz] — [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

| And | if | we | meet | a | gang | of | Apaches | — | well | , | we | are | neither | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 见面 | 一个 | 帮派 | 的 | 阿帕奇 | — | 出色地 | , | 我们 | 是 | 两者都不 | 的 | 我们 |

[ 'wiːkliŋ ] ,

| weaklings | , |
|---|---|
| 弱者 | , |

如果我们遇到一群阿帕奇人——嗯，我们俩都不是弱者。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][gʊd]['wɔːkɪŋ] - [stɪks] .

| and | we | have | got | a | couple | of | good | walking | - | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 得到 | 一个 | 夫妻 | 的 | 好的 | 步行 | - | 棍子 | . |

我们有几根不错的拐杖。

['fɔːwəd] , [eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] !

| Forward | , | Emile | Deschamps | ! |
|---|---|---|---|---|
| 向前 | , | 埃米尔 | 德尚 | ! |

前进，埃米尔·德尚！

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [siːk] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] !

| We | go | to | seek | our | fortune | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 到 | 寻找 | 我们的 | 财富 | ! |

我们去寻找我们的财富！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] ['bɪtə(r)]['sɪnɪsɪzəm] .

| " | And | as | he | said | it | he | laughed | with | bitter | cynicism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 说 | 它 | 他 | 笑了 | 和 | 苦的 | 玩世不恭 | . |

“说着说着，他带着苦涩的愤世嫉俗笑了。”

[ðeɪ] [went] [ɒn] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,

| They | went | on | , | but | as | they | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | , | 但 | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , |

他们继续前行，但与此同时，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɔː(r)][mɔː(r)] ,

| and | when | they | had | walked | a | hundred | and | fifty | yards | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 步行 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 码 | 或者 | 更多的 | , |

当他们走了150码或更远的时候，

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gruː] ['iːv(ə)n]['nærəʊə(r)] [ænd; ənd]

| the | street | in | which | they | were | grew | even | narrower | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 生长 | 甚至 | 较窄 | 和 |

他们所在的街道变得越来越窄了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

[mɔː(r)]['saɪlənt] .

| more | silent | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 沉默的 | . |

更安静了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gæs][læmp] ,

| Every | now | and | then | , | at | long | distances | , | there | was | a | gas | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 在 | 长的 | 距离 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 气体 | 灯 | , |

偶尔，在很远的地方，会看到一盏煤气灯。

[bʌt; bət][ɪts] ['jeləʊ] [laɪt] [wɒz; wəz][səʊ] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [fɒg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['penətreɪtɪd]

| but | its | yellow | light | was | so | muffled | by | the | fog | that | it | hardly | penetrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 黄色的 | 光 | 曾是 | 所以 | 闷音 | 经过 | 这 | 多雾路段 | 那 | 它 | 几乎 | 渗透 |

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)][səʊ] ,

| for | more | than | a | yard | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 院子 | 或者 | 所以 | , |

但是，由于浓雾弥漫，它的黄色灯光几乎只能照射到一码左右远的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][prɪz'mætɪk] ['kʌləs] [ðə; ði] [laɪt] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][mɪst][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| and | if | the | prismatic | colours | the | light | made | upon | the | mist | were | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 棱镜 | 颜色 | 这 | 光 | 制成 | 之上 | 这 | 薄雾 | 是 | 美丽的 | , |

如果光线照射在薄雾上所折射出的斑斓色彩是美丽的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]

| they | were | quite | useless | to | two | young | gentlemen | hungry | for | supper | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 无用 | 到 | 二 | 年轻的 | 先生们 | 饥饿的 | 为了 | 晚餐 | 和 |

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] .

| far | from | home | . |
|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 家 | . |

对于两个远离家乡、饥肠辘辘的年轻绅士来说，这些东西完全没用。

[eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] [tʊk] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wæks][wʌnz] ,

| Emile | Deschamps | took | a | box | of | matches | from | his | pocket | , | wax | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃米尔 | 德尚 | 采取 | 一个 | 盒子 | 的 | 比赛 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 蜡 | 一个 | , |

埃米尔·德尚从口袋里掏出一盒火柴，蜡火柴。

[wɪtʃ] [bɜːnd] [ɪˈmiːdiətli] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['spektrəl] [bluː] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl]

| which | burned | immediately | without | the | spectral | blue | flame | of | the | more | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 烧伤 | 立即地 | 没有 | 这 | 光谱 | 蓝色的 | 火焰 | 的 | 这 | 更多的 | 一般的 |

['gʌvənmənt] ['ɑːtɪk(ə)l] .

| Government | article | . |
|---|---|---|
| 政府 | 文章 | . |

它立即燃烧起来，但没有像政府一般产品那样呈现出幽灵般的蓝色火焰。

[hiː; hi] [lɪt] [wʌn] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] — [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]

| He | lit | one | — | there | was | not | a | breath | of | wind | — | and | held | it | above | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点燃 | 一 | — | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 气息 | 的 | 风 | — | 和 | 握住 | 它 | 多于 | 他的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

他点燃了一支烟——当时一丝风也没有——并把它举过头顶。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] ['ɒnwədz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [waɪl] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] ['lɑːstɪd] ,

| The | two | men | walked | onwards | for | a | few | yards | while | the | feeble | light | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 步行 | 开始 | 为了 | 一个 | 很少 | 码 | 尽管 | 这 | 微弱 | 光 | 持续 | , |

两人趁着微弱的光线又往前走了几码。

['keəfəli] [ 'skruːtinaiz ] [ðə; ði] [tɔːl] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ əˈbʌt ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

| carefully | scrutinising | the | tall | houses | which | abutted | on | the | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 仔细审查 | 这 | 高的 | 房屋 | 哪个 | 相邻 | 在 | 这 | 路面 | . |

仔细观察紧邻人行道的那些高大房屋。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɒnsɪst][ɒv; əv] [smɔːl] ['wəːkʃɔps] [ænd; ənd] ['fæktriz] , [naʊ] [blaɪnd]

| They | seemed | to | consist | of | small | workshops | and | factories | , | now | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 由 | 的 | 小的 | 研讨会 | 和 | 工厂 | , | 现在 | 瞎的 |

[ænd; ənd] [dɪˈzɜːtɪd] .

| and | deserted | . |
|---|---|---|
| 和 | 荒凉的 | . |

它们似乎由小型作坊和工厂组成，如今都已荒废，一片死寂。

[əˈnʌðə(r)] [mætʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [waɪd] [wʊd] ['peɪlɪŋ] ,

| Another | match | brought | them | to | a | stretch | of | wide | wood | paling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 匹配 | 带来 | 他们 | 到 | 一个 | 拉紧 | 的 | 宽的 | 木头 | 苍白 | , |

另一场比赛将他们带到了一片宽阔的木板围栏前，

[bɪˈjɒnd] [wɪtʃ] [rəʊz] [dɪm] ['ɒbdʒɪkts] ['siːmɪŋ] [laɪk] ['dʒaɪənt] [maʊndz] [ɔː(r)] ['pɪrəmɪdz] ,

| beyond | which | rose | dim | objects | seeming | like | giant | mounds | or | pyramids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 玫瑰 | 暗淡 | 对象 | 似乎 | 喜欢 | 巨大的 | 土堆 | 或者 | 金字塔 | , |

远处隐约可见一些模糊的物体，看起来像巨大的土堆或金字塔。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [mætʃ] [ 'flikə ] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] [laɪt] [əˈpɒn][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [saɪn] .

| and | even | as | the | match | flickered | out | it | threw | its | light | upon | a | painted | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 这 | 匹配 | 闪烁 | 出去 | 它 | 扔 | 它是 | 光 | 之上 | 一个 | 绘 | 符号 | . |

即使火柴熄灭的瞬间，它的光芒仍然照耀在一块彩绘招牌上。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊!

" [deɪˈʃɑːmp] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
**" Deschamps said suddenly .**
" 德尚 说 突然 .

德尚突然说道。

" [naʊ] [ai]
**" Now I**
" 现在 我

现在我

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[nəʊ] !
**know !**
知道 !

知道!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ˈkwɔːtə(r)] !
**We are in the wood quarter !**
我们 是 在 这 木头 四分之一 !

我们在林区!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] [ʃɑːnˈtɪərz] [diː][ˈbɔɪz] .
**This is a street of chantiers de bois .**
这 是 一个 街道 的 工地 德 男孩们 .

这是一条林立着木结构工地的街道。

" [ˈbæzl] [grəʊn] .
**" Basil groaned .**
" 罗勒 呻吟 .

巴兹尔呻吟了一声。

" [gʊd] [ˈhevənz] !
**" Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] ,
**" he said , " then we have come out of our way ,**
" 他 说 , " 然后 我们 有 来 出去 的 我们的 方式 ,

他说：“那么我们已经绕了远路了。”

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv]['pærɪs]
**" for he knew instantly that they had penetrated to that part of Paris**
" 为了 他 知道 即刻 那 他们 有 渗透 到 那 部分 的 巴黎
[weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ] [wʊd] - [ʃedz] [wɜː(r); wə(r)] ,
**where the huge wood - sheds were ,**
在哪里 这 巨大的 木头 - 棚屋 是 ,

因为他立刻意识到，他们已经深入到巴黎的那个有巨大木棚的区域了。

[weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəwʊd] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [stɔ:(r)d] , [ænd; ənd]['tɪmbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['ʌðə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɪz] [kept] .

| where | the | firewood | is | cut | and | stored | , | and | timber | for | all | other | purposes | is | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 柴 | 是 | 切 | 和 | 存储 | , | 和 | 木材 | 为了 | 全部 | 其他 | 目的 | 是 | 保留 | . |

这里是砍伐和储存柴火的地方，也是存放其他用途木材的地方。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [stæks] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:tɪd] [jɑ:rdz] .

| All | around | them | were | the | great | wood | stacks | and | deserted | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 他们 | 是 | 这 | 伟大的 | 木头 | 堆栈 | 和 | 荒凉的 | 码 | . |

他们周围都是巨大的木柴堆和荒凉的院落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] ,

| There | was | not | a | sound | to | be | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 到 | 是 | 听到 | , |

周围一片寂静。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [fju:] ['wɒtʃmən] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [gɑ:d] [wɜ:(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['sli:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊvz] [ɪn][ðeə(r)] [hʌt] .

| and | doubtless | the | few | watchmen | that | were | on | guard | were | comfortably | sleeping | over | the | stoves | in | their | huts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无疑问 | 这 | 很少 | 守望者 | 那 | 是 | 在 | 警卫 | 是 | 舒适地 | 睡眠 | 超过 | 这 | 炉灶 | 在 | 他们的 | 小屋 | . |

毫无疑问，少数几个值班的守卫正在他们的小屋里舒舒服服地睡在炉子上。

" [gəʊ][ɒn] , [ɔ:(r)] [tɜ:n] [bæk] ?

| " | Go | on | , | or | turn | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 或者 | 转动 | 后退 | ? |

继续前进，还是返回?

" [deɪ'ʃɑ:mp] [sed] .

| " | Deschamps | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 说 | . |

德尚说道。

['gregəri] [tʊk] [ə; eɪ][fræŋk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| Gregory | took | a | franc | from | his | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷戈里 | 采取 | 一个 | 法郎 | 从 | 他的 | 口袋 | , |

格雷戈里从口袋里掏出一法郎，

[ænd; ənd] [spʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ə; eɪ][gæs][læmp][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] .

| and | spun | it | under | a | gas | lamp | to | which | they | had | just | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 它 | 在下面 | 一个 | 气体 | 灯 | 到 | 哪个 | 他们 | 有 | 只是 | 来 | 向上 | . |

然后把它放在他们刚刚走过来的煤气灯下旋转。

" [hedz] [wi:; wi][gəʊ][ɒn] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | Heads | we | go | on | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头部 | 我们 | 去 | 在 | , | " | 他 | 说 | , |

“我们继续正面交锋，”他说。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔɪn] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | as | the | coin | fell | upon | the | back | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 硬币 | 跌倒 | 之上 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 手 | , |

硬币落在了他的手背上，

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] .

| sure | enough | the | figure | of | Liberty | was | uppermost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | 这 | 数字 | 的 | 自由 | 曾是 | 最上层 | . |

果然，自由女神像位于最上方。

" [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" That settles it , " he said ,**
" 那 定居点 它 , " 他 说 ,

“那就这么定了，”他说。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
**and once again the boots of the friends rang upon the pavement .**
和 一次 再次 这 靴子 的 这 朋友们 响铃 之上 这 路面 .

朋友们的靴子再次敲击着人行道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] ,
**They had travelled for some fifty yards or so ,**
他们 有 旅行 为了 一些 五十 码 或者 所以 ,

他们走了大约五十码左右，

[wen] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [braɪtə] [laɪt] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [vjuː] .
**when a rather brighter light than usual came into their view .**
什么时候 一个 相当 更亮 光 比 通常 来了 进入 他们的 看法 .

这时，一道比平时更明亮的光线进入了他们的视野。

" [baɪ] [dʒəʊv] !
**" By Jove !**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" ['gregəri] [sed] , " [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æt; ət]
**" Gregory said , " an electric light at**
" 格雷戈里 说 , " 一个 电的 光 在

格雷戈里说：“一盏电灯……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[lɑːst] !
**last !**
最后的 !

最后的!

[aɪ] [nəʊ] ['kʌrənt] [ɪz] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [biːn]
**I know current is supplied to this neighbourhood because there have recently been**
我 知道 当前的 是 供应 到 这 邻里 因为 那里 有 最近 到过

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['depjutiz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ]
**representations in the Chamber of Deputies as to the necessity for supplying**
表现形式 在 这 商会 的 副手们 作为 到 这 必要性 为了 供应

['kʌrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [pɑːt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
**current to all this part owing to the inflammable nature of the wood .**
当前的 到 全部 这 部分 欠款 到 这 易燃 自然 的 这 木头 .

我知道这个社区已经通电了，因为最近众议院已经有人提出，由于木材易燃，有必要为这一地区通电。

[ðə; ði] - [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
**The Société is interested in the matter .**
这 - 是 感兴趣的 在 这 事情 .

该协会对此事很感兴趣。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
**I saw some correspondence about it in the office ,**
我 锯 一些 一致 关于 它 在 这 办公室 ,

我在办公室里看到了一些相关的信件。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðɪs][pɑ:t][ɑ:(r); ə(r)]['veri] [kən'sɜ:vətɪv] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [wel] [ɒf] , ['aɪðə(r)]

| but | the | people | in | this | part | are | very | conservative | and | none | too | well | off | , | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 部分 | 是 | 非常 | 保守的 | 和 | 没有任何 | 也 | 出色地 | 离开 | , | 任何一个 |

.

:

.

但这一地区的人们非常保守，而且生活也不太富裕。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

| Let | us | have | a | look | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 有 | 一个 | 看 | . |

我们来看看。

" [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

| " | They | came | up | to | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 光 | . |

他们来到了光明之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [stri:t] [læmp] ,

| It | was | not | a | street | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 街道 | 灯 | , |

那不是路灯。

[bʌt; bət][prə'dʒektɪd][frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['ʃæbi] ['bɪldɪŋ] ,

| but | projected | from | above | the | door | of | an | old | and | rather | shabby | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 预计 | 从 | 多于 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 老的 | 和 | 相当 | 破旧 | 建筑 | , |

但它是从一栋老旧破败建筑的门上方伸出的，

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] [saɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn]

| and | immediately | beneath | it | was | a | trade | sign | which | could | easily | be | read | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 下面 | 它 | 曾是 | 一个 | 贸易 | 符号 | 哪个 | 可以 | 容易地 | 是 | 读 | 在 |

[ðə; ði][strɒŋgə(r)] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .

| the | stronger | illumination | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 更强 | 照明 | . |

紧挨着它的是一个商号招牌，在更强的光线下可以很容易地看清。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][saɪn] :

| This | was | the | sign | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 符号 | : |

这就是征兆：

['kɑ:neɪ] [frɛrz] ,

| CARNET | FRÈRES | , |
|---|---|---|
| 单证册 | 兄弟 | , |

CARNET FRÈRES,

- [sɜ:r]['bɔɪz] - .

| Graveurs | sur | bois | Boisage | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 苏尔 | 男孩们 | - | . |

Graveurs sur bois Boisage.

" [wel] , [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] , " ['gregəri] [sed] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [stɪl] [ɒn]

| " | Well | , | here's | something | , | " | Gregory | said | , | " | and | by | the | fact | that | the | light | is | still | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里是 | 某物 | , | " | 格雷戈里 | 说 | , | " | 和 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 光 | 是 | 仍然 | 在 |

,

,

,

“嗯，这里有个迹象，”格雷戈里说，“从灯还亮着这件事来看，

[wʌn] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd] .

| one | may | suppose | that | there | is | someone | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 认为 | 那 | 那里 | 是 | 某人 | 里面 | . |

人们可能会认为里面有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wʊd] - [ɛn'greɪvərz] [ænd; ənd] [wʊd] - ['tɜːrnərz] ['wɜːkʃɒp] , [juː; jʊ] [siː] .

| It | is | a | wood | - | engraver's | and | wood | - | turner's | workshop | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 木头 | - | 雕刻师的 | 和 | 木头 | - | 特纳的 | 车间 | , | 你 | 看 | . |

你看，这里是木刻师和木车师的工作室。

[jes] , [ðə; ðiː] [dɔːrz] ['æktʃuəli] ['əʊpən] !

| Yes | , | the | door's | actually | open | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 门的 | 实际上 | 打开 | ! |

是的，门其实是开着的！

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| We | will | go | in | and | inquire | where | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 在 | 和 | 查询 | 在哪里 | 我们 | 是 | . |

我们将进去询问我们身在何处。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ] [swɪŋ] [dɔː(r)][ɒv; əv] [wʊd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]

| As | he | spoke | he | pushed | open | a | swing | door | of | wood | , | from | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | 他 | 推动 | 打开 | 一个 | 摇摆 | 门 | 的 | 木头 | , | 从 | 哪个 | 这 |

[peɪnt] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] ,

| paint | was | peeling | , |
|---|---|---|---|
| 画 | 曾是 | 剥落 | , |

他一边说话一边推开了一扇木质的旋转门，门上的油漆已经剥落了。

[ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [deɪ'ʃɑːmp] , ['entəd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] .

| and | , | followed | by | Deschamps | , | entered | without | further | ado | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 随后 | 经过 | 德尚 | , | 进入 | 没有 | 更远 | 阿多 | . |

随后，德尚也入场了，没有再做任何解释。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ðə; ðiː] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɔːmθ] [æz; əz]

| The | two | young | men | were | conscious | of | a | pleasant | sensation | of | warmth | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 令人愉快的 | 感觉 | 的 | 温暖 | 作为 |

[ðə; ðiː][dɔː(r)] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| the | door | swung | to | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 到 | 在后面 | 他们 | . |

门在他们身后缓缓打开，两个年轻人感到一股暖流涌上心头。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,

| They | found | themselves | in | a | narrow | passage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他们自己 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 通道 | , |

他们发现自己身处一条狭窄的通道中。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðeə(r)] [left] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [glɑːs] ['wɪndəʊ] [laɪk] [ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| and | immediately | to | their | left | was | a | glass | window | like | the | window | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 到 | 他们的 | 左边 | 曾是 | 一个 | 玻璃 | 窗户 | 喜欢 | 这 | 窗户 | 的 | 一个 |

[ˌkɑːnsi'ɛrdʒəri] ,

| conciergerie | , |
|---|---|
| 礼宾服务 | , |

他们左侧紧挨着的是一扇玻璃窗，就像门房的窗户一样。

[wʌn]['pæn(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['ɒfɪs] [lɪt][baɪ][ə; eɪ]

| one | panel | of | which | was | open | and | looked | into | a | dingy | office | lit | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 控制板 | 的 | 哪个 | 曾是 | 打开 | 和 | 看起来 | 进入 | 一个 | 昏暗的 | 办公室 | 点燃 | 经过 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l][gæs][dʒet] .

| single | gas | jet | . |
|---|---|---|---|
| 单身的 | 气体 | 喷射 | . |

其中一块面板是打开的，可以看到一间昏暗的办公室，办公室里只有一盏煤气灯照明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪf] , [ə; eɪ] [desk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| There | was | nothing | in | the | office | but | a | safe | , | a | desk | round | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 这 | 办公室 | 但 | 一个 | 安全的 | , | 一个 | 桌子 | 圆形的 | 这 | 墙 | , |

办公室里除了一个保险箱和一张靠墙的桌子之外，什么也没有。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [haɪ] [st'uːlz] , [waɪl] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ frentʃ ] [klɒk] [tɪkt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brækɪt]

| and | some | high | stools | , | while | a | cheap | French | clock | ticked | from | a | bracket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 高的 | 凳子 | , | 尽管 | 一个 | 便宜的 | 法语 | 钟 | 勾选 | 从 | 一个 | 括号 |

[ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] .

| upon | the | wall | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 墙 | . |

还有几张高脚凳，墙上的支架上挂着一个廉价的法国钟，滴答作响。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [gɒn] , " [sed] [deɪ'ʃɑːmp] [wɪð]

| " | At | any | rate | , | whoever | they | are | , | they | have | not | gone | , | " | said | Deschamps | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | 谁 | 他们 | 是 | , | 他们 | 有 | 不是 | 已消失 | , | " | 说 | 德尚 | 和 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| satisfaction | . |
|---|---|
| 满意 | . |

“无论如何，不管他们是谁，他们都没有离开，”德尚满意地说。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

| " | Now | we | shall | be | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们 | 将 | 是 | 全部 | 正确的 | , |

“现在我们一切都会好起来的。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ræpt] ['laʊdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| " | and | as | he | said | it | he | rapped | loudly | with | his | knuckles | upon | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 说 | 它 | 他 | 说唱 | 高声 | 和 | 他的 | 指关节 | 之上 | 这 | 小的 |

['kaʊntə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [pɑː'tɪʃ(ə)n] .

| counter | in | front | of | the | glass | partition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柜台 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 玻璃 | 分割 | . |

“说着，他用指关节用力敲击玻璃隔板前的小柜台。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

| They | waited | for | nearly | half | a | minute | , | but | there | was | no | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 为了 | 几乎 | 一半 | 一个 | 分钟 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | . |

他们等了将近半分钟，但没有任何回应。

['faɪnəli] ['gregəri] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] [tə'tuː] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

| Finally | Gregory | took | his | walking | stick | and | beat | a | tattoo | upon | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 格雷戈里 | 采取 | 他的 | 步行 | 戳 | 和 | 打 | 一个 | 纹身 | 之上 | 这 | 柜台 | . |

最后，格雷戈里拿起拐杖，在柜台上敲出了一个纹身。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | sound | of | his |
|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 他的 |

他的声音

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 22 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['nɒkɪŋ] [hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| knocking | had | hardly | died | away | when | footsteps | were | heard | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 有 | 几乎 | 死亡 | 离开 | 什么时候 | 脚步声 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 距离 | . |

敲门声刚停，远处就传来脚步声。

[ðeɪ] [gruː] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

| They | grew | nearer | , | and | a | door | leading | into | the | office | behind | the | partition | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生长 | 更近 | , | 和 | 一个 | 门 | 领导 | 进入 | 这 | 办公室 | 在后面 | 这 | 分割 | 曾是 |

[pʊʃt] ['əʊpən] ,

| pushed | open | , |
|---|---|---|
| 推动 | 打开 | , |

他们走近了一些，隔板后面的办公室门被推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] ['fɪgə(r)] ['entəd] .

| and | a | strange | and | rather | startling | figure | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 相当 | 令人震惊 | 数字 | 进入 | . |

一个奇怪而又令人震惊的身影走了进来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] ,

| This | was | a | little | man | not | more | than | four | feet | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男人 | 不是 | 更多的 | 比 | 四 | 脚 | 高的 | , |

这是一个身高不到四英尺的小个子男人。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [kæp][ɒv; əv][æl'pækə] , [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] ['eɪprən] ,

| wearing | a | round | black | cap | of | alpaca | , | a | green | baize | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 圆形的 | 黑色的 | 帽 | 的 | 羊驼 | , | 一个 | 绿色的 | 台布 | 围裙 | , |

她戴着一顶黑色圆形羊驼毛帽，穿着一条绿色粗呢围裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːkjələ(r)][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] .

| and | a | huge | circular | pair | of | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 圆 | 一对 | 的 | 眼镜 | . |

还有一副巨大的圆形眼镜。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] .

| His | face | was | brown | and | shrivelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 棕色的 | 和 | 干瘪 | . |

他的脸呈棕色，而且干瘪。

[ə; eɪ] [faɪn] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | fine | network | of | wrinkles | was | all | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 网络 | 的 | 皱纹 | 曾是 | 全部 | 超过 | 它 | , |

皮肤上布满了细密的皱纹。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][æl'pækə][kæp][wɜː(r); wə(r)] ['stræglɪŋ] [lɒks] [ɒv; əv]['dɪndʒi] [waɪt] .

| and | beneath | the | alpaca | cap | were | straggling | locks | of | dingy | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下面 | 这 | 羊驼 | 帽 | 是 | 零散的 | 锁 | 的 | 昏暗的 | 白色的 | . |

羊驼毛帽下露出几缕凌乱的暗白色头发。

[ðə; ði] [nəʊz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [hɔːn] ['spektək(ə)lz][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

| The | nose | which | supported | the | pair | of | grotesque | horn | spectacles | was | large | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 哪个 | 有 | 这 | 一对 | 的 | 怪诞 | 喇叭 | 眼镜 | 曾是 | 大的 | 和 |

[bɜːd] - [laɪk] ,

| bird | - | like | , |
|---|---|---|---|
| 鸟 | - | 喜欢 | , |

支撑着那对怪异的角状眼镜的鼻子又大又像鸟鼻子。

[ðə; ði] [maʊθ] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

| the | mouth | below | was | innocent | and | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴 | 以下 | 曾是 | 清白的 | 和 | 亲切地 | . |

下面的嘴巴看起来天真无邪，十分友善。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,
**The little man , in short ,**
这 小的 男人 , 在 短的 ,

简而言之，这个小个子男人

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tɔɪ] [ɔ:(r)] [klɒk] ['meɪkə(r)][ɒv; əv]['njuərəmbə:g][ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk]
**looked exactly like the traditional toy or clock maker of Nuremberg in a comic**
看起来 确切地 喜欢 这 传统的 玩具 或者 钟 制造商 的 纽伦堡 在 一个 漫画
['ɒprə] ,
**opera ,**
歌剧 ,

看起来就像滑稽歌剧中纽伦堡的传统玩具或钟表匠一样。

['stepɪŋ] [kli:n] [ɒf] [ðə; ði][steɪʤ][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] .
**stepping clean off the stage to greet the new - comers .**
步进 干净的 离开 这 阶段 到 迎接 这 新的 - 来者 .

他径直走下舞台，迎接新来者。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] [bʌt; bət][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑ:ns] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd]
**He looked up at them with a courteous but inquiring glance as he turned**
他 看起来 向上 在 他们 和 一个 有礼貌 但 查询 瞥一眼 作为 他 转向
[ʌp][ðə; ði][gæs][dʒet][ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm][mɔ:(r)] ['klɪəli] .
**up the gas jet and they saw him more clearly .**
向上 这 气体 喷射 和 他们 锯 他 更多的 清楚地 .

他抬头看了他们一眼，眼神礼貌而又带着询问，同时调大了煤气喷嘴，他们这才更清楚地看到了他。

[ðen] , ['pleɪsɪŋ] [tu:] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] , [bʌt; bət] ['delɪkət] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [hændz][ə'pɒn]
**Then , placing two soiled and wrinkled , but delicate and capable , hands upon**
然后 , 放置 二 脏的 和 皱 , 但 精美的 和 有能力的 , 双手 之上
[ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
**the counter ,**
这 柜台 ,

然后，将两只脏兮兮、皱巴巴，但却灵巧有力的手放在柜台上，

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɒd] [baʊ; bəʊ] .
**he made an odd bow .**
他 制成 一个 奇怪的 弓 .

他鞠了一躬，姿势很奇怪。

" [meɪ'sjɜ:] ? " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] .
**" Messieurs ? " he said , in a thin , piping voice .**
" 先生们 ? " 他 说 , 在 一个 薄的 , 管道 嗓音 .

“先生们？”他用细弱的嗓音说道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[deɪ'ʃɑ:mp] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
**Deschamps raised his hat .**
德尚 提高 他的 帽子 .

德尚举起了帽子。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)] [wei] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
**" I am sorry to say that my friend and I have lost our way , " he began .**
" 我 是 对不起 到 说 那 我的 朋友 和 我 有 丢失的 我们的 方式 , " 他 开始 .

“很遗憾，我和我的朋友迷路了，”他开口说道。

" [ðə; ði] [fɒg] [ɪz] ['veri] [θɪk] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grəʊɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd] [θɪkə] .
**" The fog is very thick to - night , and it is growing thicker and thicker .**
" 这 多雾路段 是 非常 厚的 到 - 夜晚 , 和 它 是 生长 较厚 和 较厚 .

“今晚雾很浓，而且越来越浓。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ruːt] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi]

| We | have | come | quite | out | of | our | route | , | and | do | not | know | where | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 相当 | 出去 | 的 | 我们的 | 路线 | , | 和 | 做 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] .

| are | . |
|---|---|
| 是 | . |

我们偏离了原定路线，不知道自己身在何处。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] , [weə(r)] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

| We | are | trying | to | get | to | the | Latin | Quarter | , | where | we | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 尝试 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 拉丁 | 四分之一 | , | 在哪里 | 我们 | 居住 | . |

我们正试图前往我们居住的拉丁区。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

| " | The | little | man | raised | his | hands | , | and | as | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男人 | 提高 | 他的 | 双手 | , | 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , |

“那个矮个子男人举起了双手，就在这时，

[bəuθ] [jʌŋ] [men] ['nəʊtɪst] [haʊ] [prɪ'hensaɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

| both | young | men | noticed | how | prehensile | and | delicate | they | were | — | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 年轻的 | 男人 | 注意到 | 如何 | 可抓握的 | 和 | 精美的 | 他们 | 是 | — | 这 | 双手 | 的 |

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['wɜːkmən] .

| a | master | workman | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 掌握 | 工人 | . |

两个年轻人都注意到自己的手多么灵巧精细——简直是大师的手。

" [məʊn] [djuː] !

| " | Mon | Dieu | ! |
|---|---|---|---|
| " | 星期一 | 上帝 | ! |

“我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , [ɪn'diːd] , ['dʒentlmən] .

| " | he | said | , | " | but | you | are | very | far | out | of | your | way | , | indeed | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 但 | 你 | 是 | 非常 | 远的 | 出去 | 的 | 你的 | 方式 | , | 的确 | , | 先生们 | . |

他说：“但是，先生们，你们确实绕了很远的路。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruː] [pə'tiːt] ['luːɪs] .

| This | is | the | Rue | Petite | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 后悔 | 娇小 | 路易丝 | . |

这里是小路易丝街。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['θʌrəfeə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

| It | is | not | a | thoroughfare | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 通道 | 在 | 全部 | . |

它根本不是一条主干道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] , [wɪtʃ] [wɪndz; waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrdz] .

| It | is | only | a | cul | - | de | - | sac | , | which | winds | among | the | wood | - | yards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 库尔 | - | 德 | - | 囊 | , | 哪个 | 风 | 之中 | 这 | 木头 | - | 码 | . |

这只是一条死胡同，蜿蜒穿过木材场。

[bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lætɪn] ['kwɔːtə(r)][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [ɪz] ['veri] [kən'dʒestɪd] ,

| Between | here | and | the | Latin | Quarter | the | district | is | very | congested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这里 | 和 | 这 | 拉丁 | 四分之一 | 这 | 区 | 是 | 非常 | 拥堵 | , |

从这里到拉丁区之间，交通非常拥堵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [wɔːk] [ə'baʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [laɪk] [ðɪs] [ən'les] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]

| and | you | might | walk | about | all | night | in | a | fog | like | this | unless | you | could | find | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 走 | 关于 | 全部 | 夜晚 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 喜欢 | 这 | 除非 | 你 | 可以 | 寻找 | 一个 |

['tæksi] - [kæb] . "

| taxi | - | cab | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 出租车 | - | 出租车 | . | " |

除非你能找到出租车，否则你可能要在这样的雾里走上一整夜。

" [ai][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [kæbz] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
" I am afraid there won't be any cabs abroad to - night in this part of Paris ,
" 我 是 害怕的 那里 惯于 是 任何 出租车 国外 到 - 夜晚 在 这 部分 的 巴黎 ,

“恐怕今晚在巴黎的这个区域，出租车是打不到的。”

" ['gregəri] [brəʊk] [ɪn] .
" Gregory broke in .
" 格雷戈里 打破 在 .

格雷戈里插话道。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] .
" Well , we must just take our chance .
" 出色地 , 我们 必须 只是 拿 我们的 机会 .

“好吧，我们只能放手一搏了。”

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mə'sjɜː] . "
I thank you very much , monsieur . "
我 感谢 你 非常 很多 , 先生 . "

非常感谢您，先生。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" But it is impossible !
" 但 它 是 不可能的 !

但这不可能！

" [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]
" the odd little creature
" 这 奇怪的 小的 生物

“这只古怪的小家伙”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 24 ]
[ 页 - ]

[第24页]

[sed] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [ʃriːk] .
said with a tiny shriek .
说 和 一个 微小的 尖叫 .

她发出了一声细小的尖叫。

" [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] , ['dʒentlmən] ; [ðə; ði] [fɒg] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [grəuz] [θɪkə] ['evri]
" The hour is already late , gentlemen ; the fog , as you say , grows thicker every
" 这 小时 是 已经 晚的 , 先生们 ; 这 多雾路段 , 作为 你 说 , 生长 较厚 每一个
['məʊmənt] .
moment .
片刻 .

“先生们，时间已经很晚了；正如你们所说，雾气每时每刻都在加浓。”

[ænd; ənd] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['rɔbəz] [ə'brɔːd] .
And , look you , on a night like this there will be all sorts of robbers abroad .
和 , 看 你 , 在 一个 夜晚 喜欢 这 那里 将要 是 全部 排序 的 强盗 国外 .

你瞧，像这样的夜晚，外面会有各种各样的劫匪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'seɪf] .
It is most unsafe .
它 是 最多 不安全 .

非常不安全。

" [deɪ'ʃɑːmp] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Deschamps shrugged his shoulders .
" 德尚 耸了耸肩 他的 肩膀 .

德尚耸了耸肩。

" ['daʊtləs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Doubtless | , | " | he | said | , | " | but | there | is | nothing | else | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 那里 | 是 | 没有什么 | 别的 | 为了 | 它 | . |

“毫无疑问，”他说，“但除此之外别无他法。”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ piə ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli]

| " | The | little | man | on | the | other | side | of | the | counter | peered | at | them | anxiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男人 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 柜台 | 窥视 | 在 | 他们 | 焦虑地 |

[θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raʊnd] ['spektək(ə)lz] .

| through | his | great | round | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 伟大的 | 圆形的 | 眼镜 | . |

柜台另一边的小个子男人透过他那副大大的圆眼镜，焦急地盯着他们。

" [bʌt; bət] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [bliːt] , " [ɪf] [ə'feəz] [kɔːl] [juː; jʊ] [həʊm] ,

| " | But | , | yes | , | " | he | said | , | in | a | plaintive | bleat | , | " | if | affairs | call | you | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 哀怨 | 咩咩叫 | , | " | 如果 | 事务 | 称呼 | 你 | 家 | , |

“但是，是的，”他用哀怨的语气说道，“如果公事把你叫回家的话，

[məˈsjɜː] — ['daʊtləs] ['mædəm] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strest] — [ðen] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] ,

| monsieur | — | doubtless | madame | will | be | distressed | — | then | , | indeed | you | must | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | — | 毫无疑问 | 夫人 | 将要 | 是 | 苦恼 | — | 然后 | , | 的确 | 你 | 必须 | 去 | , |

[bʌt; bət] — —

| but | — | — |
|---|---|---|
| 但 | — | — |

先生——夫人一定会难过——那么，您确实必须去，但是——

" [deɪ'ʃɑːmp] [lɑːft] .

| " | Deschamps | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 笑了 | . |

德尚笑了。

" [nəʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɪznəs] ; [wiː; wi] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ,

| " | No | , | we | have | no | business | ; | we | have | finished | our | work | for | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们 | 有 | 不 | 商业 | ; | 我们 | 有 | 完成的 | 我们的 | 工作 | 为了 | 这 | 天 | , |

“不，我们没有生意了；我们今天的工作已经完成了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mærid] ; [stɪl] — — "

| and | we | are | not | married | ; | still | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 不是 | 已婚 | ; | 仍然 | — | — | " |

我们还没结婚；但是——”

" [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] ['set(ə)ld] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] [smaɪl] .

| " | The | matter | is | settled | , | " | said | the | old | gentleman | , | with | a | child | - | like | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事情 | 是 | 定居 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 绅士 | , | 和 | 一个 | 孩子 | - | 喜欢 | 微笑 | . |

“事情解决了，”老先生说着，脸上带着孩子般的笑容。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['wɜːkʃɒp] [ɪ'miːdiətli] .

| " | You | will | do | me | the | honour | of | coming | into | our | workshop | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 未来 | 进入 | 我们的 | 车间 | 立即地 | . |

“请您立即到我们工作室来，这是我的荣幸。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ðeə(r)] , [suːp] , [bred] , [ænd; ənd] [vǽ; væn] [ɔrdiː'ner] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] ,

| We | have | a | fire | there | , | soup | , | bread | , | and | vin | ordinaire | are | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 火 | 那里 | , | 汤 | , | 面包 | , | 和 | 葡萄酒 | 普通 | 是 | 准备好 | , |

我们那里生了火，汤、面包和普通葡萄酒都准备好了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

| and | there | is | enough | for | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 足够的 | 为了 | 全部 | . |

而且数量足够所有人使用。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ]

| My | brother | will | be | as | pleased | as | I | am | to | have | the | honour | of | offering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 将要 | 是 | 作为 | 高兴 | 作为 | 我 | 是 | 到 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 提供 |

[juː; jʊ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

| you | hospitality | on | such | a | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 热情好客 | 在 | 这样的 | 一个 | 夜晚 | . |

今晚能有幸款待您，我的兄弟和我一样感到荣幸。

[nəʊ] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][rɪ'plaɪ]

| No | " | — | he | waved | his | hands | in | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | " | — | 他 | 挥手 | 他的 | 双手 | 在 | 回复 |

“不，”他挥了挥手回答。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['prəʊtest][frɒm; frəm] [deɪ'ʃɑːmp] — " [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][let][juː; jʊ][gəʊ] .

| to | a | murmur | of | protest | from | Deschamps | — | " | we | could | not | let | you | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 低语 | 的 | 反对 | 从 | 德尚 | — | " | 我们 | 可以 | 不是 | 让 | 你 | 去 | . |

德尚低声抗议道：“我们不能让你走。”

[steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| Stay | with | us | until | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 和 | 我们 | 直到 | 这 | 早晨 | , |

请和我们一起待到明天早上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː; də]['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

| and | we | will | do | our | best | to | make | you | comfortable | as | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 做 | 我们的 | 最好的 | 到 | 制作 | 你 | 舒服的 | 作为 | 可能 | 是 | . |

我们会尽全力让您感到舒适。

" ['iːgə(r)] , ['tʃɜːpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [bɜːd] , [ðə; ði] [ɒd] , [əʊld] ['feləʊ]

| " | Eager | , | chirping | and | twittering | like | an | excited | bird | , | the | odd | , | old | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 渴望的 | , | 啁啾声 | 和 | 推特 | 喜欢 | 一个 | 兴奋的 | 鸟 | , | 这 | 奇怪的 | , | 老的 | 同伴 |

[ʌn'lætʃt] [ə; eɪ][hɑːf] - [dɔː(r)] ,

| unlatched | a | half | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 未锁紧 | 一个 | 一半 | - | 门 | , |

“那古怪的老头儿像兴奋的小鸟一样叽叽喳喳地叫着，急切地打开了一扇半开的门。”

[pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] - [flæp][ænd; ənd] [baʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] .

| pushed | up | the | counter | - | flap | and | bowed | them | into | the | little | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 向上 | 这 | 柜台 | - | 瓣膜 | 和 | 鞠躬 | 他们 | 进入 | 这 | 小的 | 办公室 | . |

推起柜台挡板，把他们拉进小办公室。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| In | a | moment | they | had | passed | through | it | into | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 他们 | 有 | 通过了 | 通过 | 它 | 进入 | 一个 | 长的 | , |

片刻之后，他们便穿过它，进入了一条漫长的.....

['nærəʊ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [ruːf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [glɑːs] .

| narrow | room | with | a | high | roof | which | seemed | to | be | of | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 房间 | 和 | 一个 | 高的 | 屋顶 | 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 的 | 玻璃 | . |

房间狭窄，屋顶很高，看起来像是玻璃做的。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] [wʊd] ,

| The | place | was | lit | by | a | huge | fire | of | coal | and | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 点燃 | 经过 | 一个 | 巨大的 | 火 | 的 | 煤炭 | 和 | 木头 | , |

那里燃着熊熊的煤柴火，照亮了整个地方。

[wɪtʃ] [ gləu ] [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [hɑːθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]

| which | glowed | in | an | open | hearth | , | and | by | the | side | of | it | was | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发光 | 在 | 一个 | 打开 | 炉 | , | 和 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 |

[fɔːdʒ] .

| forge | . |
|---|---|
| 锻造 | . |

炉膛里燃着火光，旁边还有一个小锻炉。

[ðə; ði] [red] [lait] [stɹ'iːmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['reɪdiəns] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɜːkʃɒp] ['kraʊdɪd] [wɪð]

| The | red | light | streamed | out | in | a | mysterious | radiance | upon | a | workshop | crowded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 光 | 流媒体 | 出去 | 在 | 一个 | 神秘 | 辐射 | 之上 | 一个 | 车间 | 挤 | 和 |

[tuːlz] ,

| tools | , |
|---|---|
| 工具 | , |

一道神秘的红光倾泻而出，照耀在一间堆满工具的工作间里。

[lɒŋ] ['teɪblz] , [stæks] [ɒv; əv][reə(r)][ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [wʊdz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən]

| long | tables | , | stacks | of | rare | and | polished | woods | , | and | here | and | there | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 表格 | , | 堆栈 | 的 | 稀有的 | 和 | 抛光 | 树林 | , | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 |

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [mə'ʃiːn] .

| unfamiliar | machine | . |
|---|---|---|
| 陌生 | 机器 | . |

长桌、成堆的珍稀抛光木材，以及零星散落的陌生机器。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [lait] [keɪm] [frɒm; frəm] [tuː] ['kænd(ə)ls] [stʌk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn]

| The | only | other | light | came | from | two | candles | stuck | upon | a | bench | in | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 其他 | 光 | 来了 | 从 | 二 | 蜡烛 | 卡住 | 之上 | 一个 | 长椅 | 在 | 他们的 | 自己的 |

[griːs] ,

| grease | , |
|---|---|
| 润滑脂 | , |

唯一的其他光源来自两根粘在长凳上、沾满自身油脂的蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋli] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

| and | the | whole | effect | was | startlingly | curious | and | unexpected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 影响 | 曾是 | 令人震惊地 | 好奇的 | 和 | 意外 | . |

整个效果令人惊讶，既奇特又出乎意料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][sʌm; səm] ['keəfəli] [set] [siːn] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

| It | was | as | picturesque | as | some | carefully | set | scene | upon | the | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如画 | 作为 | 一些 | 小心 | 放 | 场景 | 之上 | 这 | 阶段 | , |

它美得就像舞台上精心布置的场景一样。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ʌtəli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

| and | seemed | utterly | removed | from | the | modern | life | of | a | great | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 完全地 | 已移除 | 从 | 这 | 现代的 | 生活 | 的 | 一个 | 伟大的 | 城市 | . |

似乎与大城市的现代生活完全脱节。

[ðə; ði] [red] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [left] ['dɪstənt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | red | light | of | the | fire | left | distant | corners | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 光 | 的 | 这 | 火 | 左边 | 遥远 | 角落 | 的 | 这 |

火光的红光照亮了远处的角落。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

['wɜːkʃɒp] [ɪn] [blæk] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædəʊ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɒv; əv][vɑːst][ɪk'stent] .

| workshop | in | black | , | impenetrable | shadow | , | making | it | seem | of | vast | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车间 | 在 | 黑色的 | , | 坚不可摧 | 阴影 | , | 制作 | 它 | 似乎 | 的 | 广阔的 | 程度 | . |

黑色的工作室笼罩在浓重的阴影中，显得无比广阔。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [aʊt] [ʃəʊd]

| **Around** | **the** | **fire** | **,** | **however** | **,** | **the** | **half** | **-** | **circle** | **of** | **light** | **it** | **threw** | **out** | **showed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 火 | , | 然而 | , | 这 | 一半 | - | 圆圈 | 的 | 光 | 它 | 扔 | 出去 | 显示 |

['evriθɪŋ] [wɪð] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs] .

| **everything** | **with** | **great** | **distinctness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 和 | 伟大的 | 明显 | . |

然而，火堆周围投射出的半圆形光芒，却将一切都清晰地映照出来。

['gregəri] [ænd; ənd] [deɪʃɑːmp] [lʊkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [bɪ'wɪldəd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| **Gregory** | **and** | **Deschamps** | **looked** | **round** | **them** | **with** | **bewildered** | **eyes** | **,** | **and** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷戈里 | 和 | 德尚 | 看起来 | 圆形的 | 他们 | 和 | 困惑 | 眼睛 | , | 和 | 然后 | , |

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðeɪ] [gɑːspt] .

| **simultaneously** | **,** | **they** | **gasped** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 同时地 | , | 他们 | 倒吸一口气 | . |

格雷戈里和德尚茫然地环顾四周，然后，他们同时倒吸了一口气。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [əʊk] [tʃeə(r)] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [depθs] ['rɑːðə(r)] ,

| **Rising** | **from** | **an** | **old** | **oak** | **chair** | **,** | **emerging** | **from** | **its** | **depths** | **rather** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 从 | 一个 | 老的 | 橡木 | 椅子 | , | 新兴 | 从 | 它是 | 深度 | 相当 | , |

从一张老旧的橡木椅上起身，更确切地说，是从椅子的深处浮现出来。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][mæn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

| **there** | **came** | **another** | **little** | **man** | **towards** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 其他 | 小的 | 男人 | 向 | 他们 | . |

又有一个矮个子男人朝他们走来。

[ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðeə(r)] [gaɪd] .

| **In** | **every** | **particular** | **he** | **was** | **exactly** | **like** | **their** | **guide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 特别的 | 他 | 曾是 | 确切地 | 喜欢 | 他们的 | 指导 | . |

他在各个方面都和他们的向导一模一样。

[ɪn] [ðæt] [bɪ'zɑː(r)] [laɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hɑːdli] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [ə'pɑːt] ,

| **In** | **that** | **bizarre** | **light** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **hardly** | **anyone** | **could** | **have** | **told** | **them** | **apart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 怪异 | 光 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 几乎 | 任何人 | 可以 | 有 | 讲述 | 他们 | 除 | , |

在那种奇异的光线下，几乎没有人能将它们区分开来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [ piə ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [raʊnd]

| **and** | **as** | **he** | **stepped** | **forward** | **he** | **peered** | **at** | **them** | **through** | **identical** | **round** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 步 | 向前 | 他 | 窥视 | 在 | 他们 | 通过 | 完全相同的 | 圆形的 |

['spektək(ə)lz] .

| **spectacles** | **.** |
|---|---|
| 眼镜 | . |

他走上前去，透过一副相同的圆形眼镜凝视着他们。

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ˌɛ'dwɑːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [ 'welkəm ] [ðem; ðəm] .

| **"** | **My** | **brother** | **,** | **Edouard** | **,** | **"** | **said** | **the** | **old** | **man** | **who** | **had** | **welcomed** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 兄弟 | , | 爱德华 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | WHO | 有 | 欢迎 | 他们 | . |

“我的兄弟，爱德华，”接待他们的老人说道。

" [ˌɛ'dwɑːr] , [ðiːz] ['dʒentlmən] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɒg] .

| **"** | **Edouard** | **,** | **these** | **gentlemen** | **have** | **lost** | **their** | **way** | **in** | **the** | **fog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱德华 | , | 这些 | 先生们 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 方式 | 在 | 这 | 多雾路段 | . |

“爱德华，这些先生们在雾中迷路了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] ,

| **They** | **are** | **very** | **far** | **from** | **their** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 远的 | 从 | 他们的 | 家 | , |

他们离家很远，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

| and | it | would | be | dangerous | for | them | to | seek | it | to | - | night | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 危险的 | 为了 | 他们 | 到 | 寻找 | 它 | 到 | - | 夜晚 | 没有 |

[ə; eɪ]['prɒpə(r)] [gaɪd] .

| a | proper | guide | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 恰当的 | 指导 | . |

如果没有合适的向导，他们今晚贸然前往将会很危险。

[ai][hæv; həv] [ə'kɔːdɪŋli] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

| I | have | accordingly | asked | them | to | come | in | , | and | begged | of | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 因此 | 问 | 他们 | 到 | 来 | 在 | , | 和 | 乞求 | 的 | 他们 | 到 |

[ʃeə(r)] ['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

| share | our | simple | supper | , |
|---|---|---|---|---|
| 分享 | 我们的 | 简单的 | 晚餐 | , |

于是我请他们进来，恳求他们和我们一起享用简单的晚餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fɒg] [gəʊz] .

| and | to | wait | till | the | fog | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 等待 | 直到 | 这 | 多雾路段 | 去 | . |

然后等待雾散。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第27页]

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃɑːntɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

| " | But | I | am | enchanted | ! | " | said | the | second | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 迷人的 | ! | " | 说 | 这 | 第二 | 小的 | 男人 | , |

“但我被迷住了！”第二个小矮人说道。

['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [æl'pækə][kæp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][ɪn][æn; ən]

| settling | his | round | alpaca | cap | upon | his | head | and | waving | his | right | arm | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 他的 | 圆形的 | 羊驼 | 帽 | 之上 | 他的 | 头 | 和 | 挥手 | 他的 | 正确的 | 手臂 | 在 | 一个 |

[ɪk'spresɪv] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] ['welkəm] .

| expressive | pantomime | of | welcome | . |
|---|---|---|---|---|
| 富有表现力的 | 哑剧 | 的 | 欢迎 | . |

他戴上圆形的羊驼毛帽，挥动右臂，做出热情洋溢的欢迎手势。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][məʊst] ['fɔːtʃənət] , ['dʒentlmən] .

| " | But | this | is | most | fortunate | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 是 | 最多 | 幸运 | , | 先生们 | . |

“但这真是太幸运了，先生们。”

['sʌpə(r)] [ɪz] ['nɪəli] ['redi] ; [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| Supper | is | nearly | ready | ; | come | to | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 是 | 几乎 | 准备好 | ; | 来 | 到 | 这 | 火 | . |

晚餐快好了，快到火炉边来。

[tʃɑːlz] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .

| Charles | and | myself | are | delighted | to | be | of | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 和 | 我 | 是 | 高兴极了 | 到 | 是 | 的 | 服务 | . |

查尔斯和我很高兴能为您服务。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['bɪtə(r)][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg]

| " | The | sudden | transition | from | bitter | cold | and | the | grey | blanket | of | the | fog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 突然 | 过渡 | 从 | 苦的 | 寒冷的 | 和 | 这 | 灰色的 | 毯子 | 的 | 这 | 多雾路段 |

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pleɪs] [bɪ'wɪldəd] [bəuθ][ðə; ði] [ˌendʒə'nɪr] .

| to | this | extraordinary | place | bewildered | both | the | engineers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 非凡的 | 地方 | 困惑 | 两个都 | 这 | 工程师 | . |

“从严寒和灰蒙蒙的雾气突然过渡到这个非凡的地方，让两位工程师都感到困惑不已。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [driːm]

| It | was | almost | as | if | they | moved | among | the | scenes | of | some | fantastic | dream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 如果 | 他们 | 已搬 | 之中 | 这 | 场景 | 的 | 一些 | 极好的 | 梦 |

,

,

,

他们仿佛置身于某个奇幻梦境的场景之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [rɪ'muːvd] [ðeə(r)][dæmp][hæts][ænd; ənd]

| as | they | sat | down | upon | a | bench | by | the | fire | , | removed | their | damp | hats | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 向下 | 之上 | 一个 | 长椅 | 经过 | 这 | 火 | , | 已移除 | 他们的 | 潮湿 | 帽子 | 和 |

['əʊvəkəʊt] ,

| overcoats | , |
|---|---|
| 大衣 | , |

他们坐在火堆旁的凳子上，脱下潮湿的帽子和外套。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| and | looked | around | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 大约 | 他们 | . |

他环顾四周。

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] ['mɒd(ə)n]['pærɪs] ?

| Was | this | really | modern | Paris | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 真的 | 现代的 | 巴黎 | ? |

这就是现代巴黎吗?

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [tuː] ['kaɪndli] , [dwɔːf] - [laɪk] ['kriːtʃəz] [huː] [hæd; həd] [ 'welkəm ] [ðem; ðəm]

| Who | were | these | two | kindly | , | dwarf | - | like | creatures | who | had | welcomed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这些 | 二 | 亲切地 | , | 矮人 | - | 喜欢 | 生物 | WHO | 有 | 欢迎 | 他们 |

['ɪntuː] [ðɪs] [wɔːm] , ['siːkrət] [pleɪs] ,

| into | this | warm | , | secret | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 温暖的 | , | 秘密 | 地方 | , |

这两个和蔼可亲、矮小的生物是谁？他们为什么把他们迎进这个温暖而隐秘的地方?

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kævən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ?

| which | seemed | like | a | cavern | of | the | gnomes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 洞穴 | 的 | 这 | 地精 | ? |

那看起来像是小矮人的洞穴?

['sʌd(ə)nli] ['bæzl] ['gregəri] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] " [maɪ] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] " [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

| Suddenly | Basil | Gregory | became | conscious | that | " | my | brother | Charles | " | was | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 罗勒 | 格雷戈里 | 成为 | 有意识的 | 那 | " | 我的 | 兄弟 | 查尔斯 | " | 曾是 | 常设 |

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] .

| before | him | and | speaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 和 | 请讲 | . |

突然，巴兹尔·格雷戈里意识到“我的兄弟查尔斯”正站在他面前说话。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɑːneɪ] [frɛrz] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ænd; ənd] [twɪn] ['breðrən] ['ɔːlsəʊ] !

| " | We | are | the | Carnet | Frères | , | " | he | was | saying | , | " | and | twin | brethren | also | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 这 | 单证册 | 兄弟 | , | " | 他 | 曾是 | 说 | , | " | 和 | 双 | 弟兄们 | 还 | ! |

“我们是Carnet Frères，”他说，“而且还是孪生兄弟！”

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [æz; əz] [ˌɛ'dwɑːr] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] .

| I | noticed | , | monsieur | , | you | were | startled | as | Edouard | came | to | greet | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | , | 先生 | , | 你 | 是 | 惊慌 | 作为 | 爱德华 | 来了 | 到 | 迎接 | 你 | . |

先生，我注意到，当爱德华前来迎接您时，您吓了一跳。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtʊrɛlˈmɑ̃ː] , [ðɪs] [əʊld] [ˈwɜːkʃɒp] [ɒv; əv][ˈaʊəz][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | , | naturellement | , | this | old | workshop | of | ours | is | something | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自然 | , | 这 | 老的 | 车间 | 的 | 我们的 | 是 | 某物 | 出去 | 的 | 这 |

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] .

| ordinary | way | . |
|---|---|---|
| 普通的 | 方式 | . |

当然，我们这个老旧的工坊也有些不同寻常。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ænd; ənd] [wɜːkt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

| But | we | have | lived | and | worked | here | for | twenty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 有 | 居住地 | 和 | 工作 | 这里 | 为了 | 二十 | 年 | , |

但我们在这里生活和工作了二十年，

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] — [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [ænd; ənd]

| my | brother | and | I | — | we | have | a | sleeping | - | room | at | the | back | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 和 | 我 | — | 我们 | 有 | 一个 | 睡眠 | - | 房间 | 在 | 这 | 后退 | — | 和 |

[wɒt] [wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)laɪzd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| what | we | do | for | our | living | is | a | small | and | specialised | branch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 做 | 为了 | 我们的 | 活的 | 是 | 一个 | 小的 | 和 | 专门 | 分支 | 的 | 这 |

[wʊd] - ['wɜːrkərz] [treɪd] ,

| wood | - | worker's | trade | , |
|---|---|---|---|---|
| 木头 | - | 工人的 | 贸易 | , |

我和我哥哥——我们在后面有一个卧室——我们从事的是木工行业中一个很小而专业的分支，以此为生。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [məˈnɒpəli] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | we | have | the | monopoly | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 这 | 垄断 | 的 | 它 | . |

我们垄断了这项业务。

" ['bæzl] [baʊd] .

| " | Basil | bowed | . |
|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 鞠躬 | . |

罗勒鞠了一躬。

" [maɪ] ['kɒmreɪd] , [məˈsjɜː] [eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | My | comrade | , | Monsieur | Emile | Deschamps | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 同志 | , | 先生 | 埃米尔 | 德尚 | , | " | 他 | 说 | . |

“我的同志，埃米尔·德尚先生，”他说。

" [ai] , [maɪˈself][ˌeɪ ˈem][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gregəri] .

| " | I | , | myself | am | an | Englishman | , | and | my | name | is | Gregory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 我 | 是 | 一个 | 英国人 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 是 | 格雷戈里 | . |

“我本人是英国人，我的名字叫格雷戈里。”

" [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [ 'flikə ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

| " | The | hands | of | Brother | Charles | flickered | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 双手 | 的 | 兄弟 | 查尔斯 | 闪烁 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

查尔斯修士的双手在他面前闪烁了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !

| " | But | it | is | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 精彩的 | ! |

但这真是太棒了！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [pliːzd] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] .

| " | he | said | with | the | pleased | surprise | of | a | child | with | a | new | toy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 和 | 这 | 高兴 | 惊喜 | 的 | 一个 | 孩子 | 和 | 一个 | 新的 | 玩具 | . |

“他带着孩子得到新玩具时的惊喜和喜悦说道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [məˈsjɜː] .

| " | You | are | English | to | look | at | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 英语 | 到 | 看 | 在 | , | 先生 | . |

“先生，您看上去很像英国人。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

| There | is | nothing | of | the | Latin | about | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 的 | 这 | 拉丁 | 关于 | 你 | ; |

你身上没有一丝拉丁风情;

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [spiːk] [ frentʃ ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] . "

| and | yet | you | speak | French | as | well | as | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 说话 | 法语 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 做 | . | " |

然而，你的法语却和我一样好。

" [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['nɪəli] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn]['pærɪs] , " ['bæzl] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | I | have | lived | nearly | all | my | life | in | Paris | , | " | Basil | answered | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 居住地 | 几乎 | 全部 | 我的 | 生活 | 在 | 巴黎 | , | " | 罗勒 | 回答 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“我几乎一生都生活在巴黎，”巴兹尔笑着回答道。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ 'twitə ] .

| " | That | accounts | for | it | , | " | the | other | twittered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 账户 | 为了 | 它 | , | " | 这 | 其他 | 推特 | . |

“这就解释了，”另一位网友发推文说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] ['brʌðə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

| " | And | now | I | see | Brother | Edouard | is | preparing | the | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 看 | 兄弟 | 爱德华 | 是 | 准备 | 这 | 一顿饭 | . |

“现在我看到爱德华兄弟正在准备饭菜。”

[məʊn] [djuː] , [ˌɛ'dwɑːr] , [haʊ] ['hʌŋgri] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [mʌst; məst][biː; bi] !

| Mon | Dieu | , | Edouard | , | how | hungry | these | poor | gentlemen | must | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期一 | 上帝 | , | 爱德华 | , | 如何 | 饥饿的 | 这些 | 贫穷的 | 先生们 | 必须 | 是 | ! |

我的天哪，爱德华，这些可怜的先生们该有多饿啊!

" [æn; ən]['aɪən] [pɒt] [wɒz; wəz] [hʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [pɒt] , [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv]

| " | An | iron | pot | was | hooked | over | the | fire | — | a | steaming | pot | , | a | pot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 铁 | 锅 | 曾是 | 钩子 | 超过 | 这 | 火 | — | 一个 | 蒸煮 | 锅 | , | 一个 | 锅 | 的 |

['freɪgrənt] ['prɒmɪs] .

| fragrant | promise | . |
|---|---|---|
| 香 | 承诺 | . |

“一口铁锅挂在火上——一口热气腾腾的铁锅，一口散发着香气的铁锅。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

| From | it | into |
|---|---|---|
| 从 | 它 | 进入 |

从它进入

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

[staʊt] ['tʃaɪnə] [bəʊlz] ['brʌðə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] [wɒz; wəz] - [θɪk] [braʊn] [suːp] .

| stout | china | bowls | Brother | Edouard | was | ladleing | thick | brown | soup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥硕 | 中国 | 碗 | 兄弟 | 爱德华 | 曾是 | - | 厚的 | 棕色的 | 汤 | . |

爱德华兄弟正用厚实的瓷碗盛着浓稠的棕色汤。

['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [wɜːk] - [bentʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌt] [θɪk]

| Brother | Charles | wheeled | round | to | the | long | work | - | bench | and | began | to | cut | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 查尔斯 | 带轮子的 | 圆形的 | 到 | 这 | 长的 | 工作 | - | 长椅 | 和 | 开始 | 到 | 切 | 厚的 |

['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] ,

| slices | of | bread | , |
|---|---|---|---|
| 切片 | 的 | 面包 | , |

查尔斯兄弟转过身来到长长的工作台前，开始切厚厚的面包片。

[tuː; tə]['ræt(ə)l] [ spuːn ] , [pə'reɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪndʒi]['kruːɪt] , [set] [flæt] - ['fʊtɪd] ['glɑːsɪz] [baɪ] [iːtʃ]

| to | rattle | spoons | , | parade | a | somewhat | dingy | cruet | , | set | flat | - | footed | glasses | by | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 嘎嘎作响 | 勺子 | , | 游行 | 一个 | 有些 | 昏暗的 | 调味瓶 | , | 放 | 平坦的 | - | 有脚的 | 眼镜 | 经过 | 每个 |

[bəʊl] ,

| bowl | , |
|---|---|
| 碗 | , |

摇晃勺子，展示一个略显陈旧的调味瓶，在每个碗旁放上平底玻璃杯，

[ænd; ənd] [ˌʌn'kɔːk] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv][vǣ; væn] [ɔrdiː'ner] .

| and | uncork | two | bottles | of | vin | ordinaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开瓶 | 二 | 瓶子 | 的 | 葡萄酒 | 普通 | . |

打开两瓶普通葡萄酒。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪk] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [ɒd]

| Overflowing | with | hospitality | and | the | most | charming | child | - | like | excitement | , | the | odd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溢出 | 和 | 热情好客 | 和 | 这 | 最多 | 迷人 | 孩子 | - | 喜欢 | 激动 | , | 这 | 奇怪的 |

,

| , |
|---|
| , |

热情好客，洋溢着孩童般迷人的兴奋，古怪的，

[bɜːd] - [laɪk] [hoʊsts] [sɜːvd] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [ pɔː ] [aʊt] [ðæt] [tʃiːp] ['teɪb(ə)l] - [waɪn] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

| bird | - | like | hosts | served | the | soup | and | poured | out | that | cheap | table | - | wine | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟 | - | 喜欢 | 主持人 | 服务 | 这 | 汤 | 和 | 倾倒 | 出去 | 那 | 便宜的 | 桌子 | - | 葡萄酒 | 的 | 巴黎 | , |

像鸟儿一样的主人端上了汤，倒上了那种廉价的巴黎餐酒。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][pə'mæŋgənət; -eɪt][ɒv; əv] ['pɒtæʃ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

| which | is | exactly | the | colour | of | permanganate | of | potash | and | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 确切地 | 这 | 颜色 | 的 | 高锰酸钾 | 的 | 钾肥 | 和 | 水 | . |

这和高锰酸钾水溶液的颜色完全一样。

['bæzl][ænd; ənd] [ei'miːl] [sæt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeə(r)]

| Basil | and | Emile | sat | down | without | further | ado | , | and | for | five | minutes | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 和 | 埃米尔 | 卫星 | 向下 | 没有 | 更远 | 阿多 | , | 和 | 为了 | 五 | 分钟 | 那里 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['saɪləns] .

| was | a | happy | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 快乐的 | 沉默 | . |

巴兹尔和埃米尔没有再多说什么，坐了下来，享受了五分钟的宁静。

[ðə; ði][pɒt] - [ˌeɪ 'juː] - [fjuː][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] .

| The | pot | - | au | - | feu | was | rich | and | nourishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锅 | - | au | - | 火 | 曾是 | 富有的 | 和 | 滋养 | . |

这道法式炖牛肉味道浓郁，营养丰富。

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] .

| The | wine | was | exactly | that | to | which | the | friends | themselves | were | accustomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葡萄酒 | 曾是 | 确切地 | 那 | 到 | 哪个 | 这 | 朋友们 | 他们自己 | 是 | 习惯 | . |

这酒正是朋友们平时爱喝的那种。

[ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] , [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

| The | fog | and | the | cold | in | the | ridiculous | , | inhospitable | outside | world | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 和 | 这 | 寒冷的 | 在 | 这 | 荒谬的 | , | 不宜居住的 | 外部 | 世界 | 曾是 | 相当 |

[fə'gɒtn] ,

| forgotten | , |
|---|---|
| 被遗忘的 | , |

外面荒凉、荒凉的世界里的浓雾和寒冷都被彻底遗忘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] [fɒg] - ['kɜːt(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [breɪnz]

| and | it | seemed | as | if | some | malignant | fog | - | curtain | in | their | own | brains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一些 | 恶性 | 多雾路段 | - | 窗帘 | 在 | 他们的 | 自己的 | 大脑 |

[hæd; həd] [naʊ] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| had | now | rolled | up | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 滚动 | 向上 | 和 | 消失 | . |

仿佛他们脑海中某种恶性的迷雾突然卷起消失了。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [lɒst] [ðeə(r)] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] .

| The | faces | of | the | two | young | men | lost | their | pinched | and | discontented | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面孔 | 的 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 丢失的 | 他们的 | 捏 | 和 | 不满 | 看 | . |

两个年轻人的脸上原本紧绷和不满的神情消失了。

[æŋ'zaɪəti] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðeə(r)] [ˌsɪgə'ret]

| Anxiety | faded | from | their | eyes | , | and | as | they | passed | their | cigarette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 褪色 | 从 | 他们的 | 眼睛 | , | 和 | 作为 | 他们 | 通过了 | 他们的 | 卷烟 |

他们眼中的焦虑渐渐消退，递过香烟时……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[keɪsɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊsts] ,

| cases | to | their | hosts | , |
|---|---|---|---|---|
| 案例 | 到 | 他们的 | 主持人 | , |

案例及其主人

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [θɪn] [bluː] ['spaɪrəlz] [ɒv; əv] [sməʊk] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [lait] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] [ɪn]

| and | four | thin | blue | spirals | of | smoke | rose | out | of | the | red | light | to | be | lost | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四 | 薄的 | 蓝色的 | 螺旋 | 的 | 抽烟 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 这 | 红色的 | 光 | 到 | 是 | 丢失的 | 在 |

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

| the | shadows | of | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 的 | 这 | 屋顶 | , |

四缕细长的蓝色烟雾从红光中升起，消失在屋顶的阴影中。

['bæzl] ['gregəri] [ænd; ənd] [ei'miːl] [deɪ'ʃɑːmp] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [keə(r)] .

| Basil | Gregory | and | Emile | Deschamps | had | lost | all | thought | of | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 格雷戈里 | 和 | 埃米尔 | 德尚 | 有 | 丢失的 | 全部 | 想法 | 的 | 关心 | . |

巴兹尔·格雷戈里和埃米尔·德尚完全丧失了照顾他人的意识。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , ['pɜːfɪktli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

| It | seemed | quite | natural | , | perfectly | in | the | order | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 相当 | 自然的 | , | 完美 | 在 | 这 | 命令 | 的 | 事物 | , |

这似乎很自然，完全符合事物发展的规律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)



[tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ˌentə'teɪnəz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

| to | be | sitting | there | with | their | fantastic | and | courteous | entertainers | in | a | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 坐着 | 那里 | 和 | 他们的 | 极好的 | 和 | 有礼貌 | 艺人 | 在 | 一个 | 奇怪的 | , |

和他们出色而彬彬有礼的表演者们一起坐在那里，在一个陌生的地方，

[ˌmiːdi'iːvəl] ['setɪŋ] — [tuː] ['stɑːvɪŋ] [ 'weifˌɛərə ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , ['teɪkən][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv]

| mediæval | setting | — | two | starving | wayfarers | upon | a | hillside | , | taken | in | to | the | cave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中世纪 | 环境 | — | 二 | 饥饿 | 旅行者 | 之上 | 一个 | 山坡 | , | 已采取 | 在 | 到 | 这 | 洞穴 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['nəʊmiːz] ,

| of | the | kindly | gnomes | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 亲切地 | 地精 | , |

中世纪背景——两个饥饿的旅人在山坡上，被善良的小矮人带进了山洞。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] .

| or | the | workshop | of | beneficent | magicians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 车间 | 的 | 仁慈的 | 魔术师 | . |

或者说是仁慈魔法师的工作室。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgəret] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [tə'bækəʊ] , [mə'sjɜː] , " [sed] [tʃɑːlz] ['kɑːneɪ] .

| " | Your | cigarettes | are | of | the | best | tobacco | , | monsieur | , | " | said | Charles | Carnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 香烟 | 是 | 的 | 这 | 最好的 | 烟草 | , | 先生 | , | " | 说 | 查尔斯 | 单证册 | . |

“先生，您的香烟是用最好的烟草制成的，”查尔斯·卡内说道。

" [ˌeɪ 'juː] [bɒn] [fjuːmuːɝ] !

| " | Au | bon | fumeur | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 奥 | 邦 | 烟火 | ! |

"Au bon fumeur!

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['iːvnɪŋ] .

| My | brother | and | I | had | expected | to | spend | a | lonely | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 和 | 我 | 有 | 预期的 | 到 | 花费 | 一个 | 孤独 | 晚上 | . |

我和哥哥原本以为会度过一个孤独的夜晚。

[hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [gests] !

| Here's | to | the | fortunate | chance | that | brought | us | guests | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 到 | 这 | 幸运 | 机会 | 那 | 带来 | 我们 | 客人 | ! |

感谢这份幸运，让我们有机会接待了客人！

" [hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ə; eɪ] ['θɪmblfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [waɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] .

| " | He | tossed | off | a | thimbleful | of | the | purple | wine | with | a | flourish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抛掷 | 离开 | 一个 | 顶针 | 的 | 这 | 紫色的 | 葡萄酒 | 和 | 一个 | 繁荣 | . |

他潇洒地泼出一小杯紫色葡萄酒。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , ['dʒentlmən] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , " [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]

| " | But | I | could | wish | , | gentlemen | , | " | said | his | brother | , | " | that | we | could | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 可以 | 希望 | , | 先生们 | , | " | 说 | 他的 | 兄弟 | , | " | 那 | 我们 | 可以 | 有 |

[entə'teɪnd] [juː; jʊ] ['betə(r)] ,

| entertained | you | better | , |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 你 | 更好的 | , |

“但是，先生们，”他的兄弟说，“我希望我们能更好地招待你们。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn]['aʊə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

| I | am | afraid | we | are | old | - | fashioned | in | our | ways | , | and | prefer | a | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我们 | 是 | 老的 | - | 造型 | 在 | 我们的 | 方式 | , | 和 | 更喜欢 | 一个 | 简单的 |

[meɪ'nɑːʒ] .

| menage | . |
|---|---|
| 家政 | . |

恐怕我们思想比较老派，更喜欢简单的三人行。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] .

| At | any | rate | , | there | might | have | been | more | light | upon | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 更多的 | 光 | 之上 | 这 | 场景 | . |

无论如何，现场或许会有更多光线。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] ['kænd(ə)ls] [gɪv] ['hɑːdli] ['eni] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

| The | fire | is | all | very | well | , | but | these | two | candles | give | hardly | any | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | , | 但 | 这些 | 二 | 蜡烛 | 给 | 几乎 | 任何 | 照明 | . |

火堆固然很好，但这两根蜡烛几乎照不到什么光线。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['aʊə(r)] ['wɜːkʃɒp] [ɪz] [lɪt]

| As | a | rule | , | our | workshop | is | lit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 我们的 | 车间 | 是 | 点燃 |

通常情况下，我们的工作室是亮着灯的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[wɪð] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsəʊ][juːz][ðə; ði] ['kʌrənt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [leɪð] .

| with | electric | light | , | and | we | also | use | the | current | for | our | lathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电的 | 光 | , | 和 | 我们 | 还 | 使用 | 这 | 当前的 | 为了 | 我们的 | 车床 | . |

我们使用电灯，也用电流来驱动车床。

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

| An | hour | ago | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 前 | , | 然而 | , |

然而，就在一小时前，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [fɪz] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [spɪt] - [frɒm; frəm] [ðæt] ['pɔːsəlɪn] [bɒks][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]

| there | was | a | ' | fizz | ' | and | a | ' | spit | ' | from | that | porcelain | box | there | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | - | 嘶嘶 | - | 和 | 一个 | - | 吐 | - | 从 | 那 | 瓷 | 盒子 | 那里 | 在 | 这 |

['keɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərz] ,

| casing | of | the | electric | wires | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 套管 | 的 | 这 | 电的 | 电线 | , |

从电线外壳里的那个瓷盒里传来“嘶嘶”声和“哗啦”声。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] !

| and | , | behold | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 看哪 | ! |

瞧!

[ðə; ði] [laɪt] [went] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪð] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] .

| the | light | went | and | the | lathe | will | not | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 去 | 和 | 这 | 车床 | 将要 | 不是 | 工作 | . |

灯灭了，车床也启动不了了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] ,

| It | has | happened | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 前 | , |

这种情况以前也发生过。

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [naʊ] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌm]

| and | we | must | now | wait | till | to | - | morrow | for | the | electrician | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 现在 | 等待 | 直到 | 到 | - | 明天 | 为了 | 这 | 电工 | 到 | 来 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ks] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .

| from | the | works | and | put | it | right | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 作品 | 和 | 放 | 它 | 正确的 | 为了 | 我们 | . |

现在我们只能等到明天，让工厂的电工来帮我们修好。

" ['bæzl] ['gregəri] [lɑ:ft] .

| " | Basil | Gregory | laughed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 格雷戈里 | 笑了 | . |

巴兹尔·格雷戈里笑了。

" [feɪt] [hæθ] ['meni] [sə'praiziz] , [mə'sjɜ:] ['kɑ:neɪ] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | Fate | hath | many | surprises | , | Monsieur | Carnet | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 命运 | 有 | 许多 | 惊喜 | , | 先生 | 单证册 | , | " | 他 | 说 | , |

“命运总是充满惊喜，卡内先生，”他说。

" [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['speʃəli] [sent] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [tu:; tə] - [naɪt] !

| " | and | surely | we | have | been | specially | sent | to | your | assistance | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一定 | 我们 | 有 | 到过 | 特别 | 发送 | 到 | 你的 | 协助 | 到 | - | 夜晚 | ! |

“而且我们今晚肯定是奉命前来协助你们的！”

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌendʒə'nɪr] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ ˌsju:pərin'tend ]

| My | friend | and | I | are | both | electrical | engineers | attached | to | the | superintending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 和 | 我 | 是 | 两个都 | 电气 | 工程师 | 随附的 | 到 | 这 | 监督 |

['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] [æt; ət] [mɒnt] [pɑ:rnæs] .

| station | of | the | Société | Générale | at | Mont | Parnasse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | 的 | 这 | - | 将军 | 在 | 蒙特 | 帕纳斯 | . |

我和我的朋友都是法国兴业银行蒙帕纳斯总站的电气工程师。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| I | expect | I | know | what | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 我 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | . |

我想我应该知道发生了什么事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn] [tu:]

| And | I | shall | be | very | much | mistaken | if | I | cannot | put | it | right | for | you | in | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 非常 | 很多 | 错误 | 如果 | 我 | 不能 | 放 | 它 | 正确的 | 为了 | 你 | 在 | 二 |

[ɔ:(r)] [θri:] ['mɪnɪts] .

| or | three | minutes | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 三 | 分钟 | . |

如果我不能在两三分钟内为你解释清楚，那我就大错特错了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , ['tʃɜ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ]

| " | The | little | gentlemen | were | on | their | feet | in | a | second | , | chirping | and | twittering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 先生们 | 是 | 在 | 他们的 | 脚 | 在 | 一个 | 第二 | , | 啁啾声 | 和 | 推特 |

[wɪð] ['pleʒə(r)] .

| with | pleasure | . |
|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | . |

“小家伙们立刻站了起来，高兴地叽叽喳喳、叽叽喳喳地叫个不停。”

" [ti:nz] ! [ˌɛ'dwɑ:r] , " [sed] ['brʌðə(r)] [tʃɑ:lz] , " [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['eɪndʒəls]

| " | Tiens | ! | Edouard | , | " | said | Brother | Charles | , | " | we | have | been | entertaining | angels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天狮 | ! | 爱德华 | , | " | 说 | 兄弟 | 查尔斯 | , | " | 我们 | 有 | 到过 | 娱乐 | 天使 |

[ˌʌnə'weəz] ! "

| unawares | ! | " |
|---|---|---|
| 不知情 | ! | " |

“天哪！爱德华，”查尔斯修士说，“我们竟然在不知不觉中招待了天使！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [tʃɑːlz] , " [sed] ['brʌðə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] .
**" You are right , Charles , " said Brother Edouard .**
" 你 是 正确的 , 查尔斯 , " 说 兄弟 爱德华 .

“你说得对，查尔斯，”爱德华修士说道。

" ['eɪndʒəls][ɒv; əv] [laɪt] .
**" Angels of light .**
" 天使 的 光 .

“光明的天使。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 32 ]**
" [ 页 - ]

[第32页]

['gregəri] [ænd; ənd] [deɪ'ʃɑːmp] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] , ['muːvɪŋ]
**Gregory and Deschamps went to the opposite wall of the workshop , moving**
格雷戈里 和 德尚 去 到 这 对面的 墙 的 这 车间 , 移动
['kɔːʃəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bentʃɪz] ,
**cautiously among the benches ,**
谨慎地 之中 这 长椅 ,

格雷戈里和德尚走到工作室对面的墙边，小心翼翼地在工作台间穿行。

['lɪtə(r)][ɒv; əv] [wʊd] - [blɒks] [ænd; ənd] [tuːlz] .
**litter of wood - blocks and tools .**
垃圾 的 木头 - 积木 和 工具 .

散落着木块和工具。

[deɪ'ʃɑːmp] [held] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [waɪl] ['gregəri] ['deftli] [ˌʌn'skruːd] [ðə; ði] [raʊnd]
**Deschamps held one of the candles while Gregory deftly unscrewed the round**
德尚 握住 一 的 这 蜡烛 尽管 格雷戈里 巧妙地 拧开 这 圆形的
['pɔːsəlɪn] [kæp][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [aʊt] .
**porcelain cap of the cut - out .**
瓷 帽 的 这 切 - 出去 .

德尚拿着其中一根蜡烛，格雷戈里则熟练地拧开了镂空部分的圆形瓷盖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] ,
**It was as he suspected ,**
它 曾是 作为 他 怀疑 ,

正如他所料，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['semi] - ['sɜːkjələ(r)]['tʃaɪnə] [brɪdʒ] [frɒm; frəm][ɪts] [brɑːs] [klɪps] [ænd; ənd]
**and he pulled out the semi - circular china bridge from its brass clips and**
和 他 拉 出去 这 半 - 圆 中国 桥 从 它是 黄铜 片段 和
[ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊsts] .
**showed it to his hosts .**
显示 它 到 他的 主持人 .

他从黄铜夹子中取出半圆形的瓷桥，展示给他的主人看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
**" It is quite simple , " he said .**
" 它 是 相当 简单的 , " 他 说 .

“这很简单，”他说。

" [bɪ'twiːn] [ðɪs] [brɑːs] [skruː] [ænd; ənd] [ðɪs] ,
**" Between this brass screw and this ,**
" 之间 这 黄铜 拧紧 和 这 ,

“在这颗黄铜螺丝和这个之间，

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɒft] ['waɪə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [tɪn] [ænd; ənd] [liːd] — ['fjuːzəb(ə)l] ['met(ə)l] , [wiː; wi] [kɔːl]

| there | is | always | a | soft | wire | made | of | tin | and | lead | — | fusible | metal | , | we | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 柔软的 | 金属丝 | 制成 | 的 | 锡 | 和 | 带领 | — | 可熔的 | 金属 | , | 我们 | 称呼 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

总会有一种由锡和铅制成的软线——我们称之为易熔金属。

---

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɪtʃ] [laɪts] [jɔː(r); jə(r)] [læmps] [ænd; ənd] [rʌnz] [jɔː(r); jə(r)] [leɪðz] ['pɑːsɪz] [θruː]

| All | the | current | which | lights | your | lamps | and | runs | your | lathes | passes | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 当前的 | 哪个 | 灯 | 你的 | 灯 | 和 | 跑步 | 你的 | 车床 | 通过 | 通过 |

[ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪd] ['kɒpə(r)] ['waɪərz] ,

| the | insulated | copper | wires | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝缘的 | 铜 | 电线 | , |

所有点亮灯具和驱动车床的电流都流经绝缘铜线。

---

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [liːd] ['waɪə(r)] [æz; əz] [wel] .

| but | it | has | to | pass | through | the | little | lead | wire | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到 | 经过 | 通过 | 这 | 小的 | 带领 | 金属丝 | 作为 | 出色地 | . |

但它也必须穿过那根细导线。

---

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənt] [gets] [tuː] [strɒŋ] [ænd; ənd] [mait] [hiːt] [ðə; ði]

| From | some | reason | or | other | the | current | gets | too | strong | and | might | heat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | 这 | 当前的 | 获得 | 也 | 强的 | 和 | 可能 | 热 | 这 |

['waɪərz] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ;

| wires | and | create | a | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 和 | 创造 | 一个 | 火 | ; |

由于某种原因，电流过强，可能会导致电线过热并引发火灾；

---

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [liːd] ['waɪə(r)] [strʌŋ] [ɒn] [ðɪs] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] [melts] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] ,

| the | little | lead | wire | strung | on | this | half | - | circle | melts | with | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 带领 | 金属丝 | 串 | 在 | 这 | 一半 | - | 圆圈 | 融化 | 和 | 这 | 热 | , |

连接在这个半圆上的细导线在高温下熔化了。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪz] [ʃʌt] [ɒf] .

| and | the | current | is | shut | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 当前的 | 是 | 关闭 | 离开 | . |

电流被切断。

---

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spɪtɪŋ] [nɔɪz] [juː; jʊ] [hɜːd] .

| That | was | the | spitting | noise | you | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 吐痰 | 噪音 | 你 | 听到 | . |

你听到的就是吐痰的声音。

---

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔɪl] [ɒv; əv] [fjuːz]

| " | He | plunged | his | hand | into | a | side | pocket | and | withdrew | a | small | coil | of | fuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暴跌 | 他的 | 手 | 进入 | 一个 | 边 | 口袋 | 和 | 退出 | 一个 | 小的 | 线圈 | 的 | 保险丝 |

['waɪə(r)] ,

| wire | , |
|---|---|
| 金属丝 | , |

他将手伸进侧袋，掏出一小卷保险丝。

---

[wɪtʃ] ['evri] ['præktɪkl] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['kæriz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skruːdraɪvə(r)] .

| which | every | practical | engineer | carries | , | and | a | screwdriver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 实际的 | 工程师 | 携带 | , | 和 | 一个 | 螺丝刀 | . |

每位实用工程师都会随身携带的工具，以及一把螺丝刀。

---

[ɪn] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪkst] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft]

| In | half | a | minute | he | had | fixed | three | inches | of | the | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 一个 | 分钟 | 他 | 有 | 固定的 | 三 | 英寸 | 的 | 这 | 柔软的 |

半分钟之内，他就固定好了三英寸长的软木。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 33 ]
[ 页 - ]

[第33页]

[liːd] ['waɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

| lead | wire | into | the | bridge | , | and | snapped | the | bridge | into | its | place | in | the | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 金属丝 | 进入 | 这 | 桥 | , | 和 | 啪啪 | 这 | 桥 | 进入 | 它是 | 地方 | 在 | 这 | 盒子 | . |

将导线连接到琴桥上，然后将琴桥卡入琴盒中的相应位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [æz; əz][ðə; ði] [blɒks] [keɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| There | was | a | click | as | the | blocks | came | home | , | and | then | , | in | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 点击 | 作为 | 这 | 积木 | 来了 | 家 | , | 和 | 然后 | , | 在 | 一个 | 立即的 | , |

积木到位时发出咔哒一声，然后，就在瞬间，

[ðə; ði] [lɒŋ] ['wɜːkʃɒp] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [waɪt] [laɪt] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| the | long | workshop | was | flooded | with | white | light | , | while | at | the | far | end | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 车间 | 曾是 | 被淹 | 和 | 白色的 | 光 | , | 尽管 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 它 |

[ðə; ði]['məʊtə(r)] ,

| the | motor | , |
|---|---|---|
| 这 | 发动机 | , |

狭长的车间里充满了白光，而车间的尽头是电机，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪð] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ænd; ənd]['klætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| and | the | lathe | it | drove | , | began | to | hum | and | clatter | with | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车床 | 它 | 驾驶 | , | 开始 | 到 | 哼 | 和 | 哒 | 和 | 一个 | 突然 | , |

[ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [nɔɪz] .

| disconcerting | noise | . |
|---|---|---|
| 令人不安 | 噪音 | . |

它驱动的车床突然发出嗡嗡声和咔嗒声，发出一种令人不安的噪音。

[ˌɛ'dwɑːr] ['kɑːneɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪð] [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði]['tʌmblə(r)] [swɪtʃ] .

| Edouard | Carnet | ran | to | the | lathe | and | pulled | down | the | tumbler | switch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华 | 单证册 | 跑 | 到 | 这 | 车床 | 和 | 拉 | 向下 | 这 | 不倒翁 | 转变 | . |

爱德华·卡内特跑到车床边，拉下了拨动开关。

[ðə; ði] [nɔɪz] [stɒpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒd]

| The | noise | stopped | , | but | the | brilliant | illumination | remained | , | and | entirely | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 停止 | , | 但 | 这 | 杰出的 | 照明 | 剩余 | , | 和 | 完全 | 已更改 |

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| the | aspect | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方面 | 的 | 这 | 房间 | . |

噪音停止了，但明亮的灯光依然存在，彻底改变了房间的面貌。

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] [ gləu ] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [naʊ] .

| The | great | fire | glowed | a | dull | red | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 火 | 发光 | 一个 | 乏味的 | 红色的 | 现在 | . |

熊熊大火此刻已泛起暗红色的光芒。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ʃrɪvld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

| The | shadows | shrivelled | up | into | the | corners | and | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 干瘪 | 向上 | 进入 | 这 | 角落 | 和 | 消失 | . |

阴影蜷缩在角落里，消失了。

['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'faɪnd] .

| Every | object | in | the | workshop | was | distinct | and | well | - | defined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 目的 | 在 | 这 | 车间 | 曾是 | 清楚的 | 和 | 出色地 | - | 定义 | . |

工作室里的每一件物品都各具特色，轮廓分明。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [mə'sjɜː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] .

| " | A | thousand | thanks | , | monsieur | , | " | said | the | little | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 谢谢 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“万分感谢，先生，”小矮人们说道。

" [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] !

| " | Another | glass | of | wine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | ! |

再来一杯酒!

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəsaɪd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

| We | will | go | back | to | the | fireside | and | drink | in | light | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 炉边 | 和 | 喝 | 在 | 光 | 和 | 舒适 | . |

我们将回到炉火旁，享受温暖和舒适。

" [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [siːts] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] .

| " | The | four | of | them | found | their | way | back | to | their | seats | , | and | began | to | talk | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 四 | 的 | 他们 | 成立 | 他们的 | 方式 | 后退 | 到 | 他们的 | 座位 | , | 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 再次 | . |

“他们四人回到座位上，又开始交谈起来。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | eyes | of | the | newcomers | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 新来者 | , | 然而 | , |

然而，新来者的目光却.....

[wɜː(r); wə(r)] [ strei ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dɪs'gaɪz] .

| were | straying | round | the | workshop | with | a | curiosity | they | could | hardly | disguise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 迷途 | 圆形的 | 这 | 车间 | 和 | 一个 | 好奇心 | 他们 | 可以 | 几乎 | 伪装 | . |

他们带着难以掩饰的好奇心在车间里四处闲逛。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'stɪəriəs] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]

| The | place | had | been | mysterious | before | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 有 | 到过 | 神秘 | 前 | , | 和 |

这个地方以前就充满神秘感，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

['streɪndʒli] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːf] [laɪt] .

| strangely | picturesque | in | the | half | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 如画 | 在 | 这 | 一半 | 光 | . |

昏暗的光线下，景色奇特而优美。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəs] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌpiktʃə'resknis] ['lɪŋgəd] [stɪl] ,

| It | was | mysterious | no | longer | , | but | a | picturesqueness | lingered | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 神秘 | 不 | 更长 | , | 但 | 一个 | 风景如画 | 徘徊不去 | 仍然 | , |

它不再神秘，但依然保留着一丝如诗如画的美感。

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

| while | there | was | much | that | neither | of | them | were | able | to | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 很多 | 那 | 两者都不 | 的 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 理解 | . |

虽然有很多事情他们两人都无法理解。

['sʌd(ə)nli] [deɪ'ʃɑːmp] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

| Suddenly | Deschamps | gave | an | exclamation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 德尚 | 给予 | 一个 | 感叹 | . |

德尚突然惊呼一声。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] , ['sʌmθɪŋ]

| His | eye | had | fallen | upon | something | which | interested | and | excited | him | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 倒下 | 之上 | 某物 | 哪个 | 感兴趣的 | 和 | 兴奋的 | 他 | , | 某物 |

[wɪtʃ] [kɔːld] [ʌp] ['gəʊldən] ['vɪʒnz] .

| which | called | up | golden | visions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 称为 | 向上 | 金的 | 愿景 | . |

他的目光落在了令他感兴趣和兴奋的事物上，那事物唤起了他美好的憧憬。

" [tiːnz] !

| " | Tiens | ! |
|---|---|---|
| " | 天狮 | ! |

天狮!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt]

| " | he | cried | , | jumping | up | from | his | seat | , | and | going | over | to | the | adjacent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 跳 | 向上 | 从 | 他的 | 座位 | , | 和 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 邻近的 |

['teɪb(ə)l] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

他大叫一声，从座位上跳起来，走到旁边的桌子旁。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪə(r)] ?

| " | And | what | have | we | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 有 | 我们 | 这里 | ? |

“我们这里有什么？”

" [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːkjələ(r)] ['beɪs(ə)n] — ['rɑːðə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| " | Upon | the | table | was | a | circular | basin | — | rather | larger | than | an | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 这 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 圆 | 盆地 | — | 相当 | 更大的 | 比 | 一个 | 普通的 |

['wɒʃɪŋ] ['beɪs(ə)n] — ['bjuːtɪfli] [meɪd] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [blæk] ['ebəni] ,

| washing | basin | — | beautifully | made | of | polished | black | ebony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗涤 | 盆地 | — | 非常漂亮 | 制成 | 的 | 抛光 | 黑色的 | 乌木 | , |

桌上放着一个圆形的盆——比普通的洗脸盆要大一些——由抛光的黑色乌木制成，非常漂亮。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪm] [ðæt] [kɜːvd] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

| and | with | a | rim | that | curved | over | upon | the | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 轮缘 | 那 | 弯曲 | 超过 | 之上 | 这 | 里面 | . |

并且边缘向内侧弯曲。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [æt; ət] ['regjələ(r)] ['dɪstənsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['daɪmənd] -

| Upon | the | inward | curve | of | the | basin | , | at | regular | distances | , | were | diamond | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 向内 | 曲线 | 的 | 这 | 盆地 | , | 在 | 常规的 | 距离 | , | 是 | 钻石 | - |

[ʃeɪpt] [bɔsiz] [ɒv; əv] [braɪt] ['met(ə)l] ,

| shaped | bosses | of | bright | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 老板 | 的 | 明亮的 | 金属 | , |

在盆体内侧的弧面上，每隔一段距离就镶嵌着菱形的亮金属凸起。

[waɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]

| while | the | whole | of | the | bottom | of | the | instrument | consisted | of | a | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 乐器 | 由……组成 | 的 | 一个 | 系列 | 的 |

[tɪn] [kəm'pɑːtmənts] ['peɪntɪd] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ɔːl'tɜːnətli] ,

| tin | compartments | painted | black | and | red | alternately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锡 | 隔间 | 绘 | 黑色的 | 和 | 红色的 | 交替 | , |

乐器的底部完全由一系列黑红相间的锡制隔间组成，

[iːtʃ] [kəm'pɑːtmənt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] ['peɪntɪd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [waɪt] .

| each | compartment | having | a | number | painted | upon | it | in | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 隔间 | 拥有 | 一个 | 数字 | 绘 | 之上 | 它 | 在 | 白色的 | . |

每个隔间上都用白色油漆涂有数字。

[ðiːz] [kəm'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [dɪsk] ,
**These compartments were fixed to a moving disc ,**
这些 隔间 是 固定的 到 一个 移动 光盘 ,

这些隔间固定在一个移动的圆盘上，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ræpɪdli] [rəu'teitid][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ʌpraɪt] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
**which could be rapidly rotated by means of a silver upright terminating in a**
哪个 可以 是 快速 旋转 经过 方法 的 一个 银 直立 终止 在 一个
[sɔːt] [ɒv; əv]['kæpstən] ,
**sort of capstan ,**
种类 的 绞盘 ,

它可以通过一根末端类似绞盘的银色立柱快速旋转，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ]
**and rising**
和 上升

上升

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)] .
**above the sides of the bowl in the exact centre .**
多于 这 侧面 的 这 碗 在 这 精确的 中心 .

在碗壁正中央上方。

[eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] .
**Emile Deschamps knew very well what this was .**
埃米尔 德尚 知道 非常 出色地 什么 这 曾是 .

埃米尔·德尚非常清楚这是什么意思。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
**He was of the South .**
他 曾是 的 这 南 .

他是南方人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [nɪə(r)] [ðæt] ['feəri] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [weə(r)] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs]
**He had been born near that fairy city on the Mediterranean where the Goddess**
他 有 到过 出生 靠近 那 仙女 城市 在 这 地中海 在哪里 这 女神
[ɒv; əv] [tʃɑːns] [ruːlz] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
**of Chance rules supreme .**
的 机会 规则 最高 .

他出生在地中海沿岸那座仙境般的城市附近，那里是命运女神的统治之地。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ruː'let] [wiːlz] ?
**" Then you make roulette wheels ?**
" 然后 你 制作 轮盘赌 车轮 ?

“然后你们就做轮盘赌轮子吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [men] .
**" he cried , turning excitedly to the two little men .**
" 他 哭 , 转弯 兴奋地 到 这 二 小的 男人 .

他激动地转向那两个小个子男人，喊道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz][suː'pɜːb] !
**" But this one is superb !**
" 但 这 一 是 高超 !

但这一个真是太棒了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] .

| It | is | larger | than | you | can | buy | in | the | shops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更大的 | 比 | 你 | 能 | 买 | 在 | 这 | 商店 | . |

它比你在商店里买到的要大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [saɪz] [ɪn'diːd] — [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] !

| It | is | full | size | indeed | — | exactly | as | they | are | used | at | Monte | Carlo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 满的 | 尺寸 | 的确 | — | 确切地 | 作为 | 他们 | 是 | 用过的 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | ! |

它确实是全尺寸的——和蒙特卡洛赌场里用的一模一样!

" [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['æktʃuəli] ['trembld] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ twəːl ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]['kæpstən] ,

| " | With | fingers | that | actually | trembled | , | the | young | man | twirled | the | silver | capstan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 手指 | 那 | 实际上 | 颤抖 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 旋转 | 这 | 银 | 绞盘 | , |

“年轻人的手指微微颤抖，他转动着银色的绞盘。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [slɒts] [ɪn][ðə; ði] [bəʊl] [bɪ'keɪm] [mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [blɜː(r)]

| and | immediately | the | painted | slots | in | the | bowl | became | merged | in | a | trembling | blur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 这 | 绘 | 插槽 | 在 | 这 | 碗 | 成为 | 合并 | 在 | 一个 | 发抖 | 模糊 |

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

| of | colour | , |
|---|---|---|
| 的 | 颜色 | , |

碗上的彩绘凹槽瞬间融合在一起，变成一片颤抖的色彩模糊。

[æz; əz][ðə; ði][dɪsk] [rɪ'vɒlvd] ['nɔɪzləsli] , [bʌt; bət][æt; ət] [greɪt] [spiːd] .

| as | the | disc | revolved | noiselessly | , | but | at | great | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 光盘 | 旋转 | 无声 | , | 但 | 在 | 伟大的 | 速度 | . |

圆盘无声地高速旋转。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪkt] !

| " | It | is | perfect | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完美的 | ! |

“太完美了！”

" [eɪ'miːl] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| " | Emile | went | on | , | with | a | chuckle | of | excitement | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃米尔 | 去 | 在 | , | 和 | 一个 | 轻笑 | 的 | 激动 | 和 | 喜 | . |

“埃米尔继续说道，带着兴奋和喜悦的轻笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [æz; əz] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['truːli] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði][kə'siːnəʊ][ɪt'self] !

| " | It | runs | as | sweetly | and | truly | as | those | in | the | Casino | itself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 跑步 | 作为 | 甜蜜地 | 和 | 真的 | 作为 | 那些 | 在 | 这 | 赌场 | 本身 | ! |

“它的运行就像赌场里的那些一样流畅、真实！”

['bæzl] , [lʊk] [hɪə(r)] !

| Basil | , | look | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | , | 看 | 这里 | ! |

罗勒，看这里!

[siː] [haʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [wɜːk] [ɪz] !

| See | how | delicate | and | beautiful | this | work | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 精美的 | 和 | 美丽的 | 这 | 工作 | 是 | ! |

看看这件作品多么精致美丽!

" [ðə; ði] ['brʌðəz] ['kɑːneɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]

| " | The | brothers | Carnet | had | risen | to | their | feet | also | , | and | were | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 兄弟 | 单证册 | 有 | 升起 | 到 | 他们的 | 脚 | 还 | , | 和 | 是 | 常设 |

[saɪd][baɪ][saɪd] .

| side | by | side | . |
|---|---|---|---|
| 边 | 经过 | 边 | . |

“卡内特兄弟也站了起来，并肩站着。

[ðeə(r)][bɜːd] - [laɪk] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ riːð ] [wɪð] ['grætɪfaɪd] [smaɪlz] .

| Their | bird | - | like | faces | were | wreathed | with | gratified | smiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 鸟 | - | 喜欢 | 面孔 | 是 | 花环 | 和 | 满意 | 微笑 | . |

他们鸟儿般的脸上洋溢着满足的笑容。

[ðeɪ] [baʊd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [tɔɪ] .

| They | bowed | together | like | a | grotesque | toy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 鞠躬 | 一起 | 喜欢 | 一个 | 怪诞 | 玩具 | . |

他们像一个怪诞的玩具一样一起鞠躬。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

" [meɪ'sjɜː] , " [sed] ['brʌðə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] , " [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

| " | Messieurs | , | " | said | Brother | Edouard | , | " | we | thank | you | for | what | you | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | " | 说 | 兄弟 | 爱德华 | , | " | 我们 | 感谢 | 你 | 为了 | 什么 | 你 | 有 | 说 | . |

“先生们,”爱德华修士说，“感谢你们所说的话。”

[ðə; ði] [wiːl] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] !

| The | wheel | is | , | indeed | , | as | you | say | , | a | masterpiece | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 是 | , | 的确 | , | 作为 | 你 | 说 | , | 一个 | 杰作 | ! |

正如你所说，这个轮子确实是一件杰作!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ,

| But | it | would | be | odd | if | it | were | not | so | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 奇怪的 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | , | 为了 | , |

但如果不是这样，那就奇怪了，因为.....

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [meɪk]

| for | twenty | years | my | brother | and | myself | have | done | nothing | else | than | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 年 | 我的 | 兄弟 | 和 | 我 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 别的 | 比 | 制作 |

[dʒʌst] [ðiːz] [wiːlz] .

| just | these | wheels | . |
|---|---|---|---|
| 只是 | 这些 | 车轮 | . |

二十年来，我和我哥哥除了制造这些轮子之外什么也没做过。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['hændiwɜːk] .

| Every | single | piece | of | it | is | our | handiwork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单身的 | 片 | 的 | 它 | 是 | 我们的 | 手工制品 | . |

每一件都是我们亲手制作的。

[wiː; wi] [fɔːdʒ] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪvət] [ænd; ənd]['kæpstən] , [ænd; ənd][wiː; wi]['sɪlvə(r)] - [pleɪt]

| We | forge | the | nickel | for | the | pivot | and | capstan | , | and | we | silver | - | plate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锻造 | 这 | 镍 | 为了 | 这 | 枢 | 和 | 绞盘 | , | 和 | 我们 | 银 | - | 盘子 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɑː'selvz] .

| it | ourselves | . |
|---|---|---|
| 它 | 我们自己 | . |

我们自己锻造枢轴和主轴所需的镍，并自己进行镀银处理。

[wiː; wi] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [wʊd] , [wiː; wi] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ]['ʌðə(r)] [hændz][bʌt; bət]['aʊəz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] .

| We | select | the | wood | , | we | turn | it | — | no | other | hands | but | ours | touch | the | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 选择 | 这 | 木头 | , | 我们 | 转动 | 它 | — | 不 | 其他 | 双手 | 但 | 我们的 | 触碰 | 这 | 车轮 | . |

我们挑选木材，我们自己车削——只有我们自己的手才能接触轮子。

['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [hɪə(r)]['iːv(ə)n] [tɜːnz] [ðə; ði]['aɪvəri] [bɔːlz] .

| Brother | Charles | here | even | turns | the | ivory | balls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 查尔斯 | 这里 | 甚至 | 转弯 | 这 | 象牙 | 球 | . |

查尔斯兄弟甚至还会转动象牙球。

" [hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɔː(r)] ,
**" He stepped up to the table , pulled out a long drawer ,**
" 他 步 向上 到 这 桌子 , 拉 出去 一个 长的 抽屉 ,

他走到桌前，拉出一个长抽屉，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [bɒks] [laɪnd] [wɪð] [griːn] [beɪz] ,
**and lifted from it a walnut box lined with green baize ,**
和 抬起 从 它 一个 核桃 盒子 衬里 和 绿色的 台布 ,

然后从中取出一个内衬绿色绒布的胡桃木盒子。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [smɔːl] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['aɪvəri] , [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːb(ə)l] .
**in which were a dozen small balls of ivory , the size of a large marble .**
在 哪个 是 一个 打 小的 球 的 象牙 , 这 尺寸 的 一个 大的 大理石 .

里面有十二颗小象牙球，大小和一颗大弹珠差不多。

" [siː] !
**" See !**
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðiːz] ['ɔːlsəʊ] !
**" he cried ; " these also !**
" 他 哭 ; " 这些 还 !

他喊道：“这些也是！”

" ['bæzl] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [meɪd] [mə'ʃiːn] [wɪð] [greɪt]
**" Basil had been examining the delicate and beautifully made machine with great**
" 罗勒 有 到过 检查 这 精美的 和 非常漂亮 制成 机器 和 伟大的
['ɪntrəst] [waɪl] [ðə; ði] ['kɑː(r)neɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] .
**interest while the Carnets had been speaking .**
兴趣 尽管 这 单证册 有 到过 请讲 .

在卡内茨夫妇说话的时候，巴兹尔一直饶有兴趣地仔细观察着这台精巧漂亮的机器。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] ['wɜːkmənʃɪp] ,
**He also had an eye for perfect workmanship ,**
他 还 有 一个 眼睛 为了 完美的 做工 ,

他对完美的工艺也有着敏锐的眼光。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]
**and it needed not the excited enthusiasm of his friend for him to**
和 它 需要 不是 这 兴奋的 热情 的 他的 朋友 为了 他 到
['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .
**realise that he saw it here .**
意识到 那 他 锯 它 这里 .

他不需要朋友的热情赞扬，就能意识到他在这里看到了它。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**At the same time ,**
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
**he could not quite understand the sort of fever into which the sight of**
他 可以 不是 相当 理解 这 种类 的 发烧 进入 哪个 这 视线 的

他不太明白那种看到……就会陷入的狂热之中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ðə; ði] [ruːˈlet] [wiːl] [hæd; həd] [θrəʊn] [deɪˈʃɑːmp] .

| the | roulette | wheel | had | thrown | Deschamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轮盘赌 | 车轮 | 有 | 抛掷 | 德尚 | . |

轮盘赌把德尚抛在了后面。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] .

| It | seemed | exaggerated | to | the | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 夸张的 | 到 | 这 | 英国人 | . |

在那个英国人看来，这似乎有些夸张。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [ˈwɜːkmənʃɪp] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] .

| Here | was | good | workmanship | , | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 好的 | 做工 | , | 它 | 曾是 | 真的 | . |

这做工确实不错。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [ˈtɒrənt] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɜːdz] ?

| But | why | this | torrent | of | excited | words | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 激流 | 的 | 兴奋的 | 字 | ? |

但为什么会如此激动地滔滔不绝呢?

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] !

| " | For | twenty | years | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 二十 | 年 | ! |

“二十年了！”

" [deɪˈʃɑːmp] [kraɪd] .

| " | Deschamps | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 哭 | . |

德尚喊道。

" [ðen] ; [ɪnˈdiːd] , [məˈsjɜː] , [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ˌaɪ ˈtiː] !

| " | Then | ; | indeed | , | monsieur | , | that | explains | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | ; | 的确 | , | 先生 | , | 那 | 解释 | 它 | ! |

“那么，先生，这就能解释得通了！”

[bʌt; bət] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [peɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] ,

| But | surely | it | cannot | pay | you | to | devote | your | life | to | this | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 它 | 不能 | 支付 | 你 | 到 | 奉献 | 你的 | 生活 | 到 | 这 | 工作 | , |

但你肯定无法靠这项工作获得报酬，更何况你还要把一生奉献给它。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [siːn] ,

| though | it | is | certainly | the | finest | I | have | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 当然 | 这 | 最好的 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

虽然这无疑是我见过的最好的，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [suːˈpɪəriə(r)] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [wʌn] [kæn; kən] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] !

| and | far | superior | to | anything | one | can | buy | in | the | shops | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 优越的 | 到 | 任何事物 | 一 | 能 | 买 | 在 | 这 | 商店 | ! |

比商店里能买到的任何东西都好得多!

" [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] [ˈtʃʌkl] ; [ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːlz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] .

| " | The | two | brothers | chuckled | ; | and | then | Charles | took | up | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 兄弟 | 轻笑 | ; | 和 | 然后 | 查尔斯 | 采取 | 向上 | 这 | 故事 | . |

两兄弟轻笑了一声；然后查尔斯接过了讲故事的活儿。

" [ˈaʊə(r)] [wiːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Our | wheels | are | not | for | sale | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 车轮 | 是 | 不是 | 为了 | 销售 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们的轮子不出售，”他说。

" [ai][mʌst; məst][let][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['siːkrət] , [wɪtʃ] , [æz; əz]['aʊə(r)] [gests] [ænd; ənd][men][ɒv; əv]

| " | I | must | let | you | into | a | little | secret | , | which | , | as | our | guests | and | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 让 | 你 | 进入 | 一个 | 小的 | 秘密 | , | 哪个 | , | 作为 | 我们的 | 客人 | 和 | 男人 | 的 |

['ɒnə(r)] ,

| honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

“我必须告诉你们一个小秘密，作为我们的贵宾和尊贵的男士，

[juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'zɜːv] .

| you | will | preserve | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 保存 | . |

你会保存下来。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ruː'let] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kə'siːnəʊ][æt; ət]

| My | brother | and | I | make | all | the | roulette | wheels | for | the | Casino | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 和 | 我 | 制作 | 全部 | 这 | 轮盘赌 | 车轮 | 为了 | 这 | 赌场 | 在 |

['mɒnti; 'mɒntɛɪ]['kɑːləʊ] .

| Monte | Carlo | . |
|---|---|---|
| 蒙特 | 卡洛 | . |

我和我哥哥为蒙特卡洛赌场制作所有的轮盘赌轮。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz] .

| We | have | been | employed | by | the | Administration | for | many | , | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 受雇 | 经过 | 这 | 行政 | 为了 | 许多 | , | 许多 | 年 | . |

我们已在政府部门工作多年。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [kən'siːv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðiːz] [mə'ʃiːnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪn]

| As | you | may | well | conceive | , | it | is | important | that | these | machines | should | be | perfect | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 可能 | 出色地 | 构想 | , | 它 | 是 | 重要的 | 那 | 这些 | 机器 | 应该 | 是 | 完美的 | 在 |

['evri] ['diːteɪl] .

| every | detail | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 细节 | . |

正如您可能想象的那样，这些机器在每个细节上都必须完美无瑕。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv][fræŋks] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| Millions | of | francs | depend | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 的 | 法郎 | 依赖 | 之上 | 它 | . |

这关系到数百万法郎的生死存亡。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ðɪ] [wiːlz] .

| We | are | retained | at | a | large | figure | to | construct | the | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 保留 | 在 | 一个 | 大的 | 数字 | 到 | 构造 | 这 | 车轮 | . |

我们被聘请以高价建造车轮。

['evri] [tuː] [j'iəz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wiːlz] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒntɛɪ]['kɑːləʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

| Every | two | years | all | the | wheels | at | Monte | Carlo | are | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 二 | 年 | 全部 | 这 | 车轮 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 是 | 已更改 | . |

每两年，蒙特卡洛赛道的所有车轮都会更换一次。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] [ruː'let]

| There | are | twelve | roulette |
|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 十二 | 轮盘赌 |

共有十二个轮盘赌

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

['teɪblz] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][juːz] .

| tables | generally | in | use | . |
|---|---|---|---|---|
| 表格 | 一般来说 | 在 | 使用 | . |

常用表格。

['evri] [tuː] [jˈiəz] [wiː; wi] [send] [twelv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]

| Every | two | years | we | send | twelve | wheels | and | the | old | ones | are | returned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 二 | 年 | 我们 | 发送 | 十二 | 车轮 | 和 | 这 | 老的 | 一个 | 是 | 返回 | 到 |

[ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbrəʊkən] [ʌp] .

| us | to | be | broken | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到 | 是 | 破碎的 | 向上 | . |

每两年我们送出十二个车轮，旧车轮则被送回给我们拆解。

[wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [meɪk] [twelv] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tuː] [jˈiəz] .

| We | can | just | make | twelve | within | the | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 只是 | 制作 | 十二 | 之内 | 这 | 二 | 年 | . |

我们两年内就能造出十二个。

[ðɪs] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [bætʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn]

| This | one | is | the | last | of | the | new | batch | which | will | be | dispatched | to | the | south | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 新的 | 批 | 哪个 | 将要 | 是 | 已派出 | 到 | 这 | 南 | 在 |

[θriː] [deɪz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [kəˌmɪʃəˈneə(r)] [frɒm; frəm] [ˈmɒnəkəʊ] ,

| three | days | in | charge | of | two | commissionaires | from | Monaco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 在 | 收费 | 的 | 二 | 代办 | 从 | 摩纳哥 | , |

这是新一批货物中的最后一批，三天后将由两名来自摩纳哥的代理人负责运往南方。

[huː] [wɪl] [ˈnevə(r)] [liːv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [saɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˌdestɪˈneɪʃn] .

| who | will | never | leave | them | out | of | their | sight | until | they | arrive | at | their | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 绝不 | 离开 | 他们 | 出去 | 的 | 他们的 | 视线 | 直到 | 他们 | 到达 | 在 | 他们的 | 目的地 | . |

他们会寸步不离地守护着他们，直到抵达目的地。

" [ˈbæzl] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈɪntrəst] .

| " | Basil | listened | to | this | explanation | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 听着 | 到 | 这 | 解释 | 和 | 兴趣 | . |

巴兹尔饶有兴致地听着这个解释。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ] [ˈkɑːləʊ] , [ðəʊ] , [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [rest]

| He | had | never | been | to | Monte | Carlo | , | though | , | in | common | with | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 蒙特 | 卡洛 | , | 尽管 | , | 在 | 常见的 | 和 | 这 | 休息 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| of | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | , |

不过，和世界上其他人一样，他从未去过蒙特卡洛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˈmeni] [ˈfæbjələs] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgæmblɪŋ] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| he | had | heard | many | fabulous | tales | of | the | great | gambling | centre | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 许多 | 太棒了 | 故事 | 的 | 这 | 伟大的 | 赌博 | 中心 | 的 | 这 |

[wɜːld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

他听过许多关于世界赌博中心的奇妙故事。

[hiː; hi] [sɔː] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [eɪˈmiːlz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prəˈfaʊndli] [stɜːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

| He | saw | , | however | , | that | Emile's | imagination | was | profoundly | stirred | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 然而 | , | 那 | 埃米尔的 | 想像力 | 曾是 | 深刻地 | 搅拌 | , | 和 | 他 |

[ˈlɪsnd] , [hɑːf] [ˈdriːmɪli] ,

| listened | , | half | dreamily | , |
|---|---|---|---|---|
| 听着 | , | 一半 | 梦幻般地 | , |

然而，他看出埃米尔的想象力被深深地激发了，于是他半梦半醒地听着。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [ˈfaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈkɜːtiəs] [ˈɑːnsəz] [wɪtʃ] [pɑːst]

| to | the | quick | fire | of | eager | questions | and | courteous | answers | which | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 快的 | 火 | 的 | 渴望的 | 问题 | 和 | 有礼貌 | 答案 | 哪个 | 通过了 |

[bɪˈtwiːn] [deɪˈʃɑːmp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] .

| between | Deschamps | and | his | hosts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 德尚 | 和 | 他的 | 主持人 | . |

德尚和他的主人之间展开了一场热烈的提问和礼貌的回答。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪd] [daʊn] , [eɪ'miːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz][hɑːf] -
**When this had a little died down , Emile turned to him and noticed his half -**
什么时候 这 有 一个 小的 死亡 向下 , 埃米尔 转向 到 他 和 注意到 他的 一半 -
[æb'stræktɪd] , [hɑːf] - [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**abstracted , half - amused expression .**
摘要 , 一半 - 觉得好笑 表达 .

当这阵骚动稍稍平息下来后，埃米尔转向他，注意到他脸上带着半是心不在焉、半是好笑的表情。

" [ɑː] , [məʊn][ɑː'miː] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] !
**" Ah , mon ami , " he said , " you wonder at me !**
" 啊 , 星期一 ami , " 他 说 , " 你 想知道 在 我 !

“啊，我的朋友，”他说，“你对我感到惊奇！”

[ðɪs] [liːvz] [juː; jʊ][kəʊld] .
**This leaves you cold .**
这 树叶 你 寒冷的 .

这让你感到冷漠。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**It means nothing to you .**
它 方法 没有什么 到 你 .

这对你来说毫无意义。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæv; həv] [biːn] , [ai][maɪ'self] , [ɪn] [ðəʊz] ['glɪtərɪŋ] [hɔːlz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
**To me , who have been , I myself , in those glittering halls of Chance ,**
到 我 , WHO 有 到过 , 我 我 , 在 那些 闪闪发光 大厅 的 机会 ,

对我而言，我本人也曾置身于那光鲜亮丽的机遇殿堂之中，

[ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**upon the edge of the**
之上 这 边缘 的 这

在边缘

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ˌmedɪtə'reɪniən] , [ðɪs] [mə'ʃiːn] [brɪŋz] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['vɪʒnz] .
**Mediterranean , this machine brings intoxicating visions .**
地中海 , 这 机器 带来 醉人 愿景 .

地中海，这台机器带来令人陶醉的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp][ɒv; əv] [həʊp] , ['ruːɪnd] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] ,
**It tells of men and women at the last gasp of hope , ruined in fortune ,**
它 讲述 的 男人 和 女性 在 这 最后的 喘气 的 希望 , 毁坏 在 财富 ,
['frendləs] ,
**friendless ,**
没有朋友 ,

它讲述的是那些身败名裂、孤苦伶仃、垂垂老矣的男男女女，他们已是希望的尽头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [set] [ə'genst] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]
**and with the whole face of the world set against them like a wall of**
和 和 这 所有的 脸 的 这 世界 放 反对 他们 喜欢 一个 墙 的
['pɒlɪʃt] [brɑːs] .
**polished brass .**
抛光 黄铜 .

整个世界都像一面光洁的黄铜墙一样映衬着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðɪs] ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ]
**It** **tells** **me** **of** **a** **man** **like** **this** **entering** **through** **the** **great** **doors** **and** **issuing**
它 讲述 我 的 一个 男人 喜欢 这 进入 通过 这 伟大的 门 和 发行
[fɔːθ] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] ,
**forth** **again** **within** **a** **few** **short** **hours** **,**
前进 再次 之内 一个 很少 短的 小时 ,

它告诉我，像这样的人穿过大门进来，几个小时后又走了出来。

[rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][ɹ'əʊzɪəst] [driːmz] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)] ,
**rich** **beyond** **his** **rosiest** **dreams** **,** **able** **to** **command** **all** **that** **life** **has** **to** **offer** **,**
富有的 超过 他的 最美好的 梦境 , 有能力的 到 命令 全部 那 生活 有 到 提供 ,

他富可敌国，远超他最美好的梦想，能够掌控生活所能提供的一切。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ['fləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] ,
**the** **divine** **sense** **of** **power** **flowing** **in** **his** **veins** **,**
这 神圣的 感觉 的 力量 流动 在 他的 静脉 ,

他血管里流淌着神圣的力量，

[ðə; ði][kəʊld][brɑːs] [wɔːl] [gɒn] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['rəʊzɪz] !
**the** **cold** **brass** **wall** **gone** **and** **in** **its** **place** **a** **garden** **of** **roses** **!**
这 寒冷的 黄铜 墙 已消失 和 在 它是 地方 一个 花园 的 玫瑰 !

冰冷的黄铜墙消失了，取而代之的是一座玫瑰花园!

[siː] !
**See** **!**
看 !

看!

" [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [bɔːlz]
**"** **With** **a** **swift** **motion** **of** **his** **hands** **he** **picked** **up** **one** **of** **the** **little** **ivory** **balls**
" 和 一个 迅速 运动 的 他的 双手 他 挑选 向上 一 的 这 小的 象牙 球
[ænd; ənd] [ twəːl ] [ðə; ði]['kæpstən][ɪn][ðə; ði][dɪsk] .
**and** **twirled** **the** **capstan** **in** **the** **disc** **.**
和 旋转 这 绞盘 在 这 光盘 .

他双手迅速拿起一颗小象牙球，转动圆盘上的绞盘。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [slɒts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] , [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
**The** **painted** **slots** **began** **to** **revolve** **,** **more** **slowly** **than** **before** **.**
这 绘 插槽 开始 到 围绕 , 更多的 缓慢地 比 前 .

彩绘的槽口开始旋转，速度比之前慢了些。

[ðen] , [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] ,
**Then** **,** **and** **obviously** **with** **a** **practised** **hand** **,**
然后 , 和 明显地 和 一个 已实践 手 ,

然后，显然是凭借熟练的手法，

[eɪ'miːl] [deɪʃɑːmp] [held][ðə; ði][bɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] [tuː] [fɜːst] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**Emile** **Deschamps** **held** **the** **ball** **between** **the** **thumb** **and** **two** **first** **fingers** **of** **his**
埃米尔 德尚 握住 这 球 之间 这 拇指 和 二 第一的 手指 的 他的
[raɪt] [hænd] ,
**right** **hand** **,**
正确的 手 ,

埃米尔·德尚用右手的大拇指和食指夹住球。

[geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] ,
**gave** **a** **swift** **motion** **of** **his** **wrist** **,**
给予 一个 迅速 运动 的 他的 手腕 ,

他手腕迅速一挥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri]['sɪlɪndə(r)] [wɜːl] [raʊnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| and | the | little | ivory | cylinder | whirled | round | the | top | of | the | basin | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 象牙 | 圆柱 | 旋转 | 圆形的 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 盆地 | 在下面 | 这 |

[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [lɪp] ,

| overhanging | lip | , |
|---|---|---|
| 悬垂 | 唇 | , |

那根小小的象牙圆柱体在盆口边缘下方旋转着，

[wɪð] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['drəʊnɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kwaɪt]

| with | that | curious | droning | sound | that | no | one | who | has | ever | heard | it | can | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 好奇的 | 无人机 | 声音 | 那 | 不 | 一 | WHO | 有 | 曾经 | 听到 | 它 | 能 | 相当 |

[fə'get] .

| forget | . |
|---|---|
| 忘记 | . |

那种奇特的嗡嗡声，凡是听过的人都难以忘怀。

[klɪk] ! [kræk] !

| Click | ! | crack | ! |
|---|---|---|---|
| 点击 | ! | 裂缝 | ! |

咔嚓！咔嚓！

[kræk] !

| crack | ! |
|---|---|
| 裂缝 | ! |

裂缝！

[ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl]

| The | speed | of | the | ball |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 速度 | 的 | 这 | 球 |

球的速度

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

['lesnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['rætlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [bɔsiz] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

| lessening | , | it | was | now | rattling | upon | the | diamond | - | shaped | bosses | on | the | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | , | 它 | 曾是 | 现在 | 嘎嘎作响 | 之上 | 这 | 钻石 | - | 形状 | 老板 | 在 | 这 | 边 | 的 |

[ðə; ði] [bəʊl] ,

| the | bowl | , |
|---|---|---|
| 这 | 碗 | , |

声音渐渐减弱，现在只剩下撞击碗边菱形凸起的咔嗒声了。

['luːzɪŋ] [mə'mentəm] [wɪð] ['evri] ['məʊmənt] ,

| losing | momentum | with | every | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 势头 | 和 | 每一个 | 片刻 | , |

每过一刻，势头都在减弱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [dɪsk] [bɪ'ləʊ] — [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n]

| until | it | dropped | upon | the | revolving | disc | below | — | revolving | in | the | opposite | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 掉落 | 之上 | 这 | 旋转 | 光盘 | 以下 | — | 旋转 | 在 | 这 | 对面的 | 方向 |

[tuː; tə][ɪt'self] .

| to | itself | . |
|---|---|---|
| 到 | 本身 | . |

直到它掉落在下方旋转的圆盘上——该圆盘的旋转方向与它自身的旋转方向相反。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [tæps] ,

| And | now | there | was | a | succession | of | sharp | taps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 演替 | 的 | 锋利的 | 水龙头 | , |

接着传来一连串清脆的敲击声，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔ:l][wɒz; wəz] [tɒst] [baɪ][ðə; ði]['edʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][slɒts]['hɪðə(r)][ænd; ənd]['ðɪðə(r)] ,

| as | the | little | ball | was | tossed | by | the | edges | of | the | slots | hither | and | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小的 | 球 | 曾是 | 抛掷 | 经过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 插槽 | 这里 | 和 | 那里 | , |

小球被缝隙边缘抛来抛去，

['fjʊəriəsli] ['dʒʌmpɪŋ][frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| furiously | jumping | from | one | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 跳 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | , |

疯狂地从一个跳到另一个，

[flʌŋ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

| flung | back | for | an | instant | upon | the | sloping | side | of | the | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 后退 | 为了 | 一个 | 立即的 | 之上 | 这 | 倾斜的 | 边 | 的 | 这 | 盆地 | , |

瞬间被抛到盆地斜坡上，

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ɪts][mæd][kə'rɪə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][slɒts] .

| returning | to | its | mad | career | over | the | slots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 它是 | 疯狂的 | 职业 | 超过 | 这 | 插槽 | . |

重返他疯狂的老虎机生涯。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪn(ə)l] [klɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə] [rest] .

| And | then | — | a | sudden | final | click | as | it | fell | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 一个 | 突然 | 最终的 | 点击 | 作为 | 它 | 跌倒 | 到 | 休息 | . |

然后——突然一声咔哒，它停止了转动。

['saɪləns] !

| Silence | ! |
|---|---|
| 沉默 | ! |

沉默!

[ɪ'mi:diətli] [deɪ'ʃɑ:mp] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpstən][ænd; ənd] [stɒpt]

| Immediately | Deschamps | put | his | finger | upon | the | top | of | the | capstan | and | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 德尚 | 放 | 他的 | 手指 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 绞盘 | 和 | 停止 |

[ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][slɒts] .

| the | revolutions | of | the | slots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 革命 | 的 | 这 | 插槽 | . |

德尚立即将手指放在绞盘顶部，停止了老虎机的旋转。

" ['sev(ə)n] — [red] !

| " | Seven | — | red | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 七 | — | 红色的 | ! |

“七——红色!

" [hi:; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [ɑ:] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd][pʊt][bʌt; bət][naɪn]['lɪt(ə)l]['gəʊldən]['lu:ɪs] [ə'pɒn] [ðæt]['nʌmbə(r)] ,

| " | Ah | ! | if | I | had | put | but | nine | little | golden | louis | upon | that | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如果 | 我 | 有 | 放 | 但 | 九 | 小的 | 金的 | 路易斯 | 之上 | 那 | 数字 | , |

“啊！如果我当时在那笔钱上放上九个小小的金路易，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [rɪtʃə] [baɪ][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [θri:]

| within | a | quarter | of | a | minute | I | should | have | been | richer | by | six | thousand | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 分钟 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 更富有 | 经过 | 六 | 千 | 三 |

['hʌndrəd] [fræŋks] ,

| hundred | francs | , |
|---|---|---|
| 百 | 法郎 | , |

不到一刻钟，我就能多赚六千三百法郎。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [wɒt] [aɪ] [ɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] , ['bæzl] !

| more | than | twice | what | I | earn | in | a | whole | year | , | Basil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 两次 | 什么 | 我 | 赚 | 在 | 一个 | 所有的 | 年 | , | 罗勒 | ! |

比我一年的收入还多两倍，巴兹尔!

[ɪn] ['twenti] ['lɪt(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɒndz] !

| In | twenty | little | seconds | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | 小的 | 秒 | ! |

仅仅二十秒!

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [miːn] ?

| Now | , | do | you | see | what | this | thing | may | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 做 | 你 | 看 | 什么 | 这 | 事物 | 可能 | 意思是 | ? |

现在你明白这件事的含义了吗?

" ['bæzl] [faʊnd] [hɪm'self] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

| " | Basil | found | himself | strangely | affected | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 成立 | 他自己 | 奇怪的 | 做作的 | 经过 | 他的 |

巴兹尔发现自己受到了他奇怪的影响

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[frɛndz] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| friend's | enthusiasm | . |
|---|---|---|
| 朋友们 | 热情 | . |

朋友的热情。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ruː'let] .

| He | knew | nothing | of | roulette | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 轮盘赌 | . |

他对轮盘赌一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wiːl] [ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɒp] ,

| He | had | occasionally | seen | a | small | wheel | in | a | toy | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 偶尔 | 已见 | 一个 | 小的 | 车轮 | 在 | 一个 | 玩具 | 店铺 | , |

他偶尔会在玩具店里看到一个小轮子，

[bʌt; bət] [ðɪs] [səʊ] ['kɒŋkriːt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ['stɑːtld] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

| but | this | so | concrete | illustration | of | the | game | startled | him | more | than | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 所以 | 具体的 | 插图 | 的 | 这 | 游戏 | 惊慌 | 他 | 更多的 | 比 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪt] .

| have | been | willing | to | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 愿意的 | 到 | 承认 | . |

但这个如此具体的游戏画面让他感到震惊，而他可能并不愿意承认这一点。

[ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌɛ'dwɑːr] ['gɑːnɪt] [brəʊk] [ɪn] .

| The | thin | voice | of | Edouard | Garnet | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄的 | 嗓音 | 的 | 爱德华 | 石榴石 | 打破 | 在 | . |

爱德华·加内特的细弱声音插了进来。

" [jes] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [wʌn] ['vɪʒn] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] .

| " | Yes | , | monsieur | , | " | he | said | , | " | that | is | one | vision | , | but | there | are | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 是 | 一 | 想象 | , | 但 | 那里 | 是 | 其他的 | . |

“是的，先生，”他说，“那是一种看法，但还有其他看法。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'hæpi] [men] [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]

| **Who** | **should** | **tell** | **of** | **those** | **unhappy** | **men** | **who** | **have** | **followed** | **the** | **Goddess** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 告诉 | 的 | 那些 | 不开心 | 男人 | WHO | 有 | 随后 | 这 | 女神 | 的 |

[tʃɑːns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['geɪts] [ɒv; əv] [deθ] ,

| **Chance** | **even** | **to** | **the** | **very** | **gates** | **of** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 甚至 | 到 | 这 | 非常 | 大门 | 的 | 死亡 | , |

谁该讲述那些不幸的男人们的故事，他们甚至追随命运女神到了死亡之门?

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] .

| **until** | **they** | **have** | **opened** | **and** | **closed** | **upon** | **them** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 有 | 打开 | 和 | 关闭 | 之上 | 他们 | 在 | 最后的 | . |

直到它们最终向他们敞开又关闭。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['mɒnəkəʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['greɪvjɑːd] ; [nʌn] [nəʊ]

| **Somewhere** | **in** | **the** | **kingdom** | **of** | **Monaco** | **there** | **is** | **a** | **hidden** | **graveyard** | **;** | **none** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 王国 | 的 | 摩纳哥 | 那里 | 是 | 一个 | 隐 | 墓地 | ; | 没有任何 | 知道 |

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **where** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 是 | . |

在摩纳哥王国的某个地方，隐藏着一座墓地；没有人知道它在哪里。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [dɪs'ɔnəd] [plɒt] [laɪz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [wʌnz] , [huː] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp]

| **And** | **in** | **that** | **dishonoured** | **plot** | **lies** | **hundreds** | **of** | **nameless** | **ones** | **,** | **who** | **have** | **yielded** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 蒙羞 | 阴谋 | 谎言 | 数百 | 的 | 无名 | 一个 | , | WHO | 有 | 产生 | 向上 |

[ðeə(r)][ɔːl] — ['hæpinəs] ,

| **their** | **all** | **—** | **happiness** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 全部 | — | 幸福 | , |

在那片蒙羞的土地上，埋葬着数百名无名者，他们献出了自己的一切——幸福，

['ɒnə(r)] , [laɪf] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ebəni] ['beɪs(ə)n] .

| **honour** | **,** | **life** | **—** | **to** | **the** | **ebony** | **basin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | , | 生活 | — | 到 | 这 | 乌木 | 盆地 | . |

荣誉，生命——献给乌木盆。

" ['bæzl] ['stɑːtɪd] .

| **"** | **Basil** | **started** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 开始 | . |

罗勒开始了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl][ɑː'tɪfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl]

| **The** | **words** | **seemed** | **to** | **come** | **strangely** | **from** | **the** | **actual** | **artificer** | **of** | **the** | **wheel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 似乎 | 到 | 来 | 奇怪的 | 从 | 这 | 实际的 | 工匠 | 的 | 这 | 车轮 |

[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

| **of** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 财富 | . |

这些话听起来很蹊跷，竟然出自命运之轮的真正创造者之口。

[deɪ'ʃɑːmp] ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

| **Deschamps** | **also** | **looked** | **curiously** | **at** | **the** | **little** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | 还 | 看起来 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 小的 | 男人 | , |

德尚也好奇地打量着这个矮个子男人。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [greɪ] [ænd; ənd] [huːz] [vɔɪs] ['trembld] .

| **whose** | **face** | **had** | **suddenly** | **gone** | **grey** | **and** | **whose** | **voice** | **trembled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 有 | 突然 | 已消失 | 灰色的 | 和 | 谁 | 嗓音 | 颤抖 | . |

他的脸色突然变得灰白，声音也颤抖起来。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [vɔɪs] .

| **"** | **But** | **,** | **monsieur** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **in** | **a** | **hesitating** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 犹豫不决 | 嗓音 | . |

“但是，先生，”他犹豫着说道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

| The | other | made | a | gesture | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 制成 | 一个 | 手势 | 和 | 他的 | 手 | . |

另一个人做了个手势。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [wel] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ]

| " | Yes | , | yes | , | " | he | replied | , | " | I | well | know | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 我 | 出色地 | 知道 | 什么 | 你 |

“是的，是的，”他回答说，“我很清楚你的意思。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[wʊd] [seɪ] — [sʌtʃ] [wɜːdz] [kʌm] ['streɪndʒli] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['brʌðə(r)] .

| would | say | — | such | words | come | strangely | from | me | or | from | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说 | — | 这样的 | 字 | 来 | 奇怪的 | 从 | 我 | 或者 | 从 | 我的 | 兄弟 | . |

会说——这样的话，很奇怪，竟然会从我或我哥哥口中说出。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

[mə'sjɜː] " — [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] — " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði]

| monsieur | " | — | he | tapped | the | rim | of | the | bowl | with | a | thin | hand | — | " | this | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | " | — | 他 | 轻敲 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 碗 | 和 | 一个 | 薄的 | 手 | — | " | 这 | 是 | 这 |

['veri] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['endʒɪnz] [ɒv; əv] [hel] [ðæt] [aɪ] [ɔː(r)] [tʃɑːlz] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] !

| very | last | of | these | engines | of | hell | that | I | or | Charles | will | ever | make | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 最后的 | 的 | 这些 | 发动机 | 的 | 地狱 | 那 | 我 | 或者 | 查尔斯 | 将要 | 曾经 | 制作 | ! |

“先生，”他用瘦削的手敲了敲碗边，“这是我和查尔斯制造的最后一个地狱机器了！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| " | He | paused | , | struggling | with | some | deep | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 挣扎 | 和 | 一些 | 深的 | 情感 | . |

他停顿了一下，似乎被某种强烈的情绪所困扰。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] ;

| " | We | had | a | nephew | , | " | he | continued | , | " | my | brother | and | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一个 | 侄子 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 我的 | 兄弟 | 和 | 我 | ; |

“我们有个侄子，”他继续说道，“我和我哥哥；

[ðə; ði]['əʊnli] ['relətɪv] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| the | only | relative | left | to | us | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 相对的 | 左边 | 到 | 我们 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是我们在这个世界上唯一的亲人。

[wiː; wi] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sʌn] .

| We | loved | him | as | if | he | had | been | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜爱 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 儿子 | . |

我们像爱自己的儿子一样爱他。

[wiː; wi] [seɪvd] , [ɪn'vestɪd] , [ænd; ənd] [wɜːkt] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| We | saved | , | invested | , | and | worked | solely | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已保存 | , | 投资 | , | 和 | 工作 | 仅 | 为了 | 他 | . |

我们省吃俭用、辛勤工作，一切都只为了他。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [mə'sjɜː] !

| We | are | rich | , | monsieur | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 富有的 | , | 先生 | ! |

先生，我们很有钱！

[nɒt] ['əʊnli][hæv; həv]['aʊə(r)] ['ɜːnɪŋz] [biːn] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [seɪvd] ,

| Not | only | have | our | earnings | been | large | , | but | we | have | saved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 有 | 我们的 | 收益 | 到过 | 大的 | , | 但 | 我们 | 有 | 已保存 | , |

我们不仅收入颇丰，而且还存下了钱。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] ['aʊə(r)] ['seɪvɪŋz] [ɪn] [seɪf] [rents] .

| and | invested | our | savings | in | safe | rents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投资 | 我们的 | 节省 | 在 | 安全的 | 租金 | . |

我们将积蓄投资于安全的租金项目。

[ɔːl] , [ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] .

| All | , | all | was | to | have | been | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 全部 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 他的 | . |

一切，一切原本都属于他。

['ærɪˌstaɪd][wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['klevə(r)] , [ænd; ənd] , [bækt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪm] ,

| Aristide | was | young | , | clever | , | and | , | backed | by | the | fortune | we | could | leave | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿里斯蒂德 | 曾是 | 年轻的 | , | 聪明的 | , | 和 | , | 支持的 | 经过 | 这 | 财富 | 我们 | 可以 | 离开 | 他 | , |

阿里斯蒂德年轻、聪明，而且还有我们能留给他的遗产作支撑。

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| would | have | taken | a | high | place | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 已采取 | 一个 | 高的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | . |

他本应在世界上占据很高的地位。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [mɑː'seɪlz] [ɒn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

| He | had | gone | to | Marseilles | on | business | for | us | , | entrusted | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 马赛 | 在 | 商业 | 为了 | 我们 | , | 受托 | 和 | 一个 |

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| considerable | sum | of | money | . |
|---|---|---|---|---|
| 大量 | 和 | 的 | 钱 | . |

他受我们委托前往马赛处理公务，并携带了一大笔钱。

[sʌm; səm] [frendz] [tʊk] [hɪm][tuː; tə]['mɒntiː 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| Some | friends | took | him | to | Monte | Carlo | — | it | was | only | three | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 朋友们 | 采取 | 他 | 到 | 蒙特 | 卡洛 | — | 它 | 曾是 | 仅有的 | 三 | 几个月 | 前 | . |

三个月前，一些朋友带他去了蒙特卡洛。

[hiː; hi] [lɒst] [ðɪs] ['mʌni] [ɒv; əv]['aʊəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪblz] — [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

| He | lost | this | money | of | ours | at | the | tables | — | lost | it | by | means | of | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 这 | 钱 | 的 | 我们的 | 在 | 这 | 表格 | — | 丢失的 | 它 | 经过 | 方法 | 的 | 一 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['veri] [wiːlz] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] — [ænd; ənd][ɪn][dɪ'speə(r)][hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] ,

| the | very | wheels | we | had | made | — | and | in | despair | he | killed | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 车轮 | 我们 | 有 | 制成 | — | 和 | 在 | 绝望 | 他 | 被杀 | 他自己 | , |

他在赌桌上输光了我们的钱——是用我们自己做的轮子输光的——绝望之下自杀了。

[ðəʊ] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] ['glædlɪ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɪm] .

| though | God | knows | how | gladly | we | would | have | forgiven | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 上帝 | 知道 | 如何 | 乐意 | 我们 | 会 | 有 | 已原谅 | 他 | . |

虽然上帝知道我们多么希望能够原谅他。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kəm'plɪtɪd] ['aʊə(r)][lɑːst]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

| We | have | now | completed | our | last | contract | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 现在 | 完全的 | 我们的 | 最后的 | 合同 | 为了 | 这 |

我们已经完成了最后一份合同。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
**Administration .**
行政 .

行政。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)]['ʌðə(r)z][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ðɪ]
**We have resigned our position , and for the future others shall make the**
我们 有 辞职 我们的 位置 , 和 为了 这 未来 其他的 将 制作 这
[wiːlz] .
**wheels .**
车轮 .

我们已经辞去了职务，未来将由其他人来做这件事。

[wiː; wi] [wɪl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] . "
**We will touch them no more . "**
我们 将要 触碰 他们 不 更多的 . "

我们绝不再碰他们。

" ['nevə(r)] [ə'gen] , " [tʃɑːlz] ['kɑːneɪ] ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
**" Never again , " Charles Carnet echoed his brother ,**
" 绝不 再次 , " 查尔斯 单证册 回声 他的 兄弟 ,

“绝不再发生，”查尔斯·卡内特附和着他哥哥的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [ˌnevəðə'les] .
**but he looked lovingly at the glittering thing upon the table nevertheless .**
但 他 看起来 深情地 在 这 闪闪发光 事物 之上 这 桌子 尽管如此 .

但他仍然满怀爱意地望着桌上那闪闪发光的东西。

" [nəʊ][wʌn] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wiːlz] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
**" No one will make the wheels like us again , " he said with a sigh .**
" 不 一 将要 制作 这 车轮 喜欢 我们 再次 , " 他 说 和 一个 叹 .

“以后再也不会有人能像我们一样制造车轮了，”他叹了口气说道。

[ðə; ðɪ][fɔː(r)] [men] , ['ɒdlɪ] [ə'sɔːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)]
**The four men , oddly assorted as they were , gathered round the fire once more**
这 四 男人 , 奇怪 各种各样的 作为 他们 是 , 聚集 圆形的 这 火 一次 更多的
.
**: .**

这四个性格迥异的男人再次围坐在篝火旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [naʊ] .
**There was but little conversation now .**
那里 曾是 但 小的 对话 现在 .

现在几乎没什么人说话了。

[ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] [wʊd] - [blɒks] ,
**They gazed into the glowing heart of coals and wood - blocks ,**
他们 凝视 进入 这 发光 心 的 煤炭 和 木头 - 积木 ,

他们凝视着煤炭和木块燃烧起来的中心，

[iːtʃ] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌbld] [θɔːts] .
**each busily occupied with his own troubled thoughts .**
每个 忙碌地 占领 和 他的 自己的 麻烦 想法 .

每个人都沉浸在自己烦心的思绪中。

['bæzl] ['gregəri] , [ wɔːm ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['bɒdi] , [felt] ['veri] [ləʊ] [ɪn]
**Basil Gregory , warmed and comfortable as he was in body , felt very low in**
罗勒 格雷戈里 , 温暖 和 舒服的 作为 他 曾是 在 身体 , 毛毡 非常 低的 在
['spɪrɪt] .
**spirits .**
烈酒 .

虽然身体暖和舒适，但巴兹尔·格雷戈里却感到非常沮丧。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [laɪf] [ siːm ] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [ænd; ənd]

| One | of | those | moments | had | come | to | him | when | life | seems | a | spoilt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 时刻 | 有 | 来 | 到 | 他 | 什么时候 | 生活 | 似乎 | 一个 | 被宠坏了 | 和 |

['fjuːtaɪl] [θɪŋ] .

| futile | thing | . |
|---|---|---|
| 徒劳 | 事物 | . |

他曾有过这样一种时刻：觉得人生虚妄而徒劳。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['esɪks] ['mɑːʃlænd] [æt; ət]

| The | future | stretched | before | him | in | imagination | like | some | great | Essex | marshland | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 拉伸 | 前 | 他 | 在 | 想像力 | 喜欢 | 一些 | 伟大的 | 埃塞克斯 | 沼泽地 | 在 |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

未来在他脑海中铺展开来，就像傍晚时分埃塞克斯郡广袤的沼泽地。

[wen] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [feɪdz] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['ledn] [taɪdz] [kriːp] ['ɪnwədz] [frɒm; frəm]

| when | the | colour | fades | out | of | everything | , | the | leaden | tides | creep | inwards | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 颜色 | 淡出 | 出去 | 的 | 一切 | , | 这 | 铅灰色 | 潮汐 | 潜行者 | 向内 | 从 |

[ðə; ði] [siː] ,

| the | sea | , |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

当万物褪去色彩，铅灰色的潮水便从大海缓缓涌来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ 'kəːljuː ] [paɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lʌðə(r)] [wɪð] ['meləŋkəli] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [səʊlz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)]

| and | the | curlews | pipe | to | each | other | with | melancholy | voices | , | like | souls | sick | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鹬 | 管道 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 忧郁 | 声音 | , | 喜欢 | 灵魂 | 生病的 | 为了 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

而鹬鸟们则用忧郁的鸣叫声彼此倾诉，就像为爱而病的灵魂。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

| There | was | nothing | , | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | , | 没有什么 | ! |

什么都没有，什么都没有！

[ə; eɪ] ['drɪəri] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪl] - [peɪd] [mə'kænɪkl] ['djuːtiz] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʊd]

| A | dreary | round | of | ill | - | paid | mechanical | duties | , | a | long | engagement | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凄凉 | 圆形的 | 的 | 患病的 | - | 有薪酬的 | 机械的 | 职责 | , | 一个 | 长的 | 订婚 | 哪个 | 会 |

['prɒbəbli] ['nevə(r)] [end] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

| probably | never | end | in | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 绝不 | 结尾 | 在 | 婚姻 | , |

枯燥乏味、收入微薄的机械工作，以及一段可能永远不会以婚姻告终的漫长订婚，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| one | of | the |
|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 |

中的一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[məʊst] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ] [ɪn'venʃnz] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [nəʊ] ,

| most | epoch | - | making | inventions | the | world | could | ever | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 时代 | - | 制作 | 发明 | 这 | 世界 | 可以 | 曾经 | 知道 | , |

世界上最具划时代意义的发明，

[lɒkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] , [eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] .

| locked | up | in | his | mind | and | that | of | his | friend | , | Emile | Deschamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已锁定 | 向上 | 在 | 他的 | 头脑 | 和 | 那 | 的 | 他的 | 朋友 | , | 埃米尔 | 德尚 | . |

被锁在他和他朋友埃米尔·德尚的脑海中。

[ðʌs] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ˈbæzl] [ˈgregəri] ,

| Thus | the | thoughts | of | the | poor | Englishman | , | Basil | Gregory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 贫穷的 | 英国人 | , | 罗勒 | 格雷戈里 | , |

于是，可怜的英国人巴兹尔·格雷戈里（Basil Gregory）的想法是这样的：

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rəʊz] - [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈæməθɪst] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .

| as | he | gazed | into | the | rose | - | pink | and | amethyst | heart | of | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 凝视 | 进入 | 这 | 玫瑰 | - | 粉色的 | 和 | 紫晶 | 心 | 的 | 这 | 火 | . |

他凝视着火焰玫瑰粉和紫水晶般的中心。

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsædli] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] -

| The | two | old | men | were | sadly | remembering | the | recent | loss | of | the | bright | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 老的 | 男人 | 是 | 令人遗憾的是 | 记住 | 这 | 最近的 | 损失 | 的 | 这 | 明亮的 | - |

[feɪst] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ment] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈnærəʊ] ,

| faced | boy | that | had | meant | everything | in | their | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面对 | 男生 | 那 | 有 | 意思是 | 一切 | 在 | 他们的 | 狭窄的 | , |

两位老人悲伤地回忆起不久前去世的那个阳光男孩，他曾是他们狭小家庭的一切。

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] .

| patient | lives | . |
|---|---|---|
| 病人 | 生活 | . |

病人的生命。

[ˈsædnəs] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [θriː] .

| Sadness | lay | like | a | veil | upon | the | faces | of | all | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 面纱 | 之上 | 这 | 面孔 | 的 | 全部 | 三 | . |

悲伤如同面纱般笼罩着三人的脸庞。

[bʌt; bət] [eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] - [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sæd] .

| But | Emile | Deschamps | ' | face | was | not | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃米尔 | 德尚 | - | 脸 | 曾是 | 不是 | 伤心 | . |

但埃米尔·德尚的脸上并没有悲伤的表情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [set] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] .

| It | was | set | and | rigid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 放 | 和 | 死板的 | . |

它既定的又僵硬的。

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] .

| Not | a | feature | of | it | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 特征 | 的 | 它 | 已搬 | . |

它的任何部分都没有移动。

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋkld] [ænd; ənd] [ˈnɒtɪd] [wɪð] [θɔːts] .

| The | brow | was | wrinkled | and | knotted | with | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眉头 | 曾是 | 皱 | 和 | 打结的 | 和 | 想法 | . |

他眉头紧锁，思绪万千。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈsməʊldərɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

| There | was | a | fixed | and | smouldering | fire | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 固定的 | 和 | 闷烧 | 火 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

他的眼中燃烧着一团执着而炽热的火焰。

[wʌns] ['bæzl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd]

| Once | Basil | looked | at | his | friend | and | wondered | what | intense | and | concentrated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 罗勒 | 看起来 | 在 | 他的 | 朋友 | 和 | 想知道 | 什么 | 激烈的 | 和 | 集中 |

[θɔ:t] [wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪg'zekjətɪv] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| thought | was | burning | and | glowing | in | the | great | executive | brain | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 曾是 | 燃烧 | 和 | 发光 | 在 | 这 | 伟大的 | 管理人员 | 脑 | 的 | 这 |

['sʌðənə(r)] .

| Southerner | . |
|---|---|
| 南方人 | . |

巴兹尔看着他的朋友，心想这位南方人伟大的管理头脑中究竟燃烧着怎样强烈而专注的思考。

[hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] , [hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪm] ,

| Had | he | known | , | had | an | inkling | of | it | reached | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已知 | , | 有 | 一个 | 暗示 | 的 | 它 | 达到 | 他 | , |

如果他知道，如果他哪怕有一点点预感的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)]

| he | would | have | leapt | to | his | feet | in | the | wildest | excitement | he | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 跳跃 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 最狂野的 | 激动 | 他 | 有 | 曾经 |

[nəʊn] .

| known | . |
|---|---|
| 已知 | . |

他会激动得跳起来，兴奋之情前所未有。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz] [ə'brɔ:d] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd]

| For | , | indeed | , | the | fickle | Goddess | of | Chance | was | abroad | this | night | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 的确 | , | 这 | 反复无常 | 女神 | 的 | 机会 | 曾是 | 国外 | 这 | 夜晚 | , | 和 |

[hæd; həd][led][ðeə(r)] ['fʊtsteps] [tu:; tə]

| had | led | their | footsteps | to |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 他们的 | 脚步声 | 到 |

因为，的确，善变的命运女神今晚现身，引领着他们的脚步来到了……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] ['wɜ:kʃɒp] .

| this | secluded | workshop | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 僻 | 车间 | . |

这家僻静的工作室。

[ˌʌn'si:n] , [ʌn'felt] [baɪ] ['eni] [seɪv] ['əʊnli] [eɪ'mi:l] [deɪ'ʃɑ:mp] ,

| Unseen | , | unfelt | by | any | save | only | Emile | Deschamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看不见 | , | 无感觉的 | 经过 | 任何 | 节省 | 仅有的 | 埃米尔 | 德尚 | , |

除了埃米尔·德尚之外，无人看见，无人感受。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði] [wi:lz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ 'vəutəri ] [wɜ:(r); wə(r)]

| she | was | hovering | in | the | room | where | the | wheels | of | her | votaries | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 悬停 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 车轮 | 的 | 她 | 选民 | 是 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

她徘徊在制作祭祀用轮子的房间里。

[ə'baʊt] [dɔ:n] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɪnd] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [weɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] -

| About | dawn | a | low | wind | arose | and | wailed | around | the | quarter | of | the | wood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 黎明 | 一个 | 低的 | 风 | 出现 | 和 | 哀嚎 | 大约 | 这 | 四分之一 | 的 | 这 | 木头 | - |

['tə:nəz] .

| turners | . |
|---|---|
| 特纳斯 | . |

黎明时分，一阵低风刮起，在木工坊附近呼啸而过。

[ðə; ði] [diːp] [mɪst] ['vænɪʃd] [æz; əz] [greɪ] [laɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪltə(r)] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] [ruːf] [ɒv; əv]

| The | deep | mist | vanished | as | grey | light | began | to | filter | in | through | the | glass | roof | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 薄雾 | 消失了 | 作为 | 灰色的 | 光 | 开始 | 到 | 筛选 | 在 | 通过 | 这 | 玻璃 | 屋顶 | 的 |

[ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .

| the | workshop | . |
|---|---|---|
| 这 | 车间 | . |

浓雾散去，灰色的光线开始透过车间的玻璃屋顶照射进来。

[wɪð] ['meni] [θæŋks] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [beɪd] [ðeə(r)] [hoʊsts] [ˌfeə'wel] ,

| With | many | thanks | the | two | young | men | bade | their | hosts | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 谢谢 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 巴德 | 他们的 | 主持人 | 告别 | , |

两位年轻人满怀感激地向主人告别。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

| and | went | out | into | the | chill | morning | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 寒意 | 早晨 | 空气 | . |

然后走到了外面，呼吸着清晨的寒气。

[ə; eɪ] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] ,

| A | pressing | invitation | to | come | again | whenever | they | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 紧迫 | 邀请 | 到 | 来 | 再次 | 每当 | 他们 | 喜欢 | , |

诚挚邀请他们随时再次光临。

[paɪpt] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [baɪ] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] ,

| piped | in | unison | by | Brother | Charles | and | Brother | Edouard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | 在 | 齐声 | 经过 | 兄弟 | 查尔斯 | 和 | 兄弟 | 爱德华 | , |

由查尔斯修士和爱德华修士齐声吹奏

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [saʊnd] [ðeɪ] [hɜːd] [æz; əz] [ðeə(r)] [fiːt] ['ekəud] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] [tə'wɔːdz]

| was | the | last | sound | they | heard | as | their | feet | echoed | up | the | deserted | street | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最后的 | 声音 | 他们 | 听到 | 作为 | 他们的 | 脚 | 回声 | 向上 | 这 | 荒凉的 | 街道 | 向 |

[ðə; ði] [greɪt] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv] ['pærɪs] .

| the | great | main | thoroughfares | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 主要的 | 干道 | 的 | 巴黎 | . |

这是他们听到的最后一个声音，他们的脚步声沿着空荡荡的街道向巴黎的主要干道走去，回荡在街道上的回声中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 46 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第46页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] .

| The | next | day | was | cold | , | but | bright | and | sunny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 寒冷的 | , | 但 | 明亮的 | 和 | 阳光明媚 | . |

第二天虽然冷，但阳光明媚。

[frɒm; frəm] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [deɪʒə'neɪ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] ,

| From | ten | o'clock | in | the | morning | until | déjeuner | at | twelve | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 十 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 直到 | 午餐 | 在 | 十二 | 点钟 | , |

从上午十点到中午十二点午餐时间，

['eθəl] [mək'mɑ:n] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪn'stɪl] [sʌm; səm] [ˌru:dɪ'mentri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntu:]
**Ethel McMahon endeavoured to instil some rudimentary knowledge of English into**
埃塞尔 麦克马洪 努力 到 灌输 一些 基本的 知识 的 英语 进入
[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] - [jɪə(r)] - [əʊld] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] ['prɒspərəs] ['treɪdzmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
**the minds of the fifteen - year - old daughters of prosperous tradesmen of the**
这 思想 的 这 十五 - 年 - 老的 女儿们 的 繁荣 商人 的 这
['lʌksəmbɜ:g] ['dɪstrɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑ:'zel] [di:]
**Luxembourg district at the academy for young ladies of the Demoiselles de**
卢森堡 区 在 这 学院 为了 年轻的 女士们 的 这 少女们 德
[kʌs'ti:n] - ['sɛrəˌfɪn] ,
**Custine - Seraphin ,**
库斯蒂恩 - 塞拉芬 ,

埃塞尔·麦克马洪努力在卢森堡区富裕商人的十五岁女儿们心中灌输一些基本的英语知识，这些女孩就读于库斯蒂纳-塞拉芬少女学院。

[tu:] ['eldəli] ['leɪdɪz] [ɪn] [hu:m] ['pɑ:sɪməni] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praɪətiz] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɑ:stəri] .
**two elderly ladies in whom parsimony and the proprieties struggled for mastery .**
二 老年 女士们 在 谁 节俭 和 这 礼仪 挣扎 为了 精通 .

两位老太太，节俭和礼仪在她们之间展开了激烈的较量。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'mjʊə(r)] ['ʧɑ:ʤɪz] [hæd; həd]
**With many a sigh and shrug of disgust her demure charges had**
和 许多 一个 叹 和 耸肩 的 厌恶 她 端庄 收费 有
['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['læŋgwɪʤ] ,
**struggled with the intricacies of our language ,**
挣扎 和 这 错综复杂 的 我们的 语言 ,

她那些文静的孩子们一边叹息，一边耸肩表示厌恶，努力理解我们语言的复杂之处。

[hæd; həd]['kɒndʒʊgeɪtɪd][ðə; ði] [vɜ:b] " [tu:; tə] [lʌv] " [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃnz] ,
**had conjugated the verb " to love " in unexpected fashions ,**
有 共轭 这 动词 " 到 爱 " 在 意外 时尚 ,

以出人意料的方式对动词“爱”进行了变位，

[hæd; həd] [lə'bɔ:riəsli] [ə'sɪməleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] " [zi:] - [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [vɜ:] -
**had laboriously assimilated the information that " ze weadder is going to be ver '**
有 费力地 同化 这 信息 那 " 泽 - 是 去 到 是 版本 -
[fɪn][tu:; tə] - [deɪ] ,
**fin to - day ,**
鳍 到 - 天 ,

费力地消化了“今天织布机要非常漂亮”这个信息

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] .
**" and so forth .**
" 和 所以 前进 .

等等。

[æt; ət] [twelv] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['ti:ʧə(r)z] , [ˌmædəmwə'zel] [mə'ri:] [ænd; ənd]
**At twelve , together with her fellow - teachers , Mademoiselle Marie and**
在 十二 , 一起 和 她 同伴 - 教师 , 小姐 玛丽 和
[ˌmædəmwə'zel] [ɔ:'gʌstɪn] [di:] [kʌs'ti:n] - ['sɛrəˌfɪn] ,
**Mademoiselle Augustine de Custine - Seraphin ,**
小姐 奥古斯丁 德 库斯蒂恩 - 塞拉芬 ,

十二岁时，她与她的同事老师玛丽小姐和奥古斯丁·德·库斯蒂纳-塞拉芬小姐一起，

['eθəl] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['sekənd]
**Ethel had taken the second**
埃塞尔 有 已采取 这 第二

埃塞尔拿了第二份

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['brekfəst] [ɒv; əv] [θɪn] [suːp] , ['pælɪd] ['mʌtn] , [ænd; ənd] [steɪl] [tɑːrtiːnz] [ˌeɪ 'juː] ['kɒnfɪˌtʃʊə] .
**breakfast of thin soup , pallid mutton , and stale tartines au confiture .**
早餐 的 薄的 汤 , 苍白 羊肉 , 和 陈旧 法式吐司 au 果酱 .

早餐是稀汤、苍白的羊肉和不新鲜的果酱烤面包。

[æt; ət][wʌn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] — [friː] [tɪl] [naɪn] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**At one she was free — free till nine o'clock in the evening .**
在 一 她 曾是 自由的 — 自由的 直到 九 点钟 在 这 晚上 .

一点钟她就自由了——一直到晚上九点都自由自在。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [drest] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ,
**And as she came downstairs from her room dressed to go out ,**
和 作为 她 来了 楼下 从 她 房间 穿着 到 去 出去 ,

她从楼上房间走下来，穿戴整齐准备出门。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ]['reɪdiənt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [məˈriː]
**her face was so radiant and changed in expression that Mademoiselle Marie**
她 脸 曾是 所以 辐射状 和 已更改 在 表达 那 小姐 玛丽
[diː] [kʌsˈtiːn] - ['sɛrəˌfɪn] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [pɑːst] ,
**de Custine - Seraphin tossed her head as the girl passed ,**
德 库斯蒂恩 - 塞拉芬 抛掷 她 头 作为 这 女孩 通过了 ,

她的脸容光焕发，表情变化万千，以至于当女孩经过时，玛丽·德·库斯蒂娜-塞拉芬小姐不禁扬起了头。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈdaʊtɪd] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt] [lɑː] [ʒɜːn]
**and gave it as her undoubted opinion to her sister that la jeune**
和 给予 它 作为 她 毫无疑问 观点 到 她 姐姐 那 拉 年轻的
['ɒŋgleɪz] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌɑːftəˈnuːn]
**anglaise was certainly going to do more than spend a quiet afternoon**
英式蛋奶冻 曾是 当然 去 到 做 更多的 比 花费 一个 安静的 下午
[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈvælɪd] ['mʌðə(r)] .
**and evening with her invalid mother .**
和 晚上 和 她 无效的 母亲 .

她毫不含糊地告诉妹妹，这位年轻的英国姑娘肯定不会只是和她卧病在床的母亲一起度过一个安静的下午和晚上。

" ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [jɔːˈself] , [ɔːˈgʌstɪn] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['biːmɪŋ] ,
**" Figure to yourself , Augustine ; her face was of the most beaming ,**
" 数字 到 你自己 , 奥古斯丁 ; 她 脸 曾是 的 这 最多 光芒四射 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæd; həd]['spɑːk(ə)l] ,
**her eye had sparkle ,**
她 眼睛 有 火花 ,

奥古斯丁，你自己想想吧；她的脸容光焕发，眼睛闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [rəʊz] .
**her cheeks were colour of rose .**
她 脸颊 是 颜色 的 玫瑰 .

她的双颊泛着玫瑰色。

['sɜːkə] [feɪt] [ən] [əˈmɑːnt] , [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] ? "
**Ca fait un amant , n'est - ce pas ? "**
ca 事实 联合国 阿曼特 , 巢 - ce 帕斯 ? "

Ca fait un amant，不是吗？ ”

" [ə; eɪ][lɑː] [ʒɜːˈnes] , [kɔm] - [lɑː] [ʒɜːˈnes] , " [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,
**" A la jeunesse , comme à la jeunesse , " her sister replied with a shrug ,**
" 一个 拉 婕斯 , comme - 拉 婕斯 , " 她 姐姐 回复 和 一个 耸肩 ,

“A la jeunesse，comme à la jeunesse，”她姐姐耸耸肩回答道，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [hɔː'tens] [djuː'bwɑː] ,

| and | went | on | making | up | the | account | of | Mademoiselle | Hortense | Dubois | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 制作 | 向上 | 这 | 帐户 | 的 | 小姐 | 霍滕斯 | 杜波依斯 | , |

于是他继续编造奥尔唐斯·杜布瓦小姐的故事，

[ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['butʃəz] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [skuːl] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

| the | well | - | to | - | do | butcher's | daughter | who | was | leaving | school | that | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 肉铺 | 女儿 | WHO | 曾是 | 离开 | 学校 | 那 | 四分之一 | . |

那位家境优渥的屠夫的女儿，那学期即将离开学校。

['eθəl] [mək'mɑːn] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

| Ethel | McMahon | hurried | out | of | the | quiet | street | in | which | the | school | was | situated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 麦克马洪 | 慌忙 | 出去 | 的 | 这 | 安静的 | 街道 | 在 | 哪个 | 这 | 学校 | 曾是 | 位于 | , |

埃塞尔·麦克马洪匆匆离开了学校所在的这条安静的街道。

['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] .

| walking | towards | the | Luxembourg | . |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向 | 这 | 卢森堡 | . |

朝着卢森堡的方向走去。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪpɪkli] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] , [wɪð]

| She | was | a | typically | Irish | girl | in | feature | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 通常 | 爱尔兰 | 女孩 | 在 | 特征 | , | 和 |

她的外貌特征很典型，像个爱尔兰女孩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[ðəʊz] [dɑːk] - [bluː] [aɪz] , [laɪk] [hɒt] [və'niːʃ(ə)n] ['wɔːtə(r)] , [ðæt] [heə(r)] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɒg] - [əʊk] [ruːt]

| those | dark | - | blue | eyes | , | like | hot | Venetian | water | , | that | hair | black | as | a | bog | - | oak | root |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 眼睛 | , | 喜欢 | 热的 | 威尼斯 | 水 | , | 那 | 头发 | 黑色的 | 作为 | 一个 | 沼泽 | - | 橡木 | 根 |

,

,

,

那双深蓝色的眼睛，如同威尼斯的热水；那头黑如沼泽橡树根的头发。

[ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kriːm] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [siːn] ['eniweə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [aɪl]

| that | complexion | of | cream | and | roses | that | is | hardly | seen | anywhere | outside | the | Isle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 肤色 | 的 | 奶油 | 和 | 玫瑰 | 那 | 是 | 几乎 | 已见 | 任何地方 | 外部 | 这 | 小岛 |

[ɒv; əv] [ʌn'rest] .

| of | Unrest | . |
|---|---|---|
| 的 | 动荡 | . |

那种奶油色和玫瑰色的肤色，在动荡岛以外的地方几乎看不到。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,

| She | was | tall | and | walked | with | a | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | 和 | 步行 | 和 | 一个 | 摇摆 | , |

她个子很高，走路时腰间荡着秋千。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['θredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːk] [ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] [pə,riːziː'en] [tə'wɔːdz]

| as | she | threaded | her | way | among | the | chic | and | mincing | Parisiennes | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 螺纹 | 她 | 方式 | 之中 | 这 | 时尚 | 和 | 绞碎 | 巴黎人 | 向 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['taɪni] [flæt] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] - .

| her | mother's | tiny | flat | in | the | Rue | Paczensky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 微小的 | 平坦的 | 在 | 这 | 后悔 | - | . |

她穿梭在时髦优雅的巴黎女子之间，朝着母亲位于帕岑斯基街的小公寓走去。

[dʌl] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːrlz] [laɪf] [wɒz; wəz] , [hɑːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] ,

| Dull | as | the | girl's | life | was | , | hard | as | she | worked | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乏味的 | 作为 | 这 | 女孩们 | 生活 | 曾是 | , | 难的 | 作为 | 她 | 工作 | 全部 | 天 | , |

尽管女孩的生活枯燥乏味，尽管她整天辛勤劳作，

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][vaɪˈtæləti][wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz]

| her | youth | and | vitality | were | stronger | than | the | power | of | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 青年 | 和 | 活力 | 是 | 更强 | 比 | 这 | 力量 | 的 | 情况 |

.

:

.

她的青春活力战胜了环境的力量。

['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ wel ] [ʌp] [wɪˈðɪn]

| Vivid | and | impulsive | in | all | she | did | , | a | constant | spring | of | hope | welled | up | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生动 | 和 | 冲动 | 在 | 全部 | 她 | 做过 | , | 一个 | 持续的 | 春天 | 的 | 希望 | 井 | 向上 | 之内 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她性格活泼热情，做事冲动，心中始终涌动着希望之泉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] — [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ['veri] [suːn] — ['evriθɪŋ]

| and | she | was | certain | that | sooner | or | later | — | she | believed | very | soon | — | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 肯定 | 那 | 很快 | 或者 | 之后 | — | 她 | 相信 | 非常 | 很快 | — | 一切 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [kʌm] [raɪt] .

| in | her | life | would | come | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 生活 | 会 | 来 | 正确的 | . |

她确信，迟早——她相信很快就会——她生活中的一切都会好起来。

[dɪə(r)] ['bæzl] [wʊd] [get] [sʌm; səm] ['luːkrətɪv] [ə'pɔɪntmənt] ,

| Dear | Basil | would | get | some | lucrative | appointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 罗勒 | 会 | 得到 | 一些 | 利润丰厚 | 预约 | , |

亲爱的巴兹尔将会得到一份待遇优渥的职位。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['faɪnænst; faɪ'nænst; fə'nænst][baɪ][sʌm; səm]['kaɪndli] [ˌmɪljə'neə(r)] [huː]

| the | great | invention | would | be | financed | by | some | kindly | millionaire | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 发明 | 会 | 是 | 融资 | 经过 | 一些 | 亲切地 | 百万富翁 | WHO |

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] .

| would | appear | in | the | nick | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 出现 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | . |

这项伟大的发明将由一位及时出现的善良百万富翁资助。

[ðeɪ] [wʊd] [get] ['mærid] ,

| They | would | get | married | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 得到 | 已婚 | , |

他们会结婚。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [h'ɛlθɪɐ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| her | mother | would | be | able | to | live | in | the | far | healthier | air | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 远的 | 更健康 | 空气 | 的 | 这 |

[ælps] ,

| Alps | , |
|---|---|
| 阿尔卑斯山 | , |

她的母亲将能够生活在空气清新得多的阿尔卑斯山。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['ɔːdəd] .

| as | the | doctor | had | ordered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | 有 | 订购 | . |

遵医嘱。

[deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ['eθəl] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] ,

| Day | in | and | day | out | Ethel | was | convinced | that | all | would | be | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 在 | 和 | 天 | 出去 | 埃塞尔 | 曾是 | 确信 | 那 | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | , |

埃塞尔日复一日地坚信一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ʃi:; ʃi] [ 'kʌmfət ] [ænd; ənd] [ in'spirit ] [hɪm][æz; əz] [ɪf]

| and | whenever | she | saw | her | lover | she | comforted | and | inspirited | him | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 她 | 锯 | 她 | 情人 | 她 | 安慰 | 和 | 精神振奋 | 他 | 作为 | 如果 |

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'di:d] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

| they | were | indeed | husband | and | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的确 | 丈夫 | 和 | 妻子 | . |

每当她见到她的爱人，她都会安慰他、鼓励他，就像他们真的是夫妻一样。

['mɪsɪz] . [mək'mɑ:nz] [flæt] [ɒv; əv] [tu:] [rʊmz; ru:mz][ænd; ənd][ə; eɪ]

| Mrs | . | McMahon's | flat | of | two | rooms | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | 平坦的 | 的 | 二 | 房间 | 和 | 一个 |

麦克马洪太太的公寓有两间房和一个

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dræb] [blɒk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] , [smɔ:l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

| kitchen | was | high | up | in | the | great | drab | block | of | buildings | , | and | , | small | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨房 | 曾是 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 伟大的 | 单调 | 堵塞 | 的 | 建筑物 | , | 和 | , | 小的 | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

厨房位于那座巨大而单调的建筑群的高层，尽管面积很小，

[ðə; ði] [rent] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ɔ:l] [flæts][ɪn]['pærɪs] , [wɒz; wəz] [prə'pɔ:ʃənətli] [haɪ] .

| the | rent | , | as | is | the | case | with | all | flats | in | Paris | , | was | proportionately | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 租 | , | 作为 | 是 | 这 | 案件 | 和 | 全部 | 公寓 | 在 | 巴黎 | , | 曾是 | 按比例 | 高的 | . |

与巴黎所有公寓一样，租金也相对较高。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] ['eθəl] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] [baɪ][ðə; ði]

| As | she | entered | the | hallway | Ethel | was | handed | a | bundle | of | letters | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 进入 | 这 | 门厅 | 埃塞尔 | 曾是 | 递交 | 一个 | 捆 | 的 | 信件 | 经过 | 这 |

['kɒnsieəʒ] .

| concierge | . |
|---|---|
| 门房 | . |

埃塞尔走进走廊时，门房递给她一捆信件。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [ræn] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə]

| She | did | not | examine | them | at | the | moment | , | but | ran | lightly | up | the | stairs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 检查 | 他们 | 在 | 这 | 片刻 | , | 但 | 跑 | 轻轻 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 |

[ðə; ði] [flæt] .

| the | flat | . |
|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | . |

她当时并没有仔细查看，而是轻快地跑上楼，回到了公寓。

['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

| Mrs | . | McMahon | was | seated | by | the | window | of | the | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 坐着 | - | 房间 | . |

麦克马洪夫人坐在客厅的窗边。

[ə; eɪ] [leɪs] ['pɪləʊ] [wɪð] [ɪts] [pɪnz] [ænd; ənd] [ri:lz] [ɒv; əv] [θred] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)]

| A | lace | pillow | with | its | pins | and | reels | of | thread | was | upon | the | table | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蕾丝 | 枕头 | 和 | 它是 | 别针 | 和 | 卷轴 | 的 | 线 | 曾是 | 之上 | 这 | 桌子 | 前 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她面前的桌子上放着一个蕾丝枕头，枕头上还挂着别针和线轴。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['deftli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['hɪðə(r)]

| and | her | thin | hands | were | moving | quickly | and | deftly | over | it | hither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 薄的 | 双手 | 是 | 移动 | 迅速地 | 和 | 巧妙地 | 超过 | 它 | 这里 |

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

| and | thither | . |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | . |

她纤细的双手快速而灵巧地在上面来回移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [mək'mɑːnz] ['speʃəlti] [tuː; tə] ['kɒpi] [əʊld] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] ,

| It | was | Mrs | . | McMahon's | specialty | to | copy | old | Valenciennes | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 太太 | . | 麦克马洪 | 专业 | 到 | 复制 | 老的 | 瓦朗谢讷 | 蕾丝 | , |

麦克马洪夫人擅长仿制古老的瓦朗谢讷蕾丝。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːm][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] .

| which | she | did | for | a | firm | in | the | Rue | de | Rivoli | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 做过 | 为了 | 一个 | 公司 | 在 | 这 | 后悔 | 德 | 里沃利 | . |

她为里沃利街的一家公司工作过。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tens] , [ðə; ði]['prəʊses] ['wɛrɪŋli] [lɒŋ] ,

| The | labour | was | intense | , | the | process | wearingly | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 劳动 | 曾是 | 激烈的 | , | 这 | 过程 | 疲惫地 | 长的 | , |

劳动强度很大，过程漫长而疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [helpt] [tuː; tə] [peɪ]

| but | the | few | hundred | francs | earned | during | the | year | by | this | means | helped | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 很少 | 百 | 法郎 | 获得 | 期间 | 这 | 年 | 经过 | 这 | 方法 | 帮助 | 到 | 支付 |

[ðə; ði] [rent] .

| the | rent | . |
|---|---|---|
| 这 | 租 | . |

但一年下来，他靠这种方式挣到的几百法郎足以支付房租。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['feɪdɪd] ['wʊmən] .

| She | was | a | tall | , | faded | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 褪色 | 女士 | . |

她身材高挑，但面色苍白。

[ðə; ði][heə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] , [wɒz; wəz] [naʊ]

| The | hair | , | which | had | once | been | as | black | as | her | daughter's | , | was | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头发 | , | 哪个 | 有 | 一次 | 到过 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 她 | 女儿的 | , | 曾是 | 现在 |

['skænti] [ænd; ənd]['aɪən] - [greɪ] .

| scanty | and | iron | - | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 和 | 铁 | - | 灰色的 | . |

她的头发曾经像女儿的头发一样乌黑，现在却稀疏而呈铁灰色。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [θɪn] .

| All | the | light | had | faded | from | the | blue | eyes | , | and | she | was | painfully | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 光 | 有 | 褪色 | 从 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 曾是 | 痛苦地 | 薄的 | . |

她那双蓝色的眼睛里已经没有了光彩，而且她瘦得皮包骨。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ kə'res ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

| She | returned | her | daughter's | caresses | without | much |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 她 | 女儿的 | 爱抚 | 没有 | 很多 |

她没有过多地回应女儿的爱抚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪɪŋ]

| **animation** | **,** | **and** | **sat** | **back** | **in** | **her** | **old** | **-** | **fashioned** | **chair** | **with** | **her** | **hands** | **lying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动画片 | , | 和 | 卫星 | 后退 | 在 | 她 | 老的 | - | 造型 | 椅子 | 和 | 她 | 双手 | 说谎 |

['aɪdli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

| **idly** | **in** | **her** | **lap** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 闲散地 | 在 | 她 | 膝 | , |

她一边说着，一边靠在老式椅子上，双手无精打采地放在膝盖上。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [læk] - ['lʌstə(r)] [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

| **gazing** | **at** | **the** | **girl** | **in** | **a** | **lack** | **-** | **lustre** | **way** | **as** | **she** | **moved** | **quickly** | **about** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 女孩 | 在 | 一个 | 缺少 | - | 光泽 | 方式 | 作为 | 她 | 已搬 | 迅速地 | 关于 | 这 | 房间 | , |

他目光呆滞地看着女孩在房间里快速走动，

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [stəʊl] [ɒv; əv] [tʃiːp] [fɜː(r)] ,

| **taking** | **off** | **her** | **hat** | **and** | **stole** | **of** | **cheap** | **fur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 她 | 帽子 | 和 | 偷窃 | 的 | 便宜的 | 毛皮 | , |

她脱下帽子和廉价的皮草披肩，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ]

| **giving** | **a** | **touch** | **to** | **the** | **furniture** | **here** | **and** | **there** | **,** | **and** | **putting** | **a** | **little** | **bunch** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 触碰 | 到 | 这 | 家具 | 这里 | 和 | 那里 | , | 和 | 推杆 | 一个 | 小的 | 束 |

[ɒv; əv] [dɑːk] - [red] ['æstə(r)] ,

| **of** | **dark** | **-** | **red** | **asters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑暗的 | - | 红色的 | 紫菀 | , |

在家具上稍加点缀，再摆上一小束深红色的紫菀花，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɑːz] [ə'pɒn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| **which** | **she** | **had** | **bought** | **,** | **into** | **a** | **vase** | **upon** | **the** | **dining** | **-** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 买 | , | 进入 | 一个 | 花瓶 | 之上 | 这 | 用餐 | - | 桌子 | . |

她买来的花束插在餐桌上的花瓶里。

" [wel] , ['eθəl] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [njuːz] ?

| **"** | **Well** | **,** | **Ethel** | **,** | **I** | **suppose** | **you** | **have** | **no** | **news** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 埃塞尔 | , | 我 | 认为 | 你 | 有 | 不 | 消息 | ? |

“埃塞尔，看来你没有什么消息吧？”

[aɪ] [həʊp] [ðəʊz] [əʊld][kæts] " — ['mɪsɪz] .

| **I** | **hope** | **those** | **old** | **cats** | **"** | **—** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那些 | 老的 | 猫 | " | — | 太太 | . |

我希望那些老猫”——夫人

[məkˈmɑːn] [wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemwɑːˈzel] [diː] [kʌsˈtiːn] - ['sɛrəˌfɪn] [ɪn]

| **McMahon** | **was** | **accustomed** | **to** | **refer** | **to** | **the** | **Demoiselles** | **de** | **Custine** | **-** | **Seraphin** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克马洪 | 曾是 | 习惯 | 到 | 参考 | 到 | 这 | 少女们 | 德 | 库斯蒂恩 | - | 塞拉芬 | 在 |

[ðɪs] [weɪ] — " [aɪ] [həʊp] [ðəʊz] [əʊld][kæts][hæv; həv] [biːn] [bɪˈheɪvɪŋ] [ðəmˈselvz] ['betə(r)] .

| **this** | **way** | **—** | **"** | **I** | **hope** | **those** | **old** | **cats** | **have** | **been** | **behaving** | **themselves** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | — | " | 我 | 希望 | 那些 | 老的 | 猫 | 有 | 到过 | 行为 | 他们自己 | 更好的 | . |

麦克马洪习惯这样称呼库斯蒂娜-塞拉芬的少女们——“我希望那些老猫们表现得更好一些。”

[aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **I** | **cannot** | **think** | **why** | **you** | **stay** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 为什么 | 你 | 停留 | 和 | 他们 | . |

我实在想不明白你为什么还要和他们在一起。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]

| **Surely** | **a** | **girl** | **with** | **your** | **knowledge** | **of** | **French** | **as** | **well** | **as** | **English** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 一个 | 女孩 | 和 | 你的 | 知识 | 的 | 法语 | 作为 | 出色地 | 作为 | 英语 | , | 和 |

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪərəns] ,

| **with** | **your** | **appearance** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 外貌 | , |

以你精通法语和英语的水平，再加上你出众的外貌，肯定是一位优秀的女孩。

[kʊd; kəd] [get] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] .

| could | get | something | better | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 得到 | 某物 | 更好的 | 到 | 做 | . |

或许可以去做点更有意义的事。

[ðə; ðɪ] ['sæləri] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪz] [dɪs'greɪsfl] .

| The | salary | they | pay | you | is | disgraceful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薪水 | 他们 | 支付 | 你 | 是 | 可耻 | . |

他们给你的薪水简直少得可怜。

" ['eθəl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['braɪtli] ;

| " | Ethel | shook | her | head | brightly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 摇晃 | 她 | 头 | 明亮地 | ; |

埃塞尔灿烂地摇了摇头；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [graʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kwerələs] [ɪn'vælɪd]

| this | was | an | old | ground | of | debate | between | herself | and | the | querulous | invalid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 老的 | 地面 | 的 | 辩论 | 之间 | 她自己 | 和 | 这 | 抱怨的 | 无效的 |

.

:

.

这是她和那位爱抱怨的病人之间由来已久的争论话题。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | My | dear | mother | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , | " | 她 | 说 | , |

“我亲爱的母亲，”她说。

" [aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] .

| " | I | really | cannot | afford | to | wait | for | anything | better | to | turn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不能 | 买得起 | 到 | 等待 | 为了 | 任何事物 | 更好的 | 到 | 转动 | 向上 | . |

“我真的等不起更好的机会出现了。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['pɒsəbli] [aɪ] [maɪt] [get] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,

| If | I | could | , | possibly | I | might | get | something | better | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | , | 可能 | 我 | 可能 | 得到 | 某物 | 更好的 | 到 | 做 | , |

如果可以的话，或许我能找到更好的工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [miːn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd]

| but | that | would | mean | coming | home | for | perhaps | three | or | four | months | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 会 | 意思是 | 未来 | 家 | 为了 | 也许 | 三 | 或者 | 四 | 几个月 | , | 和 |

但这意味着可能要回家三四个月，而且

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [ə'fɔːd] [ðæt] .

| you | know | we | cannot | possibly | afford | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 不能 | 可能 | 买得起 | 那 | . |

你知道我们根本负担不起。

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [skuːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pəʊst] .

| While | I | am | at | the | school | , | of | course | , | I | cannot | go | looking | after | another | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 在 | 这 | 学校 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 不能 | 去 | 寻找 | 后 | 其他 | 邮政 | . |

当然，我在学校的时候，不可能再去找其他工作了。

[səʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

| So | I | must | make | the | best | of | it | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | , | 那就是 | 全部 | . |

所以我必须尽力而为，仅此而已。

" ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [ kɔːf ] ['fretfəli] .

| " | Mrs | . | McMahon | coughed | fretfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克马洪 | 咳嗽 | 忧心忡忡地 | . |

麦克马洪夫人烦躁地咳嗽着。

" [haʊ] ['hɒrɪfaɪd] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | How | horrified | your | poor | dear | father | would | have | been | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 惊恐万分 | 你的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 父亲 | 会 | 有 | 到过 | , | " | 她 | 说 | , |

“你可怜的父亲要是知道了，该有多么震惊啊！”她说道。

" [æt; ət][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [naʊ] !

| " | at | the | life | you | are | leading | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 生活 | 你 | 是 | 领导 | 现在 | ! |

“看看你现在的生活！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [speəd] [hɪm] [ðæt] !

| It | is | my | one | consolation | that | Providence | has | spared | him | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 一 | 安慰 | 那 | 普罗维登斯 | 有 | 幸存 | 他 | 那 | ! |

唯一令我感到欣慰的是，老天爷让他免于遭受那种痛苦！

" ['eθəl] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ daut ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| " | Ethel | said | nothing | in | answer | , | though | she | had | her | doubts | upon | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 说 | 没有什么 | 在 | 回答 | , | 尽管 | 她 | 有 | 她 | 疑虑 | 之上 | 这 | 主题 | . |

“埃塞尔对此没有回答，尽管她对此有所怀疑。”

[ðə; ði] [leɪt] ['kæptɪn] [mək'mɑːn] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɑːdz] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ]

| The | late | Captain | McMahon | had | retired | from | the | Irish | Guards | soon | after | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 队长 | 麦克马洪 | 有 | 退休 | 从 | 这 | 爱尔兰 | 卫兵 | 很快 | 后 | 获得 |

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['mæriɪŋ] ['prɪti] [mɪs] [pɜːrs] [ɒv; əv] ['kaʊnti] ['gɔːlweɪ] .

| his | company | and | marrying | pretty | Miss | Persse | of | county | Galway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公司 | 和 | 结婚 | 漂亮的 | 错过 | 珀尔塞 | 的 | 县 | 戈尔韦 | . |

已故的麦克马洪上尉在获得连队资格后不久便从爱尔兰卫队退役，并与来自戈尔韦郡的美丽珀斯小姐结婚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [ðəʊz] [huː] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

| There | were | not | wanting | those | who | said | that | his | retirement | was | more | or | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 想要 | 那些 | WHO | 说 | 那 | 他的 | 退休 | 曾是 | 更多的 | 或者 | 较少的 |

[kəm'pʌlsəri] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['rɑːðə(r)] [tuː] [prə'naʊnst] [sək'sesɪz] [waɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][æt; ət]

| compulsory | owing | to | rather | too | pronounced | successes | while | holding | the | bank | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制性的 | 欠款 | 到 | 相当 | 也 | 发音 | 成功 | 尽管 | 保持 | 这 | 银行 | 在 |

['bækərɑː] [ɔː(r)] [ʃə'mɪn] [diː] [f'ɜː] .

| baccarat | or | chemin | de | fer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 百家乐 | 或者 | 切明 | 德 | fer | . |

有人说，由于他在百家乐或铁路游戏中取得了过于显著的成功，他的退休或多或少是强制性的，对此他们并不认同。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

| Be | that | as | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 作为 | 它 | 可能 | , |

即便如此，

['ɛθəlz] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['veəriəs] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ʃeɪdi] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [rɪ'zɔːrts]

| Ethel's | memory | of | her | childhood | in | various | more | or | less | shady | Continental | resorts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔的 | 记忆 | 的 | 她 | 童年 | 在 | 各种各样的 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 阴凉 | 大陆 | 度假村 |

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

| was | by | no | means | a | pleasant | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 令人愉快的 | 一 | . |

埃塞尔对她在大陆各地或多或少有些破败的度假胜地度过的童年记忆，绝非一段美好的回忆。

['kæptɪn] [mək'mɑ:n] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:z] [həʊl] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [sʌmd]
**Captain** **McMahon** **had** **been** **one** **of** **those** **people** **whose** **whole** **philosophy** **is** **summed**
队长 麦克马洪 有 到过 一 的 那些 人们 谁 所有的 哲学 是 总结
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**up** **in** **the** **expression** **,**
向上 在 这 表达 ,

麦克马洪船长是那种人，他的全部人生哲学可以用一句话来概括：

" [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [lʌk] [mʌst; məst] [tɜ:n] !
**"** **Hang** **it** **,** **the** **luck** **must** **turn** **!**
" 悬挂 它 , 这 运气 必须 转动 !

“坚持住，运气总会好起来的！”

" [hi:; hi][hæd; həd] [wu:d] ['fɔ:tʃu:n] [weər'evə(r)][ə; eɪ]
**"** **He** **had** **wooed** **fortune** **wherever** **a**
" 他 有 追求 财富 无论 一个

他无论走到哪里都追求财富。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **52** **]**
[ 页 - ]

[第52页]

[kə'si:nəʊ][ɔ:(r)] ['gæmblɪŋ] [hel] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ;
**casino** **or** **gambling** **hell** **was** **to** **be** **found** **upon** **the** **Continent** **of** **Europe** **;**
赌场 或者 赌博 地狱 曾是 到 是 成立 之上 这 大陆 的 欧洲 ;

欧洲大陆上遍布赌场或赌博天堂；

[hi:; hi][hæd; həd] [wu:d] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [lʌk] ['nevə(r)][dɪd] [tɜ:n] .
**he** **had** **wooed** **her** **in** **vain** **;** **the** **luck** **never** **did** **turn** **.**
他 有 追求 她 在 徒劳 ; 这 运气 绝不 做过 转动 .

他追求她却徒劳无功；运气始终没有好转。

[haʊ'evə(r)] ,
**However** **,**
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [pə'sɪstənt] ['ɒptɪmɪzəm] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)]
**it** **was** **doubtless** **owing** **to** **this** **persistent** **optimism** **inculcated** **by** **her** **father**
它 曾是 毫无疑问 欠款 到 这 执着的 乐观 灌输 经过 她 父亲
[ðæt] ['eθəl] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][beə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dræb] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
**that** **Ethel** **herself** **was** **enabled** **to** **bear** **up** **against** **the** **drab** **monotony** **of** **her**
那 埃塞尔 她自己 曾是 已启用 到 熊 向上 反对 这 单调 单调 的 她
[laɪf] .
**life** **.**
生活 .

毫无疑问，正是由于父亲灌输给她的这种持续乐观的态度，埃塞尔本人才能忍受单调乏味的生活。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] " [ðə; ði] [lʌk] [mʌst; məst] [tɜ:n] .
**She** **also** **felt** **instinctively** **that** **"** **the** **luck** **must** **turn** **.**
她 还 毛毡 本能地 那 " 这 运气 必须 转动 .

她也本能地感到“运气一定会好转”。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] [hɜ:'self] ,
**"** **As** **for** **Mrs** **.** **McMahon** **herself** **,**
" 作为 为了 太太 . 麦克马洪 她自己 ,

至于麦克马洪夫人本人，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] [dɪˈspeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [glˈuːmɪəst] [ˈaʊtlʊk] [əˈpɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

| **while** | **she** | **affected** | **a** | **consistent** | **despair** | **and** | **the** | **gloomiest** | **outlook** | **upon** | **the** | **future** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做作的 | 一个 | 持续的 | 绝望 | 和 | 这 | 最阴郁的 | 前景 | 之上 | 这 | 未来 |

,

**,**

,

尽管她一直表现得十分绝望，对未来抱有极其悲观的看法，

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['nʌrɪʃt] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈstrævəgənt] [həʊps] ,

| **she** | **secretly** | **nourished** | **the** | **most** | **extravagant** | **hopes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷偷 | 营养 | 这 | 最多 | 靡 | 希望 | , |

她暗自怀揣着最不切实际的希望。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['gæmblə(r)][ɪn] ['temprəmənt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

| **and** | **was** | **as** | **much** | **a** | **gambler** | **in** | **temperament** | **as** | **her** | **husband** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 赌徒 | 在 | 气质 | 作为 | 她 | 丈夫 | 有 |

[biːn] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

| **been** | **in** | **action** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 行动 | . |

她的性情和她丈夫的行动一样，都是个赌徒。

['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['lɪmɪtɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

| **Only** | **the** | **most** | **limited** | **opportunities** | **of** | **exercising** | **her** | **passion** | **were** | **given** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 最多 | 有限的 | 机会 | 的 | 锻炼 | 她 | 热情 | 是 | 给定 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

她只有极其有限的机会去发挥自己的爱好。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

| **but** | **of** | **these** | **she** | **took** | **advantage** | **to** | **the** | **full** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这些 | 她 | 采取 | 优势 | 到 | 这 | 满的 | . |

但她充分利用了这些机会。

" [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] , " [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [went] [ɒn] , " [wɒt] [ðæt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [kæn; kən][biː; bi]

| **"** | **I** | **cannot** | **think** | **,** | **"** | **the** | **elder** | **lady** | **went** | **on** | **,** | **"** | **what** | **that** | **lover** | **of** | **yours** | **can** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | , | " | 这 | 长老 | 女士 | 去 | 在 | , | " | 什么 | 那 | 情人 | 的 | 你的 | 能 | 是 |

[əˈbaʊt] .

| **about** | **.** |
|---|---|
| 关于 | . |

“我实在想不明白，”老妇人继续说道，“你的那个情人究竟是怎样一个人。”

[əʊ] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] ['bæzl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] ,

| **Oh** | **,** | **I** | **have** | **nothing** | **to** | **say** | **against** | **Basil** | **,** | **"** | **she** | **said** | **hurriedly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 反对 | 罗勒 | , | " | 她 | 说 | 匆匆 | , |

“哦，我对巴兹尔没有任何不满，”她连忙说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɛθəlz] ['kʌlə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n]['ɪntuː]

| **as** | **she** | **saw** | **Ethel's** | **colour** | **begin** | **to** | **rise** | **,** | **and** | **her** | **mouth** | **to** | **harden** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 埃塞尔的 | 颜色 | 开始 | 到 | 上升 | , | 和 | 她 | 嘴 | 到 | 硬化 | 进入 |

['mjuːtəni] .

| **mutiny** | **.** |
|---|---|
| 兵变 | . |

她看到埃塞尔的脸色开始发红，嘴角也僵硬起来，一副要反抗的样子。

" ['bæzl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| **"** | **Basil** | **is** | **a** | **good** | **fellow** | **enough** | **,** | **and** | **,** | **of** | **course** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 是 | 一个 | 好的 | 同伴 | 足够的 | , | 和 | , | 的 | 课程 | , |

“巴兹尔是个好人，当然，

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɪsəti] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| I | know | he | is | very | clever | at | his | electricity | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 是 | 非常 | 聪明的 | 在 | 他的 | 电 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

我知道他非常精通电力等方面的知识。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['frentʃmən] , [mə'sjɜː] [deɪ'ʃɑːmp] ,

| He | and | that | young | Frenchman | , | Monsieur | Deschamps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 那 | 年轻的 | 法国人 | , | 先生 | 德尚 | , |

他和那位年轻的法国人，德尚先生，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

[hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [gɒt][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

| have | no | doubt | got | a | fortune | in | their | heads | , | as | you | are | always | telling | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 怀疑 | 得到 | 一个 | 财富 | 在 | 他们的 | 头部 | , | 作为 | 你 | 是 | 总是 | 讲述 | 我 | . |

正如你常跟我说的那样，他们肯定脑子里装着一大笔钱。

[ɔːl] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] .

| All | that | I | can | say | is | that | it | seems | likely | to | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 能 | 说 | 是 | 那 | 它 | 似乎 | 可能 | 到 | 停留 | 那里 | . |

我只能说，它很可能会一直待在那里。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ['eθəl] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [mək'mɑːnz] [rəʊd] [streɪt]

| With | your | blood | Ethel | , | for | both | the | Persses | and | the | McMahons | rode | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 血 | 埃塞尔 | , | 为了 | 两个都 | 这 | - | 和 | 这 | 麦克马洪家族 | 骑 | 直的 |

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ,

| for | anything | they | wanted | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 他们 | 通缉 | , |

埃塞尔，你的血脉里流淌着珀尔修斯家族和麦克马洪家族的血液，他们为了得到想要的一切而横冲直撞。

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['bæzl] , [huː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'nɪʃətɪv]

| I | wonder | at | your | choosing | a | boy | like | Basil | , | who | seems | to | have | no | initiative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在 | 你的 | 选择 | 一个 | 男生 | 喜欢 | 罗勒 | , | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 倡议 |

, [nəʊ] [dæʃ] .

| , | no | dash | . |
|---|---|---|---|
| , | 不 | 短跑 | . |

我不明白你为什么会选择像巴兹尔这样的男孩，他似乎没有主动性，也没有魄力。

[ɑː] , [wel] !

| Ah | , | well | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | ! |

啊，好吧!

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['naʊədeɪz] .

| I | suppose | there | are | no | soldiers | of | fortune | nowadays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那里 | 是 | 不 | 士兵 | 的 | 财富 | 如今 | . |

我想现在应该没有雇佣兵了吧。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]

| But | , | still | , | with | your | name | and | your | appearance | , | I | think | you | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 仍然 | , | 和 | 你的 | 姓名 | 和 | 你的 | 外貌 | , | 我 | 思考 | 你 | 可能 | 有 |

[dʌn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

| done | better | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 更好的 | 为了 | 你自己 | . |

但是，以你的名字和外貌，我觉得你本可以有更好的发展。

" ['eθəl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .

| " | Ethel | knew | it | was | useless | to | answer | anything | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 知道 | 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 回答 | 任何事物 | 到 | 这 | . |

埃塞尔知道回答这个问题毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rʌn] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk]

| **She** | **let** | **her** | **mother** | **run** | **on** | **until** | **she** | **was** | **tired** | **,** | **and** | **then** | **began** | **to** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 她 | 母亲 | 跑步 | 在 | 直到 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | , | 和 | 然后 | 开始 | 到 | 制作 |

[tiː] ,

| **tea** | **,** |
|---|---|
| 茶 | , |

她让母亲一直跑到累了，然后才开始泡茶。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ['ket(ə)l] .

| **with** | **a** | **little** | **spirit** | **kettle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 精神 | 壶 | . |

还有一个小酒精壶。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

| **As** | **she** | **was** | **doing** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 正在做 | 这 | , |

当她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [hæd; həd] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| **she** | **noticed** | **the** | **little** | **pile** | **of** | **letters** | **that** | **the** | **concierge** | **had** | **handed** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 这 | 小的 | 桩 | 的 | 信件 | 那 | 这 | 门房 | 有 | 递交 | 到 | 她 | . |

她注意到门房递给她的一小叠信件。

[ðə; ði] [tɒp] [wʌn] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [baɪ] [pəʊst] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌn'stæmpt] .

| **The** | **top** | **one** | **had** | **not** | **come** | **by** | **post** | **,** | **and** | **was** | **unstamped** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 一 | 有 | 不是 | 来 | 经过 | 邮政 | , | 和 | 曾是 | 未盖章 | . |

最上面那封不是邮寄来的，也没有贴邮票。

['eθəl] [njuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['veri] [wel] .

| **Ethel** | **knew** | **the** | **writing** | **very** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 知道 | 这 | 写作 | 非常 | 出色地 | . |

埃塞尔对文字非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [huː] [sent] [aʊt] [dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| **It** | **was** | **that** | **of** | **the** | **clerk** | **who** | **sent** | **out** | **demands** | **and** | **receipts** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 的 | 这 | 职员 | WHO | 发送 | 出去 | 需求 | 和 | 收据 | 为了 | 这 |

[rent] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

| **rent** | **at** | **the** | **office** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 租 | 在 | 这 | 办公室 | . |

那是办公室里负责发出租金催缴单和收据的办事员的职责。

" [ɑː] !

| **"** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [rent] .

| **"** | **she** | **said** | **;** | **"** | **here** | **is** | **the** | **receipt** | **for** | **the** | **quarter's** | **rent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | ; | " | 这里 | 是 | 这 | 收据 | 为了 | 这 | 季度 | 租 | . |

她说：“这是这间公寓的租金收据。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

| **"** | **She** | **had** | **given** | **her** | **mother** | **the** | **money** | **to** | **pay** | **it** | **some** | **time** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 给定 | 她 | 母亲 | 这 | 钱 | 到 | 支付 | 它 | 一些 | 时间 | 前 | , |

她之前已经把钱给了她母亲，让她去付这笔钱。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] .

| **and** | **without** | **thinking** | **what** | **she** | **was** | **doing** | **,** | **she** | **opened** | **the** | **envelope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 思维 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | , | 她 | 打开 | 这 | 信封 | . |

她想都没想就打开了信封。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 54 ]
[ 页 - ]

[第54页]

['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
**Mrs** . **McMahon** **rose** **from** **her** **seat** **in** **considerable** **agitation** .
太太 . 麦克马洪 玫瑰 从 她 座位 在 大量 搅动 .

麦克马洪夫人非常激动地从座位上站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɒn] [feɪs] .
**Her** **hands** **trembled** **a** **little** , **and** **a** **bright** **colour** **came** **into** **her** **wan** **face** .
她 双手 颤抖 一个 小的 , 和 一个 明亮的 颜色 来了 进入 她 万 脸 .

她的双手微微颤抖，苍白的脸上泛起了一抹红晕。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , " ['eθəl] [sed] [ɪn] [ə'lɑːm] , " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [æt; ət] [ɔːl] !
**" Why , mother , " Ethel said in alarm , " this is not a receipt at all !**
" 为什么 , 母亲 , " 埃塞尔 说 在 警报 , " 这 是 不是 一个 收据 在 全部 !

“妈妈，为什么？”埃塞尔惊恐地说，“这根本不是收据！”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'djuː] ,
**This is a letter from the office saying that the rent is much overdue ,**
这 是 一个 信 从 这 办公室 说 那 这 租 是 很多 逾期 ,

这是办公室寄来的一封信，说房租已经严重逾期。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['peɪmənt] .
**and pressing for immediate payment .**
和 紧迫 为了 即时 支付 .

并要求立即付款。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] !
**I gave you the money !**
我 给予 你 这 钱 !

我把钱给你了！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,
**" The words died away from her lips as she saw the old lady , a picture of embarrassment ,**
" 这 字 死亡 离开 从 她 嘴唇 作为 她 锯 这 老的 女士 , 一个 图片 的 尴尬 ,

“当她看到那位老妇人脸上尴尬的表情时，话就从她嘴里消失了。”

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**standing before her .**
常设 前 她 .

站在她面前。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ,
**" My dear , " said Mrs . McMahon , in a shaking voice ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 麦克马洪 , 在 一个 摇晃 嗓音 ,

“亲爱的，”麦克马洪太太颤抖着声音说。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [weɪ] .
**" you really must allow me to manage the household finances in my own way .**
" 你 真的 必须 允许 我 到 管理 这 家庭 财政 在 我的 自己的 方式 .

“你真的应该允许我按照自己的方式管理家庭财务。”

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| I | am | older | and | more | experienced | in | life | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 老 | 和 | 更多的 | 经验丰富的 | 在 | 生活 | 比 | 你 | . |

我比你年纪大，人生阅历也比你丰富。

[ai][hæv; həv] ['temprərəli] — [ɜː(r)] — [wel] , [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [rent] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [həʊps] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nti] ,

| I | have | temporarily | — | er | — | well | , | invested | the | rent | money | in | the | hopes | , | in | the | almost | certainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 暂时地 | — | 呃 | — | 出色地 | , | 投资 | 这 | 租 | 钱 | 在 | 这 | 希望 | , | 在 | 这 | 几乎 | 肯定 | , |

我暂时——呃——把房租钱投资了，希望，几乎可以肯定的是，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld] .

| that | in | a | day | or | so | I | shall | be | repaid | a | hundred | - | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 | 我 | 将 | 是 | 已偿还 | 一个 | 百 | - | 折叠 | . |

不出几天，我就会得到百倍的回报。

" ['eθəl] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

| " | Ethel | sat | down | at | the | table | with | a | deep | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 深的 | 叹 | . |

埃塞尔深深地叹了口气，在桌边坐了下来。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| " | Oh | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['riːəli] ?

| " | she | said | in | a | pleading | voice | , | " | how | could | you | , | how | could | you | really | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 恳求 | 嗓音 | , | " | 如何 | 可以 | 你 | , | 如何 | 可以 | 你 | 真的 | ? |

她用恳求的语气说：“你怎么能这样，你怎么能这样？

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['retʃɪd] ['lɔtəriz] [ə'gen] .

| I | suppose | that | it | is | one | of | those | wretched | lotteries | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 它 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 可怜 | 彩票 | 再次 | . |

我猜又是那种该死的抽奖活动。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['preʃəs] [frænŋks][hæv; həv] [biːn] ['sɪmpli] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] .

| I | should | not | like | to | think | how | many | precious | francs | have | been | simply | thrown | away | in | the | last | year | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 思考 | 如何 | 许多 | 宝贵的 | 法郎 | 有 | 到过 | 简单地 | 抛掷 | 离开 | 在 | 这 | 最后的 | 年 | 或者 | 二 | . |

我不愿去想过去一两年里有多少宝贵的法郎就这样被白白浪费掉了。

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] .

| Hundreds | and | hundreds | . |
|---|---|---|---|
| 数百 | 和 | 数百 | . |

成百上千。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| It | is |
|---|---|
| 它 | 是 |

这是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

['sɪmpli] ['mædnəs] [tuː; tə] [spend] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɒn] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

| simply | madness | to | spend | two | or | three | hundred | francs | on | a | ticket | for | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 疯狂 | 到 | 花费 | 二 | 或者 | 三 | 百 | 法郎 | 在 | 一个 | 票 | 为了 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋz] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] ['hɑːdli] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv] [laɪf] .

| the | wretched | things | when | we | have | hardly | money | for | the | necessaries | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 事物 | 什么时候 | 我们 | 有 | 几乎 | 钱 | 为了 | 这 | 必需品 | 的 | 生活 | . |

简直是疯了，我们连生活必需品都难以负担，却还要花两三百法郎买一张这种糟糕玩意儿的票。

" [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['wiːkli] .

| " | The | old | lady | began | to | cry | weakly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 开始 | 到 | 哭 | 弱 | . |

老太太开始虚弱地哭泣。

" [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , ['eθəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | did | it | for | the | best | , | Ethel | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 它 | 为了 | 这 | 最好的 | , | 埃塞尔 | , | " | 她 | 说 | . |

“我这么做都是为了大家好，埃塞尔，”她说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [bæd] [lʌk] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| " | I | am | sure | I | thought | that | my | bad | luck | could | not | go | on | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 想法 | 那 | 我的 | 坏的 | 运气 | 可以 | 不是 | 去 | 在 | 很多 | 更长 | . |

“我当时肯定觉得我的霉运不会再持续太久了。”

[ai] [hæd; həd] [sʌtʃ] [həʊps] [ðɪs] [taɪm] .

| I | had | such | hopes | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这样的 | 希望 | 这 | 时间 | . |

我这次可是寄予厚望的。

" ['eθəl] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| " | Ethel | saw | her | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 锯 | 她 | 机会 | . |

埃塞尔看到了机会。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pə'hæps] [meɪk] [ə; eɪ]

| While | her | mother | was | in | this | state | of | penitence | she | might | perhaps | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 母亲 | 曾是 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 忏悔 | 她 | 可能 | 也许 | 制作 | 一个 |

['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| lasting | impression | . |
|---|---|---|
| 持久 | 印象 | . |

在她母亲忏悔的这段时间里，她或许能给人留下深刻的印象。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɜːnɪstli] , " ['gæmblɪŋ] ['nɪəli] ['ruːɪnd] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]

| " | Mother | , | " | she | said | , | earnestly | , | " | gambling | nearly | ruined | my | grandfather | ; | it | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | " | 她 | 说 | , | 切实 | , | " | 赌博 | 几乎 | 毁坏 | 我的 | 祖父 | ; | 它 | 相当 |

['ruːɪnd] ['fɑːðə(r)] .

| ruined | father | . |
|---|---|---|
| 毁坏 | 父亲 | . |

“母亲，”她认真地说，“赌博几乎毁了我祖父的家；它彻底毁了我父亲的家。”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,

| We | could | not | be | much | worse | off | than | we | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 是 | 很多 | 更糟 | 离开 | 比 | 我们 | 是 | , |

我们的处境不可能比现在更糟了。

[bʌt; bət] [doʊnt] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [juː 'es] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

| but | don't | throw | away | the | last | thing | that | keeps | us | from | absolute | starvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 扔 | 离开 | 这 | 最后的 | 事物 | 那 | 保持 | 我们 | 从 | 绝对 | 饥饿 | . |

但不要扔掉让我们免于彻底饿死的最后希望。

[duː; də] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] !

| Do | not | destroy | the | roof | over | our | heads | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 破坏 | 这 | 屋顶 | 超过 | 我们的 | 头部 | ! |

不要拆毁我们的屋顶！

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .

| If | there | were | only | something | in | it | , | I | should | not | so | much | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 仅有的 | 某物 | 在 | 它 | , | 我 | 应该 | 不是 | 所以 | 很多 | 头脑 | . |

如果里面只有点东西，我倒也不会那么在意。

[tuː; tə] [wɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ə'feəz] [rɒbz] ['nəʊbədi] .

| To | win | anything | in | these | affairs | robs | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赢 | 任何事物 | 在 | 这些 | 事务 | 抢劫 | 无人 | . |

在这些事情上取得任何胜利都不会损害任何人的利益。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːs] [lʌk] .

| But | there | never | is | anything | in | it | , | worse | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 绝不 | 是 | 任何事物 | 在 | 它 | , | 更糟 | 运气 | . |

但里面从来没有任何东西，真倒霉。

[frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [hæz; həz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| From | us | , | at | any | rate | , | the | spirit | of | Chance | has | turned | her | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 这 | 精神 | 的 | 机会 | 有 | 转向 | 她 | 头 | ; |

至少对我们来说，命运之神已经改变了主意；

['gæmblɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ɪz] ['ruːɪn] . "

| gambling | of | any | sort | is | ruin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌博 | 的 | 任何 | 种类 | 是 | 废墟 | . | " |

任何形式的赌博都会导致破产。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ sɔb ] , [naʊ] ['θʌrəli] ['brəʊkən] [daʊn] .

| " | It | is | — | it | is | , | " | the | old | lady | sobbed | , | now | thoroughly | broken | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | — | 它 | 是 | , | " | 这 | 老的 | 女士 | 啜泣 | , | 现在 | 彻底 | 破碎的 | 向下 | . |

“是啊——是啊，”老太太抽泣着说，她彻底崩溃了。

" [əʊ] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)]

| " | Oh | , | that | I | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 我 | 有 | 绝不 |

“哦，我多么希望我从未……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[biːn] [drɔːn] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [ɪn'stɪld] ['ɪntuː] [maɪ] [blʌd] !

| been | drawn | into | it | , | had | never | had | the | poison | instilled | into | my | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 绘制 | 进入 | 它 | , | 有 | 绝不 | 有 | 这 | 毒 | 灌输 | 进入 | 我的 | 血 | ! |

我一直被卷入其中，从未让毒素注入我的血液！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , ['eθəl] , [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .

| But | this | is | the | last | time | , | Ethel | , | dear | ; | it | is | the | last | time | , | I | promise | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 埃塞尔 | , | 亲爱的 | ; | 它 | 是 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 我 | 承诺 | 你 | . |

但这是最后一次了，亲爱的埃塞尔；我向你保证，这是最后一次了。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

| And | how | to | pay | the | rent | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 到 | 支付 | 这 | 租 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

至于如何支付房租，我不知道。

" ['eθəl] [saɪd] ['hevɪli] .

| " | Ethel | sighed | heavily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 叹了口气 | 重度 | . |

埃塞尔重重地叹了口气。

[ðə; ði] [rent] [kʊd; kəd] [biː; bi] [peɪd] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

| The | rent | could | be | paid | this | time | , | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 租 | 可以 | 是 | 有薪酬的 | 这 | 时间 | , | 她 | 知道 | . |

她知道，这次房租肯定能交得起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm]['ekstrə] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]

| She | had | been | fortunate | in | securing | some | extra | English | lessons | during | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 幸运 | 在 | 确保 | 一些 | 额外的 | 英语 | 课程 | 期间 | 这 | 最后的 |

['kwɔːtə(r)] — ['lesnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ['praɪvətli] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| quarter | — | lessons | which | were | given | privately | to | a | girl | of | about | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | — | 课程 | 哪个 | 是 | 给定 | 私下 | 到 | 一个 | 女孩 | 的 | 关于 | 她 | 自己的 |

[eɪdʒ] ,

| age | , |
|---|---|
| 年龄 | , |

她很幸运地在上个季度获得了一些额外的英语课程——这些课程是单独授课的，对象是一位和她年龄相仿的女孩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['luːɪs] ;

| and | which | had | brought | her | in | a | few | louis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 带来 | 她 | 在 | 一个 | 很少 | 路易斯 | ; |

这给她带来了一些路易币；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðɪs] ['mʌni] [səʊ]['bædli][fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] .

| but | she | had | wanted | this | money | so | badly | for | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 通缉 | 这 | 钱 | 所以 | 糟糕 | 为了 | 衣服 | . |

但她太想要这笔钱来买衣服了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['bæzl][ɒn][ðeə(r)]['rɑːðə(r)][reə(r)] ['hɒlədeɪz] [ænd; ənd][tuː; tə]

| It | was | dreadful | to | go | out | with | Basil | on | their | rather | rare | holidays | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 罗勒 | 在 | 他们的 | 相当 | 稀有的 | 假期 | 和 | 到 |

[lʊk] ['daʊdi] [ænd; ənd] ['ʃæbi] ,

| look | dowdy | and | shabby | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 土气的 | 和 | 破旧 | , |

和巴兹尔一起外出度假，尤其是在他们难得的假期里，总是衣着邋遢、邋遢，这真是太糟糕了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

| as | she | was | only | too | conscious | of | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 有意识的 | 的 | 存在 | . |

因为她对自己的存在非常清楚。

[ʃiː; ʃi] [njuː] — [wɒt] ['prɪti] [gɜːl] [dʌz] [nɒt] ? — [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['diːsnt] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ,

| She | knew | — | what | pretty | girl | does | not | ? | — | how | important | decent | clothes | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | — | 什么 | 漂亮的 | 女孩 | 做 | 不是 | ? | — | 如何 | 重要的 | 体面的 | 衣服 | 是 | , |

她知道——哪个漂亮女孩不知道呢？——得体的穿着有多么重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [drest] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['meɪdnz] [ɪn]

| and | she | longed | that | her | lover | should | see | her | dressed | like | other | maidens | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 渴望 | 那 | 她 | 情人 | 应该 | 看 | 她 | 穿着 | 喜欢 | 其他 | 少女们 | 在 |

[ðə; ði] ['restrɒnts] [ænd; ənd]['maɪnə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| the | restaurants | and | minor | places | of | amusement | where | he | was | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 餐厅 | 和 | 次要的 | 地方 | 的 | 娱乐 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 |

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

| take | her | . |
|---|---|---|
| 拿 | 她 | . |

她渴望她的情人能够看到她像其他少女一样打扮，去他可以带她去的餐馆和一些小娱乐场所。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [driːm] [gɒn] .

| And | now | — | that | was | another | little | dream | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 那 | 曾是 | 其他 | 小的 | 梦 | 已消失 | . |

现在，又一个小小的梦想破灭了。

[ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [ænd; ənd] [skɜːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['æstrəkən] [mʌf] [ænd; ənd] [stəʊl]

| The | old | brown | coat | and | skirt | and | the | imitation | astrachan | muff | and | stole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 棕色的 | 外套 | 和 | 裙子 | 和 | 这 | 模仿 | 阿斯特拉坎 | 耳罩 | 和 | 偷窃 |

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;

| would | have | to | do | for | the | rest | of | the | winter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到 | 做 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 冬天 | ; |

那件旧棕色外套和裙子，还有仿阿斯特拉罕手筒和披肩，就只能凑合着过冬了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪtənəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən] ['fæðəm] .

| there | was | bitterness | in | the | thought | which | no | man | can | fathom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 苦味 | 在 | 这 | 想法 | 哪个 | 不 | 男人 | 能 | 捉摸 | . |

这种想法中蕴含着一种难以言喻的痛苦。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

" [əʊ] , [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] , " [ai][hæv; həv] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| " | Oh | , | well | , | " | she | said | in | a | dull | voice | , | " | I | have | saved | up | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 乏味的 | 嗓音 | , | " | 我 | 有 | 已保存 | 向上 | 一个 | 小的 | , |

“哦，好吧，”她语气平淡地说，“我攒了点钱。”

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] .

| and | I | suppose | it | will | be | enough | for | the | rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 它 | 将要 | 是 | 足够的 | 为了 | 这 | 租 | . |

我想这应该足够支付房租了。

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ! "

| But | , | oh | , | mother | , | how | could | you | do | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | , | 母亲 | , | 如何 | 可以 | 你 | 做 | 它 | ! | " |

但是，哦，母亲，你怎么能这样做!

" ['nevə(r)] [ə'gen] !

| " | Never | again | ! |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 再次 | ! |

“绝不再犯！”

['nevə(r)] [ə'gen] ! " [weɪld] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

| never | again | ! | " | wailed | the | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | ! | " | 哀嚎 | 这 | 老的 | 女士 | , |

“再也不要了！”老太太哭喊道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['eθəl] [left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:]

| and | with | a | dull | pain | at | her | heart | Ethel | left | the | room | and | went | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 乏味的 | 疼痛 | 在 | 她 | 心 | 埃塞尔 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 去 | 进入 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ti:] [θɪŋz] .

| the | little | kitchen | to | fetch | the | tea | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 厨房 | 到 | 拿来 | 这 | 茶 | 事物 | . |

埃塞尔心中隐隐作痛，离开了房间，走进小厨房去拿茶具。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| She | was | a | little | longer | in | the | kitchen | than | she | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更长 | 在 | 这 | 厨房 | 比 | 她 | 有 | 预期 | . |

她在厨房待的时间比预想的要长一些。

[tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['ɔ:lsəʊ] ,

| Tears | were | in | her | eyes | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 是 | 在 | 她 | 眼睛 | 还 | , |

她眼里也噙满了泪水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [bæk]

| and | it | required | all | her | resolution | and | self | - | control | to | keep | them | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必需的 | 全部 | 她 | 解决 | 和 | 自己 | - | 控制 | 到 | 保持 | 他们 | 后退 |

,

,

,

她费尽心思和自制力才阻止了他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kəm'pəʊʒə(r)] .

| and | to | preserve | her | ordinary | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 保存 | 她 | 普通的 | 镇定 | . |

并保持她平常的镇定。

[æt; ət][lɑːst] ,

| At | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

终于，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| with | a | heavy | sigh | and | trying | to | twist | her | face | into | the | semblance | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重的 | 叹 | 和 | 尝试 | 到 | 捻 | 她 | 脸 | 进入 | 这 | 外表 | 的 | 一个 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

她重重地叹了口气，努力挤出一个笑容。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| she | took | up | the | tray | and | went | back | into | the | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 向上 | 这 | 托盘 | 和 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , |

她端起托盘，回到了客厅。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| resolved | to | comfort | her | mother | as | well | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 舒适 | 她 | 母亲 | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

她决心尽自己所能安慰母亲。

['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɪ'mens] [sə'praɪz] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

| Mrs | . | McMahon | , | to | her | daughter's | immense | surprise | , | was | standing | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | , | 到 | 她 | 女儿的 | 巨大 | 惊喜 | , | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 |

['wɪndəʊ] , ['veri] [ɪ'rekt] ,

| window | , | very | erect | , |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | , | 非常 | 直立 | , |

令女儿无比惊讶的是，麦克马洪太太笔直地站在窗边。

[wɪð] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [tɪəz] [ænd; ənd] ['penɪtəns] ['æbsəluːtli] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

| with | all | traces | of | recent | tears | and | penitence | absolutely | gone | from | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 痕迹 | 的 | 最近的 | 眼泪 | 和 | 忏悔 | 绝对地 | 已消失 | 从 | 她 | 脸 |

.

| : |
|---|
| . |

她脸上所有的泪痕和忏悔都已消失殆尽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['hɔːti] [smaɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [lɪps] .

| There | was | a | superior | and | almost | haughty | smile | upon | the | old | lady's | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 优越的 | 和 | 几乎 | 傲慢 | 微笑 | 之上 | 这 | 老的 | 女士的 | 嘴唇 | . |

老太太脸上带着一种高傲而近乎轻蔑的微笑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

['eθəl] [stɛərd] [ɪn][waɪld] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .

| Ethel | stared | in | wild | astonishment | at | this | transformation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 凝视 | 在 | 荒野 | 惊讶 | 在 | 这 | 转型 | . |

埃塞尔目瞪口呆地看着这番变化，惊愕不已。

" [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [daʊn] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [ænd; ənd]

| " | Put | the | things | down | , | my | dear | , | " | said | Mrs | . | McMahon | , | in | a | calm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 事物 | 向下 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 太太 | . | 麦克马洪 | , | 在 | 一个 | 冷静的 | 和 |

['peɪtrənaɪz] [vɔɪs] .

| patronising | voice | . |
|---|---|---|
| 居高临下 | 嗓音 | . |

“亲爱的，把东西放下吧，”麦克马洪太太用平静而居高临下的语气说道。

" [pə'hæps] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Perhaps | when | you | have | heard | what | I | have | got | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 什么时候 | 你 | 有 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 得到 | 到 | 说 | , |

“或许当你听完我要说的话之后，

[juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] ['əʊldə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ['piːp(ə)l] .

| you | will | realise | the | wisdom | of | trusting | to | older | and | more | experienced | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 意识到 | 这 | 智慧 | 的 | 信任 | 到 | 老 | 和 | 更多的 | 经验丰富的 | 人们 | . |

你会意识到信任年长且经验丰富的人的智慧。

[ai] [duː; də] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['eθəl] ;

| I | do | not | blame | you | , | Ethel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 责备 | 你 | , | 埃塞尔 | ; |

我不怪你，埃塞尔；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)



[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɑːftə(r)][ɔːl][ænd; ənd][kæn; kən] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| you | are | but | a | child | after | all | and | can | know | nothing | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 但 | 一个 | 孩子 | 后 | 全部 | 和 | 能 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 世界 | . |

你毕竟只是个孩子，对这个世界一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| But | I | do | ask | you | to | trust | to | the | wisdom | and | judgment | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 问 | 你 | 到 | 相信 | 到 | 这 | 智慧 | 和 | 判断 | 的 | 你的 |

['eldəz] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

| elders | in | future | . |
|---|---|---|---|
| 长者 | 在 | 未来 | . |

但我恳请你们今后要信任长辈的智慧和判断。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

| If | you | do | so | , | and | allow | yourself | to | be | guided | by | me | in | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 所以 | , | 和 | 允许 | 你自己 | 到 | 是 | 引导 | 经过 | 我 | 在 | 一切 | , |

如果你这样做，并且允许自己事事都听从我的指引，

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| then | we | shall | very | soon | be | relieved | from | our | present | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 将 | 非常 | 很快 | 是 | 松了口气 | 从 | 我们的 | 展示 | 位置 | , |

那么我们很快就能摆脱目前的处境了。

[ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd]

| and | be | able | to | return | to | that | place | in | society | which | our | birth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 到 | 返回 | 到 | 那 | 地方 | 在 | 社会 | 哪个 | 我们的 | 出生 | 和 |

[kə'nekʃ(ə)nz] ['wɒrənt] .

| connections | warrant | . |
|---|---|---|
| 连接 | 保证 | . |

并能够回到我们出身和人脉所应有的社会地位。

" ['eθəl] [drɒpt] [ðə; ði] [treɪ] [sʌm; səm] ['ɪntʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

| " | Ethel | dropped | the | tray | some | inches | upon | the | table | with | a | crash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 掉落 | 这 | 托盘 | 一些 | 英寸 | 之上 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 碰撞 | . |

埃塞尔把托盘重重地摔在桌子上，发出“砰”的一声。

[hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] [drɒpt] .

| Her | lower | lip | dropped | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 降低 | 唇 | 掉落 | . |

她的下唇耷拉了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] .

| Her | eyes | were | wide | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 宽的 | . |

她睁大了眼睛。

['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]

| Mrs | . | McMahon | looked | down | upon | her | daughter | — | she | was | slightly | taller | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | 看起来 | 向下 | 之上 | 她 | 女儿 | — | 她 | 曾是 | 轻微地 | 更高 | 比 |

['eθəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] — [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] [smaɪl] ,

| Ethel | when | she | stood | erect | — | with | a | kindly | and | compassionate | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 什么时候 | 她 | 站立 | 直立 | — | 和 | 一个 | 亲切地 | 和 | 富有同情心 | 微笑 | , |

麦克马洪太太低头看着她的女儿——她站直时比埃塞尔略高一些——脸上带着慈祥而怜悯的微笑。

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bʌt; bət] ['taɪəsəm] [ænd; ənd]['fretf(ə)l] [tʃaɪld] .

| as | one | looks | at | a | beloved | but | tiresome | and | fretful | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 看起来 | 在 | 一个 | 心爱 | 但 | 令人厌烦 | 和 | 烦躁 | 孩子 | . |

就像看着一个心爱却又令人烦恼烦躁的孩子。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌm] [ɒv; əv] [tu:]

| " | I | suppose | , | " | she | said | , | " | that | a | little | sum | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那 | 一个 | 小的 | 和 | 的 | 二 |

“我想，”她说，“两美元的总额应该很小。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ?

| thousand | five | hundred | francs | would | be | sufficient | to | pay | the | rent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 千 | 五 | 百 | 法郎 | 会 | 是 | 充足的 | 到 | 支付 | 这 | 租 | ? |

一千五百法郎足够支付房租吗?

" ['eθəl] [gɑ:spt] .

| " | Ethel | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 倒吸一口气 | . |

埃塞尔倒吸了一口气。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " ['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] [kən'tɪnju:d] ,

| " | I | suppose | , | " | Mrs | . | McMahon | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | , | " | 太太 | . | 麦克马洪 | 持续 | , |

“我想，”麦克马洪夫人继续说道，“

" [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'gɑ:d] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'vestmənt]

| " | that | you | would | regard | a | return | of | a | hundred | pounds | for | an | investment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 会 | 看待 | 一个 | 返回 | 的 | 一个 | 百 | 磅 | 为了 | 一个 | 投资 |

[ɒv; əv][ten] ['feəli] [rɪ'mju:nərətɪv] ?

| of | ten | fairly | remunerative | ? |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 十 | 相当 | 有报酬的 | ? |

“你认为投资十英镑获得一百英镑的回报是相当划算的吗？”

" ['eθəl] [m'ɜ:məd] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:dli] [nju:] [wɒt] .

| " | Ethel | murmured | something | or | other | , | she | hardly | knew | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 低声说道 | 某物 | 或者 | 其他 | , | 她 | 几乎 | 知道 | 什么 | . |

埃塞尔低声嘟囔了几句，她自己也说不清楚是什么。

[ðen] ['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

| Then | Mrs | . | McMahon | condescended | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 太太 | . | 麦克马洪 | 居高临下的 | 到 | 解释 | . |

然后麦克马洪夫人纡尊降贵地解释道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['i:gənəs] [bɜ:st] [θru:] , [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['kɒmədi] ['mænə(r)] ['vænɪʃd] .

| Her | eagerness | burst | through | , | her | high | comedy | manner | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 爆裂 | 通过 | , | 她 | 高的 | 喜剧 | 方式 | 消失了 | . |

她的热情瞬间爆发，她原本高傲的喜剧姿态消失了。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

| " | Oh | , | my | dear | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“哦，我的宝贝，我的宝贝！

" [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [tɜ:nd] [æt; ət][lɑ:st] !

| " | she | cried | , | " | the | luck | has | turned | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 这 | 运气 | 有 | 转向 | 在 | 最后的 | ! |

她喊道：“运气终于好转了！”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !
**After all these years !**
后 全部 这些 年 !

这么多年过去了!

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

[lʊk] !
**look !**
看 !

看!

" [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [tuː; tə] ['eθəl] .
**" With shaking hands she held out some papers to Ethel .**
" 和 摇晃 双手 她 握住 出去 一些 文件 到 埃塞尔 .

她颤抖着双手递给埃塞尔一些文件。

[ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [ʃiːt] [wɒz; wəz] ['hedɪd] , " - - - - ['klɑːsən] - - , "
**A typewritten sheet was headed , " Königlich - Preussiche - Klassen - Lotterie , "**
一个 打字稿 床单 曾是 标题 , " - - - - 班级 - - , "
[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ɪn] [ frentʃ ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] ,
**and stated in French that Mrs . McMahon ,**
和 声明 在 法语 那 太太 . 麦克马洪 ,

一张打字纸的标题是“Königlich-Preussiche-Klassen-Lotterie”，并用法语表示麦克马洪夫人，

[huː] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [bɜː'lɪn] ['lɒtəri] ,
**who had purchased the eighth of a ticket in the famous Berlin lottery ,**
WHO 有 购买 这 第八 的 一个 票 在 这 著名的 柏林 彩票 ,

谁购买了柏林著名彩票的八分之一张彩票?

[hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv][ˌtuː'tuː] , - [mɑːrks] ['dʒɜːmən] , [ɔː(r)] — [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ɪn]
**had thereby won a sum of 2 , 000 Marks German , or — was added in**
有 从而 韩元 一个 和 的 2 , - 分数 德语 , 或者 — 曾是 额外 在
[pə'renθəsiːz] — [ˌtuː'tuː] , - [fræŋks] .
**parentheses — 2 , 500 francs .**
括号 — 2 , - 法郎 .

因此赢得了 2,000 德国马克，或者——括号里补充——2,500 法郎。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [drɑːft] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɐe.di] [liː'ne] [wɒz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] .
**A pink draft upon the Crédit Lyonnais was enclosed for the sum .**
一个 粉色的 草稿 之上 这 信用 里昂 曾是 内 为了 这 和 .

随信附上了一张以里昂信贷银行开具的粉色汇票，金额为该笔款项。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
**" Oh , mother !**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲!

" ['eθəl] [gɑːspt] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
**" Ethel gasped , in the sudden**
" 埃塞尔 倒吸一口气 , 在 这 突然

埃塞尔突然倒吸了一口气

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ʃɒk] , " [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] !

| shock | , | " | two | thousand | five | hundred | francs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | , | " | 二 | 千 | 五 | 百 | 法郎 | ! |

震惊，“两千五百法郎！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

| A | hundred | pounds | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 磅 | ! |

一百英镑！

" [ænd; ənd] , [kwaɪt] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ 'striktʃə ] , [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [əʊld]

| " | And | , | quite | forgetful | of | her | former | strictures | , | she | hugged | the | trembling | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 相当 | 健忘 | 的 | 她 | 以前的 | 狭窄 | , | 她 | 拥抱 | 这 | 发抖 | 老的 |

['leɪdi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| lady | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 再次 | 和 | 再次 | . |

“她完全忘记了自己以前的严厉要求，一次又一次地拥抱了颤抖的老妇人。”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] !

| " | We | are | rich | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 富有的 | ! |

我们发财了！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] !

| we | are | rich | ! |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 富有的 | ! |

我们发财了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | she | cried | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , |

她哭了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [hæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət]

| and | a | vision | crossed | her | mind | of | an | inexpensive | hat | she | had | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 想象 | 交叉 | 她 | 头脑 | 的 | 一个 | 价格低廉 | 帽子 | 她 | 有 | 但 |

['leɪtli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt] !

| lately | seen | in | the | Rue | de | Rivoli | — | a | perfect | duck | of | a | hat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 已见 | 在 | 这 | 后悔 | 德 | 里沃利 | — | 一个 | 完美的 | 鸭子 | 的 | 一个 | 帽子 | ! |

她脑海中闪过一丝画面，想起她以前在里沃利街见过的一顶便宜的帽子——一顶完美的鸭嘴帽！

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['hæpɪə] [miːl] .

| They | sat | down | to | tea | , | and | never | was | there | a | happier | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 茶 | , | 和 | 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 更快乐 | 一顿饭 | . |

他们坐下来喝茶，那是他们吃过最快乐的一餐。

['eθəl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['bæzl][æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| Ethel | was | to | meet | Basil | at | six | , | and | he | was | to | take | her | out | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 曾是 | 到 | 见面 | 罗勒 | 在 | 六 | , | 和 | 他 | 曾是 | 到 | 拿 | 她 | 出去 | 到 | 晚餐 | . |

埃塞尔六点钟要和巴兹尔见面，巴兹尔要带她出去吃饭。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['bæzl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] !

| " | Oh | , | mother | , | " | she | said | , | " | how | delighted | Basil | will | be | to | hear | the | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | , | " | 她 | 说 | , | " | 如何 | 高兴极了 | 罗勒 | 将要 | 是 | 到 | 听到 | 这 | 消息 | ! |

“哦，妈妈，”她说，“巴兹尔听到这个消息该有多高兴啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [aɪ] [spəʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ] ['həʊpləs] .

| I | am | so | sorry | I | spoke | as | I | did | , | but | it | all | seemed | so | hopeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 我 | 辐 | 作为 | 我 | 做过 | , | 但 | 它 | 全部 | 似乎 | 所以 | 绝望 | . |

我很抱歉我那样说话，但当时一切都显得那么绝望。

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .
**I see now that I was wrong .**
我 看 现在 那 我 曾是 错误的 .

我现在明白我错了。

" ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [smaɪld] .
**" Mrs . McMahon smiled .**
" 太太 . 麦克马洪 微笑 .

麦克马洪夫人笑了。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [laɪf] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] ,
**" My dear , " she said , " remember that it is a rule in life that nothing venture ,**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 记住 那 它 是 一个 规则 在 生活 那 没有什么 风险投资 ,

“亲爱的,”她说，“记住，人生有一条不成文的规则，那就是不要冒险。”

['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .
**nothing have .**
没有什么 有 .

什么也没有。

[ðɪs] ['mʌni] [ siːm ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [nəʊ] [daʊt] ,
**This money seems a great deal , no doubt ,**
这 钱 似乎 一个 伟大的 交易 , 不 怀疑 ,

这笔钱看起来确实很划算，毫无疑问。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ riː'pei, ri- ][ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [spent] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,
**and it certainly more than repays all that I have spent to get it ,**
和 它 当然 更多的 比 偿还 全部 那 我 有 花费 到 得到 它 ,

它绝对物超所值，远远超过了我为得到它所花费的一切。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
**so that we are on the right side , after all ,**
所以 那 我们 是 在 这 正确的 边 , 后 全部 ,

这样一来，我们最终还是站在了正确的一边。

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
**as your poor dear father used to say .**
作为 你的 贫穷的 亲爱的 父亲 用过的 到 说 .

正如你可怜的父亲过去常说的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ðiːz] [ə'feəz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ]
**But it is a principle in these affairs — and you will admit now that I know**
但 它 是 一个 原则 在 这些 事务 — 和 你 将要 承认 现在 那 我 知道
['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] .
**something about them — always to follow up your luck .**
某物 关于 他们 — 总是 到 跟随 向上 你的 运气 .

但在这些事情中有一个原则——现在你也应该承认，我对此有所了解——那就是永远要把握住你的好运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [duː; də][nɒt][duː; də] [ðæt] [huː] ['nevə(r)]
**It is the people who do not do that who never**
它 是 这 人们 WHO 做 不是 做 那 WHO 绝不

那些不这样做的人，永远不会成功。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] , [ænd; ənd] ['veri] ['reəli] [duː; də][hæv; həv] ['eni] .
**deserve to have any , and very rarely do have any .**
应得 到 有 任何 , 和 非常 很少 做 有 任何 .

他们理应拥有任何东西，但实际上却很少拥有。

" ['eθəl] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [ment] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] .

| " | Ethel | did | not | quite | understand | what | the | elder | lady | meant | , | but | she | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 做过 | 不是 | 相当 | 理解 | 什么 | 这 | 长老 | 女士 | 意思是 | , | 但 | 她 | 点头 | . |

埃塞尔不太明白这位老妇人的意思，但她还是点了点头。

" [gəʊ][ɒn] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | Go | on | , | mother | dear | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 母亲 | 亲爱的 | , | " | 她 | 回答 | . |

“请继续，亲爱的母亲，”她回答道。

['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪtɪŋ] [lɒst]

| Mrs | . | McMahon | , | who | for | the | last | two | or | three | minutes | had | been | sitting | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | , | WHO | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 或者 | 三 | 分钟 | 有 | 到过 | 坐着 | 丢失的 |

[ɪn] [θɔ:t] ,

| in | thought | , |
|---|---|---|
| 在 | 想法 | , |

麦克马洪夫人，在过去的两三分钟里一直若有所思地坐着，

[tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

| turned | to | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 她 | 女儿 | . |

转向女儿。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

| Her | face | was | grave | , | but | it | showed | a | strangely | suppressed | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 严重 | , | 但 | 它 | 显示 | 一个 | 奇怪的 | 被抑制 | 激动 | , |

她面色凝重，但脸上却流露出一种奇特的、压抑的兴奋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['glɪmə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | there | was | an | odd | glimmer | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 微光 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她眼中闪过一丝异样的光芒。

" [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [rent] .

| " | First | of | all | , | dear | , | " | she | said | , | " | we | must | pay | the | rent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 的 | 全部 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我们 | 必须 | 支付 | 这 | 租 | . |

“首先，亲爱的，”她说，“我们必须支付房租。”

[jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

| Your | little | savings | will | not | be | required | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 小的 | 节省 | 将要 | 不是 | 是 | 必需的 | , | 后 | 全部 | . |

你的那点积蓄最终可能用不上了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['renəveɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:drəʊb] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ]

| You | can | renovate | your | wardrobe | , | and | I | will | add | something | to | help | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 翻新 | 你的 | 衣柜 | , | 和 | 我 | 将要 | 添加 | 某物 | 到 | 帮助 | 你 |

.

:

.

你可以重新整理你的衣橱，我会提供一些帮助。

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['ri:əli] [gʊd] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] ,

| More | especially | , | you | will | have | to | get | a | really | good | evening | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | , | 你 | 将要 | 有 | 到 | 得到 | 一个 | 真的 | 好的 | 晚上 | 袍 | , |

更重要的是，你需要一件非常漂亮的晚礼服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑ:t] [hæt][tu:; tə][weə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | a | smart | hat | to | wear | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 聪明的 | 帽子 | 到 | 穿 | 和 | 它 | . |

再配上一顶漂亮的帽子。

" ['eθəl] [stɛərd] .
**" Ethel stared .**
" 埃塞尔 凝视 .

埃塞尔愣住了。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] ?
**" But , mother , " she said , " surely that is an extravagance ?**
" 但 , 母亲 , " 她 说 , " 一定 那 是 一个 奢侈 ?

“但是，母亲，”她说，“这难道不是太奢侈了吗？”

[ai]['nevə(r)][gəʊ] ['eniweə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [smɑ:t] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [ɪz] ['wɒntɪd] .
**I never go anywhere where a smart evening gown is wanted .**
我 绝不 去 任何地方 在哪里 一个 聪明的 晚上 袍 是 通缉 .

我从不去需要穿正式晚礼服的地方。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kɒst] . "
**And you know what such things cost . "**
和 你 知道 什么 这样的 事物 成本 . "

你知道这些东西要花多少钱。

" [ə; eɪ] [smɑ:t] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] , " ['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] [went] [ɒn] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]
**" A smart evening gown , " Mrs . McMahon went on , almost as if she were**
" 一个 聪明的 晚上 袍 , " 太太 . 麦克马洪 去 在 , 几乎 作为 如果 她 是
['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
**talking to herself .**
说 到 她自己 .

“一件漂亮的晚礼服，”麦克马洪夫人继续说道，仿佛是在自言自语。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [spend] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
**" We must spend as little as possible upon it , but it must be**
" 我们 必须 花费 作为 小的 作为 可能的 之上 它 , 但 它 必须 是
['di:snt] .
**decent .**
体面的 .

“我们必须尽可能少花钱，但它必须体面。”

[fɔ:(r); fə(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [du:; də] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪnstəns] .
**For myself , I have something that will do — that is , in the first instance .**
为了 我 , 我 有 某物 那 将要 做 — 那 是 , 在 这 第一的 实例 .

就我个人而言，我有一个可以暂时解决问题的办法。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 62 ]**
" [ 页 - ]

[第62页]

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ?
**" What are you talking about , mother dear ?**
" 什么 是 你 说 关于 , 母亲 亲爱的 ?

“亲爱的母亲，您在说什么呢？”

" ['eθəl] [ɑ:skt] .
**" Ethel asked .**
" 埃塞尔 问 .

埃塞尔问道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['eθəl] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'plaɪd] .
**" Now listen , Ethel , " her mother replied .**
" 现在 听 , 埃塞尔 , " 她 母亲 回复 .

“听着，埃塞尔，”她母亲回答道。

" [ə; eɪ] [tʃɑːns] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**" A chance has come to us .**
" 一个 机会 有 来 到 我们 .

我们迎来了一次机会。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi]['aʊə(r)][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [tʃɑːns] .
**It may well be our one and only chance .**
它 可能 出色地 是 我们的 一 和 仅有的 机会 .

这很可能是我们唯一的机会。

[wiː; wi][mʌst; məst][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][baɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
**We must grasp it , or let it go by for ever .**
我们 必须 抓牢 它 , 或者 让 它 去 经过 为了 曾经 .

我们必须抓住它，否则它将永远消失。

['fɔːtʃuːn] ['ɔːlweɪz] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]
**Fortune always turns her face away from those who refuse to follow when she**
财富 总是 转弯 她 脸 离开 从 那些 WHO 拒绝 到 跟随 什么时候 她
[ 'bekən ] .
**beckons .**
招手 .

命运总是对那些拒绝追随她召唤的人避而远之。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
**I have a plan .**
我 有 一个 计划 .

我有个计划。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [æz; əz][ai] [sed] .
**We must take Fortune at the flood , as I said .**
我们 必须 拿 财富 在 这 洪水 , 作为 我 说 .

正如我所说，我们必须在洪水来临时抓住机遇。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
**To begin with ,**
到 开始 和 ,

首先，

[wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['bæzl] ['gregəri] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
**we must tell Basil Gregory nothing whatever of this little bit of good fortune**
我们 必须 告诉 罗勒 格雷戈里 没有什么 任何 的 这 小的 少量 的 好的 财富
[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] .
**which has befallen us .**
哪个 有 发生 我们 .

我们绝对不能把这件降临在我们身上的小小好事告诉巴西尔·格雷戈里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪnt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
**You must not say a word to him about it , or even hint at it . "**
你 必须 不是 说 一个 单词 到 他 关于 它 , 或者 甚至 暗示 在 它 . "

你绝对不能跟他说这件事，甚至连暗示都不行。

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
**" Oh , but mother , he would be so delighted to know .**
" 哦 , 但 母亲 , 他 会 是 所以 高兴极了 到 知道 .

“哦，母亲，他要是知道了一定会非常高兴的。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [ʃeə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪð] ['bæzl] . "
**I always share everything with Basil . "**
我 总是 分享 一切 和 罗勒 . "

我总是和巴兹尔分享一切。

" [nəʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] ,

| " | No | doubt | , | " | said | Mrs | . | McMahon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | , | " | 说 | 太太 | . | 麦克马洪 | , |

“毫无疑问，”麦克马洪夫人说道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] .

| " | but | in | this | case | I | want | you | to | do | nothing | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 案件 | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | . |

但这次我希望你不要这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| You | will | know | why | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 知道 | 为什么 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

你很快就会明白为什么了。

['bæzl] ,

| Basil | , |
|---|---|
| 罗勒 | , |

罗勒，

[dɪə(r)] ['feləʊ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['petjulənt] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

| dear | fellow | as | he | is | — | I | am | sorry | I | made | some | petulant | remarks | about | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 同伴 | 作为 | 他 | 是 | — | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 制成 | 一些 | 任性的 | 评论 | 关于 | 你的 |

[ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

| engagement | a | few | minutes | ago | — | is | an | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订婚 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | — | 是 | 一个 | 英国人 | . |

亲爱的朋友，虽然他——很抱歉我几分钟前对你的订婚发表了一些任性的评论——但他是一位英国人。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] ,

| Apart | from | his | high | scientific | attainments | , | which | have | yet | to | be | proved | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 他的 | 高的 | 科学 | 成就 | , | 哪个 | 有 | 然而 | 到 | 是 | 已证实 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

除了他尚未得到证实的崇高科学成就之外，

['bæzl] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmənz] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] .

| Basil | has | all | the | Englishman's | solidity | and | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 有 | 全部 | 这 | 英国人的 | 固体 | 和 | 警告 | . |

巴兹尔具备英国人所有的稳重和谨慎。

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .

| He | is | not | imaginative | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 富有想象力的 | . |

他缺乏想象力。

[hiː; hi][ɪz]

| He | is |
|---|---|
| 他 | 是 |

他是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [tʃɑːns] .

| not | a | man | to | risk | anything | upon | a | supreme | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 风险 | 任何事物 | 之上 | 一个 | 最高 | 机会 | . |

他绝不会把一切都押在渺茫的希望上。

[naʊ] , [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . "

| Now | , | regard | the | situation | in | which | we | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 看待 | 这 | 情况 | 在 | 哪个 | 我们 | 是 | . | " |

现在，让我们看看我们所处的境地。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [det] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['eθəl] ['ɑːnsə(r)d] ['wʌndrɪŋli] ;

| " | We | are | free | from | all | debt | , | at | any | rate | , | " | Ethel | answered | wonderingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 自由的 | 从 | 全部 | 债务 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 埃塞尔 | 回答 | 惊奇地 | ; |

“至少我们没有任何债务，”埃塞尔惊奇地回答道；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɜːpləs] [ɪn] [hænd] . "

| " | and | we | shall | have | a | nice | little | surplus | in | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 好的 | 小的 | 剩余 | 在 | 手 | . | " |

“这样我们就能有一笔可观的盈余了。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| " | You | must | look | farther | than | that | , | my | dear | , | " | said | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 看 | 更远 | 比 | 那 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | , |

“亲爱的，你的目光应该放得更远一些，”她母亲说。

[wɪð] [ðə; ði] [ɒd] ['braɪtnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [mɑːkt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| with | the | odd | brightness | in | her | eyes | growing | more | marked | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇怪的 | 亮度 | 在 | 她 | 眼睛 | 生长 | 更多的 | 标记 | 比 | 曾经 | . |

她眼中那异样的光芒比以往任何时候都更加明显。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] .

| " | A | hundred | pounds | is | all | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 磅 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | . |

一百英镑当然很好。

[wiː; wi] [meɪ] [baɪ] [ʃer] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['ɪbtəri] ['tɪkɪts] .

| We | may | buy | shares | in | other | lottery | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 买 | 分享 | 在 | 其他 | 彩票 | 门票 | . |

我们可能会购买其他彩票的股份。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [həʊl] ['tɪkɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] ,

| We | may | even | buy | a | whole | ticket | , | but | that | is | a | single | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 甚至 | 买 | 一个 | 所有的 | 票 | , | 但 | 那 | 是 | 一个 | 单身的 | 机会 | , |

我们甚至可能会买一张整张票，但这只有一次机会。

[ænd; ənd] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

| and | means | a | great | deal | of | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 方法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 等待 | . |

这意味着要等待很长时间。

[sɪns] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʊrər] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

| Since | Fortune | is | smiling | upon | us | there | is | another | and | surer | way | to | court | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 财富 | 是 | 微笑 | 之上 | 我们 | 那里 | 是 | 其他 | 和 | 确定 | 方式 | 到 | 法庭 | 她 |

['feɪvəz] .

| favours | . |
|---|---|
| 恩惠 | . |

既然幸运女神眷顾我们，还有另一种更稳妥的方法来博取她的青睐。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] , [æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː; də] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

| I | have | been | thinking | quickly | , | as | I | generally | do | when | there | is | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 迅速地 | , | 作为 | 我 | 一般来说 | 做 | 什么时候 | 那里 | 是 | 某物 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] .

| important | to | be | decided | . |
|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 到 | 是 | 决定 | . |

我一直在快速思考，就像我通常在有重要事情需要决定时那样。

[wɪð] [ðɪs] ['mʌni] " — [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] — " [ju:; jʊ]

**With this money " — she began to speak slowly and impressively — " you**

和 这 钱 " — 她 开始 到 说话 缓慢地 和 令人印象深刻 — " 你

“有了这笔钱，”她开始缓慢而有力地说话，“你

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] .

**and I can go to Monte Carlo .**

和 我 能 去 到 蒙特 卡洛 .

我可以去蒙特卡洛。

[wi:; wi][kæn; kən][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [treɪn] , [θɜ:d] [klɑ:s] .

**We can go by the slow train , third class .**

我们 能 去 经过 这 慢的 火车 , 第三 班级 .

我们可以乘坐慢车，三等座。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ˌju: 'es] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd][nɒt][bi:; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] .

**It will take us twenty - four hours , and not be very comfortable .**

它 将要 拿 我们 二十 - 四 小时 , 和 不是 是 非常 舒服的 .

这将花费我们二十四小时，而且不会很舒服。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kæn; kən] , [ðen] [səʊ][kæn; kən][ju:; jʊ] .

**But that I can endure , and if I can , then so can you .**

但 那 我 能 忍受 , 和 如果 我 能 , 然后 所以 能 你 .

但我可以忍受，如果我能忍受，那么你也能忍受。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv]['mɒnəkəʊ] ['veri] [wel] .

**I know the Principality of Monaco very well .**

我 知道 这 公国 的 摩纳哥 非常 出色地 .

我对摩纳哥公国非常了解。

[æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ][ɪt'self] [ɔ:l][ðə; ði][həʊ'telz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['terəbli] [ɪk'spensɪv] ,

**At Monte Carlo itself all the hotels and places are terribly expensive ,**

在 蒙特 卡洛 本身 全部 这 酒店 和 地方 是 可怕 昂贵的 ,

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [mi:nz] ,

**and far beyond our means ,**

和 远的 超过 我们的 方法 ,

蒙特卡洛镇上的酒店和景点都非常昂贵，远远超出了我们的承受能力。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

**[ Pg 64 ]**

[ 页 - ]

[第64页]

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ɪn] [ðæt] [pɑ:t] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['kɑ:ndəˌmaɪn] ,

**but only a quarter of a mile away , in that part known as the Condamine ,**

但 仅有的 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 , 在 那 部分 已知 作为 这 康达明 ,

但就在四分之一英里之外，在被称为康达明的那片区域，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['penʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜ:v] ['aʊə(r)] ['pɜ:pəs] ['veri]

**there are lots of quite inexpensive pensions which would serve our purpose very**

那里 是 很多 的 相当 价格低廉 养老金 哪个 会 服务 我们的 目的 非常

[wel] . "

**well . "**

出色地 . "

有很多价格相当低廉的养老金计划，完全可以满足我们的需求。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][du:; də][ɪn]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] ?

**" But what on earth are we to do in Monte Carlo ?**

" 但 什么 在 地球 是 我们 到 做 在 蒙特 卡洛 ?

“但是我们到底要在蒙特卡洛做什么呢？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] ? "

| and | how | can | I | leave | the | school | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 能 | 我 | 离开 | 这 | 学校 | ? | " |

我该如何离开学校?

" [ðə; ði] [skuːl] , [maɪ][dɪə(r)] ['eθəl] , [ɪz][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| " | The | school | , | my | dear | Ethel | , | is | of | minor | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 学校 | , | 我的 | 亲爱的 | 埃塞尔 | , | 是 | 的 | 次要的 | 重要性 | . |

“亲爱的埃塞尔，学校并不重要。”

['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] .

| Nothing | venture | , | nothing | have | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 风险投资 | , | 没有什么 | 有 | . |

不入虎穴，焉得虎子。

[wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [wɒt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv]

| What | we | are | to | do | at | Monte | Carlo | is | to | turn | what | will | remain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 是 | 到 | 做 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 是 | 到 | 转动 | 什么 | 将要 | 保持 | 的 |

['aʊə(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| our | hundred | pounds | into | such | a | sum | as | will | make | us | independent | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 百 | 磅 | 进入 | 这样的 | 一个 | 和 | 作为 | 将要 | 制作 | 我们 | 独立的 | 为了 | 这 |

[rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['swɪtsələnd] ,

| rest | of | our | lives | — | a | sum | that | will | allow | me | to | go | to | Switzerland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 的 | 我们的 | 生活 | — | 一个 | 和 | 那 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 去 | 到 | 瑞士 | , |

我们在蒙特卡洛要做的事情，就是把剩下的100英镑变成一笔足以让我们余生衣食无忧的钱——一笔足以让我去瑞士的钱。

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɔːdəd] , [ðæt] [wɪl] [stɑːt] [juː; jʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mærid] [laɪf]

| as | the | doctor | ordered | , | that | will | start | you | comfortably | in | your | married | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | 订购 | , | 那 | 将要 | 开始 | 你 | 舒适地 | 在 | 你的 | 已婚 | 生活 |

[wɪð] ['bæzl] ['gregəri] .

| with | Basil | Gregory | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 罗勒 | 格雷戈里 | . |

遵医嘱，这将使您与巴兹尔·格雷戈里的婚姻生活有个舒适的开始。

" [ðə; ði][lɑːst] [ʃɒt] [təʊld] , [ænd; ənd][set][ðə; ði][gɜːrlz] ['pʌlsɪz] [θrɒbɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

| " | The | last | shot | told | , | and | set | the | girl's | pulses | throbbing | furiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 射击 | 讲述 | , | 和 | 放 | 这 | 女孩们 | 脉冲 | 悸动 | 愤怒地 | . |

“最后一枪响了，女孩的脉搏剧烈地跳动起来。”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ! "

| " | Oh | , | mother | , | " | she | said | , | " | if | it | were | only | possible | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | , | " | 她 | 说 | , | " | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 可能的 | ! | " |

“哦，母亲，”她说，“如果可以的话就好了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ['eθəl] , " ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [rɪ'tɜːnd] ,

| " | It | is | perfectly | possible | , | my | dear | Ethel | , | " | Mrs | . | McMahon | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完美 | 可能的 | , | 我的 | 亲爱的 | 埃塞尔 | , | " | 太太 | . | 麦克马洪 | 返回 | , |

“完全有可能，我亲爱的埃塞尔，”麦克马洪太太回答道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [kɑːm] ['sɜːt(ə)nti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ðæt] [ðə; ði]['iːgə(r)] [gɜːl] ,

| and | there | was | such | calm | certainty | in | her | tone | that | the | eager | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 冷静的 | 肯定 | 在 | 她 | 语气 | 那 | 这 | 渴望的 | 女孩 | , |

她语气中那种平静而坚定的语气，让那个急切的女孩……

['kærid] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒtəri] [tʃek] ,

| carried | off | her | feet | by | the | arrival | of | the | lottery | cheque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 离开 | 她 | 脚 | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 彩票 | 查看 | , |

彩票中奖支票的到来让她欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['vɪstə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'veɪl]

| and | the | brilliant | vista | which | was | beginning | to | unveil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杰出的 | 景色 | 哪个 | 曾是 | 开始 | 到 | 揭幕 |

以及那开始逐渐展现的壮丽景色

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[ɪt'self] , ['hɑːdli] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɪzdəm] [æt; ət] [ɔːl] .

| itself | , | hardly | questioned | her | mother's | wisdom | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | , | 几乎 | 被质问 | 她 | 母亲的 | 智慧 | 在 | 全部 | . |

她本人几乎没有质疑过母亲的智慧。

" [aɪ] [nəʊ] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

| " | I | know | Monte | Carlo | very | well | , | " | said | the | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 蒙特 | 卡洛 | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | . |

“我对蒙特卡洛非常了解，”老太太说。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .

| " | I | was | there | often | enough | with | your | poor | dear | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 那里 | 经常 | 足够的 | 和 | 你的 | 贫穷的 | 亲爱的 | 父亲 | . |

“我经常去看望你可怜的父亲。”

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [lɒst] ['evri] ['peni] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [ðeə(r)] ,

| On | one | occasion | he | lost | every | penny | he | had | at | the | tables | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 场合 | 他 | 丢失的 | 每一个 | 一分钱 | 他 | 有 | 在 | 这 | 表格 | 那里 | , |

有一次，他在那里的赌桌上输光了所有的钱。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ]

| and | we | were | compelled | to | apply | to | the | Administration | for | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 被迫 | 到 | 申请 | 到 | 这 | 行政 | 为了 | 什么 | 他们 |

[kɔːl][ðə; ði] - — [ðæt] [ɪz] ,

| call | the | viatique | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 这 | - | — | 那 | 是 | , |

因此，我们不得不向政府申请他们所谓的“viatique”（旅行津贴）——也就是说，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , [frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi]

| a | sufficient | sum | to | pay | our | expenses | back | to | Paris | , | from | whence | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 充足的 | 和 | 到 | 支付 | 我们的 | 开支 | 后退 | 到 | 巴黎 | , | 从 | 何处 | 我们 |

[hæd; həd] [kʌm] .

| had | come | . |
|---|---|---|
| 有 | 来 | . |

足够支付我们返回巴黎（我们是从巴黎来到这里）的费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] .

| It | is | never | refused | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝不 | 拒绝 | . |

从不拒绝。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [siː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] .

| But | , | on | looking | back | , | I | see | how | foolish | both | your | father | and | I | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 寻找 | 后退 | , | 我 | 看 | 如何 | 愚蠢 | 两个都 | 你的 | 父亲 | 和 | 我 | 是 | . |

但是，现在回想起来，我才意识到你父亲和我当时是多么愚蠢。

[wiː; wi] [pleɪd] ['rekləsli] .

| We | played | recklessly | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 玩 | 鲁莽地 | . |

我们玩得很鲁莽。

[wiː; wi] [ɪgˈnɔːd] [ðə; ði][məʊst] [ˌelɪˈmentri] [ruːlz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .

| We | ignored | the | most | elementary | rules | of | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 忽略 | 这 | 最多 | 初级 | 规则 | 的 | 机会 | . |

我们忽略了概率论中最基本的规律。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪtli] [ˈpʌnɪʃt] .

| We | were | rightly | punished | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 没错 | 受到惩罚 | . |

我们受到了应有的惩罚。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] [naʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz]

| For | many | months | now | I | have | been | dreaming | of | just | such | a | chance | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 几个月 | 现在 | 我 | 有 | 到过 | 做梦 | 的 | 只是 | 这样的 | 一个 | 机会 | 作为 |

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][æt; ət][lɑːst] .

| has | come | to | us | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 我们 | 在 | 最后的 | . |

几个月来，我一直梦想着能有这样的机会，而现在，它终于来到了我们面前。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfesə(r)] ,

| I | have | been | studying | the | new | book | written | by | a | professor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 学习 | 这 | 新的 | 书 | 书面 | 经过 | 一个 | 教授 | , |

我一直在研读一位教授写的新书。

[huː] [wʌn] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [æt; ət][ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ][ˈkɑːləʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv]

| who | won | large | sums | of | money | at | Monte | Carlo | , | in | the | interests | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 韩元 | 大的 | 总和 | 的 | 钱 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | , | 在 | 这 | 兴趣 | 的 |

[ˌmæθəˈmætɪks] ,

| mathematics | , |
|---|---|
| 数学 | , |

为了数学的利益，那些在蒙特卡洛赌博中赢得巨额奖金的人

[ɒn][ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˌprɔbəˈbilitiz] .

| on | the | Theory | of | Probabilities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 理论 | 的 | 概率 | . |

论概率论。

[ai][hæv; həv] [geɪnd] [mʌtʃ] [ˈnɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

| I | have | gained | much | knowledge | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 获得 | 很多 | 知识 | 从 | 它 | . |

我从中受益匪浅。

[ai] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][ˈjuːtəlaɪz] [ðæt] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈveri] [ˈʃɔːtli] . "

| I | propose | to | utilise | that | knowledge | very | shortly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提出 | 到 | 利用 | 那 | 知识 | 非常 | 不久 | . | " |

我打算很快运用这些知识。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdefɪnət] [plænz] ?

| " | Then | you | have | definite | plans | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 有 | 定 | 计划 | ? |

那么你已经有明确的计划了吗?

" [ˈeθəl] [ɑːskt] .

| " | Ethel | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 问 | . |

埃塞尔问道。

" [ˈpɜːfɪktli] [ˈdefɪnət] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | Perfectly | definite | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | 定 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“非常确定，亲爱的。”

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| I | have | only | been | waiting | to | put | them | into | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 到过 | 等待 | 到 | 放 | 他们 | 进入 | 执行 | . |

我一直在等待执行这些命令的时机。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz]

| The | time | has |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 |

时间已经过去了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[naʊ] [ə'raɪvd] .

| now | arrived | . |
|---|---|---|
| 现在 | 到达的 | . |

到了。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kləʊðz] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['ɒntreɪ] [tuː; tə]

| We | will | get | the | necessary | clothes | — | for | in | order | to | obtain | the | entrée | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 得到 | 这 | 必要的 | 衣服 | — | 为了 | 在 | 命令 | 到 | 获得 | 这 | 主菜 | 到 |

[ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,

| the | Casino | , |
|---|---|---|
| 这 | 赌场 | , |

我们会准备必要的衣物——因为只有这样才能进入赌场。

[wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['diːsntli] [drest] — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][æt; ət]

| one | must | be | decently | dressed | — | and | we | will | go | to | Monte | Carlo | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 体面地 | 穿着 | — | 和 | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 蒙特 | 卡洛 | 在 |

[wʌns] .

| once | . |
|---|---|
| 一次 | . |

必须穿着得体——我们马上就去蒙特卡洛。

[θriː] [deɪz] - ['keəf(ə)l] [pleɪ] [æt; ət] [ruː'let] — [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [ɪn'tend][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]

| Three | days | ' | careful | play | at | roulette | — | for | I | do | not | intend | to | go | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | - | 小心 | 玩 | 在 | 轮盘赌 | — | 为了 | 我 | 做 | 不是 | 打算 | 到 | 去 | 靠近 | 这 |

[trɑːnt] - [et] - [kwɑː'rænti:] ['teɪblz] — [wɪl] ['aɪðə(r)] [siː] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)]

| trente | - | et | - | quarante | tables | — | will | either | see | us | with | a | sufficient | fortune | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特伦特 | - | 等 | - | 隔离 | 表格 | — | 将要 | 任何一个 | 看 | 我们 | 和 | 一个 | 充足的 | 财富 | 为了 |

['aʊə(r)] [niːdz] [ɔː(r)] [teɪk] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][gɒt] .

| our | needs | or | take | all | we | have | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 需求 | 或者 | 拿 | 全部 | 我们 | 有 | 得到 | . |

三天谨慎地玩轮盘赌——因为我不打算去玩三十加四十的赌桌——要么能让我们拥有足够的财富来满足我们的需求，要么会让我们输光所有。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['lɪt(ə)l] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] .

| Even | if | it | does | , | we | shall | be | little | worse | off | than | we | are | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 做 | , | 我们 | 将 | 是 | 小的 | 更糟 | 离开 | 比 | 我们 | 是 | 在 | 展示 | . |

即使真的发生了，我们的处境也不会比现在更糟多少。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [teɪk] [maɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [faɪnd]

| Nothing | can | take | my | hundred | a | year | from | me | , | and | you | will | easily | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 拿 | 我的 | 百 | 一个 | 年 | 从 | 我 | , | 和 | 你 | 将要 | 容易地 | 寻找 |

[ə'nʌðə(r)] [pəʊst] .

| another | post | . |
|---|---|---|
| 其他 | 邮政 | . |

没有什么能夺走我一年一百美元的收入，而且你很容易就能找到另一份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [wiːks] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm]

| It | may | even | be | that | you | can | obtain | a | week's | leave | of | absence | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 是 | 那 | 你 | 能 | 获得 | 一个 | 本周 | 离开 | 的 | 缺席 | 从 |

[ðəʊz] [əʊld][kæts] .

| those | old | cats | . |
|---|---|---|---|
| 那些 | 老的 | 猫 | . |

你甚至有可能从那些老猫那里得到一周的假期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] ['traɪɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| It | is | worth | while | trying | , | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 值得 | 尽管 | 尝试 | , | 在 | 任何 | 速度 | . |

无论如何，都值得一试。

[ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

| If | not | , | you | must | resign | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 你 | 必须 | 辞职 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

否则，你必须辞掉所有工作。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

| For | my | part | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , |

就我而言，

[ai] [fiːl] ['fʊli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['drɪəri]

| I | feel | fully | confident | that | you | will | never | have | to | go | back | to | such | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 完全 | 自信的 | 那 | 你 | 将要 | 绝不 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 这样的 | 凄凉 |

['drʌdʒəri] .

| drudgery | . |
|---|---|
| 苦役 | . |

我完全相信你再也不用回到那种枯燥乏味的苦差事中去了。

" ['kɒnfɪdəns] [ɪk'sprest] [ɪn][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [təʊn] [baɪ][æn; ən]['eldə(r)][ɪz] [ɪn'fekʃəs] .

| " | Confidence | expressed | in | an | authoritative | tone | by | an | elder | is | infectious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 信心 | 表达 | 在 | 一个 | 权威性 | 语气 | 经过 | 一个 | 长老 | 是 | 传染性 | . |

“长者以权威的语气表达的自信是会传染的。”

['kɒnfɪdəns] [ɔːl'redi] [bækt] [ʌp] [baɪ][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pruːf] [ɪz][mɔː(r)] [ɪn'fekʃəs] [stɪl] .

| Confidence | already | backed | up | by | an | initial | proof | is | more | infectious | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信心 | 已经 | 支持的 | 向上 | 经过 | 一个 | 最初的 | 证明 | 是 | 更多的 | 传染性 | 仍然 | . |

有了初步证据支持的信心更具感染力。

['eθəl] [mək'mɑːnz] ['skruːplz] , [ daut ] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː]

| Ethel | McMahon's | scruples | , | doubts | and | hesitations | vanished | utterly | , | and | she | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 麦克马洪 | 顾虑 | , | 疑虑 | 和 | 犹豫 | 消失了 | 完全地 | , | 和 | 她 | 扔 |

[hɜː'self] [ˌhəʊl'hɑːtɪdli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [skiːm] .

| herself | wholeheartedly | into | her | mother's | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 竭诚 | 进入 | 她 | 母亲的 | 方案 | . |

埃塞尔·麦克马洪的顾虑、怀疑和犹豫完全消失了，她全心全意地投入到母亲的计划中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
|---|---|
| 章 | 第四 |

第四章

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ['bæzl] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eθəl] .

| At | six | o'clock | Basil | came | for | Ethel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 点钟 | 罗勒 | 来了 | 为了 | 埃塞尔 | . |

六点钟，巴兹尔来接埃塞尔。

['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] ['griːtɪd] [hɪm]['rɑːðə(r)][mɔː(r)]['kaɪndli][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

| Mrs | . | McMahon | greeted | him | rather | more | kindly | than | usual | , | and | he | noticed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | 问候 | 他 | 相当 | 更多的 | 亲切地 | 比 | 通常 | , | 和 | 他 | 注意到 | 它 |

[wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ,

| with | some | surprise | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 惊喜 | , |

麦克马洪太太比平时热情得多地迎接了他，他对此感到有些惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| for | he | was | always | conscious | that | the | old | lady | did | not | care | much | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 总是 | 有意识的 | 那 | 这 | 老的 | 女士 | 做过 | 不是 | 关心 | 很多 | 为了 | 他 | . |

因为他始终意识到，那位老太太并不太在乎他。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [laɪf] ,

| A | humble | - | minded | man | , | and | bitterly | conscious | of | his | unsuccessful | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谦逊的 | - | 有思想 | 男人 | , | 和 | 苦涩地 | 有意识的 | 的 | 他的 | 不成功 | 生活 | , |

他为人谦逊，并对自己不成功的人生深感痛惜。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['eθəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

| he | was | certain | that | such | a | radiant | being | as | Ethel | was | a | thousand | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 肯定 | 那 | 这样的 | 一个 | 辐射状 | 存在 | 作为 | 埃塞尔 | 曾是 | 一个 | 千 | 时代 |

[tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| too | good | for | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 好的 | 为了 | 他 | , |

他确信像埃塞尔这样光彩照人的女子，对他来说简直是天赐之宝。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn][ə; eɪ] [wei]

| and | was | even | inclined | to | acquiesce | in | the | old | lady's | estimate | in | a | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 甚至 | 倾斜 | 到 | 默许 | 在 | 这 | 老的 | 女士的 | 估计 | 在 | 一个 | 方式 |

[ðæt] [prə'vəʊkt] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] [ɪ'nɔːməsli] .

| that | provoked | his | fiancée | enormously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 挑衅 | 他的 | 未婚妻 | 非常 | . |

他甚至倾向于接受老太太的看法，这极大地激怒了他的未婚妻。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ækses] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] ,

| He | noticed | also | that | in | addition | to | the | access | of | kindliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 还 | 那 | 在 | 添加 | 到 | 这 | 使用权 | 的 | 善良 | , |

他还注意到，除了善意之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['pætrənɪdʒ] [ɪn]['mɪsɪz] . [mək'mɑːnz] ['mænə(r)] .

| there | was | a | distinct | patronage | in | Mrs | . | McMahon's | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 清楚的 | 赞助 | 在 | 太太 | . | 麦克马洪 | 方式 | . |

麦克马洪夫人的态度明显带有居高临下的姿态。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [dɪ'spɒndənsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

| Her | usual | despondency | seemed | to | have | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 沮丧 | 似乎 | 到 | 有 | 消失 | . |

她平日里的沮丧情绪似乎消失了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd] ['veɪgli] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

| She | spoke | largely | and | vaguely | of | " | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 很大程度上 | 和 | 依稀 | 的 | " | 这 | 未来 | . |

她大谈特谈“未来”，但语焉不详。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| " | He | could | not | understand | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 它 | 在 | 全部 | . |

他完全无法理解。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

| " | What | on | earth | has | happened | to | your | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 有 | 发生 | 到 | 你的 | 母亲 | ? |

你母亲到底发生了什么事?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['eθəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [stəʊn] [steəz]
**" he asked Ethel , as they descended the stone stairs**
" 他 问 埃塞尔 , 作为 他们 下降 这 石头 楼梯

“他问埃塞尔，他们正走下石阶。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] .
**towards the street .**
向 这 街道 .

朝街道方向走去。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['tʃɜːpi] , ['dɑːlɪŋ] .
**" I never saw her so chirpy , darling .**
" 我 绝不 锯 她 所以 挖 , 亲爱的 .

“我从没见过她这么开心，亲爱的。”

" ['eθəl] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**" Ethel hesitated for a moment .**
" 埃塞尔 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .

埃塞尔犹豫了片刻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'fekʃənətli]
**She was bright and animated herself , and she pressed his arm affectionately**
她 曾是 明亮的 和 动画 她自己 , 和 她 按下 他的 手臂 亲切地
[bɪ'fɔː(r)] [ ri'plai ] .
**before replying .**
前 回复 .

她本人明媚活泼，回答之前，亲昵地按了按他的手臂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [həʊp] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**She was so accustomed to share her every hope and thought with her**
她 曾是 所以 习惯 到 分享 她 每一个 希望 和 想法 和 她
['lʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .
**lover that she found it difficult to frame a suitable reply .**
情人 那 她 成立 它 难的 到 框架 一个 合适的 回复 .

她习惯于与爱人分享自己的每一个希望和想法，以至于很难组织出一个合适的答复。

" [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] [hæz; həz][juː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ,
**" Oh , well , you know , mother has ups and downs like the rest of us ,**
" 哦 , 出色地 , 你 知道 , 母亲 有 UPS 和 下坡 喜欢 这 休息 的 我们 ,

“哦，你知道，母亲和我们其他人一样，也会有情绪起伏。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**" she said at length .**
" 她 说 在 长度 .

她长篇大论地说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [pə'tɪkjələli] [gʊd] ['spɪrɪt] .
**" To - day she is in particularly good spirits .**
" 到 - 天 她 是 在 特别 好的 烈酒 .

“她今天精神特别好。”

" ['bæzl] [saɪd] .
**" Basil sighed .**
" 罗勒 叹了口气 .

巴兹尔叹了口气。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði]['resəpi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | wish | I | had | the | recipe | , | " | he | said | ; | " | try | to | get | it | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 这 | 食谱 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 尝试 | 到 | 得到 | 它 | 从 | 她 | . |

“我真希望我有那个食谱，”他说；“试着从她那里弄到一份。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['juːsf(ə)l][dʒʌst] [naʊ] . "

| It | would | be | particularly | useful | just | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 特别 | 有用 | 只是 | 现在 | . | " |

现在这尤其有用。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'prest] , [dɪə(r)] ?

| " | Are | you | depressed | , | dear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 郁闷 | , | 亲爱的 | ? |

亲爱的，你是不是抑郁了?

" [ðə; ði][gɜːl] [ɑːskt] .

| " | the | girl | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 问 | . |

女孩问道。

" ['hɒrəbli] ; [θɪŋz] [siːm] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| " | Horribly | ; | things | seem | worse | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 糟糕透了 | ; | 事物 | 似乎 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

“糟糕透了；情况似乎比以往任何时候都更糟。”

[əʊ] , ['eθəl] , ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

| Oh | , | Ethel | , | darling | , | it | is | dreadful | to | say | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 埃塞尔 | , | 亲爱的 | , | 它 | 是 | 可怕 | 到 | 说 | 所以 | , |

哦，亲爱的埃塞尔，这么说真让人难过。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] ['mærid] ! "

| but | I | do | not | think | we | shall | ever | be | married | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我们 | 将 | 曾经 | 是 | 已婚 | ! | " |

但我认为我们永远也不会结婚!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][tɔːk] [laɪk] [ðæt] , ['bæzl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | are | not | to | talk | like | that | , | Basil | ; | it | is | perfectly | ridiculous | , | and | I | won't | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 到 | 讲话 | 喜欢 | 那 | , | 罗勒 | ; | 它 | 是 | 完美 | 荒谬的 | , | 和 | 我 | 惯于 | 有 | 它 | . |

“巴兹尔，你不能那样说话；这太荒谬了，我绝对不能容忍。”

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| Look | at | me | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | . |

看着我。

[ˌeɪ 'em][ai] [dɪ'prest] ? "

| Am | I | depressed | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 郁闷 | ? | " |

我抑郁了吗?

" [nəʊ] , " [ðə; ði][mæn] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| " | No | , | " | the | man | answered | , | looking | wonderingly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 这 | 男人 | 回答 | , | 寻找 | 惊奇地 | 在 | 她 | . |

“不，”男人回答道，疑惑地看着她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [muːd] .

| " | You | have | caught | your | mother's | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 捕捉 | 你的 | 母亲的 | 情绪 | . |

你遗传了你妈妈的情绪。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]

| But | the | last | time | we | were | out | together | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 时间 | 我们 | 是 | 出去 | 一起 | , 如果 | | 你 |

但上次我们一起出去的时候，如果你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[rɪ'membə(r)] ,

| remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

记住，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][sæd][æz; əz][ai] . [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ['gaːdnz] [fɔː(r); fə(r)]

| you | were | as | sad | as | I | . | We | walked | about | the | Luxembourg | Gardens | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 作为 | 伤心 | 作为 | 我 | . | 我们 | 步行 | 关于 | 这 | 卢森堡 | 花园 | 为了 |

[æn; ən]['aʊə(r)] [ bi'weil ] ['aʊə(r)][lɒt] . "

| an | hour | bewailing | our | lot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 哀叹 | 我们的 | 很多 | . | " |

你和我一样难过。我们在卢森堡公园里走了整整一个小时，哀叹我们的命运。

" [jes] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl]

| " | Yes | , | and | after | dinner | we | were | as | happy | as | possible | , | and | made | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 后 | 晚餐 | 我们 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 可能的 | , | 和 | 制成 | 全部 |

[sɔːrts][ɒv; əv][plænz] .

| sorts | of | plans | . |
|---|---|---|---|
| 排序 | 的 | 计划 | . |

“是的，晚饭后我们都非常开心，并制定了各种各样的计划。”

[wiː; wi] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ai] [θɪŋk] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

| We | furnished | the | drawing | - | room | that | evening | , | I | think | — | or | was | it | the | dining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 提供 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 那 | 晚上 | , | 我 | 思考 | — | 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 用餐 |

- [ruːm] ?

| - | room | ? |
|---|---|---|
| - | 房间 | ? |

我想，那天晚上我们布置了客厅——或者也可能是餐厅?

" ['bæzl] [lɑːft] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] .

| " | Basil | laughed | , | but | there | was | no | mirth | in | his | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 笑了 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 欢笑 | 在 | 他的 | 笑声 | . |

巴兹尔笑了，但他的笑声里没有一丝快乐。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | It | doesn't | matter | much | , | " | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 事情 | 很多 | , | " | 他 | 回复 | , |

“这没什么大不了的，”他回答说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ 'ætik ] [ɒv; əv]

| " | but | to | - | night | I | do | not | think | I | could | take | any | interest | in | the | attics | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | - | 夜晚 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 可以 | 拿 | 任何 | 兴趣 | 在 | 这 | 阁楼 | 的 |

['aʊə(r)]['kɑːs(ə)l][ɪn] [speɪn] .

| our | Castle | in | Spain | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 城堡 | 在 | 西班牙 | . |

“但是今晚，我对我们在西班牙的城堡阁楼没有任何兴趣。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['dɪərɪst] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| For | that's | what | it | is | , | dearest | , | at | present | , | and | that's | what | I | am | sure | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | , | 亲爱的 | , | 在 | 展示 | , | 和 | 那就是 | 什么 | 我 | 是 | 当然 | 它 |

[wɪl] [rɪˈmeɪn] . "

| will | remain | . | " |
|---|---|---|---|
| 将要 | 保持 | . | " |

亲爱的，现在情况就是这样，而且我确信以后也会是这样。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , ['bæzl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

| " | I | have | told | you | before | , | Basil | , | that | you | are | not | to | talk | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 前 | , | 罗勒 | , | 那 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 讲话 | 喜欢 | 那 | . |

“我以前就告诉过你，巴兹尔，你不可以那样说话。”

[ai] ['sɪmpli] [woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | simply | won't | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 惯于 | 有 | 它 | . |

我绝对不会允许的。

[ɛntɛnd] - [ˌtiː ˈjuː] ?

| Entend | - | tu | ? |
|---|---|---|---|
| 含义 | - | tu | ? |

明白了吗?

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [mɔː(r)] [dɪ'spɒndənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ? "

| Has | anything | happened | to | make | you | feel | more | despondent | than | usual | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何事物 | 发生 | 到 | 制作 | 你 | 感觉 | 更多的 | 沮丧的 | 比 | 通常 | ? | " |

是否发生了什么事让你比平时更加沮丧?

" [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeə(r)][hæz; həz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | Well | , | not | exactly | , | and | yet | in | a | way | there | has | , | though | it | is | only | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 不是 | 确切地 | , | 和 | 然而 | 在 | 一个 | 方式 | 那里 | 有 | , | 尽管 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 |

[θɪŋ] . "

| thing | . | " |
|---|---|---|
| 事物 | . | " |

“嗯，也不完全是，但在某种程度上又确实有这种感觉，虽然只是件小事。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] . "

| " | Tell | me | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | . | " |

“告诉我，亲爱的。”

" [əʊ] , ['əʊnli] [ðæt] [deɪ'ʃɑːmp] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [kwaɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

| " | Oh | , | only | that | Deschamps | has | suddenly | grown | quite | extraordinary | in | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 仅有的 | 那 | 德尚 | 有 | 突然 | 生长 | 相当 | 非凡的 | 在 | 他的 | 方式 | . |

“哦，只是德尚的举止突然变得非常不同寻常。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['æbsəluːt] [frendz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ? "

| You | know | what | absolute | friends | we | were | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 绝对 | 朋友们 | 我们 | 是 | ? | " |

你知道我们曾经是多么铁哥们儿吗?

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

| " | I | know | , | " | she | nodded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 她 | 点头 | . |

“我知道，”她点点头。

" [hæv; həv][ai][nɒt] [biːn]

| " | Have | I | not | been |
|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 不是 | 到过 |

难道我不是吗?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

['hɒrəbli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] , ['sɪtɪŋ] [kə'rektɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l]
**horribly jealous of you two at times , sitting correcting exercises in that dreadful**
糟糕透了 嫉妒的 的 你 二 在 时代 , 坐着 纠正 练习 在 那 可怕
[skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
**school in the evening ,**
学校 在 这 晚上 ,

有时候我真嫉妒你们两个晚上坐在那所可怕的学校里批改作业。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
**and thinking of you two men talking away together without anyone to interrupt**
和 思维 的 你 二 男人 说 离开 一起 没有 任何人 到 打断
?
**?**
?

想象着你们两个男人独自聊天，没有人打扰的情景?

" [mæn] - [laɪk] , ['bæzl] ['gregəri] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] .
**" Man - like , Basil Gregory did not quite appreciate the underlying feeling in this remark .**
" 男人 - 喜欢 , 罗勒 格雷戈里 做过 不是 相当 欣赏 这 潜在的 感觉 在 这 评论 .

巴兹尔·格雷戈里像个男人一样，并没有完全理解这句话背后的含义。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɪmpli] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
**" It has simply kept me alive , " he went on ,**
" 它 有 简单地 保留 我 活 , " 他 去 在 ,

“它让我活了下来，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [kept] [həʊp] ['bɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [eɪ'miːl] [deɪ'ʃɑːmp] .
**" and kept hope burning within me to be with Emile Deschamps .**
" 和 保留 希望 燃烧 之内 我 到 是 和 埃米尔 德尚 .

“我心中始终燃着与埃米尔·德尚在一起的希望。”

[juː; jʊ] [siː] , ['aʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æz; əz] [maɪn] .
**You see , our invention is just as much his as mine .**
你 看 , 我们的 发明 是 只是 作为 很多 他的 作为 矿 .

你看，我们的发明其实是他的功劳，和我一样多。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [wʌn][maɪnd] .
**We have worked it out together as if with one mind .**
我们 有 工作 它 出去 一起 作为 如果 和 一 头脑 .

我们心意相通，共同解决了这个问题。

['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [aɪ'dentɪk(ə)l] . "
**Our interests are absolutely identical . "**
我们的 兴趣 是 绝对地 完全相同的 . "

我们的利益完全一致。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['bæzl] . "
**" But I don't exactly understand what has happened , Basil . "**
" 但 我 不 确切地 理解 什么 有 发生 , 罗勒 . "

“但我不太明白到底发生了什么事，巴兹尔。”

" [hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæz; həz] ['æbsəluːtli] [tʃeɪndʒd] ['evə(r)] [sɪns] [lɑːst] [naɪt] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt]
**" His manner has absolutely changed ever since last night , when we had quite**
" 他的 方式 有 绝对地 已更改 曾经 自从 最后的 夜晚 , 什么时候 我们 有 相当
[æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ,
**an adventure ,**
一个 冒险 ,

“自从昨晚我们经历了一次相当惊险的冒险之后，他的态度就完全变了。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ai] . "
**he** **and** **I** **.** **"**
他 和 我 . "

他和我。

" [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] ?
**"** **An** **adventure** **?**
" 一个 冒险 ?

“一次冒险？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
**"** **she** **asked** **quickly** **.**
" 她 问 迅速地 .

她迅速问道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
**"** **And** **what** **was** **that** **?**
" 和 什么 曾是 那 ?

“那是什么？”

" [ɪn] [rɪ'plaɪ] ['bæzl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [naɪt] .
**"** **In** **reply** **Basil** **told** **her** **the** **whole** **history** **of** **the** **fantastic** **night** **.**
" 在 回复 罗勒 讲述 她 这 所有的 历史 的 这 极好的 夜晚 .

“巴兹尔回答说，把那个奇妙夜晚的整个故事都告诉了她。”

[hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wel] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
**He** **told** **it** **well** **,** **warming** **to** **the** **work** **as** **he** **did** **so** **,**
他 讲述 它 出色地 , 变暖 到 这 工作 作为 他 做过 所以 ,

他讲述得引人入胜，而且越讲越投入。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ʌn'fəʊld][ɪt'self] — [ðə; ði][kwɪə(r)] , [bɜːd] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [men] , [ðə; ði]
**and** **she** **saw** **the** **picture** **unfold** **itself** **—** **the** **queer** **,** **bird** **-** **like** **little** **men** **,** **the**
和 她 锯 这 图片 展开 本身 — 这 酷儿 , 鸟 - 喜欢 小的 男人 , 这

她看到那幅画面逐渐展开——那些奇特的、像鸟一样的小人，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **71** **]**
[ 页 - ]

[第71页]

[hjuːdʒ] ['wɜːkʃɒp] [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] ['ɪmplɪm(ə)nts] , [ðə; ði] ['welkəm] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
**huge** **workshop** **with** **its** **strange** **implements** **,** **the** **welcome** **hospitality** **.**
巨大的 车间 和 它是 奇怪的 实施 , 这 欢迎 热情好客 .

巨大的工作坊里摆放着各种奇特的工具，主人热情好客。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
**"** **And** **then** **,** **"** **he** **concluded** **,**
" 和 然后 , " 他 结束 ,

“然后，”他总结道，

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [m'eɪkəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː'let] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)]
**"** **it** **turned** **out** **that** **they** **were** **hereditary** **makers** **of** **the** **roulette** **wheels** **for**
" 它 转向 出去 那 他们 是 遗传 制造商 的 这 轮盘赌 车轮 为了
[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .
**the** **gambling** **at** **Monte** **Carlo** **.**
这 赌博 在 蒙特 卡洛 .

“结果发现，他们是蒙特卡洛赌场轮盘赌的世袭制造商。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,
**They** **have** **made** **them** **for** **ever** **so** **many** **years** **,**
他们 有 制成 他们 为了 曾经 所以 许多 年 ,

他们已经生产了这么多年了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][lɑːst] [wiːl] [ɒv; əv][ɔːl][ɒn] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .

| and | they | were | just | employed | upon | the | last | wheel | of | all | on | that | very | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 只是 | 受雇 | 之上 | 这 | 最后的 | 车轮 | 的 | 全部 | 在 | 那 | 非常 | 夜晚 | . |

就在当晚，他们被安排在了最后一个轮子上工作。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðeə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| They | are | going | to | resign | their | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 辞职 | 他们的 | 位置 | . |

他们即将辞职。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmʌni] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈnefjuː]

| They | have | made | sufficient | money | upon | which | to | live | , | and | a | young | nephew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 制成 | 充足的 | 钱 | 之上 | 哪个 | 到 | 居住 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 侄子 |

[ɒv; əv] [ðeəz] ,

| of | theirs | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们的 | , |

他们赚够了生活费，而且他们的一个年轻侄子.....

[huː] [ ˈgæmbl ] [æt; ət][ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ][ˈkɑːləʊ] [wɪð] [ˈmʌni] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd]

| who | gambled | at | Monte | Carlo | with | money | that | was | not | his | own | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 赌博 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 和 | 钱 | 那 | 曾是 | 不是 | 他的 | 自己的 | , | 和 |

[ˈɑːftəwədz] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːɪsaɪd] ,

| afterwards | committed | suicide | , |
|---|---|---|---|
| 然后 | 坚定的 | 自杀 | , |

他用不属于自己的钱在蒙特卡洛赌博，之后自杀身亡。

[hæz; həz] [dɪsˈgʌstɪd] [ðem; ðəm] , [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

| has | disgusted | them | , | very | naturally | , | with | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 厌恶 | 他们 | , | 非常 | 自然 | , | 和 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

这件事自然让他们感到厌恶。

" [ˈɛθəlz] [rɪˈplaɪ] [əˈmeɪzd] [hɪm] .

| " | Ethel's | reply | amazed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔的 | 回复 | 惊叹 | 他 | . |

埃塞尔的回答让他感到惊讶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [krwɑː][diː] [ˈpetɪ] [tʃæmps] ,

| They | were | approaching | the | Rue | Crois | de | Petits | Champs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 接近 | 这 | 后悔 | 十字 | 德 | 小 | 冠军 | , |

他们正接近小香榭十字街，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [ˈpɒzətɪvli] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

| and | she | stopped | upon | the | pavement | and | positively | clutched | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 停止 | 之上 | 这 | 路面 | 和 | 积极地 | 紧握 | 他的 | 手臂 | . |

她停在人行道上，紧紧抓住他的胳膊。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [wiːl] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈæktʃuəli] [biː; bi] [juːst] [æt; ət][ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ][ˈkɑːləʊ] ?

| " | And | will | the | wheel | you | saw | actually | be | used | at | Monte | Carlo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 将要 | 这 | 车轮 | 你 | 锯 | 实际上 | 是 | 用过的 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | ? |

“你看到的那个轮子真的会在蒙特卡洛大赛上使用吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlməʊst] [ˈbreθləs] .

| " | she | asked | in | a | voice | that | had | suddenly | become | almost | breathless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 有 | 突然 | 变得 | 几乎 | 喘不过气 | . |

她问道，声音突然变得几乎喘不过气来。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [tuː] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

| He | nodded | , | too | surprised | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | , | 也 | 惊讶 | 到 | 说话 | . |

他点了点头，惊讶得说不出话来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" And you touched it ? "**
" 和 你 感动 它 ? "

你碰过它吗?

" [əʊ] , [jes] ; [ai] [ twəːl ] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [raʊnd] , [ɪf]
**" Oh , yes ; I twirled the beastly thing round , if**
" 哦 , 是的 ; 我 旋转 这 兽 事物 圆形的 , 如果

“哦，是的；我把那畜生转了好几圈，如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
**that's what you mean .**
那就是 什么 你 意思是 .

你的意思就是这样。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntrəst] ?
**But why all this interest ?**
但 为什么全部 这 兴趣 ?

但为什么大家对它如此感兴趣呢?

" [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn]
**" Again for a moment she answered nothing , though her face had grown**
" 再次 为了 一个 片刻 她 回答 没有什么 , 尽管 她 脸 有 生长
['sʌd(ə)nli] [peɪl] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] .
**suddenly pale from excitement .**
突然 苍白 从 激动 .

“她又沉默了一会儿，虽然她的脸色因激动而突然变得苍白。”

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə]
**" I cannot tell you , " she said at length , " though it may seem strange to**
" 我 不能 告诉 你 , " 她 说 在 长度 , " 尽管 它 可能 似乎 奇怪的 到
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

“我不能告诉你，”她最后说道，“虽然这在你看来可能很奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**It is a sudden thought , that is all .**
它 是 一个 突然 想法 , 那 是 全部 .

这只是我突然冒出的一个想法，仅此而已。

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['bæzl] , [dɪə(r)] , [ai] ['sʌmhaʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] ,
**And , oh , Basil , dear , I somehow believe that it is a good omen ,**
和 , 哦 , 罗勒 , 亲爱的 , 我 不知何故 相信 那 它 是 一个 好的 预兆 ,

哦，亲爱的巴兹尔，我总觉得这是个好兆头。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] .
**that it means fortune for both of us .**
那 它 方法 财富 为了 两个都 的 我们 .

这意味着我们俩都会有好运。

[əʊ] , [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**Oh , I'm certain of it . "**
哦 , 我是 肯定 的 它 . "

哦，我对此深信不疑。

" [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" What a queer little darling you are !
" 什么 一个 酷儿 小的 亲爱的 你 是 !

你真是个古怪的小可爱!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] .
" he said , with a laugh at her earnest manner .
" 他 说 , 和 一个 笑 在 她 认真 方式 .

“他笑着说，觉得她认真的样子很滑稽。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [blɒk] [ʌp][ðə; ði] ['peɪvmənt] [laɪk] [ðɪs] .
" But we must not block up the pavement like this .
" 但 我们 必须 不是 堵塞 向上 这 路面 喜欢 这 .

但是我们不能像这样堵塞人行道。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

" [ðeɪ] [went] ['ɒnwədz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
" They went onwards to their destination ,
" 他们 去 开始 到 他们的 目的地 ,

他们继续前往目的地，

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['restrɒnt] [diː] - [et] ['pɔːtʃʊgl] ,
a quaint little restaurant known as the " Restaurant de l'Universe et Portugal ,
一个 古雅 小的 餐厅 已知 作为 这 " 餐厅 德 - 等 葡萄牙 ,

一家名为“Restaurant de l'Universe et Portugal”的古朴小餐馆

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ,
" which they had discovered some weeks before ,
" 哪个 他们 有 发现 一些 周 前 ,

“这是他们在几周前发现的，”

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] ['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [fræŋks] ['fɪfti] [ə; eɪ] [hed]
and where one could get a really excellent dinner for two francs fifty a head
和 在哪里 一 可以 得到 一个 真的 出色的 晚餐 为了 二 法郎 五十 一个 头
.
:
.

而且在那里，每人只需 2.5 法郎就能享用一顿非常棒的晚餐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] .
For the remaining three minutes of their walk neither of them said anything .
为了 这 其余的 三 分钟 的 他们的 走 两者都不 的 他们 说 任何事物 .

在剩下的三分钟步行中，两人一句话也没说。

['evri] [pʌls] [ɪn] ['ɛθəlz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
Every pulse in Ethel's body was leaping with excitement .
每一个 脉冲 在 埃塞尔的 身体 曾是 跳跃 和 激动 .

埃塞尔全身的每一个脉搏都因兴奋而怦怦直跳。

[ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɒz; wəz] [tuː] [streɪndʒ] .
The coincidence was too strange .
这 巧合 曾是 也 奇怪的 .

这巧合太蹊跷了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]
She was not
她 曾是 不是

她不是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 73 ]
[ 页 - ]

[第73页]

[mɔː(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] ,
more superstitious than most people ,
更多的 迷信的 比 最多 人们 ,

比大多数人更迷信，

[ðəʊ] [laɪk][məʊst]['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ðəʊ] ['riːəl] [bɪ'liːf] [ɪn][ ˌpriːmə'niʃən, ˌpre- ]
though like most people she had an undefined though real belief in premonitions
尽管 喜欢 最多 人们 她 有 一个 不明确的 尽管 真实的 信仰 在 预感
[ænd; ənd]['oʊmənz] .
and omens .
和 预兆 .

虽然像大多数人一样，她对预感和征兆有一种模糊但真实的信念。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
And in this case the wish was indeed father to the thought .
和 在 这 案件 这 希望 曾是 的确 父亲 到 这 想法 .

在这种情况下，愿望的确是思想之父。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['maɪnə(r)] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]
She had been so carried away by the minor success of the ticket in the first
她 有 到过 所以 携带 离开 经过 这 次要的 成功 的 这 票 在 这 第一的
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

她最初被这张票带来的小小成功冲昏了头脑。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [plæn][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,
and by her mother's plan in the second ,
和 经过 她 母亲的 计划 在 这 第二 ,

按照她母亲的计划，在第二个故事中，

[ðæt] ['bæzələz]['stɔːri] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
that Basil's story seemed almost a direct and miraculous confirmation of her
那 罗勒的 故事 似乎 几乎 一个 直接的 和 神奇 确认 的 她
[həʊps] .
hopes .
希望 .

巴兹尔的故事似乎直接而奇迹般地印证了她的希望。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]
When they were seated at their accustomed table in the corner of the quiet
什么时候 他们 是 坐着 在 他们的 习惯 桌子 在 这 角落 的 这 安静的
['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] ,
little restaurant ,
小的 餐厅 ,

当他们坐在那家安静小餐馆角落里他们常坐的桌子旁时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [pɒt][ˌeɪ 'juː][fjuː][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
and a delicious pot au feu was before them ,
和 一个 可口的 锅 au 火 曾是 前 他们 ,

摆在他们面前的是一份美味的法式炖牛肉。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)] ['kwestʃənz] ,
she began to ply her lover with eager questions ,
她 开始 到 胶合板 她 情人 和 渴望的 问题 ,

她开始急切地向她的情人抛出一连串问题，

['meɪkɪŋ] [hɪm] [rɪ'kaʊnt] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

| making | him | recount | every | detail | of | the | previous | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 叙事 | 每一个 | 细节 | 的 | 这 | 以前的 | 晚上 | . |

让他把前一天晚上发生的每一个细节都复述一遍。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

| He | told | her | all | that | she | wished | to | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 全部 | 那 | 她 | 希望 | 到 | 知道 | , |

他告诉了她所有她想知道的事情。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [sæd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['driːmi]

| but | suddenly | she | noticed | that | his | face | was | still | sad | , | and | his | eyes | dreamy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 她 | 注意到 | 那 | 他的 | 脸 | 曾是 | 仍然 | 伤心 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 梦幻般的 |

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'spektɪv] .

| and | introspective | . |
|---|---|---|
| 和 | 内省 | . |

但她突然注意到，他的脸上依然带着悲伤的神情，眼神迷离而沉思。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt]

| She | remembered | with | a | pang | of | accusation | what | he | had | been | saying | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 和 | 一个 | 疼痛 | 的 | 指控 | 什么 | 他 | 有 | 到过 | 说 | 关于 |

[eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] .

| Emile | Deschamps | . |
|---|---|---|
| 埃米尔 | 德尚 | . |

她突然想起他之前对埃米尔·德尚说的那些话，心中涌起一阵强烈的责备之感。

" [əʊ] , ['bæzl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['prɪti] ['penɪtəns] , " [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [lɑːst]

| " | Oh | , | Basil | , | " | she | said | with | pretty | penitence | , | " | here | am | I | bothering | you | about | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 罗勒 | , | " | 她 | 说 | 和 | 漂亮的 | 忏悔 | , | " | 这里 | 是 | 我 | 烦人 | 你 | 关于 | 最后的 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

“哦，巴兹尔，”她带着几分忏悔说道，“我又来打扰你昨晚的事了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'baʊt] [mə'sjɜː]

| and | you | have | not | even | told | me | what | you | were | going | to | about | Monsieur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 不是 | 甚至 | 讲述 | 我 | 什么 | 你 | 是 | 去 | 到 | 关于 | 先生 |

[deɪˈʃɑːmp] .

| Deschamps | . |
|---|---|
| 德尚 | . |

你甚至还没告诉我你打算对德尚先生做什么。

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'prest] [juː; jʊ] — [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ?

| You | said | something | had | depressed | you | — | some | change | in | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 某物 | 有 | 郁闷 | 你 | — | 一些 | 改变 | 在 | 他 | ? |

你说你心情很低落——是他身上发生了什么变化吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第74页]

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .

| " | Well | , | it | has | , | " | the | young | man | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 有 | , | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 回复 | . |

“嗯，确实如此。”年轻人回答道。

" [wen] [wiː; wi] [gɒt] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊ'tel] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [jʊː 'es]

| " | When | we | got | home | in | the | early | morning | to | our | hotel | we | neither | of | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我们 | 得到 | 家 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 到 | 我们的 | 酒店 | 我们 | 两者都不 | 的 | 我们 |

['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ,

| wanted | to | go | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 去 | 到 | 床 | , |

“那天清晨我们回到酒店后，我们俩都不想睡觉。”

[səʊ] [wiː; wi] [lɪt] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

| so | we | lit | the | stove | and | sat | up | in | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 点燃 | 这 | 火炉 | 和 | 卫星 | 向上 | 在 | 我的 | 房间 | . |

于是我们点燃了炉子，坐在我的房间里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [eɪ'miːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| I | could | not | get | Emile | to | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 得到 | 埃米尔 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | . |

我怎么也弄不开埃米尔一个字。

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [pə'tiːt] ['luːɪs] .

| He | absolutely | refused | to | discuss | the | events | in | the | Rue | Petite | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝对地 | 拒绝 | 到 | 讨论 | 这 | 活动 | 在 | 这 | 后悔 | 娇小 | 路易丝 | . |

他坚决拒绝讨论小路易丝街发生的事件。

[hiː; hi] [ skaul ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| He | scowled | at | me | when | I | tried | to | draw | him | into | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 皱着眉头 | 在 | 我 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 | 画 | 他 | 进入 | 对话 | , |

当我试图和他搭讪时，他冲我怒目而视。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [sʌm; səm] ['ɪndʒəri] .

| as | if | I | were | trying | to | do | him | some | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 做 | 他 | 一些 | 受伤 | . |

就好像我想伤害他似的。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm] [laɪk] [ðæt] .

| I | have | never | known | him | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已知 | 他 | 喜欢 | 那 | . |

我从未见过他那样的一面。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

| After | about | an | hour | I | lay | down | on | the | bed | and | went | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 关于 | 一个 | 小时 | 我 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

大约一个小时后，我躺在床上睡着了。

[tɪl] [ðeɪ] [brɔːt] ['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi] .

| till | they | brought | our | morning | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 带来 | 我们的 | 早晨 | 咖啡 | . |

直到他们给我们送来了早晨的咖啡。

" [ə'baʊt] [ten] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːks] [tə'geðə(r)] .

| " | About | ten | we | walked | to | the | works | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 十 | 我们 | 步行 | 到 | 这 | 作品 | 一起 | . |

“大约十点钟，我们一起走到工厂去。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

| We | have | been | there | all | day | till | just | before | I | came | to | fetch | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 那里 | 全部 | 天 | 直到 | 只是 | 前 | 我 | 来了 | 到 | 拿来 | 你 | . |

我们一整天都待在那里，直到我来接你之前。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wei] [ei'miːl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['muːdi] [ænd; ənd] [bruːsk] [æz; əz] ['evə(r)] .

| Upon | the | way | Emile | was | just | as | moody | and | brusque | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 方式 | 埃米尔 | 曾是 | 只是 | 作为 | 情绪化 | 和 | 粗暴 | 作为 | 曾经 | . |

途中，埃米尔依然像往常一样阴晴不定、态度生硬。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [ðəʊz] [tuː] ['kaɪndli]['lɪt(ə)l][men] ,

| As | he | did | not | want | to | talk | about | those | two | kindly | little | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 讲话 | 关于 | 那些 | 二 | 亲切地 | 小的 | 男人 | , |

因为他不想谈论那两个善良的小个子男人，

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [traɪ][ə'nʌðə(r)] [tæk] , [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .

| I | thought | I | would | try | another | tack | , | and | I | began | to | discuss | a | detail | of | our | invention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 尝试 | 其他 | 钉 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 讨论 | 一个 | 细节 | 的 | 我们的 | 发明 | . |

我想换个角度思考，于是开始讨论我们发明的一个细节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ə'pɒn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

| It | is | an | improvement | upon | what | we | have | already | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 改进 | 之上 | 什么 | 我们 | 有 | 已经 | 完毕 | , |

这比我们之前所做的工作有所改进。

[ænd; ənd][æt; ət]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] . "

| and | at | ordinary | times | such | a | thing | would | never | fail | to | interest | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 普通的 | 时代 | 这样的 | 一个 | 事物 | 会 | 绝不 | 失败 | 到 | 兴趣 | 他 | . | " |

平时，这种事总能引起他的兴趣。

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [raɪz] [tuː; tə] [ðæt] ?

| " | And | didn't | he | rise | to | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有 | 他 | 上升 | 到 | 那 | ? |

“难道他没有做到吗？”

" ['eθəl] [ɑːskt] .

| " | Ethel | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 问 | . |

埃塞尔问道。

" ['nevə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

| " | Never | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 一个 | 少量 | . |

“从来没有过。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] .

| And | that | disturbed | me | more | than | ever | , | for | it | is | so | unlike | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不安 | 我 | 更多的 | 比 | 曾经 | , | 为了 | 它 | 是 | 所以 | 与此不同 | 他 | . |

这让我比以往任何时候都更加不安，因为这太不像他了。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz]

| All | day | he | has |
|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 他 | 有 |

他整天都有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[biːn] [ðə; ði] [seɪm] .

| been | the | same | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 相同的 | . |

一直都是这样。

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gəʊ][tuː; tə] [deɪʒə'neɪ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] .

| We | usually | go | to | déjeuner | together | at | a | little | café | close | to | the | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通常 | 去 | 到 | 午餐 | 一起 | 在 | 一个 | 小的 | 咖啡店 | 关闭 | 到 | 这 | 作品 | . |

我们通常会一起去工厂附近的一家小咖啡馆吃午餐。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wen] [ai] [ɑːskt] [waɪ] ,

| This | morning | he | positively | refused | to | come | with | me | , | and | , | when | I | asked | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 他 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 来 | 和 | 我 | , | 和 | , | 什么时候 | 我 | 问 | 为什么 | , |

[hiː; hi] [ ɪn'sʌlt ] [ˌem 'iː] .

| he | insulted | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 受辱 | 我 | . |

今天早上他断然拒绝跟我一起去，当我问他为什么时，他竟然侮辱了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][beə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hed] . "

| He | was | like | a | bear | with | a | sore | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 熊 | 和 | 一个 | 疮 | 头 | . | " |

他就像一头头受伤的熊。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ə'ləʊn] ? "

| " | And | you | went | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 去 | 独自的 | ? | " |

“你是独自一人去的？”

" [jes] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'ləʊn] ['evə(r)] [sɪns] ,

| " | Yes | , | and | I | have | been | alone | ever | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 我 | 有 | 到过 | 独自的 | 曾经 | 自从 | , |

“是的，从那以后我就一直孤身一人。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɒt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θʌrəli]

| and | have | been | brooding | over | the | position | and | got | myself | into | a | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 沉思 | 超过 | 这 | 位置 | 和 | 得到 | 我 | 进入 | 一个 | 彻底 |

[dɪ'prest] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] . "

| depressed | state | of | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 郁闷 | 状态 | 的 | 头脑 | . | " |

我一直在思考这个问题，结果让自己陷入了彻底的抑郁状态。

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , " ['eθəl] [rɪ'plaɪd] , " [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | Well | , | never | mind | , | dear | , | " | Ethel | replied | , | " | get | out | of | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 绝不 | 头脑 | , | 亲爱的 | , | " | 埃塞尔 | 回复 | , | " | 得到 | 出去 | 的 | 它 | 现在 | . |

“好吧，亲爱的，”埃塞尔回答说，“现在就离开这里吧。”

[haʊ] [gʊd] [ðɪs] ['ɒmlət] [ɪz] !

| How | good | this | omelette | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 好的 | 这 | 煎蛋卷 | 是 | ! |

这煎蛋卷真好吃!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪn] , [tuː] ; ['riːəli] ,

| And | the | wine | , | too | ; | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葡萄酒 | , | 也 | ; | 真的 | , |

还有酒，真的。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][vǣ; væn] [ɔrdiː'ner] [hɪə(r)][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] [ɪn]['pærɪs] .

| I | think | the | vin | ordinaire | here | is | better | than | anywhere | else | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 葡萄酒 | 普通 | 这里 | 是 | 更好的 | 比 | 任何地方 | 别的 | 在 | 巴黎 | . |

我认为这里的普通葡萄酒比巴黎其他任何地方的都好。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] [bɔɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| Cheer | up | , | old | boy | , | because | I | am | perfectly | certain | that | everything | is | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 向上 | , | 老的 | 男生 | , | 因为 | 我 | 是 | 完美 | 肯定 | 那 | 一切 | 是 | 去 | 到 |

[kʌm] [raɪt] ,

| come | right | , |
|---|---|---|
| 来 | 正确的 | , |

振作起来，老伙计，因为我完全相信一切都会好起来的。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv] .

| and | more | quickly | than | you | have | any | idea | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 你 | 有 | 任何 | 主意 | 的 | . |

而且速度比你想象的还要快。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [wɪð] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['bæzl] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ]
**" She spoke the last words with meaning , and Basil looked at her , trying**
" 她 辐 这 最后的 字 和 意义 , 和 罗勒 看起来 在 她 , 尝试
[tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**to read her face .**
到 读 她 脸 .

“她说出最后几个字时意味深长，巴兹尔看着她，试图解读她的表情。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , ['swiːthɑːt] ?
**" Have you got something at the back of your mind , sweetheart ?**
" 有 你 得到 某物 在 这 后退 的 你的 头脑 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你是不是有什么心事？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .
**She nodded .**
她 点头 .

她点了点头。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
**She could not help it .**
她 可以 不是 帮助 它 .

她情不自禁。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] .
**" There is something , " she said — " a little something .**
" 那里 是 某物 , " 她 说 — " 一个 小的 某物 .

“有件事，”她说——“有点小事。”

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['siːkrət] , [bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
**I cannot tell you now , because it is not my secret , but wait and see .**
我 不能 告诉 你 现在 , 因为 它 是 不是 我的 秘密 , 但 等待 和 看 .

我现在不能告诉你，因为这不是我的秘密，但你等着瞧吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [mɔː(r)]
**You will know more**
你 将要 知道 更多的

你会了解更多

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] .
**before long .**
前 长的 .

不久之后。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [fiːl] [mɔː(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [biːn] [sɪns] ['aʊə(r)]
**For my part , I feel more happy and hopeful than I have been since our**
为了 我的 部分 , 我 感觉 更多的 快乐的 和 充满希望 比 我 有 到过 自从 我们的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] .
**engagement .**
订婚 .

就我而言，我感到比订婚以来任何时候都更加快乐和充满希望。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] .

| " | For | a | moment | he | caught | something | of | her | gaiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 捕捉 | 某物 | 的 | 她 | 欢乐 | . |

“那一刻，他感受到了她身上的快乐。”

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd][dræŋk] .

| He | lifted | his | glass | , | and | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 玻璃 | , | 和 | 喝 | . |

他举起酒杯，喝了一口。

" [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ 'flikə ] [aʊt] ,

| " | To | the | future | , | " | he | said | , | but | the | momentary | animation | flickered | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 未来 | , | " | 他 | 说 | , | 但 | 这 | 瞬间 | 动画片 | 闪烁 | 出去 | , |

“为了未来，”他说，但短暂的动画效果随即消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel]

| and | it | was | a | silent | and | sorrowful | young | man | who | kissed | her | farewell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 和 | 悲伤 | 年轻的 | 男人 | WHO | 亲吻 | 她 | 告别 |

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][naɪn] ,

| about | half | - | past | nine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | - | 过去的 | 九 | , |

九点半左右，一个沉默而悲伤的年轻男子吻别了她。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ]

| at | the | corner | of | the | street | in | which | was | the | establishment | for | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | 在 | 哪个 | 曾是 | 这 | 建立 | 为了 | 年轻的 |

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [diː] [kʌs'tiːn] - ['sɛrəˌfɪn] .

| ladies | of | the | Demoiselles | de | Custine | - | Seraphin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | 的 | 这 | 少女们 | 德 | 库斯蒂恩 | - | 塞拉芬 | . |

在街角，那里是库斯蒂娜-塞拉芬少女会（Demoiselles de Custine-Seraphin）年轻女士们的住所。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

['tʃæptə(r)] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

['gregəri] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði]['lætɪn] ['kwɔːtə(r)] [ə'baʊt] [ten] .

| Gregory | arrived | at | his | hotel | in | the | Latin | Quarter | about | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷戈里 | 到达的 | 在 | 他的 | 酒店 | 在 | 这 | 拉丁 | 四分之一 | 关于 | 十 | . |

格里高利大约十点到达了他在拉丁区的酒店。

['ləʊnlinəs] [ə'prest] [hɪm] ,

| Loneliness | oppressed | him | , |
|---|---|---|---|
| 孤独 | 受压迫者 | 他 | , |

孤独感折磨着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ 'ætik ] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] [flɔː(r)] [ 'tenənt ] [baɪ] [hɪm'self]

| and | he | went | to | the | couple | of | attics | upon | the | top | floor | tenanted | by | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 到 | 这 | 夫妻 | 的 | 阁楼 | 之上 | 这 | 顶部 | 地面 | 已出租 | 经过 | 他自己 |

[ænd; ənd] [deɪ'ʃɑːmp] .

| and | Deschamps | . |
|---|---|---|
| 和 | 德尚 | . |

他去了顶楼他和德尚合租的那两间阁楼。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [muːd] .

| He | hoped | that | the | latter | was | in | , | and | in | a | better | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 那 | 这 | 后者 | 曾是 | 在 | , | 和 | 在 | 一个 | 更好的 | 情绪 | . |

他希望后者已经到了，而且心情好些。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] ,

| He | wanted | an | explanation | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 一个 | 解释 | 从 | 他 | , |

他想要他一个解释。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm][hɑːf] - [fɔːmd] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [njuː]

| and | he | was | haunted | by | some | half | - | formed | fear | that | the | Frenchman | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 闹鬼的 | 经过 | 一些 | 一半 | - | 形成 | 害怕 | 那 | 这 | 法国人 | 知道 |

[ɒv; əv][sʌm; səm][kəˈlæməti] [ðæt] [mait] [biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [ðem; ðəm] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

| of | some | calamity | that | might | be | about | to | overtake | them | — | that | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 灾害 | 那 | 可能 | 是 | 关于 | 到 | 超过 | 他们 | — | 那 | 某物 |

[hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] ,

| had | gone | wrong | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 错误的 | , |

他心中始终萦绕着一种隐隐的恐惧，觉得那个法国人似乎知道即将降临到他们身上的某种灾难——好像出了什么问题。

[pəˈhæps] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [pəˈzɪʃnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [ˌʒɛnɛˈʁal]

| perhaps | , | with | the | great | invention | , | or | that | their | positions | at | the | Société | Générale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 发明 | , | 或者 | 那 | 他们的 | 职位 | 在 | 这 | - | 将军 |

[ɪˈlɛktrɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒepədaɪz] .

| Electrique | were | jeopardised | . |
|---|---|---|---|
| 电动 | 是 | 危及 | . |

或许是因为这项伟大的发明，又或许是因为他们在法国通用电气公司（Société Générale Electrique）的职位受到了威胁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [deɪˈʃɑːmp] - [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] ,

| There | was | no | one | in | Deschamps | ' | room | as | he | switched | on | the | electric | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 在 | 德尚 | - | 房间 | 作为 | 他 | 切换 | 在 | 这 | 电的 | 光 | , |

德尚打开电灯时，房间里空无一人。

[səʊ][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| so | he | crossed | the | landing | and | entered | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 交叉 | 这 | 降落 | 和 | 进入 | 他的 | 自己的 | . |

于是他穿过平台，进入了自己的房间。

[ðɪs] [ruːm] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] ['ʌn'tenəntid] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒn] .

| This | room | also | was | untenanted | , | but | the | light | was | full | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 还 | 曾是 | 空置的 | , | 但 | 这 | 光 | 曾是 | 满的 | 在 | . |

这间房间也空着，但是灯却亮着。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [ɒn][baɪ][hɪm] ,

| He | started | , | for | it | could | not | have | been | turned | on | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | , | 为了 | 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 转向 | 在 | 经过 | 他 | , |

他开始行动，因为这不可能是他打开的。

[ænd; ənd] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ vjuː ] [wɪð] [greɪt]

| and | electric | lights | burning | at | unnecessary | hours | were | viewed | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电的 | 灯 | 燃烧 | 在 | 不必要 | 小时 | 是 | 已查看 | 和 | 伟大的 |

人们对此非常不满，认为电灯在不必要的时间亮着也令人担忧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[dɪsˈfeɪvə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌnθli] [bɪl] [baɪ][ðə; ðɪ][həʊˈtel][prəˈpraɪətə(r)] .

| disfavour | and | the | subsequent | result | in | the | monthly | bill | by | the | hotel | proprietor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受欢迎 | 和 | 这 | 随后的 | 结果 | 在 | 这 | 月度 | 账单 | 经过 | 这 | 酒店 | 业主 | . |

酒店老板的不满以及随之而来的每月账单上的相应结果。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn] [deɪ'ʃɑːmp] -
**Almost** **immediately** **,** **however** **,** **he** **understood** **,** **for** **a** **note** **in** **Deschamps** **'**
几乎 立即地 , 然而 , 他 理解 , 为了 一个 笔记 在 德尚 -
['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] ,
**handwriting** **,** **and** **addressed** **to** **him** **,**
手写 , 和 已解决 到 他 ,

然而，他几乎立刻就明白了，因为那是一张德尚亲笔写的便条，而且是写给他的。

[leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
**lay** **upon** **the** **table** **.**
躺 之上 这 桌子 .

放在桌子上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ðɪ] ['flɪmzi] ['envələʊp] , [hɪz; ɪz][hænd] [tremblɪŋ] [æz; əz]
**He** **picked** **it** **up** **,** **and** **tore** **open** **the** **flimsy** **envelope** **,** **his** **hand** **trembling** **as**
他 挑选 它 向上 , 和 撕裂 打开 这 脆弱的 信封 , 他的 手 发抖 作为
[hiː; hi][dɪd][səʊ] .
**he** **did** **so** **.**
他 做过 所以 .

他拿起信封，撕开那层薄薄的信封，手微微颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪd] ,
**For** **some** **reason** **or** **other** **he** **felt** **strangely** **excited** **,**
为了 一些 原因 或者 其他 他 毛毡 奇怪的 兴奋的 ,

不知何故，他感到异常兴奋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪtʃ] ['kɒmz]
**and** **he** **experienced** **the** **feeling** **that** **something** **is** **about** **to** **happen** **which** **comes**
和 他 经验丰富的 这 感觉 那 某物 是 关于 到 发生 哪个 来
[tuː; tə] ['evriwʌn] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [taɪmz] .
**to** **everyone** **at** **certain** **times** **.**
到 每个人 在 肯定 时代 .

他体验到了那种每个人在某些时候都会有的感觉，那就是某件事即将发生。

[ðə; ðɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃɔːt] .
**The** **note** **was** **quite** **short** **.**
这 笔记 曾是 相当 短的 .

这张纸条很短。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [deɪ'ʃɑːmp] [hæd; həd] [gɒn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruː] [pə'tiːt] ['luːɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt]
**It** **stated** **that** **Deschamps** **had** **gone** **again** **to** **the** **Rue** **Petite** **Louise** **to** **visit**
它 声明 那 德尚 有 已消失 再次 到 这 后悔 娇小 路易丝 到 访问
[ðə; ðɪ] ['kɑːneɪ] ['brʌðəz] ,
**the** **Carnet** **brothers** **,**
这 单证册 兄弟 ,

报道称，德尚再次前往小路易丝街拜访卡内兄弟。

[ænd; ənd][təʊld]['bæzl] , [ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'perətɪv] , [tuː; tə] [prə'siːd] [ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli]
**and** **told** **Basil** **,** **in** **terms** **that** **were** **imperative** **,** **to** **proceed** **there** **immediately**
和 讲述 罗勒 , 在 条款 那 是 至关重要的 , 到 继续 那里 立即地
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
**upon** **his** **return** **.**
之上 他的 返回 .

他用命令式的语气告诉巴兹尔，回来后立即前往那里。

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [deɪ'ʃɑːmp] - ['miːnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['letə(r)]
**That** **there** **might** **be** **no** **doubt** **whatever** **of** **Deschamps** **'** **meaning** **,** **the** **letter**
那 那里 可能 是 不 怀疑 任何 的 德尚 - 意义 , 这 信
[kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
**concluded** **by** **saying** **,**
结束 经过 说 ,

为了确保德尚的意思没有任何疑问，信的结尾写道：

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz][məʊst]['ɜːdʒənt] .

| " | The | matter | is | most | urgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事情 | 是 | 最多 | 紧迫的 | . |

此事非常紧急。

[ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [kʌm] .

| I | can | say | no | more | , | but | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | 来 | . |

我无话可说，请你过来。

" [æz; əz]['bæzl] [wɔːkt] [ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wʊdz] ['kwɔːtə(r)] ,

| " | As | Basil | walked | the | considerable | distance | towards | the | woods | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 罗勒 | 步行 | 这 | 大量 | 距离 | 向 | 这 | 树林 | 四分之一 | , |

“巴兹尔朝着树林深处走了很远的路，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] .

| he | was | ill | at | ease | and | also | in | a | bad | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 患病的 | 在 | 舒适 | 和 | 还 | 在 | 一个 | 坏的 | 脾气 | . |

他感到很不自在，而且脾气很差。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][juːz][nɔː(r)]

| It | was | impossible | to | disregard | such | a | summons | , | but | he | saw | no | use | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 漠视 | 这样的 | 一个 | 传票 | , | 但 | 他 | 锯 | 不 | 使用 | 也不 |

['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| meaning | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 意义 | 在 | 它 | , |

他不可能无视这样的传票，但他觉得这样做既无用处也无意义。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ˌɪmpə'laɪtnəs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['kaɪndli]

| while | it | seemed | to | him | almost | an | impoliteness | to | trouble | the | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 几乎 | 一个 | 失礼 | 到 | 麻烦 | 这 | 亲切地 |

[ˌentə'teɪnəz] [ɒv; əv]

| entertainers | of |
|---|---|
| 艺人 | 的 |

在他看来，打扰这些和蔼可亲的招待者几乎是一种不礼貌的行为。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [suːn] [ə'gen] .

| the | night | before | so | soon | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 所以 | 很快 | 再次 | . |

前一天晚上，这么快又过去了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [ʃedz] [ænd; ənd] [wʊd]

| He | found | his | way | to | the | long | , | narrow | street | of | the | wood | - | sheds | and | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 长的 | , | 狭窄的 | 街道 | 的 | 这 | 木头 | - | 棚屋 | 和 | 木头 |

- ['wɜːkəz] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

| - | workers | without | much | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 工人 | 没有 | 很多 | 困难 | , |

他毫不费力地找到了通往木棚和木匠们聚集的那条狭长街道的路。

['əʊnli][wʌns] ['hævɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [wei] .

| only | once | having | to | ask | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 拥有 | 到 | 问 | 这 | 方式 | . |

只需要问路一次。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ɪl] - [lɪt] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] ,

| As | before | , | the | street | was | ill | - | lit | , | and | perfectly | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 前 | , | 这 | 街道 | 曾是 | 患病的 | - | 点燃 | , | 和 | 完美 | 安静的 | , |

和以前一样，街道光线昏暗，一片寂静。

[ðəʊ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈpleɪnli] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv]

| though | this | time | he | could | see | it | much | more | plainly | owing | to | the | absence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 时间 | 他 | 可以 | 看 | 它 | 很多 | 更多的 | 显然 | 欠款 | 到 | 这 | 缺席 | 的 |

[fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [muːn] .

| fog | and | the | light | of | a | watery | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多雾路段 | 和 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 水状的 | 月亮 | . |

不过这一次，由于没有了雾气，又有皎洁的月光，他看得更清楚了。

[hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

| He | entered | the | little | passage | , | and | rapped | on | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 小的 | 通道 | , | 和 | 说唱 | 在 | 这 | 柜台 | . |

他走进狭窄的通道，敲了敲柜台。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd]

| Almost | immediately | that | he | had | done | so | the | door | behind | flew | open | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | 这 | 门 | 在后面 | 飞翔 | 打开 | 和 |

['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [keɪm] [aʊt] .

| Brother | Charles | came | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 查尔斯 | 来了 | 出去 | . |

他刚一开口，身后的门就猛地打开了，查尔斯兄弟走了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| The | little | man | was | apparently | delighted | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 曾是 | 显然 | 高兴极了 | 到 | 看 | 他 | . |

那个矮个子男人显然很高兴见到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌkɔːdi'æləti] [ɪt'self] .

| He | was | cordiality | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 亲切 | 本身 | . |

他本人就是热情友好的化身。

" [mə'sjɜː] [deɪ'ʃɑːmp] [ɪz] [wɪ'ðɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Monsieur | Deschamps | is | within | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 德尚 | 是 | 之内 | , | " | 他 | 说 | . |

“德尚先生就在里面，”他说。

" ['entə(r)] , [mə'sjɜː] .

| " | Enter | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | , | 先生 | . |

“请进，先生。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

| We | have | been | expecting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 期待 | 你 | . |

我们一直在等你。

" ['greɪtli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] , ['bæzl] ['gregəri] [pɑːst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]

| " | Greatly | wondering | what | this | might | mean | , | Basil | Gregory | passed | through | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好奇 | 什么 | 这 | 可能 | 意思是 | , | 罗勒 | 格雷戈里 | 通过了 | 通过 | 进入 | 这 |

['wɜːkʃɒp] ,

| workshop | , |
|---|---|
| 车间 | , |

巴兹尔·格雷戈里心想，这究竟意味着什么呢？他走进了工作室。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌɛ'dwɑːr] ['kɑːneɪ] [ænd; ənd] [deɪ'ʃɑːmp] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| where | he | found | Edouard | Carnet | and | Deschamps | sitting | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 成立 | 爱德华 | 单证册 | 和 | 德尚 | 坐着 | 经过 | 这 | 火 | . |

他发现爱德华·卡内和德尚正坐在火堆旁。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɜːkˌbentʃiz] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)] ,

| On | this | occasion | one | of | the | principal | workbenches | had | been | cleared | of | lumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 工作台 | 有 | 到过 | 已清除 | 的 | 木材 | , |

当时，其中一个主要工作台上的木材已被清空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] [wɒz; wəz] [spred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | a | white | cloth | was | spread | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 布 | 曾是 | 传播 | 之上 | 它 | , |

上面铺着一块白布。

[wɪð] [ə; eɪ]['sæləd][ænd; ənd] [bəʊnd] ['tʃɪkɪnz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['restrɒnt] ,

| with | a | salad | and | boned | chickens | from | some | neighbouring | restaurant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 沙拉 | 和 | 骨 | 鸡 | 从 | 一些 | 邻接 | 餐厅 | , |

还配了沙拉和从附近餐馆买来的去骨鸡肉。

[ flæŋk ] [baɪ] ['sevrəl] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l] [swiːt]

| flanked | by | several | bottles | of | that | execrable | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侧翼 | 经过 | 一些 | 瓶子 | 的 | 那 | 可憎的 | 甜的 |

旁边摆放着好几瓶那种令人作呕的甜酒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[ʃæm'peɪn] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [pə'rɪziən] [æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] — [ðə; ði]

| champagne | beloved | by | the | unsophisticated | Parisian | at | times | of | festival | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香槟酒 | 心爱 | 经过 | 这 | 不谙世事的 | 巴黎人 | 在 | 时代 | 的 | 节日 | — | 这 |

[pə'rɪziən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['gʊəmeɪ] ,

| Parisian | being | at | once | the | most | accomplished | gourmet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎人 | 存在 | 在 | 一次 | 这 | 最多 | 完成 | 美食家 | , |

香槟在节日期间深受不谙世事的巴黎人的喜爱——而巴黎人同时也是最有鉴赏力的美食家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [dʒʌdʒ] [ɪn] ['jʊərəp] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [waɪnz] .

| and | the | worst | judge | in | Europe | of | sparkling | wines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 法官 | 在 | 欧洲 | 的 | 闪闪发光 | 葡萄酒 | . |

以及欧洲最差的起泡酒品鉴师。

[deɪ'ʃɑːmp] , [huː] [rəʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hoʊsts][æz; əz]['bæzl] ['entəd] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sɜːli] [ɔː(r)] [dɪ'prest] .

| Deschamps | , | who | rose | with | his | hosts | as | Basil | entered | , | was | no | longer | surly | or | depressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | , | WHO | 玫瑰 | 和 | 他的 | 主持人 | 作为 | 罗勒 | 进入 | , | 曾是 | 不 | 更长 | 粗鲁 | 或者 | 郁闷 | . |

当巴兹尔进来时，德尚和他的主人一起站了起来，他不再闷闷不乐或沮丧了。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['gregəri] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .

| On | the | contrary | , | Gregory | saw | at | once | that | he | was | in | a | state | of | intense | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 格雷戈里 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 激烈的 | 激动 | . |

相反，格里高利立刻意识到他处于极度兴奋的状态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɪtərɪŋ] .

| There | was | a | high | colour | upon | his | swarthy | face | , | and | the | big | black | eyes | were | glittering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 高的 | 颜色 | 之上 | 他的 | 黝黑的 | 脸 | , | 和 | 这 | 大的 | 黑色的 | 眼睛 | 是 | 闪闪发光 | . |

他黝黑的脸上泛着红晕，一双乌黑的大眼睛闪闪发光。

[ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt]

| In | fact | , | there | was | an | unusual | atmosphere | of | excitement | about | everyone | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 异常 | 气氛 | 的 | 激动 | 关于 | 每个人 | 展示 |

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ,

| in | the | workshop | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 车间 | , |

事实上，研讨会现场弥漫着一种不同寻常的兴奋气氛，在场的每个人都如此。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['moməntz] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self]

| and | insensibly | , | in | the | first | few | moments | even | , | it | began | to | communicate | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无意识地 | , | 在 | 这 | 第一的 | 很少 | 时刻 | 甚至 | , | 它 | 开始 | 到 | 交流 | 本身 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

| to | the | Englishman | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 英国人 | . |

甚至在最初的几分钟内，它就不知不觉地开始与这位英国人交流。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sʌpə(r)] , " [sed] ['brʌðə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] [ɪn][hɪz; ɪz]

| " | We | were | waiting | for | you | to | begin | supper | , | " | said | Brother | Edouard | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | 到 | 开始 | 晚餐 | , | " | 说 | 兄弟 | 爱德华 | 在 | 他的 |

['twɪtərɪŋ] [vɔɪs] .

| twittering | voice | . |
|---|---|---|
| 推特 | 嗓音 | . |

“我们正等着你们开始吃晚饭呢，”爱德华兄弟用他那叽叽喳喳的声音说道。

" ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

| " | Afterwards | we | will | tell | you | — | what | we | have | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 将要 | 告诉 | 你 | — | 什么 | 我们 | 有 | 到 | 告诉 | . |

“之后我们会告诉你们——我们必须告诉你们的事情。”

" ['bæzl][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

| " | Basil | was | not | hungry | , | but | he | sat | down | with | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 曾是 | 不是 | 饥饿的 | , | 但 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 这 | 其他的 | . |

“巴兹尔并不饿，但他还是和其他人一起坐了下来。”

[bəuθ] [deɪ'ʃɑːmp] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑː(r)neɪ][et; eɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| Both | Deschamps | and | the | Carnets | ate | quickly | and | said | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 德尚 | 和 | 这 | 单证册 | 吃 | 迅速地 | 和 | 说 | 非常 | 小的 | . |

德尚和卡内夫妇都吃得很快，而且很少说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [miːl] ,

| It | was | as | though | they | wished | to | be | done | with | the | meal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 他们 | 希望 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 一顿饭 | , |

他们似乎盼着赶紧吃完这顿饭。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɜːst]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði]

| but | when | the | first | bottle | of | champagne | was | opened | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 瓶子 | 的 | 香槟酒 | 曾是 | 打开 | 和 | 这 |

但当第一瓶香槟被打开时，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[swiːt] [waɪn] [kriːmd] [ɪn][ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [rəʊz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒn] [haɪ] .

| sweet | wine | creamed | in | the | glasses | Brother | Charles | rose | and | lifted | his | glass | on | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 葡萄酒 | 奶油 | 在 | 这 | 眼镜 | 兄弟 | 查尔斯 | 玫瑰 | 和 | 抬起 | 他的 | 玻璃 | 在 | 高的 | . |

杯中盛着甜酒的查尔斯兄弟站起身，高举酒杯。

" [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [skiːm] [ðæt] ['hjuːmən]['dʒiːniəs]['evə(r)] [ɪ'vɒlvd] ! " [hiː; hi]

| " | To | the | success | of | the | greatest | scheme | that | human | genius | ever | evolved | ! | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 最 | 方案 | 那 | 人类 | 天才 | 曾经 | 进化 | ！ | " | 他 |

[paɪpt] .

| piped | . |
|---|---|
| 管道 | . |

“为了人类天才所构想的最伟大计划的成功！”他高声说道。

" [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst][ænd; ənd]['iːv(ə)l]['paʊə(r)] [huːz] [sleɪvz]

| " | To | the | ruin | and | overthrow | of | that | vast | and | evil | power | whose | slaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 废墟 | 和 | 推翻 | 的 | 那 | 广阔的 | 和 | 邪恶的 | 力量 | 谁 | 奴隶 |

[ænd; ənd] ['vɪktɪms] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] !

| and | victims | we | have | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受害者 | 我们 | 有 | 到过 | ！ |

“为了摧毁和推翻那个庞大而邪恶的势力，我们曾是他们的奴隶和受害者！”

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| " | With | a | sudden | gesture | , | he | drained | his | glass | and | flung | it | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 突然 | 手势 | , | 他 | 排水 | 他的 | 玻璃 | 和 | 扔 | 它 | 在 | 这 | 地面 | , |

他突然一口喝干杯中的酒，然后把杯子摔在地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] .

| where | it | crashed | into | a | hundred | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 崩溃了 | 进入 | 一个 | 百 | 件 | . |

它坠落成无数碎片。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz][bɜːd] - [laɪk] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [mɑːsk]

| Then | he | stood | there | trembling | , | his | bird | - | like | face | twisted | into | a | grotesque | mask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 站立 | 那里 | 发抖 | , | 他的 | 鸟 | - | 喜欢 | 脸 | 扭曲 | 进入 | 一个 | 怪诞 | 面具 |

[ɒv; əv] ['heɪtrɪd] ,

| of | hatred | , |
|---|---|---|
| 的 | 仇恨 | , |

然后他站在那里颤抖，他那张鸟一样的脸扭曲成一张充满仇恨的怪诞面具。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

| which | was | reflected | by | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 反映 | 经过 | 他的 | 兄弟 | . |

他的兄弟也反映了这一点。

['gregəri] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]

| Gregory | looked | at | one | and | the | other | with | amazement | and | then | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷戈里 | 看起来 | 在 | 一 | 和 | 这 | 其他 | 和 | 惊愕 | 和 | 然后 | 转向 | 到 |

[deɪ'ʃɑːmp] .

| Deschamps | . |
|---|---|
| 德尚 | . |

格雷戈里惊奇地看了看他们俩，然后转向德尚。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lætərz] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['diːpli] [flʌʃt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

| He | saw | that | the | latter's | face | was | more | deeply | flushed | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 后者的 | 脸 | 曾是 | 更多的 | 深 | 酡 | 比 | 前 | , |

他看到后者的脸比之前更红了。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['iːgənəs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fə'rəʊʃəs] [həʊp]

| the | whole | expression | was | one | of | quivering | eagerness | and | almost | ferocious | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 表达 | 曾是 | 一 | 的 | 颤抖 | 渴望 | 和 | 几乎 | 凶猛 | 希望 |

.

| : |
|---|
| . |

整个人脸上都洋溢着颤抖的渴望和近乎狂热的希望。

['gregəri] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| Gregory | leant | back | in | his | chair | and | very | deliberately | lit | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷戈里 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 非常 | 故意地 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | . |

格雷戈里向后靠在椅子上，非常刻意地点燃了一支香烟。

" [ai][du:; də][nɒt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'dju:li] [ɪn'kwɪzətɪv] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

| " | I | do | not | want | to | be | unduly | inquisitive | , | " | he | said | , | in | a | quiet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 过度 | 好奇 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 安静的 | 和 |

['meʒəd] [vɔɪs] ,

| measured | voice | , |
|---|---|---|
| 测量 | 嗓音 | , |

“我不想显得过于刨根问底，”他用平静而沉稳的声音说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

| " | but | if | one | of | you | gentlemen | would | kindly | give | me | the | slightest | inkling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 一 | 的 | 你 | 先生们 | 会 | 亲切地 | 给 | 我 | 这 | 丝毫 | 暗示 | 的 |

[wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,

| what | you | are | talking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 是 | 说 | 关于 | , |

“但是，如果你们当中有人能好心告诉我哪怕一丝一毫你们在说什么的话，

[ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

| and | why | you | are | all | so | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 你 | 是 | 全部 | 所以 | 兴奋的 | , |

为什么你们都这么兴奋?

[ðen] [pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən][ai][du:; də][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

| then | perhaps | I | shall | feel | a | little | less | bewildered | than | I | do | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 也许 | 我 | 将 | 感觉 | 一个 | 小的 | 较少的 | 困惑 | 比 | 我 | 做 | 在 | 这 | 片刻 | . |

到那时，或许我会比现在少一些困惑。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ'ʃɑ:mp] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜ:dz] .

| At | this | Deschamps | broke | into | a | torrent | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 德尚 | 打破 | 进入 | 一个 | 激流 | 的 | 字 | . |

这时，德尚突然滔滔不绝地说了起来。

" [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , " ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən][end] !

| " | My | friend | , | " | he | said | , | " | our | troubles | are | at | an | end | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我们的 | 麻烦 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | ! |

“我的朋友，”他说，“我们的麻烦结束了！”

[æz; əz] [mə'sjɜ:] [tʃɑ:lz] [hæz; həz][dʒʌst] [sed] ,

| As | Monsieur | Charles | has | just | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | 查尔斯 | 有 | 只是 | 说 | , |

正如查尔斯先生刚才所说，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [stju:'pendəs] [ski:m] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['hju:mən][breɪn]

| one | of | the | most | stupendous | schemes | that | has | ever | entered | the | human | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 惊人的 | 方案 | 那 | 有 | 曾经 | 进入 | 这 | 人类 | 脑 |

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| has | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 我 | . |

我脑海中浮现出一个人类大脑有史以来最惊人的计划。

[baɪ][ɪts] [mi:nz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [bɪ'kʌm] ['fæbjələsli] ['welθi] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ɪf] [ɔ:l] [gəʊz] [wel] .

| By | its | means | we | shall | all | become | fabulously | wealthy | in | a | short | time | if | all | goes | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 方法 | 我们 | 将 | 全部 | 变得 | 极好地 | 富裕 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 如果 | 全部 | 去 | 出色地 | . |

如果一切顺利，我们都将通过这种方法在短时间内变得非常富有。

" ['bæzl][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][frend] , ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv]
" **Basil** **was** **staring** **at** **his** **friend** **,** **wondering** **whether** **he** **had** **taken** **leave**
" 罗勒 曾是 凝视 在 他的 朋友 , 好奇 无论 他 有 已采取 离开
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sensɪz] ,
**of** **his** **senses** **,**
的 他的 感官 ,

巴兹尔盯着他的朋友，心想他是不是疯了。

[wen] [tʃɑːlz] ['kɑːneɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] .
**when** **Charles** **Carnet** **interposed** **.**
什么时候 查尔斯 单证册 插入 .

查尔斯·卡内特介入了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɔːl] [bɪ'kʌm] ['welθi] , " [hiː; hi][sed] .
" **We** **shall** **not** **all** **become** **wealthy** **,** " **he** **said** **.**
" 我们 将 不是 全部 变得 富裕 , " 他 说 .

“我们不可能都变得富有，”他说。

" [ˌɛ'dwɑːr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ; [wiː; wi][wɒnt][nəʊ][mɔː(r)] .
" **Edouard** **and** **I** **have** **enough** **;** **we** **want** **no** **more** **.**
" 爱德华 和 我 有 足够的 ; 我们 想 不 更多的 .

“我和爱德华已经拥有了足够的一切；我们不再想要更多了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['welθi] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] [rɪ'vendʒ] . "
**You** **will** **become** **wealthy** **,** **and** **we** **shall** **have** **our** **revenge** **.** "
你 将要 变得 富裕 , 和 我们 将 有 我们的 复仇 . "

你会变得富有，而我们会报仇雪恨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] , " [sed] ['gregəri] ['rɑːðə(r)] ['stɒlɪdli] .
" **I** **am** **listening** **,** " **said** **Gregory** **rather** **stolidly** **.**
" 我 是 聆听 , " 说 格雷戈里 相当 沉稳地 .

“我在听，”格雷戈里语气相当平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**As** **if** **by** **common** **consent** **the** **other** **three** **rose** **from** **the** **table** **.**
作为 如果 经过 常见的 同意 这 其他 三 玫瑰 从 这 桌子 .

仿佛是大家一致同意，其他三人也从桌边站了起来。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , " [deɪ'ʃɑːmp] [sed] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" **Come** **to** **the** **fire** **,** " **Deschamps** **said** **,** **speaking** **now** **in** **a** **low** **voice** **,**
" 来 到 这 火 , " 德尚 说 , 请讲 现在 在 一个 低的 嗓音 ,

“到火边来，”德尚压低声音说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['evrɪθɪŋ] .
" **and** **you** **shall** **hear** **everything** **.**
" 和 你 将 听到 一切 .

你将听到一切。

" [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ,
" **They** **sat** **round** **the** **fire** **very** **close** **together** **,** **and** **,**
" 他们 卫星 圆形的 这 火 非常 关闭 一起 , 和 ,

他们围坐在火堆旁，挨得很近，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**looking** **round** **as** **if** **to** **be** **quite** **certain** **that** **there** **was** **no** **one** **lurking** **in** **the**
寻找 圆形的 作为 如果 到 是 相当 肯定 那 那里 曾是 不 一 潜伏 在 这
[rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ,
**recesses** **of** **the** **workshop** **,**
凹陷处 的 这 车间 ,

他环顾四周，仿佛要完全确定车间深处没有人潜伏着。

[deɪˈʃɑːmp] [bɪˈgæn] :
**Deschamps began :**
德尚 开始 :

德尚开始说道：

" [məʊn][ɑːˈmiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn]
**" Mon ami , " he said , putting his hand upon**
" 星期一 ami , " 他 说 , 推杆 他的 手 之上

“我的朋友，”他说着，把手放在……上

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[ˈbæzəlz][ɑːm] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . "
**Basil's arm , " we are going to take a journey , you and I . "**
罗勒的 手臂 , " 我们 是 去 到 拿 一个 旅行 , 你 和 我 . "

巴兹尔的胳膊上写着：“我们要去旅行，你和我。”

" [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] ?
**" A journey ?**
" 一个 旅行 ?

一次旅程?

" [ˈgregəri] [sed] .
**" Gregory said .**
" 格雷戈里 说 .

格雷戈里说道。

" [tuː; tə][ˈmɒnti; ˈmɒnteɪ][ˈkɑːləʊ] , " [deɪˈʃɑːmp] [rɪˈplaɪd] .
**" To Monte Carlo , " Deschamps replied .**
" 到 蒙特 卡洛 , " 德尚 回复 .

“去蒙特卡洛，”德尚回答道。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪləns] ; [ˈbæzl] [felt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hwɜːrl] .
**Then there was a silence ; Basil felt his brain whirling .**
然后 那里 曾是 一个 沉默 ; 罗勒 毛毡 他的 脑 旋转 .

然后是一阵沉默；巴兹尔感觉自己的大脑一片混乱。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
**" What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
**" he said at length .**
" 他 说 在 长度 .

他长篇大论地说。

" [ai] [miːn] [ðɪs] , " [deɪˈʃɑːmp] [ˈɑːnsə(r)d] , " [ðæt] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)][grɪp][æt; ət][lɑːst] ,
**" I mean this , " Deschamps answered , " that fortune is within our grip at last ,**
" 我 意思是 这 , " 德尚 回答 , " 那 财富 是 之内 我们的 紧握 在 最后的 ,

德尚回答说：“我的意思是，命运最终掌握在我们手中。”

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] ,
**that we can now make as much money as we like ,**
那 我们 能 现在 制作 作为 很多 钱 作为 我们 喜欢 ,

我们现在可以赚到我们想要的所有钱，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ɔːl]['aʊə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd][get] [aʊt] ['pɜːfɪkt] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
**enough** **to** **conduct** **all** **our** **experiments** **and** **get** **out** **perfect** **models** **of** **our**
足够的 到 执行 全部 我们的 实验 和 得到 出去 完美的 模型 的 我们的
[ɪn'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
**invention** **to** **place** **before** **the** **world** **.**
发明 到 地方 前 这 世界 .

足以进行我们所有的实验，并制作出我们发明的完美模型，向世界展示。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
**I** **will** **explain** **.**
我 将要 解释 .

我会解释。

" [hiː; hi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
**"** **He** **threw** **away** **the** **cigarette** **which** **he** **had** **been** **smoking** **and** **began** **to**
" 他 扔 离开 这 卷烟 哪个 他 有 到过 吸烟 和 开始 到
['aʊtlaɪn] [ə; eɪ][plæn][səʊ]['nɒv(ə)l] ,
**outline** **a** **plan** **so** **novel** **,**
大纲 一个 计划 所以 小说 ,

他扔掉手中的香烟，开始构思一个非常新颖的计划。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [səʊ] ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['presɪdənt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**a** **conspiracy** **so** **absolutely** **without** **precedent** **in** **the** **history** **of** **the** **world** **,**
一个 阴谋 所以 绝对地 没有 先例 在 这 历史 的 这 世界 ,

这是一场史无前例的阴谋，在世界历史上绝无仅有。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θriː] ['lɪsnər] [rɪ'meɪnd] [spel] - [baʊnd] .
**that** **his** **three** **listeners** **remained** **spell** **-** **bound** **.**
那 他的 三 听众 剩余 拼写 - 边界 .

他的三个听众全神贯注，听得入了迷。

" [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
**"** **Chance** **,** **and** **chance** **alone** **,** **"** **he** **began** **,**
" 机会 , 和 机会 独自的 , " 他 开始 ,

“纯属偶然，”他开口说道。

" [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][sen'seɪʃən(ə)l] [kuː] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz]
**"** **has** **placed** **the** **opportunity** **for** **the** **most** **sensational** **coup** **of** **modern** **times**
" 有 放置 这 机会 为了 这 最多 轰动一时 政变 的 现代的 时代
[ɪn]['aʊə(r)][hændz] .
**in** **our** **hands** **.**
在 我们的 双手 .

“这给我们带来了发动现代史上最轰动性政变的机会。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [tʃɑːns] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
**In** **the** **first** **place** **,** **chance** **—** **the** **Spirit** **of** **Fortune** **,**
在 这 第一的 地方 , 机会 — 这 精神 的 财富 ,

首先，机遇——命运之灵，

[ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] — [led] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] .
**or** **what** **you** **will** **—** **led** **us** **to** **this** **room** **in** **which** **we** **are** **sitting** **.**
或者 什么 你 将要 — 引领 我们 到 这 房间 在 哪个 我们 是 坐着 .

或者说，正是这种带我们来到我们现在所坐的这个房间的方式。

[ðə; ði] [meɪ'sjɜː] ['kɑːneɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]
**The** **Messieurs** **Carnet** **,** **as** **you** **know** **,** **have** **for**
这 先生们 单证册 , 作为 你 知道 , 有 为了

如您所知，《先生们的护照》有.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **84** **]**
[ 页 - ]

[j'iəz] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ruː'let] [wiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'siːnəʊ][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]

| years | been | employed | in | making | roulette | wheels | for | the | Casino | at | Monte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 到过 | 受雇 | 在 | 制作 | 轮盘赌 | 车轮 | 为了 | 这 | 赌场 | 在 | 蒙特 |

['kɑːləʊ] .

| Carlo | . |
|---|---|
| 卡洛 | . |

多年来一直受雇于蒙特卡洛赌场，负责制作轮盘赌轮。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| As | you | have | also | heard | , | they | have | resolved | to | give | up | their | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 还 | 听到 | , | 他们 | 有 | 已解决 | 到 | 给 | 向上 | 他们的 | 职业 | . |

正如你们所听到的，他们已经决定放弃现在的职业。

[ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sæd(ə)nd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [biːn] [də'rektli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | tragedy | which | has | saddened | their | lives | has | been | directly | due | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲剧 | 哪个 | 有 | 悲伤 | 他们的 | 生活 | 有 | 到过 | 直接地 | 到期的 | 到 | 这 |

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæmblɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| existence | of | the | great | gambling | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 这 | 伟大的 | 赌博 | 建立 | . |

他们生活中发生的悲剧，正是由于大型赌博场所的存在而直接导致的。

[bəuθ]['aʊə(r)] [frendz] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ riˈvendʒ ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| Both | our | friends | would | give | anything | to | be | revenged | upon | the | organisation | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 我们的 | 朋友们 | 会 | 给 | 任何事物 | 到 | 是 | 复仇 | 之上 | 这 | 组织 | 哪个 |

[hæz; həz] [rekt] [ðeə(r)] [həʊps] ,

| has | wrecked | their | hopes | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 损毁 | 他们的 | 希望 | , |

我们的两位朋友都渴望向那个摧毁了他们希望的组织复仇。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][səʊ] [bɪ'lʌvɪd] ['nefjuː] [met] [hɪz; ɪz]

| and | owing | to | the | existence | of | which | their | so | beloved | nephew | met | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欠款 | 到 | 这 | 存在 | 的 | 哪个 | 他们的 | 所以 | 心爱 | 侄子 | 遇见 | 他的 |

[ʌn'taɪmli] [deθ] .

| untimely | death | . |
|---|---|---|
| 不合时宜 | 死亡 | . |

也正因为如此，他们挚爱的侄子才遭遇了不幸的早逝。

" [ə; eɪ] [ləʊ] ['mʌtə(r)] [ɒv; əv] [ə'sent] [brəʊk] [frɒm; frəm][bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

| " | A | low | mutter | of | assent | broke | from | both | the | little | Frenchmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 低的 | 低声 | 的 | 同意 | 打破 | 从 | 两个都 | 这 | 小的 | 法国人 | . |

两个矮小的法国人低声咕哝了一声表示同意。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [deɪ'ʃɑːmp] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət][maɪ] [æb'strækʃn]

| " | Very | well | , | then | , | " | Deschamps | continued | , | " | you | have | wondered | at | my | abstraction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | " | 德尚 | 持续 | , | " | 你 | 有 | 想知道 | 在 | 我的 | 抽象 |

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

| during | the | last | twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

“很好，”德尚继续说道，“那么，在过去的二十四小时里，你们一定对我的抽象思维感到好奇。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | could | not | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说话 | 到 | 你 | . |

我无法和你说话。

[ai][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] .

| I | was | absorbed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 吸收 | . |

我全神贯注。

[ai] ['hɑːdli] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] .

| I | hardly | heard | anything | you | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 听到 | 任何事物 | 你 | 说 | . |

我几乎没听清你说的话。

[ðə; ði] [həʊl] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntəlekt] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊkəst] [ə'pɒn] [wʌn] [θɔːt] , [wʌn] [eɪm] .

| The | whole | forces | of | my | intellect | were | focussed | upon | one | thought | , | one | aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 力量 | 的 | 我的 | 智力 | 是 | 专注的 | 之上 | 一 | 想法 | , | 一 | 目的 | . |

我的全部心神都集中在一个念头、一个目标上。

[ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| The | germ | of | an | idea | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细菌 | 的 | 一个 | 主意 | 来了 | 到 | 我 | . |

我脑海中突然萌生了一个想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['splendə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪz]

| It | was | like | a | lightning | flash | , | illuminating | with | sudden | splendour | the | dark | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 闪电 | 闪光 | , | 启发性的 | 和 | 突然 | 辉煌 | 这 | 黑暗的 | 天空 |

[ɒv; əv] [naɪt] .

| of | night | . |
|---|---|---|
| 的 | 夜晚 | . |

它就像一道闪电，瞬间照亮了漆黑的夜空。

[ðə; ði] [flæʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

| The | flash | came | and | went | , | but | the | germ | of | the | idea | remained | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪光 | 来了 | 和 | 去 | , | 但 | 这 | 细菌 | 的 | 这 | 主意 | 剩余 | 在后面 | . |

灵感乍现又消失，但想法的萌芽却留了下来。

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ʌn'siːsɪŋli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ai]

| Since | then | I | have | been | working | unceasingly | at | it | , | and | now | I | believe | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我 | 有 | 到过 | 在职的 | 不停地 | 在 | 它 | , | 和 | 现在 | 我 | 相信 | 我 |

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pə'fektɪd] .

| have | it | perfected | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 完善 | . |

从那以后，我一直在不懈地努力，现在我相信我已经把它完善了。

[juː; jʊ] , [jɔː'self] , [maɪ][dɪə(r)]

| You | , | yourself | , | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 你自己 | , | 我的 | 亲爱的 |

亲爱的，就是你自己。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 85 页]

[frend] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ɒn] ['eni] [flɔː] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ə'pɒn] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] .

| friend | , | will | be | able | to | seize | on | any | flaw | , | to | improve | upon | my | original | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | , | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 抢占 | 在 | 任何 | 缺陷 | , | 到 | 提升 | 之上 | 我的 | 原来的 | 主意 | . |

朋友，能够抓住任何不足之处，改进我最初的想法。

['veri] [wel] , [ðen] ; [ai] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] [ai]

| Very | well | , | then | ; | I | came | to | our | friends | here | , | and | told | them | that | I | believed | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | , | 然后 | ; | 我 | 来了 | 到 | 我们的 | 朋友们 | 这里 | , | 和 | 讲述 | 他们 | 那 | 我 | 相信 | 我 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

很好；我来找了这里的朋友们，告诉他们我相信我能做到，

[ɪf] [ai] [wʊd] , [diːl] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][æn; ən]['ɔːlməʊst]['feɪt(ə)l] [bləʊ] .

| if | I | would | , | deal | the | Administration | of | Monte | Carlo | an | almost | fatal | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 会 | , | 交易 | 这 | 行政 | 的 | 蒙特 | 卡洛 | 一个 | 几乎 | 致命的 | 吹 | . |

如果可以，我会给蒙特卡洛政府一个近乎致命的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

| It | was | , | I | explained | to | them | , | by | means | of | science | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 我 | 解释 | 到 | 他们 | , | 经过 | 方法 | 的 | 科学 | , |

我向他们解释说，这是通过科学手段实现的。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ænd; ənd][maɪ] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]

| and | more | especially | of | your | and | my | new | invention | , | that | this | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 尤其 | 的 | 你的 | 和 | 我的 | 新的 | 发明 | , | 那 | 这 | 可以 | 是 |

[dʌn] .

| done | . |
|---|---|
| 完毕 | . |

尤其值得一提的是你和我共同的新发明，它使得这件事能够实现。

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðeə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| I | pointed | out | to | them | that | it | would | require | their | co | - | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尖 | 出去 | 到 | 他们 | 那 | 它 | 会 | 要求 | 他们的 | 合作 | - | 手术 | . |

我向他们指出，这需要他们的合作。

[ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['kɑː(r)neɪ] — " [ðæt]

| I | think | I | may | say | " | — | here | he | looked | interrogatively | at | the | Carnets | — | " | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 可能 | 说 | " | — | 这里 | 他 | 看起来 | 疑问句 | 在 | 这 | 单证册 | — | " | 那 |

[də'rektli] [ai] [meɪd] [maɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðeɪ] [ə'griːd] . "

| directly | I | made | my | proposal | they | agreed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 我 | 制成 | 我的 | 提议 | 他们 | 同意 | . | " |

“我想我可以说，”——说着，他疑惑地看了看那些单证册——“我直接提出了我的建议，他们就同意了。”

" [wiː; wi] [ 'welkəm ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dʒɔɪ] , " [sed] ['brʌðə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] ['ɪnstəntli] .

| " | We | welcomed | it | with | joy | , | " | said | Brother | Edouard | instantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 欢迎 | 它 | 和 | 喜悦 | , | " | 说 | 兄弟 | 爱德华 | 即刻 | . |

“我们欣然接受，”爱德华兄弟立刻说道。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,

| " | To | us | also | it | came | as | a | lightning | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我们 | 还 | 它 | 来了 | 作为 | 一个 | 闪电 | 闪光 | , |

对我们来说，它也像闪电一样突然出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)

## 第4/7页

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - [rɪ'vendʒ] - [ɪn] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ə'pɒn]

| illuminating | the | dark | and | showing | the | word | ' | Revenge | ' | in | letters | of | fire | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启发性的 | 这 | 黑暗的 | 和 | 显示 | 这 | 单词 | - | 复仇 | - | 在 | 信件 | 的 | 火 | 之上 |

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] !

| the | horizon | ! |
|---|---|---|
| 这 | 地平线 | ! |

照亮黑暗，在地平线上用火焰拼出“复仇”二字！

" ['bæzl] [lent] ['fɔːwəd] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

| " | Basil | leant | forward | , | deeply | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 倾斜 | 向前 | , | 深 | 感兴趣的 | . |

巴兹尔向前倾身，非常感兴趣。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| As | yet | he | had | not | the | slightest | idea | of | what | was | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 主意 | 的 | 什么 | 曾是 | 未来 | . |

他对即将发生的事情还一无所知。

[ˌnevəðə'les] ,

| Nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

尽管如此，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪm'prest] [baɪ] [deɪ'ʃɑːmp] - [fɜːm] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ['mænə(r)] [ðæt] [həʊp]

| he | was | so | impressed | by | Deschamps | ' | firm | and | confident | manner | that | hope |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 印象深刻 | 经过 | 德尚 | - | 公司 | 和 | 自信的 | 方式 | 那 | 希望 |

[wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

| was | beginning | to | rise | high | within | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 开始 | 到 | 上升 | 高的 | 之内 | 他 | , |

德尚坚定自信的态度给他留下了深刻的印象，他心中开始燃起希望。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz]

| and | an | excitement | to | which | he | had | been | a | stranger | for | many | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 激动 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 陌生人 | 为了 | 许多 | 天 |

,

,

,

以及一种他已经多日未曾体验过的兴奋感。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fləʊ] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] .

| began | to | flow | over | him | like | a | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 流动 | 超过 | 他 | 喜欢 | 一个 | 潮 | . |

开始像潮水般涌向他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [njuː] [deɪ'ʃɑːmp] [səʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]
**Moreover , he knew Deschamps so well that he was certain that this was no**
而且 , 他 知道 德尚 所以 出色地 那 他 曾是 肯定 那 这 曾是 不
['vɪʒn] .
**vision .**
想象 .

此外，他对德尚非常了解，所以他确信这不是幻觉。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pɪk'tɔːriəl] [flaɪts] [ɒv; əv]
**The Frenchman was a Southerner , it is true , given to pictorial flights of**
这 法国人 曾是 一个 南方人 , 它 是 真的 , 给定 到 画报 航班 的
['fænsi] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
**fancy in many ways .**
想要 在 许多 方式 .

这位法国人的确是南方人，在很多方面都喜欢天马行空的想象。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['eni] ['mætə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] ['saɪəns] [ɔː(r)][ðeə(r)]
**But when he began to speak of any matter connected with science or their**
但 什么时候 他 开始 到 说话 的 任何 事情 连接 和 科学 或者 他们的
[ɪn'venʃ(ə)n] ,
**invention ,**
发明 ,

但当他开始谈论任何与科学或其发明有关的事情时，

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['əʊvəsteɪtmənt] .
**he never made the slightest overstatement .**
他 绝不 制成 这 丝毫 夸大其词 .

他从未夸大其词。

['saɪəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
**Science was his life and his religion .**
科学 曾是 他的 生活 和 他的 宗教 .

科学是他的生命，也是他的信仰。

" [æz; əz] [jet] , " [deɪ'ʃɑːmp] [sed] ,
**" As yet , " Deschamps said ,**
" 作为 然而 , " 德尚 说 ,

“到目前为止，”德尚说道。

" [mə'sjɜː] [ˌɛ'dwɑːr] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [tʃɑːlz] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [miːnz] [aɪ]
**" Monsieur Edouard and Monsieur Charles know nothing of the actual means I**
" 先生 爱德华 和 先生 查尔斯 知道 没有什么 的 这 实际的 方法 我
[prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
**propose to employ .**
提出 到 采用 .

“爱德华先生和查尔斯先生对我打算采用的实际手段一无所知。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][maɪ][plæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] ,
**I am going to divulge my plan in such a way that they ,**
我 是 去 到 泄露 我的 计划 在 这样的 一个 方式 那 他们 ,

我将以一种让他们……的方式来透露我的计划。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd][ɪts] [p'aʊəz] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ]
**knowing nothing of electricity and its powers , will be able to understand my**
会心 没有什么 的 电 和 它是 权力 , 将要 是 有能力的 到 理解 我的
['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
**project in every detail .**
项目 在 每一个 细节 .

即使对电及其作用一无所知，也能完全理解我的项目。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [juːz] ['eni] [ˌteknɪ'kæləti] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

| I | shall | not | use | any | technicalities | beyond | what | are | absolutely | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 使用 | 任何 | 技术细节 | 超过 | 什么 | 是 | 绝对地 | 必要的 | . |

除绝对必要之外，我不会使用任何技术术语。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [məʊn][ɑː'miː] , [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

| But | you | , | mon | ami | , | will | understand | everything | from | the | scientific | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 星期一 | ami | , | 将要 | 理解 | 一切 | 从 | 这 | 科学 | 观点 | 的 |

[vjuː] ,

| view | , |
|---|---|
| 看法 | , |

但是，我的朋友，你会从科学的角度理解一切。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd] ['laɪkli] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [prə'pəʊz]

| and | you | will | see | how | perfectly | feasible | and | likely | of | success | is | what | I | propose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 看 | 如何 | 完美 | 可行的 | 和 | 可能 | 的 | 成功 | 是 | 什么 | 我 | 提出 |

[tuː; tə][duː; də] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

你会发现我提议的做法是多么可行，多么有可能成功。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ,

| " | He | paused | , | and | going | to | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 和 | 去 | 到 | 这 | 桌子 | , |

他停顿了一下，然后走到桌边，

[ pɔː ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| poured | out | a | little | water | into | a | glass | and | drank | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 出去 | 一个 | 小的 | 水 | 进入 | 一个 | 玻璃 | 和 | 喝 | 它 | 离开 | . |

倒了一点水到杯子里喝了下去。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['meʒəd] [biːt] [ɒv; əv][fɔː(r)]

| He | did | not | sit | down | again | , | but | walked | up | and | down | a | measured | beat | of | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 坐 | 向下 | 再次 | , | 但 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 一个 | 测量 | 打 | 的 | 四 |

[jɑːrdz] ,

| yards | , |
|---|---|
| 码 | , |

他没有再坐下，而是来回踱步，步伐有节奏，每步四码。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɜːnɪstnəs] .

| talking | with | intense | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 激烈的 | 认真 | . |

说话时语气极其认真。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [wʊd] - ['kɑːvə(r)] , " [wɒt] ['waɪələs]

| " | You | know | , | gentlemen | , | " | he | said | to | the | two | wood | - | carvers | , | " | what | wireless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 先生们 | , | " | 他 | 说 | 到 | 这 | 二 | 木头 | - | 雕刻家 | , | " | 什么 | 无线的 |

[tə'legrəfi] [miːnz] ? "

| telegraphy | means | ? | " |
|---|---|---|---|
| 电报 | 方法 | ? | " |

“你们知道吗，先生们，”他对两位木雕工匠说，“无线电报是什么意思？”

" [bʌt; bət] , [jes] , " [sed] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] ,

| " | But | , | yes | , | " | said | Brother | Charles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 是的 | , | " | 说 | 兄弟 | 查尔斯 | , |

“但是，是的，”查尔斯修士说道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [dʒʌst] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] [mɑː'kəʊni] ['sɪstəm] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊə(r)] ?

| " | have | they | not | just | installed | the | Marconi | system | in | the | Eiffel | Tower | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他们 | 不是 | 只是 | 已安装 | 这 | 马可尼 | 系统 | 在 | 这 | 埃菲尔铁塔 | 塔 | ? |

“他们不是刚在埃菲尔铁塔上安装了马可尼系统吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [nəʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['membə(r)] [ɒv; əv]

| Of | course | , | we | know | , | but | not | , | I | think | , | more | than | any | ordinary | member | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我们 | 知道 | , | 但 | 不是 | , | 我 | 思考 | , | 更多的 | 比 | 任何 | 普通的 | 成员 | 的 |

[ðə; ði] ['pʌblɪk] . "

| the | public | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | . | " |

当然，我们知道，但我认为，我们并不比普通民众更了解。

" ['veri] [wel] , " [sed] [deɪ'ʃɑːmp] .

| " | Very | well | , | " | said | Deschamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 德尚 | . |

“很好，”德尚说道。

" [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mə'sjɜː] ['gregəri] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Now | I | must | tell | you | that | Monsieur | Gregory | here | and | myself | have | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 先生 | 格雷戈里 | 这里 | 和 | 我 | 有 | 为了 |

[j'iəz] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [trænz'mɪtɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['waɪərz] ,

| years | been | at | work | upon | a | system | of | transmitting | messages | without | wires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 到过 | 在 | 工作 | 之上 | 一个 | 系统 | 的 | 传输 | 消息 | 没有 | 电线 | , |

“现在我必须告诉你们，格雷戈里先生和我多年来一直在研究一种无线信息传输系统。”

[wɪtʃ] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,

| which | , | we | believe | , | and | indeed | are | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 我们 | 相信 | , | 和 | 的确 | 是 | 肯定 | , |

我们相信，而且确实确信，

[ sə'pɑːs, -'pæs ] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːnjɔː(r)] [mɑː'kəʊni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['bætlʃɪp] [ sə'pɑːs, -'pæs ]

| surpasses | the | invention | of | Signor | Marconi | as | a | modern | battleship | surpasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超越 | 这 | 发明 | 的 | 签名者 | 马可尼 | 作为 | 一个 | 现代的 | 战列舰 | 超越 |

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊdn] ['frɪgət] .

| an | ancient | wooden | frigate | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 古老的 | 木制的 | 护卫舰 | . |

就像现代战舰超越古代木制护卫舰一样，现代科技超越了马可尼先生的发明。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

| It | is | this | system | of | ours | that | I | propose | to | employ | in | the | secret | war | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 系统 | 的 | 我们的 | 那 | 我 | 提出 | 到 | 采用 | 在 | 这 | 秘密 | 战争 | 反对 | 这 |

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] .

| Administration | at | Monte | Carlo | . |
|---|---|---|---|---|
| 行政 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | . |

我打算在对蒙特卡洛行政当局的秘密战争中运用我们这套系统。

[baɪ] [ɪts] [miːnz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət]

| By | its | means | we | shall | be | able | to | win | an | enormous | sum | of | money | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 方法 | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 赢 | 一个 | 巨大的 | 和 | 的 | 钱 | 在 |

[ruː'let] .

| roulette | . |
|---|---|
| 轮盘赌 | . |

通过这种方法，我们将能够在轮盘赌中赢得巨额奖金。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɪn] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wen] , [wiː; wi] [pliːz] .

| We | shall | be | able | to | win | exactly | how | much | , | and | when | , | we | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 赢 | 确切地 | 如何 | 很多 | , | 和 | 什么时候 | , | 我们 | 请 | . |

我们将能够随心所欲地赢得多少奖金，以及何时赢得奖金。

['evri] ['di:teɪl] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| Every | detail | is | perfectly | clear | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 细节 | 是 | 完美 | 清除 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

每个细节我都记得清清楚楚。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] .

| and | discovery | is | almost | impossible | with | the | precautions | I | shall | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 是 | 几乎 | 不可能的 | 和 | 这 | 防范措施 | 我 | 将 | 拿 | . |

采取这些预防措施后，几乎不可能被发现。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ][ɪz]

| You | must | remember | that | the | capital | of | Monte | Carlo | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 记住 | 那 | 这 | 首都 | 的 | 蒙特 | 卡洛 | 是 |

你必须记住，蒙特卡洛的首都是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

[ʌn'lɪmɪtɪd] .

| unlimited | . |
|---|---|
| 无限 | . |

无限。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['bæzl] ?

| You | know | nothing | of | the | place | , | Basil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 地方 | , | 罗勒 | ? |

巴兹尔，你对这个地方一无所知?

" ['gregəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Gregory | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 格雷戈里 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

格雷戈里摇了摇头。

" [ðen] , ['pɑ:d(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [daɪ'greʃ(ə)n] , " [deɪ'ʃɑ:mp] [kən'tɪnju:d] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:(r)neɪ] .

| " | Then | , | pardon | a | short | digression | , | " | Deschamps | continued | , | looking | at | the | Carnets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 赦免 | 一个 | 短的 | 题外话 | , | " | 德尚 | 持续 | , | 寻找 | 在 | 这 | 单证册 | . |

“那么，请允许我稍微岔开一下话题，”德尚一边看着那些单据，一边继续说道。

" [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [rʊmz; ru:mz][ɒv; əv]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] [peɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]['mɒnəkəʊ][ə; eɪ]

| " | The | gambling | rooms | of | Monte | Carlo | pay | the | Prince | of | Monaco | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 赌博 | 房间 | 的 | 蒙特 | 卡洛 | 支付 | 这 | 王子 | 的 | 摩纳哥 | 一个 |

['jɪəli] ['sʌbsədi] [ɒv; əv] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)]

| yearly | subsidy | of | eighty | thousand | pounds | for | permission | to | carry | on | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每年 | 补贴 | 的 | 八十 | 千 | 磅 | 为了 | 允许 | 到 | 携带 | 在 | 他们的 |

['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['terətri] .

| business | in | his | territory | . |
|---|---|---|---|---|
| 商业 | 在 | 他的 | 领土 | . |

“蒙特卡洛的赌场每年向摩纳哥亲王支付八万英镑的补贴，以获得在其领土上开展业务的许可。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [reɪts] [ænd; ənd]['tæksɪz][ɪn]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] , [ðə; ði][kə'si:nəʊ] [peɪz] [ðem; ðəm][ɔ:l]

| There | are | no | rates | and | taxes | in | Monte | Carlo | , | the | Casino | pays | them | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 利率 | 和 | 税收 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | , | 这 | 赌场 | 支付 | 他们 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

蒙特卡洛没有税费，赌场会支付所有费用。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [fri:] .

| Education | is | free | . |
|---|---|---|---|
| 教育 | 是 | 自由的 | . |

教育是免费的。

[ðə; ðI][kə'si:nəʊ][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] ['pæləs] [ə'pɒn][ðə; ðI] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðI] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ,

| The | Casino | itself | is | a | glittering | white | palace | upon | the | edge | of | the | Mediterranean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌场 | 本身 | 是 | 一个 | 闪闪发光 | 白色的 | 宫殿 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 地中海 | , |

赌场本身是一座位于地中海沿岸的闪闪发光的白色宫殿。

[ɪ'rektɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [kɒst] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðI][məʊst] ['lævɪʃ] ['splendə(r)] .

| erected | at | an | enormous | cost | , | and | decorated | with | the | most | lavish | splendour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竖立 | 在 | 一个 | 巨大的 | 成本 | , | 和 | 装饰 | 和 | 这 | 最多 | 奢华的 | 辉煌 | . |

耗资巨大建造，装饰极其奢华。

[fju:] [kɪŋz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [vɑ:st] [hɔ:lz] [ænd; ənd]['sælɔ:ŋz][ɪn][ðeə(r)] ['pæləs] [æz; əz] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ðI]

| Few | kings | have | such | vast | halls | and | salons | in | their | palaces | as | those | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 国王 | 有 | 这样的 | 广阔的 | 大厅 | 和 | 沙龙 | 在 | 他们的 | 宫殿 | 作为 | 那些 | 在 | 这 |

['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðI]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] .

| temple | of | the | Goddess | of | Chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寺庙 | 的 | 这 | 女神 | 的 | 机会 | . |

很少有国王的宫殿里能像命运女神神庙那样拥有如此宏伟的大厅和沙龙。

[ðə; ðI][kə'si:nəʊ][ɪz] [fri:] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ðI] [wɜ:ld] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| The | Casino | is | free | to | all | the | world | , | though | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赌场 | 是 | 自由的 | 到 | 全部 | 这 | 世界 | , | 尽管 | , | 的 | 课程 | , |

当然，赌场对全世界所有人都是免费的。

[ðə; ðI] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [rɪ'zɜ:vz] [ðə; ðI] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'klaɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] .

| the | Administration | reserves | the | right | of | declining | admission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行政 | 储备 | 这 | 正确的 | 的 | 下降 | 入学 | . |

校方保留拒绝录取的权利。

[ðə; ðI] ['ga:dnz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðɪs] ['pæləs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðI][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ðI] [wɜ:ld] .

| The | gardens | that | surround | this | palace | are | the | most | beautiful | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 那 | 环绕 | 这 | 宫殿 | 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 在 | 这 | 世界 | . |

环绕这座宫殿的花园是世界上最美丽的花园。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [-] [wɒnd] , [ðə; ðI] ['θaʊz(ə)nd] ['gɑ:dnəz]

| Sometimes | , | as | if | by | touch | of | an | enchanter's | wand | , | the | thousand | gardeners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 触碰 | 的 | 一个 | 魔法师的 | 魔杖 | , | 这 | 千 | 园丁 |

[stɪ:l] [aʊt] [ɪn][ðə; ðI] [naɪt] ,

| steal | out | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 偷 | 出去 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

有时，仿佛被魔法棒轻轻一触，上千名园丁会在夜里悄悄溜出去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðI] ['mɔ:nɪŋ] [vɑ:st] [pɑ:'teə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

| and | in | the | morning | vast | parterres | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 广阔的 | 花坛 | 的 | 花朵 | , |

清晨，大片的鲜花盛开。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [red] [ænd; ənd][gəʊld][æz; əz][ðə; ðI] [sʌn] [sæŋk] , [ɑ:(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [blu:]

| which | had | been | all | red | and | gold | as | the | sun | sank | , | are | changed | to | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 全部红色的 | | 和 | 金子 | 作为 | 这 | 太阳 | 沉没 | , | 是 | 已更改 | 到 | 蓝色的 |

[ænd; ənd] [waɪt] .

| and | white | . |
|---|---|---|
| 和 | 白色的 | . |

夕阳西下时，原本一片红金色的天空变成了蓝色和白色。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] — [ænd; ənd][ðə; ðI]

| In | addition | to | this | — | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 添加 | 到 | 这 | — | 和 | 这 |

除此之外——以及

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kælkjələbl] — [ðə; ði] ['kʌmpəni] [peɪz] [ə; eɪ] ['revənjuː] [tuː; tə]

| **expenses** | **of** | **the** | **Principality** | **are** | **incalculable** | **—** | **the** | **company** | **pays** | **a** | **revenue** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 的 | 这 | 公国 | 是 | 不可估量 | — | 这 | 公司 | 支付 | 一个 | 收入 | 到 |

[ɪts] ['ʃerhoʊldərz] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['mɪljən] [fræŋks] !

| **its** | **shareholders** | **of** | **over** | **twenty** | **-** | **five** | **million** | **francs** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 股东 | 的 | 超过 | 二十 | - | 五 | 百万 | 法郎 | ! |

公国的开支无法估量——该公司向股东支付的收入超过两千五百万法郎!

" ['bæzl][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [əb'zɔːbd] ['ɪntrəst] .

| **"** | **Basil** | **had** | **been** | **listening** | **with** | **absorbed** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 有 | 到过 | 聆听 | 和 | 吸收 | 兴趣 | . |

巴兹尔全神贯注地听着。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [naʊ] .

| **He** | **started** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 现在 | . |

他现在开始了。

" ['twenti] - [faɪv] ['mɪljən] [fræŋks] !

| **"** | **Twenty** | **-** | **five** | **million** | **francs** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二十 | - | 五 | 百万 | 法郎 | ! |

“两千五百万法郎！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .

| **"** | **he** | **said** | **,** | **in** | **an** | **awed** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 敬畏 | 嗓音 | . |

“他用敬畏的语气说道。”

" [klɪə(r)] ['prɒfɪt] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] [kə'lɒs(ə)l] [ɪk'spensɪz] ?

| **"** | **Clear** | **profit** | **after** | **those** | **colossal** | **expenses** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 清除 | 利润 | 后 | 那些 | 庞大 | 开支 | ? |

扣除这些巨额开支后，还有净利润吗?

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] ! "

| **A** | **million** | **English** | **pounds** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百万 | 英语 | 磅 | ! | " |

一百万英镑!

" [ɪg'zæktli] , " [deɪ'ʃɑːmp] [rɪ'tɜːnd] ,

| **"** | **Exactly** | **,** | **"** | **Deschamps** | **returned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确切地 | , | " | 德尚 | 返回 | , |

“没错，”德尚回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **"** | **and** | **I** | **have** | **told** | **you** | **this** | **so** | **that** | **you** | **can** | **see** | **that** | **the** | **resources** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 所以 | 那 | 你 | 能 | 看 | 那 | 这 | 资源 | 的 | 这 |

['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

| **company** | **are** | **practically** | **unlimited** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 公司 | 是 | 几乎 | 无限 | . |

“我告诉你们这些，是为了让你们明白公司的资源实际上是无限的。”

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fʌndz] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][bæŋk][kʊd; kəd][nɒt]

| **The** | **amount** | **of** | **their** | **funds** | **no** | **one** | **knows** | **,** | **but** | **many** | **a** | **national** | **bank** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数量 | 的 | 他们的 | 资金 | 不 | 一 | 知道 | , | 但 | 许多 | 一个 | 国家的 | 银行 | 可以 | 不是 |

['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

| **equal** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 平等的 | 它 | . |

他们的资金数额无人知晓，但许多国家银行的资金也无法与之匹敌。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] ,

| **So** | **you** | **see** | **,** |
|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | , |

所以你看，

[ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kənˈtɪnjuəns] [tuː; tə] [peɪ]

| the | authorities | are | pledged | for | the | sake | of | their | own | continuance | to | pay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当局 | 是 | 承诺 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他们的 | 自己的 | 继续 | 到 | 支付 |

['eni] ['pleɪə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] ,

| any | player | his | winnings | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 玩家 | 他的 | 奖金 | , |

为了自身运营的持续性，当局承诺会向所有玩家支付其赢得的奖金。

[haʊˈevə(r)] [ɪˈnɔːməs] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

| however | enormous | they | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 巨大的 | 他们 | 可能 | 是 | . |

然而，无论它们多么庞大。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['sevrəl] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['pleər] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ['wɪnɪŋ] [sʌmz] [ɒv; əv] [tuː]

| There | have | been | several | cases | of | players | quite | recently | winning | sums | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 案例 | 的 | 玩家 | 相当 | 最近 | 获胜 | 总和 | 的 | 二 |

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['mɪljən] [fræŋks] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ]

| and | a | half | million | francs | — | a | hundred | thousand | pounds | of | your | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | 百万 | 法郎 | — | 一个 | 百 | 千 | 磅 | 的 | 你的 | 英语 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

最近有好几起玩家赢得 250 万法郎奖金的案例——相当于 10 万英镑的英镑。

[bʌt; bət][wiː; wi] " — [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [brˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [wɪð]

| But | we | " | — | here | his | voice | for | the | first | time | began | to | tremble | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | " | — | 这里 | 他的 | 嗓音 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 开始 | 到 | 颤抖 | 和 |

[ɪkˈsaɪtmənt] — " [wiː; wi][kæn; kən][wɪn] [wɒtˈevə(r)] [wiː; wi] [pliːz] !

| excitement | — | " | we | can | win | whatever | we | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动 | — | " | 我们 | 能 | 赢 | 任何 | 我们 | 请 | ! |

但是我们——”他的声音第一次因激动而颤抖——“我们可以赢得任何我们想赢的东西！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| And | now | to | the | way | in | which | it | is | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 它 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

现在来说说具体该如何去做。

" [deɪˈʃɑːmp] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd]

| " | Deschamps | stopped | short | in | his | walk | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 停止 | 短的 | 在 | 他的 | 走 | 向上 | 和 |

德尚在走向终点的路上突然停了下来

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

向下。

[hiː; hi] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l][əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)]

| He | leant | against | the | work | - | table | upon | which | were | the | remains | of | the | supper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 工作 | - | 桌子 | 之上 | 哪个 | 是 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 晚餐 |

.

| : |
|---|
| . |

他倚靠在工作台上，台上还放着晚餐剩下的食物。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'gɑːd] .

| The | eyes | of | the | other | three | were | fixed | upon | him | with | an | intense | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 其他 | 三 | 是 | 固定的 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 激烈的 | 看待 | . |

其他三人的目光都紧紧地注视着他，充满了敬畏。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['bæzl] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ruː'let] , [duː; də][juː; jʊ]

| " | You | understand | , | " | he | said | to | Basil | , | " | the | principle | of | roulette | , | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 理解 | , | " | 他 | 说 | 到 | 罗勒 | , | " | 这 | 原则 | 的 | 轮盘赌 | , | 做 | 你 |

[nɒt] ? "

| not | ? | " |
|---|---|---|
| 不是 | ? | " |

“你明白轮盘赌的原理吧？”他对巴兹尔说。

" ['rʌfli] , " ['bæzl] ['ɑːnsə(r)d] ;

| " | Roughly | , | " | Basil | answered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大致 | , | " | 罗勒 | 回答 | ; |

“大概吧，”巴兹尔回答道；

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] [bɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɑːb(ə)l][ɪz] [spʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː]

| " | the | little | ivory | ball | about | the | size | of | a | large | marble | is | spun | as | you | spun | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 象牙 | 球 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 大的 | 大理石 | 是 | 旋转 | 作为 | 你 | 旋转 | 它 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,

| the | other | night | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 夜晚 | , |

“那个大小和一颗大弹珠差不多的象牙小球，就像你那天晚上转它一样，一直在转。”

[ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌmbəd] [slɒt] .

| and | falls | into | a | numbered | slot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瀑布 | 进入 | 一个 | 编号 | 投币口 | . |

并落入编号槽中。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [ðeə(r)] ['mʌni] [ə'pɒn] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

| The | people | who | have | placed | their | money | upon | a | square | of | the | table | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 有 | 放置 | 他们的 | 钱 | 之上 | 一个 | 正方形 | 的 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 |

['nʌmbə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slɒt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːl] [fɔːls] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]

| number | corresponding | to | that | of | the | slot | into | which | the | ball | falls | are | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 相应的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 投币口 | 进入 | 哪个 | 这 | 球 | 瀑布 | 是 | 这 |

['wɪnəz] [ɒv; əv] ['veərɪŋ] [ə'maʊnts] . "

| winners | of | varying | amounts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 获奖者 | 的 | 变化 | 金额 | . | " |

那些把钱放在桌子上与小球落入的槽号相对应的方格里的人，会赢得不同数额的奖金。

" [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌaɪ 'tiː] , " [deɪ'ʃɑːmp] [rɪ'plaɪd] .

| " | That | is | more | or | less | it | , | " | Deschamps | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 它 | , | " | 德尚 | 回复 | . |

“差不多就是这样了，”德尚回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kən'sɜːnd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)] [mə'kænɪkl]

| " | I | am | not | concerned | at | the | moment | with | anything | but | the | bare | mechanical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 担心的 | 在 | 这 | 片刻 | 和 | 任何事物 | 但 | 这 | 裸 | 机械的 |

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

| operation | . |
|---|---|
| 手术 | . |

“目前我只关心最基本的机械操作。”

[ðə; ði] [hwɜːrl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

| The | whirling | of | the | wheel | at | the | bottom | , | the | opposite | course | of | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 的 | 这 | 车轮 | 在 | 这 | 底部 | , | 这 | 对面的 | 课程 | 的 | 这 | 球 | , |

底部车轮的旋转，带动小球的反向运动，

[ænd; ənd][ðə; ði][traɪ'æŋgjələ(r)]['sɪlvə(r)][stɑːz] [wɪtʃ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | the | triangular | silver | stars | which | break | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三角形 | 银 | 明星 | 哪个 | 休息 | 它 | , |

还有打破这种平衡的三角形银星，

[ɔːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pjʊə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə'pɑːtmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːl] [ðə; ði]

| all | make | it | a | pure | matter | of | chance | into | which | apartment | upon | the | wheel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 制作 | 它 | 一个 | 纯的 | 事情 | 的 | 机会 | 进入 | 哪个 | 公寓 | 之上 | 这 | 车轮 | 这 |

[bɔːl][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .

| ball | is | going | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 球 | 是 | 去 | 到 | 落下 | . |

这一切都使得小球最终落入转盘上的哪个公寓完全取决于运气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| It | is | obvious | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 明显的 | , | 所以 | , |

因此，这一点显而易见。

[ðæt] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ðə; ði]['pleɪə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [slɒt] [ðə; ði][bɔːl][ɪz][tuː; tə]

| that | if | by | some | means | the | player | could | determine | into | which | slot | the | ball | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 经过 | 一些 | 方法 | 这 | 玩家 | 可以 | 决定 | 进入 | 哪个 | 投币口 | 这 | 球 | 是 | 到 |

[fɔːl] ,

| fall | , |
|---|---|
| 落下 | , |

如果玩家能够通过某种方式决定球应该落入哪个槽位，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

| he | would | have | the | bank | at | his | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 这 | 银行 | 在 | 他的 | 怜悯 | . |

他将完全掌控这家银行。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第91页]

" [prɪ'saɪsli] , " ['bæzl] [sed] .

| " | Precisely | , | " | Basil | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | , | " | 罗勒 | 说 | . |

“正是如此，”巴兹尔说道。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

| " | Very | well | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | . |

“很好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] .

| It | is | a | means | by | which | this | may | be | attained | that | I | have | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 方法 | 经过 | 哪个 | 这 | 可能 | 是 | 已达到 | 那 | 我 | 有 | 发现 | . |

我发现了一种实现这一目标的方法。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

| Of | course | , | you | , | as | an | electrical | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 你 | , | 作为 | 一个 | 电气 | 工程师 | , |

当然，作为一名电气工程师，你

[kæn; kən] ['i:zəli] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] [ru:'let] [wi:l] [mait] ['i:zəli] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][bæŋk][baɪ]

| can | easily | see | that | a | roulette | wheel | might | easily | be | constructed | by | the | bank | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 容易地 | 看 | 那 | 一个 | 轮盘赌 | 车轮 | 可能 | 容易地 | 是 | 建造 | 经过 | 这 | 银行 | 经过 |

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd][səʊ] [prɪ'vent] ['pleər] [hu:]

| which | it | could | control | the | falling | of | the | ball | and | so | prevent | players | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 可以 | 控制 | 这 | 坠落 | 的 | 这 | 球 | 和 | 所以 | 防止 | 玩家 | WHO |

[hæd; həd] [bækt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['nʌmbə(r)][frɒm; frəm] ['wɪnɪŋ] .

| had | backed | a | particular | number | from | winning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 支持的 | 一个 | 特别的 | 数字 | 从 | 获胜 | . |

很容易看出，银行可以很容易地制造一个轮盘，通过控制小球的落点来阻止押注特定号码的玩家获胜。

[ðɪs] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] [dʌn] [baɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['pi:p(ə)l] [hu:] [rʌn] ['praɪvət] ['gæmblɪŋ] [helz] .

| This | has | often | been | done | by | dishonest | people | who | run | private | gambling | hells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 经常 | 到过 | 完毕 | 经过 | 不诚实 | 人们 | WHO | 跑步 | 私人的 | 赌博 | 地狱 | . |

这种行为通常是由经营私人赌场的不法分子所为。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ['evriθɪŋ] [ə'pɪəz] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| Upon | the | surface | everything | appears | all | right | , | but | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 表面 | 一切 | 出现 | 全部 | 正确的 | , | 但 | , | 的 | 课程 | , |

表面上一切似乎都很正常，但当然，

[æn; ən]['ekspɜ:t][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] ['veri] ['spi:dəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət]

| an | expert | examination | would | very | speedily | result | in | the | discovery | of | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 专家 | 考试 | 会 | 非常 | 迅速地 | 结果 | 在 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 秘密 |

['mekənɪzəm] — ['dʒen(ə)rəli] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

| mechanism | — | generally | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机制 | — | 一般来说 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

专家鉴定通常很快就能发现其中的秘密机制——顺便说一句，一般来说是这样。

[ɪ'lektrɪk(ə)l] .

| electrical | . |
|---|---|
| 电气 | . |

电气设备。

['waɪərz][kæn; kən][bi:; bi]['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][leg][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wi:l] [stændz] ,

| Wires | can | be | hidden | in | the | leg | of | the | table | upon | which | the | wheel | stands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电线 | 能 | 是 | 隐 | 在 | 这 | 腿 | 的 | 这 | 桌子 | 之上 | 哪个 | 这 | 车轮 | 站立 | , |

电线可以隐藏在轮子所放置的桌子腿里。

[ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:pieɪ] [hu:] [spɪnz] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | controlled | by | the | foot | of | the | croupier | who | spins | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受控 | 经过 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 荷官 | WHO | 旋转 | 它 | . |

并由荷官用脚控制旋转。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] — [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [pɔɪnt] [məʊst] ['keəfəli] [ɪn][maɪnd] —

| But | never | before | — | and | I | wish | you | to | keep | this | point | most | carefully | in | mind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 前 | 一 | 和 | 我 | 希望 | 你 | 到 | 保持 | 这 | 观点 | 最多 | 小心 | 在 | 头脑 | — |

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pleɪə(r)][tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [wi:l] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

| has | it | been | possible | for | the | player | to | control | the | wheel | in | action | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 可能的 | 为了 | 这 | 玩家 | 到 | 控制 | 这 | 车轮 | 在 | 行动 | 没有 |

[ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:pieɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði][bæŋk] .

| the | connivance | of | the | croupier | or | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 共谋 | 的 | 这 | 荷官 | 或者 | 这 | 银行 | . |

但是，此前从未有过——我希望你们牢记这一点——玩家能够在没有荷官或银行的默许下控制轮盘的运作。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .

| Now | listen | . |
|---|---|---|
| 现在 | 听 | . |

现在听着。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [naʊ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːneɪ] [frɛrz] .

| " | He | began | to | address | himself | now | more | particularly | to | the | Carnet | Frères | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 地址 | 他自己 | 现在 | 更多的 | 特别 | 到 | 这 | 单证册 | 兄弟 | . |

“他开始更加专门地向Carnet Frères公司发表讲话。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['diːteɪl] [ɪn] [maɪ] [plæn] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| " | The | first | detail | in | my | plan | is | that | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 细节 | 在 | 我的 | 计划 | 是 | 那 | 这 | 小的 |

“我的计划中的第一个细节是，小

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

['aɪvəri] [bɔːl] , [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] ['spɭɪd] [bɔːl] [ɒv; əv] ['aɪvəri] , [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [səʊ] .

| ivory | ball | , | while | remaining | to | all | appearance | a | solid | ball | of | ivory | , | is | not | really | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 象牙 | 球 | , | 尽管 | 其余的 | 到 | 全部 | 外貌 | 一个 | 坚硬的 | 球 | 的 | 象牙 | , | 是 | 不是 | 真的 | 所以 | . |

象牙球虽然看起来仍然是一个实心的象牙球，但实际上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɔː(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [stiːl] .

| It | will | contain | a | core | or | heart | of | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 包含 | 一个 | 核 | 或者 | 心 | 的 | 钢 | . |

它将包含一个钢铁核心。

[ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['wɜːkmənʃɪp] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]

| The | very | finest | workmanship | alone | could | accomplish | this | without | any | possibility | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最好的 | 做工 | 独自的 | 可以 | 完成 | 这 | 没有 | 任何 | 可能性 | 的 |

[dɪ'tekʃ(ə)n] .

| detection | . |
|---|---|
| 检测 | . |

只有最精湛的工艺才能做到这一点而不被察觉。

[aɪ] [ə'sjuːm] — [ˌeɪ 'em] [aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] ? — [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] , [meɪ'sjɜː] [tʃɑːlz] [ænd; ənd]

| I | assume | — | am | I | right | in | assuming | ? | — | that | our | friends | , | Messieurs | Charles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | — | 是 | 我 | 正确的 | 在 | 假设 | ? | — | 那 | 我们的 | 朋友们 | , | 先生们 | 查尔斯 | 和 |

[ˌɛ'dwɑːr] ,

| Edouard | , |
|---|---|
| 爱德华 | , |

我假设——我的假设对吗？——我们的朋友查尔斯先生和爱德华先生，

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɔː(r)] [bɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

| could | make | a | ball | or | balls | of | this | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 一个 | 球 | 或者 | 球 | 的 | 这 | 描述 | . |

可以制作出符合这种描述的球。

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [men] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] ['rɪdʒɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| " | The | two | little | men | , | who | had | been | listening | with | rigid | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 小的 | 男人 | , | WHO | 有 | 到过 | 聆听 | 和 | 死板的 | 注意力 | , |

“那两个一直全神贯注地听着的小个子男人，

[spəʊk] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['ræpɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ,

| spoke | to | one | another | rapidly | for | a | moment | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 一 | 其他 | 快速 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , |

他们快速地交谈了一两分钟。

['juːzɪŋ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

| using | technical | terms | which | the | others | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使用 | 技术的 | 条款 | 哪个 | 这 | 其他的 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

使用其他人无法理解的专业术语。

[ðen] ['brʌðə(r)] [tʃɑ:lz] [lʊkt] [ʌp] .
**Then Brother Charles looked up .**
然后 兄弟 查尔斯 看起来 向上 .

这时，查尔斯兄弟抬起了头。

" [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['praʊdli] .
**" We can do it , " he said proudly .**
" 我们 能 做 它 , " 他 说 自豪地 .

“我们能做到，”他自豪地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] .
**" It will be difficult , very difficult .**
" 它 将要 是 难的 , 非常 难的 .

“这将很困难，非常困难。”

[fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] ,
**First of all , there is the weight to be considered ,**
第一的 的 全部 , 那里 是 这 重量 到 是 经过考虑的 ,

首先，要考虑重量因素。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɔ:l][mʌst; məst][nɒt] [ɪk'si:d] [ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l] [weɪt] .
**for the ball must not exceed a normal weight .**
为了 这 球 必须 不是 超过 一个 普通的 重量 .

球的重量不得超过正常重量。

[ðen] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['aɪvəri] ,
**Then there must be a special quality of ivory ,**
然后 那里 必须 是 一个 特别的 质量 的 象牙 ,

那么，这象牙一定具有某种特殊品质。

[ænd; ənd] [wɜ:k] [ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒləʊɪŋ] [səʊ] [ɪk'strɔ:dnrəli] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ðæt]
**and work in turning and hollowing so extraordinarily fine and delicate that**
和 工作 在 转弯 和 挖空 所以 非常 美好的 和 精美的 那
[pə'hæps] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɔ:(r)] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kɑ:və(r)] [kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [ðə; ði]
**perhaps only one of the Indian or Chinese carvers could do it so that the**
也许 仅有的 一 的 这 印度 或者 中国人 雕刻家 可以 做 它 所以 那 这
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [nəʊ] [treɪs] .
**operation showed no trace .**
手术 显示 不 痕迹 .

车削和挖空工艺极其精细，可能只有印度或中国的雕刻家才能做到，以至于操作痕迹不留。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪn] [frɑ:ns] [bʌt; bət][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l]
**I am certain that no one in France but myself and my brother are capable**
我 是 肯定 那 不 一 在 法国 但 我 和 我的 兄弟 是 有能力的
[ɒv; əv] [ðɪs] [fi:t] ,
**of this feat ,**
的 这 特技 ,

我确信，除了我和我的兄弟之外，法国没有人能够做到这一点。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [rest] ['kɒntent ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [p'aʊəz] !
**but you may rest content — it is not beyond our powers !**
但 你 可能 休息 内容 — 它 是 不是 超过 我们的 权力 !

但您可以放心——这并非我们力所不及！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 93 ]**
" [ 页 - ]

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][mæn] [kən'kluːdɪd] [wɪð] ['kwaɪət][praɪd] , [ænd; ənd] [deɪ'ʃɑːmp] [ʃəʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'liːf]

| The | little | man | concluded | with | quiet | pride | , | and | Deschamps | showed | unmistakable | relief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 结束 | 和 | 安静的 | 自豪 | , | 和 | 德尚 | 显示 | 毋庸置疑 | 宽慰 |

.

:

.

小个子男人平静地说道，语气中带着一丝自豪，而德尚则明显松了一口气。

" [aɪ][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

| " | I | was | certain | of | it | , | " | he | said | , | " | but | , | naturally | , | I | had | some | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 肯定 | 的 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | , | 自然 | , | 我 | 有 | 一些 | 小的 |

[æŋ'zaɪəti] .

| anxiety | . |
|---|---|
| 焦虑 | . |

“我对此深信不疑，”他说，“但当然，我也有些许焦虑。”

['evriθɪŋ] , [ɪn][ðə; ðiː][fɜːst] ['ɪnstəns] , [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðæt] . "

| Everything | , | in | the | first | instance | , | depends | upon | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | , | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | 取决于 | 之上 | 那 | . | " |

一切，首先都取决于此。

" [wiː; wi] [ðen] [hæv; həv]['aʊə(r)] [prɪ'peəd] [bɔːl][ɔː(r)][bɔːlz] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [set][mʌst; məst][biː; bi]

| " | We | then | have | our | prepared | ball | or | balls | — | for | a | whole | set | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 然后 | 有 | 我们的 | 准备 | 球 | 或者 | 球 | — | 为了 | 一个 | 所有的 | 放 | 必须 | 是 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

“然后我们就有了准备好的球——因为必须制作一整套球。”

[ðə; ðiː][nekst] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ðiː][prɪ'kjuːliə(r)] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ðiː][rəʊ'teɪtɪŋ] [wiːl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː]

| The | next | point | is | the | peculiar | construction | of | the | rotating | wheel | upon | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 观点 | 是 | 这 | 奇特 | 建造 | 的 | 这 | 旋转 | 车轮 | 之上 | 哪个 | 这 |

[slɒts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] .

| slots | are | fixed | . |
|---|---|---|---|
| 插槽 | 是 | 固定的 | . |

下一点是固定槽口的旋转轮的特殊结构。

[ðen] , [juː; jʊ] , ['bæzl] , [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli]

| Then | , | you | , | Basil | , | will | immediately | understand | , | but | I | must | explain | it | carefully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 你 | , | 罗勒 | , | 将要 | 立即地 | 理解 | , | 但 | 我 | 必须 | 解释 | 它 | 小心 |

[tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] ,

| to | our | friends | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 朋友们 | , |

这样，巴兹尔，你就会立刻明白，但我必须仔细地向我们的朋友们解释清楚。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] ['ʌndə(r)][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd] [wɪð] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'plaɪ] .

| they | will | have | to | work | under | my | instructions | , | and | with | material | which | I | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 有 | 到 | 工作 | 在下面 | 我的 | 指示 | , | 和 | 和 | 材料 | 哪个 | 我 | 供应 | . |

他们必须按照我的指示，使用我提供的材料进行工作。

[ðə; ðiː] [prɪ'peəd] [wiːl] [wɪl] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ðiː]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌnz] ,

| The | prepared | wheel | will | be | constructed | quite | differently | from | the | ordinary | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备 | 车轮 | 将要 | 是 | 建造 | 相当 | 不同 | 从 | 这 | 普通的 | 一个 | , |

准备好的车轮的构造将与普通车轮截然不同。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɪg'zæktli][ðə; ðiː] [seɪm] , [wen] ['peɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['nʌmbəz] .

| though | it | will | look | exactly | the | same | , | when | painted | with | the | numbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 将要 | 看 | 确切地 | 这 | 相同的 | , | 什么时候 | 绘 | 和 | 这 | 数字 | . |

虽然涂上数字后看起来会完全一样。

[iːtʃ] [slɒt] , [meɪ'sjɜː] , [wɪl] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['veərɪŋ] ['veri] ['slaɪtli] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n]

| Each | slot | , | messieurs | , | will | be | constructed | of | metal | varying | very | slightly | in | composition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 投币口 | , | 先生们 | , | 将要 | 是 | 建造 | 的 | 金属 | 变化 | 非常 | 轻微地 | 在 | 作品 |

.

:

.

先生们，每个槽位都将采用成分略有不同的金属制成。

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ðə; ði]['met(ə)l] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tɪn] [ə'mælgəm]

| To | all | outward | appearance | the | metal | will | be | just | the | ordinary | tin | amalgam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 向外 | 外貌 | 这 | 金属 | 将要 | 是 | 只是 | 这 | 普通的 | 锡 | 汞合金 |

['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] .

| generally | employed | . |
|---|---|---|
| 一般来说 | 受雇 | . |

从外观上看，这种金属就是通常使用的普通锡合金。

[ɪn] [ri'æləti] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] [gəʊz] , [iːtʃ] [slɒt] [wɪl] [hæv; həv] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| In | reality | , | as | far | as | the | metal | goes | , | each | slot | will | have | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 金属 | 去 | , | 每个 | 投币口 | 将要 | 有 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

实际上，就金属部分而言，每个插槽都将有，可以说，

[ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælәti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] — [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌriːsep'tɪvәti] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['ɪnfluənsɪz]

| a | personality | of | its | own | — | a | certain | power | of | receptivity | of | certain | influences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 性格 | 的 | 它是 | 自己的 | — | 一个 | 肯定 | 力量 | 的 | 接受性 | 的 | 肯定 | 影响 |

[wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [slɒt] [hæz; həz] .

| which | no | other | slot | has | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不 | 其他 | 投币口 | 有 | . |

它具有独特的个性——对某些影响具有某种特殊的接受能力，这是其他任何位置都不具备的。

" [hiː; hi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['bæzl]

| " | He | stopped | for | a | moment | , | and | suddenly | Basil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 突然 | 罗勒 |

他停顿了一会儿，突然，巴兹尔

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

['gregəri] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| Gregory | rose | from | his | chair | , | and | gave | a | great | shout | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷戈里 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 和 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 喊 | 的 | 激动 | . |

格雷戈里从椅子上站起来，兴奋地大喊了一声。

[ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuː'pendəs] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm]

| A | glimmering | , | a | faint | glimmering | , | of | the | stupendous | idea | had | come | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微光 | , | 一个 | 头晕的 | 微光 | , | 的 | 这 | 惊人的 | 主意 | 有 | 来 | 到 | 他 |

,

,

,

他脑海中闪过一丝微弱的、惊人的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| and | he | trembled | all | over | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 颤抖 | 全部 | 超过 | 和 | 激动 | . |

他激动得浑身颤抖。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [men] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

| The | two | little | men | were | no | less | excited | than | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 小的 | 男人 | 是 | 不 | 较少的 | 兴奋的 | 比 | 他 | , |

这两个小个子男人和他一样兴奋。

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

| though | as | yet | they | were | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 然而 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

虽然他们当时还一无所知。

[deɪˈʃɑːmp] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [ˈbæzl][sæt] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| Deschamps | made | a | movement | with | his | hand | , | Basil | sat | down | again | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | 制成 | 一个 | 移动 | 和 | 他的 | 手 | , | 罗勒 | 卫星 | 向下 | 再次 | , | 和 | 这 |

['frentʃmən] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] .

| Frenchman | went | on | speaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 法国人 | 去 | 在 | 请讲 | . |

德尚做了个手势，巴兹尔又坐了下来，法国人继续说道。

" [maɪ] ['kɒliːg] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði][aɪˈdɪə] .

| " | My | colleague | here | , | " | he | said | , | " | is | already | beginning | to | grasp | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 同事 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 是 | 已经 | 开始 | 到 | 抓牢 | 这 | 主意 | . |

“我的同事，”他说，“已经开始理解这个概念了。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] .

| In | a | very | few | more | words | you | will | understand | it | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 更多的 | 字 | 你 | 将要 | 理解 | 它 | 还 | . |

再简单几句话，你就能明白了。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['waɪələs] [təˈlegrəfi] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .

| I | mentioned | wireless | telegraphy | to | you | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提及 | 无线的 | 电报 | 到 | 你 | 只是 | 现在 | . |

我刚才跟你提到了无线电报。

[aɪ]['ɔːlsəʊ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [ɪˈnɔːməsli] [əˈpɒn][ðə; ði]

| I | also | told | you | that | my | friend | and | I | had | improved | enormously | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 讲述 | 你 | 那 | 我的 | 朋友 | 和 | 我 | 有 | 改进 | 非常 | 之上 | 这 |

['prez(ə)nt] ['sɪstəm] ,

| present | system | , |
|---|---|---|
| 展示 | 系统 | , |

我还告诉过你，我和我的朋友对现有系统进行了极大的改进。

[ðəʊ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| though | , | owing | to | lack | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 欠款 | 到 | 缺少 | 的 | 钱 | , |

然而，由于资金短缺，

[wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [pleɪs] ['aʊə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ɔː(r)]

| we | have | never | been | able | as | yet | to | place | our | invention | upon | the | market | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 作为 | 然而 | 到 | 地方 | 我们的 | 发明 | 之上 | 这 | 市场 | 或者 |

[get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ,

| get | it | recognised | , |
|---|---|---|---|
| 得到 | 它 | 已确认 | , |

我们至今仍未能将我们的发明推向市场或获得认可。

[waɪl] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['kwɔːtəz] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ænd; ənd]

| while | if | we | took | it | to | quarters | where | it | would | be | appreciated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如果 | 我们 | 采取 | 它 | 到 | 四分之一 | 在哪里 | 它 | 会 | 是 | 感谢 | 和 |

[ˌʌndəˈstʊd] ,

| understood | , |
|---|---|
| 理解 | , |

如果我们把它带到能欣赏和理解它的地方，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ rɔb ] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] , [æz; əz] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪð] ['meni]

| we | should | be | robbed | of | nearly | all | the | profits | , | as | has | happened | with | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 被抢劫 | 的 | 几乎 | 全部 | 这 | 利润 | , | 作为 | 有 | 发生 | 和 | 许多 |

[ə'nʌðə(r)] [ɪn'ventə(r)] .

| another | inventor | . |
|---|---|---|
| 其他 | 发明者 | . |

我们应该被剥夺几乎所有利润，就像许多其他发明家一样。

" [wel] , [ðen] , [meɪ'sjɜː] ,

| " | Well | , | then | , | messieurs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 先生们 | , |

“那么，先生们，

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [maɪ'self] — [ai] [spiːk] ['pɜːpəsli] [ɪn] [nɒn] - ['teknɪk(ə)l]

| the | invention | of | my | friend | and | myself | — | I | speak | purposely | in | non | - | technical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发明 | 的 | 我的 | 朋友 | 和 | 我 | — | 我 | 说话 | 故意 | 在 | 非 | - | 技术的 |

[tɜːmz] — [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| terms | — | makes | it | possible | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 条款 | — | 制作 | 它 | 可能的 | 为了 | 这 |

我和朋友的发明——我特意用通俗易懂的语言——使得.....成为可能

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

[mɪ'stɪəriəs] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [sendz] ['mesɪdʒɪz] ['əʊvə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [speɪs]

| mysterious | electrical | power | which | sends | messages | over | thousands | of | miles | of | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 电气 | 力量 | 哪个 | 发送 | 消息 | 超过 | 数千 | 的 | 英里 | 的 | 空间 |

— [ðə; ði] ['hɜːtsɪən] [weɪvz] [ɪn] [ʃɔːt] — [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl]

| — | the | Hertzian | waves | in | short | — | to | penetrate | through | any | amount | of | material |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 赫兹 | 波浪 | 在 | 短的 | — | 到 | 穿透 | 通过 | 任何 | 数量 | 的 | 材料 |

[rɪ'zɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

| resistance | in | the | form | of | the | walls | of | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 墙壁 | 的 | 建筑物 | , |

一种神秘的电力，能够跨越数千英里的空间传递信息——简而言之就是赫兹波——能够穿透建筑物墙壁等任何物质阻力。

[ɔː(r)] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| or | barriers | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 障碍 | 的 | 任何 | 种类 | . |

或任何类型的障碍。

[mɑː'kəʊni] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'kʌmplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [pə'fektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Marconi | has | already | accomplished | something | of | this | ; | we | have | perfected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马可尼 | 有 | 已经 | 完成 | 某物 | 的 | 这 | ; | 我们 | 有 | 完善 | 它 | . |

马可尼已经取得了一些成就；我们在此基础上进行了完善。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ɪn] ['waɪələs] [tə'legrəfi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] - [tjuːn] - [sets] [ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [səʊ] [ðæt]

| in | wireless | telegraphy | it | is | already | possible | to | ' | tune | ' | sets | of | instruments | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 无线的 | 电报 | 它 | 是 | 已经 | 可能的 | 到 | - | 调 | - | 套 | 的 | 仪器 | 所以 | 那 |

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [wɪl] ['əʊnli] [biː; bi] [rɪ'siːvd]

| the | message | sent | at | one | end | of | the | transmitter | will | only | be | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 发送 | 在 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 发射机 | 将要 | 仅有的 | 是 | 已收到 |

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələli] [tjuːnd] [rɪ'siːvə(r)] ,

| at | the | other | by | a | similarly | tuned | receiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 经过 | 一个 | 相似地 | 调谐 | 接收者 | , |

在无线电报中，已经可以对仪器进行“调谐”，使得从发射机一端发送的信息只能被另一端经过类似调谐的接收器接收到。

[ðɪs] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] ['ʌðə(r)] [rɪ'sivər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [θruː]

| this | preventing | the | message | being | picked | up | by | other | receivers | as | it | flies | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预防 | 这 | 信息 | 存在 | 挑选 | 向上 | 经过 | 其他 | 接收器 | 作为 | 它 | 苍蝇 | 通过 |

[speɪs] .

| space | . |
|---|---|
| 空间 | . |

这样可以防止信息在太空飞行过程中被其他接收器截获。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [baɪ] ['aʊə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

| I | am | about | to | apply | this | principle | , | greatly | facilitated | by | our | invention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 关于 | 到 | 申请 | 这 | 原则 | , | 非常 | 促进 | 经过 | 我们的 | 发明 | , |

我即将应用这一原理，而我们的发明极大地便利了这一应用。

[tuː; tə] [ðə; ði] [slɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] .

| to | the | slots | of | the | roulette | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 插槽 | 的 | 这 | 轮盘赌 | 车轮 | . |

轮盘赌的槽位。

[iːtʃ] [slɒt] [wɪl] [biː; bi] [tjuːnd] ['seprətli] [frɒm; frəm] [ɪts] ['feləʊ] .

| Each | slot | will | be | tuned | separately | from | its | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 投币口 | 将要 | 是 | 调谐 | 分别地 | 从 | 它是 | 同伴 | . |

每个插槽都将单独进行调校。

['hævɪŋ] [gɒt] [ðʌs] [fɑː(r)] , [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɜːtsɪən]

| Having | got | thus | far | , | let | me | explain | to | you | that | , | by | means | of | the | Hertzian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 得到 | 因此 | 远的 | , | 让 | 我 | 解释 | 到 | 你 | 那 | , | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 赫兹 |

[weɪvz] ,

| waves | , |
|---|---|
| 波浪 | , |

既然已经讲到这里，让我通过赫兹波来解释一下，

[ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [slɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['temprəri] ['mægnət] [ɒv; əv] [ləʊ]

| the | operator | will | be | able | to | turn | a | slot | into | a | temporary | magnet | of | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 操作员 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 转动 | 一个 | 投币口 | 进入 | 一个 | 暂时的 | 磁铁 | 的 | 低的 |

['paʊə(r)] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] .

| power | at | any | moment | he | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 在 | 任何 | 片刻 | 他 | 欲望 | . |

操作员可以随时将插槽变成低功率的临时磁铁。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

| That | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , |

也就是说，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [prɪ'peəd] [wiːl] [ɪz] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪblz] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] ,

| that | when | the | prepared | wheel | is | being | used | upon | the | tables | at | Monte | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 这 | 准备 | 车轮 | 是 | 存在 | 用过的 | 之上 | 这 | 表格 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | , |

当预先准备好的轮盘在蒙特卡洛的赌桌上使用时，

[æn; ən]['ɒpəreɪtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [meɪ] [biː; bi] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

| an | operator | with | his | instrument | may | be | three | or | four | hundred | yards | away | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 操作员 | 和 | 他的 | 乐器 | 可能 | 是 | 三 | 或者 | 四 | 百 | 码 | 离开 | 在 | 这 |

['ʌpə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [həʊ'tel] ,

| upper | room | of | a | neighbouring | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上 | 房间 | 的 | 一个 | 邻接 | 酒店 | , |

操作员可能带着他的仪器在三四百码外的邻近酒店楼上的房间里。

[ɔː(r)] , [ɪf] ['nesəsəri] , [tuː]

| or | , | if | necessary | , | two |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 必要的 | , | 二 |

或者，如有必要，两个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

[maɪlz] [ə'weɪ] [ʌp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪtaɪm] [ælps] ,

| miles | away | up | upon | the | mountains | of | the | Maritime | Alps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 离开 | 向上 | 之上 | 这 | 山脉 | 的 | 这 | 海上 | 阿尔卑斯山 | , |

远在数英里之外的滨海阿尔卑斯山脉上，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] ['eni] [slɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mægnət][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst]

| and | will | be | able | to | turn | any | slot | he | desires | into | a | magnet | for | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 转动 | 任何 | 投币口 | 他 | 欲望 | 进入 | 一个 | 磁铁 | 为了 | 只是 |

[æz; əz] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][æz; əz][hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

| as | long | a | period | as | he | wishes | it | to | remain | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 一个 | 时期 | 作为 | 他 | 愿望 | 它 | 到 | 保持 | 所以 | . |

他可以将任何他想要的插槽变成磁铁，并使其保持磁铁状态的时间长短随他心意。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɒpəreɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] .

| There | will | be | no | visible | connection | between | the | distant | operator | and | the | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 可见的 | 联系 | 之间 | 这 | 遥远 | 操作员 | 和 | 这 | 车轮 | . |

远处的操作员和方向盘之间不会有任何可见的连接。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] [kæn; kən] [nəʊ]

| It | is | absolutely | impossible | that | the | people | clustered | round | the | wheel | can | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝对地 | 不可能的 | 那 | 这 | 人们 | 聚类 | 圆形的 | 这 | 车轮 | 能 | 知道 |

[wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| what | is | going | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 去 | 在 | . |

围在轮子周围的人绝对不可能知道发生了什么事。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] , ['saɪlənt]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'taɪəli]

| The | great | secret | , | silent | power | of | electricity | will | be | at | work | , | and | yet | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 秘密 | , | 沉默的 | 力量 | 的 | 电 | 将要 | 是 | 在 | 工作 | , | 和 | 然而 | 完全 |

[ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .

| unsuspected | and | unknown | . |
|---|---|---|---|
| 意想不到的 | 和 | 未知 | . |

电力的伟大秘密——无声的力量——将会发挥作用，但却完全不为人知，也无人察觉。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

| " | He | paused | again | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 再次 | , |

他再次停顿了一下，

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [dɔ:nd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [naʊ] [nɒt]['əʊnlɪ][dɪd]['bæzl]

| and | triumph | dawned | upon | his | face | as | he | saw | that | now | not | only | did | Basil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胜利 | 黎明 | 之上 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 现在 | 不是 | 仅有的 | 做过 | 罗勒 |

['gregəri] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][plæn] ,

| Gregory | thoroughly | understand | the | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 格雷戈里 | 彻底 | 理解 | 这 | 计划 | , |

当他看到巴兹尔·格雷戈里不仅彻底理解了这个计划，而且

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðəz] ['kɑ:neɪ] ['ɔ:lsəʊ][hæd; həd][ grɑ:sp, græsp ][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| but | that | the | brothers | Carnet | also | had | grasped | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 兄弟 | 单证册 | 还 | 有 | 抓住 | 这 | 主意 | . |

但卡内特兄弟也领悟到了这一点。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [ə'meɪzmənt] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tens] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

| Their | faces | were | blazing | with | amazement | , | their | bodies | tense | and | rigid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 面孔 | 是 | 炽烈 | 和 | 惊愕 | , | 他们的 | 身体 | 紧张 | 和 | 死板的 | , |

他们脸上满是惊愕，身体紧绷僵硬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

| there | was | no | sound | in | the | workshop | but | that | of | his | own | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 在 | 这 | 车间 | 但 | 那 | 的 | 他的 | 自己的 | 嗓音 | . |

工作室里除了他自己的声音外，一片寂静。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | The | rest | is | easy | to | explain | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 休息 | 是 | 简单的 | 到 | 解释 | , | " | 他 | 说 | . |

“剩下的就很容易解释了，”他说。

" [ɪf] , [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['məʊmənt] ,

| " | If | , | say | , | at | a | given | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | , | 说 | , | 在 | 一个 | 给定 | 片刻 | , |

“比如说，在某个特定时刻，

[ðə; ði] [slɒt] ['peɪntɪd] ['sev(ə)n][ɪz] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ləʊ] - ['paʊə(r)]['mægnət] [də'rektlɪ] [ðə; ði] [wi:l]

| the | slot | painted | seven | is | converted | into | a | low | - | power | magnet | directly | the | wheel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投币口 | 绘 | 七 | 是 | 转换 | 进入 | 一个 | 低的 | - | 力量 | 磁铁 | 直接地 | 这 | 车轮 |

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪ'vɒlv] ,

| begins | to | revolve | , |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 围绕 | , |

当轮子开始旋转时，涂成7的槽口会变成一个低功率磁铁。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [və'lɒsətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:l]

| then | , | as | a | natural | consequence | , | as | soon | as | the | velocity | of | the | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 一个 | 自然的 | 结果 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 速度 | 的 | 这 | 球 |

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə][daɪ] [ə'weɪ] ,

| begins | to | die | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 死 | 离开 | , |

然后，自然而然地，一旦球的速度开始衰减，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mægnət] , [wɪtʃ] [slɒt] ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n][hæz; həz]

| and | the | attractive | power | of | the | magnet | , | which | slot | number | seven | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吸引人的 | 力量 | 的 | 这 | 磁铁 | , | 哪个 | 投币口 | 数字 | 七 | 有 |

[bɪ'kʌm] , [pru:vz]

| become | , | proves |
|---|---|---|
| 变得 | , | 证明 |

而第七个插槽所展现出的磁铁的吸引力，证明了这一点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 97 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,

| greater | than | the | impelling | force | of | the | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更大的 | 比 | 这 | 推动 | 力量 | 的 | 这 | 球 | , |

大于球的推动力，

[ðə; ði][bɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [stiːl] [kɔː(r)] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː] [slɒt] ['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] .

| the | ball | which | has | a | steel | core | will | fall | into | slot | number | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 哪个 | 有 | 一个 | 钢 | 核 | 将要 | 落下 | 进入 | 投币口 | 数字 | 七 | . |

钢芯球会落入第七个槽位。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] , [ðen] ,

| " | You | will | observe | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 观察 | , | 然后 | , |

“届时您将会看到，

[ðæt] [ðə; ði] [ʌn'siːn] ['ɒpəreɪtə(r)] ['eni] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'siːnəʊ][ɪz] ['æbsəluːt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

| that | the | unseen | operator | any | distance | from | the | Casino | is | absolute | master | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 看不见 | 操作员 | 任何 | 距离 | 从 | 这 | 赌场 | 是 | 绝对 | 掌握 | 的 |

[ðə; ði] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪ'peəd] [wiːl] [ɪz] .

| the | play | at | the | particular | table | where | the | prepared | wheel | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 在 | 这 | 特别的 | 桌子 | 在哪里 | 这 | 准备 | 车轮 | 是 | . |

赌场内任何远处的幕后操纵者，对摆放着预先准备好的轮盘的特定赌桌拥有绝对的控制权。

" [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [wɪl] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .

| " | His | confederate | will | play | at | this | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 南方邦联 | 将要 | 玩 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“他的同伙将在这张桌子上玩游戏。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [wɪl] ['kæri] ['wɒtʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] ['ʌtəli]

| He | and | the | operator | will | carry | watches | that | are | absolutely | and | utterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 操作员 | 将要 | 携带 | 手表 | 那 | 是 | 绝对地 | 和 | 完全地 |

[rɪ'laɪəb(ə)l] ,

| reliable | , |
|---|---|
| 可靠的 | , |

他和操作员将佩戴绝对可靠的手表。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [s'ɪnkjənˌaɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrədθ] ['sekənd] [ɒv; əv] [taɪm] .

| and | which | are | synchronised | to | a | hundredth | second | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 同步 | 到 | 一个 | 百分之一 | 第二 | 的 | 时间 | . |

并且时间同步精确到百分之一秒。

[ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [pleɪ] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] .

| A | course | of | play | is | determined | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 课程 | 的 | 玩 | 是 | 决定 | 在 | . |

比赛进程由……决定。

[ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbəz] [ɪz] [ə'griːd] [ə'pɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

| A | sequence | of | certain | numbers | is | agreed | upon | between | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 顺序 | 的 | 肯定 | 数字 | 是 | 同意 | 之上 | 之间 | 这 | 二 | . |

两人商定了一系列特定的数字。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['pleɪə(r)] ['entəz] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| Let | us | say | that | the | player | enters | the | rooms | at | twelve | o'clock | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 说 | 那 | 这 | 玩家 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 十二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 |

[ænd; ənd] [ si'kjuə ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['teɪb(ə)l] .

| and | secures | his | place | at | the | special | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确保 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 特别的 | 桌子 | . |

假设玩家在凌晨十二点进入房间，并在特制的牌桌旁找到自己的位置。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [twelv] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnstənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:d] [ðæt]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] , [let]

| At | ten | minutes | past | twelve | to | the | instant | it | is | agreed | that | number | seven | , | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分钟 | 过去的 | 十二 | 到 | 这 | 立即的 | 它 | 是 | 同意 | 那 | 数字 | 七 | , | 让 |

[ˌju: 'es][seɪ] ,

| us | say | , |
|---|---|---|
| 我们 | 说 | , |

十二点十分，我们一致同意，比如说，第七个人，

[ɪz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜ:tsɪən] [weɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['defɪnət] ['pɪəriəd] .

| is | to | receive | the | force | of | the | Hertzian | waves | for | a | certain | definite | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 收到 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 赫兹 | 波浪 | 为了 | 一个 | 肯定 | 定 | 时期 | . |

是在一定时间内承受赫兹波的作用力。

[æz; əz][ə; eɪ]['ju:ʒuəl] [θɪŋ] ,

| As | a | usual | thing | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 通常 | 事物 | , |

像往常一样，

[səʊ]['ræpɪd][ɪz][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [æt; ət]

| so | rapid | is | the | paying | out | and | gathering | in | of | money | at | the | tables | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速的 | 是 | 这 | 付费 | 出去 | 和 | 采集 | 在 | 的 | 钱 | 在 | 这 | 表格 | 在 |

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] ,

| Monte | Carlo | , |
|---|---|---|
| 蒙特 | 卡洛 | , |

蒙特卡洛赌场赌桌上的资金流出和收回速度如此之快，

[ðə; ði] [wi:l] [ɪz] [spʌn] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .

| the | wheel | is | spun | every | minute | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 是 | 旋转 | 每一个 | 分钟 | 和 | 一个 | 一半 | . |

轮子每隔一分半钟转动一次。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ðə; ði] [steɪks] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [haɪ] , [ɔ:(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] ,

| Of | course | , | if | the | stakes | are | very | high | , | or | if | there | is | a | dispute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 这 | 赌注 | 是 | 非常 | 高的 | , | 或者 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 争议 | , |

当然，如果利害关系非常重大，或者存在争议，

[ə; eɪ] [ku:] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

| a | coup | may | take | a | little | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 政变 | 可能 | 拿 | 一个 | 小的 | 更长 | . |

政变可能需要更长时间。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][feə(r)]

| That | , | however | , | is | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 然而 | , | 是 | 一个 | 公平的 |

然而，这倒也算公平。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

['wɜ:kɪŋ] ['ævərɪdʒ] .

| working | average | . |
|---|---|---|
| 在职的 | 平均的 | . |

平均工作效率。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] , [ðen] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm]

| For | a | little | less | than | a | minute | and | a | half | , | then | , | from | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 较少的 | 比 | 一个 | 分钟 | 和 | 一个 | 一半 | , | 然后 | , | 从 | 这 | 时间 |

[ə'gri:d] [ə'pɒn] ,

| agreed | upon | , |
|---|---|---|
| 同意 | 之上 | , |

那么，从约定的时间算起，不到一分半钟的时间里，

[ai] . [iː] . , [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [twelv] , ['sev(ə)n] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['mægnət] .

| i | . | e | . | , | ten | minutes | past | twelve | , | seven | will | remain | a | magnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | , | 十 | 分钟 | 过去的 | 十二 | , | 七 | 将要 | 保持 | 一个 | 磁铁 | . |

也就是说，十二点十分，七点仍将是一个磁铁。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [spɪn]['sev(ə)n][mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [pruːv] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] .

| For | that | particular | spin | seven | must | infallibly | prove | the | winner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 特别的 | 旋转 | 七 | 必须 | 绝对正确 | 证明 | 这 | 优胜者 | . |

对于那一次旋转，7 必须百分之百是赢家。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "

| The | thing | can | be | repeated | over | and | over | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 能 | 是 | 重复 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . | " |

这件事可以反复发生。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] !

| " | It | is | marvellous | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 奇妙 | ! |

真是太棒了！

" [ðə; ði] ['brʌðəz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn] ['kɔːrəs] .

| " | the | brothers | shouted | out | in | chorus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 兄弟 | 喊叫 | 出去 | 在 | 合唱 | . |

兄弟俩齐声喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] .

| " | It | will | be | impossible | to | detect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 不可能的 | 到 | 探测 | . |

“这将无法检测出来。”

[mə'sjɜː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mə'kænɪkl] ['dʒiːniəs][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] !

| Monsieur | , | you | are | the | greatest | mechanical | genius | the | world | has | ever | seen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 你 | 是 | 这 | 最 | 机械的 | 天才 | 这 | 世界 | 有 | 曾经 | 已见 | ! |

先生，您是世界上最伟大的机械天才！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ei'miːl] [deɪ'ʃɑːmp] .

| " | It | was | a | great | moment | for | Emile | Deschamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 片刻 | 为了 | 埃米尔 | 德尚 | . |

“这对埃米尔·德尚来说是一个伟大的时刻。”

[ɔːl][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [səʊ] ['diːpli] [ɪm'plɑːntɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][wɜː(r); wə(r)]['grætɪfaɪd] .

| All | the | theatrical | instincts | so | deeply | implanted | within | him | were | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 戏剧 | 本能 | 所以 | 深 | 植入式 | 之内 | 他 | 是 | 满意 | . |

他内心深处与生俱来的戏剧本能得到了满足。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

| To | watch | the | faces | of | his | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 面孔 | 的 | 他的 | 观众 | , |

观察观众的表情，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

| to | see | the | dawn | of | understanding | and | admiration | as | he | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 黎明 | 的 | 理解 | 和 | 钦佩 | 作为 | 他 | 谈话 | , |

在他讲话的过程中，我看到了理解和钦佩之情的曙光。

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [kuːl] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

| had | been | to | him | like | cool | water | to | one | in | the | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 到 | 他 | 喜欢 | 凉爽的 | 水 | 到 | 一 | 在 | 这 | 沙漠 | . |

对他来说，就像沙漠中的清水一样甘甜。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [naʊ] , [wʌn][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [baʊd] .

| He | stood | still | now | , | one | hand | upon | his | heart | , | and | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 仍然 | 现在 | , | 一 | 手 | 之上 | 他的 | 心 | , | 和 | 鞠躬 | . |

他静静地站着，一只手放在胸口，鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɒkəri] , [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [spɒn'teɪniəs]

| He | had | no | thought | of | mockery | , | the | gesture | was | perfectly | spontaneous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 嘲讽 | , | 这 | 手势 | 曾是 | 完美 | 自发的 |

[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] .

| and | sincere | . |
|---|---|---|
| 和 | 真诚 | . |

他没有丝毫嘲讽之意，这个举动完全是自发的、真诚的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['bæzl] .

| He | turned | to | Basil | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 罗勒 | . |

他转向巴兹尔。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | And | you | , | my | friend | , | what | do | you | think | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | , | 我的 | 朋友 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 它 | ? |

“那么，我的朋友，你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

['bæzl] ['stɑːtɪd] .

| Basil | started | . |
|---|---|---|
| 罗勒 | 开始 | . |

罗勒开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| He | had | been | thinking | furiously | , | and | the | question | came | unexpectedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 思维 | 愤怒地 | , | 和 | 这 | 问题 | 来了 | 不料 | . |

他一直在苦苦思索，这个问题却出乎意料地出现了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪk'striːmli] ['brɪliənt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | is | , | of | course | , | extremely | brilliant | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 极其 | 杰出的 | , | " | 他 | 说 | . |

“这当然非常精彩，”他说。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] .

| " | Naturally | I | can | see | that | even | more | readily | than | our | friends | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | 我 | 能 | 看 | 那 | 甚至 | 更多的 | 容易 | 比 | 我们的 | 朋友们 | 这里 | . |

“当然，我比这里的朋友们更容易看出这一点。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [breɪn] [bʌt; bət] [jɔːz] , [eɪ'miːl] , [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | don't | believe | any | brain | but | yours | , | Emile | , | would | ever | have | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 任何 | 脑 | 但 | 你的 | , | 埃米尔 | , | 会 | 曾经 | 有 | 想法 | 的 | 它 | . |

埃米尔，我不相信除了你之外，还有谁能想到这一点。

['prɒpəli] [wɜːkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['diːteɪlz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

| Properly | worked | , | and | there | are | a | good | many | details | I | should | like | to | discuss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适当地 | 工作 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 细节 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 讨论 |

[wɪð] [juː; jʊ] ,

| with | you | , |
|---|---|---|
| 和 | 你 | , |

如果一切顺利，还有很多细节我想和你讨论一下。

[ɪts] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [skiːm] [wɪl] [sək'siːd] .
**it's** **almost** **certain** **the** **scheme** **will** **succeed** **.**
它是 几乎 肯定 这 方案 将要 成功 .

这个计划几乎肯定会成功。

[bʌt; bət] — — "
**But** **—** **—** **"**
但 — — "

但 - "

" [ɑː] , " [deɪ'ʃɑːmp] [bɜːst] [ɪn] , " [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrezə'veɪʃn] !
**"** **Ah** **,** **"** **Deschamps** **burst** **in** **,** **"** **the** **usual** **English** **reservation** **!**
" 啊 , " 德尚 爆裂 在 , " 这 通常 英语 预订 !

“啊，”德尚突然插话道，“典型的英国式保留意见！”

[ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l] - [bʌt; bət] - [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] !
**The** **invariable** **'** **but** **'** **of** **caution** **!**
这 不变的 - 但 - 的 警告 !

谨慎总是伴随着“但是”!

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [juː; jʊ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['aɪləndə(r)] ? "
**What** **is** **it** **now** **,** **you** **cold** **-** **blooded** **islander** **?** **"**
什么 是 它 现在 , 你 寒冷的 - 血腥 岛民 ? "

现在又怎么了，你这个冷血的岛民?

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['kɔːʃ(ə)n] , " ['bæzl] ['ɑːnsə(r)d] .
**"** **Oh** **,** **it** **is** **not** **caution** **,** **"** **Basil** **answered** **.**
" 哦 , 它 是 不是 警告 , " 罗勒 回答 .

“哦，这不是谨慎，”巴兹尔回答道。

" ['hævnt] [ai][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [sək'siːd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz]
**"** **Haven't** **I** **just** **told** **you** **that** **the** **thing** **must** **succeed** **with** **a** **few** **modifications**
" 还没有 我 只是 讲述 你 那 这 事物 必须 成功 和 一个 很少 修改
[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] ?
**upon** **your** **original** **idea** **?**
之上 你的 原来的 主意 ?

我不是刚刚告诉过你，只要在你最初的想法上做一些修改，这件事就一定会成功吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'rælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
**It** **is** **the** **morality** **of** **the** **thing** **I** **am** **thinking** **of** **.**
它 是 这 道德 的 这 事物 我 是 思维 的 .

我所思考的是这件事的道德层面。

" [deɪ'ʃɑːmp] [hæd; həd][sæt] [daʊn] .
**"** **Deschamps** **had** **sat** **down** **.**
" 德尚 有 卫星 向下 .

德尚坐了下来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .
**He** **jumped** **up** **now** **like** **a** **Jack** **-** **in** **-** **the** **-** **box** **.**
他 跳了起来 向上 现在 喜欢 一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

他像弹簧玩具一样跳了起来。

" [tiːnz] !
**"** **Tiens** **!**
" 天狮 !

天狮!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**"** **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [mə'rælətɪ] ?
**" Morality ?**
" 道德 ?

“道德?

[mə'rælətɪ] ? "
**Morality ? "**
道德 ? "

道德?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ] ['mɪːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] , " ['bæzl] ['ɑːnsə(r)d] ['draɪlɪ]
**" I thought you had forgotten the meaning of the word , " Basil answered dryly**
" 我 想法 你 有 被遗忘的 这 意义 的 这 单词 , " 罗勒 回答 干巴巴地
.
**:**
.

“我还以为你已经忘记这个词的意思了呢。”巴兹尔冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ]['əʊnlɪ]['ɒfə(r)][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] — [ðæt]
**" It seems to me — I only offer the opinion for what it is worth — that**
" 它 似乎 到 我 — 我 仅有的 提供 这 观点 为了 什么 它 是 值得 — 那
[waɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plæn][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ə'lʊərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ]['evə(r)] [hɜːd] ,
**while this little plan is about as alluring a proposition as I ever heard ,**
尽管 这 小的 计划 是 关于 作为 诱人 一个 主张 作为 我 曾经 听到 ,

“依我之见——我仅供参考——虽然这个小计划是我听过的最诱人的提议之一，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌelɪ'mentrɪ] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][laɪf][hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [lɒst] [saɪt]
**one of the most elementary problems of life has been quite lost sight**
一 的 这 最多 初级 问题 的 生活 有 到过 相当 丢失的 视线

生活中最基本的问题之一却被人们完全忽视了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[ɒv; əv] .
**of .**
的 .

的。

[wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['fræŋklɪ] .
**We are going to steal — to put it quite frankly .**
我们 是 去 到 偷 — 到 放 它 相当 坦率地说 .

坦白地说，我们要去偷东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'rɪdɪəm] - ['pɔɪntɪd] , [hɒt] - [prest] , ['waɪə(r)] - [wəʊv] , ['dʒuːəld] - [ɪn] - ['evrɪ] - [həʊl]
**It is an iridium - pointed , hot - pressed , wire - wove , jewelled - in - every - hole**
它 是 一个 铱 - 尖 , 热的 - 按下 , 金属丝 - 编织 , 珠宝 - 在 - 每一个 - 洞
[sɔːt] [ɒv; əv] [stiːl] , [aɪ] [nəʊ] ,
**sort of steal , I know ,**
种类 的 偷 , 我 知道 ,

我知道，这是一种镶嵌着铱粒、热压成型、金属丝编织、每个孔都镶满宝石的钢材。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stiːl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**but it is a steal all the same , isn't it ?**
但 它 是 一个 偷 全部 这 相同的 , 不是 它 ?

但即便如此，这仍然是一笔划算的买卖，不是吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [gəʊz]

| I | am | open | to | conviction | , | of | course | , | and | , | by | the | way | , | if | anything | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 打开 | 到 | 定罪 | , | 的 | 课程 | , | 和 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 如果 | 任何事物 | 去 |

[rɒŋ] ,

| wrong | , |
|---|---|
| 错误的 | , |

我当然愿意接受公正的裁决，而且，顺便说一句，如果出了什么问题，

[kən'vɪkʃn] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wɪl] [ə'kɜː(r)] .

| conviction | is | just | what | will | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 是 | 只是 | 什么 | 将要 | 发生 | . |

定罪是必然的结果。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][ɪn] ['ɪŋgləɳd] [wɪtʃ] [sʌmz] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] —

| We | have | a | little | poem | in | England | which | sums | up | the | question | in | a | nutshell | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 小的 | 诗 | 在 | 英格兰 | 哪个 | 总和 | 向上 | 这 | 问题 | 在 | 一个 | 简而言之 | — |

英国有一首小诗，简洁明了地概括了这个问题——

[hiː; hi] [huː] [ prig ] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [hɪzn] ,

| He | who | prigs | what | isn't | his'n | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 伪君子 | 什么 | 不是 | 他的 | , |

窃取不属于自己的东西的人，

[wen] [hiːz] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] ;

| When | he's | cotched | will | go | to | prison | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他是 | 婴儿床 | 将要 | 去 | 到 | 监狱 | ; |

他一旦被抓获就会入狱；

[ɔː(r)] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sɪmplə] [fɔːm] [stɪl] ,

| or | , | to | put | it | in | simpler | form | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 到 | 放 | 它 | 在 | 更简单 | 形式 | 仍然 | , |

或者，更简单地说，

- [ðə; ðɪ] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] [æb'stræktɪŋ] [kwɪdz][baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪl] [biː; bi][kwɒd] - — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

| ' | the | penalty | for | abstracting | quids | by | electricity | will | be | quod | ' | — | you | are | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 惩罚 | 为了 | 摘要 | 英镑 | 经过 | 电 | 将要 | 是 | 猪 | - | — | 你 | 是 | 一个 |

['lætɪn] ['skɒlə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| Latin | scholar | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉丁 | 学者 | , | 我 | 相信 | , |

“以电力窃取金钱的惩罚将是 quod”——我相信你是一位拉丁语学者。

[eɪ'miːl] ?

| Emile | ? |
|---|---|
| 埃米尔 | ? |

埃米尔?

" [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['æŋgri]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | The | Frenchman | made | an | impatient | and | angry | gesture | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法国人 | 制成 | 一个 | 不耐烦 | 和 | 生气的 | 手势 | 的 | 他的 | 双手 | . |

“法国人不耐烦地挥了挥手，愤怒地做了个手势。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [blɑːg] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kwɪdz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

| " | There | is | no | time | for | blague | , | " | he | said | , | " | with | your | quids | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 为了 | 胡言乱语 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 你的 | 英镑 | 和 | 你的 |

[kwɒd] .

| quods | . |
|---|---|
| quods | . |

“没时间跟你胡扯了，”他说，“别跟我提那些废话。”

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪgɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] [pleɪ] [ə'pɒn] [wɜːdz] .

| I | know | nothing | of | your | piggish | English | play | upon | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 没有什么 | 的 | 你的 | 猪一样 | 英语 | 玩 | 之上 | 字 | . |

我完全不懂你那套低俗的英语文字游戏。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [dɪˈtɜːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**Of course , if it is the fear of discovery that deters you , and the**
的 课程 , 如果 它 是 这 害怕 的 发现 那 阻止 你 , 和 这
[ˌpɔsəˈbilitiz] [ɒv; əv] [əˈrest] ,
**possibilities of arrest ,**
可能性 的 逮捕 ,

当然，如果让你望而却步的是害怕被发现和被捕的可能性，

[wel] — —
**well — —**
出色地 — —

出色地 -

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kənˈkluːd] , [bʌt; bət] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
**" He did not conclude , but shrugged his shoulders ,**
" 他 做过 不是 结束 , 但 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

他没有总结，只是耸了耸肩。

[ænd; ənd] [pʌft] [aʊt][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [prˈkjuːliəli] [ frentʃ ] [kənˈtempt] .
**and puffed out his lips with a peculiarly French contempt .**
和 膨胀的 出去 他的 嘴唇 和 一个 奇特地 法语 鄙视 .

他撅起嘴，带着一种独特的法国式轻蔑。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[ˈbæzl][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnˈmuːvd] .
**Basil was quite unmoved .**
罗勒 曾是 相当 不动 .

巴兹尔无动于衷。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , [eiˈmiːl] .
**" It is not that , " he said , " as you know very well , Emile .**
" 它 是 不是 那 , " 他 说 , " 作为 你 知道 非常 出色地 , 埃米尔 .

“事情并非如此，”他说，“正如你很清楚的那样，埃米尔。”

[ai] [wʊd] [rɪsk] [ˈeniθɪŋ] [əˈpɒn] ['eni] [tʃɑːns] .
**I would risk anything upon any chance .**
我 会 风险 任何事物 之上 任何 机会 .

我愿意为了任何机会冒险。

[ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] [tuː] [ˈpʊdɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .
**Our lives at the present moment are very like two puddings in a fog .**
我们的 生活 在 这 展示 片刻 是 非常 喜欢 二 布丁 在 一个 多雾路段 .

我们现在的生活就像雾中的两块布丁。

[ˈprɪz(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] .
**Prison could not be much worse .**
监狱 可以 不是 是 很多 更糟 .

监狱生活不可能更糟了。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [wʌn][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] ['mɑːvələsli] [ɪnˈdʒiːniəs]
**But I do not quite see how one is going to reconcile this marvellously ingenious**
但 我 做 不是 相当 看 如何 一 是 去 到 调和 这 奇妙地 巧妙
[plæn][ɒv; əv] [jɔːz] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɒrəlz] .
**plan of yours with ordinary morals .**
计划 的 你的 和 普通的 德 .

但我不太明白，你这个绝妙的计划要如何与普通的道德观念相协调。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]

| There | have | been | lots | of | times | when | you | and | I | have | wanted | a | bottle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 很多 | 的 | 时代 | 什么时候 | 你 | 和 | 我 | 有 | 通缉 | 一个 | 瓶子 | 的 |

[waɪn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['sɪgəret] ['veri] ['bædli] ,

| wine | or | a | packet | of | cigarettes | very | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葡萄酒 | 或者 | 一个 | 包 | 的 | 香烟 | 非常 | 糟糕 | , |

你我都曾有过很多次非常渴望喝瓶酒或抽包烟的时候。

[ænd; ənd] ['hædnt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

| and | hadn't | the | money | to | pay | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之前没有 | 这 | 钱 | 到 | 支付 | 为了 | 他们 | . |

而且他们也没钱支付这些费用。

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃeimbətin] [waɪl] [ðə; ði] [waɪn] -

| If | I | had | proposed | to | you | to | take | a | bottle | of | chambertin | while | the | wine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 建议的 | 到 | 你 | 到 | 拿 | 一个 | 瓶子 | 的 | 香贝丹 | 尽管 | 这 | 葡萄酒 | - |

['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] — [wel] !

| merchant | was | not | looking | — | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 曾是 | 不是 | 寻找 | — | 出色地 | ! |

如果我趁酒商不注意，建议你带走一瓶香贝丹葡萄酒——那该多好！

" [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['daɪəlɒg] .

| " | The | two | little | Frenchmen | had | been | listening | with | keen | attention | to | this | dialogue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 小的 | 法国人 | 有 | 到过 | 聆听 | 和 | 敏锐的 | 注意力 | 到 | 这 | 对话 | . |

“这两个法国小男孩一直认真地听着这段对话。”

['bæzəlz] ['ɪŋglɪʃ] ['aɪrəni] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

| Basil's | English | irony | had | been | lost | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒的 | 英语 | 讽刺 | 有 | 到过 | 丢失的 | 之上 | 他们 | , |

他们完全听不懂巴兹尔的英式讽刺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [wel] [ɪ'nʌf] .

| but | they | understood | the | main | lines | of | his | objections | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 理解 | 这 | 主要的 | 线条 | 的 | 他的 | 反对意见 | 出色地 | 足够的 | . |

但他们对他的反对意见的主要内容理解得相当透彻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['brʌðə(r)] [ˌɛ'dwɑːr] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

| It | was | Brother | Edouard | who | came | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 兄弟 | 爱德华 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 救援 | . |

是爱德华修士出手相助。

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs]

| " | Permit | me | to | say | a | word | , | " | he | interrupted | in | his | gentle | , | high | - | pitched | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | , | " | 他 | 中断 | 在 | 他的 | 温和的 | , | 高的 | - | 投球 | 嗓音 |

.

:

.

“请允许我说一句话，”他用温柔而尖细的声音打断道。

" [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| " | The | cases | of | robbing | a | wine | - | merchant | and | the | Administration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 案例 | 的 | 抢劫 | 一个 | 葡萄酒 | - | 商人 | 和 | 这 | 行政 | 的 |

['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'nælədʒi] .

| Monte | Carlo | have | not | the | slightest | analogy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特 | 卡洛 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 类比 | . |

“抢劫酒商的案件与蒙特卡洛行政当局的案件之间没有任何相似之处。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[jɔː(r); jə(r)] ['premɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] , [mə'sjɜː] ['greɪgwɑːr] .

| Your | premises | are | false | , | Monsieur | Gregoire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 前提 | 是 | 错误的 | , | 先生 | 格雷戈尔 | . |

格雷戈尔先生，您的前提是错误的。

[ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['səʊlləs] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| This | organisation | at | Monte | Carlo | is | simply | a | soulless | machine | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 组织 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 是 | 简单地 | 一个 | 无魂 | 机器 | 为了 | 这 |

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [baɪ] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] .

| making | of | money | by | exploiting | one | of | the | baser | passions | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 的 | 钱 | 经过 | 利用 | 一 | 的 | 这 | 基础 | 激情 | 的 | 男人 | . |

蒙特卡洛的这个组织简直就是一台冷酷无情的赚钱机器，它利用了人类最卑劣的欲望之一。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] — [aɪ] ['friːli] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv] [biːn] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'ʃiːn]

| I | and | my | brother | — | I | freely | confess | it | — | have | been | parts | of | that | machine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 兄弟 | — | 我 | 自由 | 承认 | 它 | — | 有 | 到过 | 部分 | 的 | 那 | 机器 |

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| for | years | . |
|---|---|---|
| 为了 | 年 | . |

我和我的兄弟——我坦白承认——多年来一直是这台机器的一部分。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — " [wɪtʃ] ['əʊpənd]

| But | you | know | the | sad | event | " | — | his | voice | trembled | a | little | — | " | which | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 这 | 伤心 | 事件 | " | — | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | 一个 | 小的 | — | " | 哪个 | 打开 |

['aʊə(r)] [aɪz] .

| our | eyes | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | . |

但你知道那件令人悲伤的事——"他的声音有些颤抖——"那件事让我们大开眼界。"

[wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| We | said | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | , |

我们彼此说道：

- [ɪf] ['aʊə(r)] [həʊps] [ɪn] [laɪf] [hæv; həv] [ɔːl] [biːn] ['ʌtəli] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði]

| ' | If | our | hopes | in | life | have | all | been | utterly | swept | away | in | an | instant | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - 如果 | 我们的 | 希望 | 在 | 生活 | 有 | 全部 | 到过 | 完全地 | 扫荡 | 离开 | 在 | 一个 | 立即的 | 经过 | 这 | |

[kə'siːnəʊ][æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

| Casino | at | Monte | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|
| 赌场 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | , |

"如果我们的人生希望在一瞬间就被蒙特卡洛赌场彻底摧毁了，

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [hoʊmz] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] , [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] ['sækrɪfaɪst] , ['prɒspekts] ['blaɪtɪd] ?

| how | many | other | homes | have | been | ruined | , | young | lives | sacrificed | , | prospects | blighted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 其他 | 房屋 | 有 | 到过 | 毁坏 | , | 年轻的 | 生活 | 牺牲 | , | 前景 | 秽 | ? |

-

'

-

还有多少家庭被毁，多少年轻的生命被牺牲，多少美好的未来被扼杀?

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [ə'sɪsts] [tuː; tə] [ɪk'stɜːmɪneɪt] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| A | soldier | who | assists | to | exterminate | , | or | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | WHO | 助攻 | 到 | 殄 | , | 或者 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

协助灭绝的士兵，或者至少，

[tuː; tə] ['hærəs] [ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'frendli] [traɪb] [ɒv; əv] ['sævɪdʒɪz] [ɪz]

| to | harass | and | injure | a | dangerous | and | unfriendly | tribe | of | savages | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 骚扰 | 和 | 损伤 | 一个 | 危险的 | 和 | 不友好 | 部落 | 的 | 野蛮人 | 是 |

['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] [ˌmerɪ'tɔːrɪəs] [θɪŋ] .

| generally | looked | upon | as | doing | a | fine | and | meritorious | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 看起来 | 之上 | 作为 | 正在做 | 一个 | 美好的 | 和 | 有功绩的 | 事物 | . |

骚扰和伤害危险且不友好的野蛮部落通常被认为是一件高尚而值得称赞的事情。

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ˈduːɪŋ] .

| Nor | does | he | disdain | to | take | the | pay | of | his | country | for | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 他 | 蔑视 | 到 | 拿 | 这 | 支付 | 的 | 他的 | 国家 | 为了 | 所以 | 正在做 | . |

他也不鄙视为此接受国家的报酬。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [məˈsjɜː] [deɪˈʃɑːmp] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .

| You | and | Monsieur | Deschamps | will | be | in | exactly | the | same | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 先生 | 德尚 | 将要 | 是 | 在 | 确切地 | 这 | 相同的 | 案件 | . |

你和德尚先生的处境将完全相同。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɪəriəsli] [ˈɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [kəˈsiːnəʊ] .

| You | will | be | seriously | injuring | the | Casino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 严重地 | 受伤 | 这 | 赌场 | . |

你会对赌场造成严重损害。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [ɪz] [dɪˈveləpt] [ruːˈlet] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

| It | may | be | that | when | the | idea | is | developed | roulette | will | become | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 什么时候 | 这 | 主意 | 是 | 发达 | 轮盘赌 | 将要 | 变得 | 不可能的 | , |

或许当这个想法得以实现时，轮盘赌将变得不可能。

[ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [saɪd] [ˈɪʃuː] ,

| though | that | is | only | a | side | issue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 是 | 仅有的 | 一个 | 边 | 问题 | , |

但这只是个次要问题，

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] — [hɪə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈkeəfəli] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

| and | also | — | here | you | must | listen | to | me | carefully | — | you | are | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | — | 这里 | 你 | 必须 | 听 | 到 | 我 | 小心 | — | 你 | 是 | 不是 |

[prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)]

| proposing | to | obtain | a | large | sum | of | money | for | the | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 到 | 获得 | 一个 | 大的 | 和 | 的 | 钱 | 为了 | 这 | 仅仅 |

还有一点——这一点你必须仔细听我说——你并不是想仅仅通过……就获得一大笔钱。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˈpleʒəz] , [tuː; tə] [əˈkwaɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈsəʊlləs] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] .

| gratification | of | low | pleasures | , | to | acquire | a | soulless | ease | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足感 | 的 | 低的 | 快乐 | , | 到 | 获得 | 一个 | 无魂 | 舒适 | 和 | 舒适 | . |

满足低级欲望，以获得毫无灵魂的安逸和舒适。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə] [mænˈkaɪnd] .

| You | have | invented | something | which | will | be | of | the | highest | benefit | to | mankind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 发明 | 某物 | 哪个 | 将要 | 是 | 的 | 这 | 最高 | 益处 | 到 | 人类 | . |

你发明了一种对人类大有裨益的东西。

[wɒnt] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [əˈləʊn] [prɪˈvents] [juː; jʊ] [kənˈfɜːrɪŋ] [ðæt] [ˈbenɪfɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| Want | of | fortune | alone | prevents | you | conferring | that | benefit | upon | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想 | 的 | 财富 | 独自的 | 阻止 | 你 | 授予 | 那 | 益处 | 之上 | 这 | 世界 | . |

单凭缺乏财富就无法让你为世界带来福祉。

[æz; əz] [ɪnˈventər] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdjuːti] — [æt; ət] [liːst] ,

| As | inventors | , | it | is | your | duty | — | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 发明家 | , | 它 | 是 | 你的 | 责任 | — | 在 | 至少 | , |

作为发明家，你们有责任——至少——

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| so | it | appears | to | me | — | to | take | advantage | of | the | opportunity | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 出现 | 到 | 我 | — | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 这 | 机会 | 哪个 | 这 |

['dʒiːniəs][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [deɪ'ʃɑːmp] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] .

| genius | of | Monsieur | Deschamps | has | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 的 | 先生 | 德尚 | 有 | 假如 | . |

在我看来，我们应该抓住德尚先生的天才所带来的机会。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [hɜːt] [ɪk'sept] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [wel] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .

| No | one | will | be | hurt | except | people | who | can | well | afford | to | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 是 | 伤害 | 除了 | 人们 | WHO | 能 | 出色地 | 买得起 | 到 | 遭受 | . |

除了那些完全有能力承受痛苦的人之外，不会有人受到伤害。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['gæðəd] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| " | His | voice | had | gathered | strength | as | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 有 | 聚集 | 力量 | 作为 | 他 | 去 | 在 | , |

“他的声音随着讲述越来越有力。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [prə'fetɪk] [nəʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | as | he | concluded | there | was | an | almost | prophetic | note | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 结束 | 那里 | 曾是 | 一个 | 几乎 | 预言 | 笔记 | 在 | 它 | , |

他总结说，这其中几乎带有一种预言的意味。

[ə; eɪ]['grævəti][ænd; ənd] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

| a | gravity | and | seriousness | of | conviction | which | had | an | instant | effect | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重力 | 和 | 严肃 | 的 | 定罪 | 哪个 | 有 | 一个 | 立即的 | 影响 | 之上 |

['bæzl] ['grɛgəriz] ['weɪvərɪŋ] [maɪnd] .

| Basil | Gregory's | wavering | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 格雷戈里的 | 摇摆不定 | 头脑 | . |

这种严肃认真的信念，立刻对巴兹尔·格雷戈里摇摆不定的心产生了影响。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

| He | thought | for | a | minute | , | and | then | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 和 | 然后 | 看起来 | 向上 | . |

他想了一会儿，然后抬起头。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | So | be | it | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“那就这样吧，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ['redɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

| " | You | have | convinced | me | , | though | I | will | say | I | was | ready | enough | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 确信 | 我 | , | 尽管 | 我 | 将要 | 说 | 我 | 曾是 | 准备好 | 足够的 | 到 | 是 |

[kən'vɪnst] .

| convinced | . |
|---|---|
| 确信 | . |

“你说服了我，不过我得说，我本来就已经做好了被说服的准备。”

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| We | will | try | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 尝试 | 它 | . |

我们会试试。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['gæmbəlz] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪsk] ['evriθɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrəʊ] .

| Like | all | other | gamblers | , | we | will | risk | everything | upon | a | single | throw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 其他 | 赌徒 | , | 我们 | 将要 | 风险 | 一切 | 之上 | 一个 | 单身的 | 扔 | . |

和其他赌徒一样，我们会孤注一掷，赌上一切。

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] , [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

| " | As | if | by | common | consent | , | they | all | rose | to | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 经过 | 常见的 | 同意 | , | 他们 | 全部 | 玫瑰 | 到 | 他们的 | 脚 | . |

仿佛是大家一致同意，他们都站了起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['brʌðə(r)] [tʃɑ:lz] , [hu:] [hæd; həd]
**" And now , " said Brother Charles , who had**
" 和 现在 , " 说 兄弟 查尔斯 , WHO 有

“现在，”查尔斯修士说道，他曾……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[ˌhɪðə'tu:] [bi:n] ['saɪlənt] , " [let] [ˌju: 'es] [fɔ:m] [ɑ:'selvz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd]
**hitherto been silent , " let us form ourselves into a committee of ways and**
迄今为止 到过 沉默的 , " 让 我们 形式 我们自己 进入 一个 委员会 的 方式 和
[mi:nz] .
**means .**
方法 .

此前一直保持沉默的我们，“让我们组成一个筹划方法的委员会。”

" [deɪ'ʃɑ:mp] - [feɪs] [gru:] [peɪl] .
**" Deschamps ' face grew pale .**
" 德尚 - 脸 生长 苍白 .

德尚的脸色变得苍白。

" [məʊn] [dju:] !
**" Mon Dieu !**
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [fu:l] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] !
**" he cried , " fool that I am !**
" 他 哭 , " 傻子 那 我 是 !

他喊道：“我真是个傻瓜！”

[ai] [hæv; həv] [bi:n] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒspekt] ,
**I have been carried away by the splendour of the prospect ,**
我 有 到过 携带 离开 经过 这 辉煌 的 这 前景 ,

我被眼前的壮丽景色深深吸引了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [fækt] [ɒv; əv] [ɔ:l] .
**and have forgotten the most essential fact of all .**
和 有 被遗忘的 这 最多 基本的 事实 的 全部 .

并且忘记了最关键的事实。

['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] " — [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['bæzl] — " [kæn; kən] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [wi:l]
**Our friends here " — he was speaking to Basil — " can prepare the wheel**
我们的 朋友们 这里 " — 他 曾是 请讲 到 罗勒 — " 能 准备 这 车轮
[wɪð] [maɪ] [ə'sɪstəns] .
**with my assistance .**
和 我的 协助 .

“我们这里的朋友，”他（对巴兹尔）说，“可以在我的帮助下准备车轮。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] ['kɒstli] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]
**But how about the apparatus , which , as you know , is costly enough for**
但 如何 关于 这 设备 , 哪个 , 作为 你 知道 , 是 昂贵 足够的 为了
['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [p'ɜ:pəsɪz] ?
**ordinary purposes ?**
普通的 目的 ?

但是，您也知道，这套设备本身价格昂贵，即使用于普通用途也相当昂贵。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ænd; ənd] [ˌspeʃɪ'ælətɪz]

| The | particular | apparatus | I | shall | want | with | all | our | own | modifications | and | specialities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 设备 | 我 | 将 | 想 | 和 | 全部 | 我们的 | 自己的 | 修改 | 和 | 专业 |

[wɪl] [kɒst] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

| will | cost | about | five | thousand | francs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 成本 | 关于 | 五 | 千 | 法郎 | . |

我需要的特定设备，加上我们自己的所有改造和特殊功能，大约需要五千法郎。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['getɪŋ] [tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

| And | then | there | is | the | getting | to | Monte | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 是 | 这 | 获得 | 到 | 蒙特 | 卡洛 | , |

然后还有如何到达蒙特卡洛的问题。

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [həʊ'tel][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| the | putting | up | at | an | expensive | hotel | to | avoid | suspicion | — | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 推杆 | 向上 | 在 | 一个 | 昂贵的 | 酒店 | 到 | 避免 | 怀疑 | — | 为了 | 这 |

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪts] [spaɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['evriweə(r)] .

| Administration | has | its | spies | and | detectives | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行政 | 有 | 它是 | 间谍 | 和 | 侦探 | 到处 | . |

为了避免引起怀疑，他们住进了一家昂贵的酒店——因为政府的间谍和侦探遍布各地。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [braɪb] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [meɪ] [ə'kɜː(r)] , [wɪtʃ] ['əʊnli]

| It | may | be | necessary | to | bribe | , | a | thousand | emergencies | may | occur | , | which | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 必要的 | 到 | 贿赂 | , | 一个 | 千 | 紧急情况 | 可能 | 发生 | , | 哪个 | 仅有的 |

['mʌni] [kæn; kən] [ˌəʊvə'kʌm] .

| money | can | overcome | . |
|---|---|---|---|
| 钱 | 能 | 克服 | . |

可能需要行贿，可能会发生一千件只有金钱才能解决的紧急情况。

" [hiː; hi] [daɪvd] [wʌn][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [fɔː(r)] [kɔɪnz] .

| " | He | dived | one | hand | into | the | pocket | of | his | trousers | , | and | withdrew | four | coins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 潜水 | 一 | 手 | 进入 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 裤子 | , | 和 | 退出 | 四 | 硬币 | . |

他把一只手伸进裤兜里，掏出四枚硬币。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] .

| He | flung | them | on | the | floor | with | a | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他们 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 诅咒 | . |

他咒骂着把它们扔到地上。

" [θriː] [fræŋks] ['fɪfti] !

| " | Three | francs | fifty | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 法郎 | 五十 | ! |

“三法郎五十！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [θriː] [fræŋks] ['fɪfti] !

| " | he | cried | ; | " | three | francs | fifty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | ; | " | 三 | 法郎 | 五十 | ! |

他喊道：“三法郎五十！”

['bæzl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmə(r)] !

| Basil | , | I | am | a | fool | and | a | dreamer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | , | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | 和 | 一个 | 梦想家 | ! |

巴兹尔，我真是个傻瓜和梦想家！

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [mə'rælətɪ] [ʌn'spɒtɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

| You | can | preserve | your | morality | unspotted | , | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 保存 | 你的 | 道德 | 未发现的 | , | 后 | 全部 | ! |

你终究可以保持道德清白！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

['bæzl] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [lɪmp] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [fə'rəʊʃəs]

| Basil | looked | blankly | at | his | friend | , | who | was | now | limp | with | an | almost | ferocious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 看起来 | 茫然地 | 在 | 他的 | 朋友 | , | WHO | 曾是 | 现在 | 跛行 | 和 | 一个 | 几乎 | 凶猛 |

[dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] .

| dejection | and | self | - | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧 | 和 | 自己 | - | 鄙视 | . |

巴兹尔茫然地看着他的朋友，他的朋友此刻瘫软无力，脸上满是近乎凶狠的沮丧和自卑。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

| He | nodded | slowly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | 缓慢地 | . |

他缓缓地点了点头。

" [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Same | old | thing | , | " | he | said | ; | " | we | ought | to | have | expected | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相同的 | 老的 | 事物 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我们 | 应该 | 到 | 有 | 预期的 | 它 | . |

“还是老样子，”他说；“我们早该料到。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stʌmpt] , [əʊld] [tʃæp] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| We | are | stumped | , | old | chap | , | for | want | of | three | or | four | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 难住了 | , | 老的 | 小伙子 | , | 为了 | 想 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 百 | 磅 | . |

老兄，我们束手无策了，就差三四百英镑。

" [æn; ən] [ɒd] ['hɪsɪŋ] [nɔɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [stiːm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [paɪp] ,

| " | An | odd | hissing | noise | , | like | the | escape | of | steam | from | a | very | small | pipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | 嘶嘶声 | 噪音 | , | 喜欢 | 这 | 逃脱 | 的 | 蒸汽 | 从 | 一个 | 非常 | 小的 | 管道 | , |

“一种奇怪的嘶嘶声，就像蒸汽从很小的管道中逸出一样，

[ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

| recalled | him | to | his | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 召回 | 他 | 到 | 他的 | 周围环境 | . |

让他回过神来，意识到自己身处何地。

[ðə; ði] ['brʌðəz] ['kɑːneɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɪð] ['pɪti] .

| The | brothers | Carnet | were | regarding | the | two | young | men | with | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 单证册 | 是 | 关于 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 和 | 遗憾 | . |

卡内特兄弟怜悯地看着这两个年轻人。

" [ɑː] ! " [sed] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] , ['ɔːlməʊst] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , " [wɒt] [fuːlz] [ðiːz] [men] [ɒv; əv]

| " | Ah | ! | " | said | Brother | Charles | , | almost | wringing | his | hands | , | " | What | fools | these | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 兄弟 | 查尔斯 | , | 几乎 | 拧干 | 他的 | 双手 | , | " | 什么 | 傻瓜 | 这些 | 男人 | 的 |

['dʒiːniəs][ɑː(r); ə(r)] , [ˌɛ'dwɑːr] !

| genius | are | , | Edouard | ! |
|---|---|---|---|---|
| 天才 | 是 | , | 爱德华 | ! |

“啊！”查尔斯兄弟几乎是搓着手说，“爱德华，这些天才真是愚蠢至极！”

[meɪ'sjɜː] !

| Messieurs | ! |
|---|---|
| 先生们 | ! |

先生们!

[meɪ'sjɜː] !

| Messieurs | ! |
|---|---|
| 先生们 | ! |

先生们!

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [prə'vaɪd] [ðə; ði] [fʌndz] .

| my | brother | and | I | will | , | of | course | , | provide | the | funds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 和 | 我 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 提供 | 这 | 资金 | . |

当然，我和我哥哥会提供资金。

['hævnt] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l]

| **Haven't** | **we** | **already** | **told** | **you** | **that** | **we** | **are** | **quite** | **well** | **-** | **to** | **-** | **do** | **for** | **people** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 我们 | 已经 | 讲述 | 你 | 那 | 我们 | 是 | 相当 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 为了 | 人们 |

[ɪn]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ?

| **in** | **our** | **position** | **?** |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 位置 | ? |

我们不是已经告诉过你，以我们这种身份来说，我们的经济状况相当不错了吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [ɒn][juː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['mʌni] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] .

| **You** | **will** | **draw** | **on** | **us** | **for** | **any** | **money** | **you** | **may** | **require** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 画 | 在 | 我们 | 为了 | 任何 | 钱 | 你 | 可能 | 要求 | . |

您需要的任何资金都可以从我们这里获得。

[nɔː(r)][mʌst; məst][juː; jʊ][speə(r)][ðə; ði][frænks] .

| **Nor** | **must** | **you** | **spare** | **the** | **francs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 必须 | 你 | 空闲的 | 这 | 法郎 | . |

你也绝不能吝惜法郎。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'feə(r)] , [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɜːn] ['aʊə(r)] [ʌn'daɪɪŋ]

| **This** | **is** | **a** | **great** | **affair** | **,** | **conduct** | **it** | **greatly** | **,** | **and** | **you** | **will** | **earn** | **our** | **undying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 伟大的 | 事务 | , | 执行 | 它 | 非常 | , | 和 | 你 | 将要 | 赚 | 我们的 | 不朽 |

['grætɪtjuːd] .

| **gratitude** | **.** |
|---|---|
| 感激 | . |

这是一件大事，请妥善处理，您将赢得我们永生难忘的感激。

" [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] [deɪ'ʃɑːmp] [wɒz; wəz] [træns'fɔːmd] [frɒm; frəm] [lɪmp] [dɪ'dʒekʃn] [tuː; tə]

| **"** | **Once** | **more** | **the** | **volatile** | **Deschamps** | **was** | **transformed** | **from** | **limp** | **dejection** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 这 | 易挥发的 | 德尚 | 曾是 | 转变 | 从 | 跛行 | 沮丧 | 到 |

['peɪnf(ə)l] [ɪkˌsaɪtə'bɪlətɪ] .

| **painful** | **excitability** | **.** |
|---|---|---|
| 痛苦 | 兴奋性 | . |

“再一次，性情暴躁的德尚从垂头丧气转变为极度兴奋。”

[hiː; hi] [lept] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] .

| **He** | **leapt** | **at** | **both** | **the** | **little** | **men** | **,** | **and** | **embraced** | **each** | **in** | **turn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 在 | 两个都 | 这 | 小的 | 男人 | , | 和 | 拥抱 | 每个 | 在 | 转动 | . |

他扑向两个小矮人，依次拥抱了他们。

[hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| **He** | **called** | **down** | **blessings** | **upon** | **their** | **heads** | **,** | **and** | **then** | **,** | **in** | **an** | **instant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 向下 | 祝福 | 之上 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 然后 | , | 在 | 一个 | 立即的 | , |

他为他们祈福，然后，就在一瞬间，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **106** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

[ə'sjuːmd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːm] ['bɪznəs] - [laɪk][mæn] .

| **assumed** | **the** | **manner** | **of** | **a** | **calm** | **business** | **-** | **like** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假定 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 冷静的 | 商业 | - | 喜欢 | 男人 | . |

他摆出一副冷静干练的商业人士的姿态。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [pen][ænd; ənd][æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| **He** | **took** | **a** | **fountain** | **-** | **pen** | **and** | **an** | **envelope** | **from** | **his** | **pocket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 喷泉 | - | 笔 | 和 | 一个 | 信封 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

他从口袋里掏出一支钢笔和一个信封。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [teɪk] [wɒt'evə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪnɪŋz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,

| " | You | will | , | of | course | , | take | whatever | proportion | of | our | winnings | you | think | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 拿 | 任何 | 部分 | 的 | 我们的 | 奖金 | 你 | 思考 | 合身 | , |

['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

| gentlemen | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | " | 他 | 说 | , |

“当然，各位先生，你们可以随意拿走你们认为合适的奖金比例，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

| " | and | as | far | as | the | amount | of | the | winnings | is | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 数量 | 的 | 这 | 奖金 | 是 | 担心的 | , |

至于奖金数额，

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] .

| you | have | only | to | say | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 说 | 这 | 单词 | . |

你只需要说出那个词。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [æt; ət] [wʌns] ,

| It | will | be | as | well | to | make | a | note | of | the | terms | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 制作 | 一个 | 笔记 | 的 | 这 | 条款 | 在 | 一次 | , |

最好立即记下这些条款。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ə'griːmənt] [drɔːn] [aʊt] .

| and | we | will | have | a | proper | agreement | drawn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 有 | 一个 | 恰当的 | 协议 | 绘制 | 出去 | . |

我们将制定一份正式的协议。

" [ðə; ði]['kɑː(r)neɪ] [lʊkt] [æt; ət]['bæzl] ['gregəri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | The | Carnets | looked | at | Basil | Gregory | as | much | as | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 单证册 | 看起来 | 在 | 罗勒 | 格雷戈里 | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | , |

“这些单页文件似乎在对巴兹尔·格雷戈里说：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['pɜːs(ə)n] [ðɪs] ['sʌðənə(r)] [ɪz] !

| " | What | a | hopeless | person | this | Southerner | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 绝望 | 人 | 这 | 南方人 | 是 | ! |

“这个南方人真是没救了！”

" ['bæzl] , [fɑː(r)] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [deɪ'ʃɑːmp] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [men] , [tʃeɪndʒd]

| " | Basil | , | far | quicker | than | Deschamps | to | understand | the | odd | little | men | , | changed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | , | 远的 | 更快 | 比 | 德尚 | 到 | 理解 | 这 | 奇怪的 | 小的 | 男人 | , | 已更改 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət] [wʌns] .

| the | subject | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 在 | 一次 | . |

巴兹尔比德尚更快地理解了这些古怪的小个子男人，立刻转移了话题。

" ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , [ei'miːl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Never | mind | about | that | now | , | Emile | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 关于 | 那 | 现在 | , | 埃米尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在别管那些事了，埃米尔，”他说。

" ['aʊə(r)] [frendz] [hæv; həv] ['veri] ['kaɪndli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ðə; ði] ['mʌni] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Our | friends | have | very | kindly | offered | to | advance | the | money | necessary | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 朋友们 | 有 | 非常 | 亲切地 | 提供 | 到 | 进步 | 这 | 钱 | 必要的 | 为了 |

[ðə; ði] [greɪt] [kuː] .

| the | great | coup | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 政变 | . |

“我们的朋友们非常慷慨地提出预先提供发动这场伟大政变所需的资金。”

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] ['betə(r)][gəʊ]['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] .

| We | had | now | better | go | into | other | details | , | so | as | not | to | lose | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 现在 | 更好的 | 去 | 进入 | 其他 | 细节 | , | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 失去 | 时间 | . |

我们现在最好继续讨论其他细节，以免浪费时间。

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'feəz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ['leɪtə(r)] .

| **Financial** | **affairs** | **can** | **be** | **arranged** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 金融的 | 事务 | 能 | 是 | 安排 | 之后 | . |

财务事宜可以稍后安排。

" [deɪ'ʃɑːmp] [n'ɒdɪd] .

| **"** | **Deschamps** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 点头 | . |

德尚点了点头。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [wɒt] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə]

| **"** | **Very** | **well** | **,** | **then** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **let** | **us** | **recapitulate** | **what** | **is** | **absolutely** | **necessary** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 然后 | , | " | 他 | 说 | , | " | 让 | 我们 | 概括 | 什么 | 是 | 绝对地 | 必要的 | 到 |

[biː; bi] [dʌn] , [ɪ'miːdiətli] .

| **be** | **done** | **,** | **immediately** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 完毕 | , | 立即地 | . |

“很好，”他说，“那么，让我们回顾一下必须立即采取的行动。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [pə'zɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] -

| **In** | **the** | **first** | **place** | **,** | **you** | **and** | **I** | **must** | **give** | **up** | **our** | **positions** | **at** | **the** | **Société** | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 你 | 和 | 我 | 必须 | 给 | 向上 | 我们的 | 职位 | 在 | 这 | - | |

[ˌʒɛnɛ'ʁal] .

| **Générale** | **.** |
|---|---|
| 将军 | . |

首先，你我必须放弃我们在法国兴业银行的职位。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **107** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第107页]

['bæzl] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

| **Basil** | **started** | **at** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 开始 | 在 | 这 | . |

巴兹尔就是从这里开始的。

" [ɪz] [ðæt] ['riːəli] ['nesəsəri] ?

| **"** | **Is** | **that** | **really** | **necessary** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 真的 | 必要的 | ? |

真的有必要吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

| **"** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [get] [liːv] ?

| **"** | **Couldn't** | **we** | **get** | **leave** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 得到 | 离开 | ? |

“我们能不能离开？”

" [deɪ'ʃɑːmp] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **"** | **Deschamps** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

德尚摇了摇头。

" [aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [woʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **feel** | **almost** | **sure** | **they** | **won't** | **give** | **us** | **leave** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 几乎 | 当然 | 他们 | 惯于 | 给 | 我们 | 离开 | , | " | 他 | 说 | . |

“我几乎可以肯定他们不会给我们放假，”他说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [rɪ'membə(r)] .

| " | We | are | only | members | of | the | rank | and | file | , | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 仅有的 | 成员 | 的 | 这 | 秩 | 和 | 文件 | , | 记住 | . |

“记住，我们只是普通成员。”

[bʌt; bət] - ['nʌθɪŋ] ['ventʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] , - — [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] . "

| But | - | nothing | venture | , | nothing | have | , | - | — | we | must | resign | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 没有什么 | 风险投资 | , | 没有什么 | 有 | , | - | — | 我们 | 必须 | 辞职 | . | " |

但是“不入虎穴，焉得虎子”——我们必须放弃这个信念。

" ['veri] [wel] , " ['bæzl] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| " | Very | well | , | " | Basil | replied | , | " | we | will | give | them | notice | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 罗勒 | 回复 | , | " | 我们 | 将要 | 给 | 他们 | 注意 | 到 | - | 明天 | . |

“好的，”巴兹尔回答说，“我们明天会通知他们。”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [hɑːt] - [pæŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

| " | But | as | he | said | it | he | had | a | curious | heart | - | pang | as | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 他 | 说 | 它 | 他 | 有 | 一个 | 好奇的 | 心 | - | 疼痛 | 作为 | 他 | 想法 |

[ɒv; əv] ['eθəl] ,

| of | Ethel | , |
|---|---|---|
| 的 | 埃塞尔 | , |

“但他一边说着，一边想到埃塞尔，心中不禁涌起一阵莫名的刺痛。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] ,

| and | that | , | if | anything | went | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 如果 | 任何事物 | 去 | 错误的 | , |

如果出了什么差错的话，

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['eni] [həʊps] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| he | must | resign | for | ever | any | hopes | of | calling | her | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 辞职 | 为了 | 曾经 | 任何 | 希望 | 的 | 呼叫 | 她 | 他的 | 自己的 | . |

他必须彻底放弃拥有她的任何希望。

" [naʊ] , [ə'baʊt] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] , " [deɪ'ʃɑːmp]

| " | Now | , | about | experiments | and | the | construction | of | the | apparatus | , | " | Deschamps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 关于 | 实验 | 和 | 这 | 建造 | 的 | 这 | 设备 | , | " | 德尚 |

[kən'tɪnjuːd] .

| continued | . |
|---|---|
| 持续 | . |

“现在，我们来谈谈实验和装置的建造，”德尚继续说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɜːkʃɒp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . "

| " | We | must | have | a | workshop | , | to | begin | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 有 | 一个 | 车间 | , | 到 | 开始 | 和 | . | " |

“我们首先必须举办一个研讨会。”

" [ðɪs] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , " [ðə; ði] ['brʌðəz] [sed] ['iːgəli] .

| " | This | is | at | your | service | , | " | the | brothers | said | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 在 | 你的 | 服务 | , | " | 这 | 兄弟 | 说 | 急切地 | . |

“随时为您效劳，”兄弟俩急切地说。

[deɪ'ʃɑːmp] [baʊd] .

| Deschamps | bowed | . |
|---|---|---|
| 德尚 | 鞠躬 | . |

德尚鞠躬。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | A | thousand | thanks | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 千 | 谢谢 | , | " | 他 | 说 | . |

“万分感谢，”他说。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

| " | Nothing | could | be | better | fitted | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 可以 | 是 | 更好的 | 适配 | 为了 | 这 | 目的 | . |

“没有比这更合适的了。”

[hɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['siːkrət] .

| Here | we | shall | be | absolutely | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 将 | 是 | 绝对地 | 秘密 | . |

在这里，我们必须绝对保密。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːdʒ] [ænd; ənd] ['meni] [ə'plaɪənsɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .

| You | have | a | forge | and | many | appliances | which | will | be | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 锻造 | 和 | 许多 | 电器 | 哪个 | 将要 | 是 | 有用 | . |

你有一个锻炉和许多用具，这些都会很有用。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][mʌst; məst] [bai] ['ʌðə(r)] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] [tuːlz] .

| To | - | morrow | I | must | buy | other | machinery | and | certain | tools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 必须 | 买 | 其他 | 机械 | 和 | 肯定 | 工具 | . |

明天我必须购买其他机器和一些工具。

['fɔːtʃənətli] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][tæp][wʌn][ɒv; əv]

| Fortunately | you | have | the | electric | light | here | , | and | I | can | tap | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 你 | 有 | 这 | 电的 | 光 | 这里 | , | 和 | 我 | 能 | 轻敲 | 一 | 的 |

幸好这里有电灯，我可以接通其中一个电源。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[ðə; ði] [plʌgz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kʌrənt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] .

| the | plugs | for | all | the | current | that | I | shall | require | for | experimental | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 插头 | 为了 | 全部 | 这 | 当前的 | 那 | 我 | 将 | 要求 | 为了 | 实验 | 目的 | . |

我实验所需的所有电流的插头。

" ['bæzl] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] .

| " | Basil | snapped | his | fingers | as | if | an | idea | had | just | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 啪啪 | 他的 | 手指 | 作为 | 如果 | 一个 | 主意 | 有 | 只是 | 来 | 到 | 他 | . |

巴兹尔打了个响指，仿佛突然想到了什么。

" [baɪ][dʒəʊv] , [ei'miːl] !

| " | By | Jove | , | Emile | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 朱庇特 | , | 埃米尔 | ! |

“天哪，埃米尔！”

" [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ?

| " | he | said | , | " | how | on | earth | shall | we | manage | at | Monte | Carlo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 如何 | 在 | 地球 | 将 | 我们 | 管理 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | ? |

他说：“我们究竟该如何应对蒙特卡洛的挑战呢？”

[wiː; wi] ['kænɒt] [wɜːk] [wɪð] ['bætəris] .

| We | cannot | work | with | batteries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 工作 | 和 | 电池 | . |

我们不能使用电池。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

| First | of | all | , | we | could | never | get | them | into | the | hotel | without | being | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 我们 | 可以 | 绝不 | 得到 | 他们 | 进入 | 这 | 酒店 | 没有 | 存在 | 已见 | , |

首先，我们根本不可能在不被发现的情况下把他们带进酒店。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊə(r)] . "

| and | even | if | we | did | , | we | shouldn't | have | enough | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 我们 | 做过 | , | 我们 | 不应该 | 有 | 足够的 | 力量 | . | " |

即使我们真的拥有足够的权力，我们也不应该拥有足够的权力。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pælətɪ] , " [eɪ'miːl] ['ɑːnsə(r)d] .
**" You don't know the Principality , " Emile answered .**
" 你 不 知道 这 公国 , " 埃米尔 回答 .

“你不了解公国，”埃米尔回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði][həʊ'telz][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['pɒsəb(ə)l] .
**" All the hotels have the completest installation of electric light possible .**
" 全部 这 酒店 有 这 完整版 安装 的 电的 光 可能的 .

所有酒店都配备了最完善的电力照明设施。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][tæp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪnz] [ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː]
**It will be the simplest thing to tap one of the mains and connect it**
它 将要 是 这 最简单的 事物 到 轻敲 一 的 这 电源 和 连接 它
[wɪð] ['aʊə(r)] [njuː] ['pɔːtəb(ə)l] [trænsˈfɔːmə(r)] .
**with our new portable transformer .**
和 我们的 新的 便携的 变压器 .

最简单的办法就是从主电源取电，然后连接到我们新的便携式变压器上。

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] ['kʌrənt] [wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)] . "
**We can get exactly what current we require . "**
我们 能 得到 确切地 什么 当前的 我们 要求 . "

我们可以获得所需的确切电流。

" [gʊd] , " ['bæzl] [sed] ,
**" Good , " Basil said ,**
" 好的 , " 罗勒 说 ,

“很好，”巴兹尔说。

['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['diːplɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
**realising how deeply his friend had gone into the technical side of the great**
意识到 如何 深 他的 朋友 有 已消失 进入 这 技术的 边 的 这 伟大的
[kuː] .
**coup .**
政变 .

意识到他的朋友对这场伟大政变的技术层面研究得有多么深入。

[ˌɛ'dwɑːr] ['kɑːneɪ] [spəʊk] .
**Edouard Carnet spoke .**
爱德华 单证册 辐 .

爱德华·卡内发表了讲话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" If you will come here to - morrow at midday , " he said ,**
" 如果 你 将要 来 这里 到 - 明天 在 正午 , " 他 说 ,

“如果你明天中午能来这里，”他说，

" ['hævɪŋ] [ɔːl'redɪ] [rɪ'zaɪnd] [jɔː(r); jə(r)][pəʊsts][æt; ət][ðə; ði] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] ,
**" having already resigned your posts at the Société Générale ,**
" 拥有 已经 辞职 你的 帖子 在 这 - 将军 ,

“既然您已经辞去了在法国兴业银行的职务，

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌnɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]
**I will have drawn a sufficient sum of money from the bank to enable you**
我 将要 有 绘制 一个 充足的 和 的 钱 从 这 银行 到 使能够 你
[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['nesəsərɪ]
**to make all necessary**
到 制作 全部 必要的

我将从银行提取足够的钱，使你能够完成所有必要的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[pˈɜːtʃɪsɪz] .
**purchases** **.**
购买 .

购买。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [əˈhed] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] . "
**Then** **we** **can** **go** **ahead** **as** **fast** **as** **we** **like** **.** **"**
然后 我们 能 去 前方 作为 快速地 作为 我们 喜欢 . "

然后我们就可以随心所欲地加快速度了。

" [bʌt; bət][doʊnt] [fəˈget] [ðɪs] , [ˈbrʌðə(r)] , " [tʃɑːlz] [ˈkɑːneɪ] [ˌɪntəˈpəʊzd] , " [ˈaʊə(r)] [njuː] [wiːlz]
**"** **But** **don't** **forget** **this** **,** **brother** **,** **"** **Charles** **Carnet** **interposed** **,** **"** **our** **new** **wheels**
" 但 不 忘记 这 , 兄弟 , " 查尔斯 单证册 插入 , " 我们的 新的 车轮
[mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə][ˈmɒnəkəʊ] .
**must** **be** **dispatched** **to** **Monaco** **.**
必须 是 已派出 到 摩纳哥 .

“但是别忘了这一点，兄弟，”查尔斯·卡内特插话道，“我们的新车轮必须运往摩纳哥。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪˈmiːdiətli] ,
**As** **a** **matter** **of** **fact** **,** **they** **are** **expecting** **them** **immediately** **,**
作为 一个 事情 的 事实 , 他们 是 期待 他们 立即地 ,

事实上，他们正期待着他们立即到来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][rɪˈkwaɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈfɔːtnaɪt] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [raɪt] .
**but** **a** **telegram** **saying** **that** **we** **require** **another** **fortnight** **will** **put** **that** **right** **.**
但 一个 电报 说 那 我们 要求 其他 两星期 将要 放 那 正确的 .

但一份要求我们再延长两周的电报就能解决这个问题。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [jˈiəz] .
**We** **have** **had** **to** **take** **a** **little** **extra** **time** **before** **now** **,** **during** **the** **past** **years** **.**
我们 有 有 到 拿 一个 小的 额外的 时间 前 现在 , 期间 这 过去的 年 .

过去几年里，我们有时不得不多花一些时间。

[ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] , [haʊˈevə(r)] ,
**A** **fortnight** **,** **however** **,**
一个 两星期 , 然而 ,

然而，两周后，

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [greɪs] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ænd; ənd] [prɪˈzɜːv] [ˈaʊə(r)] [ˈfrendli]
**is** **as** **much** **grace** **as** **we** **shall** **be** **able** **to** **get** **and** **preserve** **our** **friendly**
是 作为 很多 优雅 作为 我们 将 是 有能力的 到 得到 和 保存 我们的 友好的
[rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] .
**relations** **with** **the** **Administration** **.**
关系 和 这 行政 .

这是我们所能获得的最大宽容，也是我们维持与政府友好关系的最好结果。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Will** **you** **be** **able** **to** **do** **all** **that** **is** **necessary** **in** **the** **construction** **of** **the**
将要 你 是 有能力的 到 做 全部 那 是 必要的 在 这 建造 的 这
[ˌæpəˈreɪtəs] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] ? "
**apparatus** **within** **a** **fortnight** **?** **"**
设备 之内 一个 两星期 ? "

你能否在两周内完成该装置的建造工作?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] [wɜːk] , " [deɪˈʃɑːmp] [rɪˈplaɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
**"** **It** **will** **be** **quick** **work** **,** **"** **Deschamps** **replied** **,** **"** **but** **it** **can** **be** **done** **.**
" 它 将要 是 快的 工作 , " 德尚 回复 , " 但 它 能 是 完毕 .

“这将是一项很快就能完成的工作，”德尚回答说，“但这是可以做到的。”

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self][kæn; kən] [kən'strʌkt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði]
**My friend and myself can construct the necessary apparatus for sending the**
我的 朋友 和 我 能 构造 这 必要的 设备 为了 发送 这
[weɪvz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] ,
**waves , and we can also ,**
波浪 , 和 我们 能 还 ,

我和我的朋友可以搭建发送电磁波所需的必要装置，而且我们还可以：

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [tjuːn] [ðə; ði] [slɒts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**with your co - operation , prepare the wheel and tune the slots for the**
和 你的 合作 - 手术 , 准备 这 车轮 和 调 这 插槽 为了 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
**reception of the vibrations .**
接待 的 这 振动 .

请配合，准备轮子并调整槽口以接收振动。

" [ðen] ['bæzl] [spəʊk] .
**" Then Basil spoke .**
" 然后 罗勒 辐 .

然后巴兹尔开口说话了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [eiˈmiːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] .
**" Look here , Emile , " he said , " a thought strikes me .**
" 看 这里 , 埃米尔 , " 他 说 , " 一个 想法 罢工 我 .

“听着，埃米尔，”他说，“我突然想到一件事。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kə'siːnəʊ] ,
**Of course , I don't know anything about the Casino ,**
的 课程 , 我 不 知道 任何事物 关于 这 赌场 ,

当然，我对赌场一无所知。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] , [bʌt; bət][woʊnt][ˌaɪ 'tiː] [lʊk]
**and I have never been to the South of France , but won't it look**
和 我 有 绝不 到过 到 这 南 的 法国 , 但 惯于 它 看

我从未去过法国南部，但它看起来会很漂亮吧?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

['streɪndʒli] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [wiː; wi] [wɪn] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] ?
**strangely suspicious if we win day by day at the same table ?**
奇怪的 可疑的 如果 我们 赢 天 经过 天 在 这 相同的 桌子 ?

如果我们每天都在同一张桌子上赢钱，这难道不奇怪吗?

[woʊnt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wiːl] ? "
**Won't they change the wheel ? "**
惯于 他们 改变 这 车轮 ? "

他们难道不会换个轮子吗?

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] , [mə'sjɜː] , " [ˌɛ'dwɑːr] ['kɑːneɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm] .
**" That is exactly what they will do , monsieur , " Edouard Carnet replied to him .**
" 那 是 确切地 什么 他们 将要 做 , 先生 , " 爱德华 单证册 回复 到 他 .

“他们肯定会这么做，先生，”爱德华·卡内回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**" Of course ,**
" 的 课程 ,

“当然，

[wen] [ə; eɪ][mæn][wɪnz][ə; eɪ][lɑːdʒ] [sʌm][æt; ət][wʌn]['teɪb(ə)l][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]

| when | a | man | wins | a | large | sum | at | one | table | he | always | goes | to | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男人 | 胜利 | 一个 | 大的 | 和 | 在 | 一 | 桌子 | 他 | 总是 | 去 | 到 | 这 | 相同的 |

['teɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] .

| table | to | play | . |
|---|---|---|---|
| 桌子 | 到 | 玩 | . |

当一个人在一张赌桌上赢了一大笔钱后，他总是会去那张赌桌继续玩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['lʌki] ['teɪb(ə)l] .

| It | is | his | lucky | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他的 | 幸运的 | 桌子 | . |

这是他的幸运桌。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪndɪkət] [ɒv; əv] ['pleər] —

| But | there | was | a | case | some | years | ago | when | a | little | syndicate | of | players | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 案件 | 一些 | 年 | 前 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 辛迪加 | 的 | 玩家 | — |

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['keəf(ə)l] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] — ['nəʊtɪst] [ðæt][ðə; ðɪ] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l]

| by | means | of | the | most | careful | calculations | — | noticed | that | the | wheel | of | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 这 | 最多 | 小心 | 计算 | — | 注意到 | 那 | 这 | 车轮 | 的 | 这 | 桌子 |

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [geɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['baɪəs] .

| where | they | made | their | game | had | a | slight | bias | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 制成 | 他们的 | 游戏 | 有 | 一个 | 轻微 | 偏见 | . |

但几年前曾发生过这样一个案例：一个由几名玩家组成的小团体，通过最仔细的计算，发现他们下注的赌桌的轮盘略有偏差。

[ðeɪ] ['treɪdɪd][ɒn][ðə; ðɪ][fækt][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm][ɒv; əv]

| They | traded | on | the | fact | for | several | days | , | and | won | an | enormous | sum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交易 | 在 | 这 | 事实 | 为了 | 一些 | 天 | , | 和 | 韩元 | 一个 | 巨大的 | 和 | 的 |

['mʌni] .

| money | . |
|---|---|
| 钱 | . |

他们利用这一事实进行了几天的交易，赢得了巨额资金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wiːlz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ðɪ]

| It | was | one | of | our | wheels | , | but | there | must | have | been | a | flaw | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 我们的 | 车轮 | , | 但 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 缺陷 | 在 | 这 |

[wʊd] ,

| wood | , |
|---|---|
| 木头 | , |

那是我们家的一个轮子，但木头肯定有瑕疵。

[ɔː(r)][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['met(ə)l] ,

| or | we | had | not | allowed | for | the | expansion | of | the | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 有 | 不是 | 允许 | 为了 | 这 | 扩张 | 的 | 这 | 金属 | , |

或者我们没有考虑到金属的膨胀。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

| owing | to | the | greater | heat | of | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 更大的 | 热 | 的 | 这 | 南 | . |

由于南方气候更加炎热。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [ðə; ðɪ] [wiːlz] [hæv; həv] [biːn] ['kɒnstəntli] [tʃeɪndʒd] ['evə(r)] [sɪns] .

| At | any | rate | , | as | a | result | , | the | wheels | have | been | constantly | changed | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 作为 | 一个 | 结果 | , | 这 | 车轮 | 有 | 到过 | 不断地 | 已更改 | 曾经 | 自从 | . |

"

"

"

总之，因此，从那以后，车轮就一直在不断更换。

" [ðen] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['kæri] [aʊt] ['aʊə(r)][plæn] ?
**" Then , how can we carry out our plan ?**
" 然后 , 如何 能 我们 携带 出去 我们的 计划 ?

那么，我们如何执行我们的计划呢?

" ['bæzl] [ɑːskt] .
**" Basil asked .**
" 罗勒 问 .

巴兹尔问道。

" [ðə; ði] [wiːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn'taɪəli] , " [ˌɛ'dwɑːr] [went] [ɒn] ;
**" The wheels are not taken away entirely , " Edouard went on ;**
" 这 车轮 是 不是 已采取 离开 完全 , " 爱德华 去 在 ;

“车轮并没有完全被移除，”爱德华继续说道；

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][tuː; tə]['teɪb(ə)l] .
**" they are simply changed from table to table .**
" 他们 是 简单地 已更改 从 桌子 到 桌子 .

“它们只是在每张桌子上有所不同。”

[ðə; ði] [prɪ'peəd] [wiːl] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːk] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ]
**The prepared wheel will have some distinguishing mark by which you will know**
这 准备 车轮 将要 有 一些 区别 标记 经过 哪个 你 将要 知道

准备好的车轮会有一些独特的标记，通过这些标记你可以辨认出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

它。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['veri] [slaɪt] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn]
**We must think that out ; it must be some very slight thing — a knot in**
我们 必须 思考 那 出去 ; 它 必须 是 一些 非常 轻微 事物 — 一个 结 在
[ðə; ði] [wʊd] ,
**the wood ,**
这 木头 ,

我们必须仔细想想；这肯定是个很小的问题——比如木头上的一个结节。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [skrætʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [wʊd] [duː; də] .
**a mere scratch on the outside , would do .**
一个 仅仅 划痕 在 这 外部 , 会 做 .

外表只要有一点划痕就行了。

" [ə; eɪ][draɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] .
**" A dry little chuckle came from Brother Charles .**
" 一个 干燥 小的 轻笑 来了 从 兄弟 查尔斯 .

查尔斯兄弟发出了一声干涩的轻笑。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] !
**" We are getting on !**
" 我们 是 获得 在 !

“我们进展顺利！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] !
**We are getting on !**
我们 是 获得 在 !

我们进展顺利!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊˈtesk] [mɜːθ] .
" he 他 said 说 , , with 和 a 一个 grotesque 怪诞 mirth 欢笑 .

“他带着一种怪诞的笑声说道。”

" [maɪ] ['brʌðə(r)] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] [prɪ'peərɪŋ] [θriː] [wiːlz] ?
" My 我的 brother 兄弟 , , what 什么 is 是 to 到 prevent 防止 us 我们 preparing 准备 three 三 wheels 车轮 ?

“我的兄弟，是什么阻止我们准备三轮车呢？”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - [tjuːnd] - — [æz; əz] [məˈsjɜː] [deɪˈʃɑːmp] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .
They 他们 should 应该 be 是 ' - tuned 调谐 ' - — — as 作为 Monsieur 先生 Deschamps 德尚 calls 呼叫 it 它 — exactly 确切地 alike 同样 .

正如德尚先生所说，它们应该“调校”得完全一样。

[iːtʃ] [wɪl] [biː; bi] [mɑːkt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
Each 每个 will 将要 be 是 marked 标记 in 在 some 一些 way 方式 ,

每件物品都会以某种方式进行标记。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'peəd] [wiːlz] .
so 所以 that 那 our 我们的 friends 朋友们 can 能 distinguish 区分 them 他们 from 从 the 这 unprepared 毫无准备 wheels 车轮 .

以便我们的朋友能够将它们与未经处理的车轮区分开来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] [ruːˈlet] [wiːlz] [ɪn][ɔːl] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [sɑːl] [dez] [ʒɜː] . "
There 那里 are 是 twelve 十二 roulette 轮盘赌 wheels 车轮 in 在 all 全部 used 用过的 in 在 the 这 Salle 萨勒 des 德斯 Jeux 游戏 . . "

游戏厅里总共有十二个轮盘赌轮。

" [bjɛ] !
" Bien 比恩 !

“好！”

" [ˌɛ'dwɑːr] [rɪ'plaɪd] ; " [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [muːvz] ['kwɪkli] .
" Edouard 爱德华 replied 回复 ; , " your 你的 brain 脑 moves 移动 quickly 迅速地 .

爱德华回答说：“你的大脑运转很快。”

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['aʊə(r)] [frendz] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][tuː; tə]['teɪb(ə)l][æz; əz]
By 经过 this 这 means 方法 our 我们的 friends 朋友们 will 将要 be 是 able 有能力的 to 到 move 移动 from 从 table 桌子 to 到 table 桌子 as 作为
[ðeɪ] [wɪʃ] . "
they 他们 wish 希望 . . "

这样一来，我们的朋友们就可以随意地在餐桌间移动了。

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [səˈdʒest] , " [deɪˈʃɑːmp] [brəʊk] [ɪn] ,
" And 和 I 我 would 会 suggest 建议 , , " Deschamps 德尚 broke 打破 in 在 ,

“我建议，”德尚插话道，“

" [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ɔːl] .
" that 那 we 我们 do 做 not 不是 play 玩 for 为了 more 更多的 than 比 a 一个 week 星期 in 在 all 全部 .

“我们总共比赛时间不超过一周。”

[ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪn] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
In 在 a 一个 week's 本周 time 时间 we 我们 shall 将 be 是 able 有能力的 to 到 win 赢 an 一个 enormous 巨大的 sum 和 of 的 money 钱 ,

一周后，我们将有机会赢得一大笔钱。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuːli] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**without** **unduly** **exciting** **suspicion** **.**
没有 过度 激动人心 怀疑 .

不引起不必要的怀疑。

[greɪt] [rʌnz] [ɒv; əv] [lʌk] , [ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , ['dʒen(ə)rəli] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt]
**Great** **runs** **of** **luck** **,** **I** **have** **observed** **,** **generally** **last** **for** **about** **seven** **or** **eight**
伟大的 跑步 的 运气 , 我 有 观察到 , 一般来说 最后的 为了 关于 七 或者 八
[deɪz] .
**days** **.**
天 .

据我观察，好运通常会持续七八天左右。

[ɪf] , [æz; əz] [mə'sjɜː] [tʃɑːlz] [sə'dʒests] , [wiː; wi] [muːv]
**If** **,** **as** **Monsieur** **Charles** **suggests** **,** **we** **move**
如果 , 作为 先生 查尔斯 建议 , 我们 移动

如果，正如查尔斯先生所建议的那样，我们搬家

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **112** **]**
[ 页 - ]

[第112页]

[frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
**from** **table** **to** **table** **,** **a** **week** **should** **be** **sufficient** **.**
从 桌子 到 桌子 , 一个 星期 应该 是 充足的 .

从一张桌子到另一张桌子，一周时间应该足够了。

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [sʌmz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] .
**We** **can** **go** **away** **with** **enormous** **sums** **,** **and** **no** **one** **will** **be** **any** **the** **wiser** **.**
我们 能 去 离开 和 巨大的 总和 , 和 不 一 将要 是 任何 这 更明智 .
"
**"**
"

我们可以带着巨款离开，而且不会有人察觉。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [ˌɛ'dwɑːr] ['kɑːneɪ] [sed] ,
**"** **And** **another** **thing** **,** **"** **Edouard** **Carnet** **said** **,**
" 和 其他 事物 , " 爱德华 单证册 说 ,

“还有一件事，”爱德华·卡内特说道。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['æktʃuəl]['ɒpəreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk]
**"** **which** **of** **you** **is** **going** **to** **be** **the** **actual** **operator** **of** **the** **telegraphic**
" 哪个 的 你 是 去 到 是 这 实际的 操作员 的 这 电报
['ɪnstrəmənt] ,
**instrument** **,**
乐器 ,

“你们当中谁将实际操作电报机？”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pleɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] ? "
**and** **which** **the** **player** **at** **the** **tables** **?** **"**
和 哪个 这 玩家 在 这 表格 ? "

而桌上的玩家是谁呢?

" [əʊ] , [aɪ'd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pleɪ] , " [deɪ'ʃɑːmp] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd]['bæzl] [wɜːk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
**"** **Oh** **,** **I'd** **much** **better** **play** **,** **"** **Deschamps** **answered** **,** **"** **and** **Basil** **work** **the** **instrument**
" 哦 , ID 很多 更好的 玩 , " 德尚 回答 , " 和 罗勒 工作 这 乐器
.
**.**
.

“哦，我最好去演奏，”德尚回答说，“让巴兹尔来演奏乐器。”

" [bəuθ][ðə; ði]['kɑː(r)neɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət] [ðɪs] .

| " | Both | the | Carnets | shook | their | heads | at | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 这 | 单证册 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 在 | 这 | . |

两份单证册对此都摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ðeɪ] [sed] [tə'geðə(r)] , " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] .

| " | No | , | " | they | said | together | , | " | that | will | be | unwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他们 | 说 | 一起 | , | " | 那 | 将要 | 是 | 失策 | . |

“不,”他们异口同声地说，“那样做是不明智的。”

[mə'sjɜː] ['greɪgwɑːr][ɪz] ['tɪpɪkli] ['ɪŋglɪʃ] .

| Monsieur | Gregoire | is | typically | English | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 格雷戈尔 | 是 | 通常 | 英语 | . |

Monsieur Gregoire 是典型的英国人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [greɪt] [kuːz] .

| It | is | always | best | for | a | foreigner | to | make | these | great | coups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 最好的 | 为了 | 一个 | 外国人 | 到 | 制作 | 这些 | 伟大的 | 政变 | . |

让外国人来发动这些重大政变总是最好的。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪz] [prə'vɜːbiəl] .

| Moreover | , | the | luck | of | the | English | and | the | Americans | is | proverbial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 运气 | 的 | 这 | 英语 | 和 | 这 | 美国人 | 是 | 谚语 | . |

此外，英国人和美国人的好运是众所周知的。

[mə'sjɜː] ['greɪgwɑːr][mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

| Monsieur | Gregoire | must | be | thought | an | English | millionaire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 格雷戈尔 | 必须 | 是 | 想法 | 一个 | 英语 | 百万富翁 | . |

格雷戈尔先生应该被认为是英国百万富翁。

[nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [wen] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [wɪnz] [ə'nʌðə(r)] ['mɪljən] !

| No | one | thinks | it | strange | when | a | millionaire | wins | another | million | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 思考 | 它 | 奇怪的 | 什么时候 | 一个 | 百万富翁 | 胜利 | 其他 | 百万 | ! |

没有人会觉得百万富翁再赢一百万有什么奇怪的!

[bʌt; bət] , [tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [mə'sjɜː] [wɜː(r); wə(r)]

| But | , | to | safeguard | the | future | , | it | would | be | as | well | that | monsieur | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 保障 | 这 | 未来 | , | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 那 | 先生 | 是 |

[dɪs'gaɪzd] .

| disguised | . |
|---|---|
| 伪装 | . |

但是，为了保障未来，先生们最好还是乔装打扮一下。

" ['bæzl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Basil | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

巴兹尔摇了摇头。

" [dɪs'gaɪzd] !

| " | Disguised | ! |
|---|---|---|
| " | 伪装 | ! |

伪装!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ðæt] [aɪ'dɪə][æt; ət][ɔːl] ! "

| " | Oh | , | I | don't | like | that | idea | at | all | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 那 | 主意 | 在 | 全部 | ! | " |

“哦，我一点也不喜欢这个主意！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] , " [ˌɛ'dwɑːr] ['kɑːneɪ] [sed] ['fɜːmli] ; " [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
**" It is necessary , " Edouard Carnet said firmly ; " but all that you have to**
" 它 是 必要的 , " 爱德华 单证册 说 牢牢 ; " 但 全部 那 你 有 到
[duː; də] ,
**do ,**
做 ,

“这是必要的，”爱德华·卡内坚定地说；“但你所要做的，

[mə'sjɜː] , [ɪz][tuː; tə] [ʃeɪv] [ɒf] [ðæt] [blɒnd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['dɑːkən] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] [ə; eɪ]
**monsieur , is to shave off that blonde moustache , darken your skin a**
先生 , 是 到 刮胡子 离开 那 金发 胡子 , 变暗 你的 皮肤 一个

先生，您是想剃掉那金色的胡子，把皮肤晒黑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][weə(r)] [pɪns] - [nez] .
**little , and wear pince - nez .**
小的 , 和 穿 夹子 - 内兹 .

个子矮小，戴着夹鼻眼镜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɔːʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**It is only ordinary caution , after all .**
它 是 仅有的 普通的 警告 , 后 全部 .

毕竟，这只是正常的谨慎而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)

## 第5/7页

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [grəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] [əˈgen] ,

| When | you | return | with | the | spoils | of | war | and | grow | your | moustache | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 返回 | 和 | 这 | 战利品 | 的 | 战争 | 和 | 生长 | 你的 | 胡子 | 再次 | , |

当你带着战利品凯旋而归，再次蓄起胡须的时候，

['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [kə'nekt] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [koʊt] [dæzɝ] . "

| nobody | will | ever | connect | you | with | the | winner | of | millions | upon | the | Côte | d'Azur | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 将要 | 曾经 | 连接 | 你 | 和 | 这 | 优胜者 | 的 | 百万 | 之上 | 这 | 海岸 | 蔚蓝海岸 | . | " |

没有人会把你和蔚蓝海岸的百万大奖得主联系起来。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [aɪˈdɪə] , " [ 'twitə ] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['biːmɪŋ]

| " | And | I | have | another | idea | , | " | twittered | Brother | Charles | , | his | little | face | beaming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 其他 | 主意 | , | " | 推特 | 兄弟 | 查尔斯 | , | 他的 | 小的 | 脸 | 光芒四射 |

[wɪð] [dʒɔɪ] .

| with | joy | . |
|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | . |

“我还有个主意，”查尔斯弟弟发推文说，他稚嫩的小脸上洋溢着喜悦。

" [məˈsjɜː] [deɪˈʃɑːmp] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][æz; əz][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv]

| " | Monsieur | Deschamps | shall | go | to | Monte | Carlo | as | the | valet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 德尚 | 将 | 去 | 到 | 蒙特 | 卡洛 | 作为 | 这 | 代客泊车 | 的 |

[məˈsjɜː] ['greɪgwɑːr] .

| Monsieur | Gregoire | . |
|---|---|---|
| 先生 | 格雷戈尔 | . |

“德尚先生将前往蒙特卡洛，担任格雷戈尔先生的贴身男仆。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [siːm] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] — [ðə; ði] [əˈsɪdʒuəs] ['væleɪ; 'vælɪt] , [ðə; ði] ['hevi] ['lʌgɪdʒ] , [wɪtʃ]

| It | will | all | seem | so | natural | — | the | assiduous | valet | , | the | heavy | luggage | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 全部 | 似乎 | 所以 | 自然的 | — | 这 | 刻苦 | 代客泊车 | , | 这 | 重的 | 行李 | , | 哪个 |

[ðə; ði][mæn] - ['sɜːvənt] [mʌst; məst] [gɑːd] !

| the | man | - | servant | must | guard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 仆人 | 必须 | 警卫 | ! |

这一切都会显得如此自然——勤勉的男仆，沉重的行李，男仆必须看管好它们！

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| You | see | it | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 它 | ? |

你看到了吗?

" [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [strʌk] ['bæzl][æz; əz] ['hjuːmərəs] .

| " | The | situation | struck | Basil | as | humorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 情况 | 击 | 罗勒 | 作为 | 幽默 | . |

巴兹尔觉得这种情况很滑稽。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈlaʊd] .

| He | threw | back | his | head | and | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 后退 | 他的 | 头 | 和 | 笑了 | 大声 | . |

他仰头大笑。

" [eiˈmiːl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Emile | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃米尔 | , | " | 他 | 说 | . |

“埃米尔，”他说。

[deɪˈʃɑːmp] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
**Deschamps entered into the spirit of the thing .**
德尚 进入 进入 这 精神 的 这 事物 .

德尚完全融入了这种氛围。

" [bjɛ] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Bien , monsieur , " he answered .**
" 比恩 , 先生 , " 他 回答 .

“好的，先生，”他回答道。

" [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [ruːˈlet] !
**" Sit down at the table and teach me the rules of the game of roulette !**
" 坐 向下 在 这 桌子 和 教 我 这 规则 的 这 游戏 的 轮盘赌 !

“请坐到桌边，教我轮盘赌的规则！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 115 ]**
" [ 页 - ]

[第115页]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
**PART II**
部分 二

第二部分

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[tuː] [men] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] [treɪn] - [diː] - [lʌks] .
**Two men sat alone in a first - class compartment of the Riviera train - de - luxe .**
二 男人 卫星 独自的 在 一个 第一的 - 班级 隔间 的 这 里维埃拉 火车 - 德 - 奢华 .

两名男子独自坐在里维埃拉豪华列车的一等车厢里。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][məʊst] [lʌgˈʒʊəriəs] [treɪn] [ɪn] ['jʊərəp] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][gɑː(r)][diː]['laɪən][æt; ət]
**The night before the most luxurious train in Europe had left the Gare de Lyon at**
['pærɪs] .
**Paris .**
巴黎 .

前一天晚上，欧洲最豪华的列车从巴黎里昂火车站出发。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] ['bɪtəli] [kəʊld] ,
**The night had been bitterly cold ,**
这 夜晚 有 到过 苦涩地 寒冷的 ,

夜里异常寒冷。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][vɑːst] [məˈʃiːn] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]['pærɪs]
**and as the vast machine swung out of the station all the suburbs of Paris**
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

当这台庞大的机器驶出车站时，巴黎的所有郊区都.....

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [mɪd] - [frɑːns] ,
**indeed , the plains of mid - France ,**
的确 , 这 平原 的 中 - 法国 ,

的确，法国中部平原，

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]
**were seen through the dark windows of the corridors to be covered with a**
是 已见 通过 这 黑暗的 视窗 的 这 走廊 到 是 涵盖 和 一个
[waɪt] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [snəʊ] .
**white sprinkling of snow .**
白色的 洒 的 雪 .

透过走廊昏暗的窗户可以看到，外面覆盖着一层白色的雪花。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mə'sjɜː] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
**A special carriage was reserved for a Monsieur Montoyer and his**
一个 特别的 运输 曾是 预订的 为了 一个 先生 - 和 他的
['væleɪ; 'vælɪt] ,
**valet ,**
代客泊车 ,

一辆特制的马车是专门为蒙托耶先生和他的贴身男仆预留的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [ɪn]
**and the two persons mentioned upon the ticket had spent the whole night in**
和 这 二 人 提及 之上 这 票 有 花费 这 所有的 夜晚 在
[ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kæbɪn] ,
**the luxurious cabin ,**
这 豪华 舱 ,

票上提到的两个人当晚都在豪华包厢里过夜。

[wɪð] [ɪts] [bedz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] .
**with its beds and little tables , talking earnestly .**
和 它是 床 和 小的 表格 , 说 切实 .

带着床铺和小桌子，认真地交谈着。

[mə'sjɜː] [tʃɑːlz] [ˌɛ'dwɑːr] - [wɒz; wəz] [æn; ən] [æθ'letɪk] , ['bɜːli] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
**Monsieur Charles Edouard Montoyer was an athletic , burly looking young man ,**
先生 查尔斯 爱德华 - 曾是 一个 运动 , 魁梧的 寻找 年轻的 男人 ,

查尔斯·爱德华·蒙托耶先生是一位身材魁梧、体格健壮的年轻人。

[drest] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ frentʃ ] ['fæʃ(ə)n] , [kliːn] - [ʃeɪvd] , [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] , [ænd; ənd]
**dressed in the height of French fashion , clean - shaved , dark - complexioned , and**
穿着 在 这 高度 的 法语 时尚 , 干净的 - 剃光 , 黑暗的 - 肤色 , 和
['weərɪŋ] [gəʊld] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] ,
**wearing gold - rimmed spectacles ,**
穿着 金子 - 带边 眼镜 ,

他身着当时最时髦的法国服饰，刮得干干净净，肤色黝黑，戴着金边眼镜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

[wɪtʃ] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɒdli] [æt; ət] ['veərɪəns]
**which only partially concealed a pair of blue eyes which seemed oddly at variance**
哪个 仅有的 部分 暗 一个 一对 的 蓝色的 眼睛 哪个 似乎 奇怪 在 方差
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['sʌðən] [ə'pɪərəns] .
**with his otherwise Southern appearance .**
和 他的 否则 南方 外貌 .

这只遮住了他那双蓝色的眼睛，而这双眼睛与他典型的南方人的外貌显得格格不入。

[hɪz; ɪz][heə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [blæk] , [ænd; ənd][ɪn]['sɜːt(ə)n] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]

| His | hair | also | was | a | dead | black | , | and | in | certain | lights | it | had | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 还 | 曾是 | 一个 | 死的 | 黑色的 | , | 和 | 在 | 肯定 | 灯 | 它 | 有 | 一个 |

['ɔːlməʊst] [mə'tælɪk] ['lʌstə(r)] .

| almost | metallic | lustre | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 金属 | 光泽 | . |

他的头发也是乌黑的，在某些光线下，会泛起近乎金属般的光泽。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [prɪ'zentɪd] [nəʊ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]

| The | valet | presented | no | very | extraordinary | appearance | , | except | that | he | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代客泊车 | 呈现 | 不 | 非常 | 非凡的 | 外貌 | , | 除了 | 那 | 他 | 似乎 |

['mɑːkɪdli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .

| markedly | intelligent | and | alert | . |
|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 聪明的 | 和 | 警报 | . |

这位男仆外表并无特别之处，只是看起来非常聪明机敏。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [krɒpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] .

| His | black | hair | was | closely | cropped | to | a | large | and | well | - | shaped | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 头发 | 曾是 | 密切 | 裁剪 | 到 | 一个 | 大的 | 和 | 出色地 | - | 形状 | 头 | . |

他黑色的头发剪得很短，衬托出他宽大而轮廓分明的头型。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['sʌðən] ['swɔːði] [tɪnt] , ['gləʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

| His | complexion | was | of | the | true | Southern | swarthy | tint | , | glowing | out | below | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肤色 | 曾是 | 的 | 这 | 真的 | 南方 | 黝黑的 | 着色 | , | 发光 | 出去 | 以下 | 这 |

[skɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

| skin | , | as | it | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 皮肤 | , | 作为 | 它 | 是 | . |

他的肤色是典型的南方黝黑色泽，仿佛从皮肤下透出光泽。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| He | wore | a | small | black | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 小的 | 黑色的 | 胡子 | , |

他留着一小撮黑色胡子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [fɜːst]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['diːpli] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːs]

| and | the | long | first | finger | of | his | right | hand | was | deeply | stained | with | the | juice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长的 | 第一的 | 手指 | 的 | 他的 | 正确的 | 手 | 曾是 | 深 | 染色 | 和 | 这 | 汁 |

[ɒv; əv] ['sɪgəret] .

| of | cigarettes | . |
|---|---|---|
| 的 | 香烟 | . |

他右手的食指被香烟汁深深地染红了。

[wʌns] , [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɑːt] , [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] [kɑː(r)]

| Once | , | about | an | hour | after | the | start | , | the | valet | went | to | the | restaurant | car |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 关于 | 一个 | 小时 | 后 | 这 | 开始 | , | 这 | 代客泊车 | 去 | 到 | 这 | 餐厅 | 车 |

,

,

,

大约在比赛开始一小时后，有一次，代客泊车员去了餐厅的车旁。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː] [bəʊlz] [ɒv; əv] [suːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][poʊ'mɑːrd] ,

| and | brought | back | two | bowls | of | soup | , | and | a | bottle | of | Pomard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 二 | 碗 | 的 | 汤 | , | 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 波玛德 | , |

然后带回了两碗汤和一瓶波玛尔葡萄酒。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri]

| explaining | to | the | waiter | who | gave | them | that | his | master | was | very | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 这 | 服务员 | WHO | 给予 | 他们 | 那 | 他的 | 掌握 | 曾是 | 非常 | 饥饿的 |

[ænd; ənd][wʌn][tju'riːn; tə'riːn] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

| and | one | tureen | would | be | insufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 汤碗 | 会 | 是 | 不足的 | . |

向服务员解释说，他的主人很饿，一个汤碗不够。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] , [ðə; ði][blaɪndz] ['lʊkɪŋ] [ɒn]

| But | when | the | door | of | the | sleeping | - | car | was | locked | , | the | blinds | looking | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 门 | 的 | 这 | 睡眠 | - | 车 | 曾是 | 已锁定 | , | 这 | 百叶窗 | 寻找 | 在 |

[ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [drɔ:n] [daʊn] ,

| the | corridor | drawn | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 走廊 | 绘制 | 向下 | , |

但是当卧铺车厢的门锁上，走廊的百叶窗拉下来后，

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][set] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [swɪʧt] [ɒn] ,

| the | table | set | , | and | all | the | electric | lights | switched | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 放 | , | 和 | 全部 | 这 | 电的 | 灯 | 切换 | 在 | , |

餐桌已摆好，所有电灯都已打开。

[ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] — [hæd; həd][ðeə(r)] [bi:n] [wʌn] [ðeə(r)] — [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz]

| a | spectator | — | had | there | been | one | there | — | would | have | seen | with | some | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旁观者 | — | 有 | 那里 | 到过 | 一 | 那里 | — | 会 | 有 | 已见 | 和 | 一些 | 惊喜 |

[ðæt] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][mæn]

| that | master | and | man |
|---|---|---|---|
| 那 | 掌握 | 和 | 男人 |

如果当时有旁观者在场，他一定会惊讶地看到，主人和男人

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[ʃeəd] [ðə; ði] [mi:l] ['i:kwəli] .

| shared | the | meal | equally | . |
|---|---|---|---|---|
| 共享 | 这 | 一顿饭 | 同样地 | . |

他们平分了饭菜。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | perhaps | he | would | have | thought | it | a | touching | testimony | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他 | 会 | 有 | 想法 | 它 | 一个 | 接触 | 见证 | 的 | 这 |

[ˌθɪə'retɪk(ə)l] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [frɑ:ns] [ðæt] ['mɑ:stə(r)][ænd; ənd][mæn] [ə'drest] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

| theoretical | equality | of | Republican | France | that | master | and | man | addressed | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理论 | 平等 | 的 | 共和党人 | 法国 | 那 | 掌握 | 和 | 男人 | 已解决 | 每个 | 其他 |

[baɪ][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [nems] .

| by | their | Christian | names | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 基督教 | 姓名 | . |

或许他会认为，主人和仆人以基督教名字互相称呼，这令人感动地证明了共和法国理论上的平等。

[ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði] [greɪt] ['entəpraɪz] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] , ['bæzl][ænd; ənd] [eɪ'mi:l] , [ðeə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [meɪd]

| In | short | , | the | great | enterprise | was | begun | , | Basil | and | Emile | , | their | apparatus | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 这 | 伟大的 | 企业 | 曾是 | 开始 | , | 罗勒 | 和 | 埃米尔 | , | 他们的 | 设备 | 制成 |

,

| , |
|---|
| , |

总之，伟大的事业开始了，巴兹尔和埃米尔，他们的设备也制造好了。

[ðeə(r)][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] [kən'klu:dɪd] ,

| their | plan | of | campaign | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 计划 | 的 | 活动 | 结束 | , |

他们的竞选计划结束了。

[wɜ:(r); wə(r)] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [θru:] [frɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['feəri] - [laɪk] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

| were | roaring | and | crashing | through | France | to | the | fairy | - | like | shores | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 咆哮 | 和 | 崩溃 | 通过 | 法国 | 到 | 这 | 仙女 | - | 喜欢 | 海岸 | 的 | 这 |

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

| Mediterranean | . |
|---|---|
| 地中海 | . |

它们轰鸣着、冲破法国，直奔如仙境般的地中海海岸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [əˈpɒn] [naɪn] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

| It | was | now | close | upon | nine | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 关闭 | 之上 | 九 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

现在是早上九点，已经关门了。

[ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [drɔːn] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][saɪd] ,

| The | blinds | of | the | sleeping | - | car | were | still | drawn | upon | the | corridor | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百叶窗 | 的 | 这 | 睡眠 | - | 车 | 是 | 仍然 | 绘制 | 之上 | 这 | 走廊 | 边 | , |

卧铺车厢走廊一侧的百叶窗仍然拉着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [drest] .

| but | the | two | men | were | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 男人 | 是 | 穿着 | . |

但这两个男人都衣着整齐。

[ðeə(r)][hænd] [ˈlʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [stræpt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsməʊkɪŋ] [ˈsɪgəret] .

| Their | hand | luggage | was | strapped | and | they | were | smoking | cigarettes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 手 | 行李 | 曾是 | 绑带 | 和 | 他们 | 是 | 吸烟 | 香烟 | . |

他们的手提行李被绑了起来，而且他们还在抽烟。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔː(r)] , [ˈbæzl] , " [sed] [eiˈmiːl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

| " | In | a | moment | more | , | Basil | , | " | said | Emile | , | his | voice | trembling | with | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | , | 罗勒 | , | " | 说 | 埃米尔 | , | 他的 | 嗓音 | 发抖 | 和 | 激动 | , |

“再过一会儿，巴兹尔，”埃米尔说道，声音激动得颤抖起来。

" [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔː(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] !

| " | in | a | moment | more | you | shall | have | your | first | vision | of | the | South | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 你 | 将 | 有 | 你的 | 第一的 | 想象 | 的 | 这 | 南 | ! |

“再过一会儿，你就会第一次看到南方！”

[ai] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [lʊk] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

| I | would | not | let | you | look | before | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 让 | 你 | 看 | 前 | 和 | , | 的确 | , |

我不会让你事先查看，而且，事实上，

[æz; əz][wiː; wi] [went] [θruː] [ˌævi:nˈjəuŋ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] ,

| as | we | went | through | Avignon | it | was | too | dark | to | see | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 去 | 通过 | 阿维尼翁 | 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 到 | 看 | 很多 | , |

我们穿过阿维尼翁时，天太黑了，什么也看不见。

[bʌt; bət] [mɑːˈseɪlz] — [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] — [ɪz][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

| but | Marseilles | — | my | beloved | native | city | — | is | the | Gate | of | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马赛 | — | 我的 | 心爱 | 本国的 | 城市 | — | 是 | 这 | 门 | 的 | 这 | 南 | . |

但马赛——我挚爱的故乡——是南方之门。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| You | will | see | little | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | 小的 | 的 | 它 | , |

你几乎看不到它。

[æz; əz] [wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [koʊt] [dæzɝ] ,

| as | within | an | hour | we | shall | be | pulling | out | again | for | the | Côte | d'Azur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 之内 | 一个 | 小时 | 我们 | 将 | 是 | 拉 | 出去 | 再次 | 为了 | 这 | 海岸 | 蔚蓝海岸 | , |

再过一个小时，我们就要再次出发前往蔚蓝海岸了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː]

| but | you | will | see |
|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 看 |

但你会看到

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 120 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['sʌmθɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [briːð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [eə(r)] !

| something | ; | you | will | at | least | breathe | the | enchanted | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | ; | 你 | 将要 | 在 | 至少 | 呼吸 | 这 | 迷人的 | 空气 | ! |

至少，你还能呼吸到这神奇的空气!

" [deɪ'ʃɑːmp] - [vɔɪs] [wɒz; wəz][məʊst] ['paʊəfəli] [ə'fektɪd] .

| " | Deschamps | ' | voice | was | most | powerfully | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尚 | - | 嗓音 | 曾是 | 最多 | 强大的 | 做作的 | . |

德尚的声音受到了最强烈的冲击。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɪn'taɪəli] .

| For | a | moment | he | had | forgotten | the | enterprise | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 企业 | 完全 | . |

他一时竟完全忘记了这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [kən'sjuːmd] [wɪð] [æn; ən]['əʊvə(r)] - ['mæstər] ['iːgənəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst]

| He | was | only | consumed | with | an | over | - | mastering | eagerness | that | his | dearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 消耗 | 和 | 一个 | 超过 | - | 掌握 | 渴望 | 那 | 他的 | 亲爱的 |

[frend] [ænd; ənd]['pɑːtnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [briːð] [wɪð] [hɪm] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ,

| friend | and | partner | should | breathe | with | him | that | subtle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 和 | 伙伴 | 应该 | 呼吸 | 和 | 他 | 那 | 微妙的 | , |

他心中只有一种难以抑制的渴望，那就是他最亲爱的朋友和伙伴能够与他一起呼吸那微妙的.....

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒt] [ðə; ði] [saʊθ]

| intoxicating | air | , | and | realise | for | the | first | time | in | his | life | what | the | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉人 | 空气 | , | 和 | 意识到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 什么 | 这 | 南 |

[miːnz] .

| means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

令人陶醉的空气，让他生平第一次体会到南方意味着什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [stʊd] [stɪl] .

| There | was | a | long | grinding | of | the | brakes | , | and | the | train | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 研磨 | 的 | 这 | 刹车 | , | 和 | 这 | 火车 | 站立 | 仍然 | . |

刹车发出长时间的刺耳摩擦声，火车停了下来。

[eɪ'miːl] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

| Emile | drew | up | the | blinds | , | opened | the | door | into | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃米尔 | 画 | 向上 | 这 | 百叶窗 | , | 打开 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 走廊 | , |

埃米尔拉上百叶窗，打开通往走廊的门。

[ænd; ənd][led] ['bæzl][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .

| and | led | Basil | to | the | end | of | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 罗勒 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 车 | . |

然后领着巴兹尔走到车尾。

[ðen] [ðeɪ] [stept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊ] ['plætfɔːm] .

| Then | they | stepped | down | to | the | low | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 步 | 向下 | 到 | 这 | 低的 | 平台 | . |

然后他们走下台阶，来到低矮的平台上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['pærɪs][ɪn] ['sʌlən] ['bɪtə(r)]['wɪntə(r)] ['weðə(r)] .

| They | had | left | Paris | in | sullen | bitter | winter | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 左边 | 巴黎 | 在 | 忧郁 | 苦的 | 冬天 | 天气 | . |

他们离开巴黎时，正值阴冷严寒的冬日。

[hɪə(r)] , ['ɜːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] , ['kwaɪət]

| Here | , | early | as | it | was | , | the | sun | was | shining | brilliantly | in | the | cool | , | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 早期的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 精彩 | 在 | 这 | 凉爽的 | , | 安静的 |

['steɪʃ(ə)n] .

| station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

虽然时间尚早，但凉爽安静的车站里阳光灿烂。

[ɪg'zæktli] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [stɔ:l] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['mæsɪz] [ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l] ['vaɪəlɪts] ,

| **Exactly** | **facing** | **them** | **was** | **a** | **huge** | **stall** | **of** | **flowers** | **,** | **masses** | **of** | **purple** | **violets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 面向 | 他们 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 摊位 | 的 | 花朵 | , | 群众 | 的 | 紫色的 | 紫罗兰 | , |

正对着他们的是一个巨大的花摊，上面摆满了成片的紫色紫罗兰。

['delɪkət] ['aɪvəri] - ['kʌləd] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm] [grɑ:s] , [ðə; ði] [peɪl] ['gəʊldən] [plu:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] .

| **delicate** | **ivory** | **-** | **coloured** | **roses** | **from** | **Grasse** | **,** | **the** | **pale** | **golden** | **plumes** | **of** | **the** | **mimosa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 象牙 | - | 有色 | 玫瑰 | 从 | 格拉斯 | , | 这 | 苍白 | 金的 | 羽流 | 的 | 这 | 含羞草 | . |

来自格拉斯的娇嫩象牙色玫瑰，以及含羞草淡金色的花穗。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)] !

| **But** | **the** | **air** | **!** |
|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空气 | ! |

但是空气!

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] !

| **the** | **air** | **was** | **the** | **thing** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 这 | 事物 | ! |

关键在于空气!

[səʊ] [wɔ:m] [ænd; ənd] [swi:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kə'res] ,

| **So** | **warm** | **and** | **sweet** | **it** | **was** | **,** | **it** | **came** | **upon** | **them** | **with** | **such** | **a** | **veritable** | **caress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 温暖的 | 和 | 甜的 | 它 | 曾是 | , | 它 | 来了 | 之上 | 他们 | 和 | 这样的 | 一个 | 真正的 | 抚摸 | , |

那感觉如此温暖甜蜜，仿佛带着温柔的爱抚降临在他们身上。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] [beɪðd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['gəʊldən] [laɪt] [ænd; ənd] [swi:t] ['əʊdəz] , [ðæt] [tɪəz] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:]

| **it** | **so** | **bathed** | **them** | **with** | **golden** | **light** | **and** | **sweet** | **odours** | **,** | **that** | **tears** | **started** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 洗澡 | 他们 | 和 | 金的 | 光 | 和 | 甜的 | 气味 | , | 那 | 眼泪 | 开始 | 进入 |

金色的光芒和甜美的香气将他们笼罩其中，以至于他们热泪盈眶。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **121** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

[deɪ'ʃɑ:mp] - [aɪz] , [ænd; ənd]['bæzl] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

| **Deschamps** | **'** | **eyes** | **,** | **and** | **Basil** | **forgot** | **his** | **disguise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | - | 眼睛 | , | 和 | 罗勒 | 忘了 | 他的 | 伪装 | . |

德尚的眼睛，以及巴兹尔忘记了他的伪装。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

| **"** | **How** | **wonderful** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 精彩的 | ! |

太棒了!

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

| **how** | **wonderful** | **!** |
|---|---|---|
| 如何 | 精彩的 | ! |

太棒了!

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['bri:ðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['staɪf(ə)ld][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

| **"** | **he** | **said** | **in** | **English** | **,** | **breathing** | **like** | **a** | **man** | **who** | **had** | **been** | **stifled** | **all** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 英语 | , | 呼吸 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 窒息 | 全部 | 他的 | 生活 | . |

“他用英语说道，呼吸像一个一生都被压抑着的人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| And | that | was | their | first | glimpse | of | the | enchanted | country | to | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 他们的 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 这 | 迷人的 | 国家 | 到 | 哪个 | 他们 |

[hæd; həd] [kʌm] .

| had | come | . |
|---|---|---|
| 有 | 来 | . |

那是他们第一次见到他们所来到的这片神奇的土地。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sliːpɪli]

| Through | all | the | morning | until | mid | - | afternoon | the | train | moved | , | slowly | and | sleepily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 早晨 | 直到 | 中 | - | 下午 | 这 | 火车 | 已搬 | , | 缓慢地 | 和 | 昏昏欲睡地 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

从上午到下午，火车缓慢而昏昏欲睡地行驶着。

[θruː] [siːnz] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] ['nevə(r)]

| through | scenes | of | loveliness | such | as | the | Englishman | , | at | any | rate | , | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 场景 | 的 | 可爱 | 这样的 | 作为 | 这 | 英国人 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 有 | 绝不 |

[driːmd] [ɒv; əv] .

| dreamed | of | . |
|---|---|---|
| 梦见 | 的 | . |

透过美丽的景色，至少对于这位英国人来说，这是他做梦都想不到的。

['evriweə(r)] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ gliːm ] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sæfaɪə(r)] , [flekt] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

| Everywhere | the | Mediterranean | gleamed | like | an | immense | sapphire | , | flecked | here | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 这 | 地中海 | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 巨大 | 蓝宝石 | , | 有斑点的 | 这里 | 和 |

[ðeə(r)] [wɪð] [waɪt] ['faɪə(r)] .

| there | with | white | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 白色的 | 火 | . |

地中海处处闪耀着光芒，宛如一颗巨大的蓝宝石，不时点缀着白色的火光。

[ðə; ði] [ləʊ] [klɪfs] [ɒv; əv] ['sændstəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪmz(ə)n] .

| The | low | cliffs | of | sandstone | were | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 悬崖 | 的 | 砂岩 | 是 | 赤红 | . |

低矮的砂岩峭壁呈深红色。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [bəʊl] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['tɜːkwɔɪz] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [tɔːl] ,

| The | sky | was | an | inverted | bowl | of | glowing | turquoise | , | and | everywhere | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 一个 | 倒 | 碗 | 的 | 发光 | 绿松石 | , | 和 | 到处 | 高的 | , |

天空像一个倒扣的、闪着蓝绿色光芒的碗，到处都是高耸的山峰。

['feðəri] [pɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['brɪliənt] [griːn] .

| feathery | palms | were | silhouetted | against | it | in | brilliant | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羽毛状的 | 棕榈树 | 是 | 剪影 | 反对 | 它 | 在 | 杰出的 | 绿色的 | . |

翠绿的天空映衬着羽状棕榈树，勾勒出美丽的轮廓。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] , ['flaʊəz] ['evriweə(r)] !

| And | there | were | flowers | , | flowers | everywhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 花朵 | , | 花朵 | 到处 | ! |

到处都是鲜花！

['evri] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [fə'mɪliə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — [grɑːs] , [kæn] , [naɪs] ,

| Every | station | with | its | familiar | name | was | full | of | flowers | — | Grasse | , | Cannes | , | Nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 车站 | 和 | 它是 | 熟悉的 | 姓名 | 曾是 | 满的 | 的 | 花朵 | — | 格拉斯 | , | 戛纳 | , | 好的 | , |

[ˌvɪl'frɑːŋk] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] ['evriweə(r)] ;

| Villefranche | — | there | were | flowers | everywhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 维尔弗朗什 | — | 那里 | 是 | 花朵 | 到处 | ; |

每个车站都摆满了鲜花，这些车站的名字都和人们熟悉的名字一样——格拉斯、戛纳、尼斯、维尔弗朗什——到处都是鲜花；

['flaʊəz] , [ɪg'zɒtɪk] [triːz] ,
**flowers , exotic trees ,**
花朵 , 异域风情 树木 ,

鲜花、异国树木

[ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [həʊ'telz] [ðæt] [ gliːm ] ['dʒuːəl] - [laɪk] [ɪn] ['terəs] ['ɑːftə(r)] ['terəs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]
**and great white hotels that gleamed jewel - like in terrace after terrace from the**
和 伟大的 白色的 酒店 那 闪闪发光 宝石 - 喜欢 在 阳台 后 阳台 从 这
[siː] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mærɪtaɪm] [ælps] .
**sea till they were lost in the high places of the Maritime Alps .**
海 直到 他们 是 丢失的 在 这 高的 地方 的 这 海上 阿尔卑斯山 .

还有一座座洁白如宝石般闪耀的露台，从海边一直延伸到滨海阿尔卑斯山的高处。

[ænd; ənd] [ðen] — [æt; ət] [lɑːst] — ['mɒnəkəʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['tʌnlz] [kʌt]
**And then — at last — Monaco , a few tunnels cut**
和 然后 — 在 最后的 — 摩纳哥 , 一个 很少 隧道 切

最后——摩纳哥，几条隧道被切割开来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 122 ]**
[ 页 - ]

[第122页]

[ɪn] [ðə; ðɪ] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] [æt; ət] [lɑːst] !
**in the cliffs , and the long , low station of Monte Carlo at last !**
在 这 悬崖 , 和 这 长的 , 低的 车站 的 蒙特 卡洛 在 最后的 !

在悬崖边，终于看到了蒙特卡洛那又长又低的火车站!

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sləʊə] ['dʒɜːni] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['siːʃɔː(r)] ['bæzl] ['grɛgəriz]
**During the whole period of the slower journey along the seashore Basil Gregory's**
期间 这 所有的 时期 的 这 慢点 旅行 沿着 这 海滨 罗勒 格雷戈里的
[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] .
**excitement had been gradually growing .**
激动 有 到过 逐步地 生长 .

在沿着海岸线缓慢行进的整个过程中，巴兹尔·格雷戈里的兴奋之情与日俱增。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [deɪ'ʃɑːmp] [hæd; həd] [tɔːkt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,
**He and Deschamps had talked but little ,**
他 和 德尚 有 谈话 但 小的 ,

他和德尚几乎没怎么交谈过。

[bʌt; bət] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] [əb'sest] [baɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**but both of them had been obsessed by the great idea that they were**
但 两个都 的 他们 有 到过 痴迷 经过 这 伟大的 主意 那 他们 是
['getɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːld] - ['feɪməs] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'lɒs(ə)l]
**getting nearer and nearer to the world - famous theatre of their colossal**
获得 更近 和 更近 到 这 世界 - 著名的 剧院 的 他们的 庞大
['entəpraɪz] .
**enterprise .**
企业 .

但他们两人都痴迷于一个伟大的想法：他们离他们庞大事业的举世闻名的剧院越来越近了。

['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] ! ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] !
**Monte Carlo ! Monte Carlo !**
蒙特 卡洛 ! 蒙特 卡洛 !

蒙特卡洛！蒙特卡洛!

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪðəm] [ɪn] ['bæzəlz] [breɪn] ,
**The words had beaten themselves into a rythm in Basil's brain ,**
这 字 有 被打败 他们自己 进入 一个 节奏 在 罗勒的 脑 ,

这些词语在巴兹尔的脑海中反复回响，形成了一种节奏。

[ə; eɪ] [rɪðəm] [ɪn] [tjuːn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['regjələ(r)] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] .

| a | rythm | in | tune | with | the | regular | pulsing | of | the | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 节奏 | 在 | 调 | 和 | 这 | 常规的 | 脉动 | 的 | 这 | 引擎 | . |

与引擎规律的脉动节奏相协调。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [oʊ'tɛl] [ˌmæl'meɪzən] ,

| They | were | to | stay | at | the | Hôtel | Malmaison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 酒店 | 马尔迈松 | , |

他们将入住马尔迈松酒店。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['brʌðəz] ['kɑːneɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [læk]

| for | the | brothers | Carnet | had | insisted | that | the | two | young | men | should | lack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 兄弟 | 单证册 | 有 | 坚持 | 那 | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 应该 | 缺少 |

['nʌθɪŋ] ,

| nothing | , |
|---|---|
| 没有什么 | , |

因为卡内特兄弟坚持要让这两个年轻人一无所有。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bæzl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [welθ] [ænd; ənd]

| and | that | Basil | should | appear | to | be | a | person | of | great | wealth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 罗勒 | 应该 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 人 | 的 | 伟大的 | 财富 | 和 |

['kɒnsɪkwəns] .

| consequence | . |
|---|---|
| 结果 | . |

并且巴兹尔应该看起来像个非常富有且地位显赫的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [həʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔːnə(r)] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kuː] .

| There | was | to | be | no | hole | - | and | - | corner | business | about | the | great | coup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 不 | 洞 | - | 和 | - | 角落 | 商业 | 关于 | 这 | 伟大的 | 政变 | . |

这场伟大的政变不容有任何猫腻。

[sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] [baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [miːnz] .

| Suspicion | was | to | be | averted | by | every | possible | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 曾是 | 到 | 是 | 避免了 | 经过 | 每一个 | 可能的 | 方法 | . |

必须想方设法消除怀疑。

" [ɪl] [feɪt] [ale] [ɪn] ['riːgl] , " ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

| " | Il | fait | aller | en | regal | , | " | Brother | Charles | had | insisted | , | and | so | it | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | il | 事实 | 过敏 | 英文 | 尊贵 | , | " | 兄弟 | 查尔斯 | 有 | 坚持 | , | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 到 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

“Il fait aller en regal，”查尔斯兄弟坚持道，事情就这样发生了。

[rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)]

| Rooms | had | been | engaged | in | advance | , | a | sitting | - | room | and | bedroom | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 在 | 进步 | , | 一个 | 坐着 | - | 房间 | 和 | 卧室 | 为了 |

[mə'sjɜː] [tʃɑːlz] [ˌɛ'dwɑːr] - ,

| Monsieur | Charles | Edouard | Montoyer | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | 查尔斯 | 爱德华 | - | , |

房间是事先预定的，其中一间是起居室，另一间是为查尔斯·爱德华·蒙托耶先生准备的卧室。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedruːm] [fɔː(r); fə(r)]

| and | a | bedroom | for |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卧室 | 为了 |

以及一间卧室

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] .

| his | valet | . |
|---|---|---|
| 他的 | 代客泊车 | . |

他的贴身男仆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['stɪpjuːleɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

| It | had | been | stipulated | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 规定的 | , | 然而 | , |

然而，这是事先约定的。

[ðæt] [ðə; ði] ['vælɪts] ['bedruːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

| that | the | valet's | bedroom | should | be | at | the | very | top | storey | of | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 代客泊车员 | 卧室 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 非常 | 顶部 | 层 | 的 | 这 | 酒店 | , |

侍者的卧室应该设在酒店顶层。

[æz; əz] [ðæt] ['pɜːsənɪdʒ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['æsmə] .

| as | that | personage | suffered | from | asthma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 人士 | 遭受 | 从 | 哮喘 | . |

因为那个人患有哮喘。

[ðə; ði][ˌmæl'meɪzən] [wɒz; wəz]['əʊnli][sʌm; səm][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| The | Malmaison | was | only | some | four | hundred | yards | from | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马尔迈松 | 曾是 | 仅有的 | 一些 | 四 | 百 | 码 | 从 | 这 | 车站 | , |

马尔迈松酒店距离车站只有大约四百码，

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .

| and | in | consequence | some | three | hundred | from | the | Casino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 结果 | 一些 | 三 | 百 | 从 | 这 | 赌场 | . |

因此，赌场损失了约三百人。

[ðeɪ] [drəʊv] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɒmnɪbəs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [wɜː(r); wə(r)]

| They | drove | there | in | the | waiting | omnibus | , | however | , | and | at | five | o'clock | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 那里 | 在 | 这 | 等待 | 综合 | , | 然而 | , | 和 | 在 | 五 | 点钟 | 是 |

[ɪn'stɔːld] [ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] .

| installed | in | their | rooms | . |
|---|---|---|---|---|
| 已安装 | 在 | 他们的 | 房间 | . |

不过，他们乘坐等候的公共汽车前往那里，五点钟就入住了各自的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] ['bɒksɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

| It | was | a | little | difficult | to | account | for | two | large | boxes | among | the | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 难的 | 到 | 帐户 | 为了 | 二 | 大的 | 盒子 | 之中 | 这 | 行李 | , |

[ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hevinəs] ,

| of | extraordinary | heaviness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 非凡的 | 沉重 | , |

行李中有两个异常沉重的大箱子，这让人有点难以解释。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - .

| which | were | placed | in | the | sitting | - | room | of | Monsieur | Montoyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 的 | 先生 | - | . |

它们被放置在蒙托耶先生的客厅里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['redi] [deɪ'ʃɑːmp] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊl][ɒv; əv]['væleɪ; 'vælɪt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [mə'sjɜː] [wɒz; wəz]

| But | the | ready | Deschamps | in | his | rôle | of | valet | explained | that | monsieur | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 准备好 | 德尚 | 在 | 他的 | 角色 | 的 | 代客泊车 | 解释 | 那 | 先生 | 曾是 |

[ə; eɪ] [greɪt] ['stjuːd(ə)nt] ,

| a | great | student | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 学生 | , |

但机敏的德尚以贴身男仆的身份解释说，先生是一位非常优秀的学生。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [wɪð] ['meni] [bʊks] .

| and | always | travelled | with | many | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 旅行 | 和 | 许多 | 图书 | . |

他总是带着很多书旅行。

" [ai][gəʊ] [nəʊ] , [məʊn][ɑːˈmiː] " [eiˈmiːl] [sed] , " [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] .

| " | I | go | now | , | mon | ami | " | Emile | said | , | " | to | my | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 现在 | , | 星期一 | ami | " | 埃米尔 | 说 | , | " | 到 | 我的 | 自己的 | 房间 | . |

“我现在要走了，我的朋友，”埃米尔说，“回我自己的房间去。”

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈpækt] .

| All | your | clothes | are | unpacked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你的 | 衣服 | 是 | 拆开包装 | . |

你的衣服都已整理好。

[aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

| I | must | not | stay | here | too | long | at | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 停留 | 这里 | 也 | 长的 | 在 | 展示 | . |

我现在不能在这里待太久。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd] [ˈgɒsɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| I | shall | have | to | meet | all | the | other | servants | and | gossip | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 见面 | 全部 | 这 | 其他 | 仆人 | 和 | 闲话 | 和 | 他们 | , |

我得去见见其他仆人，跟他们聊聊天。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ˈsev(ə)n][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [dres] ,

| but | I | will | come | at | seven | to | assist | you | to | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 来 | 在 | 七 | 到 | 协助 | 你 | 到 | 裙子 | , |

但我七点会来帮你穿衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˈaʊə(r)][plænz] .

| and | then | we | can | make | our | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 能 | 制作 | 我们的 | 计划 | . |

然后我们就可以制定计划了。

" [ˈbæzl][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbraɪtli] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

| " | Basil | was | left | alone | in | the | brightly | furnished | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 明亮地 | 提供 | 坐着 | - | 房间 | . |

“巴兹尔独自一人待在布置明亮的客厅里。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈterəst]

| He | looked | down | into | a | terraced |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 进入 | 一个 | 梯田 |

他向下望去，看到一个排屋。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第124页]

[ˈgɑːd(ə)n] , [ˈbrɪliənt] [stɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪˈklaɪnɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

| garden | , | brilliant | still | with | the | declining | rays | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | , | 杰出的 | 仍然 | 和 | 这 | 下降 | 射线 | 的 | 这 | 太阳 | . |

花园在夕阳的余晖下依然熠熠生辉。

['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [gɪtˈɑːz] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] ['vɔɪsɪz] [æz; əz]

| Somewhere | near | by | a | band | of | guitars | was | playing | accompanied | by | voices | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 靠近 | 经过 | 一个 | 乐队 | 的 | 吉他 | 曾是 | 玩耍 | 伴随 | 经过 | 声音 | 作为 |

[swiːt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [æz; əz] [ðeɪ] .

| sweet | and | passionate | as | they | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 和 | 热情的 | 作为 | 他们 | . |

附近某处传来一支吉他乐队的演奏声，伴唱的歌声也和他们一样甜美而充满激情。

[hiː; hi] [ strəul ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

| He | strolled | up | and | down | the | room | thinking | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 思维 | 深 | . |

他踱来踱去，在房间里陷入沉思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['feərilænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] ,

| But | it | was | not | of | the | fairyland | in | which | he | found | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 仙境 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 他自己 | , |

但这并非他所处的那个仙境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

| it | was | not | of | the | glories | he | was | soon | to | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 荣耀 | 他 | 曾是 | 很快 | 到 | 证人 | , |

这并非他即将亲眼目睹的那些辉煌景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hæzəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ] — [ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd]

| it | was | not | even | of | the | great | hazard | he | was | to | try | — | the | bold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 的 | 这 | 伟大的 | 冒险 | 他 | 曾是 | 到 | 尝试 | — | 这 | 大胆的 | 和 |

['rekləs] [bɪd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

| reckless | bid | for | fortune | . |
|---|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 出价 | 为了 | 财富 | . |

这甚至还不是他要尝试的最大冒险——大胆鲁莽地追求财富。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eθəl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

| It | was | of | Ethel | he | was | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 埃塞尔 | 他 | 曾是 | 思维 | . |

他想的都是埃塞尔。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] ['bæzl] ['gregəri] [ænd; ənd] [ei'miːl]

| About | ten | o'clock | in | the | morning | of | the | day | on | which | Basil | Gregory | and | Emile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 在 | 哪个 | 罗勒 | 格雷戈里 | 和 | 埃米尔 |

[deɪ'ʃɑːmp] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] ,

| Deschamps | had | arrived | at | Monte | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | 有 | 到达的 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | , |

大约在巴兹尔·格雷戈里和埃米尔·德尚抵达蒙特卡洛的那天上午十点，

[ə'nʌðə(r)] [treɪn] [hæd; həd] ['pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ʃɔː(r)] .

| another | train | had | pulled | into | the | long | low | station | on | the | Mediterranean | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 火车 | 有 | 拉 | 进入 | 这 | 长的 | 低的 | 车站 | 在 | 这 | 地中海 | 支撑 | . |

另一列火车驶入了地中海沿岸那座狭长的低矮车站。

[ðɪs] [treɪn] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

| This | train | was | very | different | from | the | huge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 巨大的 | , |

这列火车与之前那列巨大的火车截然不同，

[lʌg'ʒʊəriəs] [mə'ʃiːn] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [æd'ventʃəəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn]

| luxurious | machine | that | brought | the | adventurers | to | the | City | of | Fortune | earlier | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 豪华 | 机器 | 那 | 带来 | 这 | 冒险者 | 到 | 这 | 城市 | 的 | 财富 | 早些时候 | 在 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

当天早些时候，正是这辆豪华机器将冒险者们送到了财富之城。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sləʊ] [treɪn] , [ðə; ði] [θɜːd] [klɑːs] , [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ræ'pɪd] ,

| It | was | the | ordinary | slow | train | , | the | third | class | , | not | even | a | rapide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 普通的 | 慢的 | 火车 | , | 这 | 第三 | 班级 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 快速 | , |

那是一列普通的慢车，三等车厢，甚至连快车都不是。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː]['sekənd] - [klɑːs] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ɪts] [meɪk] - [ʌp] .

| and | only | a | few | second | - | class | carriages | were | included | in | its | make | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 第二 | - | 班级 | 马车 | 是 | 包括 | 在 | 它是 | 制作 | - | 向上 | . |

其中只有少数二等车厢。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [həʊl] [deɪz] , [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ɪts] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm]

| Moreover | , | it | had | taken | two | whole | days | , | and | nights | in | its | journey | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 有 | 已采取 | 二 | 所有的 | 天 | , | 和 | 夜晚 | 在 | 它是 | 旅行 | 从 |

['pærɪs] ,

| Paris | , |
|---|---|
| 巴黎 | , |

此外，它从巴黎出发，花了整整两天两夜的时间才到达目的地。

['biːɪŋ] ['evriweə(r)] ['ʃʌntɪd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ræpɪdz] [ænd; ənd] [treɪnz] [diː] [lʌks] [tuː; tə] [pɑːs]

| being | everywhere | shunted | aside | for | the | rapides | and | trains | de | luxe | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 到处 | 分流 | 旁边 | 为了 | 这 | 拉皮德斯 | 和 | 火车 | 德 | 奢华 | 到 | 经过 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

到处都被挤到一边，让快艇和豪华列车通过。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [ɒv; əv] ['pʊrər] ['piːp(ə)l] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] , ['kwaɪətli] [drest] ,

| From | this | train | of | poorer | people | two | English | ladies | , | quietly | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 火车 | 的 | 贫穷 | 人们 | 二 | 英语 | 女士们 | , | 悄悄 | 穿着 | , |

这列载着穷人的火车上，有两位衣着朴素的英国女士，

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] ['træv(ə)l]['ʌndə(r)] [nʌn] [tuː] ['plez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hæd; həd]

| and | pale | and | stained | with | travel | under | none | too | pleasant | conditions | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苍白 | 和 | 染色 | 和 | 旅行 | 在下面 | 没有任何 | 也 | 令人愉快的 | 状况 | , | 有 |

[dɪ'sendɪd] .

| descended | . |
|---|---|
| 下降 | . |

脸色苍白，身上沾满了旅途的污渍，而且旅途条件也不太好，就这样下来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðeə(r)] [trʌŋks] [tuː; tə][ə; eɪ]

| They | were | driven | at | once | with | their | trunks | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 驱动 | 在 | 一次 | 和 | 他们的 | 树干 | 到 | 一个 |

他们连同行李箱一起被立即运送到.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

['mɒdɪst] ['penʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [grɪ'mɑːldi] [ɪn]['mɒnəkəʊ] , [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɪn] [sliːp] .

| modest | pension | in | the | Rue | Grimaldi | in | Monaco | , | and | spent | some | hours | in | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦虚的 | 养老金 | 在 | 这 | 后悔 | 格里马尔迪 | 在 | 摩纳哥 | , | 和 | 花费 | 一些 | 小时 | 在 | 睡觉 | . |

在摩纳哥格里马尔迪街的一家普通旅馆里，我睡了几个小时。

['eθəl] [mək'mɑːn] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɪn]['pærɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

| Ethel | McMahon | had | told | her | lover | in | Paris | that | she | had | obtained | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 麦克马洪 | 有 | 讲述 | 她 | 情人 | 在 | 巴黎 | 那 | 她 | 有 | 获得 | 一个 |

['fɔːrtˌnaɪts] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] ,

| fortnight's | leave | of | absence | from | her | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两周的 | 离开 | 的 | 缺席 | 从 | 她 | 学校 | , |

埃塞尔·麦克马洪告诉她在巴黎的情人，她已经从学校请了两周的假。

[hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

| had | saved | a | little | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已保存 | 一个 | 小的 | 钱 | , |

攒了点钱，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] ['swɪtsələnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

| and | was | about | to | take | her | mother | to | Switzerland | for | a | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 拿 | 她 | 母亲 | 到 | 瑞士 | 为了 | 一个 | 改变 |

[ɒv; əv][eə(r)] .

| of | air | . |
|---|---|---|
| 的 | 空气 | . |

她正准备带母亲去瑞士换换环境。

['bæzl] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪm'plɪsɪtli] ,

| Basil | had | accepted | the | statement | implicitly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 有 | 公认 | 这 | 陈述 | 隐式地 | , |

巴兹尔默认接受了这一说法。

[glæd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:l] [hi:; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['respaɪt] [frɒm; frəm]

| glad | to | hear | that | the | girl | he | loved | was | to | have | a | short | respite | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | 这 | 女孩 | 他 | 喜爱 | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 短的 | 喘息 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] ,

| her | labours | , |
|---|---|---|
| 她 | 劳动 | , |

听到他心爱的女孩将暂时摆脱繁重的劳动，他感到很高兴。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] ,

| and | , | for | his | own | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 他的 | 自己的 | 部分 | , |

而他本人则

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['hɒlədeɪ] [wʊd] [ˌkəʊɪn'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æbsəns] [frɒm; frəm]['pærɪs] ,

| finding | that | the | proposed | holiday | would | coincide | with | his | own | absence | from | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 那 | 这 | 建议的 | 假期 | 会 | 重合 | 和 | 他的 | 自己的 | 缺席 | 从 | 巴黎 | , |

他发现，拟议的假期将与他自己不在巴黎的时间重合。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .

| he | said | nothing | of | his | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | 的 | 他的 | 计划 | . |

他没有透露自己的计划。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] ,

| So | it | had | been | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 有 | 到过 | 安排 | , |

事情就是这样安排好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mju:tʃuəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðərz] [p'ɜ:pəsɪz] [ænd; ənd]

| and | the | two | lovers | were | mutually | ignorant | of | each | other's | purposes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 恋人 | 是 | 相互 | 无知 | 的 | 每个 | 其他的 | 目的 | 和 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| without | the | slightest | idea | that | they | were | bound | for | the | same | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 丝毫 | 主意 | 那 | 他们 | 是 | 边界 | 为了 | 这 | 相同的 | 目的地 | . |

这对恋人彼此都不知道对方的目的，也丝毫没有意识到他们最终会走向同一个目的地。

['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] [hæd; həd] ['æbsəlu:tli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['eθəl] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ə; eɪ] [wɜ:d]

| Mrs | . | McMahon | had | absolutely | refused | to | allow | Ethel | to | communicate | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | 有 | 绝对地 | 拒绝 | 到 | 允许 | 埃塞尔 | 到 | 交流 | 一个 | 单词 |

[ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][tu:; tə] ['gregəri] ,

| of | their | project | to | Gregory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 项目 | 到 | 格雷戈里 | , |

麦克马洪夫人坚决不允许埃塞尔向格雷戈里透露他们项目的任何一个细节。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['redi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli]

| and | the | girl | was | all | the | more | ready | because | by | now | she | was | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 曾是 | 全部 | 这 | 更多的 | 准备好 | 因为 | 经过 | 现在 | 她 | 曾是 | 彻底 |

[ɪn'fektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

| infected | with | her | mother's | enthusiasm | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已感染 | 和 | 她 | 母亲的 | 热情 | , |

女孩更加积极地准备着，因为她已经完全被母亲的热情所感染。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [kən'vɪnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][geɪn]

| and | was | absolutely | convinced | in | her | own | mind | that | they | were | to | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绝对地 | 确信 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 获得 |

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] .

| a | small | fortune | at | the | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 财富 | 在 | 这 | 表格 | . |

她坚信他们会在赌桌上赢一大笔钱。

[haʊ] ['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['bæzl][ænd; ənd]

| How | splendid | it | would | be | to | come | to | Basil | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 灿烂 | 它 | 会 | 是 | 到 | 来 | 到 | 罗勒 | 和 |

能来巴兹尔那里该有多棒啊！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 127 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][wʌns] !

| to | tell | him | that | they | could | be | married | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 那 | 他们 | 可以 | 是 | 已婚 | 在 | 一次 | ! |

告诉他，他们可以马上结婚！

[ðæt] [fʌndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

| That | funds | for | the | launching | of | the | great | invention | were | forthcoming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 资金 | 为了 | 这 | 发射 | 的 | 这 | 伟大的 | 发明 | 是 | 即将推出 | , |

用于启动这项伟大发明的资金已经到位。

[ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][end][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz][sʌm; səm][əʊld] [sɒŋ] !

| that | all | was | to | end | as | happily | as | some | old | song | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 曾是 | 到 | 结尾 | 作为 | 快乐地 | 作为 | 一些 | 老的 | 歌曲 | ! |

一切都像一首老歌一样，以美好的结局收尾！

[ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] ['eθəl] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] .

| About | six | o'clock | Ethel | went | into | her | mother's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 六 | 点钟 | 埃塞尔 | 去 | 进入 | 她 | 母亲的 | 房间 | . |

大约六点钟，埃塞尔进了她母亲的房间。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | rest | had | refreshed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 有 | 焕然一新 | 她 | . |

休息让她精神焕发。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

| Her | eyes | were | glowing | with | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 发光 | 和 | 激动 | , |

她眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði]

| and | with | her | long | hair | falling | over | her | dressing | - | gown | she | seemed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 长的 | 头发 | 坠落 | 超过 | 她 | 敷料 | - | 袍 | 她 | 似乎 | 这 |

[pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]['reɪdiənt] [həʊp] .

| personification | of | radiant | hope | . |
|---|---|---|---|---|
| 拟人化 | 的 | 辐射状 | 希望 | . |

她长发披散在睡袍上，宛如光芒四射的希望化身。

" [naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] , ['mʌðə(r)] ?
" Now , what are we to do , mother ?
" 现在 , 什么 是 我们 到 做 , 母亲 ?

“现在，我们该怎么办，母亲？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" she said excitedly .
" 她 说 兴奋地 .

她兴奋地说。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The older woman was seated in the one arm - chair the little bedroom of the
" 这 老 女士 曾是 坐着 在 这 一 手臂 - 椅子 这 小的 卧室 的 这
['penʃ(ə)n] ['bəʊstɪd] ,
pension boasted ,
养老金 吹嘘 ,

“那位老妇人坐在旅馆小卧室里唯一的一把扶手椅上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ 'skruːtinaiz ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['feɪdɪd] ['peɪpəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['fɪgəz]
and was anxiously scrutinising a bundle of faded papers covered with figures
和 曾是 焦虑地 仔细审查 一个 捆 的 褪色 文件 涵盖 和 数据
[ænd; ənd][bəʊld] ['mæskjəlɪn] ['hændraɪtɪŋ] .
and bold masculine handwriting .
和 大胆的 男性 手写 .

他焦急地仔细查看一叠褪色的纸张，上面布满了数字和粗犷的男性笔迹。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] , ['eθəl] !
" It is certain , Ethel !
" 它 是 肯定 , 埃塞尔 !

“这是肯定的，埃塞尔！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] .
" I have been going through your father's figures for the hundredth time .
" 我 有 到过 去 通过 你的 父亲的 数据 为了 这 百分之一 时间 .

“我已经第一百次查看你父亲的数据了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [feɪl] .
I am sure it can't fail .
我 是 当然 它 不能 失败 .

我确信它不会失败。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɪstəm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] ,
You know he only invented this particular system just before he died ,
你 知道 他 仅有的 发明 这 特别的 系统 只是 前 他 死亡 ,

你知道吗，他只是在去世前不久才发明了这个系统。

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] .
and we never had an opportunity to try it properly .
和 我们 绝不 有 一个 机会 到 尝试 它 适当地 .

我们一直没有机会好好尝试一下。

" ['eθəl] [nˈɒdɪd] .
**" Ethel nodded .**
" 埃塞尔 点头 .

埃塞尔点了点头。

" [ai] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I feel just as you do , mother , dear , " she answered .**
" 我 感觉 只是 作为 你 做 , 母亲 , 亲爱的 , " 她 回答 .

“我和您感同身受，亲爱的母亲，”她回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [feɪl] .
**" It can't fail .**
" 它 不能 失败 .

“它不可能失败。”

[bʌt; bət] [wɒt]
**But what**
但 什么

但是什么

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?
**are we to do ?**
是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θʌrəli] ['restɪd] ? "
**Are you thoroughly rested ? "**
是 你 彻底 休息 ? "

你休息充分了吗?

" [ai] [fiːl] [ɪn]['betə(r)] [helθ] , " [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][felt][fɔː(r); fə(r)]
**" I feel in better health , " the old lady answered , " than I have felt for**
" 我 感觉 在 更好的 健康 , " 这 老的 女士 回答 , " 比 我 有 毛毡 为了
[jˈiəz] .
**years .**
年 .

“我感觉身体比过去几年都好，”老太太回答说。

[ɪkˈsaɪtmənt] [wʊd] [kiːp] [ˌem ˈiː][ʌp] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
**Excitement would keep me up if nothing else would , but , as it is ,**
激动 会 保持 我 向上如果 没有什么 别的 会 , 但 , 作为 它 是 ,

如果说有什么能让我保持清醒，那就是兴奋，但事实是，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [fəˈtiːg] .
**I have no trace of fatigue .**
我 有 不 痕迹 的 疲劳 .

我丝毫没有疲劳的迹象。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] ['penʃ(ə)n] [wɪð] [ðiːz] [θɜːd] - [reɪt]
**What's the use of spending the evening in this dull pension with these third - rate**
是什么 这 使用 的 开支 这 晚上 在 这 乏味的 养老金 和 这些 第三 - 速度
['piːp(ə)l] ,
**people ,**
人们 ,

晚上待在这家沉闷的旅馆里，和这些三流的人待在一起，有什么用呢?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['siːdi] - ['lʊkɪŋ] [lɒt]

| for | such | of | the | guests | as | I | have | seen | are | rather | a | seedy | - | looking | lot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 的 | 这 | 客人 | 作为 | 我 | 有 | 已见 | 是 | 相当 | 一个 | 肮脏的 | - | 寻找 | 很多 |

,

,

,

我所见到的这些客人，看起来都相当邋遢。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['bɑːnvɪl] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sʌðən] ['frentʃwʊmən] [huː] [kiːps] [ə; eɪ]

| and | Madame | de | Bonville | is | just | the | ordinary | Southern | Frenchwoman | who | keeps | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夫人 | 德 | 邦维尔 | 是 | 只是 | 这 | 普通的 | 南方 | 法国女人 | WHO | 保持 | 一个 |

[pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ?

| place | of | this | sort | ? |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 的 | 这 | 种类 | ? |

而邦维尔夫人只不过是一位经营这种场所的普通法国南部妇女吗?

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[wiː; wi] [wɪl] [dres] , [hæv; həv] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ] .

| We | will | dress | , | have | dinner | , | and | take | a | cab | to | the | Casino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 裙子 | , | 有 | 晚餐 | , | 和 | 拿 | 一个 | 出租车 | 到 | 这 | 赌场 | . |

我们会穿好衣服，吃晚饭，然后打车去赌场。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [əb'teɪnɪŋ] ['aʊə(r)] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| There | will | be | no | difficulty | about | obtaining | our | tickets | for | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 不 | 困难 | 关于 | 获得 | 我们的 | 门票 | 为了 | 这 | 晚上 | . |

今晚的票应该不会有什么问题。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| We | shall | have | to | renew | them | each | day | , | until | we | have | been | here | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 到 | 更新 | 他们 | 每个 | 天 | , | 直到 | 我们 | 有 | 到过 | 这里 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] — [ɪf] ,

| some | time | — | if | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时间 | — | 如果 | , |

我们必须每天都更新它们，直到我们在这里待上一段时间——如果，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

| indeed | , | it | is | necessary | to | remain | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 是 | 必要的 | 到 | 保持 | 这里 | . |

确实，我们必须留在这里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| After | a | week | or | two | they | give | you | a | ticket | for | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 他们 | 给 | 你 | 一个 | 票 | 为了 | 一个 | 月 | , |

一两周后，他们会给你一张有效期一个月的票。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðæt] . "

| but | I | don't | suppose | we | shall | need | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 认为 | 我们 | 将 | 需要 | 那 | . | " |

但我认为我们不需要那个。

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [naɪt] !

| " | Then | we | are | to | begin | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 是 | 到 | 开始 | 到 | - | 夜晚 | ! |

那么我们今晚就开始!

" ['eθəl] [kraɪd] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['maʊntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [wɪð]
" Ethel cried , a flush mounting in her cheeks and her voice ringing with
" 埃塞尔 哭 , 一个 冲洗 安装 在 她 脸颊 和 她 嗓音 铃声 和
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
anticipation .
预期 .

“埃塞尔哭了起来，脸颊泛红，声音里充满了期待。”

[ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [smaɪld] .
The elder lady smiled .
这 长老 女士 微笑 .

老妇人笑了。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" We will not begin the system to - night , " she answered .
" 我们 将要 不是 开始 这 系统 到 - 夜晚 , " 她 回答 .

“我们今晚不会启动该系统，”她回答道。

" [ðæt] , [aɪ][duː; də]
" That , I do
" 那 , 我 做

“那，我的确如此。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 129 ]
[ 页 - ]

[第129页]

[θɪŋk] , [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'waɪz] .
think , would be unwise .
思考 , 会 是 失策 .

想想看，这样做是不明智的。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪblz] ,
We will take a louis or two and get a place at one of the tables ,
我们 将要 拿 一个 路易斯 或者 二 和 得到 一个 地方 在 一 的 这 表格 ,

我们拿一两张路易卡因，找个桌子坐下。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd][dʒʌst] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
if we can , and just see what happens .
如果 我们 能 , 和 只是 看 什么 发生 .

如果可以的话，就看看会发生什么。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wɪl] [siːm] [ɪk'strɔːdnrəli] [streɪndʒ]
I want you to get accustomed to a scene which will seem extraordinarily strange
我 想 你 到 得到 习惯 到 一个 场景 哪个 将要 似乎 非常 奇怪的
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

我希望你们习惯眼前这个对你们来说极其陌生的场景。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
We will take it that we are merely reconnoitring this evening ,
我们 将要 拿 它 那 我们 是 仅仅 侦察 这 晚上 ,

我们将视之为今晚的侦察活动。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['sɪəriəs] [pleɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
and begin serious play upon the morrow .
和 开始 严肃的 玩 之上 这 明天 .

明天开始正式比赛。

['dɪnə(r)] [ɪz][æt; ət][hɑ:f] - [pɑ:st]['sev(ə)n] , [səʊ][gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [jɔ:'self] , [maɪ][tʃaɪld] ,

| **Dinner** | **is** | **at** | **half** | **-** | **past** | **seven** | **,** | **so** | **go** | **and** | **prepare** | **yourself** | **,** | **my** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 是 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 七 | , | 所以 | 去 | 和 | 准备 | 你自己 | , | 我的 | 孩子 | , |

晚餐七点半开始，孩子，去准备一下吧。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'i:] .

| **and** | **then** | **come** | **and** | **help** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 和 | 帮助 | 我 | . |

然后过来帮帮我。

" ['eθəl] [left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , ['sɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

| **"** | **Ethel** | **left** | **the** | **room** | **and** | **crossed** | **the** | **passage** | **to** | **her** | **own** | **,** | **singing** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 交叉 | 这 | 通道 | 到 | 她 | 自己的 | , | 歌唱 | 为了 |

[ʃɪə(r)] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] .

| **sheer** | **lightness** | **of** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 透明 | 亮度 | 的 | 心 | . |

“埃塞尔离开了房间，穿过走廊回到了自己的房间，一路哼着歌，心情无比轻松愉快。”

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **Already** | **the** | **beauty** | **of** | **the** | **South** | **had** | **caught** | **hold** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 南 | 有 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 她 | , |

南方的美景早已深深吸引了她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ glimps ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['əʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [mu:d] .

| **and** | **such** | **glimpses** | **of** | **it** | **as** | **she** | **had** | **seen** | **only** | **intensified** | **her** | **mood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 惊鸿一瞥 | 的 | 它 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | 仅有的 | 加强 | 她 | 情绪 | . |

她所看到的那些零星景象只会加剧她的心情。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

| **In** | **her** | **innocence** | **she** | **had** | **not** | **the** | **slightest** | **misgiving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 无辜 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 疑虑 | . |

她天真无邪，没有丝毫疑虑。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑ:ft] [tu:; tə] [skɔ:n] ['eniwʌn] [hu:] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

| **She** | **would** | **have** | **laughed** | **to** | **scorn** | **anyone** | **who** | **had** | **told** | **her** | **that** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 笑了 | 到 | 轻蔑 | 任何人 | WHO | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 那里 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kæpɪt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

| **was** | **a** | **chance** | **of** | **losing** | **the** | **little** | **unexpected** | **capital** | **that** | **had** | **come** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 机会 | 的 | 输 | 这 | 小的 | 意外 | 首都 | 那 | 有 | 来 | 到 |

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒtəri] .

| **them** | **from** | **the** | **lottery** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 从 | 这 | 彩票 | . |

如果有人告诉她，他们意外赢得的那笔小钱有可能失去，她一定会嘲笑他。

['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [di:] ['bɑ:nvɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pɒliglɒt] [ə'feə(r)] .

| **Dinner** | **at** | **the** | **pension** | **de** | **Bonville** | **was** | **the** | **ordinary** | **polyglot** | **affair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 这 | 养老金 | 德 | 邦维尔 | 曾是 | 这 | 普通的 | 多语者 | 事务 | . |

在邦维尔旅馆的晚餐是一场普通的多语种聚会。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪdʒə(r)] — [nəʊ]['redʒɪmənt] ['spesɪfaɪd] — [sʌm; səm]['stɒlɪd] ['dʒɜ:mənz] , [θri:] [ʃrɪl] -

| **An** | **English** | **major** | **—** | **no** | **regiment** | **specified** | **—** | **some** | **stolid** | **Germans** | **,** | **three** | **shrill** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 主要的 | — | 不 | 团 | 指定的 | — | 一些 | 沉稳 | 德国人 | , | 三 | 尖锐 | - |

[vɔɪst] [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz] ,

| **voiced** | **American** | **girls** | **,** |
|---|---|---|---|
| 配音 | 美国人 | 女孩们 | , |

一名英语专业学生（未指明所属部队）——一些性格沉稳的德国人，三个嗓音尖锐的美国女孩，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɒndɪskrɪpt] [ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] ['hægəd] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ʌp]

| **and** | **some** | **nondescript** | **and** | **rather** | **haggard** | **looking** | **young** | **men** | **made** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 不伦不类 | 和 | 相当 | 枯槁 | 寻找 | 年轻的 | 男人 | 制成 | 向上 |

还有几个相貌平平、略显憔悴的年轻人，他们化了妆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .
**the company .**
这 公司 .

公司。

[' duː ɪŋz][æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peəd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] .
**Doings at the Casino during the day were compared and discussed .**
行为 在 这 赌场 期间 这 天 是 比较的 和 讨论 .

对赌场白天发生的各种活动进行了比较和讨论。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːdz] , ['prɪntɪd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [blæk] ,
**The little cards , printed in red and black ,**
这 小的 牌 , 打印 在 红色的 和 黑色的 ,

这些小卡片，用红色和黑色印刷，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][kə'siːnəʊ] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] ,
**which are provided by the Casino authorities for recording the play ,**
哪个 是 假如 经过 这 赌场 当局 为了 记录 这 玩 ,

这些设备由赌场当局提供，用于记录游戏过程。

[ænd; ənd] ['prɪkt] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [spʌn] , [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
**and pricked each time the wheel is spun , were handed about , and in this**
和 刺痛 每个 时间 这 车轮 是 旋转 , 是 递交 关于 , 和 在 这
['ætməsfɪə(r)] ,
**atmosphere ,**
气氛 ,

每次轮盘转动时都会被扎破，然后被传递起来，在这种氛围下，

[səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [əʊld]['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd]
**so familiar to her in the past , old Mrs . McMahon seemed like a changed**
所以 熟悉的 到 她 在 这 过去的 , 老的 太太 . 麦克马洪 似乎 喜欢 一个 已更改
['biːɪŋ] .
**being .**
存在 .

麦克马洪太太对她来说是如此熟悉，如今却像变了一个人似的。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)]['fluːənt] [ frentʃ ] ;
**She talked with the rest , in English or fluent French ;**
她 谈话 和 这 休息 , 在 英语 或者 流利 法语 ;

她用英语或流利的法语与其他人交谈；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld][wɔː(r)] [hɔːs] [wʌns] [mɔː(r)] ['snʌf(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
**she was like some old war horse once more snuffling the breeze of battle ,**
她 曾是 喜欢 一些 老的 战争 马 一次 更多的 抽泣 这 微风 的 战斗 ,

她就像一匹老战马，再次嗅着战场的微风。

[ænd; ənd] ['eθəl] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trɑːnst] ,
**and Ethel was no less interested and entranced ,**
和 埃塞尔 曾是 不 较少的 感兴趣的 和 着迷 ,

埃塞尔也同样兴致勃勃，看得入了迷。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ruː'let] — [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| though | her | knowledge | of | roulette | — | for | none | of | the | pensionnaires |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 知识 | 的 | 轮盘赌 | — | 为了 | 没有任何 | 的 | 这 | 退休人员 |

[siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [trɑːnt] - [et] - [kwɑː'rænti:] — [wɒz; wəz] ['pjʊəli]

| seemed | to | indulge | in | the | more | expensive | trente | - | et | - | quarante | — | was | purely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 放纵 | 在 | 这 | 更多的 | 昂贵的 | 特伦特 | - | 等 | - | 隔离 | — | 曾是 | 纯粹 |

[ˌθɪə'retɪk(ə)l] .

| theoretical | . |
|---|---|
| 理论 | . |

尽管她对轮盘赌的了解——因为似乎没有一个养老院的老人参与更昂贵的三十加四十轮盘赌——纯粹是理论上的。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['gæləntli] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'siːnəʊ]

| After | dinner | the | major | gallantly | offered | to | escort | the | ladies | to | the | Casino |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 这 | 主要的 | 英勇地 | 提供 | 到 | 护送 | 这 | 女士们 | 到 | 这 | 赌场 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] .

| and | to | obtain | their | tickets | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 获得 | 他们的 | 门票 | . |

晚饭后，少校绅士地提出护送女士们去赌场并帮她们买票。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , ['mʌfld] [ɪn] ['ɒprə] [kləʊk] ,

| Shortly | afterwards | , | muffled | in | opera | cloaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 然后 | , | 闷音 | 在 | 歌剧 | 斗篷 | , |

不久之后，他们裹着歌剧斗篷，

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði][k'əʊldəst]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]

| for | between | eight | and | nine | is | often | the | coldest | hour | of | the | day | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 之间 | 八 | 和 | 九 | 是 | 经常 | 这 | 最冷 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 在 | 这 |

[ˌrɪvi'eərə] ,

| Riviera | , |
|---|---|
| 里维埃拉 | , |

在里维埃拉，八点到九点通常是一天中最冷的时刻。

[ðə; ði] [θriː] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['waɪndɪŋ] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .

| the | three | walked | up | the | steep | , | winding | way | towards | the | Palace | of | Chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 步行 | 向上 | 这 | 陡 | , | 绕线 | 方式 | 向 | 这 | 宫殿 | 的 | 机会 | . |

三人沿着陡峭蜿蜒的小路向命运宫走去。

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] ; [ðə; ði][eə(r)]

| A | full | moon | hung | in | the | sky | ; | everywhere | were | brilliant | illuminations | ; | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 满的 | 月亮 | 悬挂 | 在 | 这 | 天空 | ; | 到处 | 是 | 杰出的 | 照明 | ; | 这 | 空气 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wɒz; wəz]

| as | it | proved | was |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 已证实 | 曾是 |

一轮满月高悬夜空；到处灯火辉煌；空气也如其所证明的那样.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kəʊld] [ə'pɒn] [ðɪs] [naɪt] , [bʌt; bət] [sɒft] [ænd; ənd] ['əʊdərəs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| not | at | all | cold | upon | this | night | , | but | soft | and | odorous | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 全部 | 寒冷的 | 之上 | 这 | 夜晚 | , | 但 | 柔软的 | 和 | 有气味的 | 的 | 花朵 | . |

今晚一点也不冷，反而温暖宜人，弥漫着花香。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tuː; tə] ['eθəl] [mək'mɑːn] .

| The | gardens | of | the | Casino | were | like | enchantment | to | Ethel | McMahon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 的 | 这 | 赌场 | 是 | 喜欢 | 魅力 | 到 | 埃塞尔 | 麦克马洪 | . |

赌场花园对埃塞尔·麦克马洪来说就像仙境一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] " [ə'reɪbiən] [naɪts] .

| It | was | indeed | a | scene | from | the | " | Arabian | Nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 场景 | 从 | 这 | " | 阿拉伯 | 夜晚 | . |

这简直就是《一千零一夜》中的一个场景。

" [ðə; ði] [tɔːl] [pɑːmz] [klɪkt] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['dɪstənt] [ˌkæstə'nets] .

| " | The | tall | palms | clicked | faintly | in | the | breeze | with | a | sound | like | distant | castanets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 高的 | 棕榈树 | 点击 | 淡淡的 | 在 | 这 | 微风 | 和 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 遥远 | 响板 | . |

“高大的棕榈树在微风中发出轻微的咔哒声，像远处响起的响板声。”

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ʃɒn] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪ'nɔːməs] [bedz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] ['evriweə(r)]

| The | electric | lights | shone | down | upon | enormous | beds | of | flowers | which | everywhere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 灯 | 闪耀 | 向下 | 之上 | 巨大的 | 床 | 的 | 花朵 | 哪个 | 到处 |

['stʌdɪd] [ðə; ði] [lɔːnz] .

| studded | the | lawns | . |
|---|---|---|---|
| 带钉的 | 这 | 草坪 | . |

电灯照耀着草坪上随处可见的大片花海。

[feɪnt] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

| Faint | music | was | heard | on | every | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 音乐 | 曾是 | 听到 | 在 | 每一个 | 边 | , |

四周传来隐隐约约的音乐声。

[ænd; ənd] ['gɔːdɪli] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ɔːtəməbiːlz] [ flit ] ['nɔɪzləsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt]

| and | gaudily | painted | and | luxurious | automobiles | flitted | noiselessly | along | the | polished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 华丽地 | 绘 | 和 | 豪华 | 汽车 | 飞掠 | 无声 | 沿着 | 这 | 抛光 |

[ 'rəudwei ] .

| roadways | . |
|---|---|
| 道路 | . |

色彩艳丽、豪华的汽车在光洁的道路上无声地穿梭。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [oʊ'tɛl] [diː]['pærɪs] , [ɪts] [lɒŋ] [fə'sɑːd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,

| Here | was | the | great | Hôtel | de | Paris | , | its | long | façade | glowing | with | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 酒店 | 德 | 巴黎 | , | 它是 | 长的 | 正面 | 发光 | 和 | 颜色 | , |

这里曾是宏伟的巴黎大酒店，它长长的正面在色彩的映衬下熠熠生辉。

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| full | of | the | wealthiest | people | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 最富有的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | , |

这里聚集了世界上最富有的人，

['daɪnɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [frendz]

| dining | very | differently | from | the | way | in | which | the | major | and | his | new | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 非常 | 不同 | 从 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 主要的 | 和 | 他的 | 新的 | 朋友们 |

[hæd; həd] [daind] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [grɪ'mɑːldi] .

| had | dined | in | the | Rue | Grimaldi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 用餐 | 在 | 这 | 后悔 | 格里马尔迪 | . |

这与少校和他的新朋友们在格里马尔迪街的用餐方式截然不同。

[bɪ'jɒnd] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Beyond | , | on | the | other | side | of | the | square | , | were | the | gardens | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | , | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 正方形 | , | 是 | 这 | 花园 | 的 | 这 |

['mɛtrəˌpoʊl] ,

| Métropole | , |
|---|---|
| 大都会 | , |

广场的另一边，就是大都会花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [kæ'feɪ][diː]['pærɪs][æt; ət][ɪts] [saɪd] [ wiŋk ] [ænd; ənd] [ 'glitə ] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]
**and** **the** **glass** **Café** **de** **Paris** **at** **its** **side** **winked** **and** **glittered** **like** **a** **gigantic**
和 这 玻璃 咖啡店 德 巴黎 在 它是 边 眨眼 和 闪闪发光 喜欢 一个 巨大
['təʊpæz] .
**topaz** **.**
黄玉 .

旁边的玻璃巴黎咖啡馆闪闪发光，像一颗巨大的黄玉。

" [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lʊkɪŋ] ['restrɒnt] [ɪn]
**"** **That** **,** **my** **dear** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **McMahon** **,** **pointing** **to** **a** **modest** **looking** **restaurant** **in**
" 那 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 麦克马洪 , 指向 到 一个 谦虚的 寻找 餐厅 在
[æn; ən] [ɑː'keɪd] ,
**an** **arcade** **,**
一个 拱廊 ,

“那家，亲爱的，”麦克马洪太太指着拱廊里一家看起来很普通的餐馆说。

" [ðæt] [ɪz]['sɪroʊz] .
**"** **that** **is** **Ciro's** **.**
" 那 是 西罗的 .

那是西罗的。

" ['ɛθəlz] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][kɑːm]
**"** **Ethel's** **sense** **of** **humour** **was** **tickled** **by** **the** **calm**
" 埃塞尔的 感觉 的 幽默 曾是 挠痒 经过 这 冷静的

平静的气氛逗乐了埃塞尔的幽默感。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **132** **]**
[ 页 - ]

[第132页]

['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
**patronage** **of** **the** **information** **.**
赞助 的 这 信息 .

对信息的赞助。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['restrɒnt] [ɪn]
**She** **knew** **,** **of** **course** **,** **that** **she** **was** **looking** **upon** **the** **most** **famous** **restaurant** **in**
她 知道 , 的 课程 , 那 她 曾是 寻找 之上 这 最多 著名的 餐厅 在
[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
**the** **whole** **world** **,**
这 所有的 世界 ,

她当然知道自己眼前所见的是全世界最著名的餐厅。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [təʊn] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
**but** **her** **mother's** **tone** **amused** **her** **.**
但 她 母亲的 语气 觉得好笑 她 .

但她母亲的语气让她觉得好笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][wʌn] .
**And** **then** **,** **in** **a** **moment** **,** **she** **had** **no** **thought** **but** **one** **.**
和 然后 , 在 一个 片刻 , 她 有 不 想法 但 一 .

然后，就在那一刻，她脑海里只有一个念头。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l] [wɪð] ['meni] [steps]
**Before** **her** **was** **a** **magnificent** **building** **of** **white** **marble** **with** **many** **steps**
前 她 曾是 一个 壮丽 建筑 的 白色的 大理石 和 许多 步骤
['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['entrəns] ,
**leading** **to** **a** **wide** **entrance** **,**
领导 到 一个 宽的 入口 ,

她面前是一座宏伟的白色大理石建筑，许多台阶通向一个宽阔的入口。

['glɪsnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [dɑ:k] [skaɪ] , ['spæŋgld] [wɪð] ['gəʊldən] [stɑ:z] .

| glistening | against | the | background | of | dark | sky | , | spangled | with | golden | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 反对 | 这 | 背景 | 的 | 黑暗的 | 天空 | , | 闪闪发光的 | 和 | 金的 | 明星 | . |

在繁星点点的夜空映衬下，闪闪发光。

['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] [klʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [ɑ:m] .

| Mrs | . | McMahon | clutched | her | daughter's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | 紧握 | 她 | 女儿的 | 手臂 | . |

麦克马洪太太紧紧抓住女儿的手臂。

" [ðeə(r)] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:ləʊst][ɪn][æn; ən] [ɔ:d] ['wɪspə(r)] .

| " | she | said | , | almost | in | an | awed | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 敬畏 | 耳语 | . |

“她几乎是用一种敬畏的低语说道。”

" [naʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

| " | Now | you | see | it | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 看 | 它 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“现在你第一次看到了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kə'si:nəʊ] !

| That | is | the | Casino | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 赌场 | ! |

那就是赌场！

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt] .

| " | For | a | moment | all | three | were | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 全部 | 三 | 是 | 沉默的 | . |

三人沉默了一会儿。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] , [ðə; ði]['terəb(ə)l]['fi:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæmblə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [blʌd] ,

| The | spirit | of | chance | , | the | terrible | fever | of | the | gambler | was | in | their | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 机会 | , | 这 | 糟糕的 | 发烧 | 的 | 这 | 赌徒 | 曾是 | 在 | 他们的 | 血 | , |

他们血液里流淌着赌博的欲望和可怕的赌徒热。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʌf] [əʊld]['meɪdʒə(r)] , [æn; ən][hə'bɪtjʊeɪ][ɒv; əv] ['evri] ['gæmblɪŋ] [hel] [ɪn] ['jʊərəp] ,

| and | even | the | tough | old | major | , | an | habitué | of | every | gambling | hell | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 艰难的 | 老的 | 主要的 | , | 一个 | 常客 | 的 | 每一个 | 赌博 | 地狱 | 在 | 欧洲 | , |

甚至连那位出了名的硬汉老少校，欧洲所有赌场的常客，也……

[ʃeəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]

| shared | for | a | moment | the | emotion | of | his | companions | as | they | surveyed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共享 | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 情感 | 的 | 他的 | 同伴 | 作为 | 他们 | 调查 | 这 |

[su:'pri:m; sju:'pri:m]['temp(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] .

| supreme | Temple | of | Chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 最高 | 寺庙 | 的 | 机会 | . |

当他与同伴们一起眺望至高无上的机遇神殿时，他与他们的心情产生了一丝共鸣。

[ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , ['eθəl] [ə'lɜ:t] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

| They | went | up | the | steps | , | Ethel | alert | to | everything | she | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 埃塞尔 | 警报 | 到 | 一切 | 她 | 锯 | , |

他们走上台阶，埃塞尔对周围的一切都保持着警觉。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɒfɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,

| and | turned | into | a | long | office | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 进入 | 一个 | 长的 | 办公室 | 到 | 这 | 左边 | , |

左侧变成了一间长长的办公室，

['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæŋk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
**rather more like a small bank than anything else .**
相当 更多的 喜欢 一个 小的 银行 比 任何事物 别的 .

更像是一家小型银行。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɪv(ə)l] , ['kwɪkli] ['glɑːnsɪŋ] ['frentʃmən] , [ɪn] [blæk] [frɒk] [kəʊts] ,
**Two or three civil , quickly glancing Frenchmen , in black frock coats ,**
二 或者 三 民用 , 迅速地 瞥了一眼 法国人 , 在 黑色的 连衣裙 外套 ,

两三个衣着考究、目光迅速扫过的法国人，身穿黑色礼服。

[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
**were standing in this room before the counter .**
是 常设 在 这 房间 前 这 柜台 .

我们当时就站在这个房间的柜台前。

['eθəl] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['skruːtəni][frɒm; frəm] [θriː] [peəz] [ɒv; əv]
**Ethel was conscious of a quick all - embracing scrutiny from three pairs of**
埃塞尔 曾是 有意识的 的 一个 快的 全部 - 拥抱 审查 从 三 对 的
[dɑːk] [aɪz] ,
**dark eyes ,**
黑暗的 眼睛 ,

埃塞尔感觉到三双深邃的眼睛正迅速而全面地审视着她。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['spəʊkən][ɪn] [ frentʃ ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
**she heard her name spoken in French by one of the officials ,**
她 听到 她 姓名 说 在 法语 经过 一 的 这 官员 ,

她听到其中一位官员用法语叫她的名字，

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [tuː] ['pɜːp(ə)l][kɑːdz] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːdz] :
**and shortly afterwards two purple cards , bearing the mystic words :**
和 不久 然后 二 紫色的 牌 , 轴承 这 神秘 字 :

随后不久，出现了两张紫色卡片，上面写着神秘的文字：

" [sɜːrkl] [dez] - ,
**" Cercle des Etrangers ,**
" 圆 德斯 - ,

“Cercle des Etrangers,

[-] [pɔː(r)] [ən] [dʒɜː(r)] ,
**Valable pour un jour ,**
有价值的 倒 联合国 一天 ,

Valable pour un jour,

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɪn] [θɪn] ['klɑːklɪ] [skrɪpt] , [wɜː(r); wə(r)]['hændɪd]
**" and with their names written upon the back in thin clerkly script , were handed**
" 和 和 他们的 姓名 书面 之上 这 后退 在 薄的 文员 脚本 , 是 递交
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
**to them .**
到 他们 .

“他们的名字用细长的文书字体写在纸的背面，然后交给了他们。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] [weə(r)] [kləʊk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['met(ə)l][dɪsks]
**From there , into a vestibule where cloaks were exchanged for metal discs**
从 那里 , 进入 一个 前厅 在哪里 斗篷 是 交换 为了 金属 光盘
[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
**with a number upon them ,**
和 一个 数字 之上 他们 ,

从那里，进入一个门厅，在那里斗篷被换成了带有数字的金属圆盘。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [frɒks] , [bʌt; bət] [stɪl] ['weərɪŋ] [ðeə(r)][hæts] ,
**and** **then** **in** **their** **evening** **frocks** **,** **but** **still** **wearing** **their** **hats** **,**
和 然后 在 他们的 晚上 连衣裙 , 但 仍然 穿着 他们的 帽子 ,

然后她们换上晚礼服，但仍然戴着帽子，

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [pɑ:st] [wɪð] [ðeə(r)][ˌkævə'lɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['eɪtriəm] .
**the** **two** **ladies** **passed** **with** **their** **cavalier** **into** **the** **Atrium** **.**
这 二 女士们 通过了 和 他们的 骑士 进入 这 中庭 .

两位女士和她们的男伴一起走进了中庭。

[ðə; ði][hju:dʒ][hɔ:l] , [wɪð] [ɪts] ['gæləriz] , ['mɑ:b(ə)l] ['kɒləms] [ænd; ənd] ['tɛsəˌleɪtɪd] [flɔ:(r)] , [ɪts] ['gli:mɪŋ]
**The** **huge** **hall** **,** **with** **its** **galleries** **,** **marble** **columns** **and** **tesselated** **floor** **,** **its** **gleaming**
这 巨大的 大厅 , 和 它是 画廊 , 大理石 列 和 镶嵌式 地面 , 它是 闪闪发光
[laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ,
**lights** **in** **the** **roof** **,**
灯 在 这 屋顶 ,

巨大的大厅，有回廊、大理石柱和镶嵌地板，屋顶上灯光璀璨，

[ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] ['dɒtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæləriz] [ɔ:(r)][ɪn]
**and** **its** **little** **groups** **of** **people** **dotted** **here** **and** **there** **under** **the** **galleries** **or** **in**
和 它是 小的 团体 的 人们 虚线 这里 和 那里 在下面 这 画廊 或者 在
[ðə; ði]['sentə(r)] [speɪs] ,
**the** **centre** **space** **,**
这 中心 空间 ,

还有一些三三两两的人群零星地散落在画廊下方或中心空间里。

[rɪ'maɪndid] ['eθəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑ:ns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ə'tendɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði]
**reminded** **Ethel** **of** **a** **dance** **she** **had** **once** **attended** **in** **England** **at** **the**
提醒 埃塞尔 的 一个 舞蹈 她 有 一次 参加 在 英格兰 在 这
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taʊn] [hɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔ:ðən] ['sɪti] .
**magnificent** **town** **hall** **of** **a** **great** **Northern** **city** **.**
壮丽 镇 大厅 的 一个 伟大的 北方 城市 .

这让埃塞尔想起了她曾经在英国北方一座大城市的宏伟市政厅参加过的一场舞会。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ,
**Everyone** **was** **in** **evening** **dress** **,**
每个人 曾是 在 晚上 裙子 ,

每个人都穿着晚礼服。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **134** **]**
[ 页 - ]

[第134页]

['evriwʌn] [tɔ:kt] ['ænɪmeɪtɪdli] , [nju:] [ə'raɪvlz] [kept] ['kɒnstəntli] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] .
**everyone** **talked** **animatedly** **,** **new** **arrivals** **kept** **constantly** **pouring** **in** **.**
每个人 谈话 生动地 , 新的 到达 保留 不断地 浇注 在 .

人们热烈地交谈着，新来的人不断涌入。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔ:məs] [hɔ:l] , [weə(r)] [ðə; ði][hju:dʒ]['mɑ:b(ə)l] ['pɪlər] ['klʌstəd]
**But** **at** **one** **end** **of** **this** **enormous** **hall** **,** **where** **the** **huge** **marble** **pillars** **clustered**
[mɔ:(r)] ['θɪkli] ,
**more** **thickly** **,**
更多的 浓密 ,

但在这巨大大厅的一端，巨大的大理石柱密集地排列着，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [greɪt] [swɪŋ] [dɔ:z] [ɒv; əv][æn; ən][æb'nɔ:m(ə)l] [haɪt] ,
**was** **a** **series** **of** **great** **swing** **doors** **of** **an** **abnormal** **height** **,**
曾是 一个 系列 的 伟大的 摇摆 门 的 一个 异常 高度 ,

那是一排高度异常的巨大旋转门，

[dɔːz] [wɪtʃ] ['kɒnstəntli] ['əʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] .

| **doors** | **which** | **constantly** | **opened** | **noiselessly** | **and** | **closed** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 哪个 | 不断地 | 打开 | 无声 | 和 | 关闭 | 再次 | . |

门会不断地无声地打开和关闭。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [frɒk] [kəʊts] ,

| **And** | **round** | **the** | **doors** | **were** | **innumerable** | **officials** | **in** | **their** | **long** | **frock** | **coats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 这 | 门 | 是 | 无数 | 官员 | 在 | 他们的 | 长的 | 连衣裙 | 外套 | , |

门口周围站着无数身穿长礼服的官员，

['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ 'vəutəri ] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [prest] ['ɪnwədz]

| **standing** | **there** | **watching** | **and** | **waiting** | **as** | **the** | **votaries** | **of** | **Chance** | **pressed** | **inwards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | 观看 | 和 | 等待 | 作为 | 这 | 选民 | 的 | 机会 | 按下 | 向内 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sæŋktəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

| **to** | **the** | **very** | **sanctum** | **of** | **the** | **Temple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 非常 | 圣所 | 的 | 这 | 寺庙 | . |

站在那里，看着，等待着，那些信奉命运的信徒们涌向圣殿的圣所。

['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [n'ɒdɪd] .

| **Mrs** | **.** | **McMahon** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | 点头 | . |

麦克马洪夫人点了点头。

" [kʌm] , ['eθəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [hɔːs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

| **"** | **Come** | **,** | **Ethel** | **,** | **"** | **she** | **said** | **in** | **a** | **voice** | **that** | **was** | **positively** | **hoarse** | **with** | **excitement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 埃塞尔 | , | " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 积极地 | 嘶哑 | 和 | 激动 | , |

“来吧，埃塞尔，”她激动得嗓子都哑了。

" [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ; [let][ˌjuː 'es][gəʊ] .

| **"** | **the** | **rooms** | **are** | **in** | **there** | **;** | **let** | **us** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 是 | 在 | 那里 | ; | 让 | 我们 | 去 | . |

房间就在那里；我们走吧。

" [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] ,

| **"** | **The** | **two** | **ladies** | **walked** | **up** | **the** | **long** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 女士们 | 步行 | 向上 | 这 | 长的 | 大厅 | , |

两位女士沿着长廊走去，

[prɪ'zentɪd] [ðeə(r)] [kɑːdz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [baʊd] ,

| **presented** | **their** | **cards** | **to** | **an** | **official** | **who** | **glanced** | **at** | **them** | **and** | **bowed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 他们的 | 牌 | 到 | 一个 | 官方的 | WHO | 瞥了一眼 | 在 | 他们 | 和 | 鞠躬 | , |

他们向一名官员递交了身份证，官员瞥了他们一眼，鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] .

| **and** | **then** | **one** | **of** | **the** | **great** | **doors** | **swung** | **open** | **and** | **they** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 门 | 摇摆 | 打开 | 和 | 他们 | 进入 | . |

然后，其中一扇大门敞开了，他们走了进去。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [jet] , [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [fʊl] .

| **Although** | **it** | **was** | **early** | **yet** | **,** | **the** | **rooms** | **were** | **fairly** | **full** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 早期的 | 然而 | , | 这 | 房间 | 是 | 相当 | 满的 | . |

虽然时间还早，但房间已经基本住满了。

['eθəl] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['sælɒn][ɒv; əv] [greɪt] [haɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt]

| **Ethel** | **found** | **herself** | **in** | **an** | **enormous** | **salon** | **of** | **great** | **height** | **,** | **and** | **with** | **a** | **polished** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 | 巨大的 | 沙龙 | 的 | 伟大的 | 高度 | , | 和 | 和 | 一个 | 抛光 |

['pɑːkeɪ] [flɔː(r)] .

| **parquet** | **floor** | **.** |
|---|---|---|
| 镶木地板 | 地面 | . |

埃塞尔发现自己置身于一个巨大的、挑高的客厅里，客厅里铺着光亮的镶木地板。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mens] [bɔːl] - [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] ['rɔɪəl] ['pæləs] .

| **It** | **resembled** | **nothing** | **so** | **much** | **as** | **an** | **immense** | **ball** | **-** | **room** | **in** | **some** | **royal** | **palace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 类似 | 没有什么 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 巨大 | 球 | - | 房间 | 在 | 一些 | 皇家 | 宫殿 | . |

它看起来就像某个皇家宫殿里巨大的舞厅。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ][hjuːdʒ] ['pɪktʃəz] [let]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['pænəlɪŋ] ,

| **The** | **walls** | **were** | **covered** | **by** | **huge** | **pictures** | **let** | **into** | **the** | **gilded** | **panelling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 是 | 涵盖 | 经过 | 巨大的 | 图片 | 让 | 进入 | 这 | 镀金 | 镶板 | , |

墙壁上镶嵌着巨大的画作，这些画作被放置在镀金的镶板上。

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][pɪ'læstə(r)]['ɑːftə(r)][pɪ'læstə(r)]

| **separated** | **from** | **each** | **other** | **by** | **pilaster** | **after** | **pilaster** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分开 | 从 | 每个 | 其他 | 经过 | 壁柱 | 后 | 壁柱 |

彼此之间由一根又一根壁柱隔开

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **135** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[ɒv; əv][gəʊld] .

| **of** | **gold** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 金子 | . |

黄金。

[ðə; ði] ['sɪlɪŋ] , ['ɔːlsəʊ] , [weə(r)] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ gləu ] ['brɪliəntli] , [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] ,

| **The** | **ceilings** | **,** | **also** | **,** | **where** | **electric** | **lights** | **glowed** | **brilliantly** | **,** | **were** | **painted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天花板 | , | 还 | , | 在哪里 | 电的 | 灯 | 发光 | 精彩 | , | 是 | 绘 | , |

天花板上，电灯明亮地照射着，那里也涂上了油漆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] .

| **and** | **the** | **general** | **effect** | **was** | **one** | **of** | **almost** | **overpowering** | **magnificence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | 影响 | 曾是 | 一 | 的 | 几乎 | 压倒性的 | 壮丽 | . |

整体效果令人叹为观止，几乎达到了压倒性的壮丽程度。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [hjuːdʒ]['sælɒn][ʃiː; ʃi] [sɔː] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːtʃweɪ] ,

| **Beyond** | **this** | **huge** | **salon** | **she** | **saw** | **,** | **under** | **an** | **immense** | **archway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 巨大的 | 沙龙 | 她 | 锯 | , | 在下面 | 一个 | 巨大 | 拱道 | , |

她透过这间巨大的客厅，看到在一个巨大的拱门下，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɑːdʒə(r)][wʌn] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [ænd; ənd]

| **there** | **was** | **another** | **and** | **even** | **larger** | **one** | **crossing** | **it** | **at** | **right** | **angles** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 和 | 甚至 | 更大的 | 一 | 过境 | 它 | 在 | 正确的 | 角度 | , | 和 |

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .

| **beyond** | **that** | **still** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 那 | 仍然 | 其他 | . |

还有一条更大的山与它垂直相交，再往前还有一条。

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd]

| **The** | **size** | **and** | **splendour** | **of** | **the** | **place** | **made** | **her** | **catch** | **her** | **breath** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | 和 | 辉煌 | 的 | 这 | 地方 | 制成 | 她 | 抓住 | 她 | 气息 | 和 |

['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| **dazzled** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 眼花缭乱 | 她 | 眼睛 | . |

这个地方的规模和壮丽让她屏住了呼吸，也让她目眩神迷。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !

| **"** | **How** | **wonderful** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 如何 | 精彩的 | ! |

太棒了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | she | whispered | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 到 | 她 | 母亲 | . |

她低声对母亲说。

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [tʃɜːtʃ] !

| Her | next | impression | was | that | she | was | in | some | church | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下一个 | 印象 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 一些 | 教会 | ! |

她接下来的印象是，她好像身处某个教堂里！

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəs] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] , [ðə; ðɪ][saɪz]

| Despite | the | gorgeous | decoration | certainly | not | in | the | least | ecclesiastical | , | the | size |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 华丽的 | 装饰 | 当然 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 教会的 | , | 这 | 尺寸 |

[ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

| and | shape | , |
|---|---|---|
| 和 | 形状 | , |

尽管装饰华丽，但与宗教场所毫无关系，其规模和形状，

[ðə; ðɪ] ['kjʊəriəs] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ðæt] [ pəː'veɪd, pə- ] ['evriθɪŋ] , [helpt] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

| the | curious | hush | and | silence | that | pervaded | everything | , | helped | the | impression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 嘘 | 和 | 沉默 | 那 | 弥漫 | 一切 | , | 帮助 | 这 | 印象 | . |

弥漫在四周的奇特静谧，加深了这种印象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['veri] [ləʊɪst] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [pə'septəb(ə)l] .

| There | was | only | the | very | lowest | murmur | of | conversation | perceptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 非常 | 最低 | 低语 | 的 | 对话 | 可感知的 | . |

只能听到极其微弱的交谈声。

['wɪmɪn] [ɪn] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['gɔːdʒəs] ['tɔɪlɪts] , [wɪð] [gəʊld] [pɜːsɪz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪsts]

| Women | in | astonishingly | gorgeous | toilets | , | with | gold | purses | hanging | from | their | wrists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 在 | 令人震惊地 | 华丽的 | 洗手间 | , | 和 | 金子 | 钱包 | 绞刑 | 从 | 他们的 | 手腕 |

[baɪ]['dʒuːəl] - ['stʌdɪd] [tʃeɪnz] ,

| by | jewel | - | studded | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 宝石 | - | 带钉的 | 链条 | , |

身处华丽得令人惊叹的盥洗室里的女士们，手腕上挂着镶满珠宝的金链子，金手包闪闪发光。

[muːvd] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['pɑːkeɪ] [flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][skɜːrts] .

| moved | slowly | up | and | down | the | parquet | floor | with | a | rustling | of | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 缓慢地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 镶木地板 | 地面 | 和 | 一个 | 沙沙声 | 的 | 裙子 | . |

她缓缓地在镶木地板上上下移动，裙摆发出沙沙的响声。

[ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsens] [ɪn]

| The | air | was | full | of | mingled | perfume | and | suggested | that | odour | of | incense | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 混合 | 香水 | 和 | 建议 | 那 | 气味 | 的 | 香 | 在 |

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

| a | cathedral | . |
|---|---|---|
| 一个 | 大教堂 | . |

空气中弥漫着混合的香水味，让人联想起大教堂里的焚香气味。

[æz; əz][ɔːl] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

| As | all | these | impressions | crowded | into | her | mind | , | the | girl's | eyes | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 这些 | 印象 | 挤 | 进入 | 她 | 头脑 | , | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 成为 | 更多的 |

[juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| used | to | the |
|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 这 |

随着这些印象涌入她的脑海，女孩的眼睛也逐渐适应了……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪ] [dəʊm] - [laɪk] [ru:f] , [lɒŋ]

| surroundings | , | and | she | saw | , | at | intervals | under | the | high | dome | - | like | roof | , | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周围环境 | , | 和 | 她 | 锯 | , | 在 | 间隔 | 在下面 | 这 | 高的 | 穹顶 | - | 喜欢 | 屋顶 | , | 长的 |

['teɪblz] [wɜ:(r); wə(r)][set] ,

| tables | were | set | , |
|---|---|---|---|
| 表格 | 是 | 放 | , |

她环顾四周，看到高高的穹顶状屋顶下，不时摆放着长桌。

[i:tʃ] [wʌn][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [tu:] ['bɪliəd] ['teɪblz] .

| each | one | as | long | as | two | billiard | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 作为 | 长的 | 作为 | 二 | 台球 | 表格 | . |

每一条都相当于两张台球桌的长度。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [fɜ:st]['sælɒn] ,

| There | were | four | of | them | in | this | first | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 四 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 第一的 | 沙龙 | , |

第一家沙龙里有四个人。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔ:(r)] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv] ['brɪliəns] .

| and | many | more | stretched | away | in | the | vista | of | brilliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 更多的 | 拉伸 | 离开 | 在 | 这 | 景色 | 的 | 辉煌 | . |

还有更多美景在璀璨的远方绵延展开。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] , ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['evriθɪŋ]

| The | air | was | quite | clear | , | nobody | was | smoking | , | and | she | could | see | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 相当 | 清除 | , | 无人 | 曾是 | 吸烟 | , | 和 | 她 | 可以 | 看 | 一切 |

['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

| very | distinctly | . |
|---|---|---|
| 非常 | 明显地 | . |

空气非常清新，没有人抽烟，她能清楚地看到周围的一切。

[ə'raʊnd] [i:tʃ] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| Around | each | table | was | a | thick | cluster | of | people | , | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 每个 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 厚的 | 簇 | 的 | 人们 | , | 男人 | 和 | 女性 | , |

每张桌子周围都围着一群人，有男有女。

['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [vju:] .

| almost | entirely | hiding | it | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 完全 | 隐藏 | 它 | 从 | 看法 | . |

几乎完全将其遮挡起来。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['nɪərɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

| She | turned | to | the | table | nearest | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 这 | 桌子 | 最近的 | 她 | . |

她转向离她最近的一张桌子。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntərvlz] , ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃeəz] .

| Around | it | , | without | any | intervals | , | people | were | sitting | in | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 它 | , | 没有 | 任何 | 间隔 | , | 人们 | 是 | 坐着 | 在 | 椅子 | . |

周围，人们挨着挨着坐在椅子上。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [stʊd] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [æt; ət][sʌm; səm] ['teɪblz] [tu:] [di:p] .

| Behind | them | stood | other | people | , | at | some | tables | two | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他们 | 站立 | 其他 | 人们 | , | 在 | 一些 | 表格 | 二 | 深的 | . |

他们身后还站着其他人，有些桌子甚至坐了两层人。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [hju:dʒ][læmps] [wɪð] [gri:n] [ʃeɪdz] — [laɪk][ðə; ði] [laɪts]

| Above | the | tables | were | suspended | huge | lamps | with | green | shades | — | like | the | lights |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 表格 | 是 | 暂停 | 巨大的 | 灯 | 和 | 绿色的 | 色调 | — | 喜欢 | 这 | 灯 |

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bɪliəd] ['teɪb(ə)l] ,

| over | a | billiard | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 台球 | 桌子 | , |

桌子上方悬挂着巨大的绿色灯罩吊灯——就像台球桌上的灯一样。

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] ['brɪliənt] .
**though not so brilliant .**
尽管 不是 所以 杰出的 .

虽然并不十分出色。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔɪl] [læmps] !
**" Why , they are oil lamps !**
" 为什么 , 他们 是 油 灯 !

“哦，它们是油灯！”

" ['eθəl] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**" Ethel said in a low voice to her mother .**
" 埃塞尔 说 在 一个 低的 嗓音 到 她 母亲 .

埃塞尔低声对母亲说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] !
**" How strange and antiquated !**
" 如何 奇怪的 和 过时的 !

“多么奇怪和过时啊！”

" ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [smaɪld] .
**" Mrs . McMahon smiled .**
" 太太 . 麦克马洪 微笑 .

麦克马洪夫人笑了。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪblz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]
**" If they had electric lights immediately over the tables , " she said , " or even**
" 如果 他们 有 电的 灯 立即地 超过 这 表格 , " 她 说 , " 或者 甚至
[gæs] ,
**gas ,**
气体 ,

“如果桌子上方有电灯，”她说，“或者甚至是煤气灯，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋz] [ɒv; əv] [bæd] ['kærəktəz] [huː] [ɪn'fest] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ]
**some of the gangs of bad characters who infest Monte Carlo**
一些 的 这 帮派 的 坏的 人物 WHO 虫害 蒙特 卡洛

蒙特卡洛的一些不法团伙

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[第137页]

[wʊd] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [paɪps] [ɔː(r)] ['waɪərz] ,
**would find means to cut the pipes or wires ,**
会 寻找 方法 到 切 这 管道 或者 电线 ,

会想方设法切断管道或电线，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɒt] ['mʌni] [hiː; hi] [pliːzd] .
**and in the confusion anybody could take what money he pleased .**
和 在 这 困惑 任何人 可以 拿 什么 钱 他 高兴 .

混乱之中，任何人都可以随意拿走自己想要的钱。

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɑːm] ['taɪtli] .
**" She clutched her daughter's arm tightly .**
" 她 紧握 她 女儿的 手臂 紧紧 .

她紧紧抓住女儿的手臂。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] ,
**" Child , " she said , in an impressive voice ,**
" 孩子 , " 她 说 , 在 一个 感人的 嗓音 ,

“孩子，”她用一种令人印象深刻的声音说道。

" [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['teɪblz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] , ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] , [ˌʌnprə'tektɪd] ,

| " | at | any | one | of | these | tables | at | the | present | moment | , | lying | about | , | unprotected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 一 | 的 | 这些 | 表格 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | , | 说谎 | 关于 | , | 未受保护 | , |

[ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [gəʊld] ,

| in | notes | and | gold | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 笔记 | 和 | 金子 | , |

“此刻，在这些桌子上的任何一张，都散落着、毫无保护的钞票和黄金，

[ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

| there | is | at | least | fifty | thousand | pounds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 至少 | 五十 | 千 | 磅 | ! |

至少有五万英镑!

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [druː] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l]

| " | At | that | moment | the | major | drew | their | attention | to | the | fact | that | at | a | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 主要的 | 画 | 他们的 | 注意力 | 到 | 这 | 事实 | 那 | 在 | 一个 | 桌子 |

[ɪ'miːdiətli] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜː(r)] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .

| immediately | ahead | of | them | there | was | a | little | stir | and | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 前方 | 的 | 他们 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 搅拌 | 和 | 移动 | . |

“就在这时，少校让他们注意到，他们前面的一张桌子旁发生了一点骚动和动静。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

| A | very | tall | and | handsome | young | man | had | risen | from | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 高的 | 和 | 英俊的 | 年轻的 | 男人 | 有 | 升起 | 从 | 他的 | 椅子 | . |

一位身材高大、相貌英俊的年轻男子从椅子上站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'spɑːkl ] ,

| His | face | was | a | little | flushed | and | his | eyes | sparkled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 小的 | 酡 | 和 | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | , |

他脸颊微微泛红，双眼闪闪发光。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɒn]

| while | he | tried | in | vain | to | conceal | the | smile | of | pleasure | and | excitement | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 隐藏 | 这 | 微笑 | 的 | 乐趣 | 和 | 激动 | 之上 |

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

| his | lips | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | . |

他竭力掩饰嘴角露出的喜悦和兴奋的笑容，却徒劳无功。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [huː] [ɔːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,

| Several | of | the | other | people | at | this | table | , | who | all | appeared | to | know | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 其他 | 人们 | 在 | 这 | 桌子 | , | WHO | 全部 | 出现 | 到 | 知道 | 他 | , |

同桌的其他几个人，似乎都认识他。

[rəʊz] ['ɔːlsəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .

| rose | also | and | began | to | congratulate | him | in | low | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 还 | 和 | 开始 | 到 | 祝贺 | 他 | 在 | 低的 | 声音 | . |

其他人也站了起来，低声向他表示祝贺。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] ['θɪədɔ] , " [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspə(r)] .

| " | That | is | the | Archduke | Theodore | , | " | the | major | said | in | a | husky | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 大公 | 西奥多 | , | " | 这 | 主要的 | 说 | 在 | 一个 | 沙哑 | 耳语 | . |

“那是狄奥多尔大公，”少校用沙哑的低语说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] .

| " | He | is | a | cousin | of | the | Tsar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 表哥 | 的 | 这 | 沙皇 | . |

他是沙皇的表亲。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['wɪnɪŋ] [ɪ'nɔːməs] [sʌmz] ,

| For | the | last | week | he | has | been | winning | enormous | sums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 星期 | 他 | 有 | 到过 | 获胜 | 巨大的 | 总和 | , |

过去一周他赢得了巨额奖金。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .
**and** **apparently** **he** **has** **done** **so** **again** **to** **-** **night** **.**
和 显然 他 有 完毕 所以 再次 到 - 夜晚 .

显然，他今晚又这么做了。

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð] [nəʊts] !
**His** **pockets** **are** **simply** **bulging** **with** **notes** **!**
他的 口袋 是 简单地 凸起 和 笔记 !

他的口袋里塞满了钞票!

" ['mɪsɪz] . [mək'mɑ:n] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['eθəl] .
**"** **Mrs** **.** **McMahon** **looked** **significantly** **at** **Ethel** **.**
" 太太 . 麦克马洪 看起来 显著地 在 埃塞尔 .

麦克马洪夫人意味深长地看了埃塞尔一眼。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **138** **]**
[ 页 - ]

[第138页]

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ns] .
**Then** **she** **saw** **her** **chance** **.**
然后 她 锯 她 机会 .

然后她看到了机会。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .
**"** **Come** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **we** **can** **sit** **down** **at** **this** **table** **.**
" 来 , " 她 说 , " 我们 能 坐 向下 在 这 桌子 .

“来吧，”她说，“我们可以坐在这张桌子旁。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔ:tʃənət] [tʃɑ:ns] .
**This** **is** **a** **very** **fortunate** **chance** **.**
这 是 一个 非常 幸运 机会 .

这是一个非常难得的机会。

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] [tu:] [tʃeəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,
**"** **They** **went** **to** **the** **table** **and** **found** **two** **chairs** **unoccupied** **,**
" 他们 去 到 这 桌子 和 成立 二 椅子 空置 ,

他们走到桌边，发现有两把空椅子。

['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'du:ks]
**slipping** **into** **them** **quickly** **in** **the** **momentary** **diversion** **created** **by** **the** **Archduke's**
滑倒 进入 他们 迅速地 在 这 瞬间 导流 创建 经过 这 大公的
[sək'ses] ,
**success** **,**
成功 ,

趁着大公成功带来的短暂混乱，他们迅速潜入其中。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['eθəl] [mək'mɑ:n] [sæt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]
**and** **for** **the** **first** **time** **Ethel** **McMahon** **sat** **actually** **a** **guest** **of** **the** **unknown**
和 为了 这 第一的 时间 埃塞尔 麦克马洪 卫星 实际上 一个 客人 的 这 未知
['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,
**goddess** **of** **Fortune** **,**
女神 的 财富 ,

埃塞尔·麦克马洪第一次真正以一位不知名的命运女神的座上宾的身份出席了活动。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wu:] [hɜ:(r); hə(r)] .
**and** **about** **to** **woo** **her** **.**
和 关于 到 哇 她 .

正准备追求她。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [aɪz] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [bɪˈwɪldərɪŋli] [streɪndʒ] .

| To | the | girl's | unaccustomed | eyes | the | scene | was | bewilderingly | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女孩们 | 不习惯 | 眼睛 | 这 | 场景 | 曾是 | 令人费解地 | 奇怪的 | . |

在女孩不习惯的眼中，眼前的景象令人困惑而陌生。

[ðə; ði] [lɒŋ] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [griːn] [beɪz] [klɒθ] [stretʃt] [əˈweɪ] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| The | long | expanse | of | green | baize | cloth | stretched | away | on | either | side | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 广阔 | 的 | 绿色的 | 台布 | 布 | 拉伸 | 离开 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 她 | . |

她两侧是一大片绿色的台布。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [ˈnʌmbəd] [skˈweəz] [ænd; ənd] [ˈtraɪˌæŋgl] ,

| It | was | marked | with | numbered | squares | and | triangles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 标记 | 和 | 编号 | 正方形 | 和 | 三角形 | , |

上面标有带编号的正方形和三角形，

[waɪl] [æt; ət][wʌn] [end][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [hjuːdʒ][ˈdaɪəməndz][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ˈaɪðə(r)][ˈkɔːnə(r)]

| while | at | one | end | were | two | huge | diamonds | of | red | and | black | in | either | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 一 | 结尾 | 是 | 二 | 巨大的 | 钻石 | 的 | 红色的 | 和 | 黑色的 | 在 | 任何一个 | 角落 |

.

:

.

而一端的两个角落里各有一个巨大的红色和黑色菱形。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [kəˈrekt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈkɒstjuːm] , [seɪv]

| She | faced | a | row | of | people | , | men | and | women | in | correct | evening | costume | , | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面对 | 一个 | 排 | 的 | 人们 | , | 男人 | 和 | 女性 | 在 | 正确的 | 晚上 | 戏服 | , | 节省 |

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,

| that | the | women | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女性 | , |

她面对着一排人，男男女女都穿着得体的晚礼服，只是女人们.....

[laɪk] [hɜːˈself] , [wɔː(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hæts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][diː] [rɪˈgɜːr] [ɪn][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] .

| like | herself | , | wore | the | large | hats | which | are | de | rigueur | in | the | Casino | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 她自己 | , | 穿着 | 这 | 大的 | 帽子 | 哪个 | 是 | 德 | 严格 | 在 | 这 | 赌场 | . |

和她一样，她戴着赌场里必不可少的大帽子。

[ˈdʒuːəlz] [ gliːm ] [bɪˈwɪldərɪŋli] [ˈɔːlməʊst] [ˈevriweə(r)] .

| Jewels | gleamed | bewilderingly | almost | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 闪闪发光 | 令人费解地 | 几乎 | 到处 | . |

珠宝闪耀夺目，几乎无处不在。

[ɪgˈzæktli] [ˈɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈplɑːstəd] [wɪð] [ˈdaɪəməndz] ,

| Exactly | opposite | her | was | a | woman | who | was | simply | plastered | with | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 对面的 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 简单地 | 粉刷过的 | 和 | 钻石 | , |

在她对面站着的是一位浑身镶满钻石的女人。

[ænd; ənd] [jet] [nekst] [ðɪs] [ˈgɔːdʒəs] [ˈvɪʒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] [aɪz] ,

| and | yet | next | this | gorgeous | vision | with | the | painted | face | and | laughing | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 下一个 | 这 | 华丽的 | 想象 | 和 | 这 | 绘 | 脸 | 和 | 笑 | 眼睛 | , |

然而，紧接着出现的却是这幅美丽的景象：脸上涂着油彩，眼神充满笑意。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ˈrænsəm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| with | a | king's | ransom | round | her | throat | and | in | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 国王的 | 赎金 | 圆形的 | 她 | 喉 | 和 | 在 | 她 | 头发 | , |

她脖子上和头发上都缠着价值连城的赎金，

[sæt][æn; ən] [ˈeldəli] [ˈjeləʊ] - [feɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| sat | an | elderly | yellow | - | faced | woman | in | a | black | dress | and | without | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一个 | 老年 | 黄色的 | - | 面对 | 女士 | 在 | 一个 | 黑色的 | 裙子 | 和 | 没有 | 一个 | 单身的 |

一位面色黄白的老妇人身穿黑裙，静静地坐在那里，一丝不挂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 139 ]
[ 页 - ]

[第139页]

['ɔːnəmənt] — [mɔː(r)]['kwaɪətli][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃæbɪli] [drest] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [hɜː'self] .
ornament — more quietly and even shabbily dressed than Mrs . McMahon herself .
装饰品 — 更多的 悄悄 和 甚至 破旧地 穿着 比 太太 . 麦克马洪 她自己 .

装饰——比麦克马洪夫人本人穿着更朴素，甚至更衣着寒酸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [freʃ] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] , [huː] [lʊkt] [laɪk] ['səʊldʒəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
There were two fresh - faced English boys , who looked like soldiers , there was
那里 是 二 新鲜的 - 面对 英语 男孩们 , WHO 看起来 喜欢 士兵 , 那里 曾是
[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [blæk] - ['bɪədɪd] [bʌl'geərɪən] ,
an enormous black - bearded Bulgarian ,
一个 巨大的 黑色的 - 留着胡子的 保加利亚语 ,

有两个面容稚嫩的英国男孩，看起来像士兵；还有一个身材魁梧、留着黑色胡须的保加利亚人。

[wɪð] [aɪz] [laɪk] [blæk] ['velvɪt] [ænd; ənd][hændz] [laɪk] [fæt] [klɔːz] .
with eyes like black velvet and hands like fat claws .
和 眼睛 喜欢 黑色的 天鹅绒 和 双手 喜欢 胖的 爪子 .

眼睛像黑色天鹅绒，双手像肥大的爪子。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [griːn] [beɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
And all these people , on the green baize before them ,
和 全部 这些 人们 , 在 这 绿色的 台布 前 他们 ,

而所有这些人，都站在他们面前的绿色绒布草坪上，

[hæd; həd] [wɒdz] [ɒv; əv] [nəʊts] [ɔː(r)] [paɪlz] [ɒv; əv][gəʊld] , [seɪv] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
had wads of notes or piles of gold , save only the old lady ,
有 垫片 的 笔记 或者 堆 的 金子 , 节省 仅有的 这 老的 女士 ,

除了那位老太太，其他人都带着成捆的钞票或成堆的金子。

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [faɪv] - [fræŋk] ['piːsɪz] — [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [steɪk] [ə'laʊd]
before whom were only a few five - franc pieces — the minimum stake allowed
前 谁 是 仅有的 一个 很少 五 - 法郎 件 — 这 最低限度 赌注 允许
[æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] .
at Monte Carlo .
在 蒙特 卡洛 .

面前只有几枚五法郎的硬币——这是蒙特卡洛赌场允许的最低投注额。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ðəm'selvz] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst]
And on the numbers themselves money was already beginning to be placed
和 在 这 数字 他们自己 钱 曾是 已经 开始 到 是 放置
[frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
from every part of the table .
从 每一个 部分 的 这 桌子 .

赌桌各方已经开始往数字上下注。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['nʌmbəz] , ['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes the people pushed it themselves on the chosen numbers , sometimes ,
有时 这 人们 推动 它 他们自己 在 这 选定 数字 , 有时 ,
[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
when they were too far away ,
什么时候 他们 是 也 远的 离开 ,

有时人们会自己按下选定的数字键，有时，当数字距离太远时，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ ˈkruːpiə ] [huː] [sæt] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

| they | gave | it | to | one | of | the | silent | croupiers | who | sat | round | among | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 它 | 到 | 一 | 的 | 这 | 沉默的 | 荷官 | WHO | 卫星 | 圆形的 | 之中 | 这 | 人们 |

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd] [spɒt] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] - [tɪpt]

| and | pushed | the | coins | to | the | destined | spot | with | their | long | india | - | rubber | - | tipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 这 | 硬币 | 到 | 这 | 注定 | 点 | 和 | 他们的 | 长的 | 印度 | - | 橡皮 | - | 倾斜 |

[reɪks] .

| rakes | . |
|---|---|
| 耙子 | . |

他们把硬币交给坐在人群中的一位沉默寡言的荷官，荷官用长长的橡胶头耙子把硬币推到指定的位置。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wiːl] [ɪt'self] ,

| Dividing | the | long | table | in | the | centre | was | the | wheel | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 这 | 长的 | 桌子 | 在 | 这 | 中心 | 曾是 | 这 | 车轮 | 本身 | , |

长桌中央的分割线被车轮本身隔开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːpiɛɪ] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri][bɔːl] .

| and | the | croupier | in | charge | of | it | was | already | fingering | the | ivory | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荷官 | 在 | 收费 | 的 | 它 | 曾是 | 已经 | 指法 | 这 | 象牙 | 球 | . |

而负责荷官的那位荷官已经开始抚摸那颗象牙球了。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ɒn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [siːt] ,

| Behind | him | , | on | a | higher | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | , | 在 | 一个 | 更高 | 座位 | , |

在他身后，更高的座位上，

[sæt][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

| sat | the | official | in | charge | of | all | the | others | engaged | at | this | table | , | and | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 这 | 官方的 | 在 | 收费 | 的 | 全部 | 这 | 其他的 | 已订婚的 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 从 |

[hɪz; ɪz][lɪps]

| his | lips |
|---|---|
| 他的 | 嘴唇 |

负责统领桌旁其他所有人的官员坐在那里，他嘴唇微微颤抖着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 140 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第140页]

[keɪm] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [krəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " [feɪts] [vɑːs] [ʒɜː] , [meɪ'sjɜː] : [feɪts] [vɑːs] [ʒɜː]

| came | the | occasional | croak | of | the | famous | " | Faites | vos | jeux | , | messieurs | : | faites | vos | jeux |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 偶然 | 发牢骚 | 的 | 这 | 著名的 | " | 法伊特斯 | vos | 游戏 | , | 先生们 | : | 法伊特斯 | vos | 游戏 |

.

| : |
|---|
| . |

偶尔传来著名的“Faites vos jeux，先生：faites vos jeux”的嘎嘎声。

" ['eθəl] [hæd; həd] [θriː] ['gəʊldən] ['luːɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

| " | Ethel | had | three | golden | louis | in | her | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 有 | 三 | 金的 | 路易斯 | 在 | 她 | 钱包 | . |

埃塞尔的钱包里有三枚金路易币。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| It | was | all | the | money | that | they | had | brought | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 这 | 钱 | 那 | 他们 | 有 | 带来 | 和 | 他们 | . |

那是他们随身携带的所有钱。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [bɪ'gɪnəz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

| Her | mother | had | told | her | that | beginners | nearly | always | won | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 初学者 | 几乎 | 总是 | 韩元 | 这 | 第一的 | 时间 |

[ðeɪ] [pleɪd] — [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['gæmbəlz] ,

| they | played | — | a | very | common | superstition | among | gamblers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | — | 一个 | 非常 | 常见的 | 迷信 | 之中 | 赌徒 | , |

她母亲曾告诉她，新手第一次玩几乎总是赢——这是赌徒中非常普遍的迷信说法。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] .

| and | one | which | , | for | some | reason | or | other | , | seems | to | be | amply | justified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 哪个 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 或者 | 其他 | , | 似乎 | 到 | 是 | 充足的 | 合理的 | . |

而且，出于某种原因，这种说法似乎完全合理。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] , ['mʌðə(r)] ? "

| " | What | shall | I | do | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | , | 母亲 | ? | " |

“妈妈，我该怎么办？”

" [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

| " | Do | whatever | you | like | , | " | Mrs | . | McMahon | answered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 任何 | 你 | 喜欢 | , | " | 太太 | . | 麦克马洪 | 回答 | 迅速地 | . |

“你想做什么就做什么吧，”麦克马洪太太迅速回答道。

" [aɪ] ['mʌsnt] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [lʌk] .

| " | I | mustn't | influence | you | or | it | will | spoil | the | luck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不得 | 影响 | 你 | 或者 | 它 | 将要 | 剧透 | 这 | 运气 | . |

“我不能影响你，否则会破坏好运。”

" ['eθəl] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ðə; ði] ['kruːpieɪ] [swʌŋ] [ðə; ði]['kæpstən][ænd; ənd]

| " | Ethel | hesitated | , | and | as | she | did | so | the | croupier | swung | the | capstan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃塞尔 | 犹豫了一下 | , | 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 这 | 荷官 | 摇摆 | 这 | 绞盘 | 和 |

[spʌn] [ðə; ði] [bɔːl] .

| spun | the | ball | . |
|---|---|---|---|
| 旋转 | 这 | 球 | . |

“埃塞尔犹豫了一下，就在这时，荷官转动绞盘，旋转了赌球。”

[ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌmɪŋ] [wɜː(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| A | low | , | humming | whirr | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | , | 哼唱 | 呼呼 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

一阵低沉的嗡嗡声打破了寂静。

" [kwɪk] ! [kwɪk] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] , " [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [steɪk] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

| " | Quick | ! | quick | ! | " | whispered | Mrs | . | McMahon | , | " | make | your | stake | or | it | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快的 | ! | 快的 | ! | " | 低声说道 | 太太 | . | 麦克马洪 | , | " | 制作 | 你的 | 赌注 | 或者 | 它 | 将要 | 是 |

[tuː] [leɪt] .

| too | late | . |
|---|---|---|
| 也 | 晚的 | . |

“快！快！”麦克马洪太太低声说，“赶紧下注，否则就来不及了。”

" ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['eθəl] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['luːɪs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [griːn]

| " | Hardly | knowing | what | she | did | , | Ethel | pushed | her | three | louis | on | to | the | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 会心 | 什么 | 她 | 做过 | , | 埃塞尔 | 推动 | 她 | 三 | 路易斯 | 在 | 到 | 这 | 绿色的 |

[klɒθ] ,

| cloth | , |
|---|---|
| 布 | , |

“埃塞尔几乎不知道自己做了什么，就把她的三个路易硬币推到了绿布上。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ][ðə; ði][bɔ:l][bɪ'gæn][tu:; tə]['ræt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['daɪmənd] - [ʃeɪpt] ['pi:sɪz]

| and | as | she | did | so | the | ball | began | to | rattle | on | the | diamond | - | shaped | pieces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | 这 | 球 | 开始 | 到 | 嘎嘎作响 | 在 | 这 | 钻石 | - | 形状 | 件 |

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] ,

| of | silver | at | the | side | of | the | bowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 银 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 碗 | , |

于是，当她这样做的时候，球开始在碗边的菱形银片上发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kru:pieɪ] [kɔ:ld] [aʊt] ['ʃɑ:pli] , " [ri:ɛn][ˌen 'i:][ˌvi: 'eɪ] [plʌs] ,

| and | the | croupier | called | out | sharply | , | " | Rien | ne | va | plus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荷官 | 称为 | 出去 | 尖锐地 | , | " | 里恩 | ne | va | 加 | , |

荷官大声喊道：“Rien ne va plus，

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第141页]

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [nəʊ][mɔ:(r)] [steɪks] [kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| announcing | that | no | more | stakes | could | be | put | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 不 | 更多的 | 赌注 | 可以 | 是 | 放 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

宣布不能再增加任何赌注。

['eθəl] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [θri:] ['gəʊldən] ['lu:ɪs] [ɪg'zæktlɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn]

| Ethel | had | pushed | her | three | golden | louis | exactly | upon | the | edge | of | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 有 | 推动 | 她 | 三 | 金的 | 路易斯 | 确切地 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 线 |

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][sɪks] ['nʌmbəz] ,

| which | divided | six | numbers | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 分割 | 六 | 数字 | , |

埃塞尔把她的三张金路易钞票正好放在分隔六个数字的分界线边缘上。

[frɒm; frəm] - [tu:; tə] - , [ʌn'kɒnʃəsli] [pleɪd] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˌtræns'vɜ:r'seɪl] ['sɪmp(ə)l] .

| from | 13 | to | 18 | , | unconsciously | played | what | is | called | a | transversale | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 到 | - | , | 不知不觉 | 玩 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 横向 | 简单的 | . |

从 13 岁到 18 岁，无意识地演奏了所谓的简单横谱。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [sɪks] ['nʌmbəz] [tɜ:nd] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wɪn] [faɪv] [taɪmz] [hɜ:(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪk] .

| If | any | of | these | six | numbers | turned | up | she | would | win | five | times | her | original | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 的 | 这些 | 六 | 数字 | 转向 | 向上 | 她 | 会 | 赢 | 五 | 时代 | 她 | 原来的 | 赌注 | . |

如果这六个号码中任何一个出现，她将赢得五倍于原始投注额的奖金。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [pɑ:st] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ðə; ði][bɔ:l][wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənts] ,

| And | now | — | it | all | passed | in | a | few | seconds | — | the | ball | was | rattling | among | the | compartments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 它 | 全部 | 通过了 | 在 | 一个 | 很少 | 秒 | — | 这 | 球 | 曾是 | 嘎嘎作响 | 之中 | 这 | 隔间 | , |

而现在——这一切都发生在短短几秒钟之内——球在各个隔间里碰撞作响。

['klɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌkæstə'nets] .

| clicking | like | a | pair | of | castanets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点击 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 响板 | . |

发出类似响板的咔哒声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [klɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [slɒt] ,

| There | was | a | final | click | as | it | fell | into | the | slot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 最终的 | 点击 | 作为 | 它 | 跌倒 | 进入 | 这 | 投币口 | , |

随着一声咔嗒声，它落入了插槽中。

[ðə; ði] ['kruːpieɪ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði]['kæpstən] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)]
**the** **croupier** **put** **out** **his** **finger** **and** **stopped** **the** **capstan** **,** **announcing** **the** **number**
这 荷官 放 出去 他的 手指 和 停止 这 绞盘 , 宣布 这 数字
— " [ruːʒ] — [diːs] - [wiːt] !
**— " Rouge — dix - huit !**
— " 胭脂 — 迪克斯 - 八 !

荷官伸出手指，停下绞盘，宣布号码——“Rouge—dix-huit！”

" [red] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] ,
**" Red had turned up ,**
" 红色的 有 转向 向上 ,

“雷德出现了，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] ['eθəl] [hæd; həd][nəʊ] [kən'sɜːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bækt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ,
**but with that Ethel had no concern as she had not backed the colour ,**
但 和 那 埃塞尔 有 不 忧虑 作为 她 有 不是 支持的 这 颜色 ,

但埃塞尔对此并不在意，因为她并没有支持这种颜色。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [wʌn] , [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**but 18 had won , though for a moment she did not realise it .**
但 - 有 韩元 , 尽管 为了 一个 片刻 她 做过 不是 意识到 它 .

但18号赢了，尽管她一时没有意识到这一点。

[ðen] ['fɒləʊd] [wɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] .
**Then followed what to her was an extraordinary scene .**
然后 随后 什么 到 她 曾是 一个 非凡的 场景 .

接下来发生的一幕，在她看来非同寻常。

[ðə; ði] [lɒŋ] [reɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kruːpiə ] [ʃɒt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
**The long rakes of the croupiers shot out from every part of the table ,**
这 长的 耙子 的 这 荷官 射击 出去 从 每一个 部分 的 这 桌子 ,

荷官们长长的耙子从赌桌的各个角落伸出来，

['θredɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
**threading their way in and out among the masses of gold ,**
螺纹 他们的 方式 在 和 出去 之中 这 群众 的 金子 ,

他们穿梭在成堆的黄金之间，进进出出。

['sɪlvə(r)][ænd; ənd][bæŋk] [nəʊts] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət]
**silver and bank notes with extraordinary rapidity and the most delicate**
银 和 银行 笔记 和 非凡的 快速 和 这 最多 精美的
[məˌnɪpju'leɪʃn] .
**manipulation .**
操纵 .

以惊人的速度和极其精细的操作处理白银和纸币。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 142 ]**
[ 页 - ]

[第142页]

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['swɪftli] [swept] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]
**A small fortune was swiftly swept away into the bank until the table was**
一个 小的 财富 曾是 迅速地 扫荡 离开 进入 这 银行 直到 这 桌子 曾是
[kəm'pærətɪvli] [beə(r)] .
**comparatively bare .**
比较 裸 .

一大笔钱迅速被存入银行，以至于桌上几乎空空如也。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mɪs'teɪk] ,
**It was all done with the precision of a machine , without a single mistake ,**
它 曾是 全部 完毕 和 这 精确 的 一个 机器 , 没有 一个 单身的 错误 ,

一切都像机器一样精准地完成，没有一丝一毫的差错。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'plitɪd] [wen] [ðə; ði] [steɪks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [wʌn]

| and | hardly | was | it | completed | when | the | stakes | of | those | who | had | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 曾是 | 它 | 完全的 | 什么时候 | 这 | 赌注 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 韩元 |

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] ['ʃaʊə(r)] .

| were | being | added | to | in | a | golden | shower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 存在 | 额外 | 到 | 在 | 一个 | 金的 | 淋浴 | . |

游戏刚结束，获胜者的赌注就以“黄金雨”的形式不断增加。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['kruːpieɪ] [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

| It | takes | a | croupier | at | Monte | Carlo | a | whole | year | to | learn | his | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 荷官 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 一个 | 所有的 | 年 | 到 | 学习 | 他的 | 商业 | , |

在蒙特卡洛赌场，一名荷官需要整整一年的时间才能学会这门生意。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['dʒʌglə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][kæn; kən][prə'vaɪd][ə; eɪ]

| but | when | he | has | learnt | it | no | juggler | upon | the | stage | can | provide | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 学会了 | 它 | 不 | 杂耍演员 | 之上 | 这 | 阶段 | 能 | 提供 | 一个 |

[mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| more | startling | exhibition | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 令人震惊 | 展览 | . |

但当他学会这项绝技后，舞台上没有任何杂耍演员能带来比这更精彩的表演。

[kɔɪnz] [fluː] [frɒm; frəm] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːm] ,

| Coins | flew | from | rapidly | moving | hands | in | a | continuous | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬币 | 飞翔 | 从 | 快速 | 移动 | 双手 | 在 | 一个 | 连续的 | 溪流 | , |

硬币从快速移动的手中源源不断地飞出，

[æz; əz] [ɪf] ['lɪkwɪd][gəʊld][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ skwəːt ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][həʊz] .

| as | if | liquid | gold | was | being | squirted | from | a | hose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 液体 | 金子 | 曾是 | 存在 | 喷射 | 从 | 一个 | 软管 | . |

仿佛液态黄金正从软管中喷涌而出。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l][kɔɪn] [rəʊld] [ɒf] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [skweə(r)] ,

| No | single | coin | rolled | off | its | appointed | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 单身的 | 硬币 | 滚动 | 离开 | 它是 | 任命 | 正方形 | , |

没有一枚硬币滚出它指定的方格。

[bʌt; bət] [fel] [flæt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| but | fell | flat | and | motionless | within | an | inch | of | the | stake | at | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跌倒 | 平坦的 | 和 | 静止不动 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 | 这 | 赌注 | 在 | 哪个 | 它 |

[wɒz; wəz] [eɪmd] .

| was | aimed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 旨在 | . |

但它却在距离瞄准的木桩不到一英寸的地方，平倒在地，一动不动。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [reɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] ['mʌni] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] , [nɒt] ['gæðərɪŋ]

| And | now | the | rakes | were | pushing | money | towards | the | fortunate | , | not | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 耙子 | 是 | 推动 | 钱 | 向 | 这 | 幸运 | , | 不是 | 采集 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [mɔː(r)] ,

| it | in | any | more | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 任何 | 更多的 | , |

现在，那些投机取巧的人不再收集财富，而是把钱推向幸运儿。

[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst][eə(r)]['iːgə(r)][ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [hændz][hæd; həd] ['gæðəd] [ʌp] [wɒt] ['fɔːtʃuːn]

| and | , | almost | ere | eager | or | indifferent | hands | had | gathered | up | what | Fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 几乎 | 埃雷 | 渴望的 | 或者 | 冷漠 | 双手 | 有 | 聚集 | 向上 | 什么 | 财富 |

[hæd; həd][sent][ðem; ðəm] ,

| had | sent | them | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 他们 | , |

几乎就在急切或冷漠的手收集起命运赐予他们的东西之前，

[steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['biːɪŋ] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [kuː] .

| stakes | were | again | being | spread | over | the | board | for | the | next | coup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌注 | 是 | 再次 | 存在 | 传播 | 超过 | 这 | 木板 | 为了 | 这 | 下一个 | 政变 | . |

各方势力再次为下一次政变展开博弈。

[tuː; tə] ['eθəl] , [huː] [hæd; həd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [nəʊn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| To | Ethel | , | who | had | not | in | the | least | known | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 埃塞尔 | , | WHO | 有 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 已知 | 什么 | 有 | 发生 | , |

对于完全不知道发生了什么事的埃塞尔来说，

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][gəʊld] ['fɔːlɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| there | suddenly | came | a | shower | of | gold | falling | just | before | her | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 突然 | 来了 | 一个 | 淋浴 | 的 | 金子 | 坠落 | 只是 | 前 | 她 | 之上 | 她 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] [θriː] ['luːɪs] .

| original | three | louis | . |
|---|---|---|---|
| 原来的 | 三 | 路易斯 | . |

突然间，如雨般落下，金子如雨般落在她面前，落在了她原本的三枚路易金币上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [bʌl'geərɪən] ['ɒpəzɪt] [smaɪld] [æt; ət]

| She | stared | at | it | bewildered | , | and | the | big | Bulgarian | opposite | smiled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 它 | 困惑 | , | 和 | 这 | 大的 | 保加利亚语 | 对面的 | 微笑 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] .

| her | ignorance | . |
|---|---|---|
| 她 | 无知 | . |

她困惑地盯着它，而对面那个身材高大的保加利亚人则对她的无知笑了笑。

[nɒt] [səʊ]['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] .

| Not | so | Mrs | . | McMahon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 太太 | . | 麦克马洪 | . |

麦克马洪夫人却不这么认为。

" [ðæt] [ɪz] [jɔːz] , ['eθəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] [jɔːz] .

| " | That | is | yours | , | Ethel | , | " | she | said | ; | " | that | is | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 你的 | , | 埃塞尔 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 那 | 是 | 你的 | . |

“那是你的，埃塞尔，”她说；“那是你的。”

[juːv] [wʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| You've | won | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 韩元 | , | 后 | 全部 | . |

你终究赢了。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði][gɜːl] [druː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [paɪl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | And | as | if | in | a | dream | the | girl | drew | the | glittering | pile | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 梦 | 这 | 女孩 | 画 | 这 | 闪闪发光 | 桩 | 向 | 她 | . |

“仿佛在梦中，女孩将那堆闪闪发光的东西拉向自己。”

[ˌfɪf'tiːn] ['luːɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θriː] [kɔɪnz] [bæk] [ə'gen] !

| Fifteen | louis | , | and | her | own | three | coins | back | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 路易斯 | , | 和 | 她 | 自己的 | 三 | 硬币 | 后退 | 再次 | ! |

十五路易，还有她自己的三枚硬币又回来了！

[ˌfɪf'tiːn] ['luːɪs] !

| Fifteen | louis | ! |
|---|---|---|
| 十五 | 路易斯 | ! |

十五路易！

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌθɜːˈtiːn] [ˈɪŋglɪʃ] [paʊndz] — [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɪn] [les]

| More | than | thirteen | English | pounds | — | come | to | her | as | if | by | magic | in | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 十三 | 英语 | 磅 | — | 来 | 到 | 她 | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | 在 | 较少的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

| than | a | minute | ; |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 分钟 | ; |

不到一分钟，她就仿佛变魔术般得到了超过十三英镑的钱；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð] .

| her | own | , | her | very | own | to | do | as | she | liked | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | , | 她 | 非常 | 自己的 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 喜欢 | 和 | . |

她自己的，完全属于她自己的东西，她可以随心所欲地处置。

" [aɪ] [kænt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

| " | I | can't | believe | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相信 | 它 | ! |

我简直不敢相信！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | she | whispered | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 到 | 她 | 母亲 | . |

她低声对母亲说。

" [ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [truː] — [ɔːl] [ðɪs] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɔːrtərz] ['sæləri][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| " | It | can't | be | true | — | all | this | — | more | than | a | quarter's | salary | in | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 真的 | — | 全部 | 这 | — | 更多的 | 比 | 一个 | 季度 | 薪水 | 在 | 一个 | 分钟 | ! |

“这不可能是真的——这一切——一分钟就能赚到超过四分之一的工资！”

" [əʊld]['mɪsɪz] . [məkˈmɑːn] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['traɪʌmf] [ɪn]

| " | Old | Mrs | . | McMahon | was | trembling | with | excitement | , | but | there | was | triumph | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 太太 | . | 麦克马洪 | 曾是 | 发抖 | 和 | 激动 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 胜利 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

| her | voice | . |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | . |

“麦克马洪老太太激动得浑身发抖，但她的声音里却带着胜利的喜悦。”

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | My | dear | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , |

“亲爱的，”她说。

[ɪn] [ðəʊz] ['veri] [təʊnz] [ɒv; əv][kɑːm][suːˌpɪəriˈɒrəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [wen] [ðə; ði] ['lɒtəri] ['tɪkɪt]

| in | those | very | tones | of | calm | superiority | which | she | had | used | when | the | lottery | ticket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 非常 | 音调 | 的 | 冷静的 | 优势 | 哪个 | 她 | 有 | 用过的 | 什么时候 | 这 | 彩票 | 票 |

[hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [tɜːnd] [ʌp] [trʌmps] ,

| had | at | last | turned | up | trumps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 最后的 | 转向 | 向上 | 特朗普 | , |

她用那种平静而优越的语气说道，就像她彩票终于开出大头奖时那样。

" [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

| " | this | is | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 没有什么 | . |

这算什么。

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "

| What | did | I | tell | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 我 | 告诉 | 你 | ! | " |

我跟你说过什么来着！

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [naʊ] ? " [wɒz; wəz] ['ɛθəlz] ['əʊnlɪ]['ɑːnsə(r)] .

| " | What | shall | I | do | now | ? | " | was | Ethel's | only | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 现在 | ? | " | 曾是 | 埃塞尔的 | 仅有的 | 回答 | . |

“我现在该怎么办？”埃塞尔只回答了这么一句。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ] .
" **Perhaps it would be better to do nothing .**
" 也许 它 会 是 更好的 到 做 没有什么 .

或许什么都不做会更好。

" ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði]
" **Mrs . McMahon caught at the word with the**
" 太太 . 麦克马洪 捕捉 在 这 单词 和 这

麦克马洪夫人听到这个词时，立刻愣住了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

[truː] ['gæmblərz] ['ɪnstɪŋkt] .
**true gambler's instinct .**
真的 赌徒的 本能 .

真正的赌徒本能。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['luːɪs] [ə'pɒn] ['zɪərəʊ] .
" **My dear , " she said , " put one of those louis upon zero .**
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 放 一 的 那些 路易斯 之上 零 .

“亲爱的，”她说，“把其中一个路易放在零上。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kruːpieɪ] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [siːts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gɜːl] .
" **There was a croupier three or four seats away from the girl .**
" 那里 曾是 一个 荷官 三 或者 四 座位 离开 从 这 女孩 .

“当时，离女孩三四个座位远的地方坐着一位荷官。”

[ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːwəd] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , "
**She leant forward , being now a little more accustomed to what she was doing , "**
她 倾斜 向前 , 存在 现在 一个 小的 更多的 习惯 到 什么 她 曾是 正在做 , "
['zɪərəʊ] ,
**Zero ,**
零 ,

她向前倾身，现在对自己正在做的事情已经有些适应了，“零，

[-] [vuː] [plæt] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə] [hɪm] .
**s'il vous plait , monsieur , " she said , tossing the coin to him .**
s'il 您 编 , 先生 , " 她 说 , 抛掷 这 硬币 到 他 .

先生，这是你的辫子，”她一边说，一边把硬币扔给他。

" [ɪn] [plɛn] , [ˌmædəmwə'zel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" En plein , mademoiselle ? " he asked .**
" 恩 普莱因 , 小姐 ? " 他 问 .

“En plein, mademoiselle?”他问道。

['eθəl] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**Ethel turned to her mother .**
埃塞尔 转向 到 她 母亲 .

埃塞尔转向她的母亲。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
**" What does he mean ?**
" 什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [ˌɪntə'pəʊzd] .

| Mrs | . | McMahon | interposed | . |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克马洪 | 插入 | . |

麦克马洪夫人插话道。

" [wiː] , [ɪn] [plɛn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] .

| " | Oui | , | en | plein | , | " | she | replied | to | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 英文 | 普莱因 | , | " | 她 | 回复 | 到 | 这 | 男人 | . |

“Oui, en plein，”她回答那男人。

" [juː; jʊ] [siː] , ['eθəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['nʌmbə(r)] ,

| " | You | see | , | Ethel | , | it | is | rather | unusual | to | stake | a | coin | upon | a | single | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 埃塞尔 | , | 它 | 是 | 相当 | 异常 | 到 | 赌注 | 一个 | 硬币 | 之上 | 一个 | 单身的 | 数字 | , |

“你看，埃塞尔，把一枚硬币押在一个数字上是很不寻常的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] ['θɜːti] - [faɪv] [tʃɑːnsiz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

| because | you | have | thirty | - | five | chances | against | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 有 | 三十 | - | 五 | 机会 | 反对 | 你 | . |

因为你有三十五次失败的机会。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] — ['kʌvə(r)] ['sevrəl] ['nʌmbəz] [ænd; ənd][biː; bi]['kɒntent ]

| Most | people | do | what | you | did | just | now | — | cover | several | numbers | and | be | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 做 | 什么 | 你 | 做过 | 只是 | 现在 | — | 覆盖 | 一些 | 数字 | 和 | 是 | 内容 |

[wɪð] [smɔːlə(r)] ['wɪnɪŋz] .

| with | smaller | winnings | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 较小的 | 奖金 | . |

大多数人都会像你刚才那样——选择多个号码，然后满足于较小的奖金。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - ['nʌθɪŋ] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['əʊmən] .

| But | you | said | ' | nothing | , | ' | and | it | may | be | an | omen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 说 | - | 没有什么 | , | - | 和 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 预兆 | . |

但你说“没什么”，这可能是一个不祥之兆。

" [ə'gen] [ðə; ðɪ][bɔːl] [spʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

| " | Again | the | ball | spun | , | and | now | , | in | full | consciousness | of | what | was | happening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 球 | 旋转 | , | 和 | 现在 | , | 在 | 满的 | 意识 | 的 | 什么 | 曾是 | 发生 | , |

“球再次旋转起来，而现在，我完全意识到发生了什么，”

['eθəl] [njuː] [ɪk'saɪtmənt] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [kiːn] , [səʊ] ['ʌtəli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ænd; ənd]

| Ethel | knew | excitement | so | fierce | and | keen | , | so | utterly | overpowering | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | 知道 | 激动 | 所以 | 凶猛的 | 和 | 敏锐的 | , | 所以 | 完全地 | 压倒性的 | 和 |

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ,

| absorbing | , |
|---|---|
| 吸收 | , |

埃塞尔体验过如此强烈、如此炽热、如此令人完全沉醉和难以抗拒的兴奋。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪts]

| that | it | burned | within | her | like | a | flame | , | and | frightened | her | by | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 烧伤 | 之内 | 她 | 喜欢 | 一个 | 火焰 | , | 和 | 害怕 | 她 | 经过 | 它是 |

[ɪn'tensəti] .

| intensity | . |
|---|---|
| 强度 | . |

它像火焰一样在她心中燃烧，其强度令她感到恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [kɔɪn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [ə'pɒn] ['zɪərəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['bæŋks] ['nʌmbə(r)] ,

| Her | coin | was | the | only | one | upon | zero | , | which | is | the | bank's | number | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 硬币 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 之上 | 零 | , | 哪个 | 是 | 这 | 银行的 | 数字 | , |

她的硬币是唯一一枚落在零上的，零是银行的编号。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ]

| for | when | it | turns | up | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 它 | 转弯 | 向上全部 | | 这 |

当它出现的时候

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[steɪks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔːd] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [bæŋk] , [ɪk'sept] [ðəʊz] [pleɪst] [ə'pɒn] [red] [ɔː(r)]
**stakes upon the board are taken by the bank , except those placed upon red or**
赌注 之上 这 木板 是 已采取 经过 这 银行 , 除了 那些 放置 之上 红色的 或者
[blæk] ,
**black ,**
黑色的 ,

除了押在红色或黑色上的赌注外，棋盘上的所有赌注都归庄家所有。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['iːv(ə)n] [tʃɑːnsiz] .
**or the other even chances .**
或者 这 其他 甚至 机会 .

或者其他均等的机会。

[deɪm] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**Dame Fortune was very kind to - night ,**
贵妇人 财富 曾是 非常 种类 到 - 夜晚 ,

今晚命运女神眷顾了我。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [kɔːld] [aʊt] " ['zɪərəʊ] ,
**for with a slight emphasis the croupier at the wheel called out " Zero ,**
为了 和 一个 轻微 强调 这 荷官 在 这 车轮 称为 出去 " 零 ,

荷官略带强调地喊道："零，

" [ænd; ənd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [və'sɪnəti] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['envi] [ɔː(r)]
**" and several people within her vicinity turned to look with envy or**
" 和 一些 人们 之内 她 附近 转向 到 看 和 嫉妒 或者
[ə'mjuːzmənt] ,
**amusement ,**
娱乐 ,

她周围的几个人都转过头来，带着羡慕或好笑的神情看着她。

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] ,
**as the case might be ,**
作为 这 案件 可能 是 ,

如果情况属实的话，

[æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ə'ləʊn] [steɪkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] " [əʊ] .
**at the beautiful girl who had alone staked upon the big white " O .**
在 这 美丽的 女孩 WHO 有 独自的 已抵押 之上 这 大的 白色的 " 哦 .

那个美丽的女孩独自一人押注在大白"O"上。

" [ðeɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [nəʊts] [ðɪs] [taɪm] ,
**" They paid her in notes this time ,**
" 他们 有薪酬的 她 在 笔记 这 时间 ,

这次他们用钞票付给她报酬，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] .
**and Mrs . McMahon leant back in her chair with a gasp .**
和 太太 . 麦克马洪 倾斜 后退 在 她 椅子 和 一个 喘气 .

麦克马洪夫人倒吸一口凉气，向后靠在椅子上。

" [fuːl] !
**" Fool !**
" 傻子 !

"傻子！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)
# 第6/7页

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ klɑːsp, klæsp ][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ]
**Fool** **that** **I** **was** **,** **"** **she** **whispered** **,** **her** **hands** **clasping** **and** **unclasping**
傻子 那 我 曾是 , " 她 低声说道 , 她 双手 紧握 和 解开扣子
[ðəm'selvz] .
**themselves** **.**
他们自己 .

“我真是个傻瓜，”她低声说道，双手交握又分开。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] ; [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][pʊt][ɒn][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv][naɪn] ['luːɪs] ,
**"** **You** **had** **the** **money** **;** **you** **might** **have** **put** **on** **the** **maximum** **of** **nine** **louis** **,**
" 你 有 这 钱 ; 你 可能 有 放 在 这 最大限度 的 九 路易斯 ,

“你有钱；你完全可以下注最多九路易。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]
**and** **you** **would** **have** **won** **,** **my** **dear** **,** **you** **would** **have** **won** **,** **and** **you** **would**
和 你 会 有 韩元 , 我的 亲爱的 , 你 会 有 韩元 , 和 你 会
[hæv; həv] [wʌn] [sɪks] ,
**have** **won** **6** **,**
有 韩元 6 ,

而你本可以赢的，亲爱的，你本可以赢的，你本可以赢6，

- [fræŋks] — £252 ! "
**300** **francs** **—** **£252** **!** **"**
- 法郎 — £252 ! "

300法郎——252英镑！

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , " ['eθəl] ['wɪspəd] [bæk] , " [ai][hæv; həv] [wʌn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ɔːl'redi] ,
**"** **But** **,** **mother** **,** **"** **Ethel** **whispered** **back** **,** **"** **I** **have** **won** **seven** **hundred** **francs** **already** **,**
" 但 , 母亲 , " 埃塞尔 低声说道 后退 , " 我 有 韩元 七 百 法郎 已经 ,

“可是，妈妈，”埃塞尔低声回答，“我已经赢了七百法郎了。”

[ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [spɪn] ,
**and** **three** **hundred** **with** **the** **first** **spin** **,**
和 三 百 和 这 第一的 旋转 ,

第一轮就中了300，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — ['ɔːlməʊst][maɪ] [jɪrz] ['sæləri] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ! "
**that** **is** **a** **thousand** **francs** **—** **almost** **my** **year's** **salary** **at** **the** **school** **!** **"**
那 是 一个 千 法郎 — 几乎 我的 年 薪水 在 这 学校 ! "

那可是1000法郎——几乎是我在学校一年的工资了！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['fɔːtʃənət] " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
**"** **You** **have** **been** **very** **fortunate** **"** **said** **the** **old** **lady** **.**
" 你 有 到过 非常 幸运 " 说 这 老的 女士 .

老太太说：“你真是太幸运了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] . "
**"** **And** **now** **let** **us** **go** **.** **"**
" 和 现在 让 我们 去 . "

“现在我们走吧。”

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , ['mʌðə(r)] ?
**"** **Let** **us** **go** **,** **mother** **?**
" 让 我们 去 , 母亲 ?

“放我们走吧，母亲？”

[nəʊ] , [lʊk] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
**No , look ; they are**
不 , 看 ; 他们 是

不，你看；它们是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 146 ]**
[ 页 - ]

[第146页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spɪn] [ə'gen] .
**beginning to spin again .**
开始 到 旋转 再次 .

又开始旋转了。

[let] [ˌem 'iː] [traɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ?
**Let me try once more ?**
让 我 尝试 一次 更多的 ?

让我再试一次?

" ['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [krɪsp] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [frɑːns]
**" Mrs . McMahon gathered up the gold and crisp notes of the Bank of France**
" 太太 . 麦克马洪 聚集 向上 这 金子 和 脆 笔记 的 这 银行 的 法国
[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪn] [pɜːs] .
**and placed them in her chain purse .**
和 放置 他们 在 她 链 钱包 .

麦克马洪夫人把法国银行的金条和崭新的钞票收集起来，放进了她的链式钱包里。

" [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ,
**" My dear , " she replied , " I am almost as keen as you are to go on ,**
" 我的 亲爱的 , " 她 回复 , " 我 是 几乎 作为 敏锐的 作为 你 是 到 去 在 ,

“亲爱的，”她回答说，“我几乎和你一样渴望继续前进。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['kɒntent ] [wɪð] ['aʊə(r)] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
**but let us be content with our great good fortune .**
但 让 我们 是 内容 和 我们的 伟大的 好的 财富 .

但我们应该满足于我们所拥有的巨大好运。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
**We shall have all the more money to play with when we begin upon the**
我们 将 有 全部 这 更多的 钱 到 玩 和 什么时候 我们 开始 之上 这
['sɪstəm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**system to - morrow .**
系统 到 - 明天 .

明天我们开始着手改造这套系统时，将会有更多的资金可供支配。

" [ðeɪ] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] [ðeə(r)] [siːts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː]
**" They vacated their seats , which were immediately occupied by people who**
" 他们 空置 他们的 座位 , 哪个 是 立即地 占领 经过 人们 WHO
[hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
**had been standing behind them ,**
有 到过 常设 在后面 他们 ,

他们离开了座位，座位立刻被站在他们身后的人占了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔːz] .
**and moved slowly through the great hall towards the doors .**
和 已搬 缓慢地 通过 这 伟大的 大厅 向 这 门 .

然后缓缓穿过大厅，朝大门走去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiz] .
**By this time the rooms were thronged with people of all nationalities .**
经过 这 时间 这 房间 是 熙熙攘攘 和 人们 的 全部 国籍 .

此时，房间里挤满了来自世界各地的人。

[ðə; ði] [wˈɛlθɪəst] [ˌmiljəˈnɛəz] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,

| The | wealthiest | millionaires | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最富有的 | 百万富翁 | 的 | 伦敦 | , |

伦敦最富有的百万富翁们

[ˈpærɪs][ænd; ənd] [viˈenə] [rʌbd] [ˈʃəuldəz] [wɪð] [wel] - [drest] [ ˈskaundrəl ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| Paris | and | Vienna | rubbed | shoulders | with | well | - | dressed | scoundrels | known | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 和 | 维也纳 | 摩擦 | 肩膀 | 和 | 出色地 | - | 穿着 | 无赖 | 已知 | 到 | 这 |

[pəˈliːs] [ɒv; əv][ɔːl] [θriː] [ˈkæpɪtlz] .

| police | of | all | three | capitals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 的 | 全部 | 三 | 首都 | . |

巴黎和维也纳都与衣着光鲜的恶棍擦肩而过，这些恶棍是这三个首都警方都熟知的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪnɪŋ] [kɪŋ] [ˈprez(ə)nt] — [ə; eɪ][tɔːl] ,

| There | was | a | reigning | king | present | — | a | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 统治 | 国王 | 展示 | — | 一个 | 高的 | , |

当时在场的是一位在位国王——一位身材高大的国王，

[ˈeldəli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] — [hɑːf][ðə; ði] [nəʊˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] [wɜː(r); wə(r)]

| elderly | man | with | a | long | white | beard | — | half | the | nobilities | of | Europe | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年 | 男人 | 和 | 一个 | 长的 | 白色的 | 胡须 | — | 一半 | 这 | 贵族 | 的 | 欧洲 | 是 |

[ˌreprɪˈzentɪd] .

| represented | . |
|---|---|
| 代表 | . |

一位留着长长白胡子的老者——欧洲一半的贵族都到场了。

[ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈtɔɪlɪts] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈeniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

| The | most | expensive | and | extravagant | toilets | to | be | found | anywhere | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 昂贵的 | 和 | 靡 | 洗手间 | 到 | 是 | 成立 | 任何地方 | 在 | 这 | 世界 |

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] ,

| at | that | hour | were | seen | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 小时 | 是 | 已见 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

当时世界上最昂贵、最奢华的厕所就位于两侧。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| and | yet | there | was | a | proportion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 |

然而，仍有一部分

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 147 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第147页]

[ðə; ði] [ˈpleər] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ˈwɜːldli] [gʊdz] [æz; əz] [ˈeθəl] [məkˈmɑːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| the | players | as | poor | in | worldly | goods | as | Ethel | McMahon | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩家 | 作为 | 贫穷的 | 在 | 世俗 | 商品 | 作为 | 埃塞尔 | 麦克马洪 | 和 | 她 |

[ˈmʌðə(r)] [ðəmˈselvz] ;

| mother | themselves | ; |
|---|---|---|
| 母亲 | 他们自己 | ; |

这些球员和埃塞尔·麦克马洪以及她的母亲一样，物质生活极其匮乏；

[rɪˈtaɪəd] [ˈɑːmi] [men] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] [ˈfiːvə(r)] [bɜːnd] [ænd; ənd] [wʊd] [bɜːn] [ʌnˈtɪl] [ðeə(r)]

| retired | army | men | in | whom | the | gambling | fever | burned | and | would | burn | until | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 退休 | 军队 | 男人 | 在 | 谁 | 这 | 赌博 | 发烧 | 烧伤 | 和 | 会 | 烧伤 | 直到 | 他们的 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

那些退伍军人，他们嗜赌成性，直至死亡都无法摆脱赌瘾。

[jʌŋ] [ 'spendθrift ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑːst] [tʃɑːns] ,

| young | spendthrifts | who | had | come | to | spend | their | all | upon | a | last | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 挥霍者 | WHO | 有 | 来 | 到 | 花费 | 他们的 | 全部 | 之上 | 一个 | 最后的 | 机会 | , |

一群挥霍无度的年轻赌徒，前来抓住最后的机会，将所有积蓄都花光。

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ di'fɔːltə ] [huː] [həʊpt] [baɪ] [wʌn] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]

| financial | defaulters | who | hoped | by | one | smile | of | the | goddess | Fortune | to | restore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金融的 | 违约者 | WHO | 希望 | 经过 | 一 | 微笑 | 的 | 这 | 女神 | 财富 | 到 | 恢复 |

['mʌni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeəz] ,

| money | which | was | not | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 他们的 | , |

那些希望凭借幸运女神的一瞥就能拿回不属于自己的钱财的金融违约者们

[ænd; ənd] [tuː; tə] [jet] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| and | to | yet | preserve | their | honour | in | the | eyes | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 然而 | 保存 | 他们的 | 荣誉 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | . |

并且还要在世人眼中保住他们的荣誉。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] ['mɒtli] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kraʊd] — [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [kraʊd] [ɪn] ['jʊərəp] ,

| And | through | this | motley | and | brilliant | crowd | — | the | strangest | crowd | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 杂乱无章 | 和 | 杰出的 | 人群 | — | 这 | 最奇怪的 | 人群 | 在 | 欧洲 | , |

而在这群形形色色、才华横溢的人们中间——欧洲最奇特的人群——

[ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [pleɪs] — ['eθəl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

| in | the | strangest | place | — | Ethel | and | her | mother | moved | as | if | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最奇怪的 | 地方 | — | 埃塞尔 | 和 | 她 | 母亲 | 已搬 | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 梦 | . |

在最奇怪的地方——埃塞尔和她的母亲仿佛置身梦境一般移动。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [griːd] [fleəd] [laɪk] [ə; eɪ]

| In | the | mind | of | the | old | lady | a | fierce | and | feverish | greed | flared | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 一个 | 凶猛的 | 和 | 发烧 | 贪婪 | 喇叭口 | 喜欢 | 一个 |

['næfθə; 'næpθə] [læmp] .

| naphtha | lamp | . |
|---|---|---|
| 石脑油 | 灯 | . |

老妇人心中燃起了一股凶猛而狂热的贪婪，如同煤油灯般熊熊燃烧。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] , ['kristəlaiz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [neɪm]

| In | the | mind | of | the | girl | there | was | but | one | thought | , | crystallised | into | a | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 女孩 | 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 想法 | , | 结晶 | 进入 | 一个 | 姓名 |

— ['bæzl] !

| — | Basil | ! |
|---|---|---|
| — | 罗勒 | ! |

女孩的脑海中只有一个念头，凝结成一个名字——罗勒!

['bæzl] !

| Basil | ! |
|---|---|
| 罗勒 | ! |

罗勒!

['bæzl] !

| Basil | ! |
|---|---|
| 罗勒 | ! |

罗勒!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sælɒn] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ]

| They | were | near | the | end | of | the | last | salon | and | coming | up | to | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 最后的 | 沙龙 | 和 | 未来 | 向上 | 到 | 这 | 长的 |

[swɪŋ] [dɔːz] [wen] ['eθəl] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [hɑːf] [stɒpt] .

| swing | doors | when | Ethel | started | violently | and | half | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 门 | 什么时候 | 埃塞尔 | 开始 | 暴力 | 和 | 一半 | 停止 | . |

他们走到最后一个沙龙的尽头，来到长长的旋转门前时，埃塞尔突然猛地一动，然后停了下来。

['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] , [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz]
**Standing at one of the tables , within two or three yards of her , was**
常设 在 一 的 这 表格 , 之内 二 或者 三 码 的 她 , 曾是
[ə; eɪ] [tɔːl] ,
**a tall ,**
一个 高的 ,

站在离她两三码远的一张桌子旁，站着一个高个子男人，

[wel] - [bɪlt] [mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .
**well - built man in evening dress .**
出色地 - 建造 男人 在 晚上 裙子 .

一位身材健硕的男士身着晚礼服。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['æbsəluːtli]
**His back was towards her , and there was something so absolutely**
[fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði]
**familiar in the**
熟悉的 在 这

他背对着她，而那份熟悉感却如此强烈。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 148 ]**
[ 页 - ]

[第148页]

['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**shoulders , the poise of the stranger , that she gasped .**
肩膀 , 这 沉着 的 这 陌生人 , 那 她 倒吸一口气 .

她被陌生人的肩膀和沉稳的气质惊呆了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bæzl] ['gregəri] [ə'gen] — [dɪə(r)]['bæzl] ,
**For a moment she thought she saw Basil Gregory again — dear Basil ,**
为了 一个 片刻 她 想法 她 锯 罗勒 格雷戈里 再次 — 亲爱的 罗勒 ,

她有一瞬间以为自己又看到了巴兹尔·格雷戈里——亲爱的巴兹尔，

[huː] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wɜːks] [ɪn]['pærɪs] .
**who was far away at the electric light works in Paris .**
WHO 曾是 远的 离开 在 这 电的 光 作品 在 巴黎 .

他当时远在巴黎的电力照明厂。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [meɪd] [ə; eɪ][hɑːf] [tɜːn] .
**Then the stranger made a half turn .**
然后 这 陌生人 制成 一个 一半 转动 .

然后，陌生人转了半个身子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] [ʃeɪvd] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['swɔːði] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] .
**He was clean shaved , his complexion was swarthy , his hair was black .**
他 曾是 干净的 剃光 , 他的 肤色 曾是 黝黑的 , 他的 头发 曾是 黑色的 .

他刮了胡子，肤色黝黑，头发是黑色的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['fæʃ(ə)n] .
**He was dressed also in the height of the French fashion .**
他 曾是 穿着 还 在 这 高度 的 这 法语 时尚 .

他的穿着也体现了法国当时最流行的时尚风格。

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['bæzl] ,

| It | was | not | Basil | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 罗勒 | , |

那不是巴兹尔。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][naʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli][ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə]

| though | even | now | there | was | something | strangely | reminiscent | of | her | lover | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 甚至 | 现在 | 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 令人怀念的 | 的 | 她 | 情人 | 到 |

[ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] .

| the | girl's | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 眼睛 | . |

即便如此，女孩的眼中仍然有种莫名的、让她想起爱人的神情。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪtriəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

| With | a | sigh | , | she | passed | out | of | the | Atrium | with | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | , | 她 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 中庭 | 和 | 她 | 母亲 | . |

她叹了口气，和母亲一起走出了中庭。

[ðeɪ] [gɒt][ðeə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːndəˌmaɪn] .

| They | got | their | cloaks | and | walked | slowly | down | the | hall | to | the | Condamine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 他们的 | 斗篷 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 大厅 | 到 | 这 | 康达明 | . |

他们披上斗篷，缓缓地沿着走廊走向康达明。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] " [ɔːl][ə'reɪbiə] .

| The | air | was | " | all | Arabia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | " | 全部 | 阿拉伯 | . |

空气中弥漫着阿拉伯的气息。

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] [muːn] [rəʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [wɪð]

| " | A | huge | moon | rode | high | in | the | heavens | and | washed | the | Mediterranean | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 巨大的 | 月亮 | 骑 | 高的 | 在 | 这 | 天 | 和 | 洗过 | 这 | 地中海 | 和 |

['sɪlvə(r)] .

| silver | . |
|---|---|
| 银 | . |

“一轮巨大的月亮高悬于天际，将地中海染成了银色。”

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [sent] [fɔːθ] [æn; ən] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['pɜːfjuːm] — [ðə; ði] [naɪt]

| The | flowers | of | the | gardens | sent | forth | an | overpowering | perfume | — | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花朵 | 的 | 这 | 花园 | 发送 | 前进 | 一个 | 压倒性的 | 香水 | — | 这 | 夜晚 |

[wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][dɪə(r)] .

| was | sweet | and | dear | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 甜的 | 和 | 亲爱的 | . |

花园里的花朵散发出浓郁的香气——夜晚甜蜜而美好。

" ['bæzl] !

| " | Basil | ! |
|---|---|---|
| " | 罗勒 | ! |

“罗勒！”

['bæzl] !

| Basil | ! |
|---|---|
| 罗勒 | ! |

罗勒！

['bæzl] ! "

| Basil | ! | " |
|---|---|---|
| 罗勒 | ! | " |

罗勒！

" . . . [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [get] ['prɒpəli] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['sɪstəm] .

| " | . | . | . | To | - | morrow | , | my | dear | , | we | will | get | properly | to | work | on | the | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 到 | - | 明天 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我们 | 将要 | 得到 | 适当地 | 到 | 工作 | 在 | 这 | 系统 | . |

“……明天，亲爱的，我们就可以正式开始研究这个系统了。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
**To - morrow !**
到 - 明天 !

明天!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 149 ]**
" [ 页 - ]

[第149页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
**It was six o'clock on the following evening .**
它 曾是 六 点钟 在 这 下列的 晚上 .

那是第二天傍晚六点钟。

[ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmæl'meɪzən] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] ,
**In a tiny room high up in the Hôtel Malmaison , above the servants ' quarters ,**
在 一个 微小的 房间 高的 向上 在 这 酒店 马尔迈松 , 多于 这 仆人 - 四分之一 ,

在马尔迈松酒店高层一间狭小的房间里，就在佣人房的上方，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,
**and on the roof ,**
和 在 这 屋顶 ,

在屋顶上，

[ɪn'diːd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] [æs'mætɪk] [ænd; ənd]
**indeed — for the valet of Monsieur Montoyer was asthmatic and**
的确 — 为了 这 代客泊车 的 先生 - 曾是 哮喘 和
[mʌst; məst] [briːð] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [eə(r)]['pɒsəb(ə)l] — [eɪ'miːl] [deɪ'ʃɑːmp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
**must breathe the freshest air possible — Emile Deschamps was standing .**
必须 呼吸 这 最新鲜的 空气 可能的 — 埃米尔 德尚 曾是 常设 .

的确——因为蒙托耶先生的贴身男仆患有哮喘，必须呼吸尽可能新鲜的空气——埃米尔·德尚站着。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ]['kænd(ə)ls] [stʌk] [ɪn] ['bɔtlz] ,
**The blinds were drawn , the room was lit by candles stuck in bottles ,**
这 百叶窗 是 绘制 , 这 房间 曾是 点燃 经过 蜡烛 卡住 在 瓶子 ,

百叶窗拉上了，房间里点着插在瓶子里的蜡烛。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][eə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːkʃɒp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bedruːm] .
**and presented the air more of a workshop than a bedroom .**
和 呈现 这 空气 更多的 的 一个 车间 比 一个 卧室 .

房间的氛围更像是工作室而不是卧室。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz] [ 'litə ] [wɪð] ['plaɪəz] , [kɔɪlz][ɒv; əv]['ɪnsjuleɪtɪd]['waɪə(r)] , [strɪps][ɒv; əv] [θɪn] ['ɪndiə] -
**The bed was littered with pliers , coils of insulated wire , strips of thin india -**
这 床 曾是 垃圾 和 钳 , 线圈 的 绝缘的 金属丝 , 条状物 的 薄的 印度 -
['rʌbə(r)] ,
**rubber ,**
橡皮 ,

床上散落着钳子、成卷的绝缘电线和薄薄的橡胶条。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tjuːb] [ɒv; əv] ['vʌlkənaɪz] [peɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [dʒɔɪnts] .
**and a tube of vulcanised paste for making joints .**
和 一个 管子 的 硫化 粘贴 为了 制作 关节 .

以及一管用于制作接缝的硫化胶。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [məˈhɒgəni] ['teɪb(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ˌæpə'reɪtəs] .

| **Upon** | **a** | **large** | **mahogany** | **table** | **close** | **to** | **the** | **window** | **stood** | **a** | **complicated** | **apparatus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 大的 | 桃花心木 | 桌子 | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | 站立 | 一个 | 复杂的 | 设备 | . |

窗边一张大红木桌上摆放着一台复杂的装置。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] ['laɪdən] [dʒ'ɑːz] ,

| **At** | **one** | **end** | **there** | **was** | **a** | **battery** | **of** | **Leyden** | **jars** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 结尾 | 那里 | 曾是 | 一个 | 电池 | 的 | 莱顿 | 罐子 | , |

一端摆放着一排莱顿瓶，

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [kɔɪl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [stænd] ,

| **then** | **came** | **the** | **intricate** | **induction** | **coil** | **upon** | **a** | **polished** | **stand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 错综复杂 | 就职 | 线圈 | 之上 | 一个 | 抛光 | 站立 | , |

然后是放置在抛光支架上的精密感应线圈，

[ɪts] [brɑːs] ['tɜːrmənl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .

| **its** | **brass** | **terminals** | **glittering** | **in** | **the** | **light** | **of** | **the** | **candles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 黄铜 | 终端 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 蜡烛 | . |

它的黄铜接头在烛光下闪闪发光。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪnte'rʌptə(r)] ['mægnət] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði] [staʊt] " ['sev(ə)n] -

| **Beyond** | **was** | **the** | **interrupter** | **magnet** | **and** | **beyond** | **that** | **again** | **the** | **stout** | **"** | **seven** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 曾是 | 这 | 中断器 | 磁铁 | 和 | 超过 | 那 | 再次 | 这 | 肥硕 | " | 七 | - |

[ˌsɪks'tiːn] " ['waɪə(r)] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]

| **sixteens** | **"** | **wire** | **which** | **led** | **to** | **the** | **electric** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十六岁 | " | 金属丝 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 电的 | 光 |

再往后是断路器磁铁，再往后是粗壮的“七十六”号导线，这条导线通向电灯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **150** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

['keɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| **casing** | **in** | **the** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 套管 | 在 | 这 | 墙 | , |

墙体上的套管，

[weə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['kʌrənt] [hæd; həd] [biːn] [tæpt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪnəməʊ] .

| **where** | **the** | **hotel** | **current** | **had** | **been** | **tapped** | **to** | **take** | **the** | **place** | **of** | **a** | **dynamo** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 酒店 | 当前的 | 有 | 到过 | 轻敲 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 一个 | 发电机 | . |

酒店利用其自来水代替发电机供电。

[ə'pɒn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnte'rʌptə(r)] ['mægnət] [wɒz; wəz] ,

| **Upon** | **that** | **part** | **of** | **the** | **table** | **where** | **the** | **interrupter** | **magnet** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 这 | 中断器 | 磁铁 | 曾是 | , |

在放置断路器磁铁的那部分桌子上，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['kiːbɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| **there** | **was** | **an** | **apparatus** | **which** | **in** | **some** | **degree** | **resembled** | **the** | **keyboard** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 设备 | 哪个 | 在 | 一些 | 程度 | 类似 | 这 | 键盘 | 的 | 一个 |

['taɪpraɪtə(r)] .

| **typewriter** | **.** |
|---|---|
| 打字机 | . |

有一种装置，在某种程度上类似于打字机的键盘。

[nəʊ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðiːz] [kiːz] [haʊ'evə(r)] .

| **No** | **letters** | **were** | **on** | **these** | **keys** | **however** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 信件 | 是 | 在 | 这些 | 钥匙 | 然而 | . |

然而，这些钥匙上没有任何字母。

[ðeɪ] [bɔː(r)] ['nʌmbəz] ['əʊnli] , [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] ['θɜːti] - [sɪks] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| They | bore | numbers | only | , | from | one | to | thirty | - | six | , | with | the | addition | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 钻孔 | 数字 | 仅有的 | , | 从 | 一 | 到 | 三十 | - | 六 | , | 和 | 这 | 添加 | 的 | 一个 |

[nɔːt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['zɪərəʊ] .

| nought | to | represent | zero | . |
|---|---|---|---|---|
| 零 | 到 | 代表 | 零 | . |

它们只标有数字，从一到三十六，外加一个零表示零。

[deɪ'ʃɑːmp] , [ɪn] [lɪst] ['slɪpə(r)z] , [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['nɜːvəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

| Deschamps | , | in | list | slippers | , | was | walking | nervously | up | and | down | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | , | 在 | 列表 | 拖鞋 | , | 曾是 | 步行 | 紧张地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | . |

德尚穿着拖鞋，在房间里紧张地来回踱步。

[ˌpɜːspə'reɪʃn] [ʃɒn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| Perspiration | shone | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汗 | 闪耀 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

他脸上渗出了汗珠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [ˌɪntrə'spektɪv] [steə(r)] .

| His | eyes | had | a | fixed | introspective | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 有 | 一个 | 固定的 | 内省 | 盯 | . |

他的眼神专注而内省。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .

| He | was | obviously | in | a | state | of | the | highest | possible | tension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 明显地 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 这 | 最高 | 可能的 | 紧张 | . |

他显然处于极度紧张的状态。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [peɪst] , [laɪk] [sʌm; səm][keɪdʒd]['ænɪm(ə)l] ,

| Up | and | down | the | room | he | paced | , | like | some | caged | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | 他 | 踱步 | , | 喜欢 | 一些 | 笼中 | 动物 | , |

他像一只被困的野兽一样，在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | every | now | and | again | he | rolled | a | cigarette | , | lit | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 再次 | 他 | 滚动 | 一个 | 卷烟 | , | 点燃 | 它 | , |

他时不时会卷一支烟，点燃它，

[ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] [ɒv; əv]['pʌndʒənt] [bluː] [sməʊk] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| and | inhaled | a | few | whiffs | of | pungent | blue | smoke | , | and | threw | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吸入 | 一个 | 很少 | 嗅觉 | 的 | 泼辣 | 蓝色的 | 抽烟 | , | 和 | 扔 | 它 | 离开 | . |

他吸入了几口刺鼻的蓝色烟雾，然后把烟盒扔掉了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ pɔː ] [hɪm'self] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Now | and | then | he | poured | himself | out | a | cup | of | strong | coffee | from | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 倾倒 | 他自己 | 出去 | 一个 | 杯子 | 的 | 强的 | 咖啡 | 从 | 一个 | 小的 |

[ˌkæf.ə'tjeər] [wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mæntəlʃelf] .

| cafetière | which | stood | upon | the | mantelshelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡壶 | 哪个 | 站立 | 之上 | 这 | 壁炉架 | . |

他时不时会从壁炉架上的小咖啡壶里给自己倒一杯浓咖啡。

[ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [bɜːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [wʊd] [ænd; ənd][fɜː(r)]

| On | the | hearth | burned | a | small | glowing | fire | of | the | mountain | wood | and | fir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 炉 | 烧伤 | 一个 | 小的 | 发光 | 火 | 的 | 这 | 山 | 木头 | 和 | 冷杉 |

[kəʊnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] ,

| cones | which | are | used | upon | the | Riviera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆锥体 | 哪个 | 是 | 用过的 | 之上 | 这 | 里维埃拉 | , |

壁炉上燃着一小堆山木和冷杉球果，这些都是里维埃拉地区常用的燃料。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['səʊldərɪŋ] " ['aɪən] " [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] , [ə; eɪ] [faɪl] ,

| and | beside | it | stood | a | soldering | " | iron | " | of | copper | , | a | file | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 它 | 站立 | 一个 | 焊接 | " | 铁 | " | 的 | 铜 | , | 一个 | 文件 | , |

旁边放着一把铜制的烙铁和一把锉刀，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][zɪŋk] ['klɔːraɪd] [sə'luːʃ(ə)n] .

| and | a | bottle | of | zinc | chloride | solution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 锌 | 氯化物 | 解决方案 | . |

以及一瓶氯化锌溶液。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 151 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第151页]

[deɪ'ʃɑːmp] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| Deschamps | looked | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | . |

德尚看了看手表。

" ['bæzl][ɪz] [leɪt] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | Basil | is | late | , | " | he | muttered | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 是 | 晚的 | , | " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | , |

“巴兹尔迟到了，”他喃喃自语道。

[ mɔp ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi] ['hæŋkətʃɪf] .

| mopping | his | brow | as | he | did | so | with | a | very | dingy | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖地 | 他的 | 眉头 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 和 | 一个 | 非常 | 昏暗的 | 手帕 | . |

他一边用一块很脏的手帕擦着额头上的汗，一边做着这件事。

" [məʊn] [djuː] , [ɪf] ['əʊnli] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] !

| " | Mon | Dieu | , | if | only | this | were | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 星期一 | 上帝 | , | 如果 | 仅有的 | 这 | 是 | 超过 | ! |

我的天哪，但愿这一切已经结束了！

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] , ['tʃekɪŋ] [ɒf] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

| " | He | resumed | his | walk | , | thinking | deeply | , | checking | off | each | incident | of | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 恢复 | 他的 | 走 | , | 思维 | 深 | , | 检查 | 离开 | 每个 | 事件 | 的 | 这 | 伟大的 |

[əd'ventʃə(r)] ,

| adventure | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

他一边走一边沉思，把这段伟大冒险中的每一件事都逐一核对。

[ðə; ði] [greɪt] [faɪt] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ə'genst] [ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd] ['weərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| the | great | fight | of | science | against | the | precautions | and | wariness | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 斗争 | 的 | 科学 | 反对 | 这 | 防范措施 | 和 | 警惕 | 的 | 这 | 最多 |

[kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] ['jʊərəp] .

| complete | and | cunning | organisation | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 和 | 狡猾 | 组织 | 在 | 欧洲 | . |

科学与欧洲最全面、最狡猾的组织的防范和警惕之间的伟大斗争。

[ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtnə] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['mɒdɪfaɪd] .

| The | plans | of | the | partners | had | been | altered | and | modified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 计划 | 的 | 这 | 合作伙伴 | 有 | 到过 | 已修改 | 和 | 修改的 | . |

合伙人的计划已经过修改和调整。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [skiːm] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ]

| As | the | preparations | continued | in | Paris | and | the | scheme | was | discussed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 准备工作 | 持续 | 在 | 巴黎 | 和 | 这 | 方案 | 曾是 | 讨论 | 一个 |

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

| thousand | times | , |
|---|---|---|
| 千 | 时代 | , |

随着巴黎方面继续推进筹备工作，该方案被讨论了上千遍，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fɪnətɪ] [ɒv; əv] ['diːteɪl] [wɪtʃ] ['kristəlaiz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntuː]

| and | with | an | infinity | of | detail | which | crystallised | more | and | more | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 无穷大 | 的 | 细节 | 哪个 | 结晶 | 更多的 | 和 | 更多的 | 进入 |

[de'fɪnətnes] ,

| definiteness | , |
|---|---|
| 确定性 | , |

无数细节逐渐凝结成清晰明确的图像，

[ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

| the | most | important | thing | that | was | at | length | determined | on | — | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 重要的 | 事物 | 那 | 曾是 | 在 | 长度 | 决定 | 在 | — | 和 | 这 |

['kɑːneɪ] ['brʌðəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['θʌrə] [ə'griːmənt] — [wɒz; wəz] [ðæt] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [lɑːst]

| Carnet | brothers | had | been | in | thorough | agreement | — | was | that | play | should | only | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单证册 | 兄弟 | 有 | 到过 | 在 | 彻底 | 协议 | — | 曾是 | 那 | 玩 | 应该 | 仅有的 | 最后的 |

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] .

| for | one | night | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 夜晚 | . |

最终确定的最重要的一点——卡内特兄弟对此也完全同意——是演出只能持续一晚。

[ðə; ði] [kən'fedərɪts] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [fə'nɒmɪn(ə)l] ['wɪnɪŋz] , [prə'træktɪd] ['əʊvə(r)] [tuː] [ɔː(r)]

| The | confederates | had | thought | that | phenomenal | winnings | , | protracted | over | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方邦联 | 有 | 想法 | 那 | 非凡的 | 奖金 | , | 拖延 | 超过 | 二 | 或者 |

[θriː] [deɪz] ,

| three | days | , |
|---|---|---|
| 三 | 天 | , |

南方邦联军认为，持续两三天的惊人胜利，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| would | inevitably | give | rise | to | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不可避免地 | 给 | 上升 | 到 | 怀疑 | . |

这必然会引起怀疑。

[ðiːz] [ sə'spiʃən ] [wʊd] , [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [biː; bi] ['æbsəluːtli] [waɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl]

| These | suspicions | would | , | in | all | human | probability | , | be | absolutely | wide | of | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 怀疑 | 会 | , | 在 | 全部 | 人类 | 可能性 | , | 是 | 绝对地 | 宽的 | 的 | 这 | 真实的 |

[mɑːk] .

| mark | . |
|---|---|
| 标记 | . |

从人类的角度来看，这些怀疑很可能完全与事实不符。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| But | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

但无论如何，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] [mə'sjɜː] [tʃɑːlz]

| they | would | be | certain | to | result | in | the | wheel | at | the | table | where | Monsieur | Charles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 肯定 | 到 | 结果 | 在 | 这 | 车轮 | 在 | 这 | 桌子 | 在哪里 | 先生 | 查尔斯 |

[ˌɛ'dwɑːr]

| Edouard |
|---|
| 爱德华 |

他们肯定会把钱花在查尔斯·爱德华先生所在的赌桌上的轮盘上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [kə'lɒs(ə)l] [kuːz] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| Montoyer | made | his | colossal | coups | being | changed | for | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制成 | 他的 | 庞大 | 政变 | 存在 | 已更改 | 为了 | 其他 | . |

蒙托耶尔的重大政变是通过被他人取代而实现的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['bæzl] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn]

| It | was | resolved | , | therefore | , | that | Basil | should | play | , | with | the | aid | of | the | unseen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已解决 | , | 所以 | , | 那 | 罗勒 | 应该 | 玩 | , | 和 | 这 | 援助 | 的 | 这 | 看不见 |

[ɪ'lektrɪk] ['ɪnfluənsɪz] ,

| electric | influences | , |
|---|---|---|
| 电的 | 影响 | , |

因此，最终决定由巴兹尔在看不见的电子影响下进行演奏。

---

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['əʊnli] .

| for | one | evening | only | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 晚上 | 仅有的 | . |

仅限一晚。

---

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| The | whole | thing | had | been | worked | out | , | and | it | had | been | found | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 有 | 到过 | 工作 | 出去 | , | 和 | 它 | 有 | 到过 | 成立 | 那 | 它 |

[wʊd] [biː; bi] ['iːzi] ,

| would | be | easy | , |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 简单的 | , |

整件事都计划好了，而且发现这很容易。

---

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [went] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][wɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

| if | nothing | went | wrong | , | for | him | to | win | an | enormous | sum | even | within | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 没有什么 | 去 | 错误的 | , | 为了 | 他 | 到 | 赢 | 一个 | 巨大的 | 和 | 甚至 | 之内 | 一个 | 很少 |

['aʊəz] .

| hours | . |
|---|---|
| 小时 | . |

如果一切顺利，他甚至可能在几个小时内赢得一大笔钱。

---

[də'rektli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [deɪ'ʃɑːmp] [wʊd] [pæk] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn]

| Directly | that | was | accomplished | Deschamps | would | pack | his | apparatus | and | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 那 | 曾是 | 完成 | 德尚 | 会 | 盒 | 他的 | 设备 | 和 | 返回 |

[tuː; tə]['pærɪs] .

| to | Paris | . |
|---|---|---|
| 到 | 巴黎 | . |

事情完成后，德尚立即收拾好他的设备，返回巴黎。

---

['bæzl] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['mɒntiː 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

| Basil | would | remain | at | Monte | Carlo | for | a | few | days | and | venture | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 会 | 保持 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 和 | 风险投资 | 一个 | 很少 |

[smɔːl] [sʌmz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| small | sums | to | avoid | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 总和 | 到 | 避免 | 怀疑 | . |

巴兹尔将在蒙特卡洛待上几天，并冒险存入一些小额资金以避免引起怀疑。

---

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [frend] .

| After | that | he | would | rejoin | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 会 | 重新加入 | 他的 | 朋友 | . |

之后他会和他的朋友重新会合。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

| There | was | a | low | knock | at | the | door | , | an | interval | of | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 低的 | 敲 | 在 | 这 | 门 | , | 一个 | 间隔 | 的 | 沉默 | , |

门上传来一阵低沉的敲门声，一阵沉默之后，

---

[ænd; ənd] [ðen] [faɪv] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkt] [tæps] .

| and | then | five | more | distinct | taps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 五 | 更多的 | 清楚的 | 水龙头 | . |

然后又是五声不同的轻敲。

[deɪˈʃɑːmp] [njuː] [ðæt] ['bæzl] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)]

| **Deschamps** | **knew** | **that** | **Basil** | **was** | **without** | **,** | **and** | **he** | **quietly** | **unlocked** | **the** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | 知道 | 那 | 罗勒 | 曾是 | 没有 | , | 和 | 他 | 悄悄 | 已解锁 | 这 | 门 |

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frend] .

| **and** | **let** | **in** | **his** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 在 | 他的 | 朋友 | . |

德尚知道巴兹尔在外面，于是悄悄地打开门，让他的朋友进来。

['bæzl] , [tɔːl] , ['fɒrən] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['skruːpjələsli] ['tʃəʊzn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

| **Basil** | **,** | **tall** | **,** | **foreign** | **looking** | **,** | **and** | **in** | **the** | **most** | **scrupulously** | **chosen** | **evening** | **dress** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | , | 高的 | , | 外国的 | 寻找 | , | 和 | 在 | 这 | 最多 | 一丝不苟地 | 选定 | 晚上 | 裙子 | , |

巴塞尔，身材高挑，长相异国风情，身着精心挑选的晚礼服。

['entəd] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [wɪð] [ɪts] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] [tuːlz] .

| **entered** | **the** | **dingy** | **little** | **bedroom** | **with** | **its** | **litter** | **of** | **machinery** | **and** | **tools** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 昏暗的 | 小的 | 卧室 | 和 | 它是 | 垃圾 | 的 | 机械 | 和 | 工具 | . |

走进那间昏暗的小卧室，里面散落着各种机器和工具。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtnə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

| **The** | **door** | **was** | **locked** | **behind** | **him** | **and** | **the** | **partners** | **were** | **alone** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 已锁定 | 在后面 | 他 | 和 | 这 | 合作伙伴 | 是 | 独自的 | 一起 | . |

他身后的门被锁上了，两人单独待在一起。

[deɪˈʃɑːmp] ['stɑːtɪd] .

| **Deschamps** | **started** | **.** |
|---|---|---|
| 德尚 | 开始 | . |

德尚开始了。

" [məʊn] [djuː] !

| **"** | **Mon** | **Dieu** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 星期一 | 上帝 | ! |

“我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] [sæŋ] [frɔɪd] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] .

| **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **your** | **sang** | **froid** | **is** | **admirable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 你的 | 唱 | 冷 | 是 | 令人钦佩的 | . |

他说：“你的冷静令人钦佩。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [duː; də]

| **You** | **are** | **—** | **how** | **do** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | — | 如何 | 做 |

你是——如何

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **153** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbə(r)] .

| **you** | **call** | **it** | **?** | **—** | **cool** | **as** | **a** | **cucumber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 它 | ? | — | 凉爽的 | 作为 | 一个 | 黄瓜 | . |

你管这叫什么？——冷静得像根黄瓜。

[frɔɪd] [kɔm] [ən] [kɑːnkɑːmbr] .

| **Froid** | **comme** | **un** | **concombre** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 寒冷 | comme | 联合国 | 康布雷 | . |

Froid comme un concombre.

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ai] ['tremb(ə)l] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [mwɑː] !

| **Look** | **at** | **me** | **;** | **I** | **tremble** | **all** | **over** | **,** | **moi** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我 | ; | 我 | 颤抖 | 全部 | 超过 | , | 我 | ! |

看看我，我浑身都在颤抖!

" ['bæzl] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
**" Basil shrugged his shoulders .**
" 罗勒 耸了耸肩 他的 肩膀 .

巴兹尔耸了耸肩。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] ?
**" What is the use ?**
" 什么 是 这 使用 ?

“有什么用？”

" [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] .
**" he said briefly .**
" 他 说 简要地 .

他简短地说。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['nɜ:vəs] [ɪ'nʌf] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**" I have been nervous enough up to the present ,**
" 我 有 到过 紧张的 足够的 向上 到 这 展示 ,

“直到现在，我一直都很紧张。”

[bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ai][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][tu:; tə] [ki:p] [ku:l] .
**but now the moment has arrived I have just got to keep cool .**
但 现在 这 片刻 有 到达的 我 有 只是 得到 到 保持 凉爽的 .

但现在时机已到，我必须保持冷静。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [streɪn] [ɪz][ɒn][ˌem 'i:] ,
**The biggest strain is on me ,**
这 最大 拉紧 是 在 我 ,

压力最大的是我，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [feɪl] [nəʊ] [ɔ:l]['əʊə(r)][plænz][ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] " — [hi:; hi] [θru:]
**and if I fail now all our plans are over and it means " — he threw**
和 如果 我 失败 现在 全部 我们的 计划 是 超过 和 它 方法 " — 他 扔
[aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['dʒestʃə(r)] — " [wel] ,
**out his hands with a foreign gesture — " well ,**
出去 他的 双手 和 一个 外国的 手势 — " 出色地 ,

如果我现在失败了，我们所有的计划就都结束了，这意味着”——他做了个异国式的手势，摊开双手——“好吧，

[wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] . "
**we won't talk of what it means . "**
我们 惯于 讲话 的 什么 它 方法 . "

我们不谈它的含义。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:vələs] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .
**" You are marvellous ! " said the excitable little Frenchman .**
" 你 是 奇妙 ! " 说 这 易激动的 小的 法国人 .

“你太棒了！”这位兴奋的小法国人说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['tremə(r)] , [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
**" You have no tremor , no compunction .**
" 你 有 不 震颤 , 不 愧疚 .

你没有丝毫颤抖，也没有丝毫愧疚。

" ['bæzl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Basil shook his head .**
" 罗勒 摇晃 他的 头 .

巴兹尔摇了摇头。

" [ai][ˌeɪ 'em] [strʌŋ] [ʌp][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
**" I am strung up to go through with it , " he answered ,**
" 我 是 串 向上 到 去 通过 和 它 , " 他 回答 ,

“我已经做好了执行的准备，”他回答说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [wɒt] ['kɒmz] — ['fɔːtʃuːn] [ɔː(r)]['prɪz(ə)n] .
" and take what comes — fortune or prison .
" 和 拿 什么 来 — 财富 或者 监狱 .

“接受随之而来的一切——要么获得财富，要么锒铛入狱。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
As for compunction ,
作为 为了 愧疚 ,

至于愧疚感，

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə][rɒb][ðə; ði] [ prə'praiətə ] [ɒv; əv] [ðɪs] [hel] [ɪf] [wʌn]
it seems to me a good deed to rob the proprietors of this hell if one
它 似乎 到 我 一个 好的 契据 到 抢 这 业主 的 这 地狱 如果 一
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

在我看来，如果能从这人间地狱的拥有者那里抢劫一番，那应该是一件好事。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] ,
considering all the stories I have heard during the few hours I have been here ,
考虑 全部 这 故事 我 有 听到 期间 这 很少 小时 我 有 到过 这里 ,

考虑到我在这短短几个小时里听到的所有故事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ai][hæv; həv] [siːn] [dɪ'spleɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .
and the evil passions I have seen displayed on all sides .
和 这 邪恶的 激情 我 有 已见 显示 在 全部 侧面 .

以及我所看到的各方所展现出的邪恶欲望。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
And , moreover , we do it for the sake of science ,
和 , 而且 , 我们 做 它 为了 这 清酒 的 科学 ,

而且，我们这样做是为了科学。

[tuː; tə][kən'fɜː(r)][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['benɪfɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] !
to confer an inestimable benefit on the world !
到 授予 一个 不可估量 益处 在 这 世界 !

给世界带来不可估量的利益！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 154 ]
" [ 页 - ]

[第154页]

" [bjɛ] , " [deɪ'ʃɑːmp] ['ɑːnsə(r)d] .
" Bien , " Deschamps answered .
" 比恩 , " 德尚 回答 .

“好吧，”德尚回答道。

" [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðə; ði][kɑːd] ['æbsəluːtli] [seɪf] ?
" Now , have you got the card absolutely safe ?
" 现在 , 有 你 得到 这 卡片 绝对地 安全的 ?

“现在，你确定这张卡绝对安全了吗？”

[lets] [kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
Let's compare it with mine for the last time .
我们来吧 比较 它 和 矿 为了 这 最后的 时间 .

让我们最后一次将它与我的进行比较。

" [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['bæzl] [druː] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] [slɪp][ɒv; əv][kɑːd] .
" From out of his pocket Basil drew an oblong slip of card .
" 从 出去 的 他的 口袋 罗勒 画 一个 长方形 滑 的 卡片 .

“巴兹尔从口袋里掏出一张长方形的卡片。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪfə(r)] [ɪn'ventɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [deɪ'ʃɑːmp] ,

| **Upon** | **it** | **,** | **written** | **in** | **a** | **cypher** | **invented** | **by** | **himself** | **and** | **Deschamps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它 | , | 书面 | 在 | 一个 | 暗号 | 发明 | 经过 | 他自己 | 和 | 德尚 | , |

上面用他和德尚发明的一种密码写着：

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'fektɪd] [ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

| **in** | **which** | **they** | **had** | **perfected** | **themselves** | **during** | **the** | **last** | **week** | **or** | **two** | **,** | **were** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 完善 | 他们自己 | 期间 | 这 | 最后的 | 星期 | 或者 | 二 | , | 是 | 一个 |

['sɪəriːz][ɒv; əv] ['nʌmbəz] .

| **series** | **of** | **numbers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 系列 | 的 | 数字 | . |

在过去一两周里，他们不断完善自己，最终呈现出一系列数字。

[ə'bʌv] [iːtʃ] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [mɑːkt] [ðə; ði][taɪm] — [naɪn] : [faɪv] , [naɪn] : - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| **Above** | **each** | **number** | **was** | **marked** | **the** | **time** | **—** | **9** | **:** | **5** | **,** | **9** | **:** | **15** | **,** | **etc** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 每个 | 数字 | 曾是 | 标记 | 这 | 时间 | — | 9 | : | 5 | , | 9 | : | - | , | ETC | . | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **etc** | **.** |
|---|---|
| ETC | . |

每个数字上方都标有时间——9:5、9:15 等。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][kɑːdz] [tə'geðə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .

| **They** | **went** | **through** | **the** | **cards** | **together** | **finding** | **them** | **to** | **correspond** | **in** | **every** | **detail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 通过 | 这 | 牌 | 一起 | 寻找 | 他们 | 到 | 对应 | 在 | 每一个 | 细节 | . |

他们一起查看了这些卡片，发现它们在每个细节上都一一对应。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] , " [sed] [deɪ'ʃɑːmp] .

| **"** | **And** | **now** | **for** | **the** | **watches** | **,** | **"** | **said** | **Deschamps** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 为了 | 这 | 手表 | , | " | 说 | 德尚 | . |

“接下来是腕表环节，”德尚说道。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɪt] [bæg][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] ,

| **From** | **a** | **kit** | **bag** | **in** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **room** | **he** | **produced** | **a** | **leather** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 成套工具 | 包 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 他 | 生产 | 一个 | 皮革 | 案件 | , |

他从房间角落的工具袋里拿出一个皮套，

[kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['hænsəm] [gəʊld] [ krə'nɔmitə ] .

| **containing** | **two** | **handsome** | **gold** | **chronometers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 二 | 英俊的 | 金子 | 精密计时器 | . |

内含两枚精美的金质天文钟。

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **"** | **I** | **have** | **kept** | **them** | **there** | **until** | **now** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 保留 | 他们 | 那里 | 直到 | 现在 | , | " | 他 | 说 | , |

“我一直把它们放在那里，”他说。

" [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [bɪ'kʌm] ['mægnɪtaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [wɜːk] [aɪ][hæv; həv] [biːn]

| **"** | **in** | **order** | **that** | **they** | **might** | **not** | **become** | **magnetised** | **by** | **the** | **electric** | **work** | **I** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 变得 | 磁化 | 经过 | 这 | 电的 | 工作 | 我 | 有 | 到过 |

['duːɪŋ] .

| **doing** | **.** |
|---|---|
| 正在做 | . |

“以免他们被我所做的电气工作所磁化。”

" [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ænd; ənd]['naɪsəti][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['taɪmpiːsɪz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]

| **"** | **With** | **the** | **utmost** | **care** | **and** | **nicety** | **he** | **adjusted** | **the** | **timepieces** | **so** | **that** | **they** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 极致 | 关心 | 和 | 友善 | 他 | 调整 | 这 | 钟表 | 所以 | 那 | 他们 | 做过 |

[nɒt] ['veəri] ,

| **not** | **vary** | **,** |
|---|---|---|
| 不是 | 各不相同 | , |

“他极其细致周到地调整了钟表，使它们走时精准无误。”

[wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sekənd] .

| one | from | the | other | , | by | a | single | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 从 | 这 | 其他 | , | 经过 | 一个 | 单身的 | 第二 | . |

两者之间仅相差一秒。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [krə'nɒmɪtə(r)] [tuː; tə]['bæzl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| Then | he | gave | one | chronometer | to | Basil | , | and | returned | the | other | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 给予 | 一 | 计时器 | 到 | 罗勒 | , | 和 | 返回 | 这 | 其他 | 到 | 这 |

[pɔːt'mæntəʊ] .

| portmanteau | . |
|---|---|
| 合成词 | . |

然后他把一个计时器给了巴兹尔，把另一个放回了手提箱里。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , " ['bæzl] [sed] ,

| " | I | have | been | playing | all | the | day | , | " | Basil | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 玩耍 | 全部 | 这 | 天 | , | " | 罗勒 | 说 | , |

“我玩了一整天，”巴兹尔说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 155 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第155页]

" [wɪð] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['luːɪs] [wiː; wi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| " | with | the | hundred | and | fifty | louis | we | reserved | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 百 | 和 | 五十 | 路易斯 | 我们 | 预订的 | 为了 | 那 | . |

“我们为此预留了一百五十路易。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lɒst] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʌn] .

| Sometimes | I | lost | , | sometimes | I | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 丢失的 | , | 有时 | 我 | 韩元 | . |

有时我输，有时我赢。

[bʌt; bət][aɪ] [spred] [maɪ] ['mʌni] [ə'baʊt] [wɪð] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] .

| But | I | spread | my | money | about | with | supreme | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 传播 | 我的 | 钱 | 关于 | 和 | 最高 | 漠不关心 | . |

但我花钱的方式却极其冷漠。

['ɔːlweɪz] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]['mæksɪməm] [steɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] .

| Always | I | put | down | a | maximum | stake | , | and | I | played | upon | a | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 我 | 放 | 向下 | 一个 | 最大限度 | 赌注 | , | 和 | 我 | 玩 | 之上 | 一个 | 数字 | . |

我总是下注最大金额，而且我赌的是一个特定的数字。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [lɒst] ['meni] [taɪmz] ,

| Of | course | , | I | lost | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我 | 丢失的 | 许多 | 时代 | , |

当然，我输了很多次。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'kruːpiə ] [æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l]

| but | I | am | sure | I | gave | the | desired | impression | to | the | croupiers | at | our | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 给予 | 这 | 想要的 | 印象 | 到 | 这 | 荷官 | 在 | 我们的 | 桌子 |

[weə(r)] [ðə; ði] [mɑːkt] [wiːl] [ɪz] ,

| where | the | marked | wheel | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 标记 | 车轮 | 是 | , |

但我确信，我给坐在我们那张有标记轮盘的赌桌上的荷官们留下了想要的印象。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['gæmblə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [aɪ] [wʌn] [ɔː(r)] [lɒst] .

| that | I | was | a | wealthy | gambler | indifferent | as | to | whether | I | won | or | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 富裕 | 赌徒 | 冷漠 | 作为 | 到 | 无论 | 我 | 韩元 | 或者 | 丢失的 | . |

我是一个富有的赌徒，对输赢毫不在意。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [lʌk] .

| **Towards** | **the** | **end** | **I** | **had** | **a** | **stroke** | **of** | **luck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 我 | 有 | 一个 | 中风 | 的 | 运气 | . |

临近尾声时，我走了运。

[ai] [hæd; həd] [pʊt] [naɪn] ['luːɪs] [ɒn] ['sɛvən] , [ænd; ənd] ['sɛvən] [tɜːnd] [ʌp] .

| **I** | **had** | **put** | **nine** | **louis** | **on** | **7** | **,** | **and** | **7** | **turned** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 九 | 路易斯 | 在 | 7 | , | 和 | 7 | 转向 | 向上 | . |

我押了九路易在7上，结果出现了7。

[səʊ] [ðæt] [ai] [wʌn] [sɪks] , - [frænks] .

| **So** | **that** | **I** | **won** | **6** | **,** | **300** | **francs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 韩元 | 6 | , | - | 法郎 | . |

所以我赢了6300法郎。

[ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [fə'bɪdɪŋ] [ɔːl] [tɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'kruːpiə ] [hæd; həd] [biːn]

| **I** | **had** | **heard** | **that** | **the** | **rule** | **forbidding** | **all** | **tips** | **to** | **the** | **croupiers** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 那 | 这 | 规则 | 禁止 | 全部 | 尖端 | 到 | 这 | 荷官 | 有 | 到过 |

['riːs(ə)ntli] [ 'æbrəugeit ] ;

| **recently** | **abrogated** | **;** |
|---|---|---|
| 最近 | 废除 | ; |

我听说禁止给荷官小费的规定最近已被废除；

[səʊ] [ðæt] [ai] [fiːd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [maɪ] ['neɪbəhʊd] [mæg'nɪfɪsntli] .

| **so** | **that** | **I** | **feed** | **the** | **men** | **in** | **my** | **neighbourhood** | **magnificently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 喂养 | 这 | 男人 | 在 | 我的 | 邻里 | 壮丽 | . |

这样我就可以让我的邻居们吃得非常丰盛。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)l] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pʌŋktʃuəl] [wen] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ]

| **I** | **shall** | **get** | **a** | **seat** | **at** | **our** | **table** | **all** | **right** | **if** | **I** | **am** | **punctual** | **when** | **the** | **Casino** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 一个 | 座位 | 在 | 我们的 | 桌子 | 全部 | 正确的 | 如果 | 我 | 是 | 准时 | 什么时候 | 这 | 赌场 |

['əupənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pleɪ] . "

| **opens** | **for** | **the** | **evening** | **play** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 为了 | 这 | 晚上 | 玩 | . | " |

如果我准时在赌场晚上开门营业时到达，就能在我们的牌桌上找到座位了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?

| **"** | **And** | **what** | **are** | **you** | **going** | **to** | **do** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 现在 | ? |

“那你现在打算怎么办？”

" [eiˈmiːl] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

| **"** | **Emile** | **asked** | **anxiously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 埃米尔 | 问 | 焦虑地 | . |

“埃米尔焦急地问道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

| **"** | **Will** | **you** | **stay** | **here** | **with** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 停留 | 这里 | 和 | 我 | ? | " |

你愿意留下来陪我吗?

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [məʊn] [ɑː'miː] , " ['bæzl] [rɪ'tɜːnd] .

| **"** | **I** | **don't** | **think** | **so** | **,** | **mon** | **ami** | **,** | **"** | **Basil** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | 星期一 | ami | , | " | 罗勒 | 返回 | . |

“我不这么认为，我的朋友，”巴兹尔回答道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [wɜːkt] [aʊt] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['diːteɪl] .

| **"** | **We** | **have** | **worked** | **out** | **every** | **possible** | **detail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 工作 | 出去 | 每一个 | 可能的 | 细节 | . |

我们已经考虑到了每一个可能的细节。

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['nɜːvəs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] .

| The | more | we | talk | about | it | , | the | more | nervous | we | shall | become | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我们 | 讲话 | 关于 | 它 | , | 这 | 更多的 | 紧张的 | 我们 | 将 | 变得 | . |

我们越谈论这件事，就越会感到焦虑。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,

| I | shall | go | to | my | room | , | have | a | little | fish | and | a | single | glass | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 到 | 我的 | 房间 | , | 有 | 一个 | 小的 | 鱼 | 和 | 一个 | 单身的 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | , |

我将回房间，吃点鱼，喝一杯葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðen] [strəʊl] [raʊnd]

| and | then | stroll | round |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 漫步 | 圆形的 |

然后四处逛逛

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 156 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第156页]

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [eə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

| the | gardens | in | the | fresh | night | air | until | it | is | time | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 在 | 这 | 新鲜的 | 夜晚 | 空气 | 直到 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 去 | 在 | . |

在花园里呼吸着清新的夜风，直到该回屋的时候。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | He | held | out | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . |

他伸出了手。

" [gʊd] [lʌk] , [əʊld] ['feləʊ] !

| " | Good | luck | , | old | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 运气 | , | 老的 | 同伴 | ! |

祝你好运，老伙计！

" [deɪ'ʃɑːmp] [ grɑːsp, græsp ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

| " | Deschamps | grasped | it | and | nodded | , | too | full | of | emotion | and | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德尚 | 抓住 | 它 | 和 | 点头 | , | 也 | 满的 | 的 | 情感 | 和 | 激动 |

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

| to | answer | . |
|---|---|---|
| 到 | 回答 | . |

德尚一把抓住它，点了点头，激动不已，无法回答。

[ðen] ['gregəri] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| Then | Gregory | quietly | left | the | room | and | descended | to | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 格雷戈里 | 悄悄 | 左边 | 这 | 房间 | 和 | 下降 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

然后，格里高利静静地离开了房间，下楼回到了自己的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] ['biːɪŋ] [ʃɒt] ['ɪntuː]

| As | he | walked | down | the | passage | he | heard | the | click | of | the | lock | being | shot | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 向下 | 这 | 通道 | 他 | 听到 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 锁 | 存在 | 射击 | 进入 |

[ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [deɪ'ʃɑːmp] [wʊd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnəri] [tɪl] ['mɪdnaɪt]

| its | place | and | knew | that | Deschamps | would | be | alone | with | his | machinery | till | midnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 地方 | 和 | 知道 | 那 | 德尚 | 会 | 是 | 独自的 | 和 | 他的 | 机械 | 直到 | 午夜 |

.

:

.

当他沿着通道走下去时，他听到锁扣咔哒一声被扣入到位，他知道德尚将独自一人与他的机器待到午夜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 157 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第157页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

['ɪntuː][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [rʊmz; ruːmz]['bæzl] ['gregəri] [ strəul ] .
**Into the glittering rooms Basil Gregory strolled .**
进入 这 闪闪发光 房间 罗勒 格雷戈里 漫步 .

巴兹尔·格雷戈里踱步走进了金碧辉煌的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmæl'meɪzən] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
**He had left the Hôtel Malmaison but five minutes before .**
他 有 左边 这 酒店 马尔迈松 但 五 分钟 前 .

他五分钟前离开了马尔迈松酒店。

[ðə; ði]['met(ə)l] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪt] [kəʊt] [ænd; ənd] ['ɒprə] [hæt][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt]
**The metal check for his light coat and opera hat was in his waistcoat**
这 金属 查看 为了 他的 光 外套 和 歌剧 帽子 曾是 在 他的 马甲
['pɒkɪt] ,
**pocket ,**
口袋 ,

他轻薄外套和歌剧帽的金属扣环放在马甲口袋里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði]['eɪtriəm] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,
**and as he walked slowly up the Atrium , smoking a cigarette ,**
和 作为 他 步行 缓慢地 向上 这 中庭 , 吸烟 一个 卷烟 ,

他一边抽着烟，一边缓缓地走上中庭。

[hiː; hi] [siːmd] — ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
**he seemed — even in an environment where some of the most important**
他 似乎 — 甚至 在 一个 环境 在哪里 一些 的 这 最多 重要的
['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['kɒŋgrɪgeɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːs(ə)n] [ɪn'diːd] .
**people in the world congregate — a very distinguished person indeed .**
人们 在 这 世界 聚集 — 一个 非常 杰出的 人 的确 .

即使在世界上一些最重要的人物聚集的环境中，他也显得非常杰出。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [kwɪk] - [aɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ðeə(r)] [blæk] [frɒk] [kəʊts] —
**As he came up to the doors quick - eyed officials in their black frock coats —**
作为 他 来了 向上 到 这 门 快的 - 眼睛 官员 在 他们的 黑色的 连衣裙 外套 —
['kæriən] - [krəʊz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [meɪd] [ðeə(r)] [bəʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['əʊpən]
**carrion - crows people have called them — made their bows and pushed open**
腐肉 - 乌鸦 人们 有 称为 他们 — 制成 他们的 弓 和 推动 打开
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['siːdə(r)]['pɔːt(ə)lz] .
**one of the great cedar portals .**
一 的 这 伟大的 雪松 门户 .

当他走到门口时，身穿黑色礼服、目光锐利的官员们——人们称他们为“食腐乌鸦”——鞠躬并推开了一扇巨大的雪松木门。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [raʊnd] [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] [ænd; ənd] [kuːl] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][æn; ən]
**Already the word had gone round that this tall and cool gentleman was an**
已经 这 单词 有 已消失 圆形的 那 这 高的 和 凉爽的 绅士 曾是 一个
[ˌʌn'nəʊn] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
**unknown millionaire ,**
未知 百万富翁 ,

消息早已传开，这位身材高挑、气质沉稳的绅士是一位不知名的百万富翁。

[huː] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] .
**who was pleased to amuse himself for an hour or two at the tables .**
WHO 曾是 高兴 到 娱乐 他自己 为了 一个 小时 或者 二 在 这 表格 .

他很高兴能在赌桌旁消磨一两个小时。

['bæzl] ['entəd] .
**Basil** **entered** **.**
罗勒 进入 .

罗勒进来了。

['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['daɪnɪŋ] .
**People** **were** **still** **dining** **.**
人们 是 仍然 用餐 .

人们还在用餐。

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] — [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] — [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]
**The** **rooms** **were** **full** **—** **they** **always** **are** **full** **—** **but** **of** **the**
这 房间 是 满的 — 他们 总是 是 满的 — 但 的 这

房间都满了——总是满的——但是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **158** **]**
[ 页 - ]

[第158页]

['ɔ:d(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [kraʊd] [hu:] [du:; də]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [fræŋks] ,
**ordinary** **and** **hungry** **crowd** **who** **do** **little** **more** **than** **venture** **a** **few** **francs** **,**
普通的 和 饥饿的 人群 WHO 做 小的 更多的 比 风险投资 一个 很少 法郎 ,

普通而饥饿的人群，他们最多只会冒险拿出几个法郎。

[ænd; ənd] ['hɑ:dli] [deə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət] ['eni] ['teɪb(ə)l] [wen] [wʌn][ɪz]['veɪkənt] .
**and** **hardly** **dare** **take** **a** **chair** **at** **any** **table** **when** **one** **is** **vacant** **.**
和 几乎 敢 拿 一个 椅子 在 任何 桌子 什么时候 一 是 空缺 .

当有空位时，他们几乎不敢坐到桌子旁。

['bæzl][ 'sɔ:ntə, 'sɑ:n- ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['sentrəl] ['sælɒn] .
**Basil** **sauntered** **up** **to** **the** **right** **hand** **table** **in** **the** **large** **central** **salon** **.**
罗勒 漫步 向上 到 这 正确的 手 桌子 在 这 大的 中央 沙龙 .

巴兹尔踱步走到中央大客厅右侧的桌子旁。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][ðə; ði] " [ 'sjuisaid ] - ['teɪb(ə)l] , " ['ʌðə(r)z] [gɪv] [ðæt] ['sɪnɪstə(r)]
**Some** **people** **call** **this** **table** **the** **"** **suicides** **'** **table** **,** **"** **others** **give** **that** **sinister**
一些 人们 称呼 这 桌子 这 " 自杀 - 桌子 , " 其他的 给 那 险恶
[ˌdezɪg'neɪʃn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
**designation** **to** **another** **.**
指定 到 其他 .

有些人称这张桌子为“自杀者之桌”，而另一些人则将这个不祥的称号赋予了另一张桌子。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,
**Be** **that** **as** **it** **may** **,**
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

['bæzl] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] — [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kru:pieɪ] [hu:] [spɪnz] [ðə; ði]
**Basil** **found** **a** **chair** **and** **sat** **down** **—** **on** **the** **left** **of** **the** **croupier** **who** **spins** **the**
罗勒 成立 一个 椅子 和 卫星 向下 — 在 这 左边 的 这 荷官 WHO 旋转 这
[wi:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒli:g] [hu:] [sɪts] [bɪ'haɪnd][hɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [tʃeə(r)][ænd; ənd]
**wheel** **and** **his** **colleague** **who** **sits** **behind** **him** **on** **a** **higher** **chair** **and**
车轮 和 他的 同事 WHO 坐着 在后面 他 在 一个 更高 椅子 和
[də'rekts; daɪ'rekts][ðə; ði] [həʊl] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
**directs** **the** **whole** **operations** **of** **the** **table** **.**
导演 这 所有的 运营 的 这 桌子 .

巴兹尔找到一把椅子坐了下来——坐在转动轮盘的荷官的左边，以及坐在他身后更高椅子上指挥整个赌桌运作的同事的左边。

['bæzl] [sæt] [daʊn] ,
**Basil** **sat** **down** **,**
罗勒 卫星 向下 ,

巴兹尔坐了下来，

[tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [griːn] [beɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**took** **out** **his** **watch** **and** **placed** **it** **upon** **the** **space** **of** **green** **baize** **before** **him** **.**
采取 出去 他的 手表 和 放置 它 之上 这 空间 的 绿色的 台布 前 他 .

他拿出手表，放在面前的绿色台布上。

[ðen] [hiː; hi] [druː] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [gəʊld] [kɔɪnz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
**Then** **he** **drew** **twenty** **or** **thirty** **gold** **coins** **from** **his** **pocket** **,**
然后 他 画 二十 或者 三十 金子 硬币 从 他的 口袋 ,

然后他从口袋里掏出二三十枚金币，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋk] [nəʊts] .
**and** **a** **couple** **of** **five** **hundred** **franc** **notes** **.**
和 一个 夫妻 的 五 百 法郎 笔记 .

还有几张五百法郎的钞票。

[ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [sæt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [mæn] [huː] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [wiːl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
**The** **official** **who** **sat** **above** **the** **man** **who** **turned** **the** **wheel** **smiled** **down** **at** **the**
这 官方的 WHO 卫星 多于 这 男人 WHO 转向 这 车轮 微笑 向下 在 这
['njuːkʌmə(r)] .
**newcomer** **.**
新人 .

坐在驾驶室上方的官员微笑着俯视着新来者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slæk] [taɪm] .
**It** **was** **a** **slack** **time** **.**
它 曾是 一个 松弛 时间 .

那是一段淡季。

[ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [hɑːf] [dɪ'zɜːtɪd] , [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dainəz] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] .
**The** **table** **was** **half** **deserted** **,** **the** **rush** **of** **the** **diners** **had** **not** **yet** **begun** **.**
这 桌子 曾是 一半 荒凉的 , 这 匆忙 的 这 食客 有 不是 然而 开始 .

餐桌上空了一半，用餐高峰尚未到来。

['bæzl] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['saɪfə(r)] [kɑːd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ræmpɑːt]
**Basil** **took** **out** **his** **cypher** **card** **and** **placed** **it** **carefully** **behind** **a** **little** **rampart**
罗勒 采取 出去 他的 暗号 卡片 和 放置 它 小心 在后面 一个 小的 壁垒
[ɒv; əv] [gəʊld] [kɔɪnz] .
**of** **gold** **coins** **.**
的 金子 硬币 .

巴兹尔拿出他的密码卡，小心翼翼地把它放在一小堆金币后面。

[ðə; ðɪ] ['kruːpieɪ] [spʌn] ,
**The** **croupier** **spun** **,**
这 荷官 旋转 ,

荷官转动轮盘，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] " [riːɛn] [ˌen 'iː] [ˌviː 'eɪ] [plʌs] " [wɒz; wəz] [ 'ʌtə ] ['bæzl] [hæd; həd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]
**and** **before** **the** **"** **Rien** **ne** **va** **plus** **"** **was** **uttered** **Basil** **had** **shoved** **his**
和 前 这 " 里恩 ne va 加 " 曾是 说出 罗勒 有 推搡 他的
['juːʒuəl] ['mæksɪməm] [ɒv; əv] [naɪn] ['luːɪs] [ə'pɒn] ['nʌmbə(r)] [θriː] — ['sɪtɪŋ] [æz; əz]
**usual** **maximum** **of** **nine** **louis** **upon** **number** **3** **—** **sitting** **as**
通常 最大限度 的 九 路易斯 之上 数字 3 — 坐着 作为

在“Rien ne va plus”这句话说完之前，巴兹尔已经把他惯常的九路易塞到了3号——他当时就坐在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **159** **]**
[ 页 - ]

[hiː; hi][dɪd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] ['teɪblz] .

| **he** | **did** | **close** | **to** | **the** | **wheel** | **which** | **divided** | **the** | **two** | **long** | **tables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 关闭 | 到 | 这 | 车轮 | 哪个 | 分割 | 这 | 二 | 长的 | 表格 | . |

他靠近了分隔两张长桌的轮子。

['twenti] - [eɪt] [tɜːnd] [ʌp] .

| **Twenty** | **-** | **eight** | **turned** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 八 | 转向 | 向上 | . |

来了二十八个人。

['bæzl] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [reɪkt] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['ʌðə(r)] [steɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [əd'ventʃə] ,

| **Basil** | **saw** | **his** | **money** | **raked** | **away** | **,** | **with** | **the** | **few** | **other** | **stakes** | **that** | **were** | **adventured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 锯 | 他的 | 钱 | 耙过的 | 离开 | , | 和 | 这 | 很少 | 其他 | 赌注 | 那 | 是 | 冒险 | , |

巴兹尔眼睁睁地看着自己的钱连同其他几笔冒险投资的钱一起被挥霍一空。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

| **with** | **a** | **broad** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广阔 | 微笑 | . |

脸上带着灿烂的笑容。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪk] [glɑːns] [hiː; hi] [geɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| **No** | **one** | **could** | **possibly** | **have** | **noticed** | **the** | **quick** | **glance** | **he** | **gave** | **at** | **his** | **watch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 可能 | 有 | 注意到 | 这 | 快的 | 瞥一眼 | 他 | 给予 | 在 | 他的 | 手表 | . |

谁也不可能注意到他迅速瞥了一眼手表。

[bʌt; bət] [ðæt] [glɑːns] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] ['nʌmbə(r)] " - "

| **But** | **that** | **glance** | **signified** | **to** | **him** | **that** | **for** | **the** | **next** | **five** | **minutes** | **number** | **"** | **11** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 瞥一眼 | 表示 | 到 | 他 | 那 | 为了 | 这 | 下一个 | 五 | 分钟 | 数字 | " | - | " |

[wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] .

| **would** | **be** | **certain** | **to** | **win** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 肯定 | 到 | 赢 | . |

但那一眼让他明白，接下来的五分钟里，“11”号肯定会赢。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ə'pɒn] ['nʌmbə(r)] - .

| **He** | **put** | **the** | **maximum** | **upon** | **number** | **11** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 最大限度 | 之上 | 数字 | - | . |

他把最高分给了第11名。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

| **He** | **glanced** | **again** | **at** | **his** | **watch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 再次 | 在 | 他的 | 手表 | , |

他又看了一眼手表，

[æz; əz][ðə; ði] [ 'kruːpiə ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [krəʊk] [ðeə(r)] " [feɪts] [vɑːs] [ʒɜː] " [ænd; ənd] [geɪzd] ['muːdɪli]

| **as** | **the** | **croupiers** | **began** | **to** | **croak** | **their** | **"** | **Faites** | **vos** | **jeux** | **"** | **and** | **gazed** | **moodily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 荷官 | 开始 | 到 | 发牢骚 | 他们的 | " | 法伊特斯 | vos | 游戏 | " | 和 | 凝视 | 情绪低落地 |

[raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| **round** | **the** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 桌子 | , |

当荷官们开始沙哑地喊着“Faites vos jeux”（开始游戏）并阴沉地环顾桌边时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] .

| **which** | **was** | **now** | **beginning** | **to** | **fill** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 开始 | 到 | 充满 | 向上 | . |

现在那里开始开始蓄水了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][tuː; tə][hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]

| **At** | **that** | **moment** | **—** | **a** | **supreme** | **moment** | **to** | **him** | **—** | **he** | **was** | **conscious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | — | 一个 | 最高 | 片刻 | 到 | 他 | — | 他 | 曾是 | 有意识的 |

[ɒv; əv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

| **of** | **no** | **particular** | **emotion** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 特别的 | 情感 | 在 | 全部 | . |

在那一刻——对他而言是至高无上的时刻——他完全没有意识到任何特定的情绪。

[wen] [ɑːskt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɑːftəwədz] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈɪntɪmət] [frend] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] , "

| When | asked | about | it | afterwards | by | a | certain | intimate | friend | he | always | said | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 问 | 关于 | 它 | 然后 | 经过 | 一个 | 肯定 | 亲密的 | 朋友 | 他 | 总是 | 说 | , | " |

[ˈriːəli] ,

| Really | , |
|---|---|
| 真的 | , |

事后，当一位亲密的朋友问起此事时，他总是说：“真的吗？”

[ai] [felt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] .

| I | felt | nothing | whatever | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 没有什么 | 任何 | . |

我没有任何感觉。

" [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ˈjeləʊ] - [feɪst] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈdjuːtiz] .

| " | The | weary | yellow | - | faced | slave | of | the | wheel | did | his | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 厌倦 | 黄色的 | - | 面对 | 奴隶 | 的 | 这 | 车轮 | 做过 | 他的 | 职责 | . |

“疲惫的黄脸车轮奴隶尽职尽责地完成了他的工作。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [ˈiːv(ə)n] [tʃɑːnsiz] , [əˈpɒn]

| All | the | money | upon | the | table | , | at | that | moment | , | was | upon | even | chances | , | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 钱 | 之上 | 这 | 桌子 | , | 在 | 那 | 片刻 | , | 曾是 | 之上 | 甚至 | 机会 | , | 之上 |

[ðə; ði] [dˈʌzənz] ,

| the | dozens | , |
|---|---|---|
| 这 | 几十个 | , |

当时桌上所有的钱都押在了五五开的赔率上，押在了几十个选项上。

[ðə; ði] [trænzvɝːselz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkɒləms] .

| the | transversales | , | or | the | columns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 横售 | , | 或者 | 这 | 列 | . |

横坐标，或者说列。

[nəʊ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈpɜːs(ə)n]

| No | single | person |
|---|---|---|
| 不 | 单身的 | 人 |

没有一个人

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第160页]

[hæd; həd] [pleɪd] [dəˈrekt][əˈpɒn][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)] — [ə; eɪ] [ˈθɜːti] - [faɪv][tuː; tə][wʌn] [tʃɑːns] .

| had | played | direct | upon | a | number | — | a | thirty | - | five | to | one | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玩 | 直接的 | 之上 | 一个 | 数字 | — | 一个 | 三十 | - | 五 | 到 | 一 | 机会 | . |

直接投注了一个号码——概率是三十五比一。

[ðə; ði][bɪg] [ˈtraɪˌæŋgl] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [blæk] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)]

| The | big | triangles | of | red | and | black | at | the | far | end | of | the | table | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 三角形 | 的 | 红色的 | 和 | 黑色的 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | 是 |

[bəuθ] [paɪld] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] [nəʊts] ,

| both | piled | with | gold | and | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 堆积 | 和 | 金子 | 和 | 笔记 | , |

桌子远端的红色和黑色大三角形里都堆满了金币和钞票。

[ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ˈsevrəl] [ˈnʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ədˈventʃərəs] [steɪks] .

| the | borders | of | several | numbers | were | covered | with | adventurous | stakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边界 | 的 | 一些 | 数字 | 是 | 涵盖 | 和 | 冒险的 | 赌注 | . |

一些数字的边框上插满了冒险的木桩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] " [klɪk] " [æz; əz][ðə; ði] [bɔːl] [went] [həʊm] .

| There | was | a | swift | " | click | " | as | the | ball | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 迅速 | " | 点击 | " | 作为 | 这 | 球 | 去 | 家 | . |

球回本垒时，传来一声清脆的“咔哒”声。

['nʌmbə(r)] - [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] .

| Number | 11 | had | turned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | - | 有 | 转向 | 向上 | . |

11号出现了。

['bæzl] ['gregəri] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][gəʊ] ['straɪdɪŋ] [ʌp]

| Basil | Gregory | had | the | impulse | to | rise | from | his | seat | and | go | striding | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 格雷戈里 | 有 | 这 | 冲动 | 到 | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | 和 | 去 | 大步走 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ðəʊz] ['glɪtərɪŋ] [hɔːlz] ,

| and | down | those | glittering | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 那些 | 闪闪发光 | 大厅 | , |

巴兹尔·格雷戈里突然萌生了从座位上站起来，在那些金碧辉煌的大厅里来回踱步的冲动。

['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ spəːn ] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['pleər] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

| hugging | his | secret | , | spurning | those | other | players | who | knew | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 他的 | 秘密 | , | 拒绝 | 那些 | 其他 | 玩家 | WHO | 知道 | 没有什么 | . |

他紧紧拥抱自己的秘密，对那些一无所知的其他玩家不屑一顾。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [wɪð] [ei'miːl] [deɪ'ʃɑːmp] .

| Everything | had | occurred | exactly | as | he | had | planned | with | Emile | Deschamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 有 | 发生 | 确切地 | 作为 | 他 | 有 | 计划 | 和 | 埃米尔 | 德尚 | . |

一切都按照他与埃米尔·德尚的计划进行。

[æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['waɪələs] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm]

| At | the | precise | moment | arranged | between | them | the | wireless | message | had | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 精确的 | 片刻 | 安排 | 之间 | 他们 | 这 | 无线的 | 信息 | 有 | 来 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [bɔːl][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

| to | the | spinning | ball | and | it | had | fallen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 旋转 | 球 | 和 | 它 | 有 | 倒下 | , |

在他们事先约定的确切时刻，无线电信息传到了旋转的球体上，球体随即落下。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

| as | it | was | directed | , | obedient | to | the | unseen | and | unsuspected | powers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 指导 | , | 听话 | 到 | 这 | 看不见 | 和 | 意想不到的 | 权力 | 的 |

['saɪəns] .

| science | . |
|---|---|
| 科学 | . |

按照指示，服从于科学那看不见摸不着的力量。

[hiː; hi] [druː] [tə'wɔːdz] [hɪm][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] — [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː]

| He | drew | towards | him | six | thousand | three | hundred | francs | — | two | hundred | and | fifty | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 向 | 他 | 六 | 千 | 三 | 百 | 法郎 | — | 二 | 百 | 和 | 五十 | 二 |

['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] !

| English | pounds | ! |
|---|---|---|
| 英语 | 磅 | ! |

他掏出了六千三百法郎——二百五十二英镑!

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'gen] .

| He | looked | at | his | watch | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 手表 | 再次 | . |

他又看了看手表。

[ðə; ði][nekst] [slɒt] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mægnɪtaɪzd] [wɒz; wəz] - .

| The | next | slot | in | the | wheel | that | was | to | be | magnetised | was | 33 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 投币口 | 在 | 这 | 车轮 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 磁化 | 曾是 | - | . |

轮子上下一个要磁化的槽位是 33。

[bʌt; bət]

| But |
|---|
| 但 |

但

[第161页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [taɪm] .
**it** **was** **not** **yet** **time** **.**
它 曾是 不是 然而 时间 .

时机尚未成熟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ə'keɪʒnəli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːt]
**It** **had** **been** **arranged** **that** **he** **was** **to** **lose** **occasionally** **in** **order** **to** **divert**
它 有 到过 安排 那 他 曾是 到 失去 偶尔 在 命令 到 转移
[sə'spɪʃ(ə)n] .
**suspicion** **.**
怀疑 .

为了转移人们的怀疑，事先安排他偶尔输掉比赛。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv][naɪn] ['luːɪs] [ə'pɒn]['zɪərəʊ] .
**He** **placed** **the** **maximum** **of** **nine** **louis** **upon** **zero** **.**
他 放置 这 最大限度 的 九 路易斯 之上 零 .

他把九路易的最大值放在了零上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , ['zɪərəʊ] [wʌn] .
**To** **his** **consternation** **,** **zero** **won** **.**
到 他的 惊愕 , 零 韩元 .

令他沮丧的是，零获胜了。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [sʌm] [ɒv; əv][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɒd] [fræŋks] .
**Again** **he** **received** **the** **enormous** **sum** **of** **six** **thousand** **and** **odd** **francs** **.**
再次 他 已收到 这 巨大的 和 的 六 千 和 奇怪的 法郎 .

他又一次收到了六千多法郎的巨款。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['aʊtwədli] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd][kɑːm] ,
**He** **leant** **back** **in** **his** **chair** **,** **outwardly** **indifferent** **and** **calm** **,**
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 向外 冷漠 和 冷静的 ,

他向后靠在椅子上，表面上显得漠不关心，十分平静。

[bʌt; bət] [θrɒbɪŋ] [ɪn] ['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] [pʌls] [wɪð] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .
**but** **throbbing** **in** **every** **nerve** **and** **pulse** **with** **wild** **excitement** **.**
但 悸动 在 每一个 神经 和 脉冲 和 荒野 激动 .

但每一根神经、每一搏都因极度的兴奋而悸动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðen] !
**It** **was** **true** **then** **!**
它 曾是 真的 然后 !

当时确实如此！

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,
**A** **few** **hundred** **yards** **away** **,** **in** **the** **little** **bedroom** **on** **the** **roof** **,**
一个 很少 百 码 离开 , 在 这 小的 卧室 在 这 屋顶 ,

几百码外，在屋顶的小卧室里，

[eɪ'miːl] [deɪ'ʃɑːmp] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [kiː] ['ɑːftə(r)] [kiː] [wɪð] ['æbsəluːt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
**Emile** **Deschamps** **was** **pressing** **key** **after** **key** **with** **absolute** **precision** **.**
埃米尔 德尚 曾是 紧迫 钥匙 后 钥匙 和 绝对 精确 .

埃米尔·德尚以绝对的精准度一键接一键地按下琴键。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪnɪŋ] [bɔːl] , [flʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| And | as | he | pressed | the | little | spinning | ball | , | flung | from | the | hand | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 按下 | 这 | 小的 | 旋转 | 球 | , | 扔 | 从 | 这 | 手 | 的 | 这 |

['kruːpɪeɪ] ,

| croupier | , |
|---|---|
| 荷官 | , |

当他按下荷官扔出的小旋转球时，

[mʌst; məst] [pə'fɔːs] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paʊə(r)] [ðæt] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

| must | perforce | obey | the | invisible | power | that | vibrated | through | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 强制 | 服从 | 这 | 无形的 | 力量 | 那 | 振动 | 通过 | 这 | 空气 | . |

必须服从那股在空气中振动的无形力量。

[ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [wʌn] [ə'pɒn]['zɪərəʊ] — [wen] [hiː; hɪ] [ment] [tuː; tə] [luːz] — [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ]

| That | he | had | won | upon | zero | — | when | he | meant | to | lose | — | seemed | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 韩元 | 之上 | 零 | — | 什么时候 | 他 | 意思是 | 到 | 失去 | — | 似乎 | 仅有的 | 一个 |

['maɪnə(r)] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['raɪət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .

| minor | incident | in | the | riot | of | his | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 事件 | 在 | 这 | 暴动 | 的 | 他的 | 进步 | . |

他从零开始赢了——而他原本打算输——这在他辉煌的职业生涯中似乎只是一件小事。

[ðə; ðɪ][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæləs] — [ðə; ðɪ][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli][mæn] —

| The | one | man | in | the | crowded | halls | of | that | palace | — | the | one | and | only | man | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 男人 | 在 | 这 | 挤 | 大厅 | 的 | 那 | 宫殿 | — | 这 | 一 | 和 | 仅有的 | 男人 | — |

[huː] [kʊd; kəd][kən'trəʊl] ['fɔːtʃuːn] [hɜː'self] ,

| who | could | control | Fortune | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 控制 | 财富 | 她自己 | , |

在那座拥挤的宫殿里，只有一个人——唯一一个——能够掌控命运女神本人。

[hiː; hɪ][sæt][ðeə(r)] ['aʊtwədli] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ,

| he | sat | there | outwardly | cold | and | impassive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 向外 | 寒冷的 | 和 | 冷漠 | , |

他坐在那里，表面上冷漠无情。

[waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] [ rentʃ ] [æz; əz][baɪ] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːsɪz]

| while | his | mind | and | nerves | were | torn | and | wrenched | as | by | opposing | forces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 头脑 | 和 | 神经 | 是 | 撕裂 | 和 | 扭动 | 作为 | 经过 | 反对 | 力量 |

.

| : |
|---|
| . |

他的精神和神经仿佛被对立的力量撕裂和扭曲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] ,

| He | was | now | more | than | five | hundred | pounds | to | the | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 更多的 | 比 | 五 | 百 | 磅 | 到 | 这 | 好的 | , |

他现在多了五百多英镑。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hiː; hɪ][hæd; həd]['əʊnli] [pleɪd] [wʌn] [kuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [ə'griːd] [ə'pɒn][baɪ]

| and | as | yet | he | had | only | played | one | coup | of | the | many | agreed | upon | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 然而 | 他 | 有 | 仅有的 | 玩 | 一 | 政变 | 的 | 这 | 许多 | 同意 | 之上 | 经过 |

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] [kəʊd] .

| the | secret | code | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 代码 | . |

而他至今只执行了秘密代码中约定的众多政变中的一次。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət]

| Already | the | people | at | the | table | were | glancing | at | each | other | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 桌子 | 是 | 瞥了一眼 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 在 |

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [jʌŋ] [mæn] [huː] [steɪkt] [ə; eɪ] ['mæksɪməm] [iːtʃ] [taɪm] ,

| the | impassive | young | man | who | staked | a | maximum | each | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷漠 | 年轻的 | 男人 | WHO | 已抵押 | 一个 | 最大限度 | 每个 | 时间 | , |

桌边的人已经开始互相交换眼神，也看向那个每次都下注最高限额、面无表情的年轻人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [twaɪs] [ɪn] [plɛn] — [səʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

| and | had | already | won | twice | en | plein | — | so | unprecedented | a | thing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已经 | 韩元 | 两次 | 英文 | 普莱因 | — | 所以 | 空前的 | 一个 | 事物 | 到 | 做 | . |

而且他已经两次赢得公开赛冠军——这是前所未有的壮举。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪspəd] .

| He | was | a | Russian | prince | , | it | was | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 俄语 | 王子 | , | 它 | 曾是 | 低声说道 | . |

有人低声说，他是一位俄罗斯王子。

[hɪz; ɪz] [ frentʃ ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɜːfɪkt] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ðə; ði] [ frentʃ ] [ɒv; əv]

| His | French | was | so | perfect | — | though | it | was | not | absolutely | the | French | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 法语 | 曾是 | 所以 | 完美的 | — | 尽管 | 它 | 曾是 | 不是 | 绝对地 | 这 | 法语 | 的 |

[ə; eɪ] ['frentʃmən] — [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

| a | Frenchman | — | that | the | whispering | people | round | the | table | thought | he | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法国人 | — | 那 | 这 | 耳语 | 人们 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 想法 | 他 | 可以 | 是 |

[nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

| none | other | than | a | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 其他 | 比 | 一个 | 俄语 | . |

他的法语非常完美——虽然并不完全像一个法国人说的法语——以至于桌边窃窃私语的人都认为他除了是俄罗斯人还能是什么呢?

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

| That | he | was | English | never | occurred | to | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 英语 | 绝不 | 发生 | 到 | 任何人 | , |

谁都没想到他是英国人。

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [spiːks] [ frentʃ ] [æz; əz] ['bæzl] ['gregəri] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | no | Englishman | speaks | French | as | Basil | Gregory | spoke | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 英国人 | 说话 | 法语 | 作为 | 罗勒 | 格雷戈里 | 辐 | 它 | . |

没有哪个英国人能像巴西尔·格雷戈里那样说法语。

[ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] ,

| The | wheel | was | turning | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 曾是 | 转弯 | 再次 | , |

车轮再次转动起来。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [ˌʌnpə'tɜːbd] ['fɪgə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [wʊd] [duː; də] .

| and | everyone | watched | to | see | what | the | unperturbed | figure | by | the | croupier | would | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 观看 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 镇定自若 | 数字 | 经过 | 这 | 荷官 | 会 | 做 | . |

所有人都注视着荷官身边那个神态自若的身影会做出什么反应。

[ðɪs] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['saɪfə(r)] [kɑːd] , [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

| This | time | , | with | a | glance | at | his | cypher | card | , | and | also | at | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 他的 | 暗号 | 卡片 | , | 和 | 还 | 在 | 他的 | 手表 | , |

这一次，他瞥了一眼密码卡，又看了看手表，

['bæzl] [bækt] [red] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] .

| Basil | backed | red | and | not | a | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 支持的 | 红色的 | 和 | 不是 | 一个 | 数字 | . |

罗勒背是红色的，而且不是数字。

[iːtʃ] ['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [wiːl] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kʌlə(r)] , [red] [ɔː(r)] [blæk] ,

| Each | number | in | the | wheel | has | its | corresponding | colour | , | red | or | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 数字 | 在 | 这 | 车轮 | 有 | 它是 | 相应的 | 颜色 | , 红色的 | | 或者 | 黑色的 | , |

轮盘上的每个数字都对应着红色或黑色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][wɪn][ɒn][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | it | was | as | easy | for | him | to | win | on | an | even | chance | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 简单的 | 为了 | 他 | 到 | 赢 | 在 | 一个 | 甚至 | 机会 | 作为 | 它 |

[wɒz; wəz][ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃɑːns]

| was | upon | a | chance |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 之上 | 一个 | 机会 |

对他来说，五五开的胜算和一分未得的胜算一样容易。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 163 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第163页]

[ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] [tuː; tə][wʌn] .

| of | thirty | - | five | to | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 三十 | - | 五 | 到 | 一 | . |

三十五比一。

[hiː; hi] [bækt] [red] , [ænd; ənd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmæl'meɪzən] ,

| He | backed | red | , | and | , | far | away | at | the | top | of | the | Hôtel | Malmaison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 支持的 | 红色的 | , | 和 | , | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 酒店 | 马尔迈松 | , |

他背对着红色，而远处，在马尔迈松酒店的顶层，

[eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] [prest] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] ['mægnɪtaɪzd] [ðə; ði] [slɒt] - [ɪn][ðə; ði] [wiːl] [ə'pɒn][ðə; ði]

| Emile | Deschamps | pressed | the | key | which | magnetised | the | slot | 18 | in | the | wheel | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃米尔 | 德尚 | 按下 | 这 | 钥匙 | 哪个 | 磁化 | 这 | 投币口 | - | 在 | 这 | 车轮 | 之上 | 这 |

[griːn] ['teɪb(ə)l] — - ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['nʌmbə(r)] .

| green | table | — | 18 | being | a | red | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 桌子 | — | - | 存在 | 一个 | 红色的 | 数字 | . |

埃米尔·德尚按下钥匙，将绿色桌子上的轮子上的第 18 个插槽磁化——18 是一个红色数字。

['bæzl] [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm][ə'pɒn] [red] — [ðæt] [ɪz] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [paʊndz] .

| Basil | placed | the | maximum | upon | red | — | that | is | , | two | hundred | and | forty | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 放置 | 这 | 最大限度 | 之上 | 红色的 | — | 那 | 是 | , | 二 | 百 | 和 | 四十 | 磅 | . |

罗勒给红色品种的产量最高——也就是240磅。

[red] [tɜːnd] [ʌp] .

| Red | turned | up | . |
|---|---|---|---|
| 红色的 | 转向 | 向上 | . |

红色出现了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [wʌn] ['nɪəli] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

| He | had | now | won | nearly | eight | hundred | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 韩元 | 几乎 | 八 | 百 | 磅 | , |

他现在已经赢得了近八百英镑，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [θriː] [fiːt] [diːp] .

| and | round | his | chair | were | grouped | a | crowd | of | people | three | feet | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 他的 | 椅子 | 是 | 分组 | 一个 | 人群 | 的 | 人们 | 三 | 脚 | 深的 | . |

他的椅子周围聚集了一大群人，足足有三英尺高。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['teɪblz] ,

| People | were | flocking | from | other | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 集群 | 从 | 其他 | 表格 | , |

其他桌的人们纷纷涌过来，

[drɔ:n] [baɪ] [ðæt] ['neɪmləs] [ˌʌn'nəʊn] ['ment(ə)l] [tə'legrəfi] [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] [həʊl] [kə'si:nəʊ] [wen]

| drawn | by | that | nameless | unknown | mental | telegraphy | which | tells | the | whole | Casino | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 那 | 无名 | 未知 | 精神的 | 电报 | 哪个 | 讲述 | 这 | 所有的 | 赌场 | 什么时候 |

[bɪg] [wɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [meɪd] .

| big | wins | are | being | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 胜利 | 是 | 存在 | 制成 | . |

赌场里弥漫着一种难以名状的神秘气息，它能向整个赌场传递大赢的消息。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ru:mz] [bɪ'keɪm] [ɪ'lektrɪk] [wɪð] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| The | whole | of | the | great | rooms | became | electric | with | an | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 伟大的 | 房间 | 成为 | 电的 | 和 | 一个 | 气氛 | 的 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

整个大厅顿时充满了兴奋的气氛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ][tu:; tə]['bæzəlz]['teɪb(ə)l] — [æt; ət]

| There | was | not | a | sound | as | the | people | thronged | to | Basil's | table | — | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 作为 | 这 | 人们 | 熙熙攘攘 | 到 | 罗勒的 | 桌子 | — | 在 |

['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sək'sesɪz] ,

| Monte | Carlo | the | greatest | successes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒙特 | 卡洛 | 这 | 最 | 成功 | , |

人们蜂拥至巴兹尔的餐桌旁，一片寂静——在蒙特卡洛，最伟大的成功者们.....

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'zɑ:strəs] ['feljər] , ['hæpən] [ɪn] ['saɪləns] .

| the | most | disastrous | failures | , | happen | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 灾难性的 | 失败 | , | 发生 | 在 | 沉默 | . |

最惨重的失败往往悄无声息地发生。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [tens] ['ætməsfɪə(r)] ,

| But | , | in | that | tense | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 那 | 紧张 | 气氛 | , |

但是，在那种紧张的气氛下，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [saʊnd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['fəʊkəsɪŋ]

| there | was | more | than | sound | — | there | was | a | pressing | together | and | focussing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 声音 | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 紧迫 | 一起 | 和 | 聚焦 |

[ɒv; əv]['hju:mən][maɪndz] ,

| of | human | minds | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 思想 | , |

不仅仅是声音——还有人类思想的紧密结合和集中。

[kən'və:dʒɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [spɒt] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

| converging | upon | one | spot | to | witness | the | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收敛 | 之上 | 一 | 点 | 到 | 证人 | 这 | 战斗 | . |

人们聚集到一处观看战斗。

" [feɪts] [vɑ:s] [ʒɜ:] , [meɪ'sjɜ:] .

| " | Faites | vos | jeux | , | messieurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 法伊特斯 | vos | 游戏 | , | 先生们 | . |

"Faites vos jeux, messieurs.

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第164页]

" [ˌel'i:] [ʒɜ:] [ˌi: es 'ti:] [feɪt] . "

| " | Le | jeu | est | fait | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乐 | 游戏 | est | 事实 | . | " |

"Le jeu est fait."

" [riːɛn] [ˌen 'iː] [ˌviː 'eɪ] [plʌs] .
**" Rien ne va plus .**
" 里恩 ne va 加 .

"Rien ne va plus.

" [ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,
**" A rattle ,**
" 一个 嘎嘎作响 ,

“嘎嘎作响，

[ə; eɪ] [hʌʃt] ['saɪləns] — [ðə; ði]['pleɪə(r)] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ɒv; əv] [naɪn] ['luːɪs] [ə'pɒn]
**a hushed silence — the player who had put a maximum of nine louis upon**
一个 静静地 沉默 — 这 玩家 WHO 有 放 一个 最大限度 的 九 路易斯 之上
['nʌmbə(r)] - [hæd; həd] [lɒst] !
**number 13 had lost !**
数字 - 有 丢失的 !

一片寂静——在13号位上押了最多9个路易的玩家输了！

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['wɪspəd] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .
**Men and women nodded and whispered , whispered and nodded .**
男人 和 女性 点头 和 低声说道 , 低声说道 和 点头 .

男男女女点头低语，低语点头。

" [məˈsjɜːrz] [lʌk] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [-] - [ˌsiː 'iː] - [pɑːz] ? "
**" Monsieur's luck was about to change , n'est - ce ' pas ? "**
" 先生的 运气 曾是 关于 到 改变 , 巢 - ce - 帕斯 ? "

“先生的运气要变了，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [haɪn] ?
**" It is not going to be a big run after all , hein ?**
" 它 是 不是 去 到 是 一个 大的 跑步 后 全部 , 海因 ?

“看来这次不会是一次大胜，对吧？”

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [wiːl] [spʌn] .
**" Once more the wheel spun .**
" 一次 更多的 这 车轮 旋转 .

车轮再次转动起来。

[məˈsjɜː] , [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['deərɪŋ] , [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm] [əˈpɒn] [sɪks] .
**Monsieur , with extraordinary daring , placed the maximum upon 6 .**
先生 , 和 非凡的 大胆 , 放置 这 最大限度 之上 6 .

先生胆子大得惊人，把最大值设在了 6 上。

[sɪks] [tɜːnd] [ʌp] .
**Six turned up .**
六 转向 向上 .

来了六个人。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bæzl] ['gregəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
**In front of Basil Gregory was a pile of gold ,**
在 正面 的 罗勒 格雷戈里 曾是 一个 桩 的 金子 ,

巴兹尔·格雷戈里面前堆着一堆黄金。

[stɪl] [mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪŋk(ə)ld] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [nəʊts] .
**still more important and significant a bundle of crinkled blue and white notes .**
仍然 更多的 重要的 和 重要的 一个 捆 的 皱巴巴的 蓝色的 和 白色的 笔记 .

更重要的是，还有一捆皱巴巴的蓝白相间的钞票。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊts] [ʌp] [wɪð] [kuːl] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , ['fəʊldɪd] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**He took the notes up with cool deliberation , folded many of them ,**
他 采取 这 笔记 向上 和 凉爽的 审议 , 折叠 许多 的 他们 ,

他冷静地拿起纸条，折叠了其中许多张。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| and | put | them | into | the | breast | pocket | of | his | coat | , | stretched | out | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们 | 进入 | 这 | 胸部 | 口袋 | 的 | 他的 | 外套 | , | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | , |

他把钱放进外套的胸袋里，伸出手，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ə'pɒn] [blæk] .

| and | put | the | maximum | upon | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 最大限度 | 之上 | 黑色的 | . |

并将最大值设为黑色。

" [nwɑː(r)] , [diːs] - [nɜːf] , " [ðə; ði] ['kruːpieɪ] [ krəuk ] ,

| " | Noir | , | dix | - | neuf | , | " | the | croupier | croaked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色电影 | , | 迪克斯 | - | 新 | , | " | 这 | 荷官 | 呱呱叫 | , |

“Noir，dix-neuf，”荷官嘶哑地说，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [paʊndz] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [reɪks]

| and | another | two | hundred | and | forty | pounds | was | pushed | over | by | the | rakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 二 | 百 | 和 | 四十 | 磅 | 曾是 | 推动 | 超过 | 经过 | 这 | 耙子 |

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['bæzəlz] [stɔː(r)] .

| to | add | to | Basil's | store | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 添加 | 到 | 罗勒的 | 店铺 | . |

耙子又把另外240磅的货物推过来，添加到巴兹尔的仓库里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 165 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第165页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] ['bæzl] [pleɪd] .

| By | this | time | almost | everyone | at | the | table | was | playing | as | Basil | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 几乎 | 每个人 | 在 | 这 | 桌子 | 曾是 | 玩耍 | 作为 | 罗勒 | 玩 | . |

这时，桌上几乎所有人都开始跟着巴兹尔的节奏打球了。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪkt] [ə'pɒn] [æn; ən] [eɪt] , [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [gəʊld]

| If | he | staked | upon | an | 8 | , | the | number | was | plastered | and | covered | with | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 已抵押 | 之上 | 一个 | 8 | , | 这 | 数字 | 曾是 | 粉刷过的 | 和 | 涵盖 | 和 | 金子 |

[ænd; ənd] [nəʊts] .

| and | notes | . |
|---|---|---|
| 和 | 笔记 | . |

如果他押注的是 8，那么这个数字就会被张贴出来，并用金币和钞票覆盖。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʌn] [ænd; ənd] [baɪ] [naʊ] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtəli] [juː'niːk] [hæd; həd]

| Each | time | he | won | and | by | now | a | rumour | of | something | utterly | unique | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 他 | 韩元 | 和 | 经过 | 现在 | 一个 | 谣言 | 的 | 某物 | 完全地 | 独特的 | 有 |

[spred] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] ['bɪldɪŋ] ,

| spread | through | the | whole | vast | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 通过 | 这 | 所有的 | 广阔的 | 建筑 | , |

他每次获胜，如今，关于某件极其独特的事情的传闻已经传遍了整栋庞大的大楼。

['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['lesə(r)] ['pʌntəz] [wʌn] [wɪð] [hɪm] .

| other | and | lesser | punters | won | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 较少 | 赌客 | 韩元 | 和 | 他 | . |

其他一些水平稍逊的赌客也跟着他赢了。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'genst] [ðə; ði] [bæŋk] , [ðə; ði] [bæŋk] [hæd; həd] [lɒst]

| When | he | was | up | three | thousand | pounds | against | the | Bank | , | the | Bank | had | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 向上 | 三 | 千 | 磅 | 反对 | 这 | 银行 | , | 这 | 银行 | 有 | 丢失的 |

[kwaɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] .

| quite | seventeen | thousand | . |
|---|---|---|---|
| 相当 | 十七 | 千 | . |

当他赢了银行三千英镑时，银行已经输掉了一万七千英镑。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .

| The | air | was | electric | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 电的 | . |

空气中弥漫着静电。

[ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [raʊnd] .

| The | word | had | gone | round | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 有 | 已消失 | 圆形的 | . |

消息已经传开了。

['hæbɪˌtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [naɪts] [ɒv; əv]

| Habitués | of | the | Casino | crowded | to | watch | one | of | those | extraordinary | nights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常客 | 的 | 这 | 赌场 | 挤 | 到 | 手表 | 一 | 的 | 那些 | 非凡的 | 夜晚 | 的 |

[pleɪ] [wɪtʃ] [ə'kɜː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [fɑː(r)][mɔː(r)] ['reəli] [ðæn; ðən][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] —

| play | which | occur | now | and | then | — | far | more | rarely | than | is | supposed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 哪个 | 发生 | 现在 | 和 | 然后 | — | 远的 | 更多的 | 很少 | 比 | 是 | 据称 | — |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] .

| and | which | are | talked | about | for | long | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 是 | 谈话 | 关于 | 为了 | 长的 | 然后 | . |

赌场常客们挤满了人，观看那些不时发生的非凡的比赛之夜——远比人们想象的要少见——而且这些比赛结束后，人们还会长时间谈论它们。

[njuː] - ['kʌmə(r)] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['bæzl] ['gregəri] [sæt] [ɪm'pæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| New | - | comers | joined | the | throng | , | and | still | Basil | Gregory | sat | impassive | in | his | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | - | 来者 | 加入 | 这 | 人群 | , | 和 | 仍然 | 罗勒 | 格雷戈里 | 卫星 | 冷漠 | 在 | 他的 | 地方 | , |

新来的人也加入了人群，而巴兹尔·格雷戈里依然面无表情地坐在原地。

['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| conscious | that | he | was | the | centre | of | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 注意力 | , |

他意识到自己是众人瞩目的焦点，

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

| but | allowing | nothing | whatever | to | divert | him | from | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 允许 | 没有什么 | 任何 | 到 | 转移 | 他 | 从 | 他的 | 目的 | . |

但他不允许任何事情分散他的注意力，让他偏离自己的目标。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| He | glanced | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他瞥了一眼手表。

[steɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['tɪmɪdli] .

| Stakes | were | being | put | upon | the | table | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌注 | 是 | 存在 | 放 | 之上 | 这 | 桌子 | 胆怯地 | . |

人们小心翼翼地把赌注摆在桌上。

[ðə; ði] ['pleər] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

| The | players | were | waiting | to | see | what | he | was | going | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩家 | 是 | 等待 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | . |

球员们都在等着看他接下来要做什么。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪfə(r)] - [kɑːd] .

| He | glanced | at | his | cypher | - | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 暗号 | - | 卡片 | . |

他瞥了一眼自己的密码卡。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [krɒs] .

| The | moment | was | marked | with | a | tiny | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 曾是 | 标记 | 和 | 一个 | 微小的 | 叉 | . |

那一刻被画上了一个小小的十字架。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [ədˈventʃə(r)] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [kuː] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

| He | was | now | to | adventure | a | bigger | coup | than | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 到 | 冒险 | 一个 | 大 | 政变 | 比 | 曾经 | 前 | . |

他即将展开一场比以往任何一次都更大的冒险。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv][naɪn] ['luːɪs] [əˈpɒn]['nʌmbə(r)] - — ['stændɪŋ] [tuː; tə][wɪn][sɪks]

| He | placed | the | maximum | of | nine | louis | upon | number | 20 | — | standing | to | win | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 这 | 最大限度 | 的 | 九 | 路易斯 | 之上 | 数字 | - | — | 常设 | 到 | 赢 | 六 |

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

| thousand | francs | . |
|---|---|---|
| 千 | 法郎 | . |

他在数字 20 上押了最高的 9 路易，有机会赢得 6000 法郎。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv]['sɪksti] ['luːɪs] [əˈpɒn][ðə; ði][laɪn] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði][sɪks] ['fɪgəz]

| He | placed | the | maximum | of | sixty | louis | upon | the | line | that | covered | the | six | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 这 | 最大限度 | 的 | 六十 | 路易斯 | 之上 | 这 | 线 | 那 | 涵盖 | 这 | 六 | 数据 |

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,

| from | 16 | to | 21 | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 到 | - | , |

他在涵盖16到21这六个数字的线上画上了60路易的最高金额。

[ɪnˈkluːdɪŋ] - .

| including | 20 | . |
|---|---|---|
| 包括 | - | . |

包括 20。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][wɪn][sɪks] , - [fræŋks] [ɪf] - [tɜːnd] [ʌp] .

| Here | also | he | stood | to | win | 6 | , | 000 | francs | if | 20 | turned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 还 | 他 | 站立 | 到 | 赢 | 6 | , | - | 法郎 | 如果 | - | 转向 | 向上 | . |

如果到场人数达到 20 人，他也能赢得 6000 法郎。

[ðen] [hiː; hi] [steɪkt] [ɒn] [blæk] .

| Then | he | staked | on | black | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已抵押 | 在 | 黑色的 | . |

然后他押注黑色。

['nʌmbə(r)] - [əˈpɒn][ðə; ði] [ruːˈlet] [wiːl] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['nʌmbə(r)] , [səʊ][hɪə(r)] , [əˈgen] ,

| Number | 20 | upon | the | roulette | wheel | is | a | black | number | , | so | here | , | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | - | 之上 | 这 | 轮盘赌 | 车轮 | 是 | 一个 | 黑色的 | 数字 | , | 所以 | 这里 | , | 再次 | , |

轮盘上的20号是黑色数字，所以这里，再次，

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['mæksɪməm][ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] .

| he | played | the | maximum | and | stood | to | win | the | highest | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 这 | 最大限度 | 和 | 站立 | 到 | 赢 | 这 | 最高 | 可能的 | . |

他发挥出了最佳水平，并有可能赢得最高荣誉。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ['nʌmbəz] ,

| Finally | he | backed | the | middle | dozen | of | the | 36 | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 支持的 | 这 | 中间 | 打 | 的 | 这 | - | 数字 | , |

最后他选择了36个号码中的中间12个。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] ['steɪkɪŋ] [ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] - ['luːɪs] , [əˈgen] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][wɪn][sɪks]

| here | also | staking | the | maximum | of | 150 | louis | , | again | making | it | possible | to | win | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 还 | 质押 | 这 | 最大限度 | 的 | - | 路易斯 | , | 再次 | 制作 | 它 | 可能的 | 到 | 赢 | 6 |

, - [fræŋks] .

| , | 000 | francs | . |
|---|---|---|---|
| , | - | 法郎 | . |

这里也下注最高限额 150 路易，同样有机会赢得 6,000 法郎。

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [pleɪs] , [weə(r)] ['eni] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz]

| In | that | quiet | place | , | where | any | outward | expression | of | excitement | or | emotion | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 安静的 | 地方 | , | 在哪里 | 任何 | 向外 | 表达 | 的 | 激动 | 或者 | 情感 | 是 |

['ɪnstəntli] [sə'prest] ,

| instantly | suppressed | , |
|---|---|---|
| 即刻 | 被抑制 | , |

在那安静的地方，任何外在的兴奋或情绪都会立刻被抑制住。

---

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['saɪɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

| there | came | a | low | , | sighing | sound | like | the | fluttering | of | leaves | in | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 低的 | , | 叹息 | 声音 | 喜欢 | 这 | 飘动 | 的 | 树叶 | 在 | 这 | 风 | . |

传来一阵低沉的叹息声，像是风吹树叶的沙沙声。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [spek'tetər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| It | was | the | spectators | whispering | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 观众 | 耳语 | 到 | 每个 | 其他 | . |

那是观众们在互相窃窃私语。

---

[sʌtʃ] [haɪ] [pleɪ] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] .

| Such | high | play | as | this | was | beyond | the | experience | of | almost | everyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 高的 | 玩 | 作为 | 这 | 曾是 | 超过 | 这 | 经验 | 的 | 几乎 | 每个人 | . |

如此高水平的竞技，几乎是所有人从未体验过的。

---

[ðɪs] [taɪm] , ['getɪŋ] [mɔː(r)] ['kɔːʃəs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] [ 'weidʒə ] ['hevɪli] [ə'genst]

| This | time | , | getting | more | cautious | , | the | other | players | wagered | heavily | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , | 获得 | 更多的 | 谨慎 | , | 这 | 其他 | 玩家 | 下注 | 重度 | 反对 |

这一次，其他玩家更加谨慎，纷纷加大了赌注。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第167页]

---

['bæzl] .

| Basil | . |
|---|---|
| 罗勒 | . |

罗勒。

---

[ðeɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪn(ə)l] [lʌk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli]

| They | thought | such | phenomenal | luck | as | he | had | had | could | not | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 这样的 | 非凡的 | 运气 | 作为 | 他 | 有 | 有 | 可以 | 不是 | 可能 |

[kən'tɪnjuː] ,

| continue | , |
|---|---|
| 继续 | , |

他们认为他如此惊人的好运不可能一直持续下去。

---

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɒn]

| and | for | the | first | time | during | the | evening | a | slight | sardonic | smile | came | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 期间 | 这 | 晚上 | 一个 | 轻微 | 讽刺的 | 微笑 | 来了 | 之上 |

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] .

| the | young | man's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | . |

当晚，年轻人的脸上第一次浮现出一丝略带嘲讽的微笑。

---

[hiː; hi] [njuː] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [wɪð] [wɒt] ['sɜːt(ə)nti] ['nʌmbə(r)] - [wʊd] [tɜːn] [ʌp] .

| He | knew | , | they | did | not | , | with | what | certainty | number | 20 | would | turn | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 他们 | 做过 | 不是 | , | 和 | 什么 | 肯定 | 数字 | - | 会 | 转动 | 向上 | . |

他知道，而他们却不知道，第 20 个出现是多么确定。

---

[ðə; ði] [wiːl] [swʌŋ] , [ðə; ði] [bɔːl] [spʌn] .

| The | wheel | swung | , | the | ball | spun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 摇摆 | , | 这 | 球 | 旋转 | . |

轮子转动，球旋转。

" [nwɑː(r)][et] [vẽ] , " [ krəuk ] [ðə; ði] ['kruːpieɪ] .

| " | Noir | et | vingt | , | " | croaked | the | croupier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑色电影 | 等 | 二十 | , | " | 呱呱叫 | 这 | 荷官 | . |

“Noir et vingt，”荷官沙哑地说。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪks] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] [rɪ'mɔːsləs] [weɪ] ,

| And | now | , | as | the | rakes | pursued | their | remorseless | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 这 | 耙子 | 追击 | 他们的 | 冷酷无情 | 方式 | , |

而现在，耙子们继续着它们无情的行进，

[ænd; ənd] [swept] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [steɪks] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪk'sept] ['bæzəlz][m'æksɪməmz] ,

| and | swept | in | all | the | stakes | upon | the | table | except | Basil's | maximums | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫荡 | 在 | 全部 | 这 | 赌注 | 之上 | 这 | 桌子 | 除了 | 罗勒的 | 最大值 | , |

除了巴兹尔的最大赌注之外，他赢下了桌上所有的赌注。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

| there | was | a | low | murmur | of | surprise | and | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 低的 | 低语 | 的 | 惊喜 | 和 | 惊愕 | . |

一阵低低的窃窃私语，带着惊讶和惊愕。

['eniweə(r)] [els] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kə'siːnəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['beɪbl] [ɒv; əv] [tʌŋz] .

| Anywhere | else | but | in | the | Casino | it | would | have | been | a | babel | of | tongues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何地方 | 别的 | 但 | 在 | 这 | 赌场 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 巴别塔 | 的 | 舌头 | . |

在其他任何地方，如果不是在赌场，那都会是一片嘈杂的语言声。

[ɪn] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ['bæzl] ['gregəri] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][hjuːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] - , - [fræŋks] — -

| In | one | single | minute | Basil | Gregory | had | won | the | huge | sum | of | 24 | , | 000 | francs | — | 960 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 单身的 | 分钟 | 罗勒 | 格雷戈里 | 有 | 韩元 | 这 | 巨大的 | 和 | 的 | - | , | - | 法郎 | — | - |

['ɪŋglɪʃ] [paʊndz] .

| English | pounds | . |
|---|---|---|
| 英语 | 磅 | . |

巴兹尔·格雷戈里仅用一分钟就赢得了 24,000 法郎（960 英镑）的巨额奖金。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Standing | by | the | director | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 经过 | 这 | 导演 | 的 | 这 | 桌子 | , |

站在餐桌主管旁边，

[huː] [sæt] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kruːpieɪ] [huː] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] ,

| who | sat | above | and | behind | the | croupier | who | spun | the | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 多于 | 和 | 在后面 | 这 | 荷官 | WHO | 旋转 | 这 | 车轮 | , |

坐在荷官上方和后方，负责转动轮盘的人

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [siːn] [ə; eɪ] [tɔːl][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ə; eɪ] [ʃɔːt]

| there | was | now | seen | a | tall | and | unobtrusive | man | with | a | pale | face | , | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 已见 | 一个 | 高的 | 和 | 不引人注目 | 男人 | 和 | 一个 | 苍白 | 脸 | , | 一个 | 短的 |

[blæk] [bɪəd] ,

| black | beard | , |
|---|---|---|
| 黑色的 | 胡须 | , |

这时，人们看到一个身材高挑、相貌平平的男人，他脸色苍白，留着短短的黑色胡须。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['iːvnɪŋ] [dres] .

| and | wearing | evening | dress | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 晚上 | 裙子 | . |

并穿着晚礼服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] —

| It | was | one | of | the | heads | of | the | permanent | staff | of | the | Administration | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 永恒的 | 职员 | 的 | 这 | 行政 | — |

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['biːɪŋ] [huː] ['əʊnli] ['entəd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ə'pɒn] ['speʃ(ə)l]

| a | mysterious | being | who | only | entered | the | rooms | upon | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 神秘 | 存在 | WHO | 仅有的 | 进入 | 这 | 房间 | 之上 | 特别的 |

那是行政部门常驻人员中的一位负责人——一个神秘莫测的人，只有在特殊情况下才会进入房间。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 168 ]**
[ 页 - ]

[第168页]

[əˈkeɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [ʌnˈnəʊn] [pˈaʊəz] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] !
**occasion , a person invested with unknown powers — one of the gods !**
场合 , 一个 人 投资 和 未知 权力 — 一 的 这 神 !

场合，一位被赋予未知力量的人——神之一！

['bæzl][hæd; həd] ['emptid] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv] [θɔːt] .
**Basil had emptied his mind of thought .**
罗勒 有 清空 他的 头脑 的 想法 .

巴兹尔清空了脑海中的一切思绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] [əˈpɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
**He had focussed his whole being upon what he was doing .**
他 有 专注的 他的 所有的 存在 之上 什么 他 曾是 正在做 .

他全神贯注于自己正在做的事情。

[ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv] [welθ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [əˈfektɪd] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [nəʊts]
**The huge pile of wealth before him affected him no more than if the notes**
这 巨大的 桩 的 财富 前 他 做作的 他 不 更多的 比 如果 这 笔记
[ænd; ənd][gəʊld] — [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [nəʊts] [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][gəʊld] —
**and gold — and by now there were many notes and but little gold —**
和 金子 — 和 经过 现在 那里 是 许多 笔记 和 但 小的 金子 —
[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][səʊ] ['meni] ['kaʊntər] .
**were but so many counters .**
是 但 所以 许多 计数器 .

眼前堆积如山的财富对他来说，就像纸币和黄金——而此时纸币很多，黄金却很少——只不过是一堆筹码一样，对他没有任何影响。

[məˈkænɪkli] [hiː; hi]['fəʊldɪd]['bʌnd(ə)l]['ɑːftə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋk] [nəʊts] [ænd; ənd] [pleɪst]
**Mechanically he folded bundle after bundle of thousand franc notes and placed**
机械地 他 折叠 捆 后 捆 的 千 法郎 笔记 和 放置
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
**them in the inner pocket of his coat .**
他们 在 这 内 口袋 的 他的 外套 .

他机械地折叠了一捆又一捆千法郎钞票，然后把它们放进外套的内袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd]['rʌs(ə)l] ,
**And then , in the stir and rustle ,**
和 然后 , 在 这 搅拌 和 沙沙 ,

然后，在一阵骚动和窸窣声中，

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] — [ˌʌnrɪ'mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt]
**he heard a sharp exclamation — unremarked by the crowd around in that moment**
他 听到 一个 锋利的 感叹 — 未加评论 经过 这 人群 大约 在 那 片刻
[ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] ,
**of tension ,**
的 紧张 ,

他听到一声尖锐的惊呼——在当时紧张的气氛中，周围的人群都没有注意到。

[bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] .
**but like an arrow through his own consciousness .**
但 喜欢 一个 箭 通过 他的 自己的 意识 .

但就像一支箭射穿了他的意识。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
**He looked up .**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

['ɒpəzɪt] [hɪm] , [daʊn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [tu:] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

| **Opposite** | **him** | **,** | **down** | **towards** | **the** | **end** | **of** | **the** | **table** | **,** | **two** | **ladies** | **were** | **sitting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 他 | , | 向下 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | , | 二 | 女士们 | 是 | 坐着 | . |

在他对面，靠近桌子尽头的地方，坐着两位女士。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] , ['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

| **He** | **had** | **been** | **vaguely** | **conscious** | **of** | **them** | **before** | **,** | **but** | **,** | **during** | **all** | **his** | **play** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 依稀 | 有意识的 | 的 | 他们 | 前 | , | 但 | , | 期间 | 全部 | 他的 | 玩 | , |

他之前就隐约意识到过它们的存在，但在他所有的比赛过程中，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɔ:(r)] ['glɑ:nsɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

| **he** | **had** | **made** | **a** | **point** | **of** | **not** | **allowing** | **his** | **thoughts** | **or** | **glances** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 不是 | 允许 | 他的 | 想法 | 或者 | 眼神 | 到 | 是 |

[dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] .

| **distracted** | **by** | **the** | **other** | **players** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 愣 | 经过 | 这 | 其他 | 玩家 | . |

他刻意不让自己的思绪或目光被其他球员分散。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [ðæt] [hi:; hi] , [ænd; ənd][hi:; hi]

| **It** | **was** | **from** | **one** | **of** | **those** | **ladies** | **,** | **the** | **young** | **one** | **,** | **that** | **he** | **,** | **and** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 一 | 的 | 那些 | 女士们 | , | 这 | 年轻的 | 一 | , | 那 | 他 | , | 和 | 他 |

[ə'ləʊn] ,

| **alone** | **,** |
|---|---|
| 独自的 | , |

正是从其中一位女士，那位年轻的女士那里，他，而且只有他，得到了

[hɜ:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:spɪŋ] [kraɪ] .

| **heard** | **a** | **little** | **gasping** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 小的 | 喘息 | 哭 | . |

听到一声微弱的喘息声。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **169** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第169页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜ:l][hi:; hi] [lʌvd] !

| **It** | **was** | **the** | **girl** | **he** | **loved** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 女孩 | 他 | 喜爱 | ! |

那是他心爱的女孩!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eθəl] [mək'mɑ:n] !

| **It** | **was** | **Ethel** | **McMahon** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 埃塞尔 | 麦克马洪 | ! |

是埃塞尔·麦克马洪!

[ə; eɪ] [mɪst] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] [ɪf] ['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ pɔ: ]

| **A** | **mist** | **seemed** | **to** | **rise** | **up** | **from** | **the** | **table** | **as** | **if** | **water** | **had** | **been** | **poured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄雾 | 似乎 | 到 | 上升 | 向上 | 从 | 这 | 桌子 | 作为 | 如果 | 水 | 有 | 到过 | 倾倒 |

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['hi:tɪd] [pleɪt] [ɒv; əv] [sti:l] .

| **upon** | **a** | **heated** | **plate** | **of** | **steel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 加热 | 盘子 | 的 | 钢 | . |

仿佛有水浇在加热的钢板上，桌面上便升起了一层薄雾。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [sweɪd] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

| **For** | **a** | **moment** | **it** | **swayed** | **and** | **blotted** | **out** | **everything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 它 | 摇摆 | 和 | 印迹 | 出去 | 一切 | . |

它摇晃了一下，遮蔽了一切。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tɜ:nɪŋ] [wi:l] .

| **His** | **mind** | **seemed** | **to** | **be** | **a** | **turning** | **wheel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 转弯 | 车轮 | . |

他的思维就像一个不停旋转的轮子。

[hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] ['niːd(ə)lz] ['prɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː]

| He | felt | little | needles | pricking | at | the | back | of | his | eyes | , | his | blood | congealed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 小的 | 针 | 刺 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 眼睛 | , | 他的 | 血 | 凝固 | 进入 |

[ə; eɪ]['dʒeli] ,

| a | jelly | , |
|---|---|---|
| 一个 | 果冻 | , |

他感觉眼后有细小的针刺感，血液凝固成胶状。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv]

| and | the | palms | of | his | hands | suddenly | became | covered | with | a | film | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棕榈树 | 的 | 他的 | 双手 | 突然 | 成为 | 涵盖 | 和 | 一个 | 电影 | 的 |

[ˌpɜːspə'reɪʃn] .

| perspiration | . |
|---|---|
| 汗 | . |

他的手掌突然渗出了一层汗珠。

['eθəl] ! . . .

| Ethel | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃塞尔 | ! | . | . | . |

埃塞尔！.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eθəl] !

| It | was | Ethel | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 埃塞尔 | ! |

是埃塞尔！

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [klɪəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [keɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| And | as | the | mist | cleared | away | and | his | mind | came | to | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 薄雾 | 已清除 | 离开 | 和 | 他的 | 头脑 | 来了 | 到 | 注意力 | , |

随着迷雾散去，他的思绪也逐渐清晰起来，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

| he | knew | that | this | was | no | illusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 不 | 错觉 | , |

他知道这不是幻觉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['veri] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['eθəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]

| but | that | in | very | flesh | and | blood | Ethel | and | her | mother | were | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 在 | 非常 | 肉 | 和 | 血 | 埃塞尔 | 和 | 她 | 母亲 | 是 | 坐着 |

['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] ,

| almost | opposite | to | him | playing | at | this | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 对面的 | 到 | 他 | 玩耍 | 在 | 这 | 桌子 | , |

但事实上，埃塞尔和她的母亲就坐在他对面，在这张桌子旁玩耍。

['pleɪɪŋ] [ruː'let] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['greɪtɪst] ['gæmblɪŋ] [hel] !

| playing | roulette | in | the | world's | greatest | gambling | hell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 轮盘赌 | 在 | 这 | 世界的 | 最 | 赌博 | 地狱 | ! |

在世界最大的赌博地狱里玩轮盘赌！

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| The | impulse | to | call | out | was | almost | unbearable | , | but | he | restrained | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冲动 | 到 | 称呼 | 出去 | 曾是 | 几乎 | 难以忍受 | , | 但 | 他 | 克制 | 它 | 和 |

[æn; ən]['aɪən] ['efət] .

| an | iron | effort | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 铁 | 努力 | . |

他几乎无法抑制住想要大声喊叫的冲动，但他用钢铁般的意志力克制住了这种冲动。

[hiː; hi] [stɛərd] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

| He | stared | hungrily | at | the | two | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 饥饿地 | 在 | 这 | 二 | 女性 | , |

他色眯眯地盯着那两个女人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [sɔː] ['eθəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [miːt]

| and | as | he | did | so | he | saw | Ethel | and | Mrs | . | McMahon | look | up | and | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 他 | 锯 | 埃塞尔 | 和 | 太太 | . | 麦克马洪 | 看 | 向上 | 和 | 见面 |

[hɪz; ɪz] [geɪz] .

| his | gaze | . |
|---|---|---|
| 他的 | 目光 | . |

这时，他看到埃塞尔和麦克马洪太太抬起头，与他对视。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] — [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['envi] [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [nɒt][ðə; ði]

| He | saw | this | also | — | in | their | eyes | was | envy | and | consternation | , | but | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 还 | — | 在 | 他们的 | 眼睛 | 曾是 | 嫉妒 | 和 | 惊愕 | , | 但 | 不是 | 这 |

['slaɪtɪst] [glɪnt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

| slightest | glint | of | recognition | . |
|---|---|---|---|---|
| 丝毫 | 闪烁 | 的 | 认出 | . |

他也看到了这一点——他们的眼中充满了羡慕和惊愕，却没有一丝一毫的认同感。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] — [ðə; ði]

| And | then | he | remembered | his | disguise | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 记得 | 他的 | 伪装 | — | 这 |

然后他想起了自己的伪装——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

['spektək(ə)lz] , [ðə; ði] [ʃeɪvd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ðə; ði] ['fɒrən] [kləʊðz] ,

| spectacles | , | the | shaved | moustache | , | the | foreign | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼镜 | , | 这 | 剃光 | 胡子 | , | 这 | 外国的 | 衣服 | , |

眼镜、剃掉的胡子、外国服装，

[ænd; ənd] ['swɔːði] [kəm'plekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][nəʊ]

| and | swarthy | complexion | — | and | he | realised | that | their | interest | in | him | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黝黑的 | 肤色 | — | 和 | 他 | 意识到 | 那 | 他们的 | 兴趣 | 在 | 他 | 曾是 | 不 |

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| more | than | that | of | any | of | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 其他的 | . |

他肤色黝黑——他意识到，他们对他的兴趣并不比其他人多。

[ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] , [ðə; ði] [ 'kruːpiə ] ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd]

| The | whole | crowd | , | the | croupiers | also | , | were | waiting | to | see | what | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 人群 | , | 这 | 荷官 | 还 | , | 是 | 等待 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 会 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

包括荷官在内的所有观众都在等着看他会怎么做。

[ðə; ði] " [feɪts] [vɑːs] [ʒɜː] " [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| The | " | faites | vos | jeux | " | was | rapping | out | at | him | from | all | sides | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 法伊特斯 | vos | 游戏 | " | 曾是 | 说唱 | 出去 | 在 | 他 | 从 | 全部 | 侧面 | 的 | 这 | 桌子 | . |

“faites vos jeux”的叫喊声从桌子四面八方传来。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [els] [gəʊ][mæd] .

| He | knew | that | he | must | have | an | instant | to | think | or | else | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 一个 | 立即的 | 到 | 思考 | 或者 | 别的 | 去 | 疯狂的 | . |

他知道自己必须有片刻时间思考，否则就会发疯。

[wɪð] ['keələs] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| With | careless | gesture | he | threw | a | couple | of | louis | upon | the | table | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗心 | 手势 | 他 | 扔 | 一个 | 夫妻 | 的 | 路易斯 | 之上 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | , |

他漫不经心地把几张路易钞扔到面前的桌子上。

[nɒt] ['keərɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [fel] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [rɪ'vɒlvd] .

| not | caring | where | they | fell | , | and | once | again | the | wheel | of | chance | revolved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 关怀 | 在哪里 | 他们 | 跌倒 | , | 和 | 一次 | 再次 | 这 | 车轮 | 的 | 机会 | 旋转 | . |

他们不在乎自己落在哪里，命运之轮再次转动。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [mi:n] ?

| What | did | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 这 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ægəˌnaɪzd] ['ment(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .

| There | was | no | answer | to | his | agonised | mental | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | 到 | 他的 | 痛苦的 | 精神的 | 询问 | . |

他痛苦的内心挣扎没有得到答案。

[hi:; hi] [sɔ:] ['eθəl] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [kɑ:d] ['kʌvəd] [wɪð] ['fɪgəz] —

| He | saw | Ethel | and | her | mother | bending | over | a | card | covered | with | figures | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 埃塞尔 | 和 | 她 | 母亲 | 弯曲 | 超过 | 一个 | 卡片 | 涵盖 | 和 | 数据 | — |

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪstəm] [kɑ:dz] [səʊ] ['fri:kwəntli] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] ,

| one | of | those | system | cards | so | frequently | seen | at | the | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 系统 | 牌 | 所以 | 频繁地 | 已见 | 在 | 这 | 表格 | , |

他看到埃塞尔和她母亲弯腰查看一张印满数字的卡片——那种在赌桌上常见的系统卡片。

[səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [end] [ɪn] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

| so | certain | to | end | in | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 肯定 | 到 | 结尾 | 在 | 灾难 | . |

注定会以灾难告终。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] ['pælə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

| He | saw | also | the | pallor | of | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 还 | 这 | 苍白 | 的 | 他们的 | 面孔 | . |

他还看到了他们苍白的脸色。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lu:zɪŋ] ['hevɪli] .

| He | realised | in | a | flash | of | intuition | that | they | were | losing | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意识到 | 在 | 一个 | 闪光 | 的 | 直觉 | 那 | 他们 | 是 | 输 | 重度 | . |

他灵光一闪，意识到他们正在惨败。

[haʊ] [tu:; tə] [wɔ:n] [ðem; ðəm] ,

| How | to | warn | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 警告 | 他们 | , |

如何警告他们?

[haʊ] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['əʊnli] [pə'zest] [ðə; ði] ['si:krət] [ki:] [tu:; tə] ['fɔ:tʃu:n]

| how | to | tell | them | that | he | and | he | only | possessed | the | secret | key | to | Fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 告诉 | 他们 | 那 | 他 | 和 | 他 | 仅有的 | 拥有 | 这 | 秘密 | 钥匙 | 到 | 财富 |

如何告诉他们，只有他一个人拥有通往财富的秘密钥匙

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第171页]

[tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'vaɪn] .

| to | - | night | he | could | not | think | , | he | could | not | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | , | 他 | 可以 | 不是 | 神圣的 | . |

今晚他无法思考，也无法预知未来。

[ə'gen] [hi:; hi] [ glɑ:ns, glæns ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɑ:d] .

| Again | he | glanced | at | his | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 卡片 | . |

他又瞥了一眼自己的卡片。

['hæbɪt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mə'kænɪkl] .

| **Habit** | **had** | **become** | **mechanical** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 有 | 变得 | 机械的 | . |

习惯已经变得机械化了。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ten] ['mɪnɪts] [pɑːst][ðə; ði]['aʊə(r)] .

| **His** | **watch** | **pointed** | **to** | **ten** | **minutes** | **past** | **the** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手表 | 尖 | 到 | 十 | 分钟 | 过去的 | 这 | 小时 | . |

他的手表显示已经过了整点十分钟。

[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] [stʊd] [klɪə(r)][ænd; ənd][pleɪn][ɪn][ðə; ði]['saɪfə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| **His** | **directions** | **stood** | **clear** | **and** | **plain** | **in** | **the** | **cypher** | **before** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方向 | 站立 | 清除 | 和 | 清楚的 | 在 | 这 | 暗号 | 前 | 他 | . |

他的指示清晰明了地呈现在他面前的密码中。

[hiː; hi] ['sɔːtɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][nəʊts][ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] .

| **He** | **sorted** | **out** | **his** | **notes** | **and** | **did** | **what** | **was** | **directed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已排序 | 出去 | 他的 | 笔记 | 和 | 做过 | 什么 | 曾是 | 指导 | . |

他整理好笔记，然后按照指示做了。

[ʌp] [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ˌmæl'meɪzən] ,

| **Up** | **there** | **,** | **on** | **the** | **top** | **of** | **the** | **Hôtel** | **Malmaison** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 那里 | , | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 酒店 | 马尔迈松 | , |

在马尔迈松酒店的顶层，

[eɪ'miːl] [deɪ'ʃɑːmp] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['presɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kiː] .

| **Emile** | **Deschamps** | **was** | **even** | **at** | **that** | **moment** | **pressing** | **a** | **certain** | **key** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃米尔 | 德尚 | 曾是 | 甚至 | 在 | 那 | 片刻 | 紧迫 | 一个 | 肯定 | 钥匙 | . |

就在那一刻，埃米尔·德尚甚至正在按下某个键。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [feɪt] .

| **The** | **result** | **was** | **as** | **inevitable** | **as** | **sure** | **as** | **Fate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | 作为 | 不可避免的 | 作为 | 当然 | 作为 | 命运 | . |

结果如同命运一般，是不可避免的。

[ænd; ənd][æz; əz] [feɪt] [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ðə; ði] [ɪ'mens] ['trɪkəri] [ɒv; əv]

| **And** | **as** | **Fate** | **or** | **,** | **rather** | **,** | **the** | **cunning** | **of** | **science** | **,** | **the** | **immense** | **trickery** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 命运 | 或者 | , | 相当 | , | 这 | 狡猾 | 的 | 科学 | , | 这 | 巨大 | 诡计 | 的 |

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [dʒ'iːnɪəsɪz] ,

| **the** | **two** | **young** | **geniuses** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻的 | 天才 | , |

而命运，或者更确切地说，是科学的狡猾，是两位年轻天才的巨大诡计，

[spəʊk] , ['bæzl] [sɔː] [ðæt] ['eθəl] [mək'mɑːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd] [hɪt] .

| **spoke** | **,** | **Basil** | **saw** | **that** | **Ethel** | **McMahon** | **and** | **her** | **mother** | **were** | **very** | **hard** | **hit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | , | 罗勒 | 锯 | 那 | 埃塞尔 | 麦克马洪 | 和 | 她 | 母亲 | 是 | 非常 | 难的 | 打 | . |

巴兹尔说着，看到埃塞尔·麦克马洪和她的母亲伤得很重。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][slɑːnt] - [waɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , ['riːəlaɪzɪŋ] ,

| **He** | **watched** | **them** | **slant** | **-** | **wise** | **from** | **the** | **ends** | **of** | **his** | **spectacles** | **,** | **realising** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 他们 | 倾斜 | - | 明智的 | 从 | 这 | 结束 | 的 | 他的 | 眼镜 | , | 意识到 | , |

[mɔː(r)] ['defɪnətli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| **more** | **definitely** | **than** | **ever** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 确实 | 比 | 曾经 | , |

他透过眼镜斜着看着他们，比以往任何时候都更加确信：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] [fə'leɪʃəs] [skiːm] ,

| **that** | **they** | **were** | **playing** | **upon** | **some** | **fallacious** | **scheme** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 玩耍 | 之上 | 一些 | 谬误的 | 方案 | , |

他们参与的是一个虚假的阴谋。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv] ['meməri] — [ðæt] [əʊld]['mɪsɪz] . [mək'mɑːn] [hæd; həd]

| and | being | sure | — | with | a | jerk | of | memory | — | that | old | Mrs | . | McMahon | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 当然 | — | 和 | 一个 | 混蛋 | 的 | 记忆 | — | 那 | 老的 | 太太 | . | 麦克马洪 | 有 |

[ʌn'ɜːrθ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['sɪstəmz] ,

| unearthed | one | of | her | late | husband's | systems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出土 | 一 | 的 | 她 | 晚的 | 丈夫的 | 系统 | , |

并且，她突然想起，老麦克马洪太太肯定发现了她已故丈夫的某个系统。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ruːɪn] .

| and | was | pursuing | it | to | her | own | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 追求 | 它 | 到 | 她 | 自己的 | 废墟 | . |

她执迷不悟，最终走向毁灭。

[ə'gen] [hiː; hi] [wʌn] , [ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| Again | he | won | , | and | by | now | he | was | a | rich | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 韩元 | , | 和 | 经过 | 现在 | 他 | 曾是 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

他又赢了，现在他已经是个富翁了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [trə'mendəs] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

| The | excitement | was | tremendous | , | when | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 曾是 | 巨大的 | , | 什么时候 | 突然 |

当时真是激动万分，突然间.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 172 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第172页]

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pleɪ] .

| the | tall | man | in | evening | dress | announced | a | suspension | of | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | 男人 | 在 | 晚上 | 裙子 | 宣布 | 一个 | 暂停 | 的 | 玩 | . |

身着晚礼服的高个男子宣布比赛暂停。

['bæzl] ['gregəri] [hæd; həd] " ['brəʊkən][ðə; ði][bæŋk] .

| Basil | Gregory | had | " | broken | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 格雷戈里 | 有 | " | 破碎的 | 这 | 银行 | . |

巴兹尔·格雷戈里“把银行都掏空了”。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['prevələnt] [aɪ'dɪə] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['mɒnti; 'mɒnteɪ]

| " | There | is | a | prevalent | idea | , | among | those | who | do | not | know | much | about | Monte |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 流行 | 主意 | , | 之中 | 那些 | WHO | 做 | 不是 | 知道 | 很多 | 关于 | 蒙特 |

['kɑːləʊ] ,

| Carlo | , |
|---|---|
| 卡洛 | , |

“在那些不太了解蒙特卡洛的人群中，普遍存在一种观点，

[ðæt] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'siːnəʊ][ɪz] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)]

| that | breaking | the | bank | means | that | the | whole | play | of | the | Casino | is | stopped | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打破 | 这 | 银行 | 方法 | 那 | 这 | 所有的 | 玩 | 的 | 这 | 赌场 | 是 | 停止 | 为了 |

[ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] .

| the | night | on | which | it | occurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 在 | 哪个 | 它 | 发生 | . |

如果赌场输光了庄家钱，那么当晚赌场的所有游戏都将停止。

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [rɒŋ] .

| This | is | quite | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 相当 | 错误的 | . |

这是完全错误的。

" ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] " ['sɪmpli] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['teɪb(ə)l] ,

| " | Breaking | the | bank | " | simply | means | that | the | resources | of | a | particular | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打破 | 这 | 银行 | " | 简单地 | 方法 | 那 | 这 | 资源 | 的 | 一个 | 特别的 | 桌子 | , |

“耗尽资源”仅仅意味着特定餐桌上的资源，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] ['teɪblz] [ɒn] [wɪtʃ] [ruː'let] [ɪz] [pleɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| out | of | the | dozen | or | so | tables | on | which | roulette | is | played | , | are | exhausted | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 打 | 或者 | 所以 | 表格 | 在 | 哪个 | 轮盘赌 | 是 | 玩 | , | 是 | 筋疲力尽的 | 为了 |

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

| a | moment | . |
|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | . |

在十几张轮盘赌桌上，有一张桌子暂时空了出来。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [njuː] ['mʌni] [ɪz] [brɔːt] [ænd; ənd] [pleɪ] [gəʊz] [ɒn] .

| In | five | minutes | new | money | is | brought | and | play | goes | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 新的 | 钱 | 是 | 带来 | 和 | 玩 | 去 | 在 | . |

五分钟后，新的筹码到位，游戏继续进行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [naʊ] .

| It | was | so | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 现在 | . |

现在确实如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [taɪm] ['læki] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [əʊk]

| There | was | a | hurried | consultation | , | and | in | no | time | lackeys | were | bearing | oak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 慌忙 | 咨询 | , | 和 | 在 | 不 | 时间 | 喽啰 | 是 | 轴承 | 橡木 |

['kɒfəz] [baʊnd] [wɪð] [brɑːs] ,

| coffers | bound | with | brass | , |
|---|---|---|---|---|
| 金库 | 边界 | 和 | 黄铜 | , |

经过一番匆忙的商议，没过多久，仆人们就抬来了用黄铜包边的橡木箱子。

[fɪld] [wɪð] ['mʌni] , [tuː; tə]['bæzəlz]['teɪb(ə)l] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [frɒk] - ['kəʊtɪd]

| filled | with | money | , | to | Basil's | table | , | accompanied | by | three | or | four | frock | - | coated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 钱 | , | 到 | 罗勒的 | 桌子 | , | 伴随 | 经过 | 三 | 或者 | 四 | 连衣裙 | - | 涂层 |

[ə'fɪʃ(ə)lz] .

| officials | . |
|---|---|
| 官员 | . |

装满钱财的，被送到巴兹尔的桌前，身边还有三四个身穿礼服的官员陪同。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [ɪn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['peɪɪŋ] ['kruːpieɪ] ,

| The | money | was | spread | out | in | rows | before | the | principal | paying | croupier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 曾是 | 传播 | 出去 | 在 | 行 | 前 | 这 | 主要的 | 付费 | 荷官 | , |

这些钱被一排排地摆放在主荷官面前，供他支付赌注。

[ænd; ənd][sɪks] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['hɑːdli] [pɑːst] [wen] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][kɑːm] ,

| and | six | minutes | had | hardly | passed | when | once | more | the | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 分钟 | 有 | 几乎 | 通过了 | 什么时候 | 一次 | 更多的 | 这 | 冷静的 | , |

仅仅过了六分钟，平静再次被打破。

['pæʃnləs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pleər] [tuː; tə] "

| passionless | voice | of | the | director | was | calling | upon | the | players | to | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无情 | 嗓音 | 的 | 这 | 导演 | 曾是 | 呼叫 | 之上 | 这 | 玩家 | 到 | " |

[meɪk] [ðeə(r)] [geɪm] .

| make | their | game | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 他们的 | 游戏 | . |

导演用毫无感情的声音呼吁球员们“打好他们的比赛”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] , [æz; əz] ['bæzl] ['gregəri] [lent] [bæk]

| " | But | in | the | interim | , | as | Basil | Gregory | leant | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 临时 | , | 作为 | 罗勒 | 格雷戈里 | 倾斜 | 后退 |

但与此同时，巴兹尔·格雷戈里向后靠去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 173 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [wɪð] [ɪəz] [ 'kwikən ] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [lʌv] ,

| in | his | chair | , | he | had | heard | , | with | ears | quickened | by | anxiety | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 椅子 | , | 他 | 有 | 听到 | , | 和 | 耳朵 | 加速 | 经过 | 焦虑 | 和 | 爱 | , |

他坐在椅子上，听到了这些话，焦虑和爱让他的耳朵变得异常灵敏。

[ðiːz] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['eθəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] — [wɜːdz] ['spəʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] :

| these | words | from | Ethel | to | her | mother | — | words | spoken | in | English | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 从 | 埃塞尔 | 到 | 她 | 母亲 | — | 字 | 说 | 在 | 英语 | : |

以下是埃塞尔对她母亲说的话——用英语说的：

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] .

| " | But | , | mother | , | we | cannot | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 母亲 | , | 我们 | 不能 | 去 | 在 | . |

“但是，母亲，我们不能继续下去了。”

" [ðen] [ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] : " [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] , ['eθəl] .

| " | Then | the | answer | , | in | a | sort | of | wail | of | despair | : | " | We | must | go | on | , | Ethel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 回答 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 哀号 | 的 | 绝望 | : | " | 我们 | 必须 | 去 | 在 | , | 埃塞尔 | . |

“然后，回答带着一种绝望的哀嚎：‘我们必须继续前进，埃塞尔。

[ðɪs] [nekst] [kuː] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [raɪt] .

| This | next | coup | is | certain | to | put | us | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 政变 | 是 | 肯定 | 到 | 放 | 我们 | 正确的 | . |

下一次政变一定会让我们走上正轨。

[wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌk] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n]

| We | must | pay | no | attention | to | the | extraordinary | luck | of | that | young | Russian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 支付 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 非凡的 | 运气 | 的 | 那 | 年轻的 | 俄语 |

['nəʊblmən] ['ɒpəzɪt] .

| nobleman | opposite | . |
|---|---|---|
| 贵族 | 对面的 | . |

我们不必理会对面那位年轻的俄罗斯贵族非凡的运气。

[wiː; wi][mʌst; məst][əd'hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstəm] .

| We | must | adhere | to | your | father's | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 粘着 | 到 | 你的 | 父亲的 | 系统 | . |

我们必须遵守你父亲的制度。

[ɪf] [ðɪs] [kuː] [gəʊz] [rɒŋ] , [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [pleɪ] [twaɪs] [ə'gen] ,

| If | this | coup | goes | wrong | , | then | we | can | only | play | twice | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 政变 | 去 | 错误的 | , | 然后 | 我们 | 能 | 仅有的 | 玩 | 两次 | 再次 | , |

如果这次政变失败，我们就只有两次机会了。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

| and | all | our | money | will | be | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们的 | 钱 | 将要 | 是 | 筋疲力尽的 | . |

我们的钱都会花光。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['evrɪ] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['sɪstəm] .

| But | I | have | every | faith | in | your | father's | system | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 每一个 | 信仰 | 在 | 你的 | 父亲的 | 系统 | . |

但我对你父亲的体系充满信心。

" [ðen] ['bæzl] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['kʌrɪdʒ] , " [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

| " | Then | Basil | heard | something | about | " | courage | , | " | and | , | finally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 罗勒 | 听到 | 某物 | 关于 | " | 勇气 | , | " | 和 | , | 最后 | , |

然后巴兹尔听到了一些关于“勇气”的事情，最后，

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌlæmən'teɪʃn] [ðæt] " ['aʊə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɪz][səʊ] [smɔːl] .

| a | whispered | lamentation | that | " | our | capital | is | so | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低声说道 | 哀叹 | 那 | " | 我们的 | 首都 | 是 | 所以 | 小的 | . |

一声低语的叹息：“我们的首都太小了。”

" [θriː] [ˈnʌmbəz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪfə(r)] - [kɑːd] [hæd; həd] [pɑːst] [baɪ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv]
" **Three** **numbers** **upon** **his** **cypher** **-** **card** **had** **passed** **by** **during** **the** **rebringing** **of**
" 三 数字 之上 他的 暗号 - 卡片 有 通过了 经过 期间 这 重新带回 的
[ˈmʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] .
**money** **to** **the** **table** **.**
钱 到 这 桌子 .

“在他把钱重新拿到桌上时，他的密码卡上的三个数字已经过去了。”

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ]
**Glancing** **at** **his** **watch** **,** **he** **saw** **that** **the** **time** **was** **ripe** **for** **him** **to** **play**
瞥了一眼 在 他的 手表 , 他 锯 那 这 时间 曾是 成熟 为了 他 到 玩
[əˈpɒn] - .
**upon** **16** **.**
之上 - .

他瞥了一眼手表，发现是时候上场打第 16 场了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈmʌni] [tuː; tə] [pʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bɔːd] ,
**He** **was** **gathering** **up** **the** **necessary** **money** **to** **put** **upon** **the** **board** **,**
他 曾是 采集 向上 这 必要的 钱 到 放 之上 这 木板 ,

他正在筹集必要的资金投入董事会。

[wen] [ðə; ði] [ˈsæləʊ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]
**when** **the** **sallow** **man** **from** **the** **Administration** **pushed** **through** **the** **people**
什么时候 这 黄褐色 男人 从 这 行政 推动 通过 这 人们
[səˈraʊndɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
**surrounding** **him** **and** **whispered** **in** **his** **ear** **.**
周围 他 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

这时，一位面色蜡黄的政府官员挤过周围的人群，在他耳边低语了几句。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **174** **]**
[ 页 - ]

[第174页]

[ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] , [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [dɪd] [nɒt] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
**If** **he** **liked** **,** **the** **official** **did** **not** **press** **it** **at** **all** **,**
如果 他 喜欢 , 这 官方的 做过 不是 按 它 在 全部 ,

如果他愿意，这位官员根本不会强求。

[məˈsjɜː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [θriː] [kuːz] [əˈgenst] [ðə; ði] [bæŋk] .
**monsieur** **should** **have** **the** **opportunity** **of** **playing** **three** **coups** **against** **the** **bank** **.**
先生 应该 有 这 机会 的 玩耍 三 政变 反对 这 银行 .

先生应该有机会对银行发动三次政变。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈmæksɪməm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪəli] [ ˈæbrəugeit ] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)]
**That** **is** **to** **say** **,** **that** **the** **ordinary** **maximum** **should** **be** **entirely** **abrogated** **in** **favour**
那 是 到 说 , 那 这 普通的 最大限度 应该 是 完全 废除 在 偏爱
[ɒv; əv] [məˈsjɜː] ,
**of** **monsieur** **,**
的 先生 ,

也就是说，应该完全废除普通最高限额，而改用先生的限额。

[ænd; ənd] [ˈeni] [sʌm] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [ˈweɪdʒə(r)] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [tʃɑːns] ,
**and** **any** **sum** **he** **cared** **to** **wager** **upon** **an** **even** **chance** **,**
和 任何 和 他 关心 到 赌注 之上 一个 甚至 机会 ,

他愿意下注的任何金额，只要胜算均等。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] .
**the** **Administration** **would** **be** **pleased** **to** **meet** **.**
这 行政 会 是 高兴 到 见面 .

政府方面很乐意与您会面。

[ðə; ði] ['kɒləkwi] [wɒz; wəz] ['veri] ['ræpɪd] .

| The | colloquy | was | very | rapid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 曾是 | 非常 | 迅速的 | . |

对话节奏非常快。

[deɪ'ʃɑ:mp] [hæd; həd][təʊld]['bæzl] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mait] ['hæpən] — [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)][bi:; bi]

| Deschamps | had | told | Basil | that | such | a | thing | might | happen | — | such | an | offer | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | 有 | 讲述 | 罗勒 | 那 | 这样的 | 一个 | 事物 | 可能 | 发生 | — | 这样的 | 一个 | 提供 | 是 |

[meɪd] [tu:; tə][hɪm] .

| made | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 他 | . |

德尚曾告诉巴兹尔，可能会发生这样的事——有人会向他提出这样的提议。

[wen] [ə; eɪ]['pleɪə(r)][hæz; həz] ['temprərəli] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['teɪb(ə)l] — [ɔ:(r)] ,

| When | a | player | has | temporarily | suspended | the | game | at | a | certain | table | — | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 玩家 | 有 | 暂时地 | 暂停 | 这 | 游戏 | 在 | 一个 | 肯定 | 桌子 | — | 或者 | , |

[ɪn] ['kɒmən] ['pɑ:ləns] ,

| in | common | parlance | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 常见的 | 语言 | , |

当一名玩家暂时中止了某张牌桌上的游戏时——或者用通俗的话来说，

" ['brəʊkən][ðə; ði][bæŋk] " — [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

| " | broken | the | bank | " | — | the | authorities | are | nearly | always | ready | for | a | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 破碎的 | 这 | 银行 | " | — | 这 | 当局 | 是 | 几乎 | 总是 | 准备好 | 为了 | 一个 | 最终的 |

[sen'seɪʃən(ə)l] [ku:] .

| sensational | coup | . |
|---|---|---|
| 轰动一时 | 政变 | . |

“掏空银行”——当局几乎总是准备好发动一场轰动性的最终政变。

['bæzl] [n'ɒdɪd] .

| Basil | nodded | . |
|---|---|---|
| 罗勒 | 点头 | . |

巴兹尔点了点头。

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [hi:; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] ['bʌnd(ə)l]['ɑ:ftə(r)]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nəʊts] .

| " | Certainly | , | " | he | said | , | pulling | out | bundle | after | bundle | of | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 他 | 说 | , | 拉 | 出去 | 捆 | 后 | 捆 | 的 | 笔记 | . |

“当然，”他一边说着，一边掏出一捆又一捆的钞票。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] - , - [frænks] [ɒn] [red] .

| " | I | will | play | 200 | , | 000 | francs | on | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 玩 | - | , | - | 法郎 | 在 | 红色的 | . |

“我将在红色上下注 20 万法郎。”

" [ðə; ði]['nʌmbə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [red] ['nʌmbə(r)] .

| " | The | number | 16 | is | a | red | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 数字 | - | 是 | 一个 | 红色的 | 数字 | . |

“16 是一个红色数字。”

['bæzl] [ 'weidʒə ] ['ɔ:lməʊst][hɪz; ɪz] [həʊl] ['wɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)] .

| Basil | wagered | almost | his | whole | winnings | of | that | night | without | a | tremor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗勒 | 下注 | 几乎 | 他的 | 所有的 | 奖金 | 的 | 那 | 夜晚 | 没有 | 一个 | 震颤 | . |

巴兹尔毫不犹豫地将当晚赢来的所有钱几乎全部押上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| There | was | now | a | dead | silence | round | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 一个 | 死的 | 沉默 | 圆形的 | 这 | 桌子 | . |

桌边顿时一片死寂。

['pi:p(ə)l] ['klʌstəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ten] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] ['efət] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| People | clustered | about | it | ten | deep | in | the | vain | effort | to | see | what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 聚类 | 关于 | 它 | 十 | 深的 | 在 | 这 | 徒劳 | 努力 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

人们挤成一团，足足有十层之多，徒劳地试图看清发生了什么事。

[jet] , [waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [spʌn] , [ðə; ði]['əʊnli]

| **Yet** | **,** | **while** | **the** | **wheel** | **was** | **turned** | **and** | **the** | **ball** | **spun** | **,** | **the** | **only** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 尽管 | 这 | 车轮 | 曾是 | 转向 | 和 | 这 | 球 | 旋转 | , | 这 | 仅有的 |

然而，当轮子转动，小球旋转时，唯一

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 机遇的枷锁：蒙特卡洛的故事(Chance in Chains A Story of Monte Carlo)
# 第7/7页

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

[ˌʌnkən'sɜːnd] ['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [steɪk] [wɒz; wəz] ['bæzl] ['gregəri] [hɪm'self] .
**unconcerned person about this gigantic stake was Basil Gregory himself .**
漠不关心 人 关于 这 巨大 赌注 曾是 罗勒 格雷戈里 他自己 .

对这笔巨大的利益毫不在意的人正是巴兹尔·格雷戈里本人。

[nəʊ] [wʌn] [els] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kɔɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
**No one else put a single coin upon the table ,**
不 一 别的 放 一个 单身的 硬币 之上 这 桌子 ,

桌上没有其他人放一枚硬币。

[seɪv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [əʊld] ['leɪdi] [huː] [sæt] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜːl] — [æn; ən]
**save only a trembling old lady who sat by a young and lovely girl — an**
节省 仅有的 一个 发抖 老的 女士 WHO 卫星 经过 一个 年轻的 和 迷人的 女孩 一 一个
['ɒbstɪnət] [əʊld] ['leɪdi] ,
**obstinate old lady ,**
顽固 老的 女士 ,

除了坐在年轻漂亮女孩旁边的一位瑟瑟发抖的老妇人——一位固执的老妇人——

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊp] .
**clinging to a hope .**
依恋 到 一个 希望 .

抱有一线希望。

['bæzl] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [nəʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɒv; əv] £16 , - .
**Basil was given notes to the value of £16 , 000 .**
罗勒 曾是 给定 笔记 到 这 价值 的 £16 , - .

Basil 收到了价值 16,000 英镑的钞票。

[ðə; ði] [məʊst] ['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] , [wɪð] [ɪts] [ɪ'nɔːməs] [rɪ'sɔːsɪz] ,
**The most notable thing about the Casino , with its enormous resources ,**
这 最多 值得注意的 事物 关于 这 赌场 , 和 它是 巨大的 资源 ,

赌场最引人注目之处在于它拥有雄厚的资源，

[ɪz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ɪmpɑːsə'bɪlɪti] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
**is the absolute impassibility of its officials .**
是 这 绝对 无法通行 的 它是 官员 .

是其官员们的绝对冷漠无情。

[ə'gen] ['bæzl] [ 'weidʒə ] £8 , - — [ðɪs] [taɪm] [ə'pɒn] [blæk] .
**Again Basil wagered £8 , 000 — this time upon black .**
再次 罗勒 下注 £8 , - — 这 时间 之上 黑色的 .

巴兹尔再次下注 8000 英镑——这次押的是黑色。

[hiː; hi] [wʌn] ,
**He won ,**
他 韩元 ,

他赢了。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][laʊd] ['mɜːmə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm]

| and | as | his | money | was | being | paid | to | him | a | loud | murmur | rose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 钱 | 曾是 | 存在 | 有薪酬的 | 到 | 他 | 一个 | 大声 | 低语 | 玫瑰 | 从 |

[ðə; ðɪ] [kraʊd] — [ə; eɪ] [laʊd] ['mɜːmə(r)] ,

| the | crowd | — | a | loud | murmur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | — | 一个 | 大声 | 低语 | , |

当钱款付给他时，人群中响起一阵响亮的低语声——一阵响亮的低语声，

['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] [kraɪ] .

| broken | by | a | sharp | and | pulsing | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 经过 | 一个 | 锋利的 | 和 | 脉动 | 哭 | . |

一声尖锐而急促的叫喊打破了沉默。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən]

| A | tall | and | beautiful | girl | had | risen | from | her | feet | and | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 和 | 美丽的 | 女孩 | 有 | 升起 | 从 | 她 | 脚 | 和 | 有 | 倒下 |

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [swuːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

| in | a | deep | swoon | into | the | arms | of | the | bystanders | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 深的 | 昏厥 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 旁观者 | 在后面 | 她 | . |

一位身材高挑、容貌美丽的女孩站起身来，随即昏倒在身后旁观者的怀里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['strʌg(ə)l] .

| There | was | an | immediate | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 即时 | 斗争 | . |

立即爆发了搏斗。

[ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| The | electric | tension | of | the | moment | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 紧张 | 的 | 这 | 片刻 | 曾是 | 超过 | . |

那一刻令人窒息的紧张感消失了。

[ðə; ðɪ] [wel] - [drest] [kraʊd] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [snæpt] [nɜːvz]

| The | well | - | dressed | crowd | surged | and | almost | fought | in | a | panic | of | snapped | nerves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 穿着 | 人群 | 激增 | 和 | 几乎 | 战斗 | 在 | 一个 | 恐慌 | 的 | 啪啪 | 神经 |

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lækst] [ɪk'saɪtmənt] .

| and | suddenly | relaxed | excitement | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 轻松 | 激动 | . |

衣着光鲜的人群涌动起来，在紧张和突然放松的兴奋的恐慌中几乎大打出手。

['piːp(ə)l] [keɪm] ['sɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] .

| People | came | surging | from | all | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 来了 | 滔滔 | 从 | 全部 | 侧面 | . |

人们从四面八方涌来。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)]

| The | other |
|---|---|
| 这 | 其他 |

另一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第176页]

['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːlz] ,

| tables | were | deserted | , | and | , | far | away | through | the | great | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表格 | 是 | 荒凉的 | , | 和 | , | 远的 | 离开 | 通过 | 这 | 伟大的 | 大厅 | , |

餐桌空无一人，远处，穿过宏伟的大厅，

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [trɑːnt] - [et] - [kwɑː'rænti:] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kɑːdz] [wɪð] ['lɪsənɪŋ]

| those | who | were | playing | trente | - | et | - | quarante | rose | from | their | cards | with | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 是 | 玩耍 | 特伦特 | - | 等 | - | 隔离 | 玫瑰 | 从 | 他们的 | 牌 | 和 | 聆听 |

[ɪəz] .

| ears | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

那些正在玩三十四人制扑克的人都从牌桌上站起来，侧耳倾听。

[ɪn] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] ['bæzl] ['gregəri] [dɪd] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .

| In | that | supreme | moment | Basil | Gregory | did | not | lose | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 最高 | 片刻 | 罗勒 | 格雷戈里 | 做过 | 不是 | 失去 | 他的 | 头 | . |

在那危急时刻，巴西尔·格雷戈里并没有失去理智。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['wɪnɪŋz] .

| He | gathered | up | his | enormous | winnings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 向上 | 他的 | 巨大的 | 奖金 | . |

他把赢得的巨额奖金全部收入囊中。

[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [bʌldʒd] [wɪð] [welθ] .

| The | pockets | of | his | coat | bulged | with | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 外套 | 鼓胀 | 和 | 财富 | . |

他的外套口袋里鼓鼓囊囊的，全是钱。

[ænd; ənd] ['eθəl] [mək'mɑːn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eɪtriəm] ,

| And | Ethel | McMahon | was | being | carried | out | into | the | Atrium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃塞尔 | 麦克马洪 | 曾是 | 存在 | 携带 | 出去 | 进入 | 这 | 中庭 | , |

埃塞尔·麦克马洪被抬进了中庭。

['fɒləʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [waɪld] [hɪ'stɪəriə] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm]

| followed | by | her | mother | in | a | state | of | wild | hysteria | , | before | he | rose | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 她 | 母亲 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 荒野 | 歇斯底里 | , | 前 | 他 | 玫瑰 | 从 |

[hɪz; ɪz] [siːt] .

| his | seat | . |
|---|---|---|
| 他的 | 座位 | . |

她的母亲也歇斯底里地跟着他，然后他才从座位上站了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [nəʊts] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

| He | took | six | thousand | - | franc | notes | from | one | of | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 六 | 千 | - | 法郎 | 笔记 | 从 | 一 | 的 | 他的 | 口袋 | . |

他从口袋里掏出六张一千法郎的钞票。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ 'kruːpiə ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [nəʊt] .

| To | each | of | the | six | croupiers | he | gave | a | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 的 | 这 | 六 | 荷官 | 他 | 给予 | 一个 | 笔记 | . |

他给六位荷官每人递了一张纸条。

[ðen] [hiː; hi] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] ['kwaɪətli] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [hɔːl] .

| Then | he | sauntered | quietly | out | into | the | huge | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 漫步 | 悄悄 | 出去 | 进入 | 这 | 巨大的 | 大厅 | . |

然后他静静地踱步走进了巨大的大厅。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɪtʃ] [ gliːm ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] [gruːps]

| Under | the | brilliant | electric | lights | which | gleamed | upon | the | marble | he | saw | little | groups |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 杰出的 | 电的 | 灯 | 哪个 | 闪闪发光 | 之上 | 这 | 大理石 | 他 | 锯 | 小的 | 团体 |

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — [iːtʃ] [gruːp] ['siːmɪŋ] [kwaɪt] [smɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] — ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli]

| of | people | — | each | group | seeming | quite | small | in | the | immensity | — | talking | earnestly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人们 | — | 每个 | 团体 | 似乎 | 相当 | 小的 | 在 | 这 | 浩瀚无垠 | — | 说 | 切实 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

在照耀着大理石的耀眼电灯下，他看到一小群一小群的人——在浩瀚的人群中，每一小群人都显得很小——正在认真地交谈。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,

| As | he | came | out | among | them | every | head | was | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 出去 | 之中 | 他们 | 每一个 | 头 | 曾是 | 转向 | , |

当他走到他们中间时，所有人都转过头来。

[ðəʊ] [ɒv; əv] ['eθəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [nɒt][ə; eɪ] [treɪs] .

| though | of | Ethel | and | her | mother | he | saw | not | a | trace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 的 | 埃塞尔 | 和 | 她 | 母亲 | 他 | 锯 | 不是 | 一个 | 痕迹 | . |

虽然他没有看到埃塞尔和她母亲的踪迹。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] ['tɪkɪt] , [tuː]

| But | as | he | went | to | the | cloak | - | room | , | and | delivered | his | metal | ticket | , | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 去 | 到 | 这 | 披风 | - | 房间 | , | 和 | 发表 | 他的 | 金属 | 票 | , | 二 |

[ɔː(r)] [θriː] [kəˌmɪʃə'neə(r)]

| or | three | commissionaires |
|---|---|---|
| 或者 | 三 | 代办 |

但当他走向衣帽间，递交金属票时，两三个门卫

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 177 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第177页]

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ɔːd] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ['feɪsɪz] .

| came | up | to | him | with | awed | and | respectful | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 敬畏 | 和 | 尊重 | 面孔 | . |

他们带着敬畏和尊敬的神情走上前去。

" [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

| " | That | young | lady | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 年轻的 | 女士 | ? |

那位年轻女士?

" [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| " | he | said | , | " | and | the | elder | one | with | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 和 | 这 | 长老 | 一 | 和 | 她 | ? | " |

他说："还有和她在一起的那位年纪较大的女士呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜː] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | It | was | nothing | , | monsieur | , | " | one | of | the | men | hastened | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 没有什么 | , | 先生 | , | " | 一 | 的 | 这 | 男人 | 加快 | 到 | 说 | . |

"没什么，先生，"其中一个男人赶紧说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [grɪ'mɑːldi] .

| " | They | are | two | English | ladies | staying | at | the | pension | in | the | Rue | Grimaldi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 二 | 英语 | 女士们 | 入住 | 在 | 这 | 养老金 | 在 | 这 | 后悔 | 格里马尔迪 | . |

"她们是两位住在格里马尔迪街旅馆的英国女士。"

[jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] , [mə'sjɜː] , ['ʌn'nəːvd] [ðem; ðəm] .

| Your | success | , | monsieur | , | unnerved | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 成功 | , | 先生 | , | 不安 | 他们 | . |

先生，您的成功让他们感到不安。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sent] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['vɔɪtʃə(r)] .

| They | have | been | sent | home | in | a | voiture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 发送 | 家 | 在 | 一个 | 汽车 | . |

他们已被送回家。

" ['bæzl] [n'ɒdɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [helpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [dɑːk] [kəʊt] .

| " | Basil | nodded | as | he | was | helped | into | his | long | , | dark | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗勒 | 点头 | 作为 | 他 | 曾是 | 帮助 | 进入 | 他的 | 长的 | , | 黑暗的 | 外套 | . |

"巴兹尔点点头，被人扶着穿上了他那件长长的深色外套。"

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [gəʊld] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [əˈləʊn] ,

| With | a | smile | he | distributed | a | few | gold | coins | , | and | then | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 他 | 分布式 | 一个 | 很少 | 金子 | 硬币 | , | 和 | 然后 | , | 独自的 | , |

[ˌʌnəˈtendɪd] ,

| unattended | , |
|---|---|
| 无人看管 | , |

他面带微笑地分发了几枚金币，然后独自一人，无人照看，

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] , [ˌærəˈmætɪk] [naɪt] , [ænd; ənd] [ strəul ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈdʒeɪs(ə)nt]

| he | walked | out | into | the | warm | , | aromatic | night | , | and | strolled | to | his | adjacent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 出去 | 进入 | 这 | 温暖的 | , | 芳香 | 夜晚 | , | 和 | 漫步 | 到 | 他的 | 邻近的 |

[həʊˈtel] [əˈmʌŋ] [ˈflaʊə(r)] - [ˈbɔːdəd] [pɑːðz] ,

| hotel | among | flower | - | bordered | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | 之中 | 花 | - | 带边框 | 路径 | , |

他走出房间，步入温暖芬芳的夜色中，沿着鲜花簇拥的小径漫步走向隔壁的酒店。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [twɪn] [laɪts] [ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [red] [muːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

| under | the | twin | lights | of | electricity | and | the | great | , | red | moon | of | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 双 | 灯 | 的 | 电 | 和 | 这 | 伟大的 | , | 红色的 | 月亮 | 的 | 这 | 南 | . |

在电灯和南方那轮巨大的红月的双重照耀下。

[æt; ət][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː]['pærɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] , [æt; ət]['sɪroʊz] , ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ]

| At | the | Hôtel | de | Paris | , | at | the | Métropole | , | at | Ciro's | , | people | were | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒店 | 德 | 巴黎 | , | 在 | 这 | 大都会 | , | 在 | 西罗的 | , | 人们 | 是 | 采集 |

[fɔː(r); fə(r)] [geɪ] ['sʌpə(r)] ['pɑːtiz] .

| for | gay | supper | parties | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 同性恋 | 晚餐 | 各方 | . |

在巴黎酒店、大都会酒店、西罗餐厅，人们聚集在一起参加同性恋晚宴。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][hjuːdʒ] , ['brɪliəntli] ['dekəreɪtɪd] [laʊndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmælˈmeɪzən] ,

| As | he | entered | the | huge | , | brilliantly | decorated | lounge | of | the | Malmaison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 巨大的 | , | 精彩 | 装饰 | 休息室 | 的 | 这 | 马尔迈松 | , |

当他走进马尔迈松酒店巨大而装饰华丽的休息室时，

[gruːps] [ɒv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] .

| groups | of | wealthy | people | were | smoking | a | preliminary | cigarette | before | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团体 | 的 | 富裕 | 人们 | 是 | 吸烟 | 一个 | 初步的 | 卷烟 | 前 | 晚餐 | . |

一群富裕人家在晚餐前抽了一支烟。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd]

| Some | of | them | — | many | of | them | — | recognised | him | , | and | nodded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | — | 许多 | 的 | 他们 | — | 已确认 | 他 | , | 和 | 点头 | 和 |

['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ]

| whispered | to | each |
|---|---|---|
| 低声说道 | 到 | 每个 |

他们当中有些人——其实很多人——认出了他，他们互相点头低语。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 178 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第178页]

['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][lɪft][ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] .

| other | , | but | he | entered | the | lift | and | went | straight | to | his | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 但 | 他 | 进入 | 这 | 举起 | 和 | 去 | 直的 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | . |

其他人，但他走进电梯，径直去了自己的房间。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| He | turned | up | the | electric | lights | , | and | locked | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 向上 | 这 | 电的 | 灯 | , | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | . |

他打开电灯，锁上了门。

[ænd; ənd] [ðen] , [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [ pɔː ] [aʊt] ['kræklɪŋ] , ['krʌmpld]

| **And** | **then** | **,** | **from** | **pocket** | **and** | **pocket** | **,** | **he** | **poured** | **out** | **crackling** | **,** | **crumpled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 从 | 口袋 | 和 | 口袋 | , | 他 | 倾倒 | 出去 | 噼啪作响 | , | 皱巴巴的 |

[hiːps] [ɒv; əv] [nəʊts] ,

| **heaps** | **of** | **notes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 的 | 笔记 | , |

然后，他从口袋里掏出一堆堆噼里啪啦响的、皱巴巴的钞票。

['hevi] ['hændfulz] [ɒv; əv] [gəʊld] — [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] .

| **heavy** | **handfuls** | **of** | **gold** | **—** | **the** | **wealth** | **of** | **which** | **he** | **had** | **dreamed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 一把 | 的 | 金子 | — | 这 | 财富 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 梦见 | . |

一把把沉甸甸的金子——这是他梦寐以求的财富。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| **After** | **a** | **minute** | **or** | **two** | **,** | **without** | **even** | **locking** | **the** | **door** | **of** | **his** | **sitting** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 没有 | 甚至 | 锁定 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 坐着 | - | 房间 | , |

过了一两分钟，他甚至都没锁客厅的门，

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] .

| **he** | **stumbled** | **out** | **of** | **it** | **and** | **up** | **the** | **stairs** | **to** | **the** | **servants** | **'** | **quarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 出去 | 的 | 它 | 和 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 仆人 | - | 四分之一 | . |

他跌跌撞撞地从房间里出来，上了楼梯，来到了仆人宿舍。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ nɔk ] .

| **He** | **gave** | **the** | **signal** | **knocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 信号 | 敲门声 | . |

他敲了敲门。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] - ['wɜːkʃɒp] .

| **He** | **was** | **at** | **once** | **admitted** | **to** | **the** | **dingy** | **little** | **bedroom** | **-** | **workshop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一次 | 承认 | 到 | 这 | 昏暗的 | 小的 | 卧室 | - | 车间 | . |

他立刻被允许进入那间昏暗的小卧室兼工作室。

[eiˈmiːl] [deɪˈʃɑːmp] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| **Emile** | **Deschamps** | **was** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 埃米尔 | 德尚 | 曾是 | 那里 | . |

埃米尔·德尚当时也在场。

[ðə; ði] ['frentʃmənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [aɪs] .

| **The** | **Frenchman's** | **face** | **was** | **as** | **grey** | **as** | **evening** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法国人的 | 脸 | 曾是 | 作为 | 灰色的 | 作为 | 晚上 | 冰 | . |

法国人的脸色像傍晚的冰一样灰白。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stjuːpə(r)] ,

| **He** | **was** | **staring** | **at** | **his** | **apparatus** | **in** | **a** | **sort** | **of** | **stupor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 在 | 他的 | 设备 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 昏迷 | , |

他呆呆地盯着自己的仪器，一副恍惚恍惚的样子。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [tɪkt] .

| **and** | **by** | **his** | **side** | **the** | **chronometer** | **ticked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 边 | 这 | 计时器 | 勾选 | . |

他身旁的计时器滴答作响。

[eiˈmiːl] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [æz; əz] ['bæzl] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] .

| **Emile** | **gave** | **a** | **loud** | **shout** | **as** | **Basil** | **tumbled** | **into** | **the** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃米尔 | 给予 | 一个 | 大声 | 喊 | 作为 | 罗勒 | 翻滚 | 进入 | 这 | 地方 | . |

巴兹尔跌跌撞撞地闯了进来，埃米尔大声喊叫起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , [ðen] ?

| **"** | **It** | **is** | **done** | **,** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完毕 | , | 然后 | ? |

“那就结束了吗？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [məʊn][ɑː'miː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] ?
**" Mon ami , it is a thing done ?**
" 星期一 ami , 它 是 一个 事物 完毕 ?

“我的朋友，这件事已经办妥了吗？”

" [ɔːl]['graɪmi][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['bæzl][led][hɪz; ɪz] [frend] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**" All grimy as he was Basil led his friend down into his sitting - room .**
" 全部 肮脏的 作为 他 曾是 罗勒 引领 他的 朋友 向下 进入 他的 坐着 - 房间 .

“巴兹尔浑身脏兮兮的，但他还是领着他的朋友下了楼，进了他的客厅。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 179 ]**
[ 页 - ]

[第179页]

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][deɪ] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdɪz] , [ə'kʌmp(ə)nid]
**At two o'clock on the afternoon of the next day two English ladies , accompanied**
在 二 点钟 在 这 下午 的 这 下一个 天 二 英语 女士们 , 伴随
[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
**by a little ,**
经过 一个 小的 ,

第二天下午两点，两位英国女士带着一个小家伙，

['swɔːðɪ] ['frentʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [left] [hɪz; ɪz][hændz] ,
**swarthy Frenchman , with a dressing - case which never left his hands ,**
黝黑的 法国人 , 和 一个 敷料 - 案件 哪个 绝不 左边 他的 双手 ,

一位肤色黝黑的法国人，手里总是拎着一个梳妆箱。

[rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] .
**rolled out of the station of Monte Carlo , en route for Paris .**
滚动 出去 的 这 车站 的 蒙特 卡洛 , 英文 路线 为了 巴黎 .

列车驶出蒙特卡洛车站，前往巴黎。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [mə'sjɜː] - [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [wɔːk] [dɪ'stræktɪdli]
**For two days after this Monsieur Montoyer was observed to walk distractedly**
为了 二 天 后 这 先生 - 曾是 观察到 到 走 心不在焉地
[θruː] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['mæksɪməm][ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
**through the salons and occasionally to place a maximum upon a single**
通过 这 沙龙 和 偶尔 到 地方 一个 最大限度 之上 一个 单身的
['nʌmbə(r)] .
**number .**
数字 .

此后的两天里，人们发现蒙托耶先生心不在焉地在沙龙里走来走去，偶尔还会给某个号码设定上限。

[mə'sjɜː] - [dɪd] [nɒt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] ,
**Monsieur Montoyer did not repeat his successes ,**
先生 - 做过 不是 重复 他的 成功 ,

蒙托耶先生未能重现他的辉煌。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm][ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [krɪ'djuːlətɪ] ['diːplɪ]
**and those who followed his play cursed him and their own credulity deeply**
和 那些 WHO 随后 他的 玩 被诅咒的 他 和 他们的 自己的 轻信 深
[ænd; ənd]['saɪləntlɪ] .
**and silently .**
和 默默 .

而那些观看他戏剧的人，则在内心深处默默地诅咒他以及他们自己的轻信。

[ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [wen] ['fɔːtʃuːn] [smaɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] " [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['nəʊblmən] " [ɪz] [stɪl]

| The | great | night | when | Fortune | smiled | upon | the | " | young | Russian | nobleman | " | is | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 夜晚 | 什么时候 | 财富 | 微笑 | 之上 | 这 | " | 年轻的 | 俄语 | 贵族 | " | 是 | 仍然 |

[rɪ'membəd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['ækəˌlaɪts] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .

| remembered | by | the | assiduous | acolytes | of | Chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 经过 | 这 | 刻苦 | 侍僧 | 的 | 机会 | . |

那个幸运女神眷顾"年轻的俄罗斯贵族"的伟大夜晚，至今仍被那些虔诚的命运信徒们铭记于心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ɒv; əv] [wɒt]

| It | is | talked | about | , | and | given | as | an | instance | to | new | - | comers | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 谈话 | 关于 | , | 和 | 给定 | 作为 | 一个 | 实例 | 到 | 新的 | - | 来者 | 的 | 什么 |

[bəʊld] ,

| bold | , |
|---|---|
| 大胆的 | , |

人们谈论它，并把它作为大胆行为的一个例子给新来者。

[ɪn'dɪfrənt] [pleɪ] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] .

| indifferent | play | can | accomplish | . |
|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 玩 | 能 | 完成 | . |

漠不关心的比赛也能取得这样的结果。

['nəʊbədi] [kə'nekts] [sɜː(r)] ['bæzl] ['gregəri] , [bɑːt] . , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːm] [ɒv; əv]

| Nobody | connects | Sir | Basil | Gregory | , | Bart | . | , | the | head | of | the | great | firm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 连接 | 先生 | 罗勒 | 格雷戈里 | , | 巴特 | . | , | 这 | 头 | 的 | 这 | 伟大的 | 公司 | 的 |

[deɪ'ʃɑːmp] , ['gregəri] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ,

| Deschamps | , | Gregory | and | Co | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德尚 | , | 格雷戈里 | 和 | 合作 | . | , |

没有人将德尚、格雷戈里公司（Deschamps, Gregory and Co.）的负责人巴兹尔·格雷戈里爵士（Sir Basil Gregory, Bart.）与此事联系起来。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ ˌrevə'ljuːʃənaiz ] ['waɪələs] [tə'legrəfi] , [wɪð] [ðə; ði] ['spektək(ə)ld] ,

| which | has | revolutionised | wireless | telegraphy | , | with | the | spectacled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 彻底改变了 | 无线的 | 电报 | , | 和 | 这 | 戴眼镜的 | , |

它彻底改变了无线电报，包括戴眼镜的人们

[kliːn] - ['ʃeɪvn] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌn] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ]

| clean | - | shaven | young | gentleman | who | made | such | a | sensation | one | night | in | the | Casino |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | - | 剃光 | 年轻的 | 绅士 | WHO | 制成 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 一 | 夜晚 | 在 | 这 | 赌场 |

[æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] .

| at | Monte | Carlo | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 蒙特 | 卡洛 | . |

一位面容清爽、刮了胡子的年轻绅士，在蒙特卡洛赌场的某个夜晚引起了轰动。

[sɜː(r)] ['bæzl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gregəri] [spend] ['ɔːlməʊst] [ɔːl]

| Sir | Basil | and | Lady | Gregory | spend | almost | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 罗勒 | 和 | 女士 | 格雷戈里 | 花费 | 几乎 | 全部 |

巴兹尔爵士和格雷戈里夫人几乎把所有时间都花在了.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 180 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第180页]

[ðeə(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] [haʊs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [nɪə(r)] ['fælməθ] .

| their | days | in | the | charming | old | house | they | have | bought | near | Falmouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 天 | 在 | 这 | 迷人 | 老的 | 房子 | 他们 | 有 | 买 | 靠近 | 法尔茅斯 | . |

他们在法尔茅斯附近买下的那栋迷人的老房子里度过了他们的时光。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ˌrɪvi'eərə] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ,

| But | on | the | Riviera | there | is | an | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 里维埃拉 | 那里 | 是 | 一个 | 老的 | , |

但在里维埃拉，有一个古老的，

[əʊld]['leɪdi] — [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['mædəm] [mək'mɑːn] — [huː] [stɪl] [ hɔːnt ] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [helz]

| old | lady | — | the | well | - | known | Madame | McMahon | — | who | still | haunts | the | gambling | hells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 女士 | — | 这 | 出色地 | - | 已知 | 夫人 | 麦克马洪 | — | WHO | 仍然 | 闹鬼的地方 | 这 | 赌博 | 地狱 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

| of | the | Continent | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大陆 | . |

一位老妇人——著名的麦克马洪夫人——仍然在欧洲大陆的赌博地狱中游荡。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] ['fɪgə(r)] .

| She | is | a | recognised | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 已确认 | 数字 | . |

她是位知名人物。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['kɒmz] [ɒf] ,

| She | has | a | marvellous | system | which | never | comes | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 奇妙 | 系统 | 哪个 | 绝不 | 来 | 离开 | , |

她有一套非常棒的系统，从未脱落过。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['ɪntuː] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ prə'praiətə ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['penʃ(ə)n] ,

| but | when | she | gets | into | difficulties | with | the | proprietors | of | her | pension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 获得 | 进入 | 困难 | 和 | 这 | 业主 | 的 | 她 | 养老金 | , |

但当她与养老院的所有者发生纠纷时，

[mɪ'stɪəriəs] [ˌtelɪ'græfɪk] [drɑːfts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [bæŋk] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪv] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| mysterious | telegraphic | drafts | upon | the | local | bank | always | arrive | in | the | nick | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 电报 | 草稿 | 之上 | 这 | 当地的 | 银行 | 总是 | 到达 | 在 | 这 | 缺口 | 的 | 时间 | , |

神秘的电报汇票总是在千钧一发之际送达当地银行。

['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] ['kɔːnwəl] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] - , [ɪn] ['brɪtəni] ,

| either | from | Cornwall | or | from | Quimperlé | , | in | Brittany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 从 | 康沃尔郡 | 或者 | 从 | - | , | 在 | 布列塔尼 | , |

要么来自康沃尔郡，要么来自布列塔尼的坎佩尔莱。

[weə(r)] [mə'sjɜː] [ˌɛ'dwɑːr] [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [tʃɑːlz] ['kɑːneɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]

| where | Monsieur | Edouard | and | Monsieur | Charles | Carnet | have | a | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 先生 | 爱德华 | 和 | 先生 | 查尔斯 | 单证册 | 有 | 一个 | 房子 | , | 和 |

[ɑː(r); ə(r)] [ ˌtʃəːtʃ'wɔːdən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juˈniːk] [kə'θiːdrəl] .

| are | churchwardens | of | the | unique | cathedral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 教堂执事 | 的 | 这 | 独特的 | 大教堂 | . |

爱德华先生和查尔斯·卡内先生在那里拥有一处房产，并且是这座独特大教堂的教堂管理员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神